FRANCESCO CILÈA

Adriana Lecouvreur

Casa Musicale Sonzogno

Property of

Ernest Palany

(88)

Baritone

SKYLINE COLLEGE LIBRARY
3 9368 05526346 7

DATE DUE	

ADRIANA LECOUVREUR

FRANCESCO CILÈA

Adriana Lecouvreur

Commedia - dramma di E. SCRIBE ed E. LEGOUVÉ
Dramatisches Schauspiel von E. SCRIBE und E. LEGOUVÉ

ridotta in quattro atti per la scena lirica
in vier Akten für die Opernbühne bearbeitet
da
von

ARTURO COLAUTTI

Deutsche Übersetzung von WALTER DAHMS

Riduzione per CANTO E PIANOFORTE

Klavier - Auszug mit Text

N. 1073

CASA MUSICALE SONZOGNO di PIERO OSTALI - MILANO
Printed in Italy
Stampato in Italia

SKYLINE COLLEGE
LIBRARY
3300 COLLEGE DRIVE
SAN BRUNO, CA 94066

PER IL NOLEGGIO DEI MATERIALI E PER LA RAPPRESENTAZIONE DELL'OPERA
RIVOLGERSI ALLA

CASA MUSICALE SONZOGNO di PIERO OSTALI

MILANO - Via Bigli 11

Proprietà riservata
Depositato a norma dei trattati internazionali.
Tutti i diritti di edizione, esecuzione, rappresentazione, riproduzione
traduzione, trascrizione, diffusione, televisione, ecc. sono riservati.
Proprietà della CASA MUSICALE SONZOGNO DI PIERO OSTALI - Milano

Copyright 1903, by Edoardo Sonzogno

Aufführungsmaterial und Aufführungsrechte nur durch den Verlag

CASA MUSICALE SONZOGNO di PIERO OSTALI

MILANO - Via Bigli 11

Eigentum reserviert
Den internationalen Verträgen gemäss deponiert.
Alle Rechte der Herausgabe, Wiedergabe, Aufführung, Reproduktion,
Uebersetzung, Bearbeitung usw, vorbehalten.

Eigentum der Casa Musicale Sonzogno von Piero Ostali - Milano

Copyright 1903, by Edoardo Sonzogno

PERSONAGGI DEL DRAMMA

MAURIZIO, conte di SASSONIA	*Tenore*
IL PRINCIPE DI BOUILLON	*Basso*
L'ABATE DI CHAZEUIL	*Tenore*
MICHONNET, direttore di scena alla Comédie Française	*Baritono*
QUINAULT, socio della Comédie	*Basso*
POISSON, idem	*Tenore*
UN MAGGIORDOMO	*Tenore*
ADRIANA LECOUVREUR, della Comédie	*Soprano*
LA PRINCIPESSA DI BOUILLON	*Mezzo Soprano*
MAD.lla JOUVENOT, socia della Comédie	*Soprano*
MAD.lla DANGEVILLE idem	*Mezzo Soprano*
UNA CAMERIERA	*Comparsa*

Dame — Signori — Comparse — Servi di scena — Valletti

PERSONAGGI DEL BALLETTO

PARIDE, pastorello frigio — MERCURIO, messaggero di Giove — GIUNONE, dea della Serenità
PALLADE, dea della Forza e della Saggezza — VENERE, dea della Bellezza
Iridi — Amazzoni — Cariti — Amorini

Parigi nel 1730

PERSONEN DES DRAMAS

MAURIZIO (Moritz, Graf von Sachsen)	*Tenor*
DER FÜRST VON BOUILLON	*Bass*
DER ABBE' VON CHAZEUIL	*Tenor*
MICHONNET, Regisseur der « Comédie Française »	*Bariton*
QUINAULT Mitglied der Comédie	*Bass*
POISSON » »	*Tenor*
Hausmeister	*Tenor*
ADRIANA LECOUVREUR von der Comédie	*Sopran*
DIE FÜRSTIN VON BOUILLON	*Mezzosopran*
Mdlle JOUVENOT, Mitglied der Comédie	*Sopran*
Mdlle DANGEVILLE » »	*Mezzosopran*
Eine Zofe	*Statistin*

Damen — Herren — Statisten — Bühnengehilfen — Diener.

PERSONEN DES BALLETS

PARIS, Hirt — MERKUR, Bote Jupters — JUNO, Göttin des Glücks —
PALLAS, Göttin der Kraft und Weisheit — VENUS, Göttin der Schönheit
GÖTTERBOTEN — AMAZONEN — CHORISTINNEN — AMORETTEN.

Paris, 1730

INDICE

ATTO PRIMO . . . . . Pag. 1

ATTO SECONDO . . . . . » 79

ATTO TERZO . . . . . » 135

ATTO QUARTO . . . . . » 187

INHALT

ERSTER AKT . . . . . Seike 1

ZWEITER AKT . . . . . » 79

DRITTER AKT . . . . . » 135

VIERTER AKT . . . . . » 187

ATTO PRIMO

Il foyer della Comédie Française

Sala quadrangolare di stile Rinascimento.

Nel mezzo, in fondo, caminetto adorno del busto di Molière.

Quattro porte laterali. Una grande, a sinistra, comunica colla scena: una piccola a destra, coi camerini. Quella a sinistra, sul davanti, conduce ai palchetti. Quella di destra è l'entrata degli artisti.

Ai lati della scena, due mensole a specchi con vari oggetti teatrali.

Presso al caminetto acceso, un piccolo paravento, una tavola dorata, poltroncine, sedie e sgabelli di damasco fiorito, disposti in semicerchio: a destra, in fondo un tavolino da giuoco con sopra una scacchiera: nel mezzo altre poltrone e un canapè.

Sulle mensole doppieri accesi. Il fuoco arde nel caminetto.

ERSTER AKT

Das Foyer der " Comédie Française "

Ein viereckiger Saal im Renaissancestil.

Mitten im Hintergrund ein Kamin mit einer Büste von Molière.

Vier Stitentüren. Eine grosse, links, verbindet das Foyer mit der Bühne, eine kleine, rechts, mit den Künstlergarderoben. Diejenige links vorn führt zu den Logen und diejenige rechts vorn dient als Eingang der Künstler. An den Seiten der Bühne zwei Spiegeltischchen mit verschiedenen Utensilien.

Bei dem brennenden Kamin ein Paravent, ein vergoldeter Tisch, Sessel, Stühle und Schemel mit geblümtem Damast, im Halbkreis aufgestellt. Rechts hinten ein Spieltisch mit einem Schachspiel.

In der Mitte Sessel und ein Divan.

FRANCESCO CILÉA

ADRIANA LECOUVREUR

ATTO PRIMO

Il foyer della Comédie Française

All'alzarsi della tela, madamigella JOUVENOT, turchescamente vestita da « Zatima » nel Bajazet, siede a sinistra dinanzi al cristallo, e dà l'ultimo ritocco alla sua acconciatura.

Nel mezzo, adagiata sul canapè, nel civettuolo costume di « Lisetta » delle Follie d'amore, madamigella DANGEVILLE ripassa a tratti la sua parte.

A destra, in piedi presso il caminetto, QUINAULT, sotto le spoglie del « visir Aconat », si pavoneggia rimpetto alla mensola, mettendosi il turbante.

Più innanzi, seduto al tavoliere, POISSON nelle vesti campestri di « Crispino » sta consultando uno specchietto a mano.

MICHONNET, in abito comune, con le mani e con le braccia cariche di cose sceniche, corre su e giù, a dritta e a sinistra affaccendato e trafelato, trovando una risposta e un sorriso per tutti, a tutti recando gli oggetti richiestigli.

Nel fondo, di là dall'usciale, passano attori e comparse nei costumi del Bajazet e delle Follie d'amore: servi di scena imparruccati portano attrezzi: macchinisti dispongono i praticabili. Movimento animato.

ERSTER AKT

Das Foyer der " Comédie Française "

Beim Aufgehen des Vorhanges sitzt Mlle. Jouvenot, turkisch als Zatima in « Bajazet » gekleidet vor dem Spiegel und legt letzte Hand an ihre Toilette.

In der mitte, auf dem Divan ausgestreckt, liegt in dem kecken Kostüm als Lisetta der « Folies d'amour » Mlle. Dangeville und geht ihre Rolle nochmals durch.

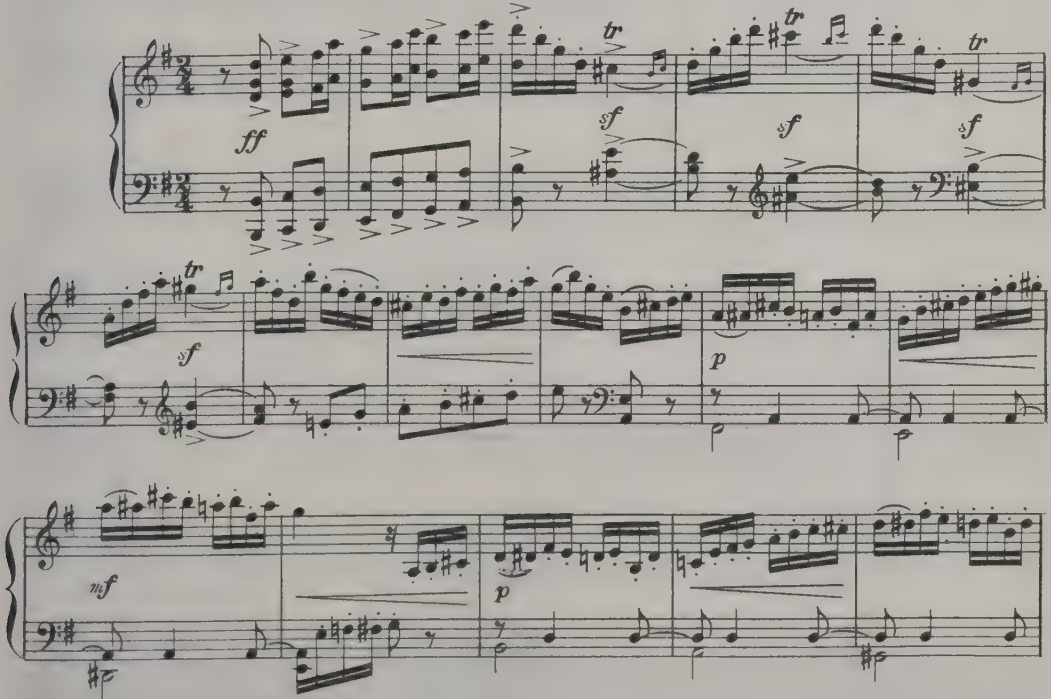
Rechts steht beim Kamin Quinault, als Vesir Aconat gekleidet und setzt sich den Turban auf.

Weiter vorn sitzt Poisson in der bäuerlichen Kleidung als Crispin und spiegelt sich.

Michonnet in gewöhnlicher Kleidung, Hände und Arme voll Theaterutensilien, läuft hin und her, nach rechts und links, äusserst geschäftig, hat für jeden eine Antwort und ein Lächeln und bringt allen das Verlangte.

Im Hintergrund gehen Schauspielen und Statisten in Kostümen aus « Bajazet » und « Folies d'amours» über die Bühne, Bühnenarbeiter tragen Dekorationsstüke vorbei. Maschinisten arbeiten. Lebhafte Bewegung.

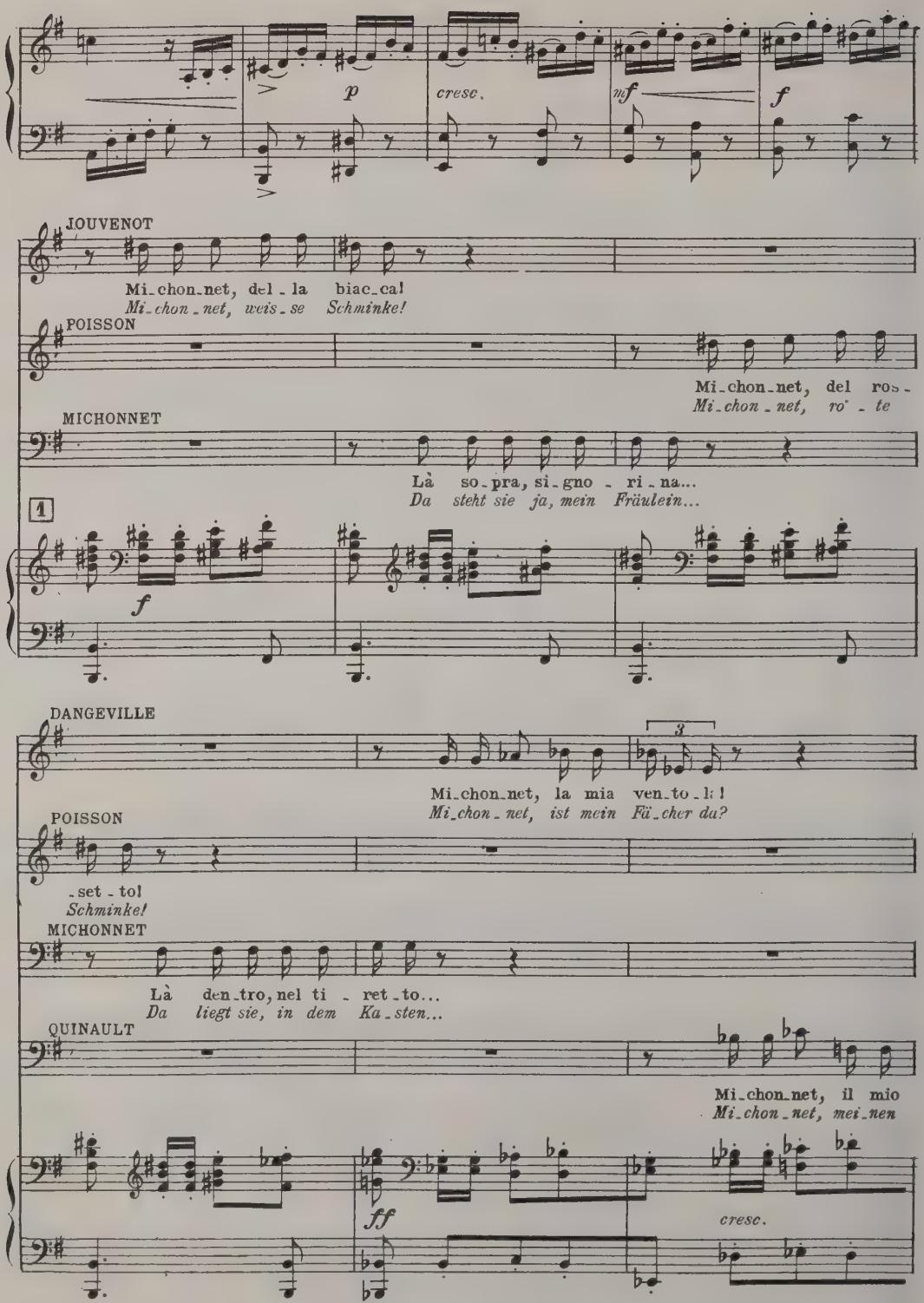
Allegro vivo e deciso (144 - ♩)

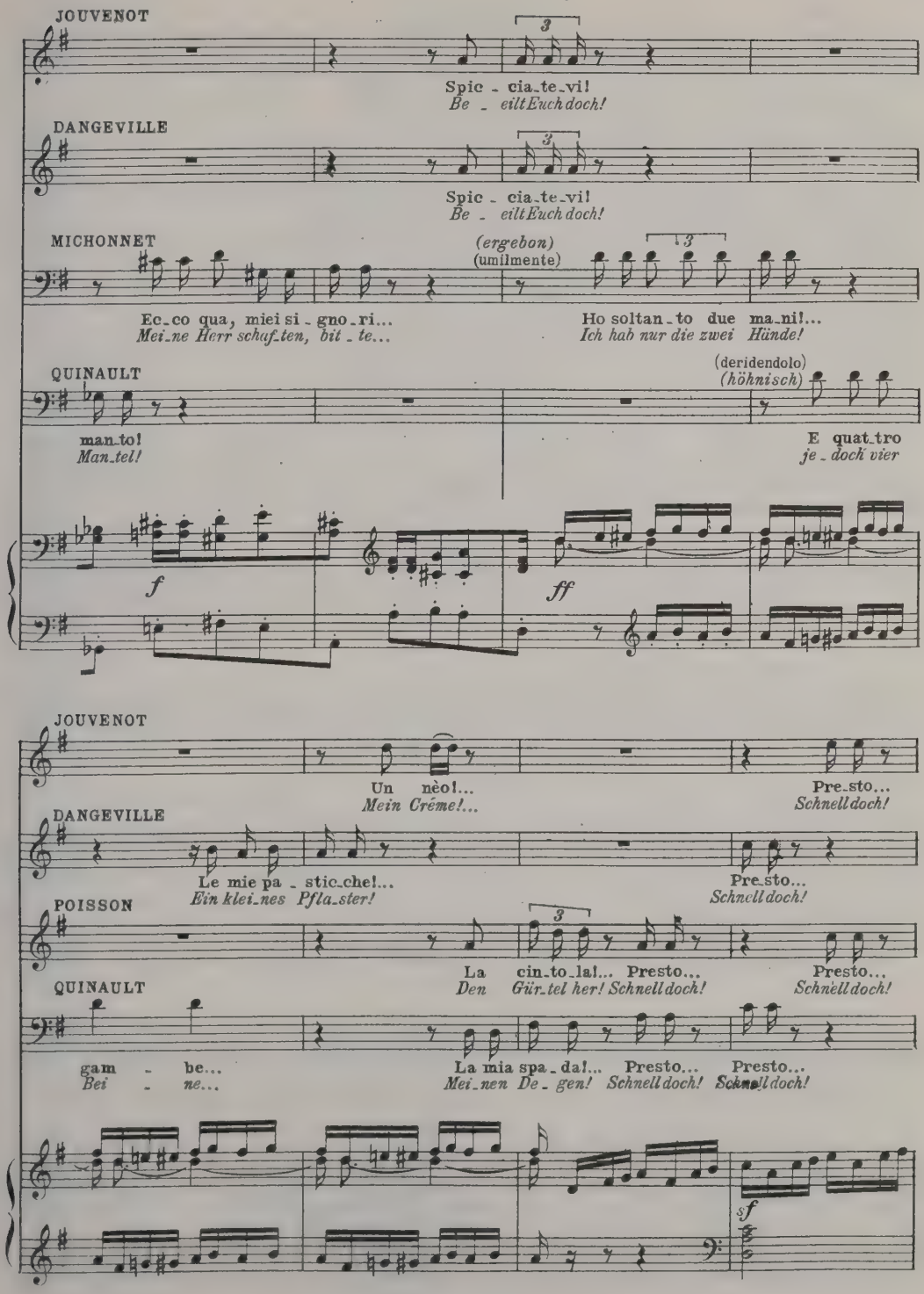


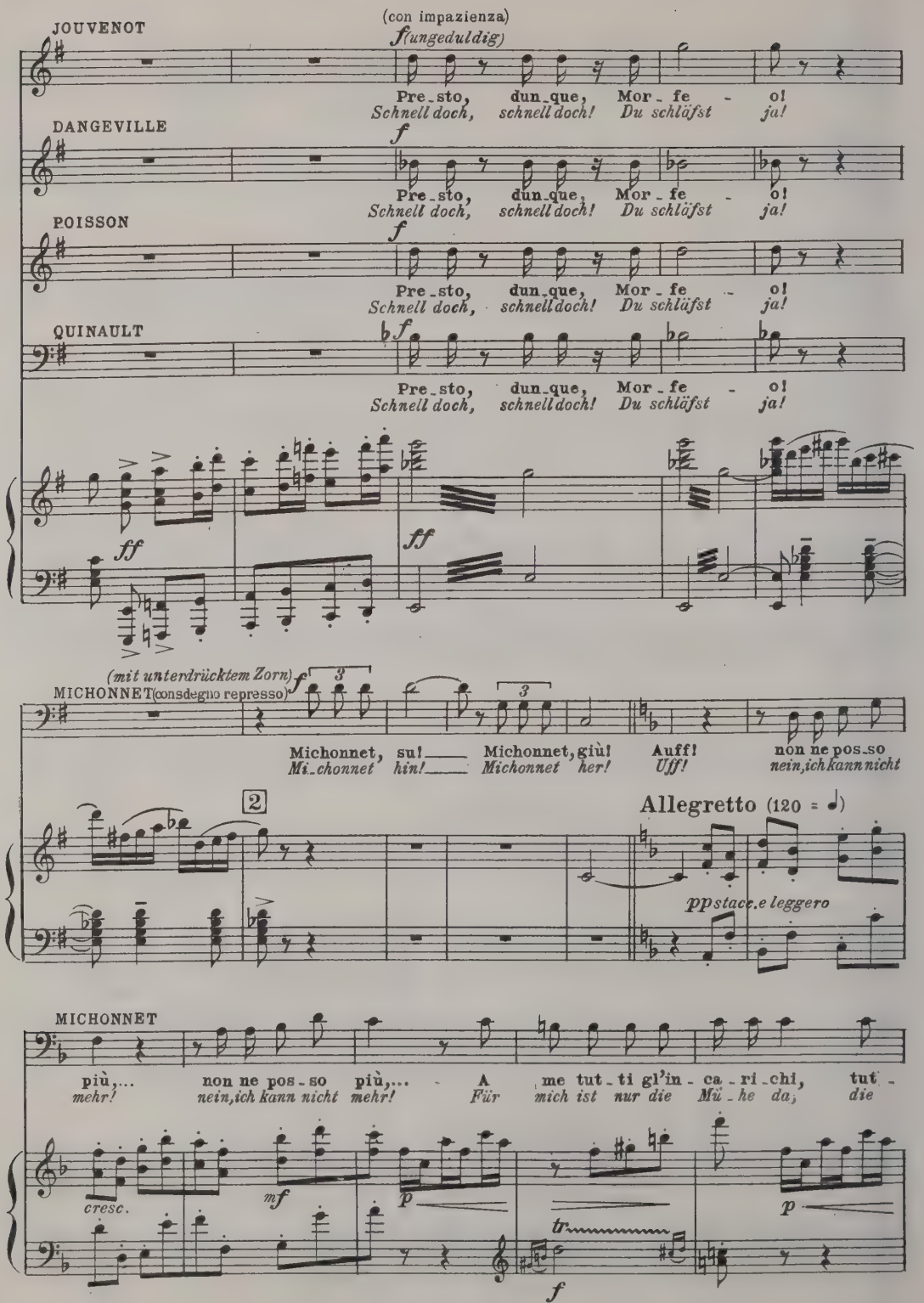
Tutti i diritti d'esecuzione, diffusione, riproduzione, rappresentazione, traduzione, trascrizione, edizione, televisione ecc. sono riservati.
Proprietà della CASA MUSICALE SONZOGNO di PIERO OSTALI - Milano.
Copyright 1903 by Edoardo Sonzogno.

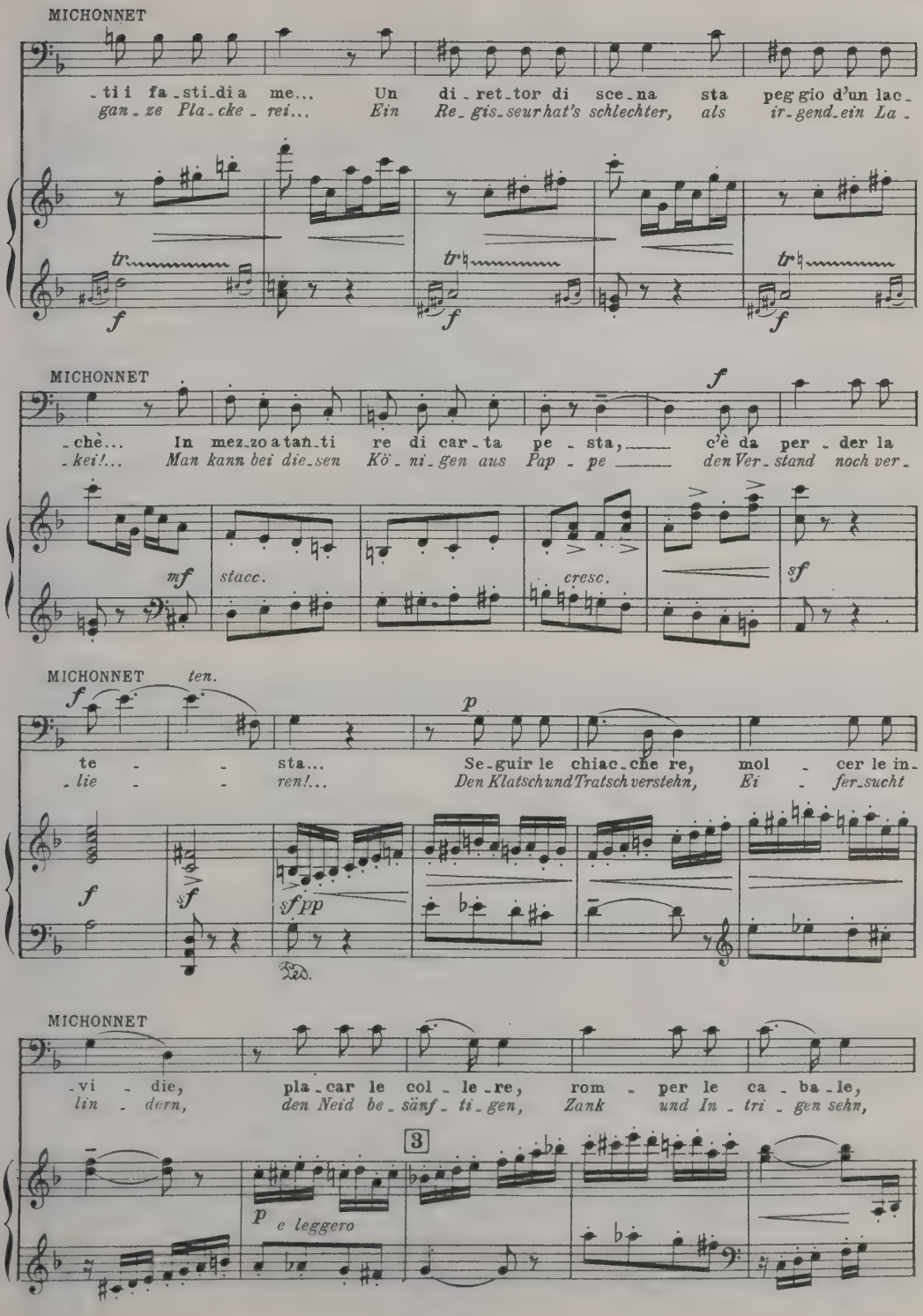
Alle Rechte auf Reproduction, Ausführung. Darstellung und Vervielfältigung vorbehalten.
Eigentum des Verlegers Casa Musicale Sonzogno di PIERO OSTALI - Mailand.
Copyright 1903 by Edoardo Sonzogno.

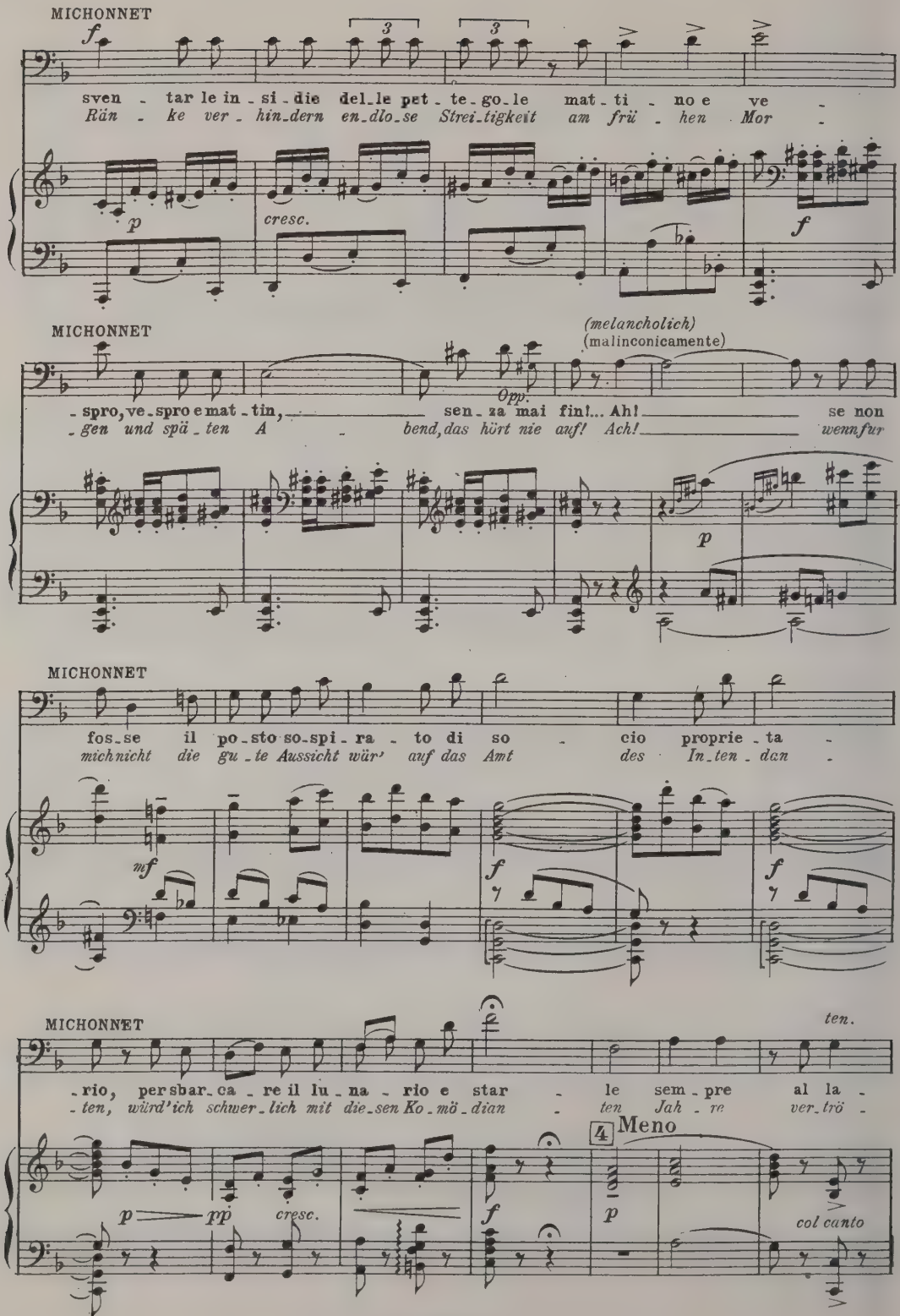
M. 1073 S.

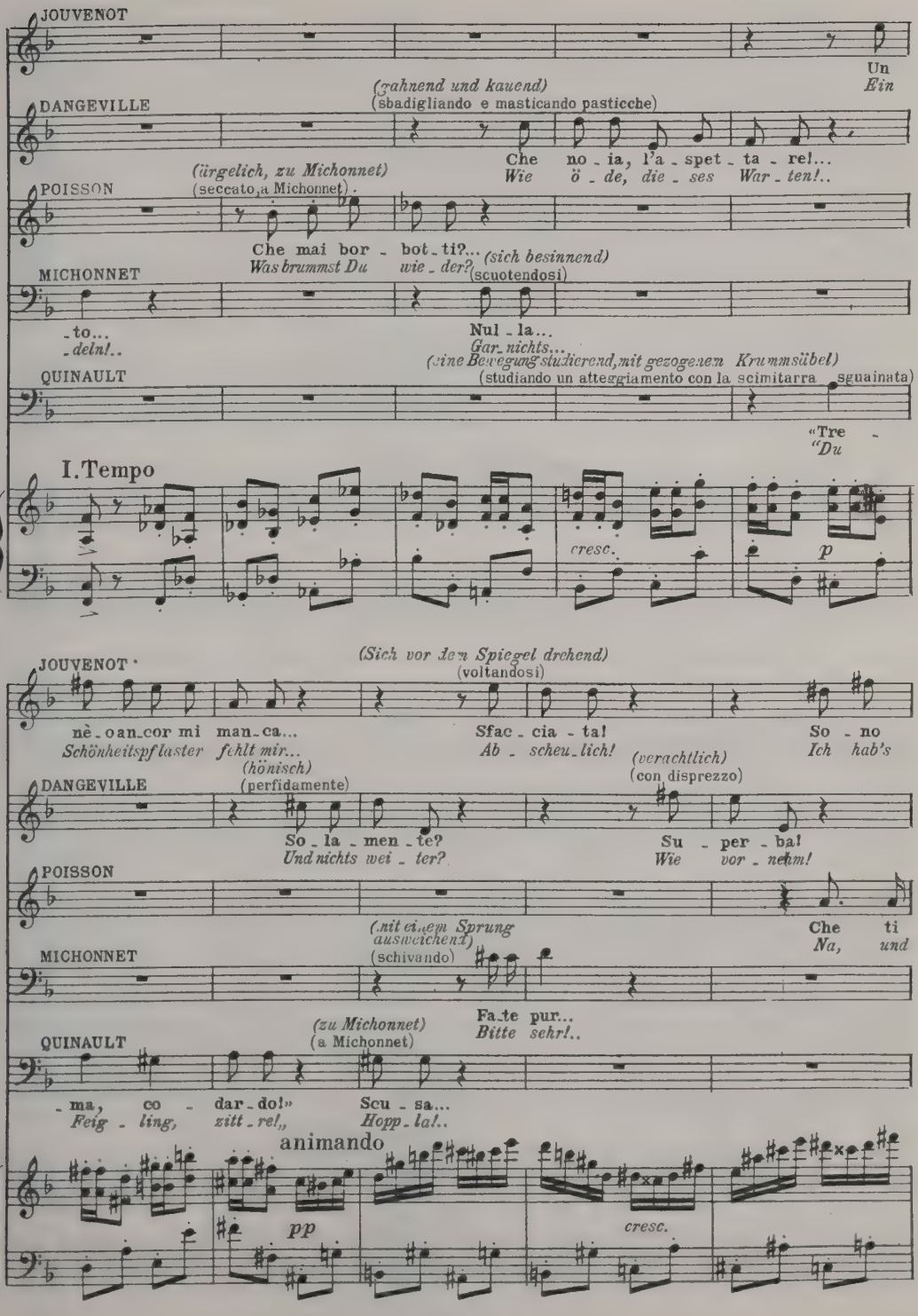

p
cresc.
mf
f
JOUVENOT
Mi_chon_net, del_la biac_ca!
Mi_chon_net, weis_se Schminke!
POISSON
Mi_chon_net, del ros_
Mi_chon_net, ro_te
MICHONNET
Là so_pra, si_gno_ri_na...
Da steht sie ja, mein Fräulein...
1
f
DANGEVILLE
3
Mi_chon_net, la mia ven_to_la!
Mi_chon_net, ist mein Fä_cher da?
POISSON
_set_to!
Schminke!
MICHONNET
Là den_tro, nel ti_ret_to...
Da liegt sie, in dem Ka_sten...
QUINAULT
Mi_chon_net, il mio
Mi_chon_net, mei_nen
ff
cresc.

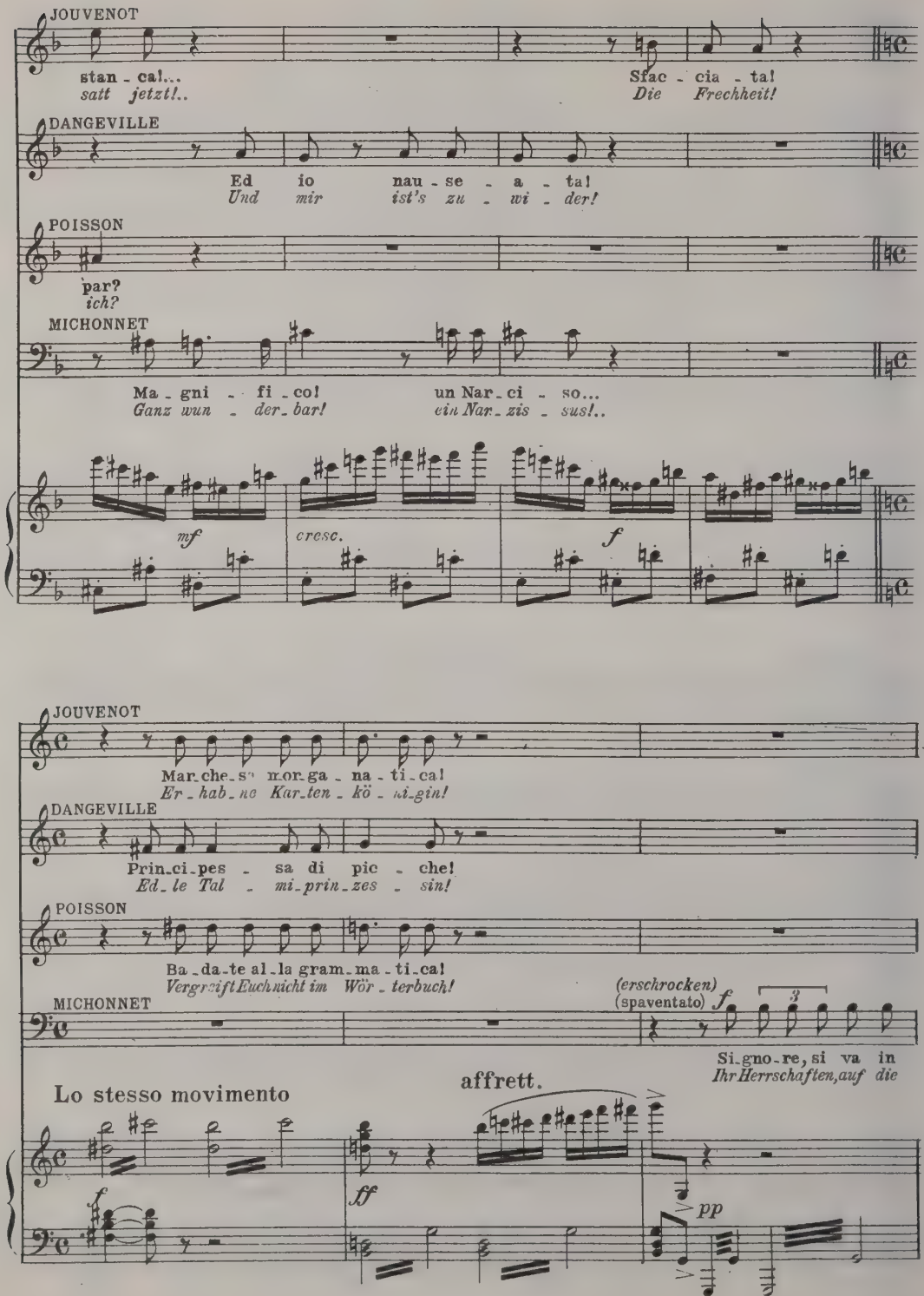

JOUVENOT
Spic - cia_te_vi!
Be - eilt Euch doch!
DANGEVILLE
Spic - cia_te_vi!
Be - eilt Euch doch!
MICHONNET
(ergebon)
(umilmente)
Ec_co qua, miei si - gno_ri...
Mei_ne Herr schaf_ten, bit - te...
Ho soltan_to due ma_ni!...
Ich hab nur die zwei Hünde!
QUINAULT
(deridendolo)
(höhnisch)
man_to!
Man_tel!
E quat_tro
je - doch vier
f
ff
JOUVENOT
Un nèo!...
Mein Créme!...
Pre_sto...
Schnell doch!
DANGEVILLE
Le mie pa - stic_che!...
Ein klei_nes Pfla_ster!
Pre_sto...
Schnell doch!
POISSON
La cin_to_la!... Presto...
Den Gür_tel her! Schnell doch!
Presto...
Schnell doch!
QUINAULT
gam - be...
Bei - ne...
La mia spa_da!... Presto...
Mei_nen De_gen! Schnell doch!
Presto...
Schnell doch!
sf

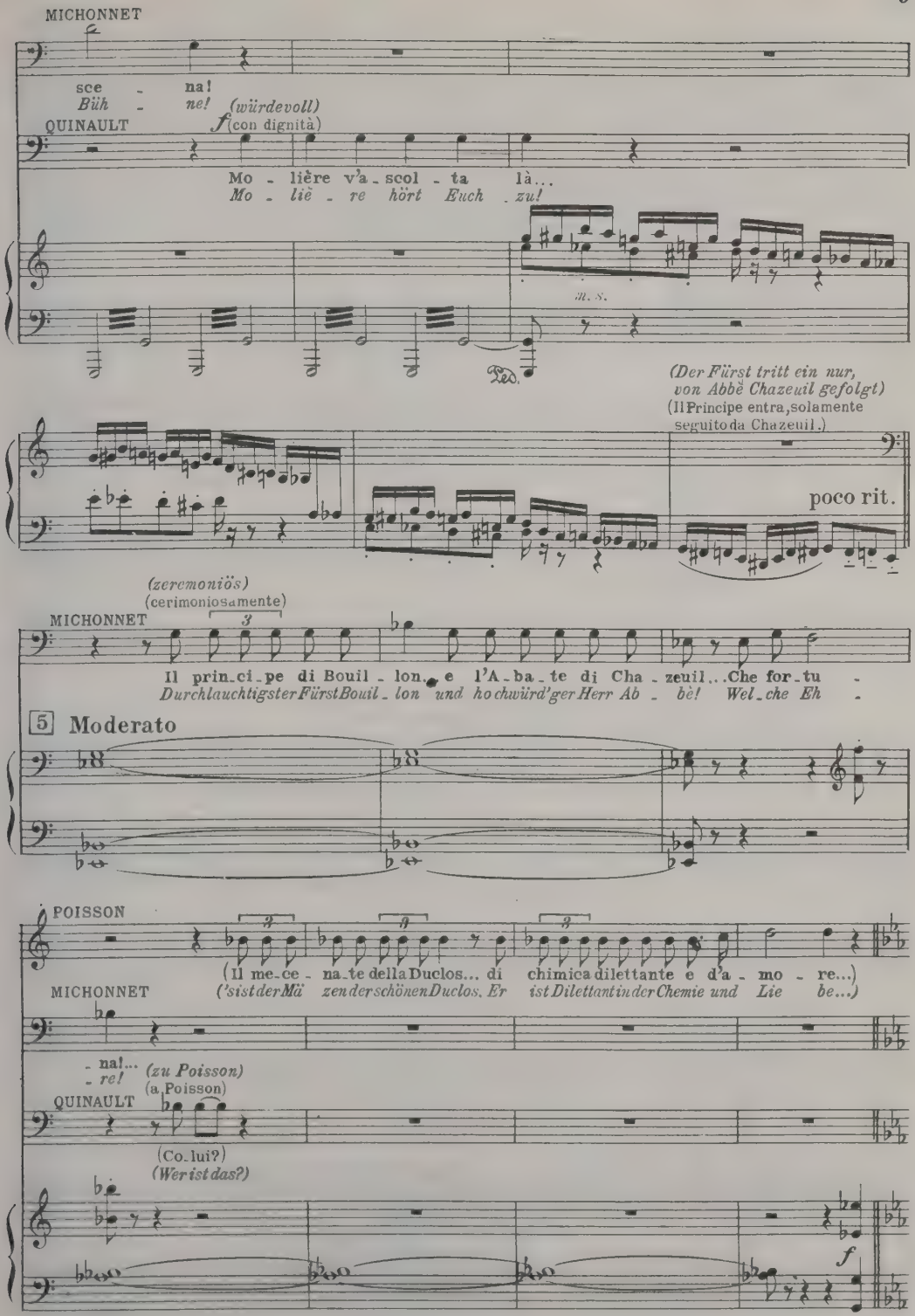

JOUVENOT
(con impazienza)
f (ungeduldig)
Pre-sto, dun-que, Mor-fe-o!
Schnell doch, schnell doch! Du schläfst ja!
DANGEVILLE
f
Pre-sto, dun-que, Mor-fe-o!
Schnell doch, schnell doch! Du schläfst ja!
POISSON
f
Pre-sto, dun-que, Mor-fe-o!
Schnell doch, schnell doch! Du schläfst ja!
QUINAULT
f
Pre-sto, dun-que, Mor-fe-o!
Schnell doch, schnell doch! Du schläfst ja!
ff
ff
(mit unterdrücktem Zorn)
MICHONNET (consdegno represso)
f
Michonnet, su! Michonnet, giù! Auff! non ne pos-so
Mi-chonnet hin! Michonnet her! Uff! nein, ich kann nicht
2
Allegretto (120 = ♩)
pp stacc. e leggero
MICHONNET
più,... non ne pos-so più,... A me tut-ti gl'in-ca-ri-chi, tut-
mehr! nein, ich kann nicht mehr! Für mich ist nur die Mü-he da, die
cresc.
mf
p
tr
p
f

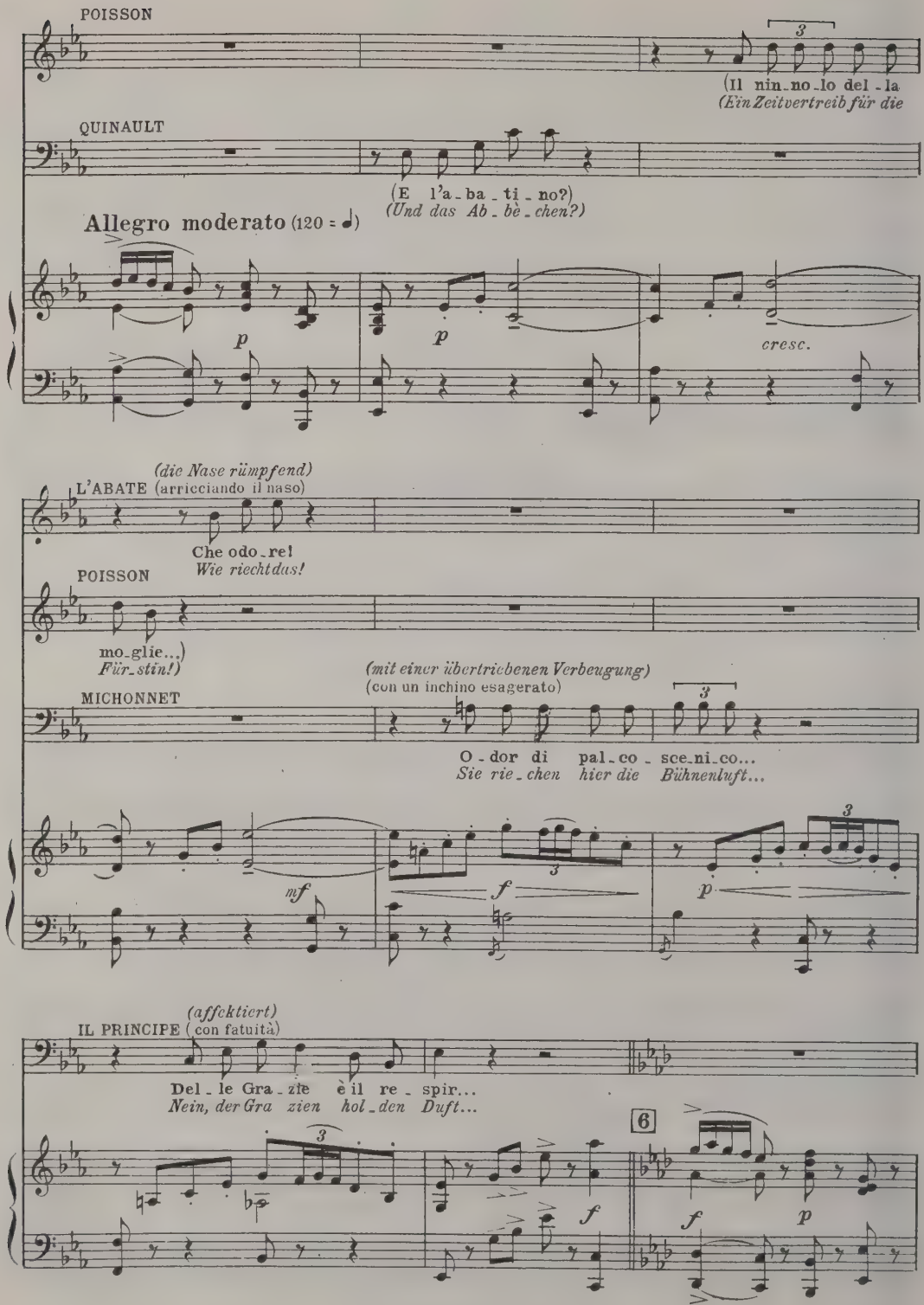

MICHONNET
-ti i fa-sti-di a me... Un di-ret-tor di sce-na sta peg gio d'un lac-
gan-ze Pla-cke-rei... Ein Re-gis-seur hat's schlechter, als ir-gend-ein La-
tr
f
MICHONNET
-chè... In mez-zo a tan-ti re di car-ta pe-sta, c'è da per-der la
-kei!... Man kann bei die-sen Kö-ni-gen aus Pap-pe den Ver-stand noch ver-
mf
stacc.
cresc.
f
sf
MICHONNET
ten.
f
p
te - - sta... Se-guir le chiac-che re, mol - cer le in-
-lie - - ren!... Den Klatsch und Tratsch verstehn, Ei - fer-sucht
f
sf
sf pp
Ped.
MICHONNET
-vi - die, pla-car le col-le-re, rom - per le ca-ba-le,
lin - dern, den Neid be-sänf-ti-gen, Zank und In-tri-gen sehn,
3
p e leggero

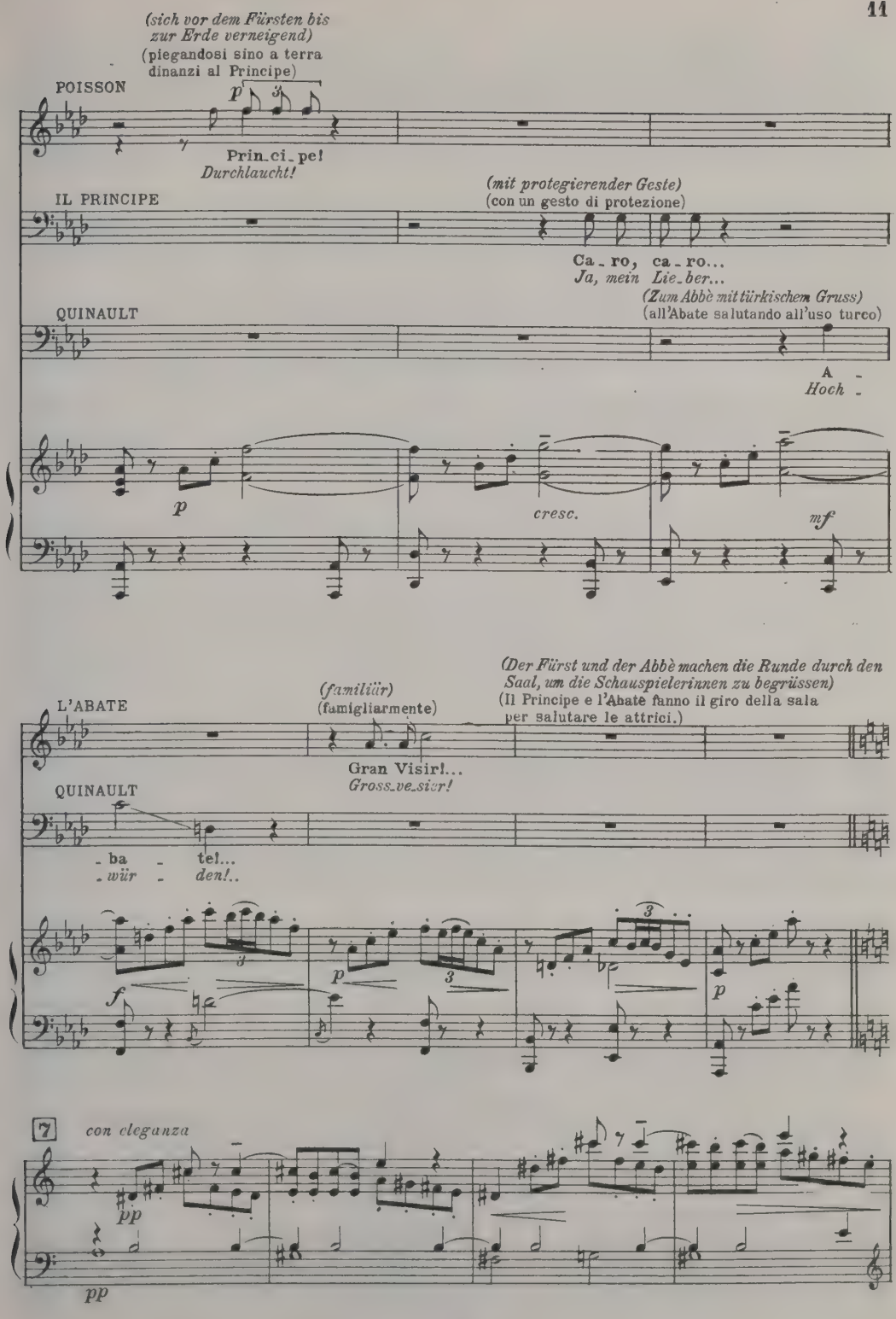

MICHONNET
f
3
3
sven - tar le in - si - die del - le pet - te - go - le mat - ti - no e ve -
Rän - ke ver - hin - dern en - dlo - se Strei - tigkeit am frü - hen Mor -
p
cresc.
f
MICHONNET
(melancholich)
(malinconicamente)
Opp.
- spro, ve - spro e mat - tin, sen - za mai fin! ... Ah! se non
- gen und spä - ten A - bend, das hört nie auf! Ach! wenn fur
p
MICHONNET
fos - se il po - sto so - spi - ra - to di so - cio proprie - ta -
mich nicht die gu - te Aussicht wür' auf das Amt des In - ten - dan -
mf
f
f
MICHONNET
ten.
- rio, per sbar - ca - re il lu - na - rio e star - le sem - pre al la -
- ten, wird'ich schwer - lich mit die - sen Ko - mö - dian - ten Jah - re ver - trö -
4 Meno
p
pp
cresc.
f
p
col canto

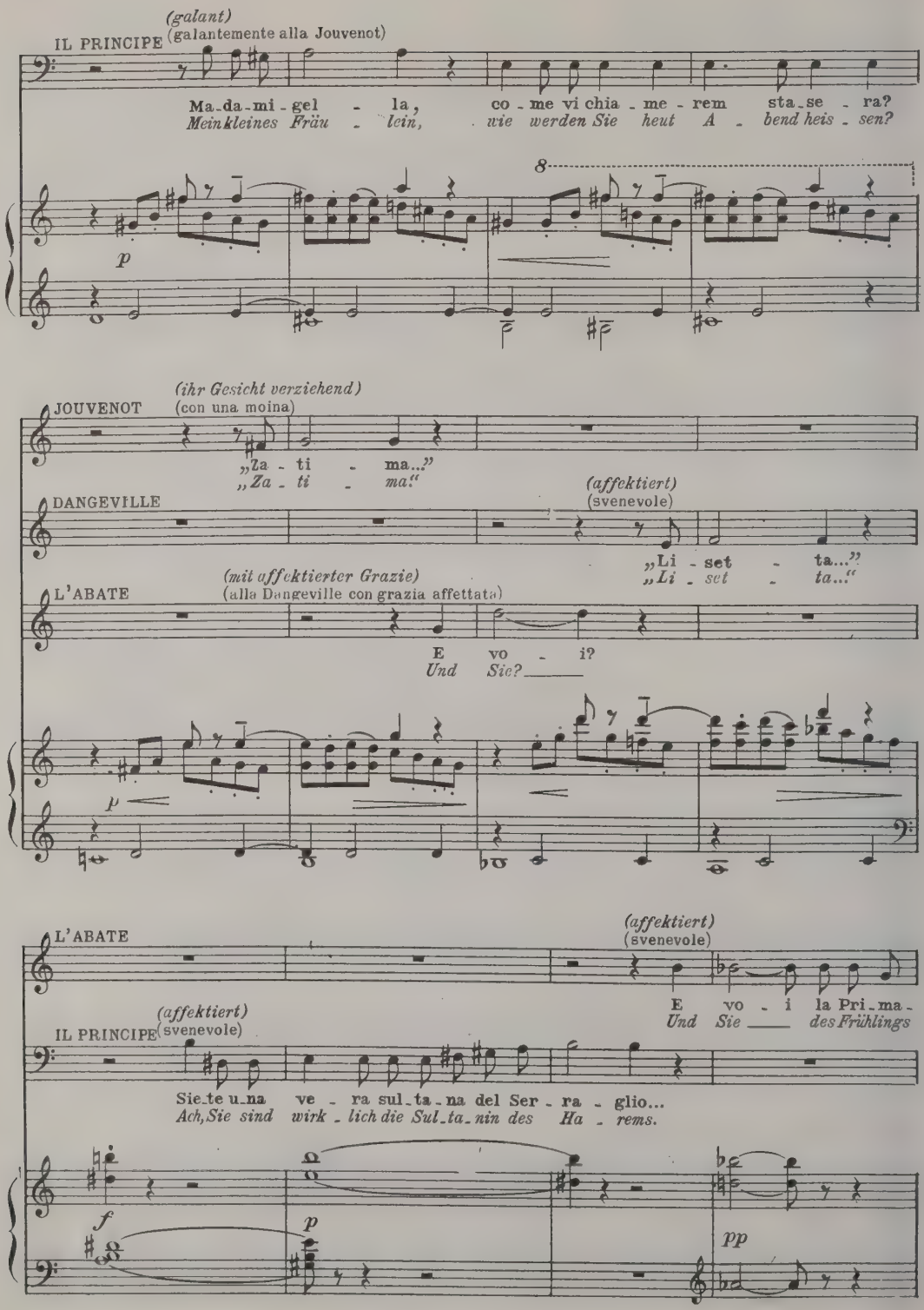

JOUVENOT
Un
Ein
(gähnend und kauend)
(sbadigliando e masticando pasticche)
DANGEVILLE
Che no - ia, l'a - spet - ta - rel...
Wie ö - de, die - ses War - ten!..
(ärgelich, zu Michonnet)
(seccato a Michonnet)
POISSON
Che mai bor - bot - ti?...
Was brummst Du wie - der?
(sich besinnend)
(scuotendosi)
MICHONNET
- to...
- dein!..
Nul - la...
Gar nichts...
(eine Bewegung studierend, mit gezogenen Krummsäbel)
(studiando un atteggiamento con la scimitarra sguainata)
QUINAULT
«Tre -
«Du
I. Tempo
cresc.
p
(Sich vor dem Spiegel drehend)
(voltandosi)
JOUVENOT
nè - oan - cor mi man - ca...
Schönheitspflaster fehlt mir...
Sfac - cia - ta!
Ab - scheu - lich!
So - no
Ich hab's
(verächtlich)
(con disprezzo)
(hönisch)
(perfidamente)
DANGEVILLE
So - la - men - te?
Und nichts wei - ter?
Su - per - ba!
Wie vor - nehm!
POISSON
(mit einem Sprung ausweichend)
(schivando)
Che ti
Na, und
MICHONNET
Fa - te pur...
Bitte sehr!..
(zu Michonnet)
(a Michonnet)
QUINAULT
- ma, co - dar - do!»
Feig - ling, zitt - re!„
Scu - sa...
Hopp - la!..
animando
pp
cresc.

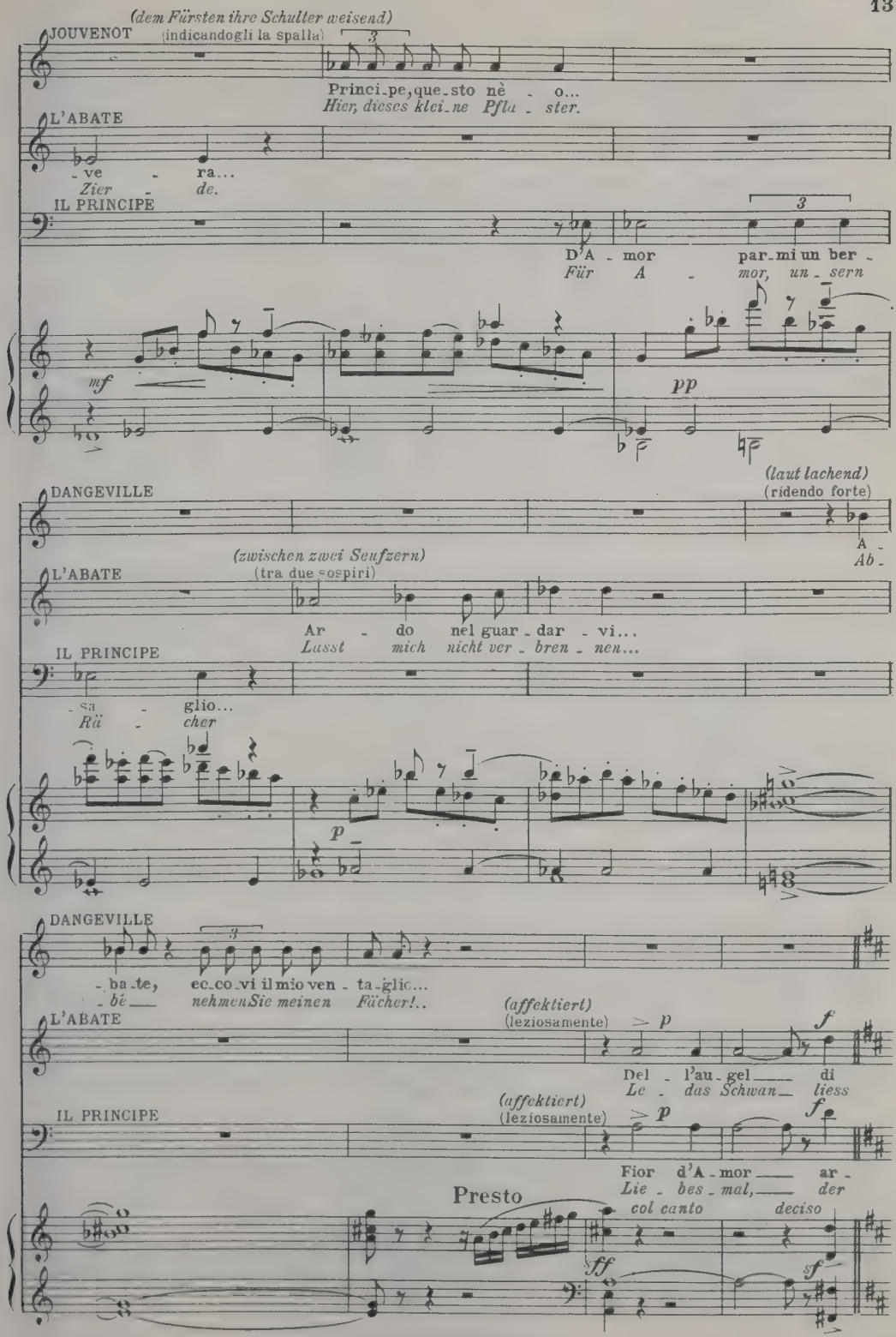

JOUVENOT
stan - ca!...
satt jetzt!..
Sfac - cia - ta!
Die Frechheit!
DANGEVILLE
Ed io nau - se - a - ta!
Und mir ist's zu - wi - der!
POISSON
par?
ich?
MICHONNET
Ma - gni - fi - co!
Ganz wun - der - bar!
un Nar - ci - so...
ein Nar - zis - sus!..
mf
cresc.
f
JOUVENOT
Mar - che - se mon - ga - na - ti - ca!
Er - hab - ne Kar - ten - kö - nig - in!
DANGEVILLE
Prin - ci - pes - sa di pic - che!
Ed - le Tal - mi - prin - zes - sin!
POISSON
Ba - da - te al - la gram - ma - ti - ca!
Vergreift Euch nicht im Wör - terbuch!
MICHONNET
(erschrocken)
(spaventato)
f
3
Si - gno - re, si va in
Ihr Herrschaften, auf die
Lo stesso movimento
affrett.
f
ff
pp

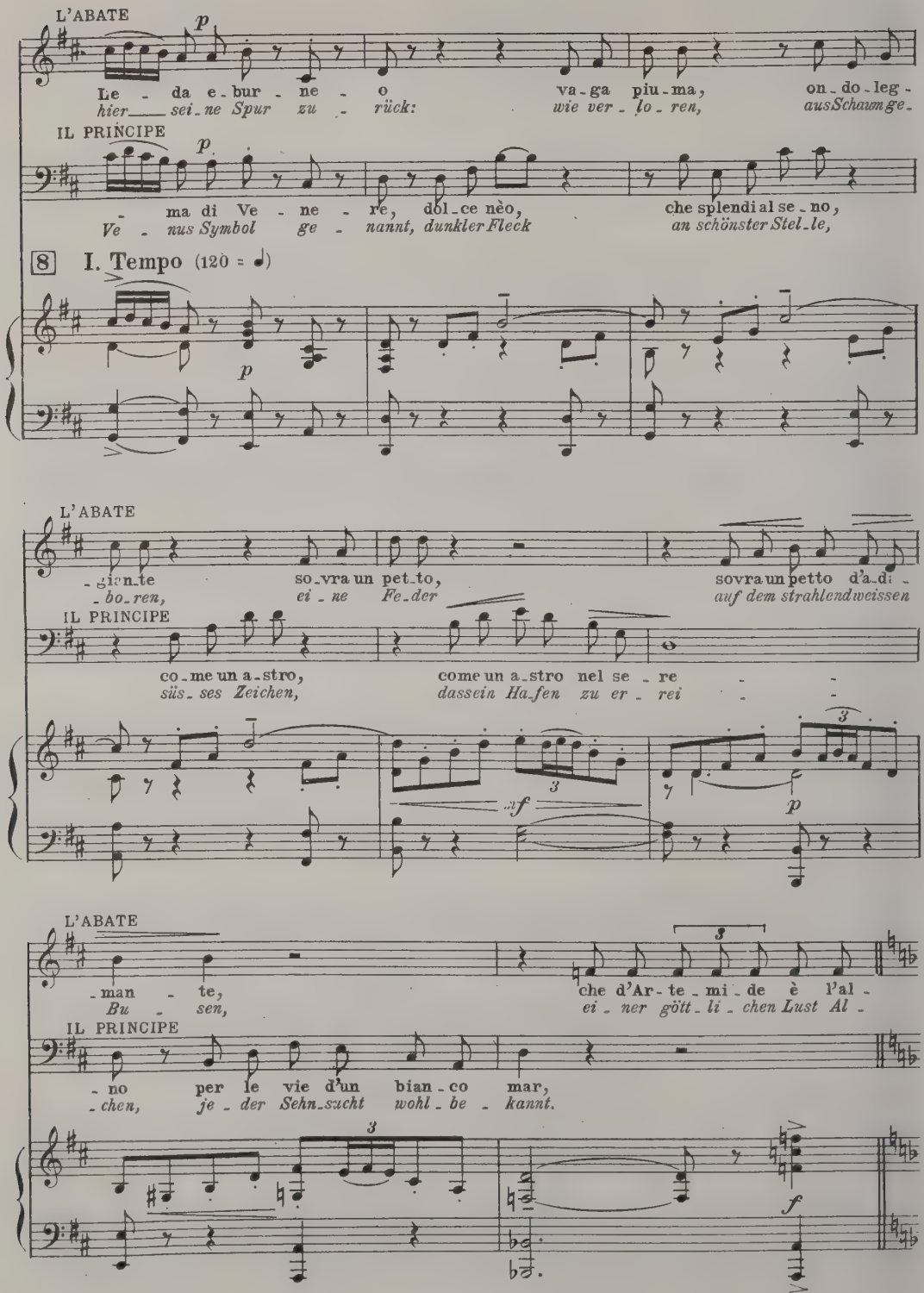

MICHONNET
sce - na!
Büh - ne! (würdevoll)
QUINAULT f (con dignità)
Mo - lière v'a - scol - ta là...
Mo - liè - re hört Euch zu!
m. s.
Ped.
(Der Fürst tritt ein nur, von Abbé Chazeuil gefolgt)
(Il Principe entra, solamente seguito da Chazeuil.)
poco rit.
(zeremoniös)
(cerimoniosamente)
MICHONNET
Il prin - ci - pe di Bouil - lon e l'A - ba - te di Cha - zeuil... Che for - tu -
Durchlauchtigster Fürst Bouil - lon und hochwürd'ger Herr Ab - bè! Wel - che Eh -
5 Moderato
POISSON
(Il me - ce - na - te della Duclos... di chimica dilettante e d'a - mo - re...)
MICHONNET
('ist der Mä zen der schönen Duclos. Er ist Dilettant in der Chemie und Lie be...)
- na!...
- re! (zu Poisson)
(a Poisson)
QUINAULT
(Co - lui?)
(Wer ist das?)
f

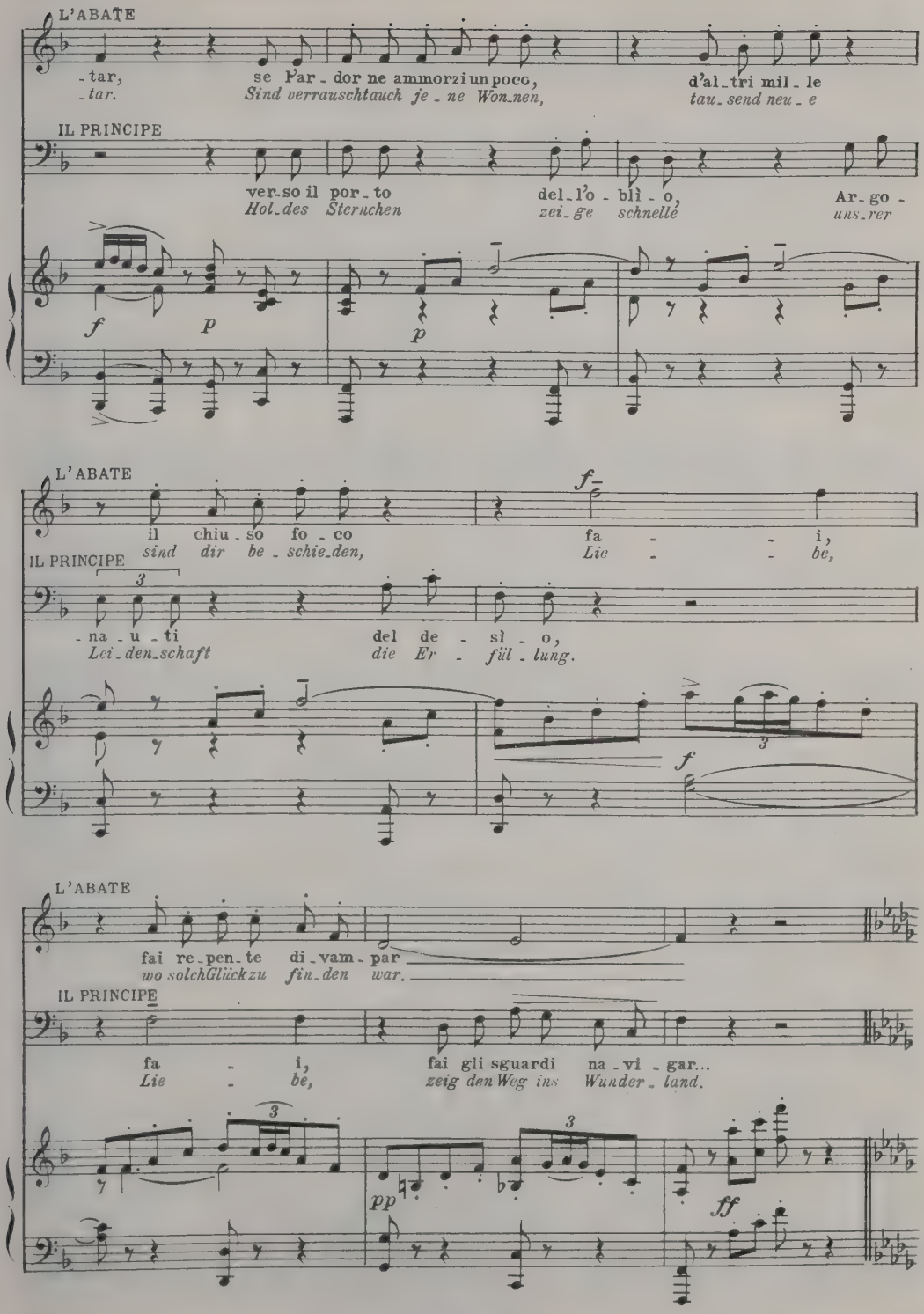

POISSON
(Il nin_no_lo del_la
(Ein Zeitvertreib für die
QUINAULT
(E l'a_ba_ti_no?)
(Und das Ab_bè_chen?)
Allegro moderato (120 = ♩)
p
p
cresc.
(die Nase rümpfend)
L'ABATE (arricciando il naso)
Che odo_re!
Wie riecht das!
POISSON
mo_glie...)
Für_stin!)
(mit einer übertriebenen Verbeugung)
(con un inchino esagerato)
MICHONNET
O_dor di pal_co_sce_ni_co...
Sie rie_chen hier die Bühnenluft...
mf
f
p
(affektiert)
IL PRINCIPE (con fatuità)
Del_le Gra_zie è il re_spir...
Nein, der Gra_zien hol_den Duft...
6
f
f
p


(sich vor dem Fürsten bis zur Erde verneigend)
(piegandosi sino a terra dinanzi al Principe)
POISSON
Prin_ci_pe!
Durchlaucht!
IL PRINCIPE
(mit protegierender Geste)
(con un gesto di protezione)
Ca_ro, ca_ro...
Ja, mein Lie_ber...
QUINAULT
(Zum Abbè mit türkischem Gruss)
(all'Abate salutando all'uso turco)
A_
Hoch_
cresc.
(Der Fürst und der Abbè machen die Runde durch den Saal, um die Schauspielerinnen zu begrüssen)
(Il Principe e l'Abate fanno il giro della sala per salutare le attrici.)
L'ABATE
(familiär)
(famigliarmente)
Gran Visir!...
Gross_ve_sier!
QUINAULT
_ba_te!...
_wür_den!..
7
con eleganza


(galant)
IL PRINCIPE (galantemente alla Jouvenot)
Ma-da-mi-gel-la, co-me vi chia-me-rem sta-se-ra?
Meinkleines Fräu-lein, wie werden Sie heut A-bend heis-sen?
8
p
(ihr Gesicht verziehend)
JOUVENOT (con una moina)
„Za-ti-ma..."
„Za-ti-ma."
(affektiert)
DANGEVILLE (svenevole)
„Li-set-ta..."
„Li-set-ta..."
(mit affektierter Grazie)
L'ABATE (alla Dangeville con grazia affettata)
E vo-i?
Und Sie?
p
(affektiert)
L'ABATE (svenevole)
E vo-i la Pri-ma-
Und Sie des Frühlings
(affektiert)
IL PRINCIPE (svenevole)
Sie-te u-na ve-ra sul-ta-na del Ser-ra-glio...
Ach, Sie sind wirk-lich die Sul-ta-nin des Ha-rems.
f
p
pp

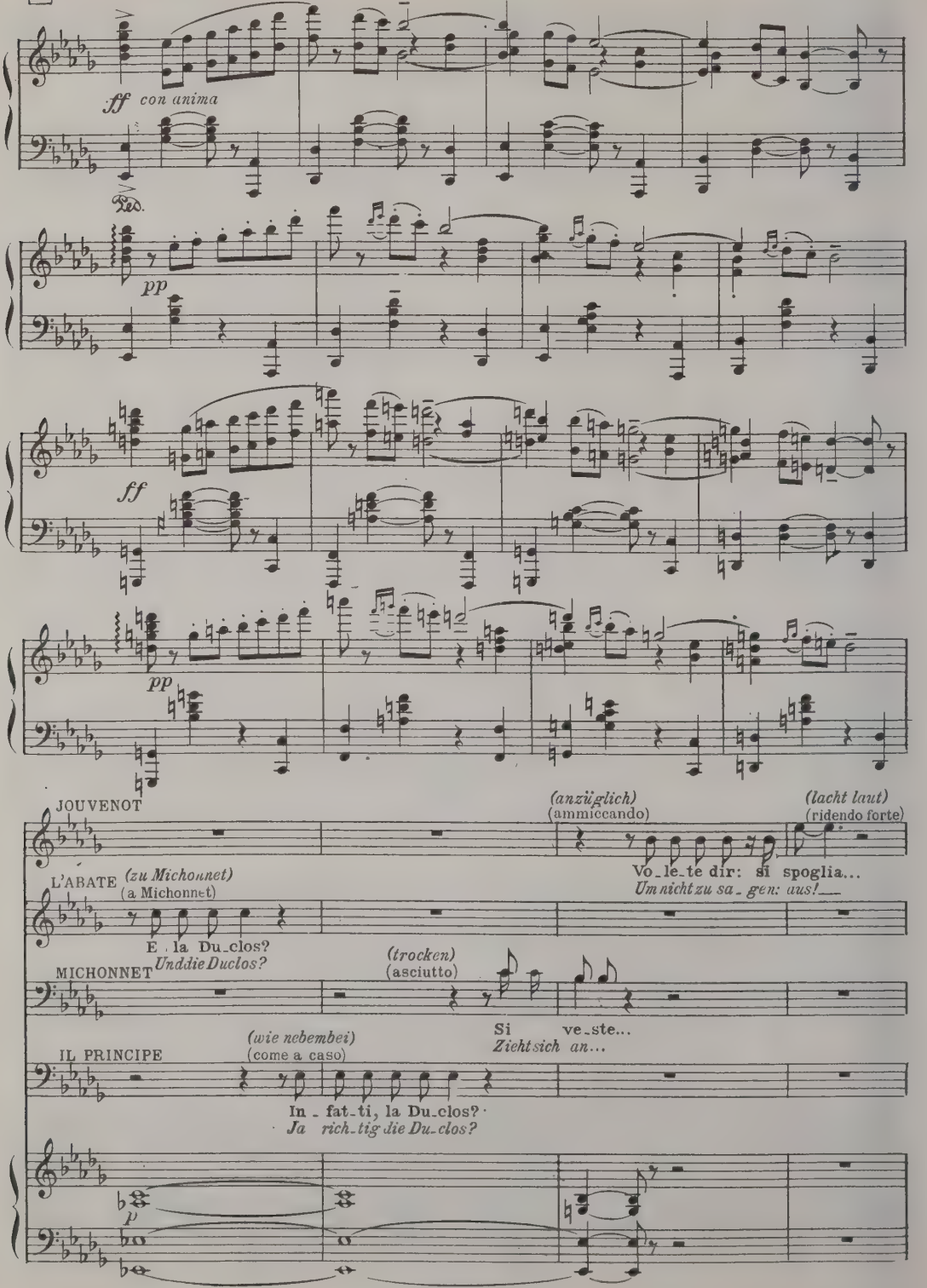

(dem Fürsten ihre Schulter weisend)
(indicandogli la spalla)
JOUVENOT
Princi_pe, que_sto nè - o...
Hier, dieses klei_ne Pflu - ster.
L'ABATE
- ve - ra...
Zier - de.
IL PRINCIPE
D'A - mor par_mi un ber -
Für A - mor, un_sern
mf
pp
(laut lachend)
(ridendo forte)
DANGEVILLE
A -
Ab -
(zwischen zwei Seufzern)
(tra due sospiri)
L'ABATE
Ar - do nel guar_dar - vi...
Lasst mich nicht ver_bren_nen...
IL PRINCIPE
- sa - glio...
Rä - cher
p
- ba_te, ec_co_vi il mio ven - ta_glio...
- bé nehmen Sie meinen Fächer!..
(affektiert)
(leziosamente)
L'ABATE
Del - l'au_gel di
Le - das Schwan liess
IL PRINCIPE
Fior d'A - mor ar -
Lie - bes_mal, der
Presto
col canto
deciso
fff
sf

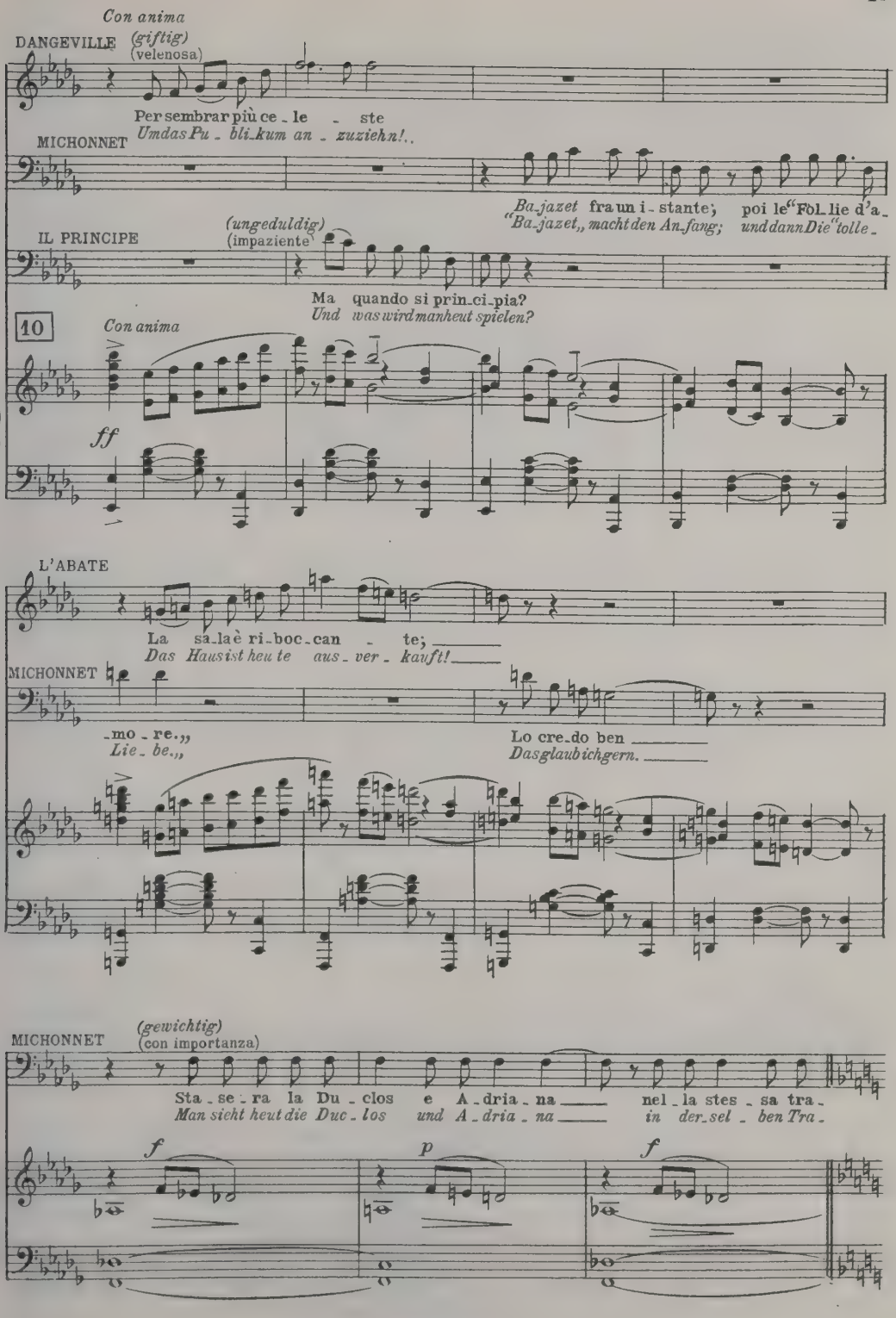

L'ABATE
p
Le - da e - bur - ne - o va - ga piu - ma, on - do - leg -
hier sei - ne Spur zu - rück: wie ver - lo - ren, aus Schaum ge -
IL PRINCIPE
p
- ma di Ve - ne - re, dol - ce nèo, che splendi al se - no,
Ve - nus Symbol ge - nannt, dunkler Fleck an schönster Stel - le,
8 I. Tempo (120 = ♩)
p
L'ABATE
- gian - te so - vra un pet - to, sovra un petto d'a - di -
- bo - ren, ei - ne Fe - der auf dem strahlend weissen
IL PRINCIPE
co - me un a - stro, come un a - stro nel se - re - -
süs - ses Zeichen, dass ein Ha - fen zu er - rei - -
3
3
3
uf
p
L'ABATE
- man - te, che d'Ar - te - mi - de è l'al -
Bu - sen, ei - ner gött - li - chen Lust Al -
IL PRINCIPE
- no per le vie d'un bian - co mar,
- chen, je - der Sehn - sucht wohl - be - kannt.
3
f

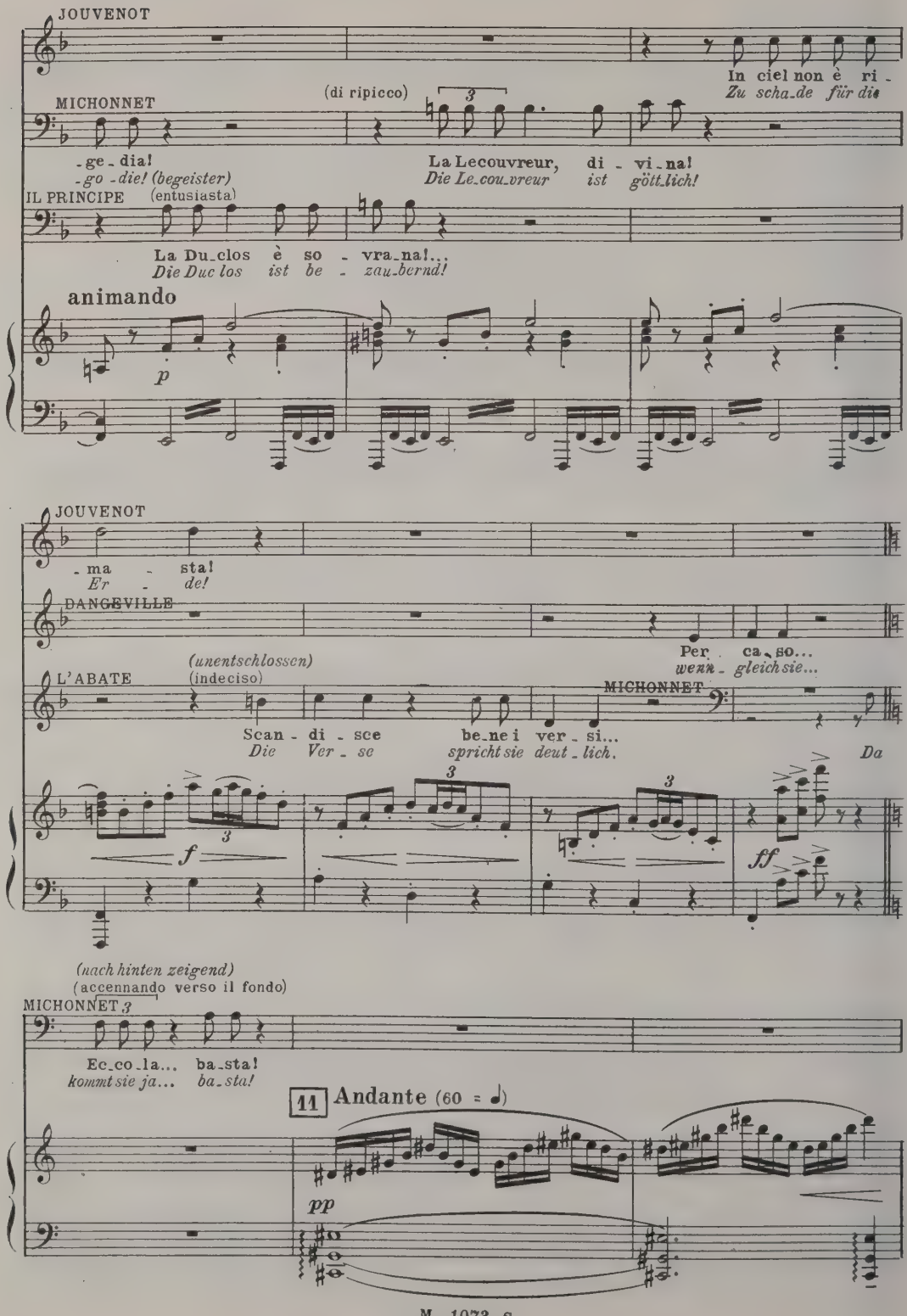

L'ABATE
-tar,
-tar.
se l'ar-dor ne ammorzi un poco,
Sind verrauscht auch je-ne Wonnen,
d'al-tri mil-le
tau-send neu-e
IL PRINCIPE
ver-so il por-to
Hol-des Sternchen
del-l'o-blì-o,
zei-ge schnelle
Ar-go-
uns-rer
f
p
p
L'ABATE
il chiu-so fo-co
sind dir be-schie-den,
f
fa - - i,
Lie - - be,
IL PRINCIPE
3
-na-u-ti
Lei-den-schaft
del de-sì-o,
die Er-fül-lung.
f
3
L'ABATE
fai re-pen-te di-vam-par
wo solch Glück zu fin-den war.
IL PRINCIPE
fa - i,
Lie - be,
fai gli sguardi na-vi-gar...
zeig den Weg ins Wun-der-land.
3
3
pp
ff

(Die beiden galanten Herren gehen, um durch die halbgeöffneten Seitentüren auf die Bühne zu sehen. Die beiden Schauspielerinnen zeigen auf sie um lachen miteinander.)
(I due galanti si scostano, e vanno ad osservare nelle scene dagli usci socchiusi, l'uno a destra l'altro a sinistra.)

9 **Lo stesso movimento**




Con anima
DANGEVILLE
(giftig)
(velenosa)
Per sembrar più ce - le - ste
MICHONNET
Um das Pu - bli - kum an - zuziehn!..
Ba - jazet fra un i - stante; poi le "Fol - lie d'a -
"Ba - jazet„ macht den An - fang; und dann Die "tolle -
IL PRINCIPE
(ungeduldig)
(impaziente)
Ma quando si prin - ci - pia?
Und was wird man heut spielen?
10
Con anima
ff
L'ABATE
La sa - la è ri - boc - can - te;
Das Haus ist heu te aus - ver - kauft!
MICHONNET
- mo - re.„
Lie - be.„
Lo cre - do ben
Das glaub ich gern.
MICHONNET
(gewichtig)
(con importanza)
Sta - se - ra la Du - clos e A - dria - na nel - la stes - sa tra -
Man sieht heut die Duc - los und A - dria - na in der - sel - ben Tra -
f
p
f


JOUVENOT
In ciel non è ri -
Zu scha-de für die
MICHONNET
(di ripicco)
3
-ge-dia!
-go-die! (begeister)
La Lecouvreur, di - vi-na!
Die Le-cou-vreur ist gött-lich!
IL PRINCIPE (entusiasta)
La Du-clos è so - vra-na!...
Die Duc los ist be - zau-bernd!
animando
p
JOUVENOT
- ma - sta!
Er - de!
DANGEVILLE
Per ca-so...
wenn - gleich sie...
(unentschlossen)
L'ABATE (indeciso)
MICHONNET
Scan - di - sce be-ne i ver-si...
Die Ver-se spricht sie deut-lich.
Da
3
3
3
f
ff
(nach hinten zeigend)
(accennando verso il fondo)
MICHONNET 3
Ec-co-la... ba-sta!
kommt sie ja... ba-sta!
11 Andante (60 = ♩)
pp

(Adriana Lecouvreur im orientalischen Kostüm als "Rossana," um den Hals einen pra-
(Adriana Lecouvreur, nel costume orientale di "Rossana," il collo adorno d'un magnifico

chtvollen Diamantenschmuck, ...)
monile di diamante, *ecc.)*

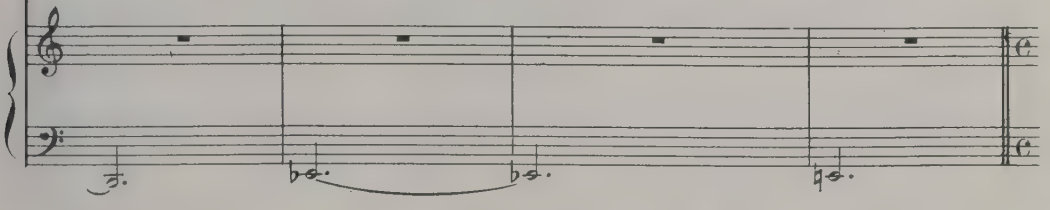
(langsam deklamierend, aus der Rolle ablesend)
(declamato lentamente)

ADRIANA

Del sul-ta-no Amu - rat-te m'ar-rendo all'im-
"Ich er-geb mich dem Sul-tan und sei-ner Ge-

ADRIANA

-per... Tut-ti u-sci-te! e o-gni so-glia sia chiusa al-l'au-da-ce...
-walt. Geht hin-aus! Nie be-tre-te der Küh-ne die-se Rüume...



(sich unterbrechend)
(interrompendosi)

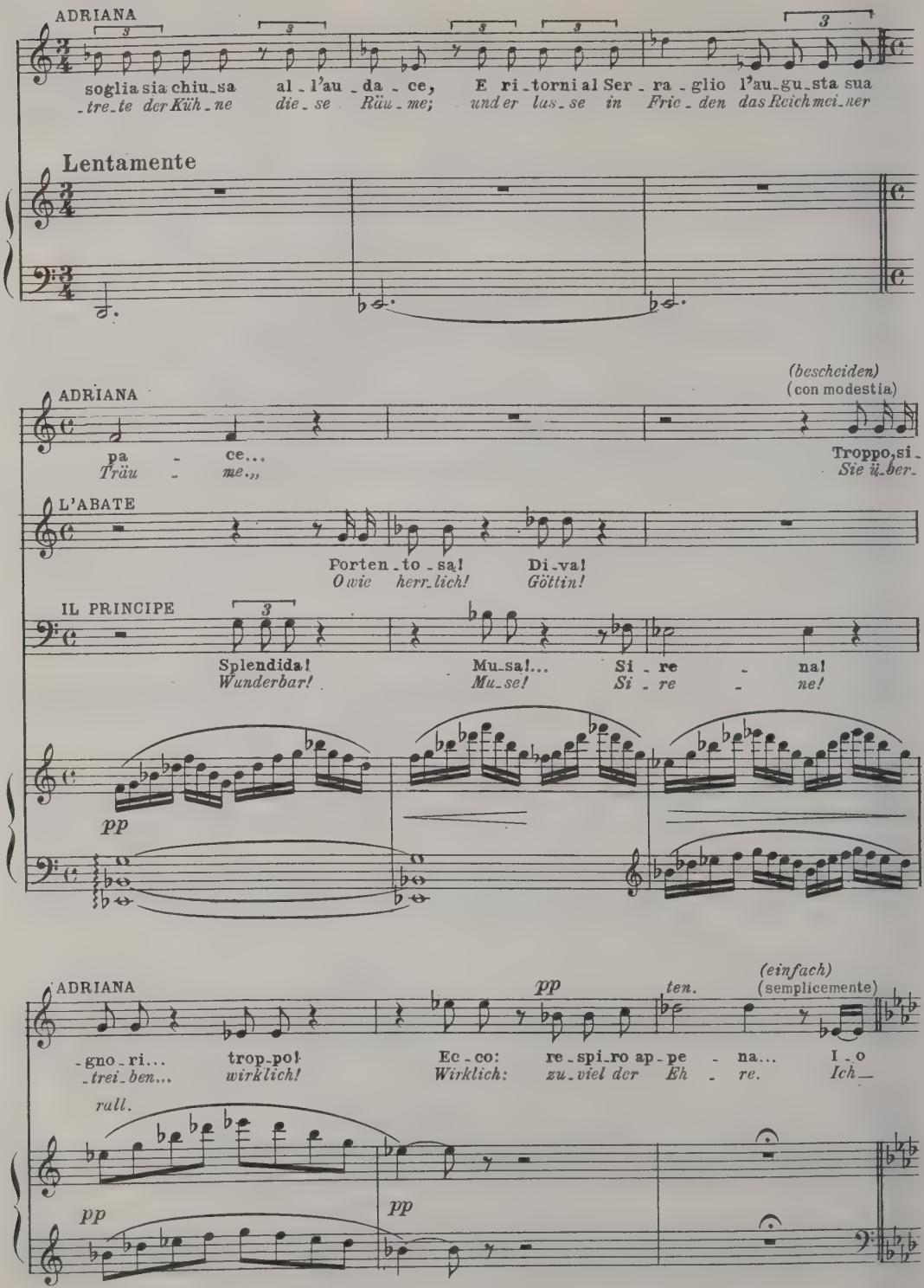
(feierlich)
(in tono solenne)

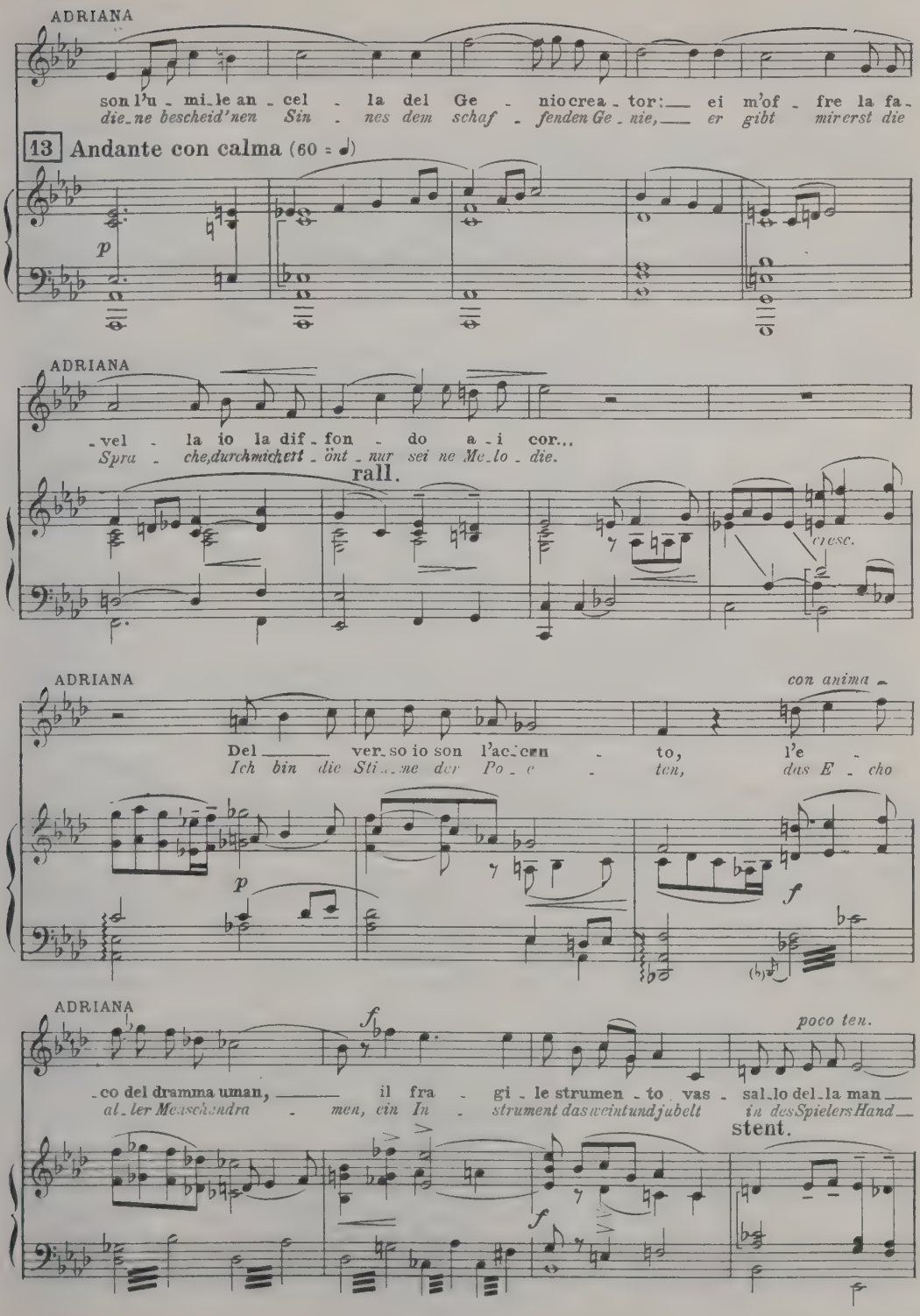
(deklamierend)
(declamato)

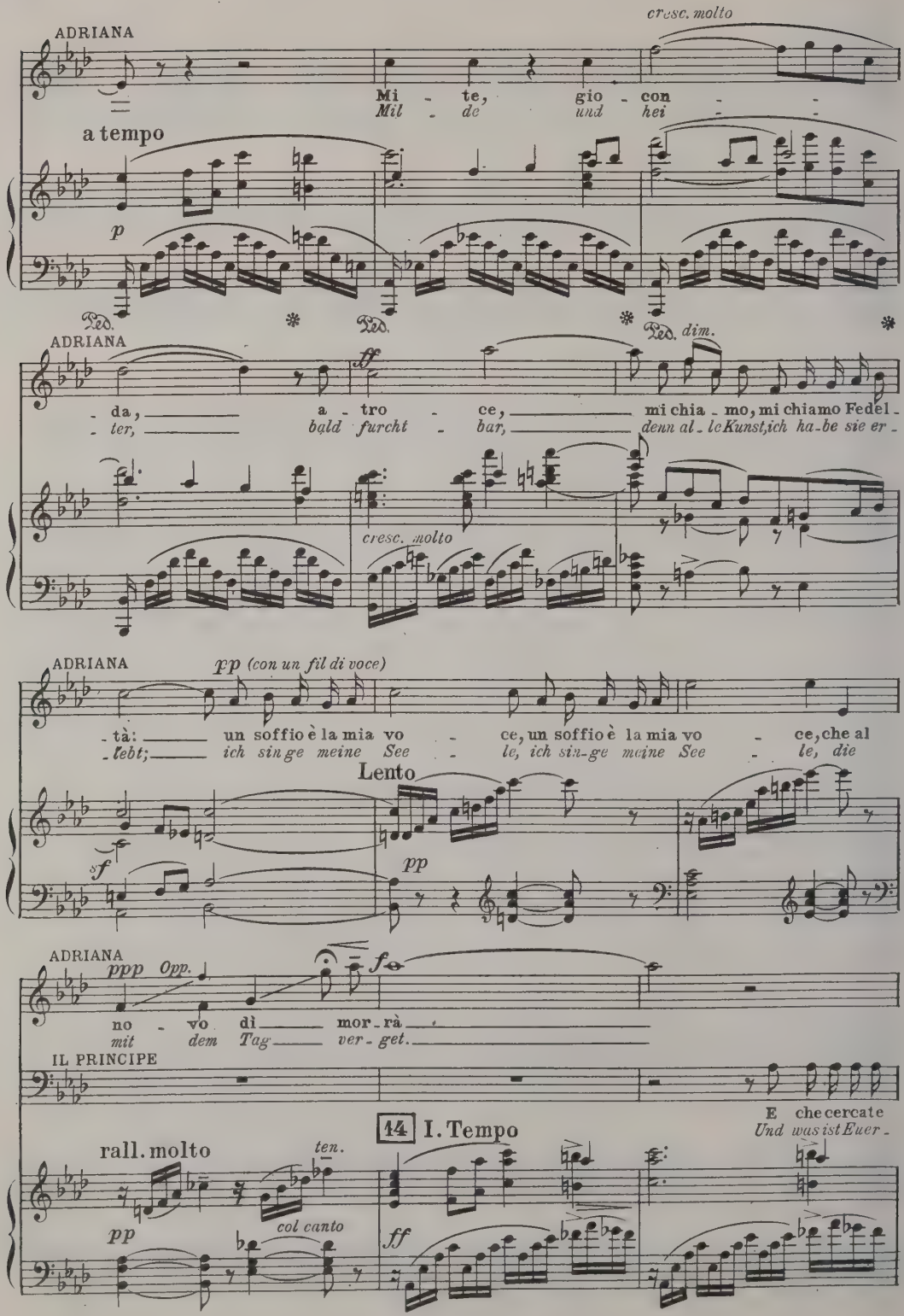
ADRIANA

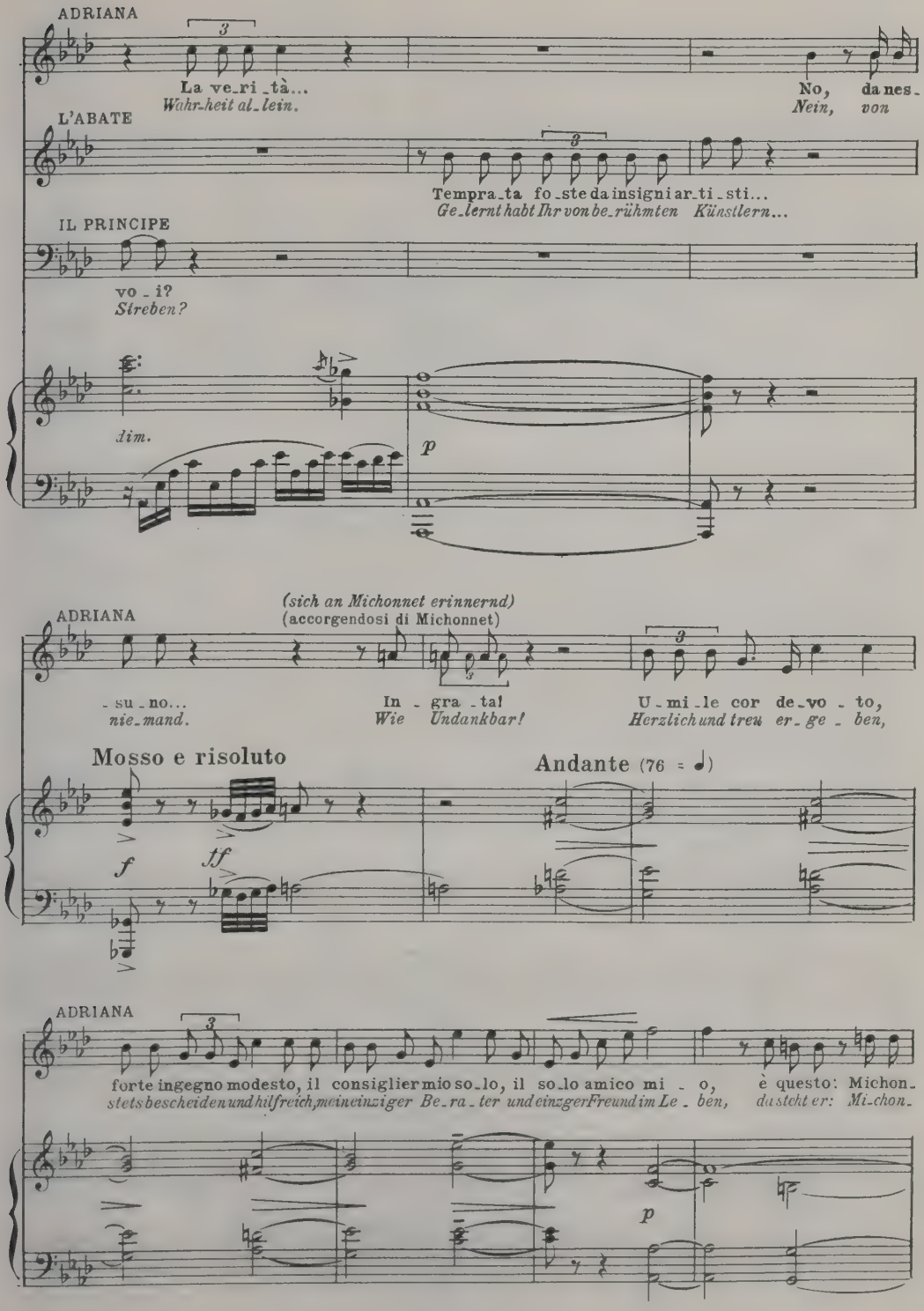
No, co-sì non va be - ne!... Tutti u - sci - te e o-gni
Nein, so ist es nicht rich - tig! Geht hin - aus! nie be-

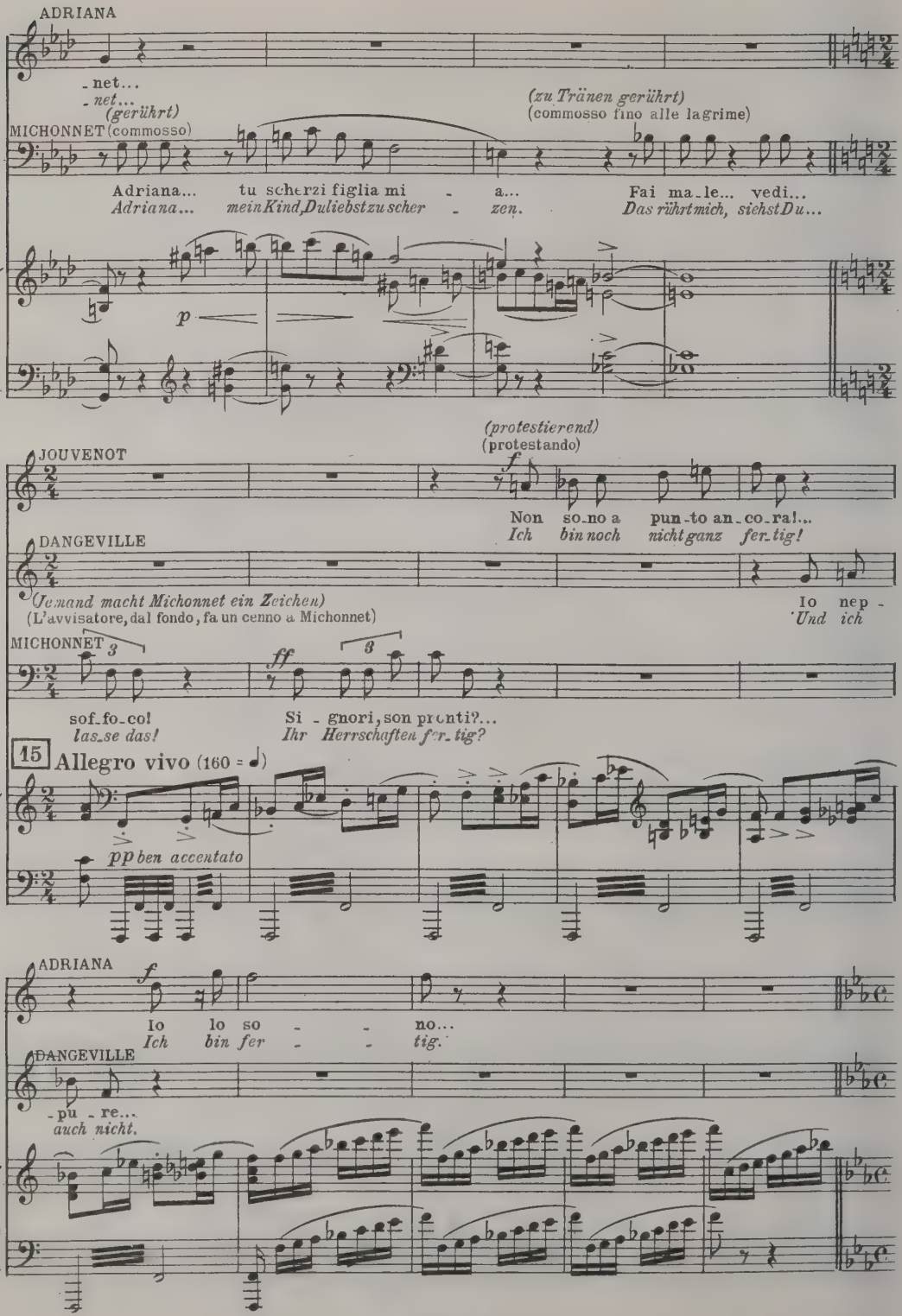
12


ADRIANA
soglia sia chiu_sa al_l'au_da_ce, E ri_torni al Ser_ra_glio l'au_gu_sta sua
_tre_te der Küh_ne die_se Räu_me; und er las_se in Fric_den das Reich mei_ner
Lentamente
ADRIANA
(beschcidcn)
(con modestia)
pa_ce...
Träu_me.„
Troppo, si_
Sie ü_ber_
L'ABATE
Porten_to_sa! Di_va!
O wie herr_lich! Göttin!
IL PRINCIPE
Splendida! Mu_sa!... Si_re_na!
Wunderbar! Mu_se! Si_re_ne!
pp
ADRIANA
pp
ten.
(einfach)
(semplicemente)
_gno_ri... trop_po!
_trei_ben... wirklich!
Ec_co: re_spi_ro ap_pe_na... I_o
Wirklich: zu_viel der Eh_re. Ich_
rall.
pp
pp

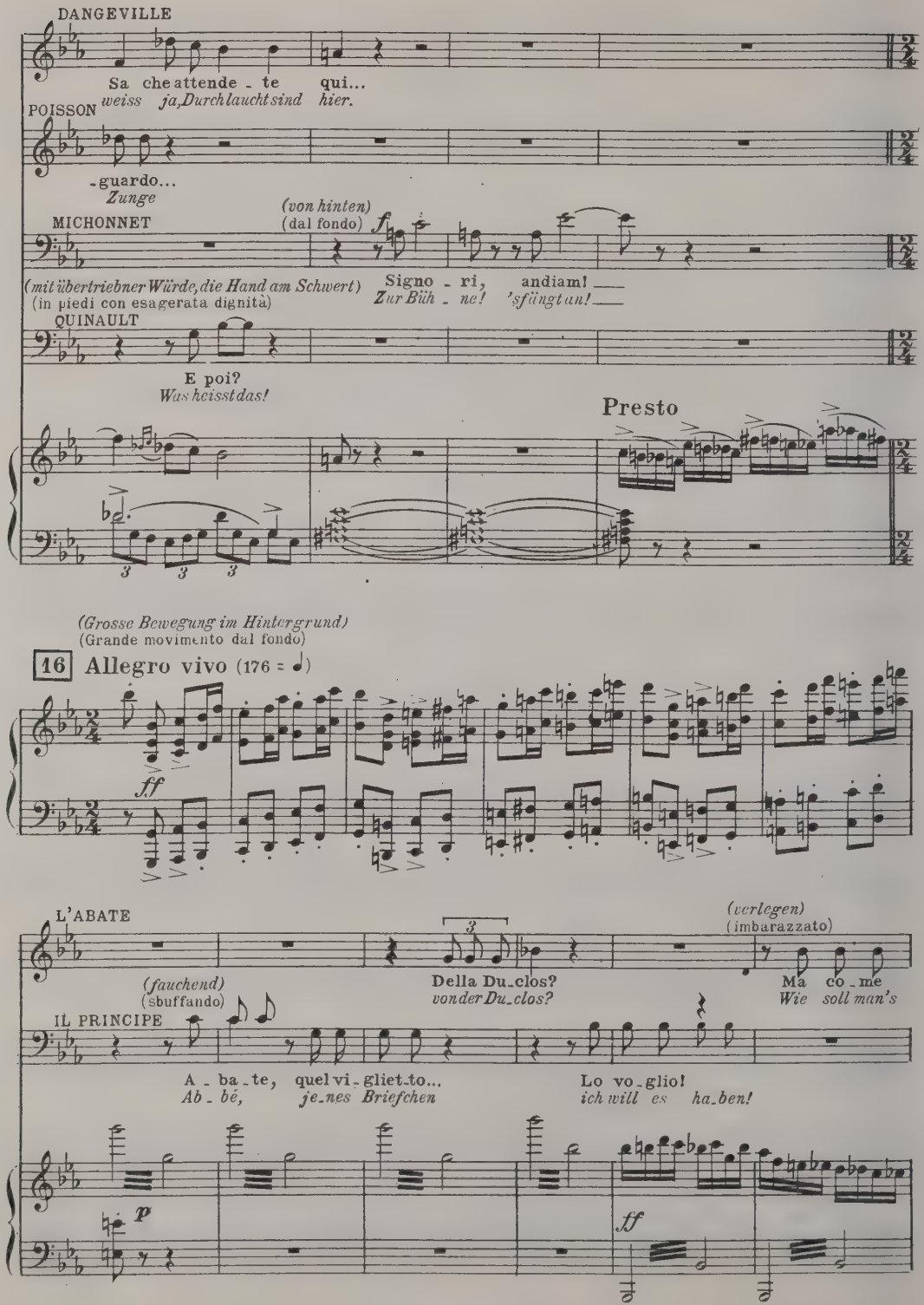

ADRIANA
son l'u - mi - le an - cel - la del Ge - nio crea - tor: — ei m'of - fre la fa -
die - ne bescheid'nen Sin - nes dem schaf - fenden Ge - nie, — er gibt mir erst die
13 Andante con calma (60 = ♩)
p
ADRIANA
- vel - la io la dif - fon - do a - i cor...
Spra - che, durch mich erst - önt - nur sei ne Me - lo - die.
rall.
cresc.
ADRIANA
con anima
Del — ver - so io son l'ac - cen - to, l'e -
Ich bin die Stim - me der Po - e - ten, das E - cho
p
f
ADRIANA
poco ten.
- co del dramma uman, — il fra - gi - le strumen - to vas - sal - lo del - la man —
al - ler Menschen dra - men, ein In - strument das weint und jubelt in des Spielers Hand —
stent.
f

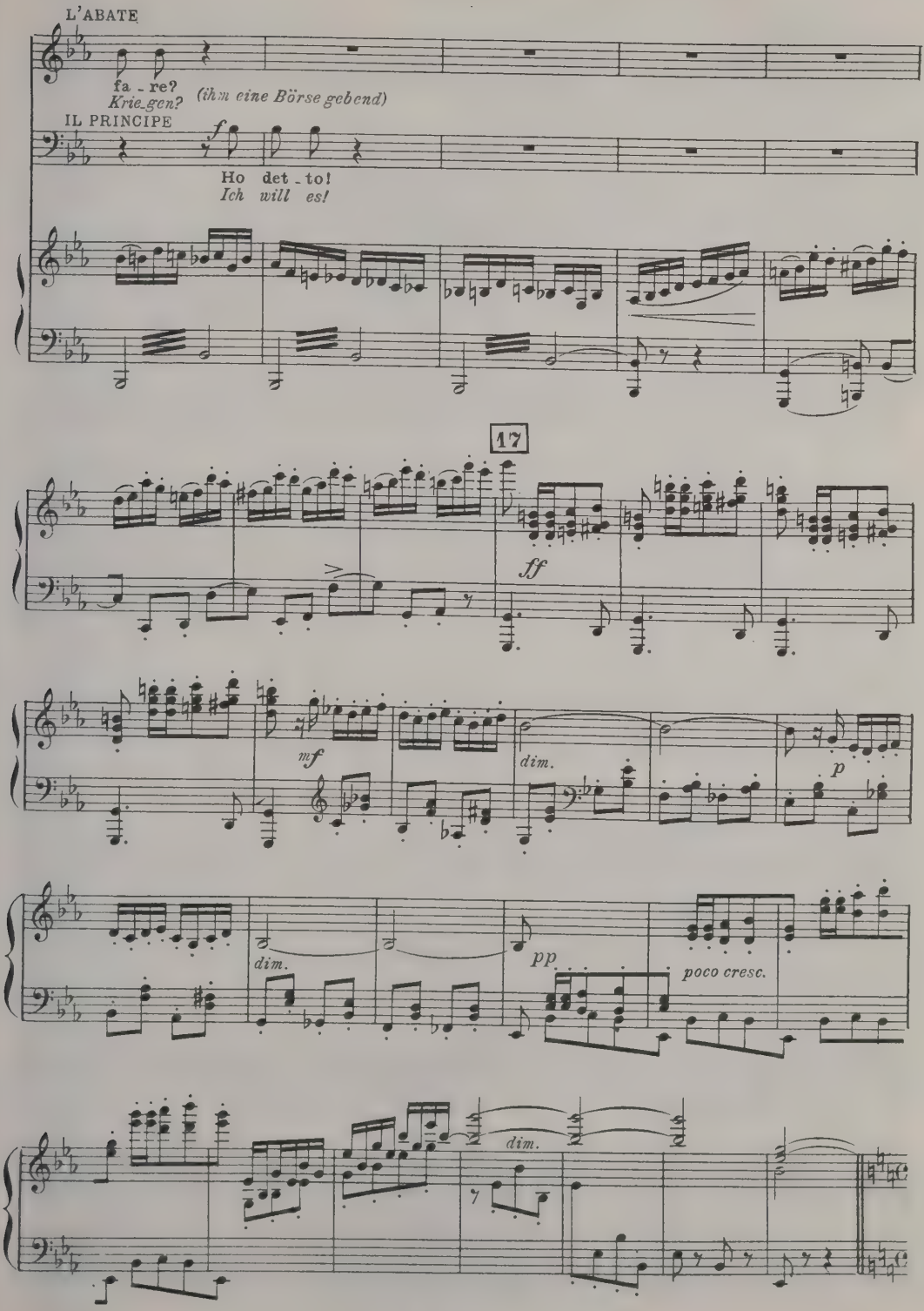

ADRIANA
cresc. molto
Mi - te, gio - con - -
Mil - de und hei - -
a tempo
p
Ped. * Ped. * Ped. dim. *
ADRIANA
ff
- da, a - tro - ce, mi chia - mo, mi chiamo Fedel -
- ter, bald furcht - bar, denn al - le Kunst, ich ha - be sie er -
cresc. molto
ADRIANA
pp (con un fil di voce)
- tà: un soffio è la mia vo - ce, un soffio è la mia vo - ce, che al
- lebt; ich sin-ge meine See - le, ich sin-ge meine See - le, die
Lento
sf
pp
ADRIANA
ppp Opp.
f
no - vo dì mor - rà
mit dem Tag ver - get.
IL PRINCIPE
E che cercate
Und was ist Euer -
14 I. Tempo
rall. molto
ten.
pp
col canto
ff


ADRIANA
La ve_ri_tà...
Wahr_heit al_lein.
No, da nes_
Nein, von
L'ABATE
Tempra_ta fo_ste da insigni ar_ti_sti...
Ge_lernt habt Ihr von be_rühmten Künstlern...
IL PRINCIPE
vo_i?
Streben?
dim.
p
(sich an Michonnet erinnernd)
(accorgendosi di Michonnet)
ADRIANA
_su_no...
nie_mand.
In_gra_ta!
Wie Undankbar!
U_mi_le cor de_vo_to,
Herzlich und treu er_ge_ben,
Mosso e risoluto
Andante (76 = ♩)
f
tf
ADRIANA
forte ingegno modesto, il consiglier mio so_lo, il so_lo amico mi_o, è questo: Michon_
stets bescheiden und hilfreich, mein einziger Be_ra_ter und einziger Freund im Le_ben, da steht er: Mi_chon_
p


ADRIANA
- net...
- net...
(gerührt)
MICHONNET (commosso)
(zu Tränen gerührt)
(commosso fino alle lagrime)
Adriana... tu scherzi figlia mi - a...
Adriana... mein Kind, Du liebst zu scher - zen.
Fai ma-le... vedi...
Das rührt mich, siehst Du...
p
(protestierend)
(protestando)
JOUVENOT
f
Non so-no a pun-to an-co-ra!...
Ich bin noch nicht ganz fer-tig!
DANGEVILLE
(Jemand macht Michonnet ein Zeichen)
(L'avvisatore, dal fondo, fa un cenno a Michonnet)
Io nep -
Und ich
MICHONNET
3
ff
3
sof-fo-co!
las-se das!
Si - gnori, son pronti?...
Ihr Herrschaften fer-tig?
15
Allegro vivo (160 =)
pp ben accentato
ADRIANA
f
Io lo so - - no...
Ich bin fer - - tig.
DANGEVILLE
- pu - re...
auch nicht.

L'ABATE
(zu Michonnet)
(a Michonnet)
f
E la Duclos?
Und die Duclos?
POISSON
Scac_co mat_to!
Matt, mein Jun_ge!
MICHONNET
f
Or o_ra nel ca_me_ri_no sta_va scri_
Ich sahsie in derGard'ro be an ei_nem
IL PRINCIPE
(zu Michonnet)
(a Michonnet)
f
E la Duclos?
Und die Duclos?
QUINAULT
Scacco al re!
Schachdem Kö _ nig!
Allegro (160 = ♩)
f
JOUVENOT
(anzüglich zum Fürsten)
(al Principe)
DANGEVILLE
A voi no, cer_ta_men_te...
Nicht an Sie, das ist si_cher... denn sie
POISSON
(sich aufregend)
(inalberandosi)
A me del „vo_i?... Mi manchi d'o_gni ri_
Wa_rum so heftig? MeinFreund,hü_te Dei_ne
MICHONNET
_ven_do infretta...
Brie_fe schreiben.
IL PRINCIPE
(lebhaft)
(vivamente)
f
(protestierend)
(protestando)
A chi?
An wen?
QUINAULT
f
Mat_to sa_re_te vo _ i...
Ich bin noch nicht Ihr „Jun ge.„
p


DANGEVILLE
Sa che attende - te qui...
weiss ja, Durchlaucht sind hier.
POISSON
- guardo...
Zunge
(von hinten)
(dal fondo)
MICHONNET
(mit übertriebner Würde, die Hand am Schwert)
(in piedi con esagerata dignità)
Signo - ri, andiam!
Zur Büh - ne! 'sfüngt an!
QUINAULT
E poi?
Was heisst das!
Presto
(Grosse Bewegung im Hintergrund)
(Grande movimento dal fondo)
16 Allegro vivo (176 = ♩)
ff
L'ABATE
(verlegen)
(imbarazzato)
(fauchend)
(sbuffando)
Della Du_clos?
von der Du_clos?
Ma co_me
Wie soll man's
IL PRINCIPE
A - ba_te, quel vi_gliet_to...
Ab - bé, je_nes Briefchen
Lo vo_glio!
ich will es ha_ben!
p
ff


L'ABATE
fa - re?
Krie-gen?
(ihm eine Börse gebend)
IL PRINCIPE
f
Ho det - to!
Ich will es!
17
ff
mf
dim.
p
dim.
pp
poco cresc.
dim.

(zu sich, verliebt Adriana ansehend, die ihre Rolle studiert)
(tra sè, guardando amorosamente Adriana, che studia sempre)

MICHONNET

(seufzend einen Schritt vorkommend)
(s'avanza d'un passo sospirando)

Ec-co-ci so-li, al-fin!... per un mi-nu-to...:
Nun sind wir endlich al-lein! Ein paar Minuten.

Son cinque an-ni che
Fünf Ja-re sind's das sich sie

18 Moderato

MICHONNET

l'a-mo, e che so-spi-ro... e re-sto mu-to... e den-tro mi mar-ti-ro!...
lie-be, mich nach ihr sch-ne und seufzend schweige... und nur im Herzen lei-de!..

Con moto (120 = ♩)

MICHONNET

(zögernd)
(indietreggiando)

Che gio-va?
Was nützt es?

È tan-to giovane... men-
Sie ist so iung und

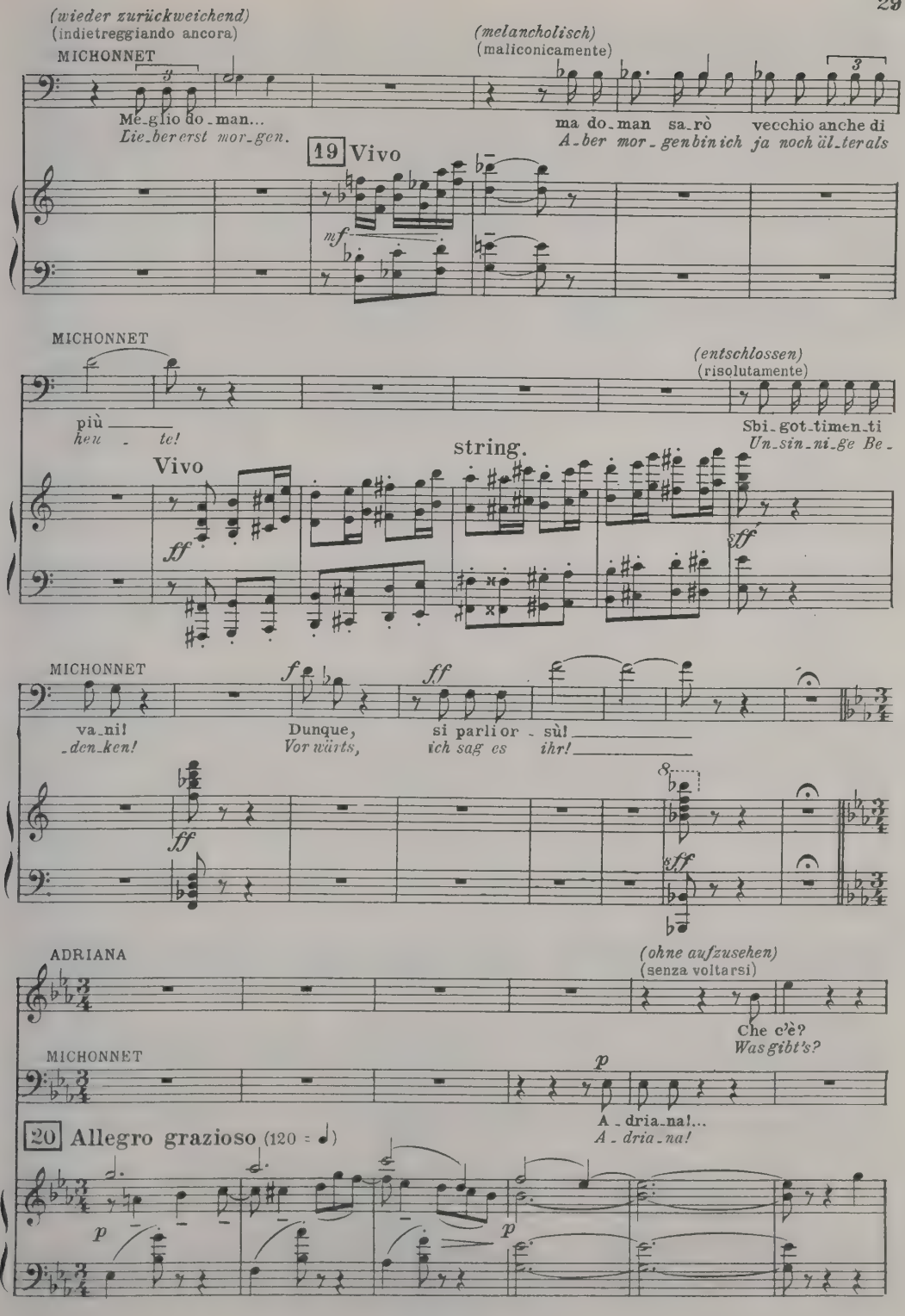
MICHONNET

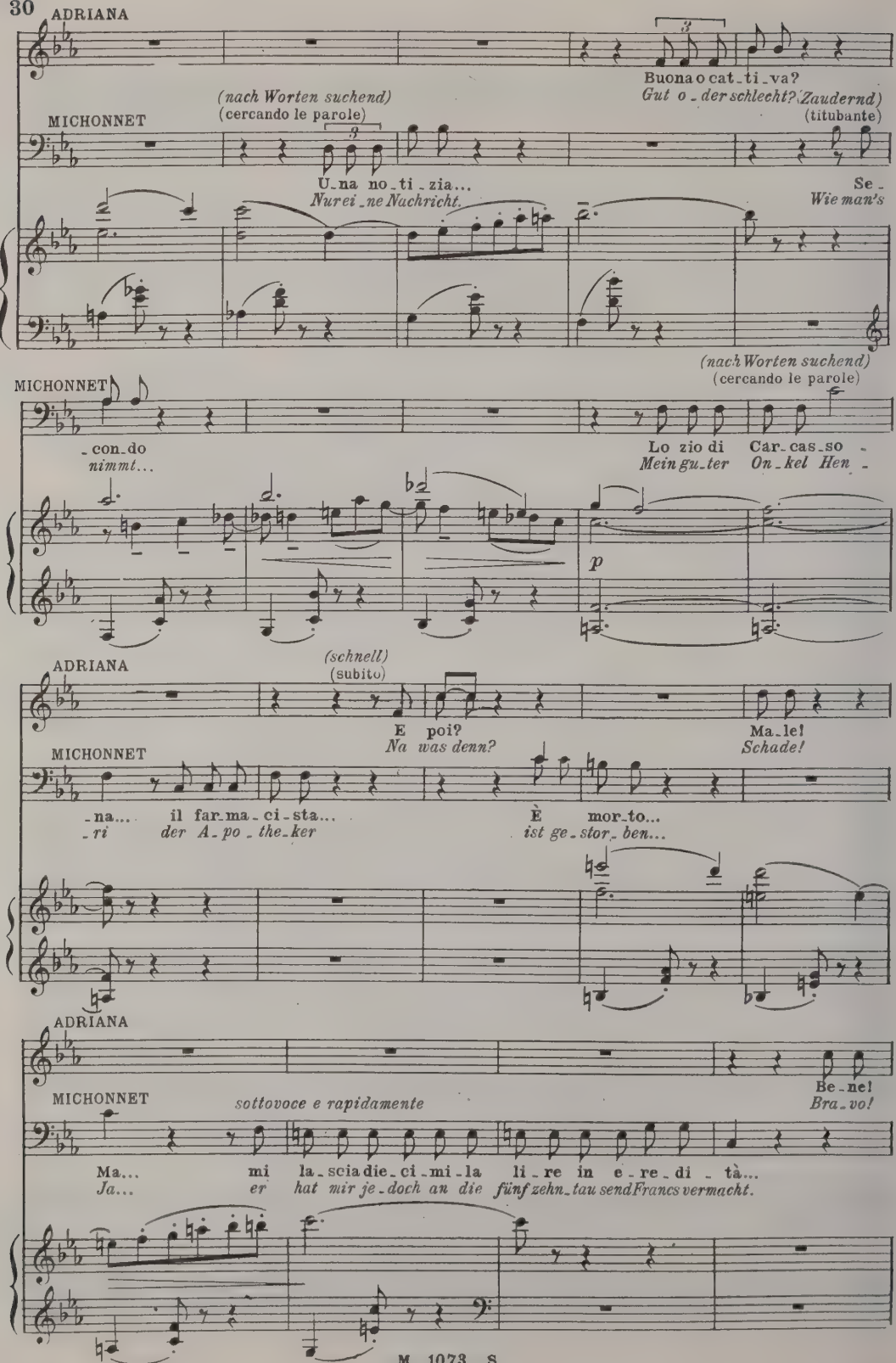
(sich nähernd)
(avvicinandosi)

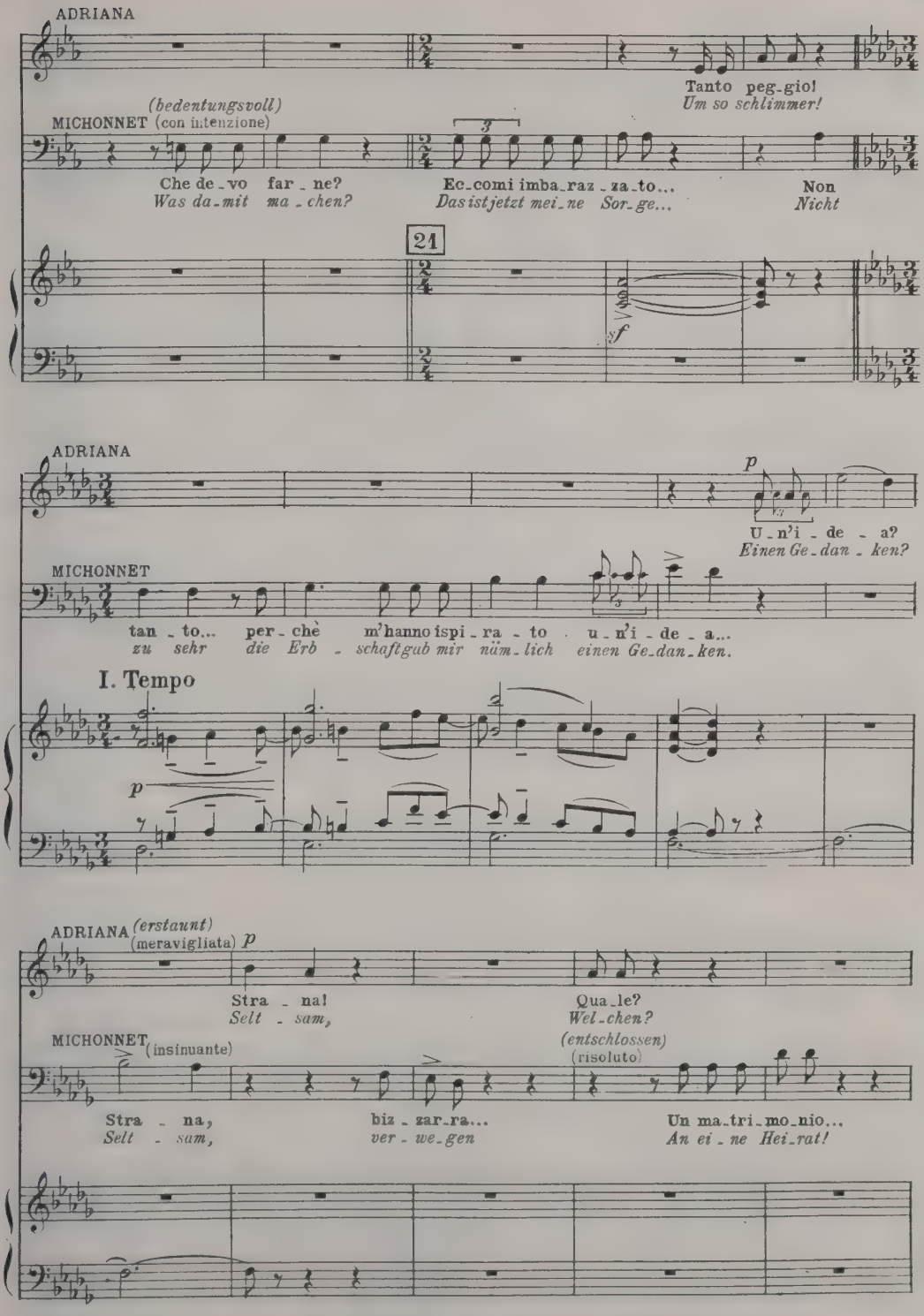
-tr'io nol so-no più!
ich — ich bin's nicht mehr!

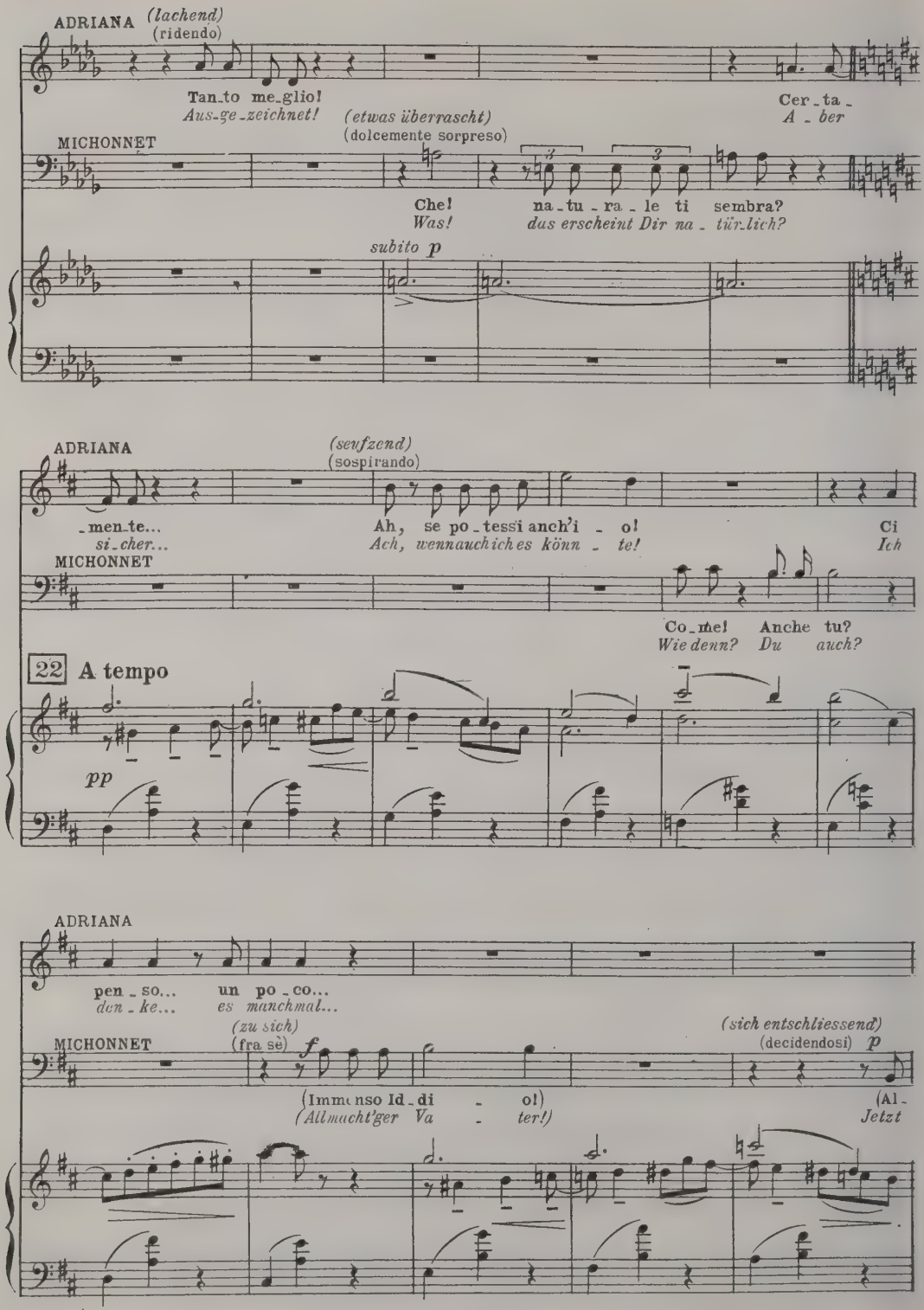
De-vo o non devo dirglielo?
Soll ich's, oder soll ich's nicht gestehn?

Vivo

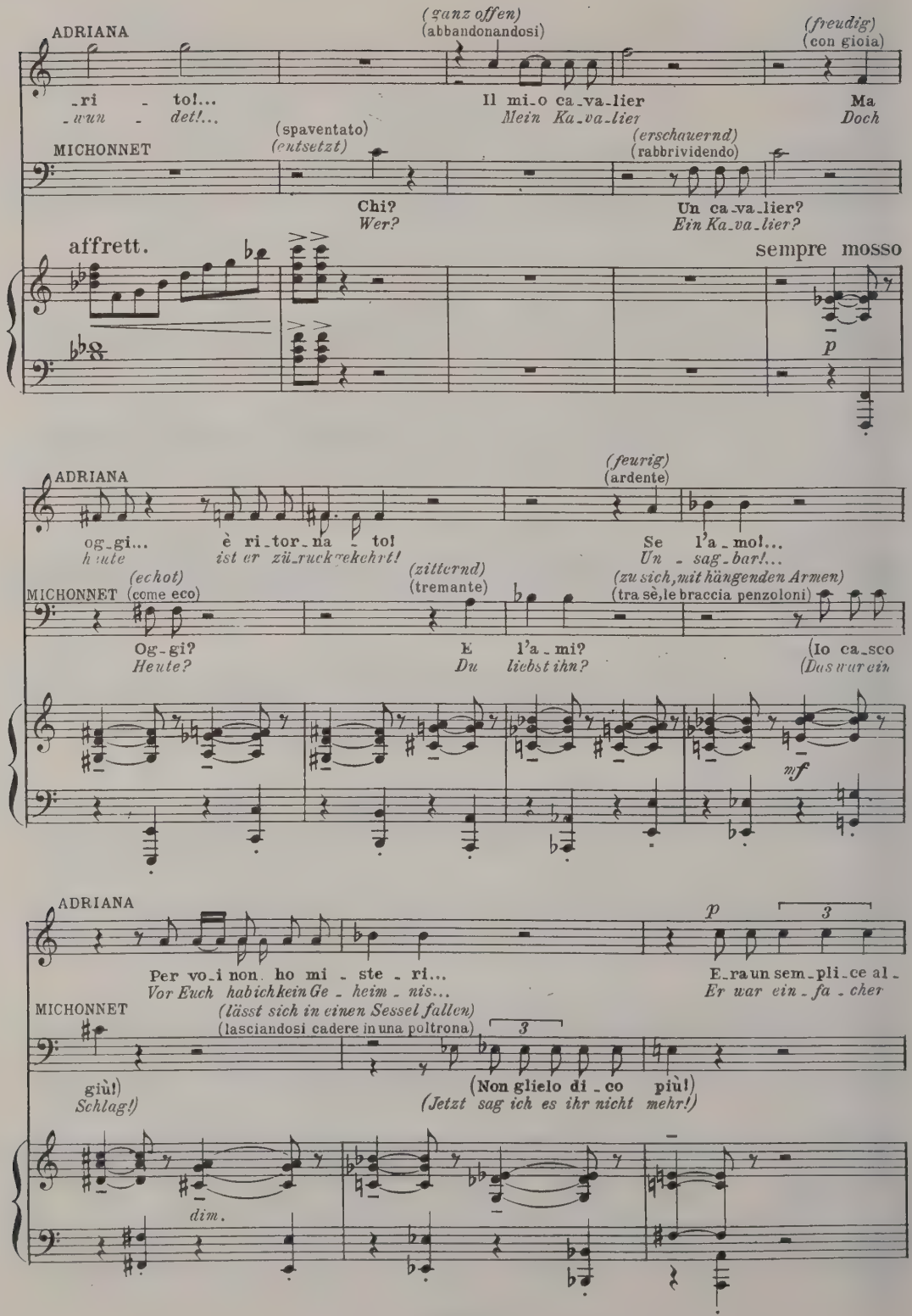

(wieder zurückweichend)
(indietreggiando ancora)
MICHONNET
Me_glio do_man...
Lie_ber erst mor_gen.
(melancholisch)
(maliconicamente)
ma do_man sa_rò vecchio anche di
A_ber mor_gen bin ich ja noch ält_er als
19 Vivo
mf
MICHONNET
più
hen _ te!
(entschlossen)
(risolutamente)
Sbi_got_timen_ti
Un_sin_ni_ge Be_
Vivo
string.
ff
MICHONNET
va_ni!
_den_ken!
Dunque,
Vor wärts,
si parli or _ sù!
ich sag es ihr!
f
ff
ADRIANA
(ohne aufzusehen)
(senza voltarsi)
Che c'è?
Was gibt's?
MICHONNET
p
A _ dria_na!...
A _ dria_na!
20 Allegro grazioso (120 = ♩)
p

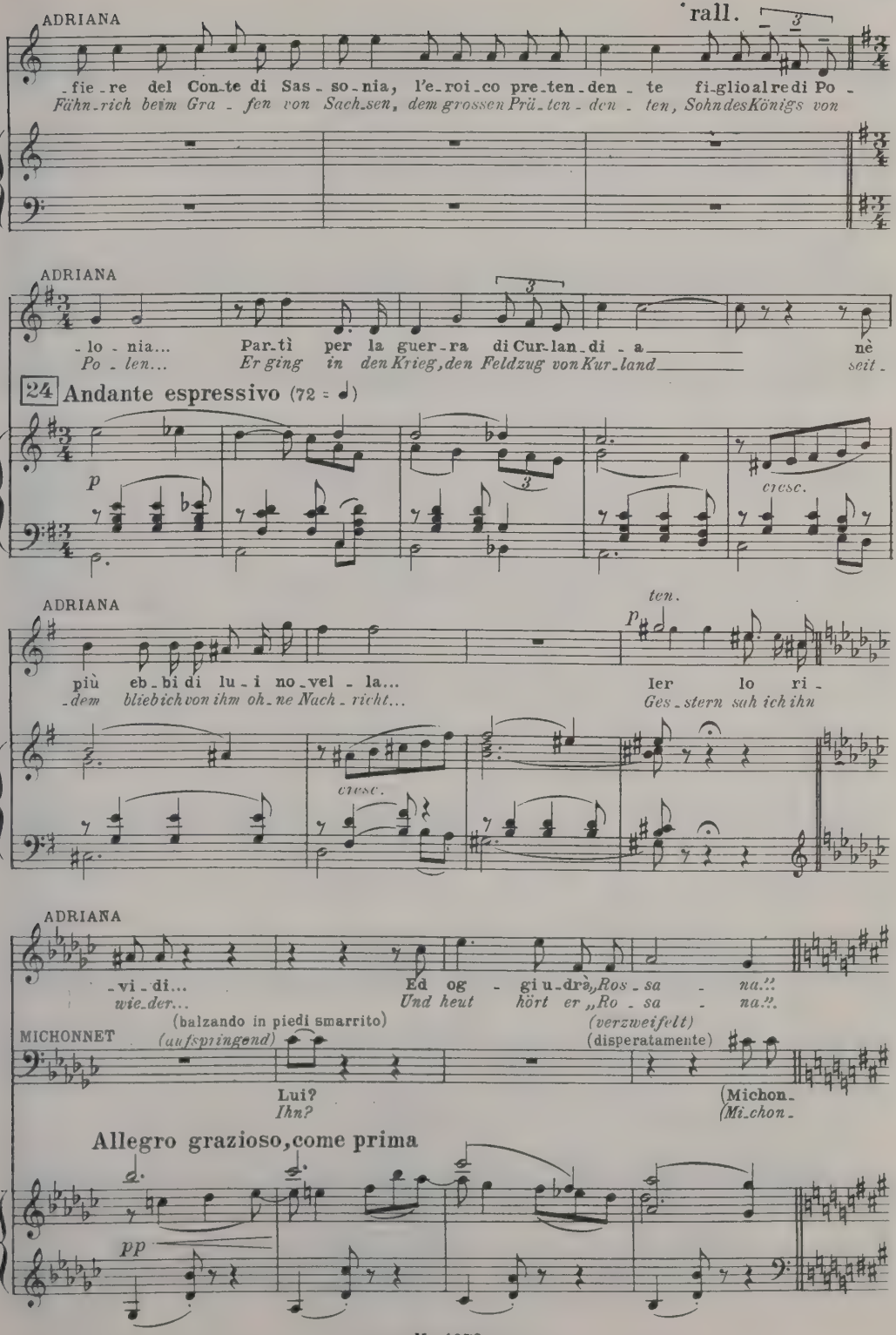

ADRIANA
Buona o cat_ti_va?
Gut o_der schlecht? (Zaudernd)
(titubante)
(nach Worten suchend)
(cercando le parole)
MICHONNET
U_na no_ti_zia...
Nur ei_ne Nachricht.
Se_
Wie man's
(nach Worten suchend)
(cercando le parole)
MICHONNET
_con_do
nimmt...
Lo zio di Car_cas_so_
Mein gu_ter On_kel Hen_
p
ADRIANA
(schnell)
(subito)
E poi?
Na was denn?
Ma_le!
Schade!
MICHONNET
_na... il far_ma_ci_sta...
_ri der A_po_the_ker
È mor_to...
ist ge_stor_ben...
ADRIANA
Be_ne!
Bra_vo!
MICHONNET
sottovoce e rapidamente
Ma... mi la_scia die_ci_mi_la li_re in e_re_di_tà...
Ja... er hat mir je_doch an die fünf zehn_tau send Francs vermacht.

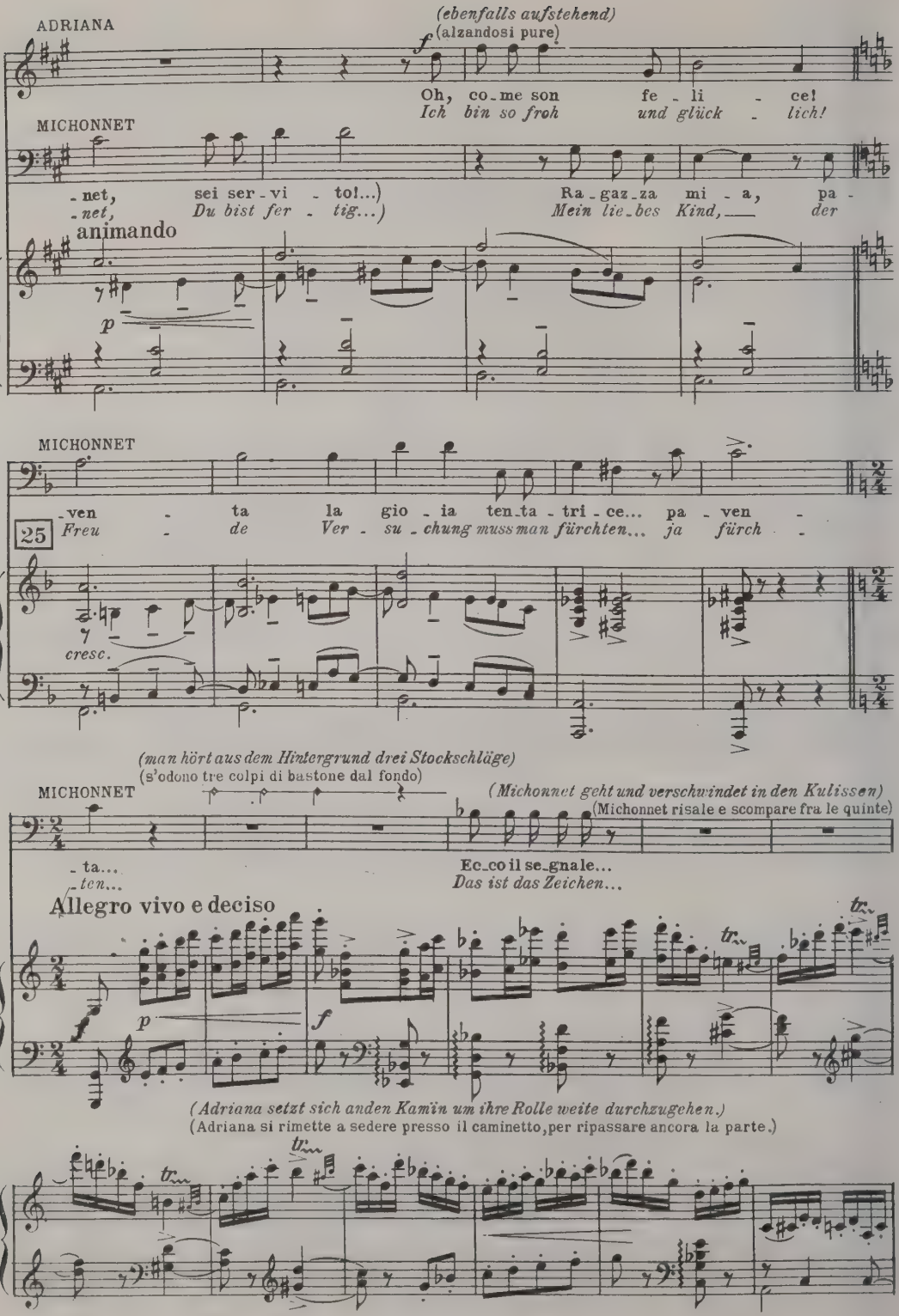

ADRIANA
Tanto peg_gio!
Um so schlimmer!
(bedentungsvoll)
MICHONNET (con intenzione)
Che de_vo far_ne?
Was da_mit ma_chen?
Ec_comi imba_raz_za_to...
Das ist jetzt mei_ne Sor_ge...
Non
Nicht
21
f
ADRIANA
p
U_n'i_de_a?
Einen Ge_dan_ken?
MICHONNET
tan_to... per_chè m'hanno ispi_ra_to u_n'i_de_a...
zu sehr die Erb_schaft gab mir nüm_lich einen Ge_dan_ken.
I. Tempo
p
ADRIANA (erstaunt) (meravigliata) p
Stra_na!
Selt_sam,
Qua_le?
Wel_chen?
MICHONNET (insinuante)
(entschlossen) (risoluto)
Stra_na,
Selt_sam,
biz_zar_ra...
ver_we_gen
Un ma_tri_mo_nio...
An ei_ne Hei_rat!


ADRIANA
(lachend)
(ridendo)
Tan_to me_glio!
Aus_ge_zeichnet!
(etwas überrascht)
(dolcemente sorpreso)
Cer_ta_
A_ber
MICHONNET
Che!
Was!
na_tu_ra_le ti sembra?
das erscheint Dir na_tür_lich?
subito p
ADRIANA
(seufzend)
(sospirando)
_men_te...
si_cher...
Ah, se po_tessi anch'i_o!
Ach, wennauchiches könn_te!
Ci
Ich
MICHONNET
Co_me! Anche tu?
Wie denn? Du auch?
22 A tempo
pp
ADRIANA
pen_so... un po_co...
don_ke... es manchmal...
(zu sich)
(fra sè)
MICHONNET
f
(sich entschliessend)
(decidendosi) p
(Immenso Id_di_o!)
(Allmacht'ger Va_ter!)
(Al_
Jetzt

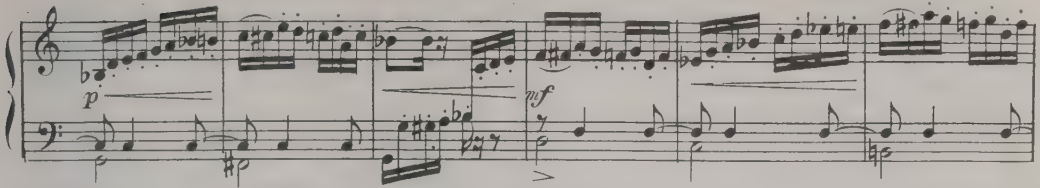
ADRIANA
(melancholisch)
(malinconicamente)
L'in_gegno mio è mu_ta_to!
Mein ganzes Wesen ist ver_ün_dert!
(zögernd)
(esitando)
Ier
Und
MICHONNET
(mit Heftigkeit)
(con impeto)
_lo_ra glielo di_co...)
mussiches ihr sagen...
Cresciuto,vorrai di_re!
verklärter,willstDu sagen!
f
ADRIANA
(vertraulich)
(confidenzialmente)
se_ra?...
ge_stern?
Cor_rea la
'slief ein Ge_
MICHONNET
f
Hai re_ci_ta_to „Fe_dra"
warstDu in„Fe_dra"herr_lich,
co_me Mel_pòme_ne
herrlich in Spiel und
stes_sa...
Spra_che...
23 Mosso (160 = ♩)
sff
ADRIANA
vo_ce d'u_na bat_ta_glia...
_rüchtvon blu_tigen Schlachten...
Niuna no_ti_zia!... un'
keinerlei Nachricht! die
an_sia atroce!...
Un_gewissheit!...
E_ra for_se fe_
vielleichtwarerver_
cresc.
f

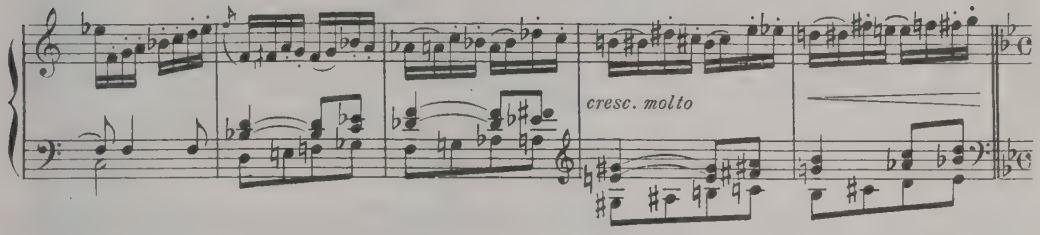

ADRIANA
(ganz offen)
(abbandonandosi)
(freudig)
(con gioia)
-ri - to!...
-wun - det!...
Il mi-o ca-va-lier
Mein Ka-va-lier
Ma
Doch
MICHONNET
(spaventato)
(entsetzt)
(erschauernd)
(rabbrividendo)
Chi?
Wer?
Un ca-va-lier?
Ein Ka-va-lier?
affrett.
sempre mosso
p
ADRIANA
(feurig)
(ardente)
og-gi...
heute
è ri-tor-na - to!
ist er zü-rückgekehrt!
Se l'a-mo!...
Un - sag-bar!...
MICHONNET
(echot)
(come eco)
(zitternd)
(tremante)
(zu sich, mit hängenden Armen)
(tra sè, le braccia penzoloni)
Og-gi?
Heute?
E l'a-mi?
Du liebst ihn?
(Io ca-sco
(Das war ein
mf
ADRIANA
p
3
Per vo-i non ho mi - ste - ri...
Vor Euch habich kein Ge - heim - nis...
E-ra un sem-pli-ce al-
Er war ein - fa - cher
MICHONNET
(lässt sich in einen Sessel fallen)
(lasciandosi cadere in una poltrona)
3
giù!)
Schlag!)
(Non glielo di-co più!)
(Jetzt sag ich es ihr nicht mehr!)
dim.


ADRIANA
rall.
-fie-re del Con-te di Sas-so-nia, l'e-roi-co pre-ten-den-te fi-glio al re di Po-
Fähn-rich beim Gra-fen von Sach-sen, dem grossen Prä-ten-den-ten, Sohn des Königs von
ADRIANA
-lo-nia... Par-tì per la guer-ra di Cur-lan-di-a nè
Po-len... Er ging in den Krieg, den Feldzug von Kur-land seit-
24 Andante espressivo (72 = ♩)
p
cresc.
ADRIANA
ten.
più eb-bi di lu-i no-vel-la... Ier lo ri-
-dem blieb ich von ihm oh-ne Nach-richt... Ges-tern sah ich ihn
cresc.
ADRIANA
-vi-di... Ed og-gi u-drà „Ros-sa-na.“
wie-der... Und heut hört er „Ro-sa-na.“
(balzando in piedi smarrito)
(aufspringend)
(verzweifelt)
MICHONNET
(disperatamente)
Lui?
Ihn?
(Michon-
(Mi-chon-
Allegro grazioso, come prima
pp


ADRIANA
(ebenfalls aufstehend)
(alzandosi pure)
f
Oh, co_me son fe_li_ce!
Ich bin so froh und glück_lich!
MICHONNET
_net, sei ser_vi_to!...)
_net, Du bist fer_tig...)
Ra_gaz_za mi_a, pa_
Mein lie_bes Kind, der
animando
p
MICHONNET
_ven_ta la gio_ia ten_ta_tri_ce... pa_ven_
Freu_de Ver_su_chung muss man fürchten... ja fürch_
25
cresc.
(man hört aus dem Hintergrund drei Stockschläge)
(s'odono tre colpi di bastone dal fondo)
MICHONNET
(Michonnet geht und verschwindet in den Kulissen)
(Michonnet risale e scompare fra le quinte)
_ta...
_ten...
Ec_co il se_gnale...
Das ist das Zeichen...
Allegro vivo e deciso
p
f
tr
(Adriana setzt sich anden Kamin um ihre Rolle weite durchzugehen.)
(Adriana si rimette a sedere presso il caminetto, per ripassare ancora la parte.)

(Maurizio, als einfacher Offizier gekleidet, öffnet die erste Tür rechts, die für die Künstler reserviert ist...)
(Maurizio, in costume di semplice ufficiale, apre il primo uscio di destra riservato agli artisti:)





ADRIANA *(erregt aufspringend)* (alzandosi, con ebbrezza) *f* *(sich fassend)* (ricomponendosi)

MAURIZIO *(schwungvoll)* (con slancio) *f*

Mau-ri-zio! *Mau-ri-zio!*

voi *Ihr*

A-dria-na! *A-dria-na!*

Re-gi-na mi-a! *Ge-lieb-tes Le-ben!*

26 Con passione (100 = ♩)

ADRIANA

qua? *hier?*

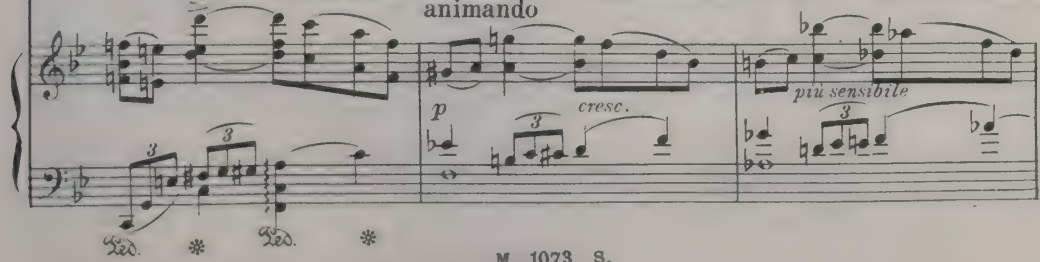
MAURIZIO

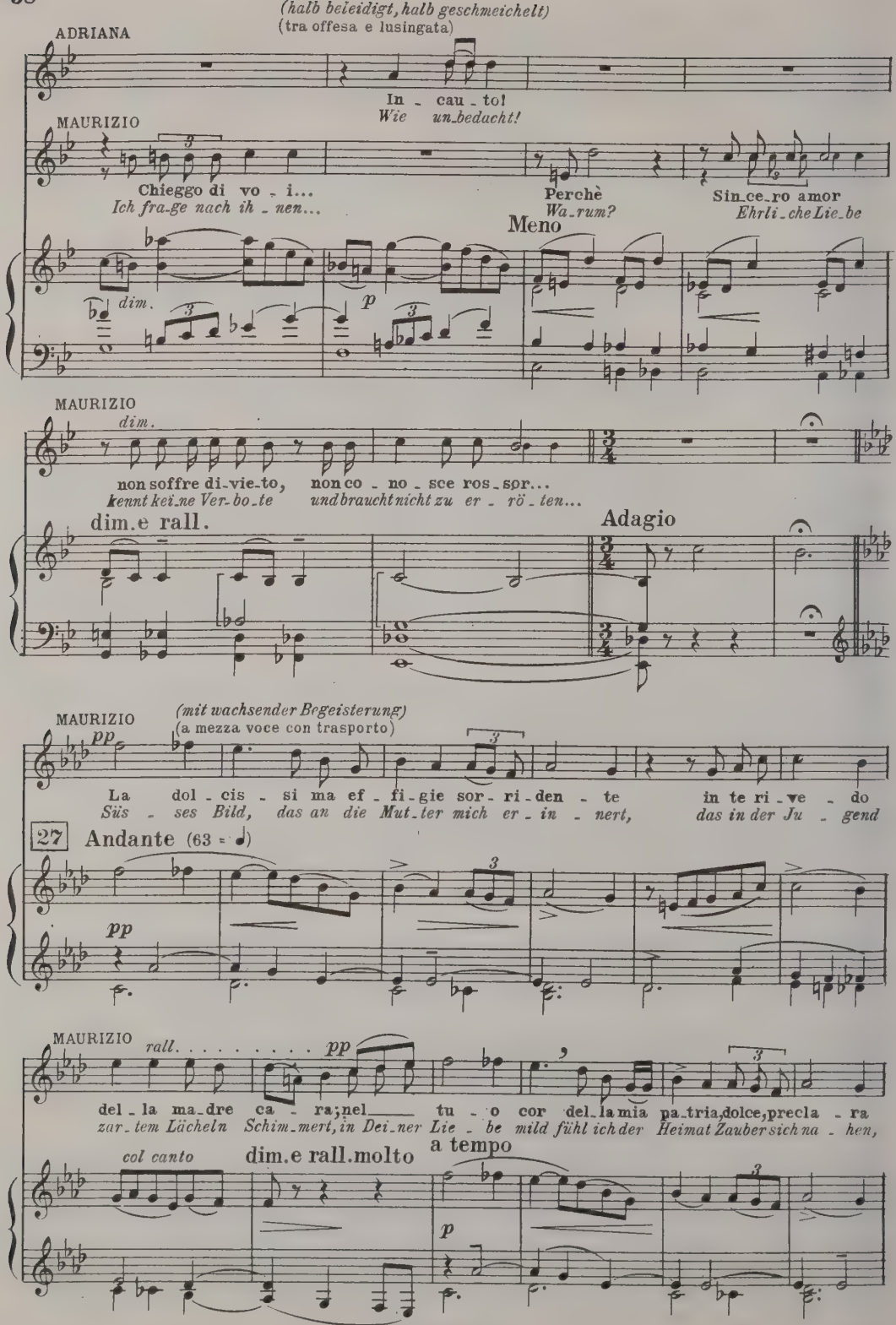
Oh! tarda-va-te tan-to... *Oh! sollte ich noch war-ten?*

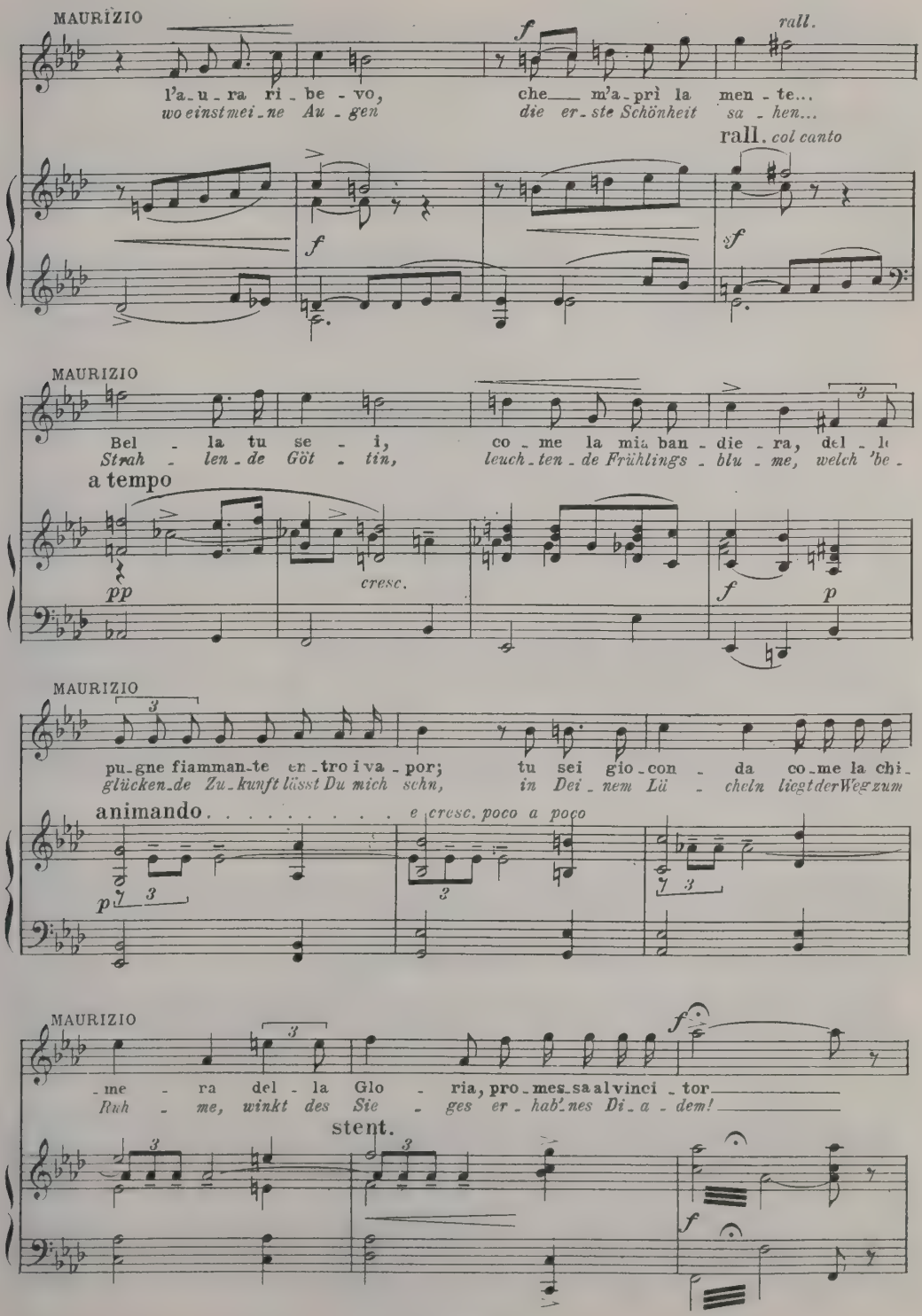
Ve-do là, u-na sca-la... *Ich entdek-ke die Trep-pe...*

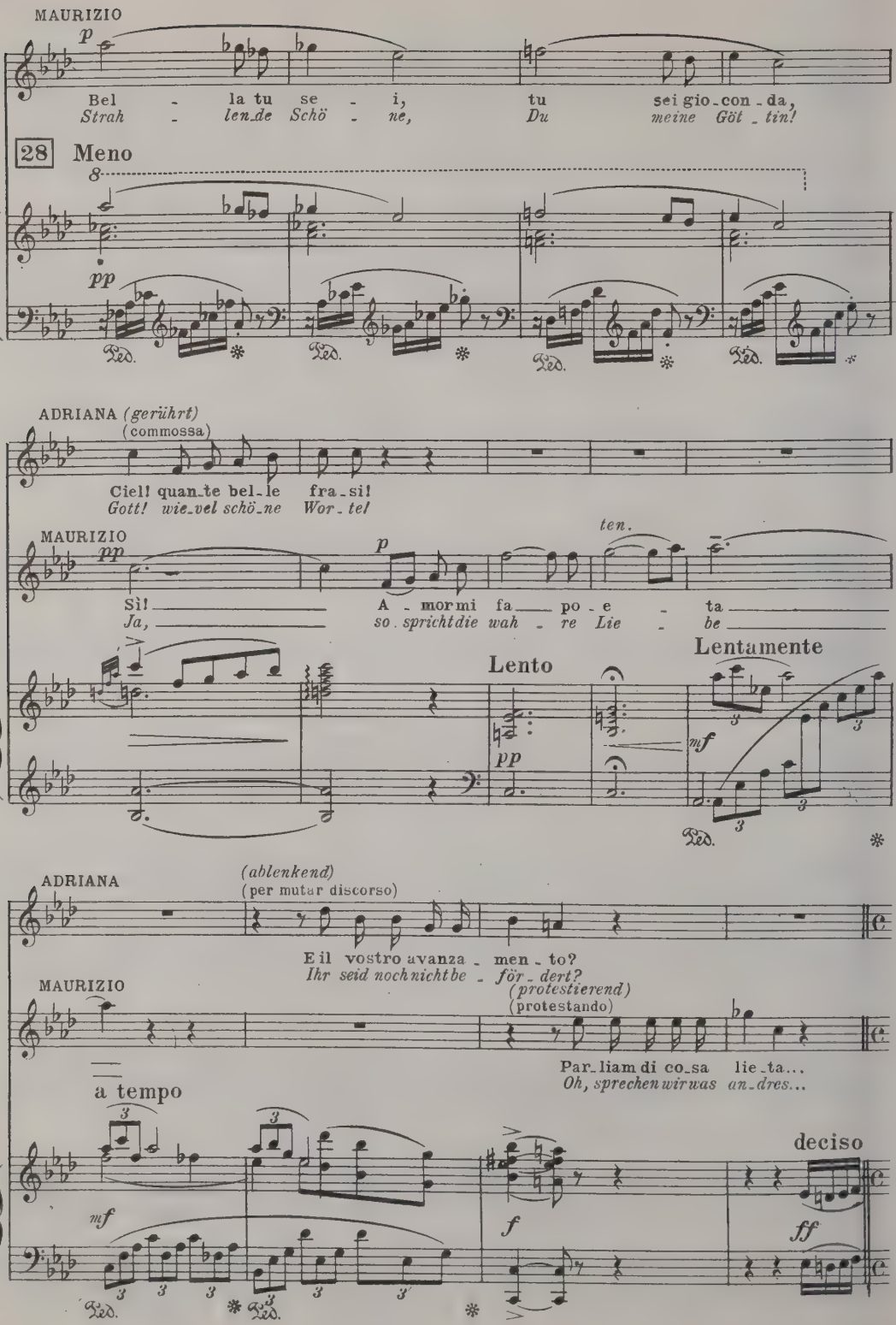
Vogliono opporsi... *man u ulmich hinder*

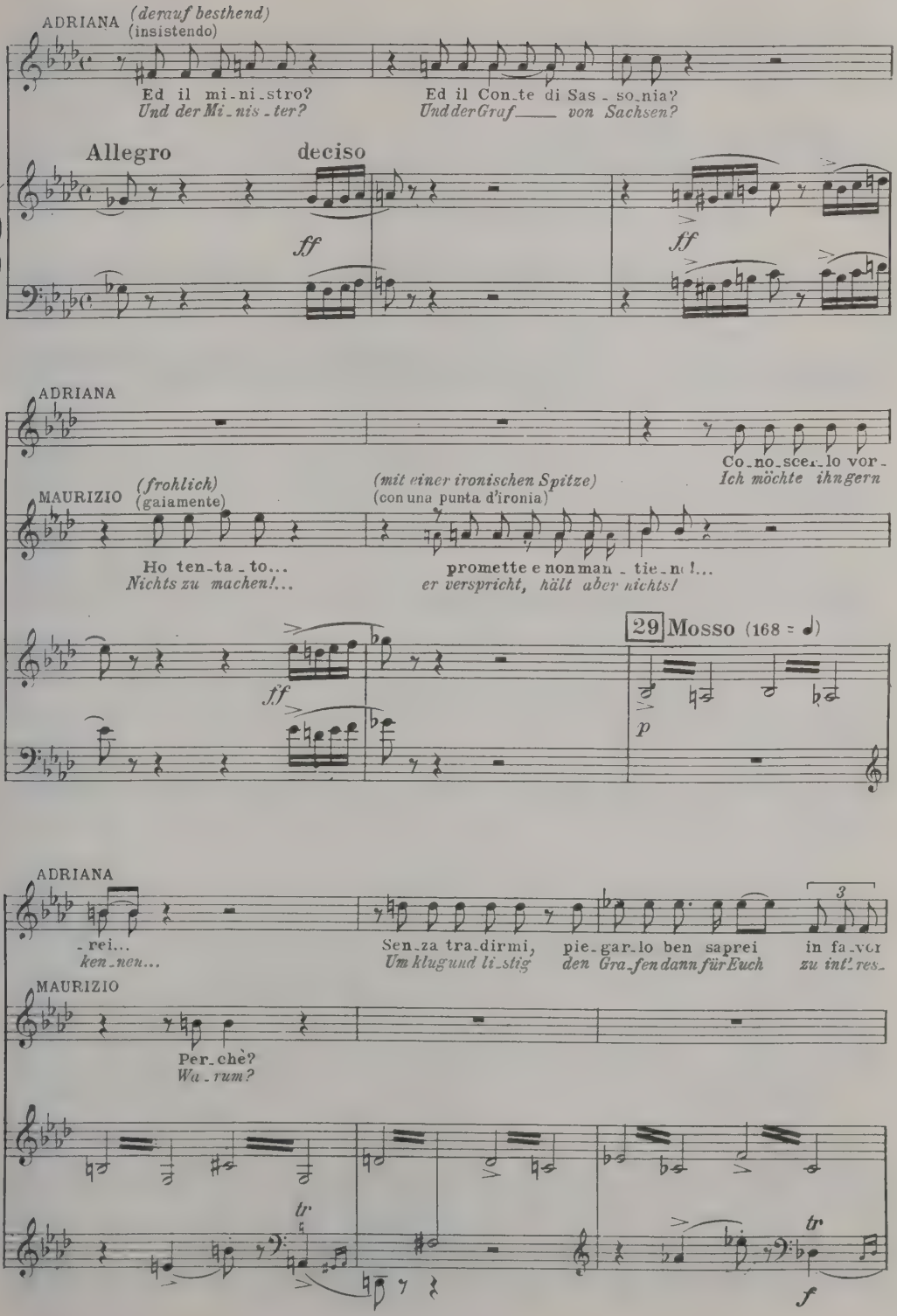
animando

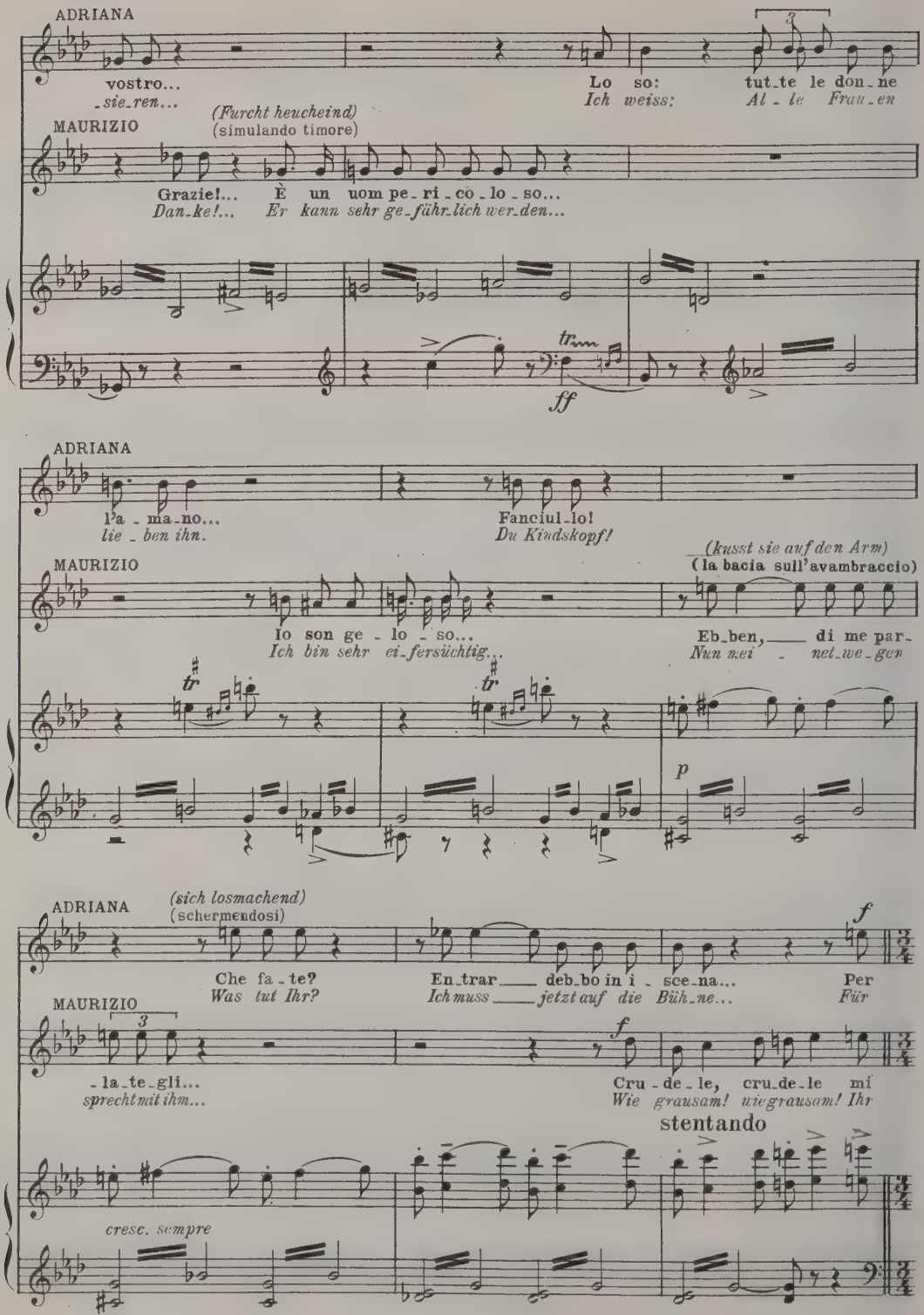


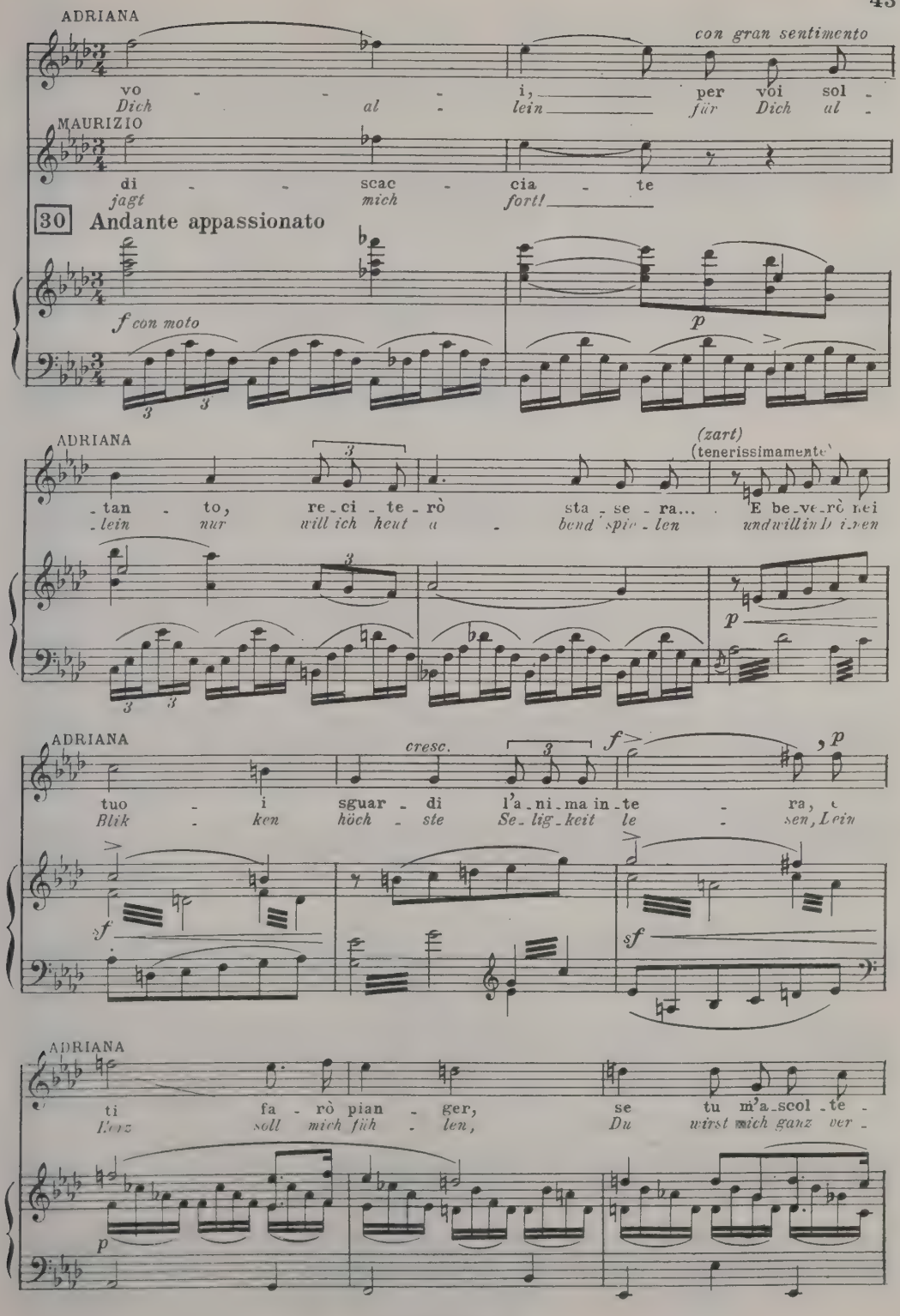

(halb beleidigt, halb geschmeichelt)
(tra offesa e lusingata)
ADRIANA
In - cau - to!
Wie un-bedacht!
MAURIZIO
Chieggo di vo - i...
Ich fra-ge nach ih - nen...
Perchè
Wa-rum?
Sin-ce-ro amor
Ehrli-che Lie-be
Meno
dim.
p
MAURIZIO
dim.
non soffre di-vie-to,
kennt kei-ne Ver-bo-te
non co - no - sce ros-sor...
und braucht nicht zu er - rö - ten...
dim.e rall.
Adagio
MAURIZIO
(mit wachsender Begeisterung)
(a mezza voce con trasporto)
pp
La dol - cis - si ma ef - fi-gie sor - ri-den - te
Süs - ses Bild, das an die Mut-ter mich er - in - nert,
in te ri - ve - do
das in der Ju - gend
27
Andante (63 = 𝅗𝅥)
pp
MAURIZIO
rall. . . . . pp
del - la ma-dre ca - ra; nel tu - o cor del-la mia pa-tria, dolce, precla - ra
zar-tem Lächeln Schim-mert, in Dei-ner Lie - be mild fühl ich der Heimat Zauber sich na - hen,
col canto
dim.e rall.molto
a tempo
p

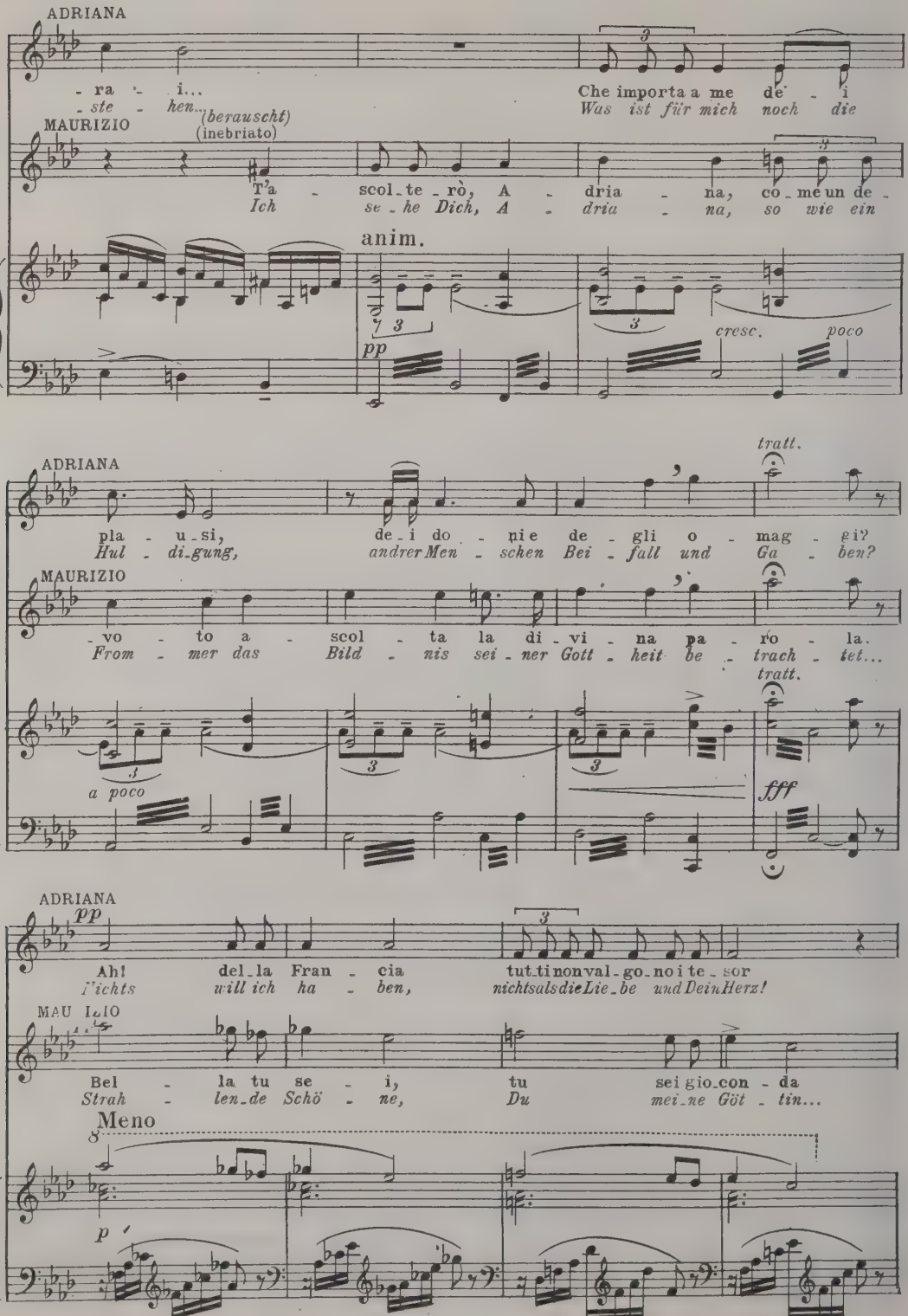

MAURIZIO
l'a-u-ra ri-be-vo,
wo einstmei-ne Au-gen
che m'a-prì la men-te...
die er-ste Schönheit sa-hen...
rall.
rall. col canto
MAURIZIO
Bel-la tu se-i,
Strah-len-de Göt-tin,
co-me la mia ban-die-ra, del-le
leuch-ten-de Frühlings-blu-me, welch 'be-
a tempo
cresc.
MAURIZIO
pu-gne fiamman-te en-tro i va-por;
glücken-de Zu-kunft lässt Du mich sehn,
tu sei gio-con-da co-me la chi-
in Dei-nem Lü-cheln liegt der Weg zum
animando
e cresc. poco a poco
MAURIZIO
-me-ra del-la Glo-ria, pro-mes-sa al vinci-tor
Ruh-me, winkt des Sie-ges er-hab'nes Di-a-dem!
stent.

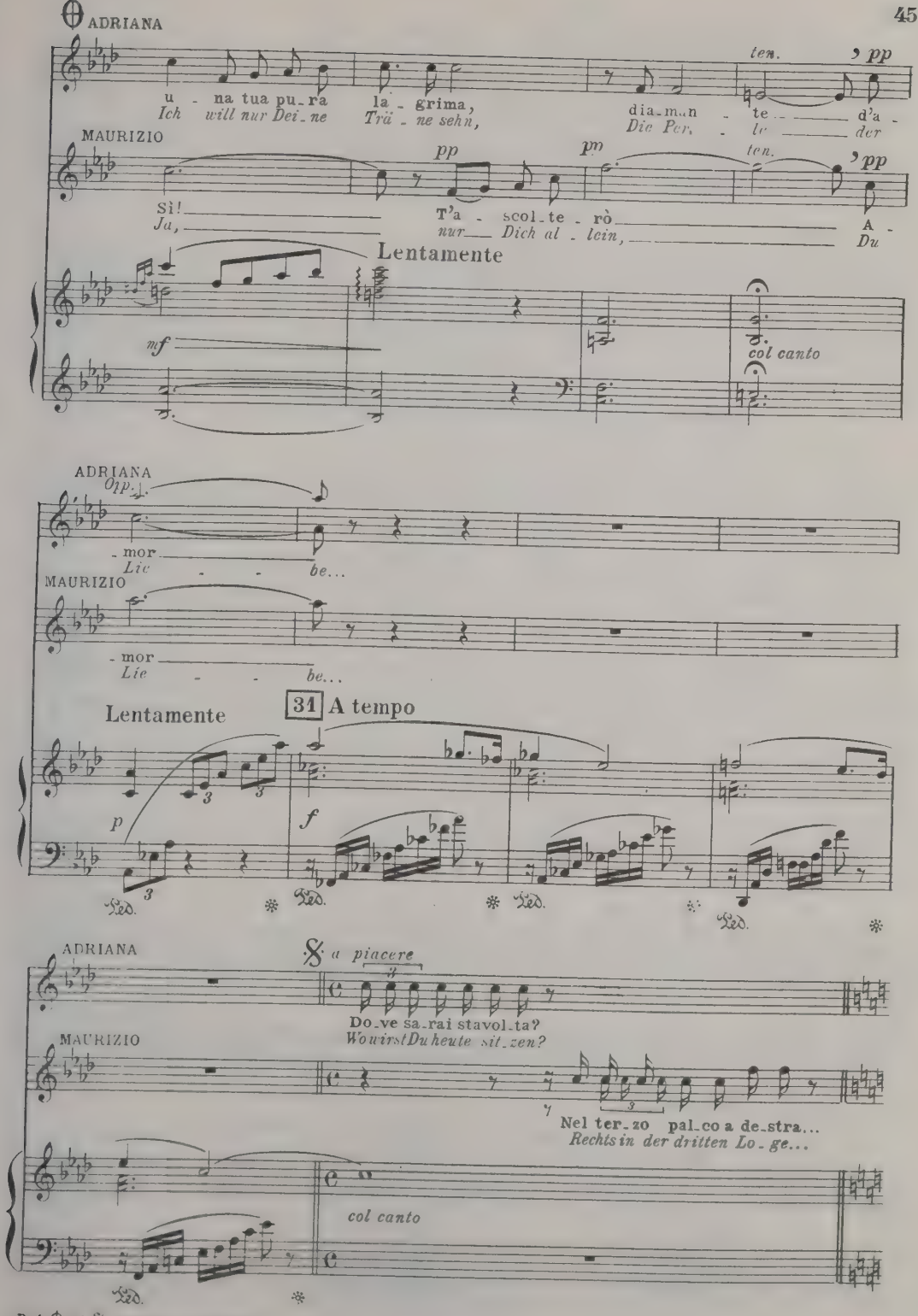

MAURIZIO
p
Bel - la tu se - i, tu sei gio - con - da,
Strah - lend e Schö - ne, Du meine Göt - tin!
28 Meno
8
pp
Ped.
ADRIANA (gerührt)
(commossa)
Ciel! quan - te bel - le fra - si!
Gott! wie - viel schö - ne Wor - te!
MAURIZIO
pp
p
ten.
Sì! A - mor mi fa - po - e - ta
Ja, so - spricht die wah - re Lie - be
Lento
Lentamente
pp
mf
ADRIANA
(ablenkend)
(per mutar discorso)
E il vostro avanza - men - to?
Ihr seid noch nicht be - för - dert?
MAURIZIO
(protestierend)
(protestando)
Par - liam di co - sa lie - ta...
Oh, sprechen wir was an - dres...
a tempo
deciso
mf
f
ff


ADRIANA (darauf besthend) (insistendo)
Ed il mi-ni-stro? Und der Mi-nis-ter?
Ed il Con-te di Sas-so-nia? Und der Graf — von Sachsen?
Allegro deciso
ff
ff
ADRIANA
Co-no-sce-lo vor- Ich möchte ihn gern
MAURIZIO (frohlich) (gaiamente)
(mit einer ironischen Spitze) (con una punta d'ironia)
Ho ten-ta-to... Nichts zu machen!...
promette e non man-tie-ne!... er verspricht, hält aber nichts!
ff
29 Mosso (168 = ♩)
p
ADRIANA
-rei... ken-nen...
Sen-za tra-dirmi, Um klug und li-stig
pie-gar-lo ben saprei den Gra-fen dann für Euch
in fa-vor zu int'-res-
3
MAURIZIO
Per-chè? Wa-rum?
tr
tr
f

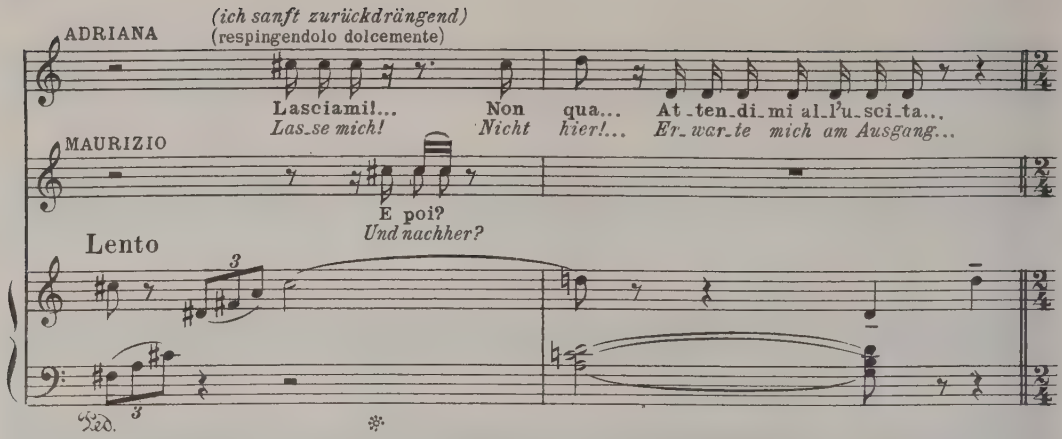

ADRIANA
vostro...
-sie-ren...
Lo so:
Ich weiss:
tut-te le don-ne
Al-le Frau-en
MAURIZIO
(Furcht heucheind)
(simulando timore)
Grazie!...
Dan-ke!...
È un uom pe-ri-co-lo-so...
Er kann sehr ge-fähr-lich wer-den...
ff
ADRIANA
l'a-ma-no...
lie-ben ihn.
Fanciul-lo!
Du Kindskopf!
MAURIZIO
(kusst sie auf den Arm)
(la bacia sull'avambraccio)
Io son ge-lo-so...
Ich bin sehr ei-fersüchtig...
Eb-ben, di me par-
Nun nei-net-we-gen
p
ADRIANA
(sich losmachend)
(schermendosi)
Che fa-te?
Was tut Ihr?
En-trar deb-bo in i-sce-na...
Ich muss jetzt auf die Büh-ne...
Per
Für
f
MAURIZIO
-la-te-gli...
sprecht mit ihm...
Cru-de-le, cru-de-le mi
Wie grausam! wie grausam! Ihr
stentando
cresc. sempre

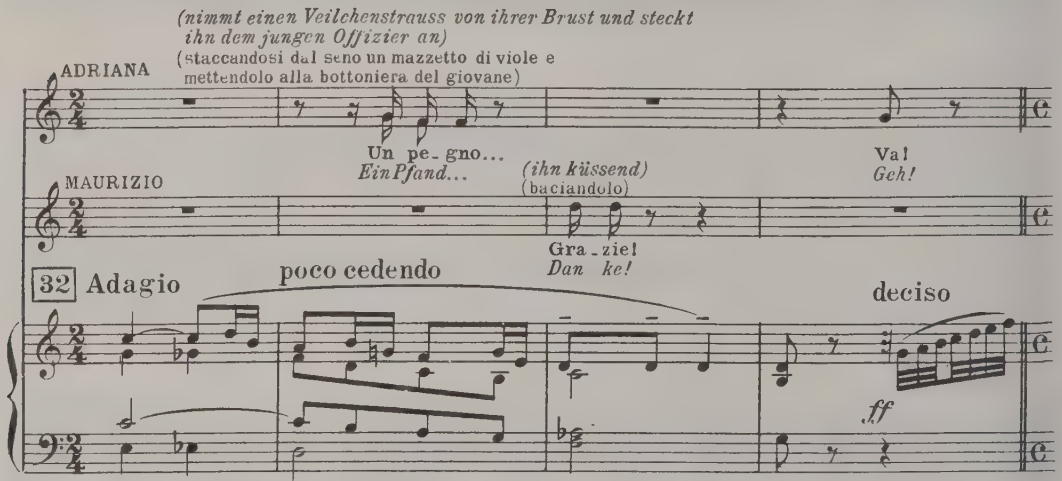

ADRIANA
con gran sentimento
vo - - - i, per voi sol -
Dich al - lein für Dich al -
MAURIZIO
di - - scac - cia - te
jagt mich fort!
30 Andante appassionato
f con moto
p
ADRIANA
(zart)
(tenerissimamente)
-tan - to, re-ci - te-rò sta - se - ra... E be-ve-rò nei
-lein nur will ich heut a - bend spie - len und will in Ih-ren
p
ADRIANA
cresc.
f
p
tuo - i sguar - di l'a-ni-ma in-te - ra, e
Blik - ken höch - ste Se-lig-keit le - sen, Lein
sf
sf
ADRIANA
ti fa - rò pian - ger, se tu m'a-scol - te -
L'erz soll mich füh - len, Du wirst mich ganz ver -
p


ADRIANA
- ra - i...
- ste - hen...
Che importa a me de - i
Was ist für mich noch die
MAURIZIO
(berauscht)
(inebriato)
T'a - scol - te - rò, A - dria - na, co - me un de -
Ich se - he Dich, A - dria - na, so wie ein
anim.
pp
cresc. poco
ADRIANA
tratt.
pla - u - si, de - i do - nie de - gli o - mag - gi?
Hul - di - gung, andrer Men - schen Bei - fall und Ga - ben?
MAURIZIO
- vo - to a - scol - ta la di - vi - na pa - ro - la.
From - mer das Bild - nis sei - ner Gott - heit be - trach - tet...
tratt.
a poco
fff
ADRIANA
pp
Ah! del - la Fran - cia tut - ti non val - go - no i te - sor
Nichts will ich ha - ben, nichts als die Lie - be und Dein Herz!
MAU IZIO
Bel - la tu se - i, tu sei gio - con - da
Strah - len - de Schö - ne, Du mei - ne Göt - tin...
Meno
p

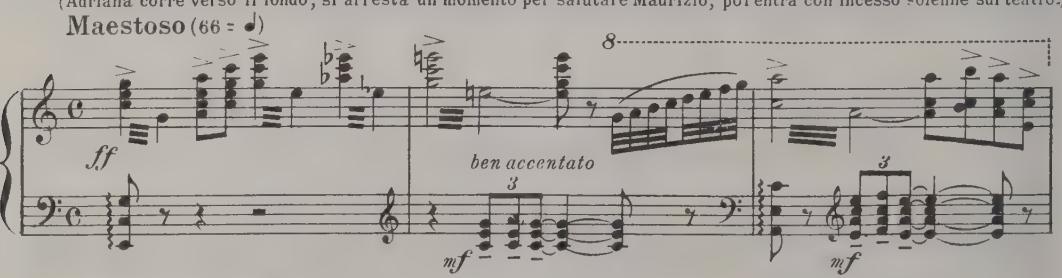


Dal ⊕ al 𝄋 taglio facoltativo

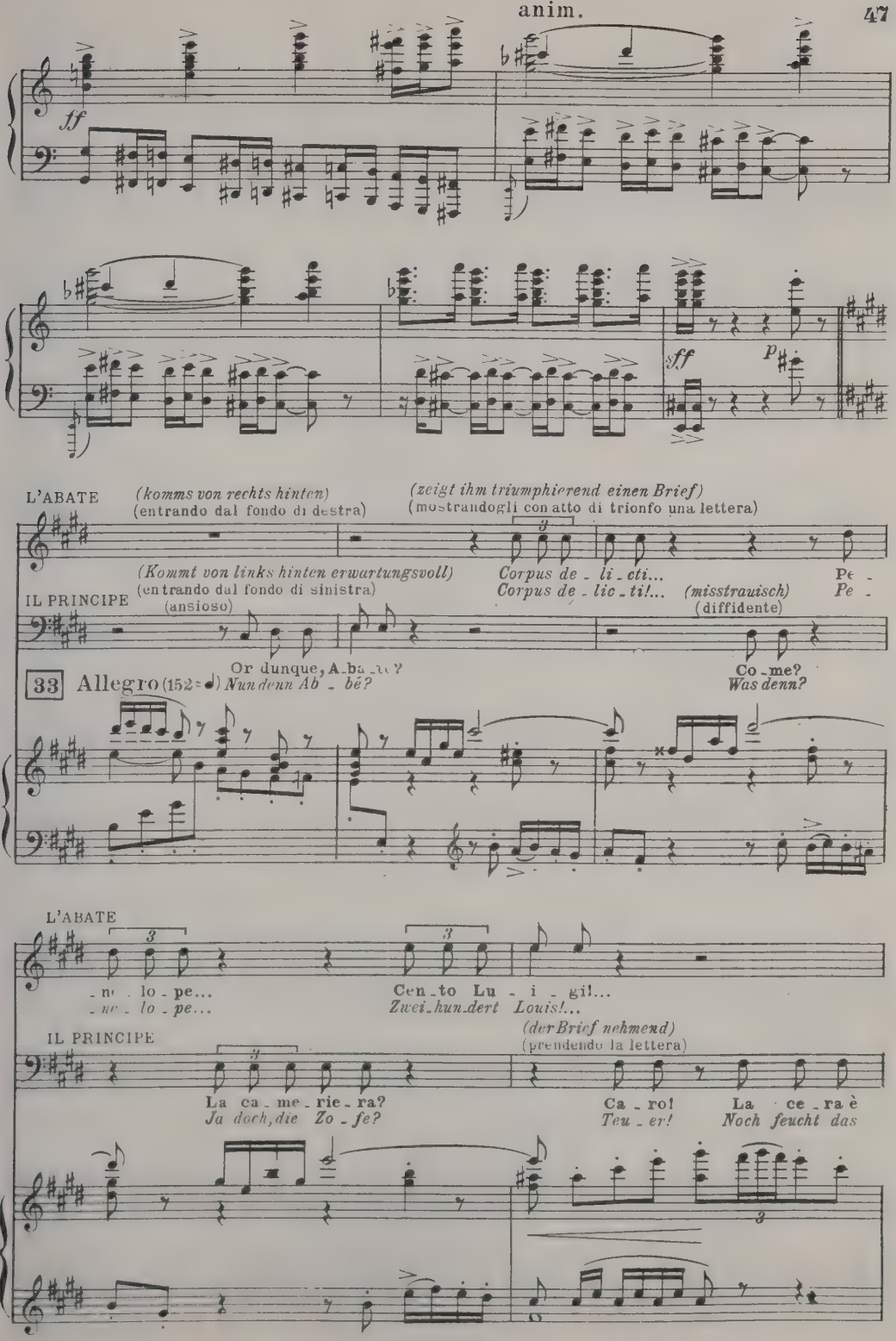


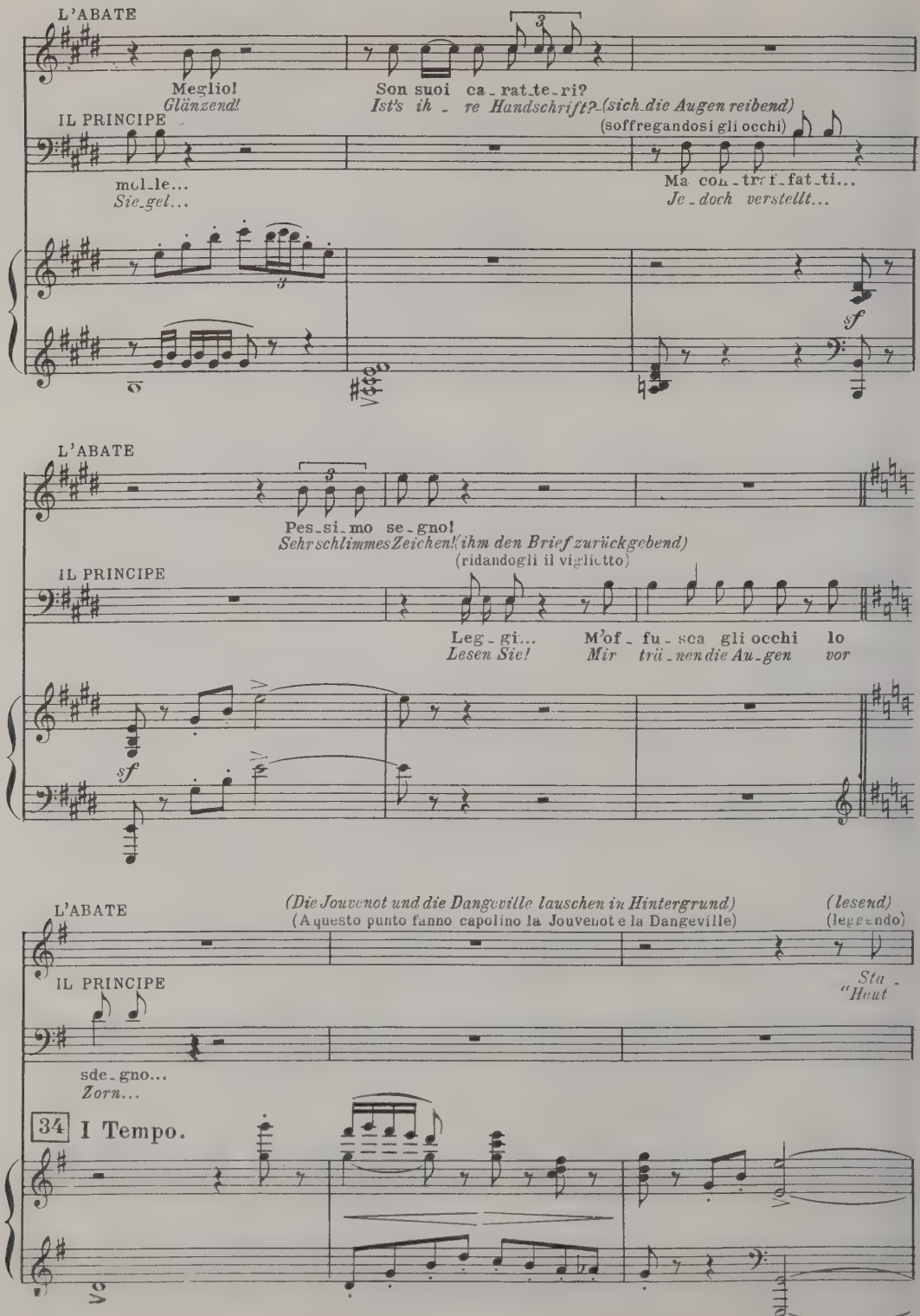


(Adriana läuft nach hinten, bleibt einen Augenblick stehen, um Maurizio zu grüssen, dann geht sie mit feierlichen
(Adriana corre verso il fondo; si arresta un momento per salutare Maurizio; poi entra con incesso solenne sul teatro.)

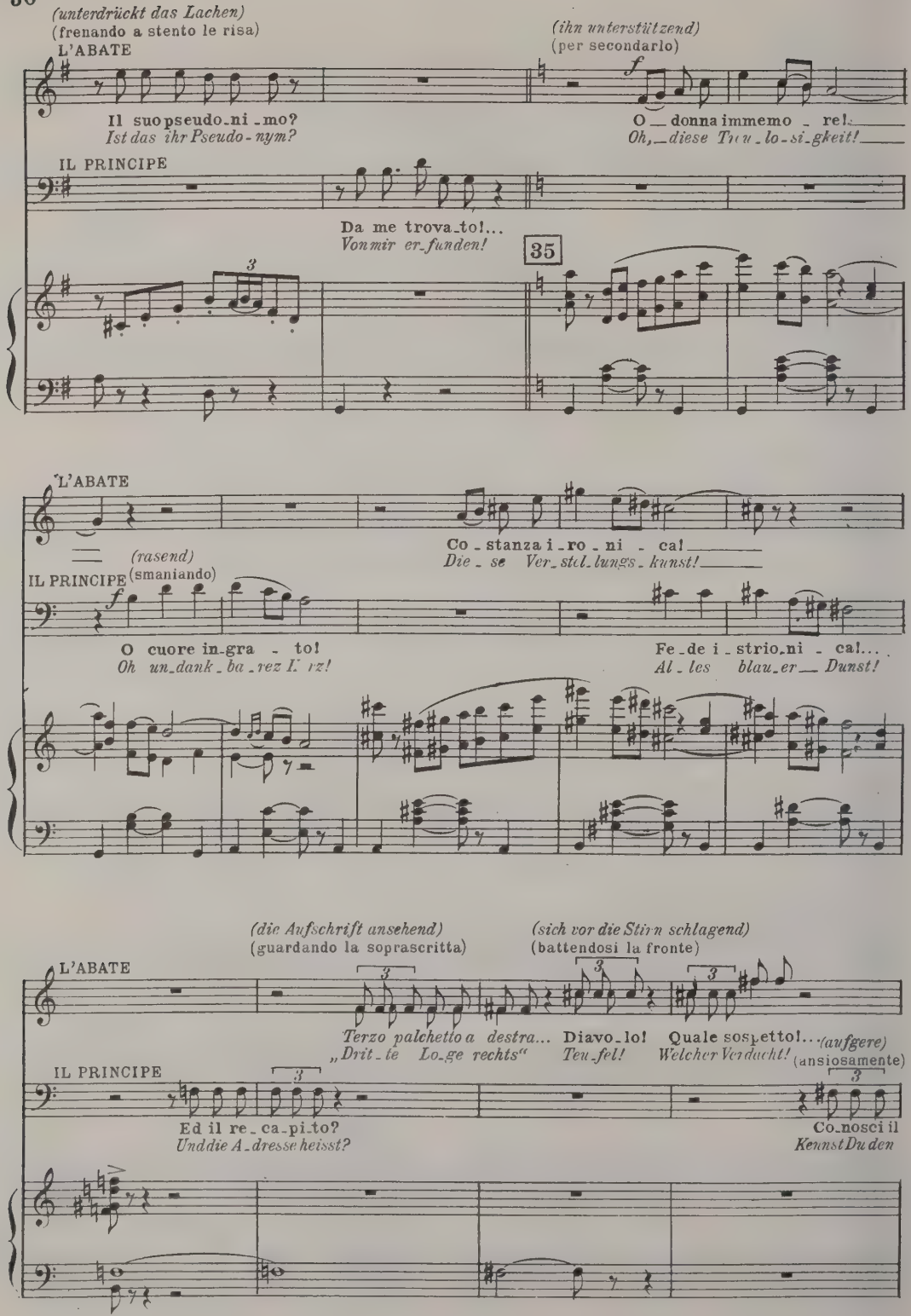


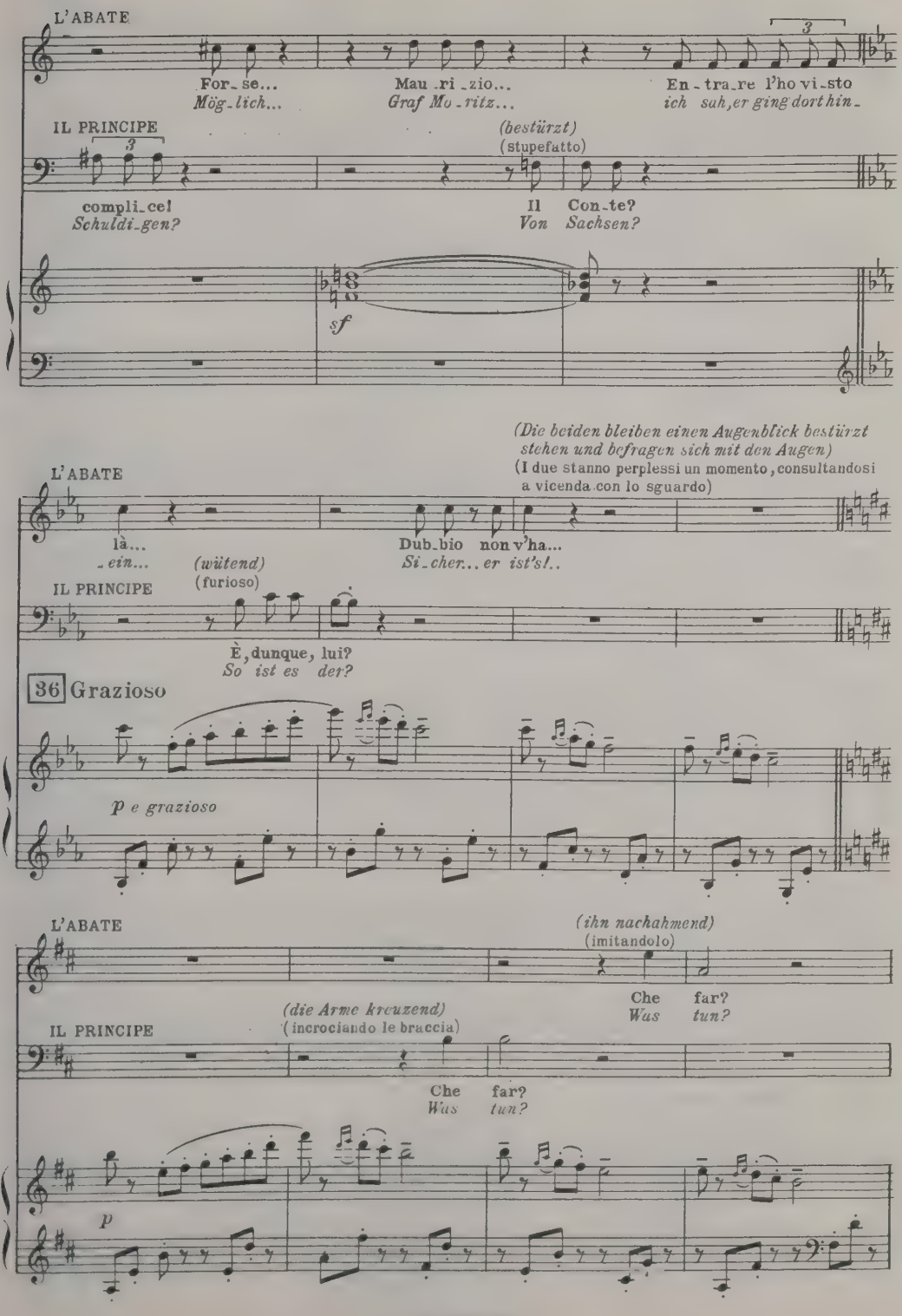
Schritten ab, auf die Bühne)

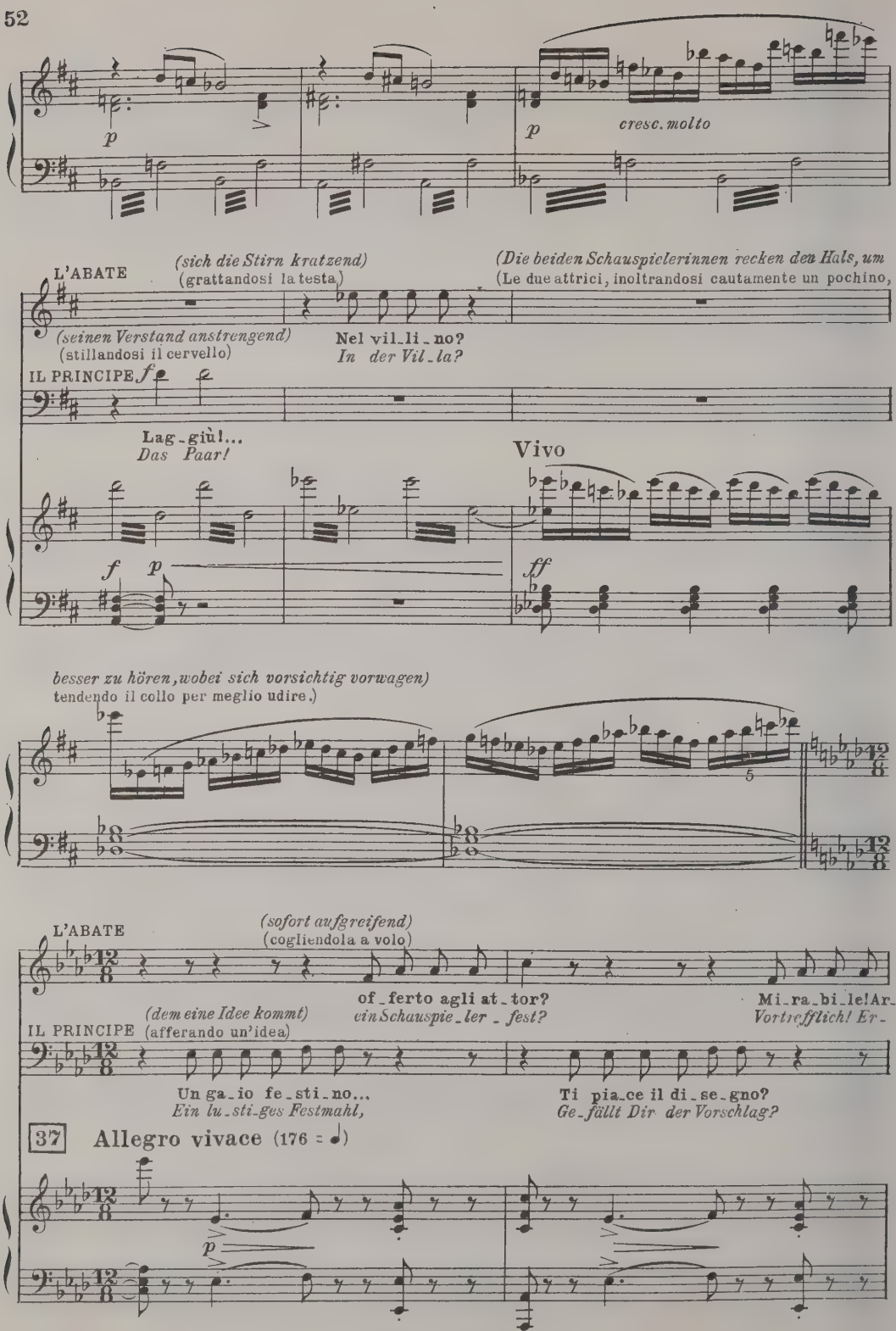

anim.
ff
sff
p
L'ABATE
(komms von rechts hinten)
(entrando dal fondo di destra)
(zeigt ihm triumphierend einen Brief)
(mostrandogli con atto di trionfo una lettera)
(Kommt von links hinten erwartungsvoll)
(entrando dal fondo di sinistra)
IL PRINCIPE
(ansioso)
Corpus de - li - cti...
Corpus de - lic - ti!...
(misstrauisch)
(diffidente)
Pe -
Pe -
Or dunque, A - ba - te?
Nun denn Ab - bé?
Co - me?
Was denn?
33 Allegro (152 = ♩)
L'ABATE
- ne - lo - pe...
- ne - lo - pe...
Cen - to Lu - i - gi!...
Zwei - hun - dert Louis!...
IL PRINCIPE
(der Brief nehmend)
(prendendo la lettera)
La ca - me - rie - ra?
Ja doch, die Zo - fe?
Ca - ro!
Teu - er!
La ce - ra è
Noch feucht das

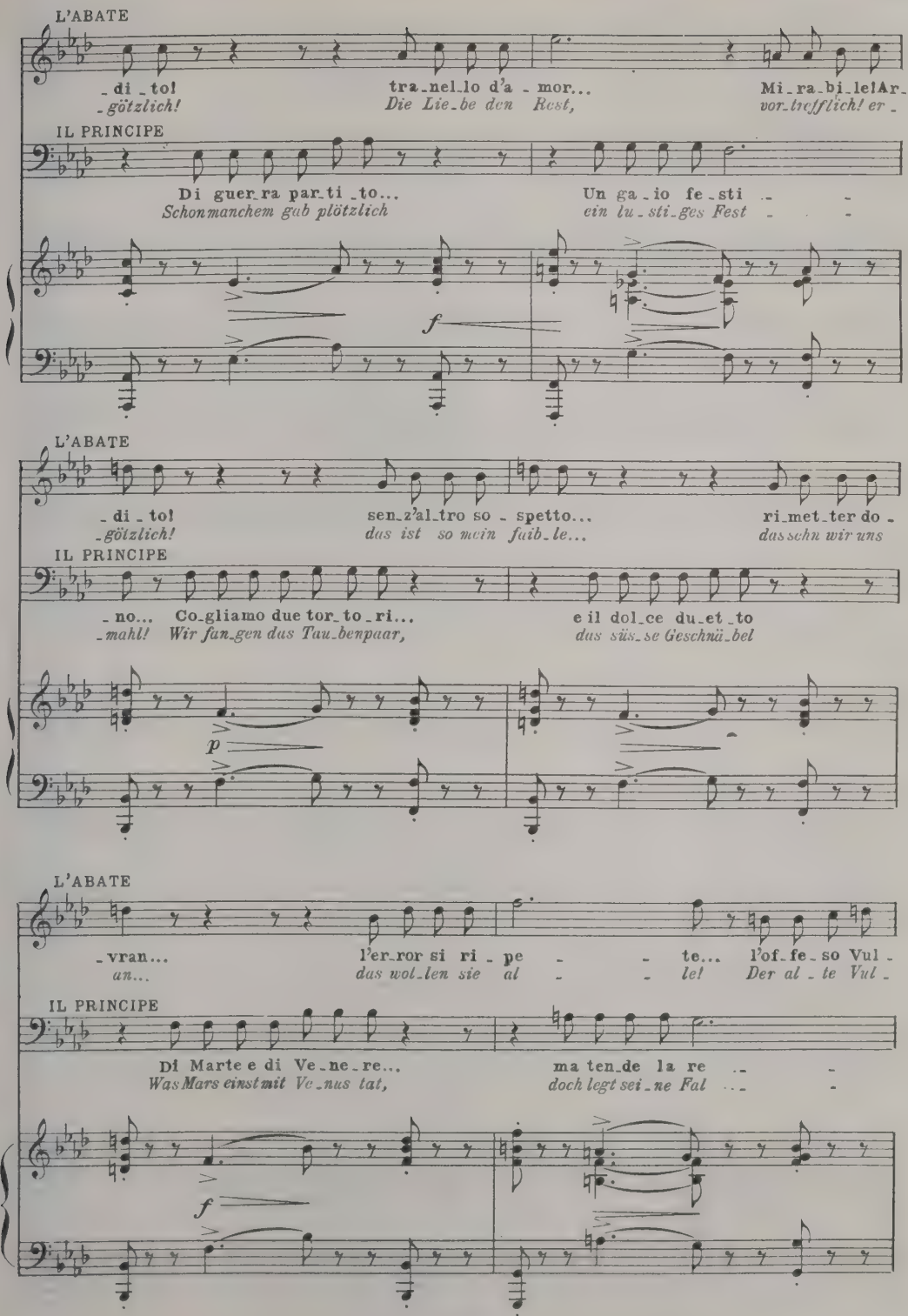

L'ABATE
Meglio!
Glänzend!
Son suoi ca_rat_te_ri?
Ist's ih_re Handschrift?
(sich die Augen reibend)
(soffregandosi gli occhi)
IL PRINCIPE
mol_le...
Sie_gel...
Ma con_trat_fat_ti...
Je_doch verstellt...
sf
L'ABATE
Pes_si_mo se_gno!
Sehr schlimmes Zeichen!
(ihm den Brief zurückgebend)
(ridandogli il viglietto)
IL PRINCIPE
Leg_gi...
Lesen Sie!
M'of_fu_sca gli occhi lo
Mir trü_nen die Au_gen vor
sf
L'ABATE
(Die Jouvenot und die Dangeville lauschen in Hintergrund)
(A questo punto fanno capolino la Jouvenot e la Dangeville)
(lesend)
(leggendo)
IL PRINCIPE
Sta_
"Haut
sde_gno...
Zorn...
34 I Tempo.

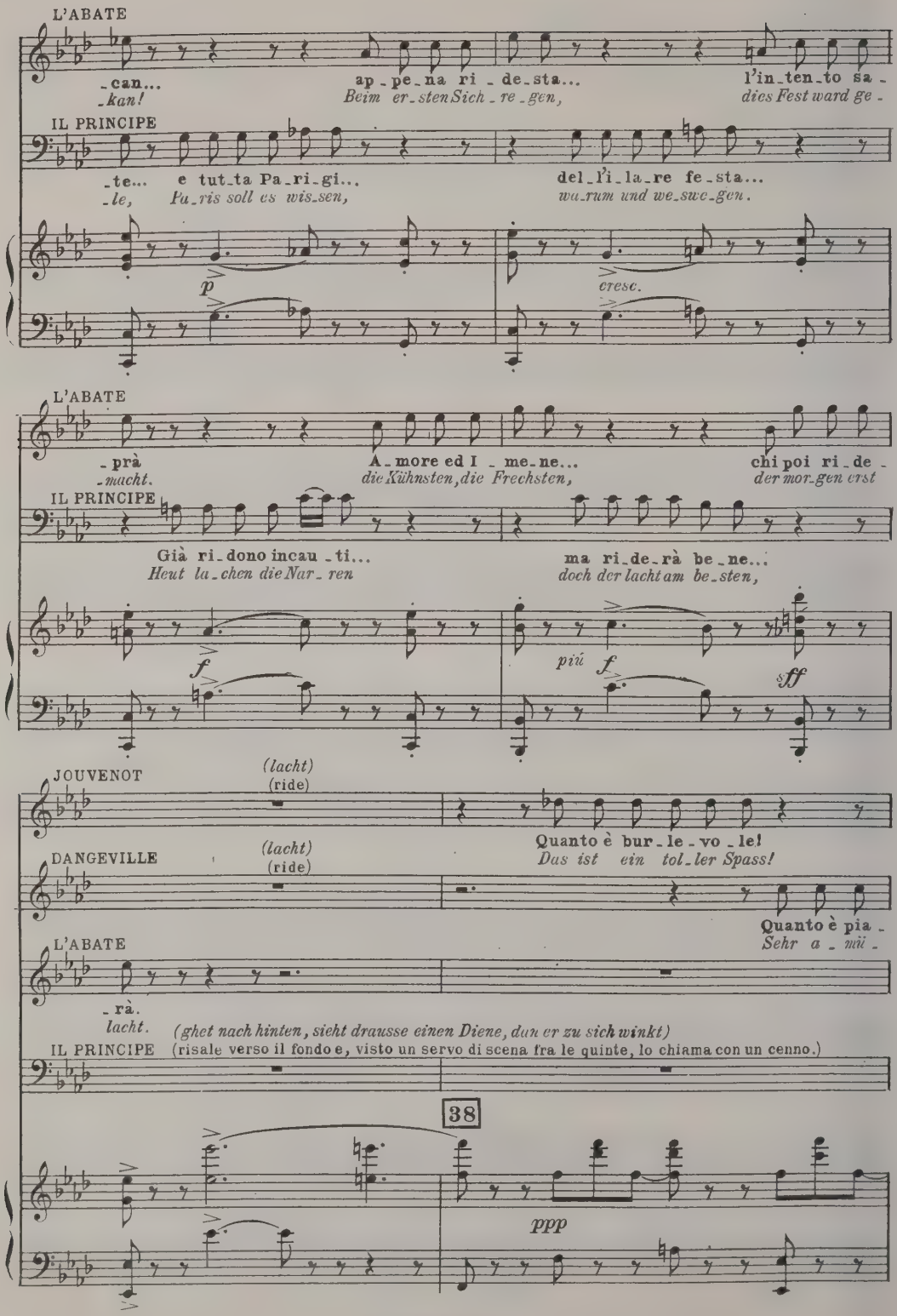
L'ABATE
a piacere
3
3
- se - ra al - le un - di - ci, laggiù, nel so - li - to vil - li - no, presso la Sen - na...
Abend kurz vor mitternacht, drüben, in der üb - li - chen Vil - la, dicht an der Sei - ne!...„
IL PRINCIPE
Il mio!
Der meinen!
col canto
(fortfahrend)
L'ABATE (seguitando)
3
3
3
(prustet vor Lachen)
(tra due sbruffi)
3
"per un af - fa - re d'al - ta po - li - ti - ca... Ah, grazio - sis - si - ma!
"Din - ge von hoch po - li - tischer Wichtigkeit.„ Hah! das ist fa - belhaft!
IL PRINCIPE
(schmerzlich)
(dolorosamente)
3
Lo so ben io!
Ganz meine Meinung!
(wieder zum Brief greifend)
(riprendendo la lettura)
L'ABATE
3
at - te - so sie - te... Fe - de e si - len - zio... Punto... Co - stanza...
"Erwarten Euch dort... Glauben und Schweigen „Punktum! Con - stanze!
IL PRINCIPE
a tempo
(auffahrend)
(scattando)
E la firma? Per - fi - da!
Unterschrieben? E - lende!
Allegro
3

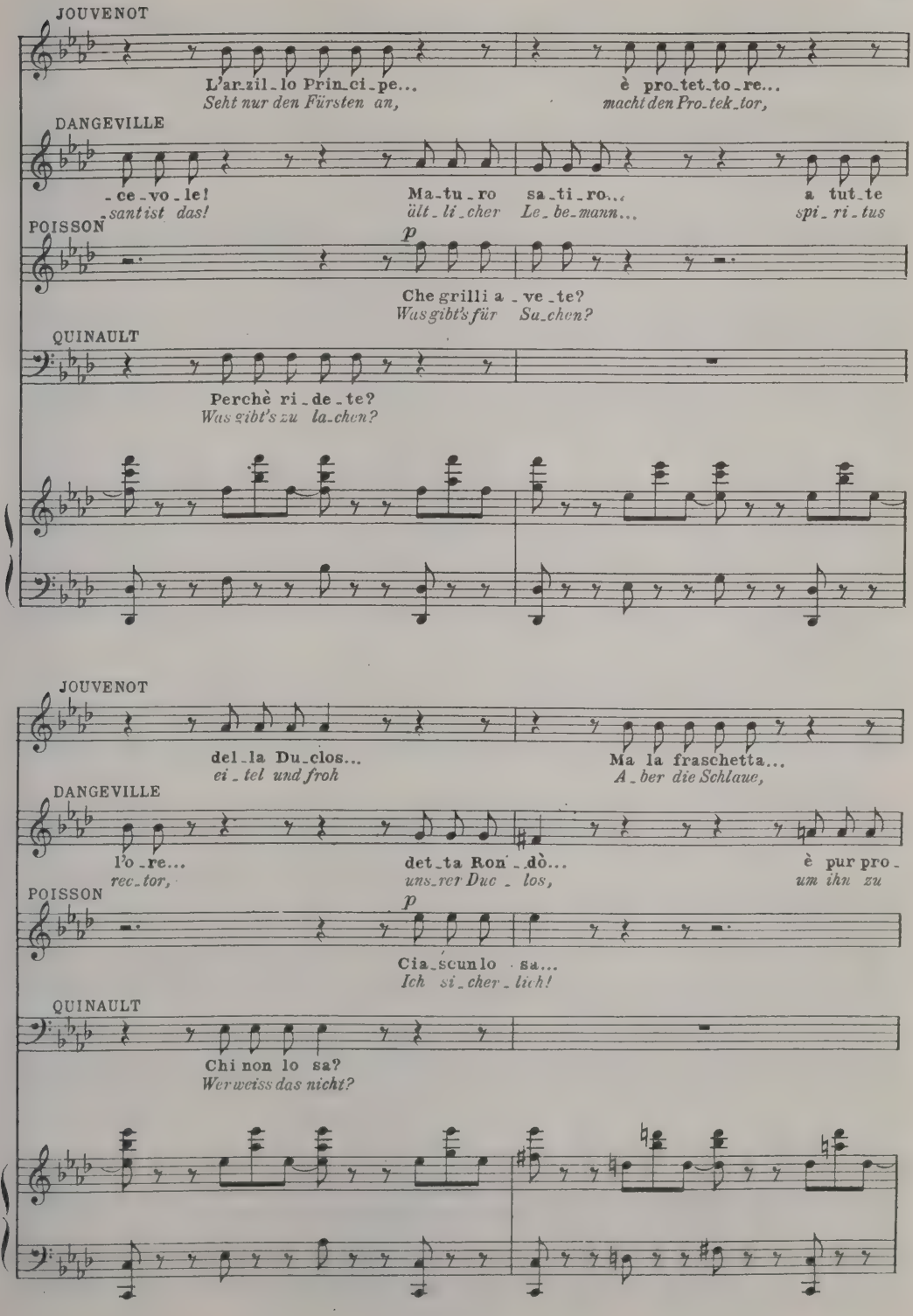

(unterdrückt das Lachen)
(frenando a stento le risa)
L'ABATE
Il suo pseudo-ni-mo?
Ist das ihr Pseudo-nym?
(ihn unterstützend)
(per secondarlo)
f
O donna immemo-re!
Oh, diese Treu-lo-si-gkeit!
IL PRINCIPE
Da me trova-to!...
Von mir er-funden!
35
L'ABATE
(rasend)
(smaniando)
IL PRINCIPE
f
Co-stanza i-ro-ni-ca!
Die-se Ver-stel-lungs-kunst!
O cuore in-gra-to!
Oh un-dank-ba-rez Herz!
Fe-de i-strio-ni-ca!...
Al-les blau-er Dunst!
(die Aufschrift ansehend)
(guardando la soprascritta)
(sich vor die Stirn schlagend)
(battendosi la fronte)
L'ABATE
Terzo palchetto a destra...
„Drit-te Lo-ge rechts"
Diavo-lo!
Teu-fel!
Quale sospetto!...
Welcher Verdacht!
(aufgere)
(ansiosamente)
IL PRINCIPE
Ed il re-ca-pi-to?
Und die A-dresse heisst?
Co-nosci il
Kennst Du den

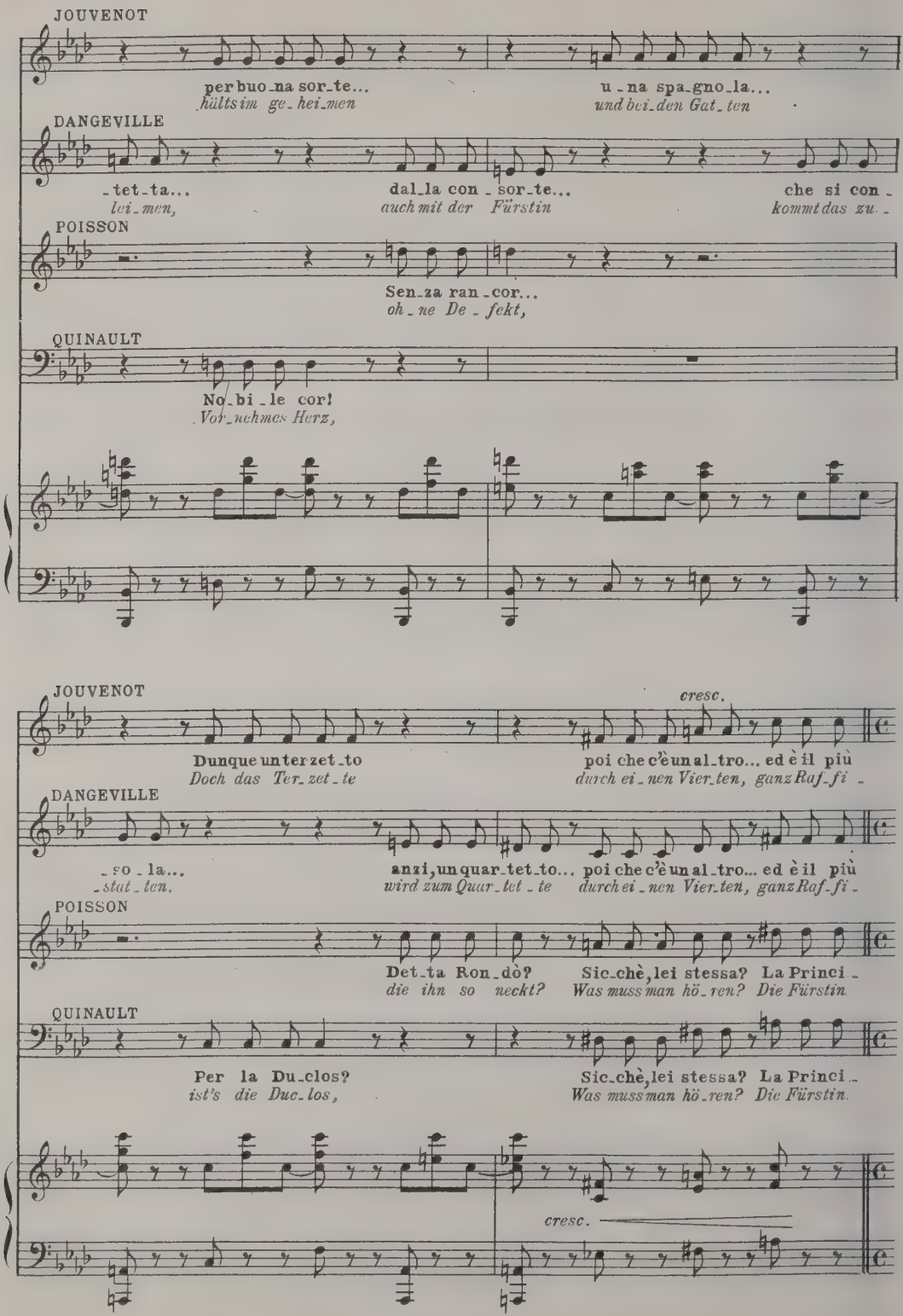

L'ABATE
For_se... Mög_lich...
Mau_ri_zio... Graf Mo_ritz...
En_tra_re l'ho vi_sto ich sah, er ging dorthin_
IL PRINCIPE
compli_ce! Schuldi_gen?
(bestürzt) (stupefatto)
Il Con_te? Von Sachsen?
sf
(Die beiden bleiben einen Augenblick bestürzt stehen und befragen sich mit den Augen)
(I due stanno perplessi un momento, consultandosi a vicenda con lo sguardo)
L'ABATE
là... _ein...
Dub_bio non v'ha... Si_cher... er ist's!..
(wütend) (furioso)
IL PRINCIPE
È, dunque, lui? So ist es der?
36 Grazioso
p e grazioso
L'ABATE
(ihn nachahmend) (imitandolo)
Che far? Was tun?
IL PRINCIPE
(die Arme kreuzend) (incrociando le braccia)
Che far? Was tun?
p

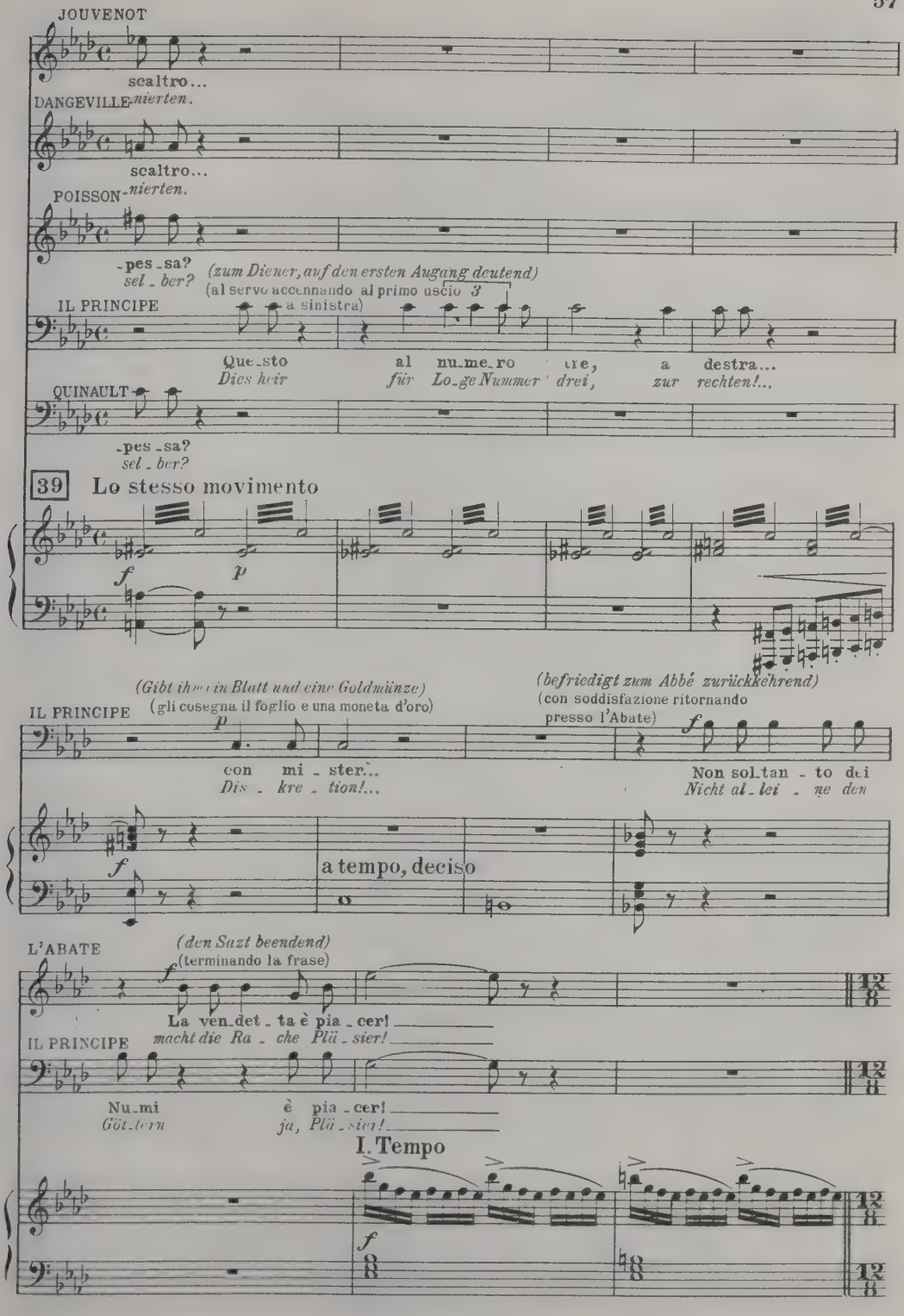

p
p
cresc. molto
L'ABATE
(sich die Stirn kratzend)
(grattandosi la testa)
(Die beiden Schauspielerinnen recken den Hals, um
(Le due attrici, inoltrandosi cautamente un pochino,
(seinen Verstand anstrengend)
(stillandosi il cervello)
Nel vil_li_no?
In der Vil_la?
IL PRINCIPE f
Lag_giù!...
Das Paar!
Vivo
f p
ff
besser zu hören, wobei sich vorsichtig vorwagen)
tendendo il collo per meglio udire.)
5
L'ABATE
(sofort aufgreifend)
(cogliendola a volo)
of_ferto agli at_tor?
ein Schauspie_ler _ fest?
Mi_ra_bi_le! Ar_
Vortrefflich! Er_
(dem eine Idee kommt)
IL PRINCIPE (afferando un'idea)
Un ga_io fe_sti_no...
Ein lu_sti_ges Festmahl,
Ti pia_ce il di_se_gno?
Ge_fällt Dir der Vorschlag?
37
Allegro vivace (176 = ♩)
p

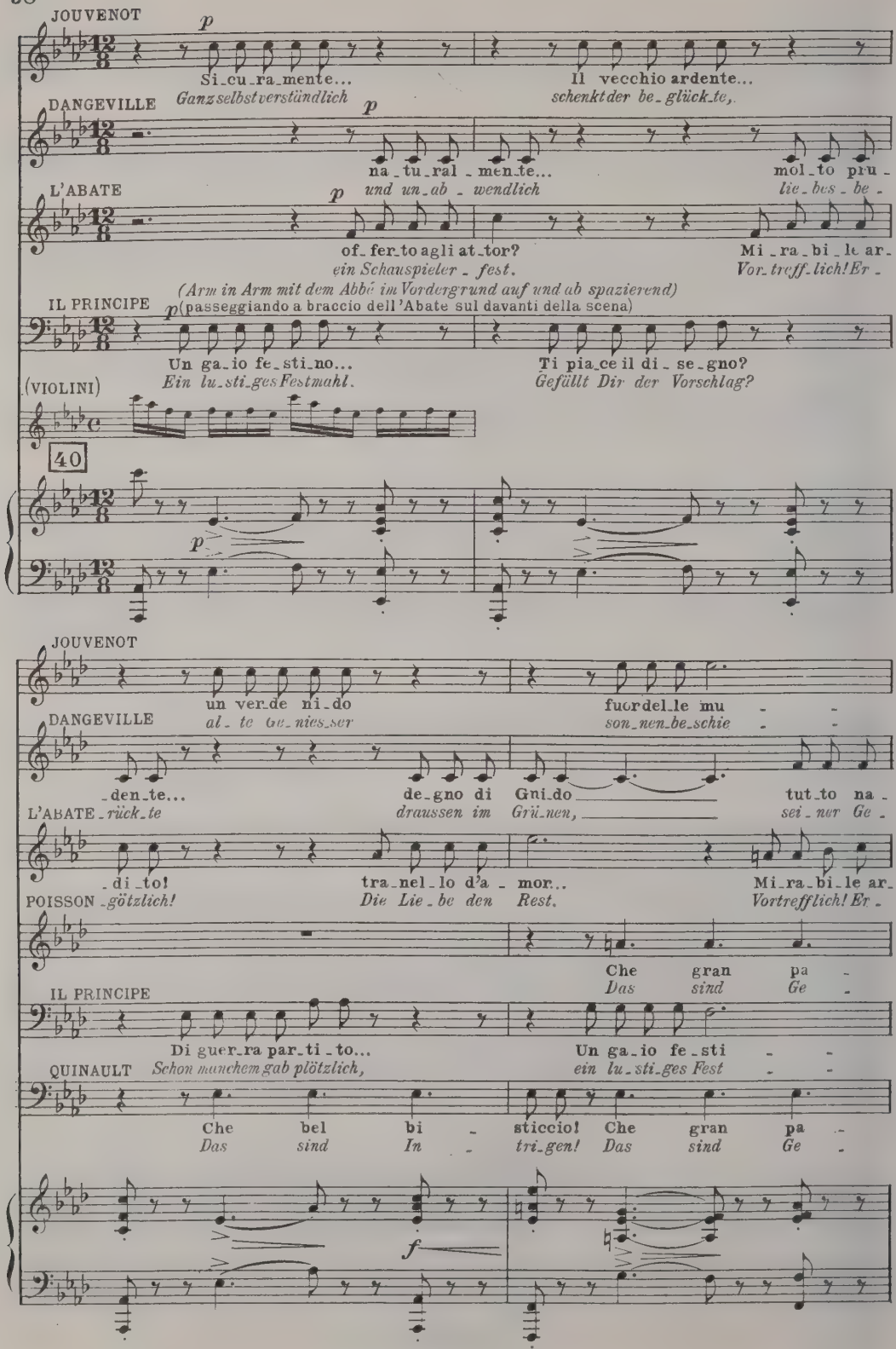

L'ABATE
_di_to! tra_nel_lo d'a_mor... Mi_ra_bi_le! Ar_
_götzlich! Die Lie_be den Rest, vor_trefflich! er_
IL PRINCIPE
Di guer_ra par_ti_to... Un ga_io fe_sti_
Schonmanchem gab plötzlich ein lu_sti_ges Fest
f
L'ABATE
_di_to! sen_z'al_tro so_spetto... ri_met_ter do_
_götzlich! das ist so mein faib_le... dasschn wir uns
IL PRINCIPE
_no... Co_gliamo due tor_to_ri... e il dol_ce du_et_to
_mahl! Wir fan_gen das Tau_benpaar, das süs_se Geschnä_bel
p
L'ABATE
_vran... l'er_ror si ri_pe_te... l'of_fe_so Vul_
an... das wol_len sie al_le! Der al_te Vul_
IL PRINCIPE
Di Marte e di Ve_ne_re... ma ten_de la re_
Was Mars einstmit Ve_nus tat, doch legt sei_ne Fal_
f

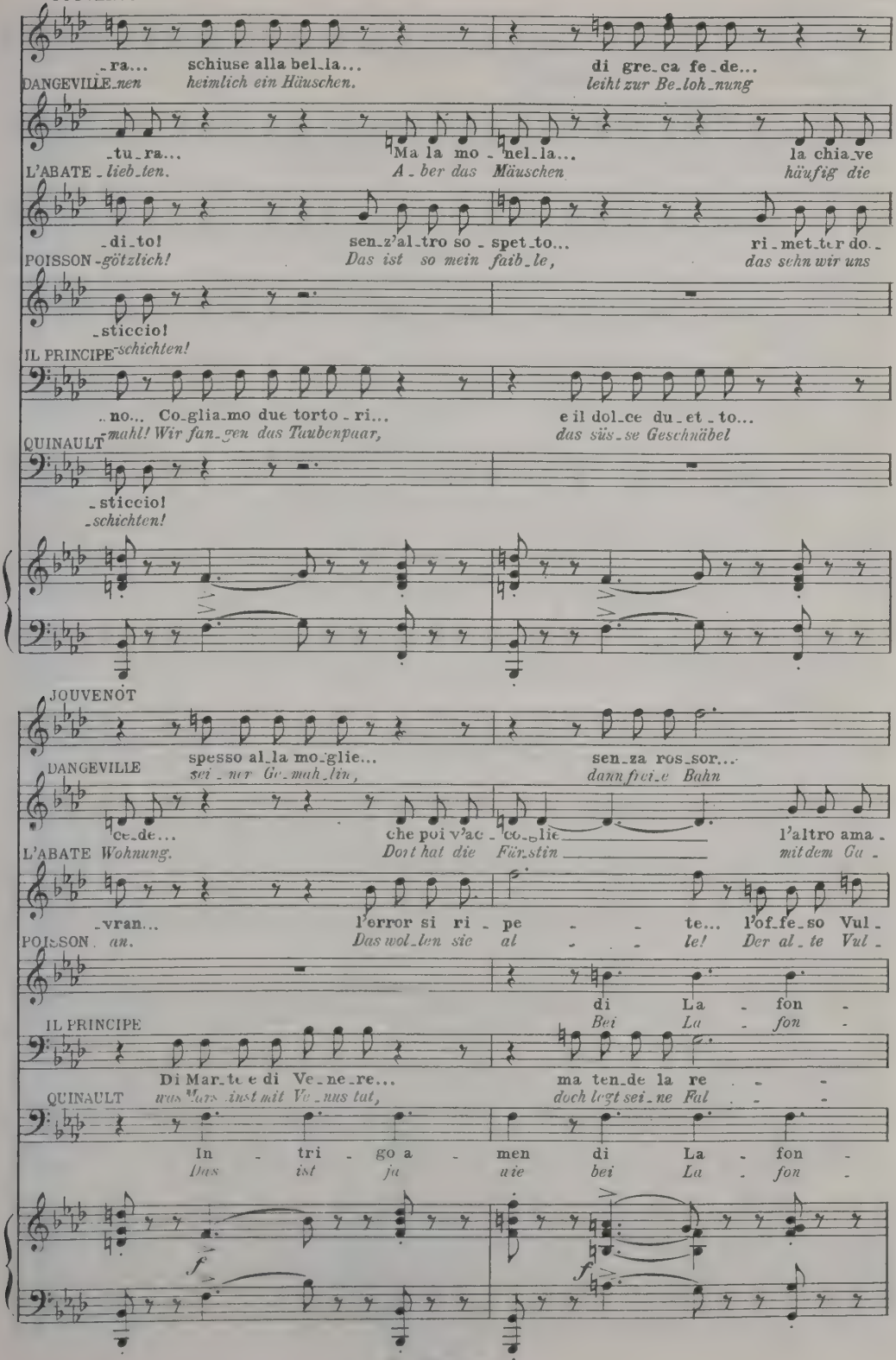

L'ABATE
-can... -kan!
ap-pe-na ri-de-sta... Beim er-sten Sich-re-gen,
l'in-ten-to sa- dies Fest ward ge-
IL PRINCIPE
-te... -le,
e tut-ta Pa-ri-gi... Pa-ris soll es wis-sen,
del-l'i-la-re fe-sta... wa-rum und we-swe-gen.
p
cresc.
L'ABATE
-prà -macht.
A-more ed I-me-ne... die Kühnsten, die Frechsten,
chi poi ri-de- der mor-gen erst
IL PRINCIPE
Già ri-dono incau-ti... Heut la-chen die Nar-ren
ma ri-de-rà be-ne... doch der lacht am be-sten,
f
più f
sff
JOUVENOT
(lacht)
(ride)
Quanto è bur-le-vo-le! Das ist ein tol-ler Spass!
DANGEVILLE
(lacht)
(ride)
Quanto è pia- Sehr a-mü-
L'ABATE
-rà. lacht.
(ghet nach hinten, sieht drausse einen Diene, dun er zu sich winkt)
IL PRINCIPE
(risale verso il fondo e, visto un servo di scena fra le quinte, lo chiama con un cenno.)
38
ppp


JOUVENOT
L'ar_zil_lo Prin_ci_pe...
Seht nur den Fürsten an,
è pro_tet_to_re...
macht den Pro_tek_tor,
DANGEVILLE
_ce_vo_le!
sant ist das!
Ma_tu_ro
ält_li_cher
sa_ti_ro...
Le_be_mann...
a tut_te
spi_ri_tus
POISSON
p
Che grilli a_ve_te?
Was gibt's für Su_chen?
QUINAULT
Perchè ri_de_te?
Was gibt's zu la_chen?
JOUVENOT
del_la Du_clos...
ei_tel und froh
Ma la fraschetta...
A_ber die Schlaue,
DANGEVILLE
l'o_re...
rec_tor,
det_ta Ron_dò...
uns_rer Duc_los,
è pur pro_
um ihn zu
POISSON
p
Cia_scun lo sa...
Ich si_cher_lich!
QUINAULT
Chi non lo sa?
Wer weiss das nicht?


JOUVENOT
per buo_na sor_te...
hältsim ge_hei_men
u_na spa_gno_la...
und bei_den Gat_ten
DANGEVILLE
_tet_ta...
lei_men,
dal_la con_sor_te...
auch mit der Fürstin
che si con_
kommt das zu_
POISSON
Sen_za ran_cor...
oh_ne De_fekt,
QUINAULT
No_bi_le cor!
Vor_nehmes Herz,
JOUVENOT
cresc.
Dunque unterzet_to
Doch das Ter_zet_te
poi che c'è un al_tro... ed è il più
durch ei_nen Vier_ten, ganz Raf_fi_
DANGEVILLE
_so_la...
_stat_ten.
anzi, un quar_tet_to...
wird zum Quar_tet_te
poi che c'è un al_tro... ed è il più
durch ei_nen Vier_ten, ganz Raf_fi_
POISSON
Det_ta Ron_dò?
die ihn so neckt?
Sic_chè, lei stessa? La Princi_
Was muss man hö_ren? Die Fürstin
QUINAULT
Per la Du_clos?
ist's die Duc_los,
Sic_chè, lei stessa? La Princi_
Was muss man hö_ren? Die Fürstin
cresc.

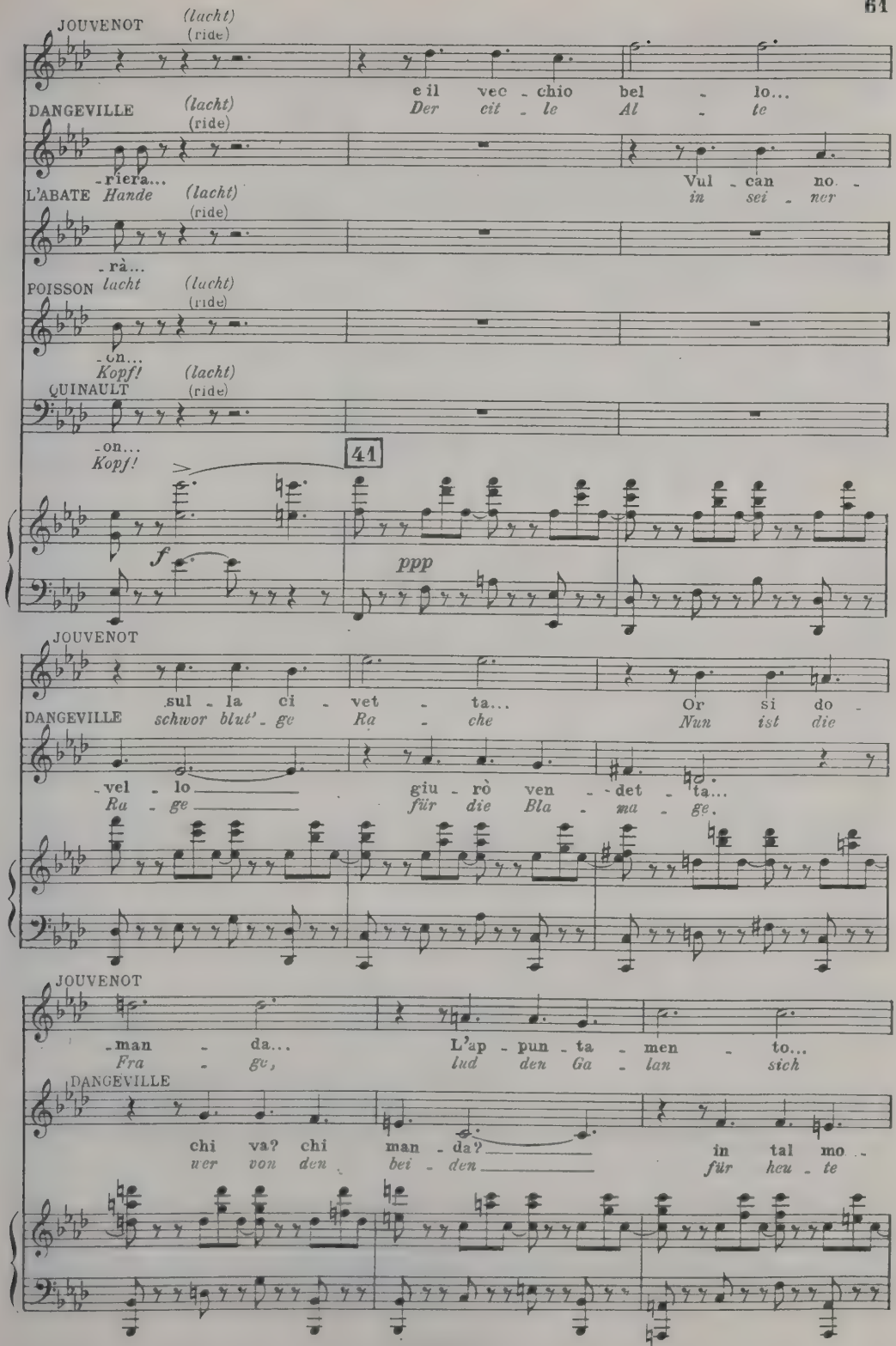

JOUVENOT
scaltro...
DANGEVILLE
nierten.
scaltro...
POISSON
nierten.
-pes-sa?
sel-ber?
(zum Diener, auf den ersten Augang deutend)
(al servo accennando al primo uscio a sinistra)
3
IL PRINCIPE
Que-sto al nu-me-ro tre, a destra...
Dies hier für Lo-ge Nummer drei, zur rechten!...
QUINAULT
-pes-sa?
sel-ber?
39
Lo stesso movimento
f
p
(Gibt ihm ein Blatt und eine Goldmünze)
(gli consegna il foglio e una moneta d'oro)
(befriedigt zum Abbé zurückkehrend)
(con soddisfazione ritornando presso l'Abate)
IL PRINCIPE
p
f
con mi-ster...
Dis-kre-tion!...
Non sol-tan-to dei
Nicht al-lei-ne den
a tempo, deciso
L'ABATE
(den Satz beendend)
(terminando la frase)
f
La ven-det-ta è pia-cer!
macht die Ra-che Plä-sier!
IL PRINCIPE
Nu-mi è pia-cer!
Göt-tern ja, Plä-sier!
I. Tempo
f

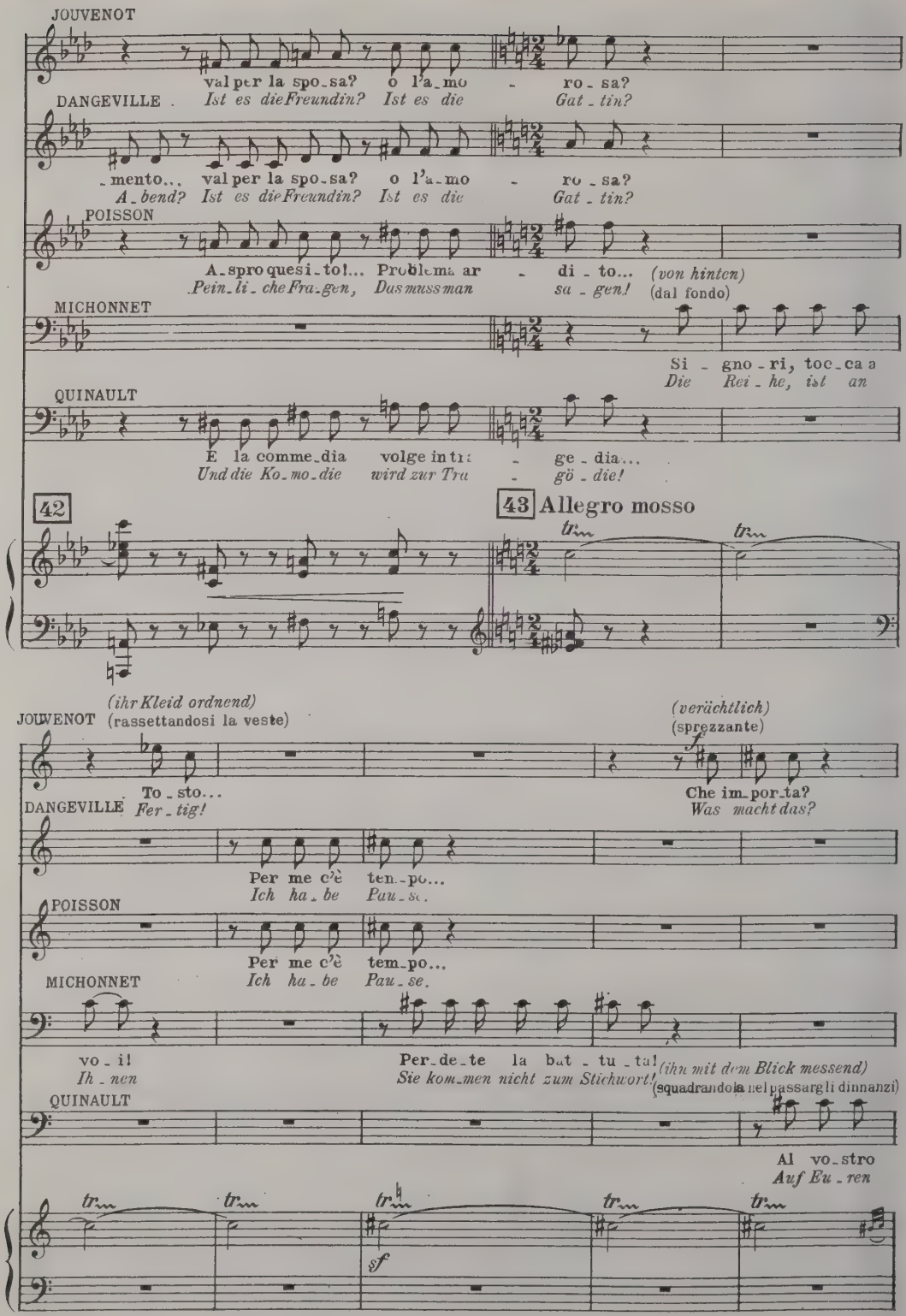

JOUVENOT
p
Si_cu_ra_mente... Il vecchio ardente...
Ganz selbstverständlich schenkt der be_glück_te,
DANGEVILLE
p
na_tu_ral_men_te... mol_to pru_
und un_ab_wendlich lie_bes_be_
L'ABATE
p
of_fer_to agli at_tor? Mi_ra_bi_le ar_
ein Schauspieler_fest. Vor_treff_lich! Er_
(Arm in Arm mit dem Abbé im Vordergrund auf und ab spazierend)
IL PRINCIPE
p (passeggiando a braccio dell'Abate sul davanti della scena)
Un ga_io fe_sti_no... Ti pia_ce il di_se_gno?
Ein lu_sti_ges Festmahl. Gefällt Dir der Vorschlag?
(VIOLINI)
40
p
JOUVENOT
un ver_de ni_do fuor del_le mu_
DANGEVILLE
al_te Ge_nies_ser son_nen_be_schie_
_den_te... de_gno di Gni_do tut_to na_
L'ABATE rück_te draussen im Grü_nen, sei_nur Ge_
_di_to! tra_nel_lo d'a_mor... Mi_ra_bi_le ar_
POISSON götzlich! Die Lie_be den Rest. Vortrefflich! Er_
Che gran pa_
Das sind Ge_
IL PRINCIPE
Di guer_ra par_ti_to... Un ga_io fe_sti_
QUINAULT Schon manchem gab plötzlich, ein lu_sti_ges Fest_
Che bel bi_ sticcio! Che gran pa_
Das sind In_ tri_gen! Das sind Ge_
f


JOUVENOT
-ra... schiuse alla bel-la... di gre-ca fe-de...
DANGEVILLE-nen heimlich ein Häuschen. leicht zur Be-loh-nung
-tu-ra... Ma la mo-nel-la... la chia-ve
L'ABATE -lieb-ten. A-ber das Mäuschen häufig die
-di-to! sen-z'al-tro so-spet-to... ri-met-ter do-
POISSON -götzlich! Das ist so mein faib-le, das sehn wir uns
-sticcio!
IL PRINCIPE -schichten!
-no... Co-glia-mo due torto-ri... e il dol-ce du-et-to...
QUINAULT -mahl! Wir fan-gen das Taubenpaar, das süs-se Geschnäbel
-sticcio!
-schichten!
JOUVENOT
spesso al-la mo-glie... sen-za ros-sor...
DANGEVILLE sei-ner Ge-mah-lin, dann frei-e Bahn
ce-de... che poi v'ac-co-glie l'altro ama-
L'ABATE Wohnung. Dort hat die Fürstin mit dem Ga-
-vran... l'error si ri-pe-te... l'of-fe-so Vul-
POISSON -an. Das wol-len sie al-le! Der al-te Vul-
di La-fon-
IL PRINCIPE Bei La-fon-
Di Mar-te e di Ve-ne-re... ma ten-de la re-
QUINAULT was Mars mit Ve-nus tat, doch legt sei-ne Fal-
In-tri-go a-men di La-fon-
Das ist ja wie bei La-fon-
f
f

JOUVENOT
Ma già una let_te_ra... certo un in_vi_to...
DANGEVILLE
A_ber ein Lie_besbrief, fieldurch des bö_sen
_tor... di quel_la... ec_ce_te_ra... nel dol_ce
L'ABATE - *lan, der die_sen zur Vil_la rief, Zu falls In_*
_can... ap_pe_na ri_de_sta... l'in_ten_to sa_
POISSON _*kan. Beim er_sten Sich_re_gen, dies Fest wird ge_*
_taine!
_*taine!*
IL PRINCIPE
_te... e tut_ta Pa_ri_gi... del_l'i_la_re fe_sta...
_*le Pa ris soll es wis_sen, wa_rum und wes we_gen.*
QUINAULT
_taine!
_*taine!*
p *cresc.*

JOUVENOT
al ge_ne_ro_so ven_dè sta_se_ra...
DANGEVILLE
dem ge_ne_rö_sen willkomm_ne Beu_te,
si_to... Prin_cipe om_bro_so la ca_me_
L'ABATE *_tri_ge Fürsten grad heu_te, leicht in die*
_prà... A_more ed I_me_ne... chi poi ri_de_
POISSON *_macht, die Kühnsten, die Frechsten, der mor_gen erst*
Nel vec_chio A_don spun_ta At_te_
IL PRINCIPE *Dem al_ten Tropf glüht schon der*
Già ri_don in_cau_ti... ma ri_de_rà be_ne...
Heut la_chen die Nar_ren, doch lacht der am be_sten,
QUINAULT
Nel vec_chio A_don spun_ta At_te_
Dem al_ten Tropf glüht schon der
f *più f* *ff*


JOUVENOT
(lacht)
(ride)
e il vec - chio bel - lo...
DANGEVILLE
(lacht)
(ride)
Der cit - le Al - te
-riera...
Vul - can no -
L'ABATE Hande
(lacht)
(ride)
in sei - ner
-rà...
POISSON lacht
(lacht)
(ride)
-on...
Kopf!
(lacht)
(ride)
QUINAULT
-on...
Kopf!
41
f
ppp
JOUVENOT
sul - la ci - vet - ta...
Or si do -
DANGEVILLE
schwor blut' - ge Ra - che
Nun ist die
-vel - lo
giu - rò ven - det - ta...
Ra - ge
für die Bla - ma - ge.
JOUVENOT
-man - da...
L'ap - pun - ta - men - to...
Fra - ge,
lud den Ga - lan sich
DANGEVILLE
chi va? chi man - da?
in tal mo -
uer von den bei - den
für heu - te


JOUVENOT
val per la spo_sa? o l'a_mo - ro_sa?
DANGEVILLE
Ist es die Freundin? Ist es die Gat_tin?
_mento... val per la spo_sa? o l'a_mo - ro_sa?
A_bend? Ist es die Freundin? Ist es die Gat_tin?
POISSON
A_spro quesi_to!... Proble_ma ar - di_to... (von hinten)
Pein_li_che Fra_gen, Das muss man sa_gen! (dal fondo)
MICHONNET
Si_gno_ri, toc_ca a
Die Rei_he, ist an
QUINAULT
E la comme_dia volge in tra - ge_dia...
Und die Ko_mo_die wird zur Tra - gö_die!
42
43 Allegro mosso
tr
tr
(ihr Kleid ordnend)
JOUVENOT (rassettandosi la veste)
(verächtlich)
(sprezzante)
To_sto...
DANGEVILLE Fer_tig!
Che im_por_ta?
Was macht das?
Per me c'è tem_po...
Ich ha_be Pau_se.
POISSON
Per me c'è tem_po...
Ich ha_be Pau_se.
MICHONNET
vo_i!
Ih_nen
Per_de_te la bat_tu_ta!
Sie kom_men nicht zum Stichwort!
(ihn mit dem Blick messend)
(squadrandola nel passarg li dinnanzi)
QUINAULT
Al vo_stro
Auf Eu_ren
tr
tr
tr
tr
tr
sf

QUINAULT *(Die Jouvenot und Quinault gehen ab auf die Bühne. Die Dangeville und Poisson gehen in ihre Garderoben)*
(La Jouvenot e Quinault risalgono verso il teatro. La Dangeville e Poisson rientrano nei camerini.)

posto!
Posten!

Allegro vivo (184 = ♩)

p *ff* *p* *pp*

(allein geblieben, horcht hinten und beobachtet das Spiel im Theater)
MICHONNET (rimasto solo, si mette a origliare nel fondo verso la scena, *ecc.*) *a piacere*

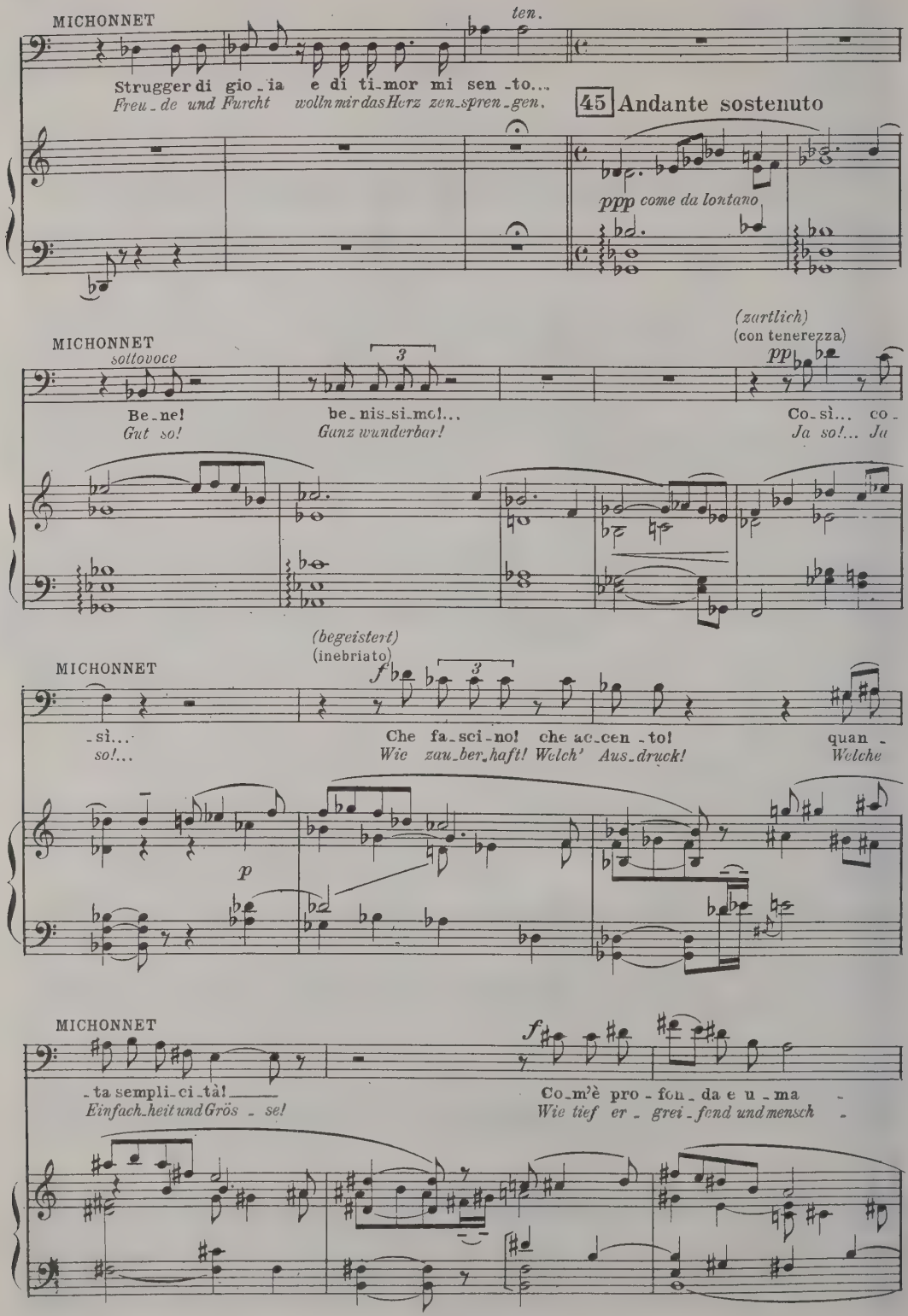
pp 3 3

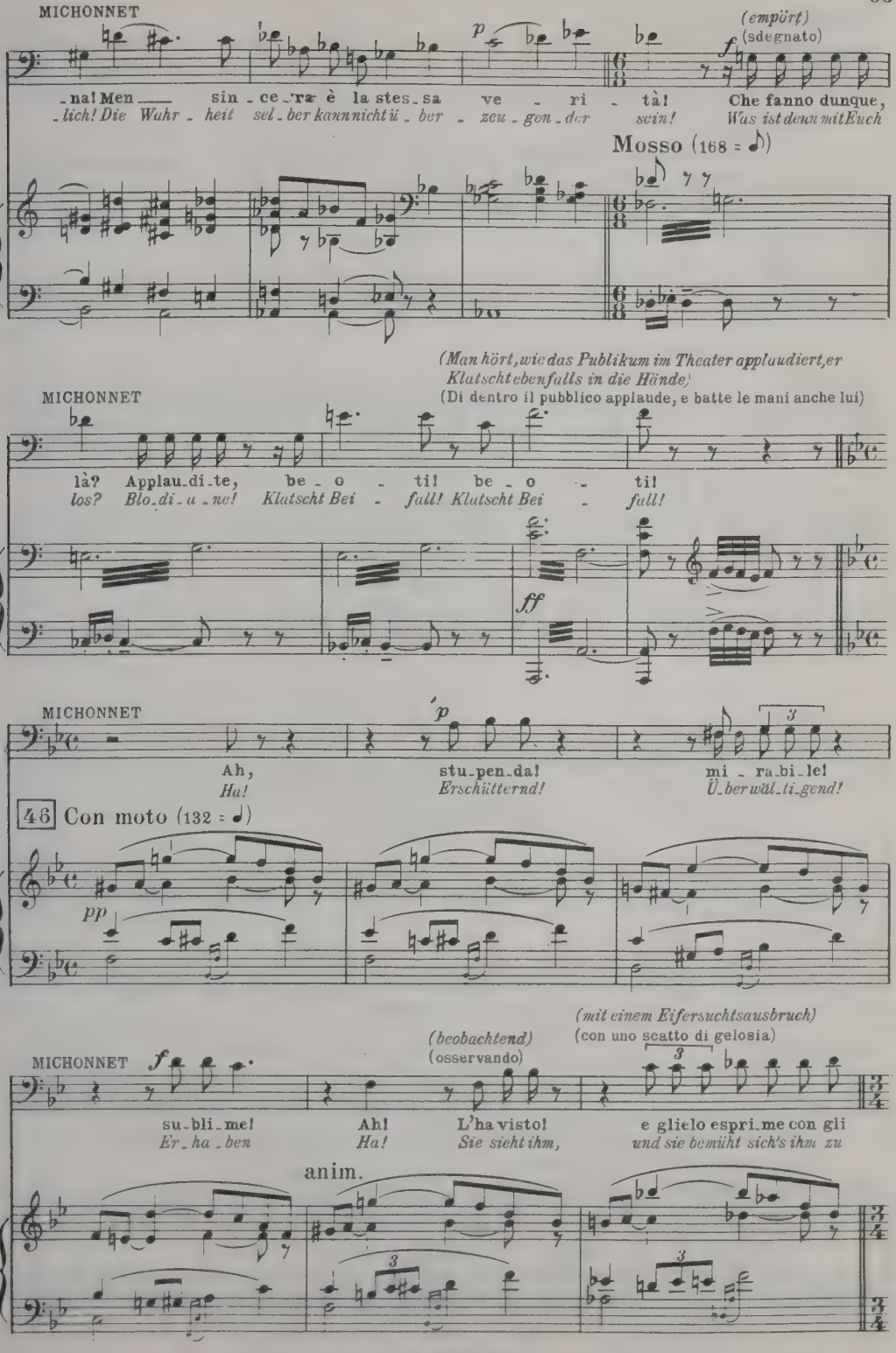
Ec-co il mo-no-lo-go...
Jetzt kommt der Mo-no-log A-dri-a-nas...

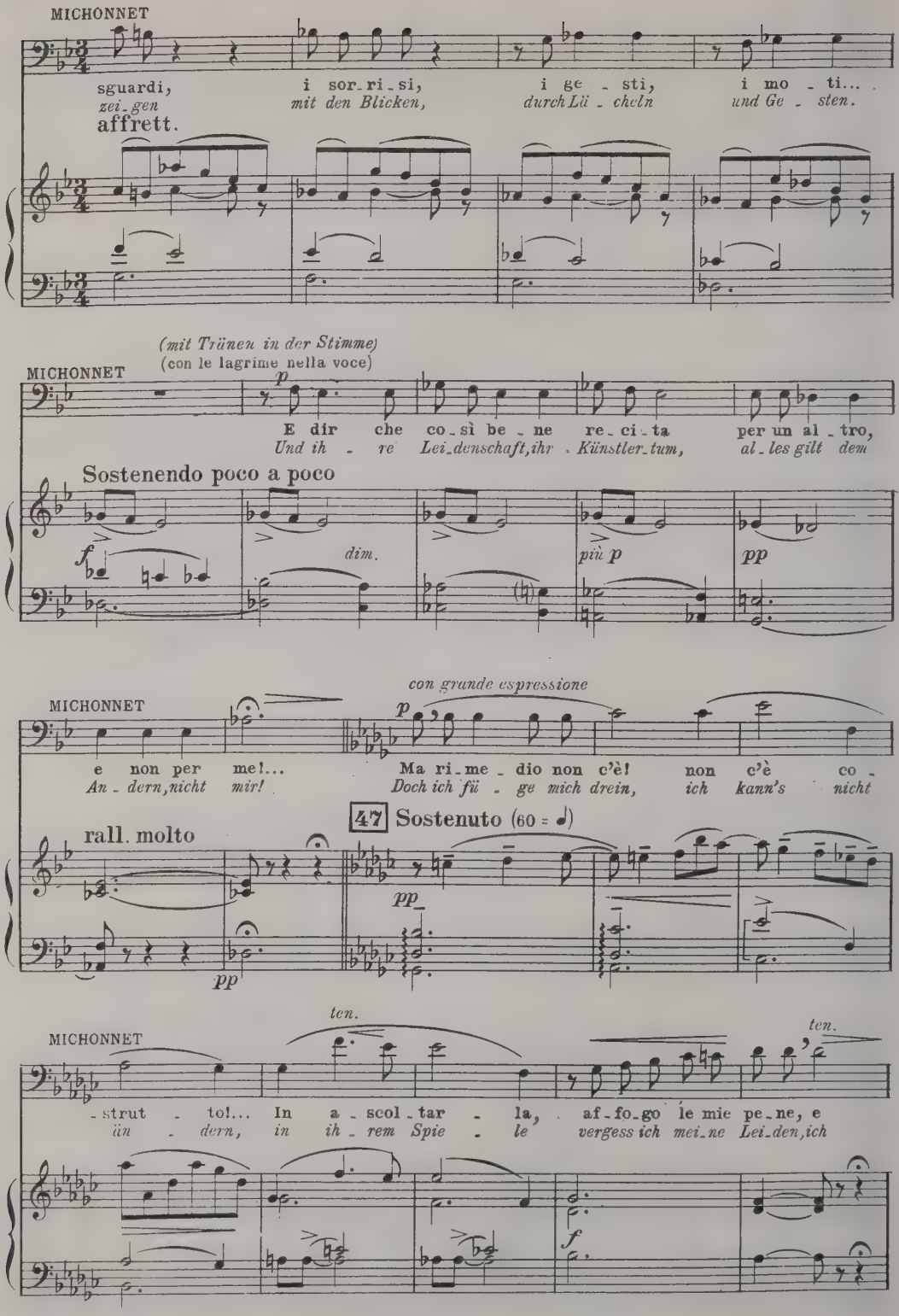
44 **Lo stesso movimento**

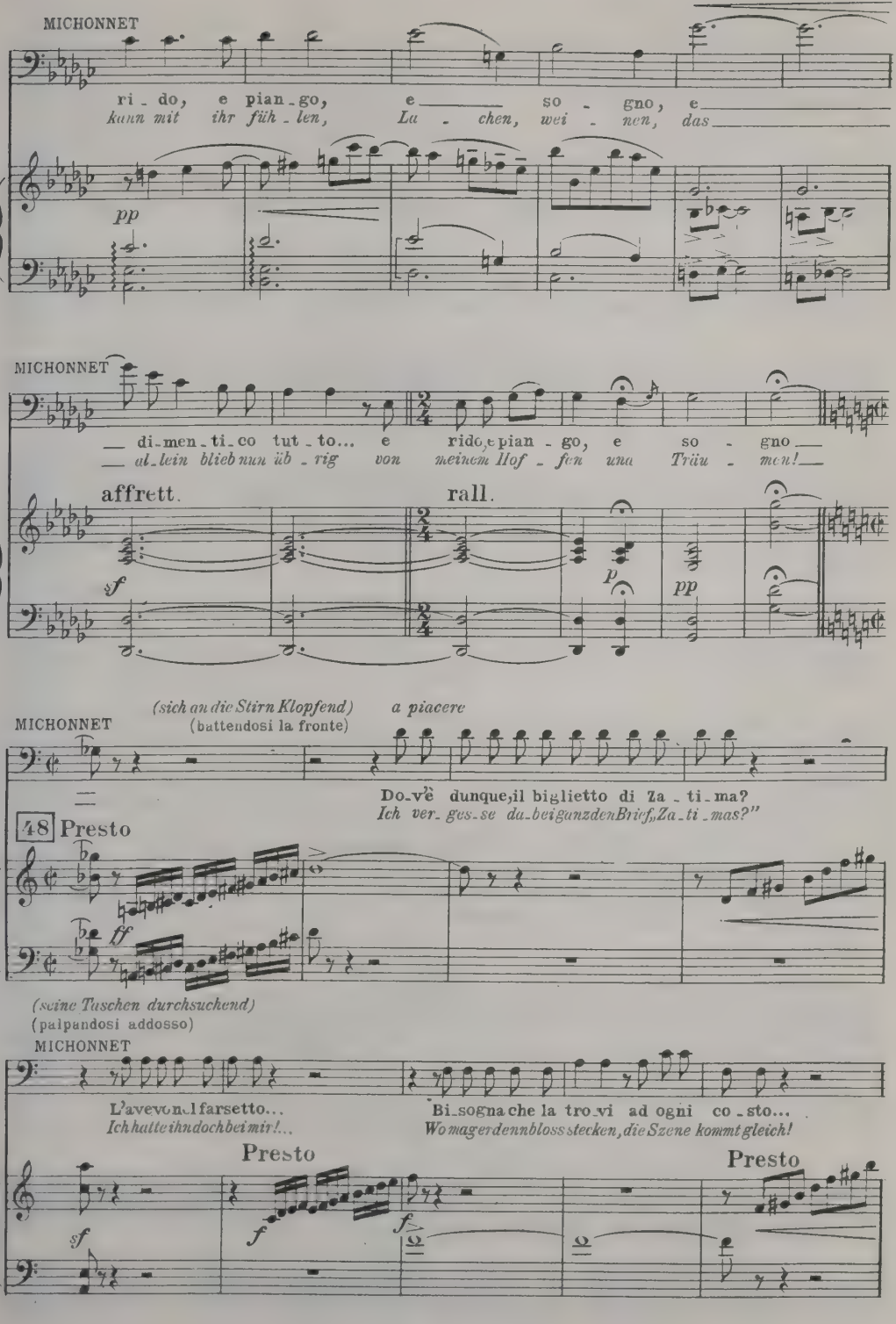
(horchend)
MICHONNET (ascoltando)

Si-len-zio se-pol-cral!... gra-ve mo-men-to!
Das Haus ist to-ten-still! Fieber-haf-te Spannung!


MICHONNET
ten.
Strugger di gio_ia e di ti_mor mi sen_to...
Freu_de und Furcht wollnmirdasHerz zen_spren_gen.
45 Andante sostenuto
ppp come da lontano
MICHONNET
sottovoce
(zartlich)
(con tenerezza)
pp
Be_ne!
Gut so!
be_nis_si_mo!...
Ganz wunderbar!
Co_sì... co_
Ja so!... Ja
(begeistert)
(inebriato)
MICHONNET
f
_sì...
so!...
Che fa_sci_no! che ac_cen_to!
Wie zau_ber_haft! Welch' Aus_druck!
quan_
Welche
p
MICHONNET
f
_ta sempli_ci_tà!
Einfach_heit und Grös_se!
Co_m'è pro_fon_da e u_ma_
Wie tief er_grei_fend und mensch_


MICHONNET
(empört)
(sdegnato)
-na! Men - sin - ce - ra è la stes - sa ve - ri - tà! Che fanno dunque,
-lich! Die Wahr - heit sel - ber kann nicht ü - ber - zeu - gen - der sein! Was ist denn mit Euch
Mosso (168 = ♪)
(Man hört, wie das Publikum im Theater applaudiert, er Klatscht ebenfalls in die Hände)
(Di dentro il pubblico applaude, e batte le mani anche lui)
MICHONNET
là? Applau - di - te, be - o - ti! be - o - ti!
los? Blo - di - u - ne! Klatscht Bei - fall! Klatscht Bei - fall!
ff
MICHONNET
Ah, stu - pen - da! mi - ra - bi - le!
Ha! Erschütternd! Ü - berwäl - ti - gend!
46 Con moto (132 = ♩)
pp
(beobachtend)
(osservando)
(mit einem Eifersuchtsausbruch)
(con uno scatto di gelosia)
MICHONNET
su - bli - me! Ah! L'ha visto! e glielo espri - me con gli
Er - ha - ben Ha! Sie sieht ihm, und sie bemüht sich's ihm zu
anim.


MICHONNET
sguardi, i sor_ri_si, i ge_sti, i mo_ti...
zei_gen mit den Blicken, durch Lü_cheln und Ge_sten.
affrett.
(mit Trünen in der Stimme)
(con le lagrime nella voce)
MICHONNET
p
E dir che co_sì be_ne re_ci_ta per un al_tro,
Und ih_re Lei_denschaft, ihr Künstler_tum, al_les gilt dem
Sostenendo poco a poco
f
dim.
più p
pp
con grande espressione
MICHONNET
p
e non per me!... Ma ri_me_dio non c'è! non c'è co_
An_dern, nicht mir! Doch ich fü_ge mich drein, ich kann's nicht
47 Sostenuto (60 = ♩)
rall. molto
pp
pp
ten.
ten.
MICHONNET
_strut_to!... In a_scol_tar_la, af_fo_go le mie pe_ne, e
ün_dern, in ih_rem Spie_le vergess ich mei_ne Lei_den, ich
f


MICHONNET
ri - do, e pian - go, e so - gno, e
kann mit ihr füh - len, La - chen, wei - nen, das
pp
MICHONNET
di - men - ti - co tut - to... e rido, e pian - go, e so - gno
al - lein blieb nun üb - rig von meinem Hof - fen una Träu - men!
affrett.
rall.
sf
p
pp
(sich an die Stirn Klopfend)
(battendosi la fronte)
a piacere
MICHONNET
Do - vè dunque, il biglietto di Za - ti - ma?
Ich ver - ges - se du - bei ganz den Brief, Za - ti - mas?"
48 Presto
ff
(seine Taschen durchsuchend)
(palpandosi addosso)
MICHONNET
L'ave von - l farsetto...
Ich hatte ihn doch bei mir!...
Bi - sogna che la tro - vi ad ogni co - sto...
Wo mag er denn bloss stecken, die Szene kommt gleich!
Presto
Presto
sf
f
f

(zu sich in der Mitt stehen bleibend)
(tra sè, fermandosi nel mezzo)

MAURIZIO

p

(Ma_le_det_ta po_li_ti_ca!... Ma_le_detto il mo_men_to che accet_ta_i quei fa_
Die verdammte Po_li_tik! Unglücksel' ge_Ge_schichte, das ich je_ne Hil_fe

sf

(entschlossen)
(deciso)

MAURIZIO *più f*

_vo_ri!... Per_der l'appun_ta_men_to con A_dria_na? Ma_i!...
an_nahm! Die Ver_ab_redung mit A_dria_na las_sen? Nie_mals!

(den Brief entfaltend, den ihm der Fürst geschickt hatte)
(spiegando la lettera, mandatagli dal Principe)

MAURIZIO

Ma_i!... Pe_rò, questo vi_gliet_to ché la Duclos m'in_
Nie_mals! Je_doch, die_ser Brief, den mir die Duclos so_e_ben

49 Con moto (168 = ♪)

p accentate

(lesend) *(fortfahrend)*
(leggendo) (seguitando)

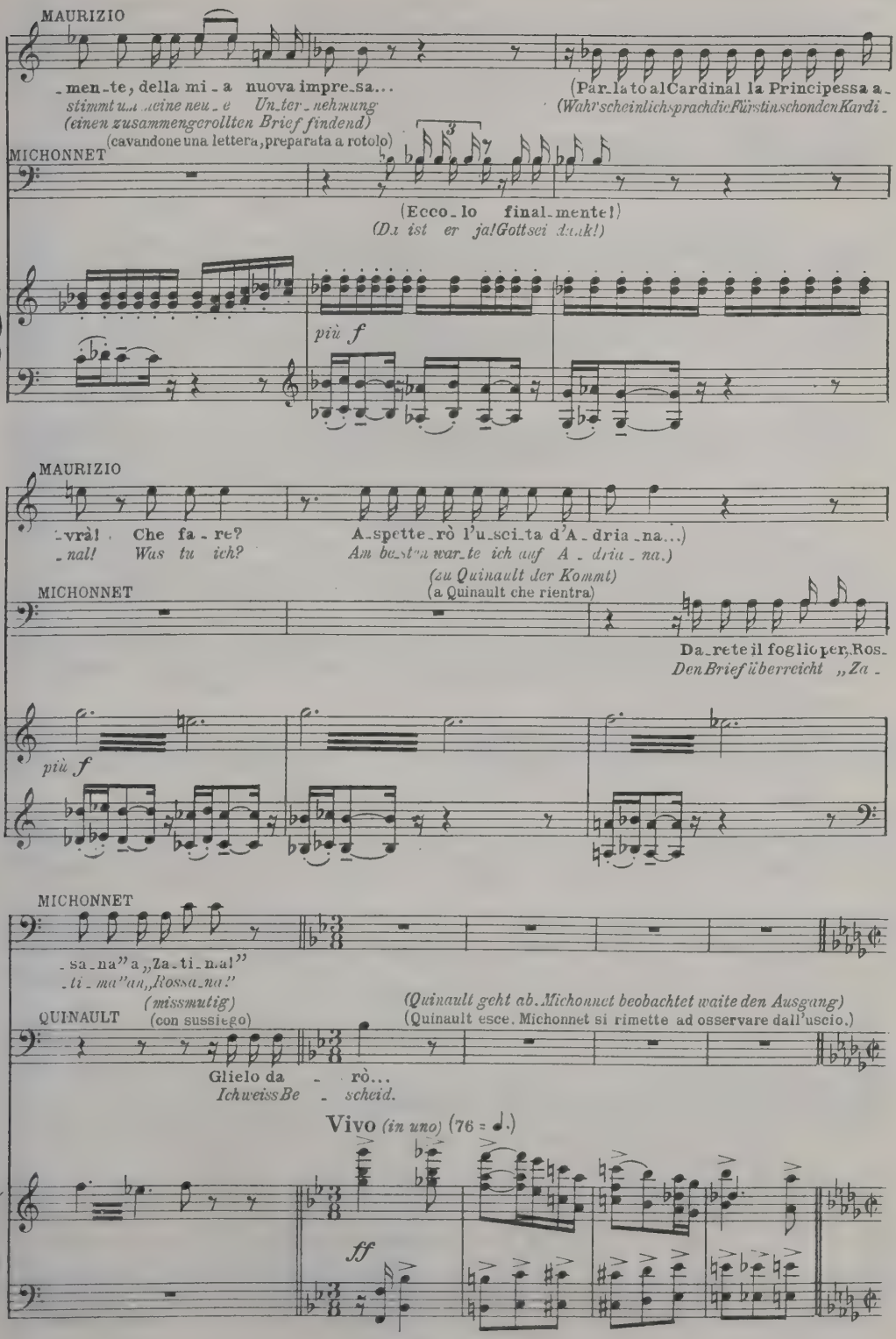
MAURIZIO

_vi_a...) E sempre lo quel l'al_tra!... Si tratta certa_
schickte. *Und stets für je_ne An_dre! Es handelt sich be_*

(zu sich, auf den Tisch links deutend)
(tra sè, indicando la mensola a sinistra)

MICHONNET

(Ah! forse in quel ti_ret_to.)
Ha! Ist er et_wa da drin'?


MAURIZIO
-men-te, della mi-a nuova impre-sa...
stimmt u.. ..eine neu-e Un-ter-nehmung
(einen zusammengerollten Brief findend)
(Par-la to al Cardinal la Principessa a-
(Wahrscheinlich sprach die Fürstin schon den Kardi-
(cavandone una lettera, preparata a rotolo)
MICHONNET
(Ecco-lo final-mente!)
(Da ist er ja! Gottsei dank!)
più f
MAURIZIO
-vrà! Che fa-re?
-nal! Was tu ich?
A-spette-rò l'u-sci-ta d'A-dria-na...)
Am be-sten war-te ich auf A-dria-na.)
(zu Quinault der Kommt)
(a Quinault che rientra)
MICHONNET
Da-rete il foglio per Ros-
Den Brief überreicht „Za-
più f
MICHONNET
-sa-na" a „Za-ti-mal"
-ti-ma" an „Rossa-na!"
(missmutig)
(con sussiego)
QUINAULT
(Quinault geht ab. Michonnet beobachtet weite den Ausgang)
(Quinault esce. Michonnet si rimette ad osservare dall'uscio.)
Glielo da - rò...
Ich weiss Be - scheid.
Vivo (in uno) (76 = ♩.)
ff

(nimmt gedankenlos vom Tisch die Pergamentrolle die Michonnet dorthin gelegt hatte)

MAURIZIO (prende sbadatamente sulla tavola vicina la pergamena depostavi da Michonnet)

(öffnet überrascht den Brief) (sorpreso spiegando la lettera)

(vor einem Gedanken betroffen) (colpito da un'idea)

50 **Andante** (𝅗𝅥 = 𝅗𝅥)

*Ganz leer! (Nep_pure u_na pa_ro_la! Wenn ich ihr da_rauf schriebe? Io ce ne met_te_ Diesen Brief erhält A_*

MAURIZIO

(Schreibt mit Bleistft auf die auseinandergefaltete Rolle) (si mette a scrivere con la matita sul rotolo spiegato)

_rò... un'astuzia di _driana als „Rossa_na" auf der guer_ra!...) Büh_ne!

(zu sich, in die Kulissen schend) (tra sè, guardando tra le quinte)

(mitleidig) (compassionando)

MICHONNET

(Ah! ec_co la Du_clos... Ha! Endlich, die Du_clos!

Po_ve_ra fi_glia, Schreie dir nur die

Allegro animato (80 = 𝅗𝅥)

f *p*

MICHONNET

sgo_la_ti!... me_glio se stes_si zit_ta!... Lun_ge aus! Bes_ser wär's scho_n zu schweigen!

Cantar ti pia_ce? Du sprichst so ger_ne?

(eilig) (accorrendo)

JOUVENOT

f

Mi_chon_ Mi_chon_

MICHONNET

Can_ta, can_ta, De_kla_mie_re!

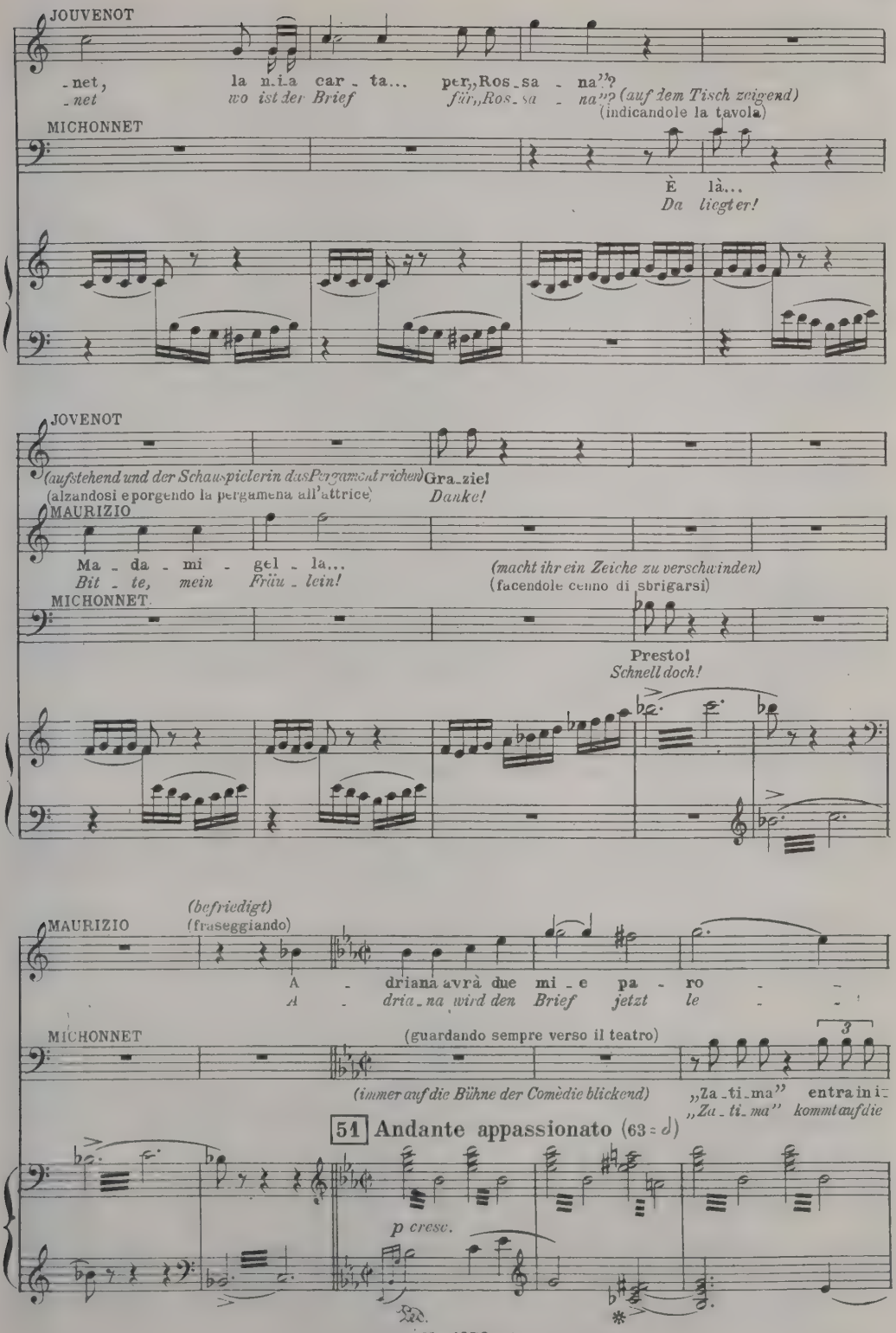
can_ta, sprich doch!

sei frit_ta!... Du Arm_ste!

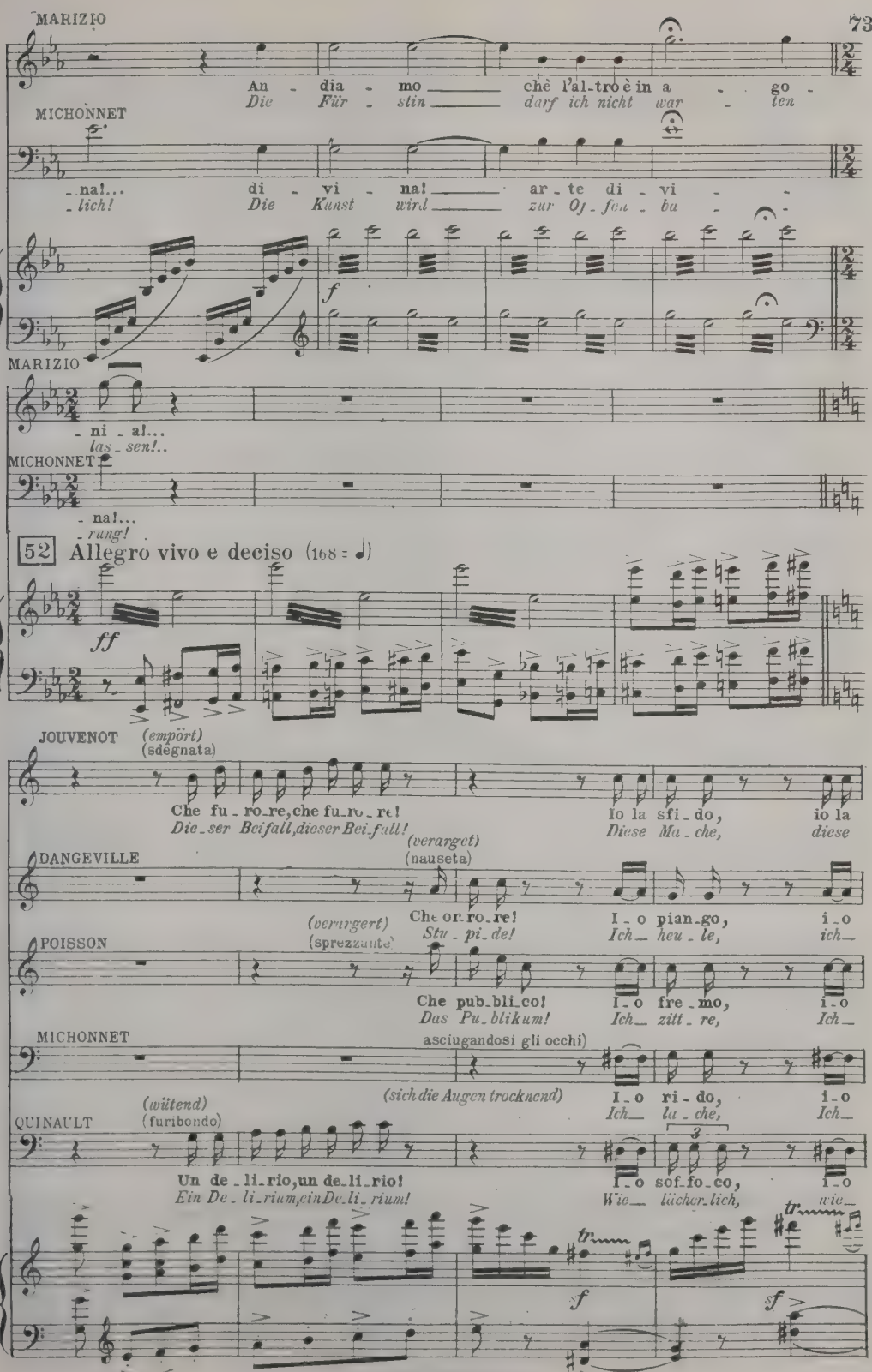
sei Du

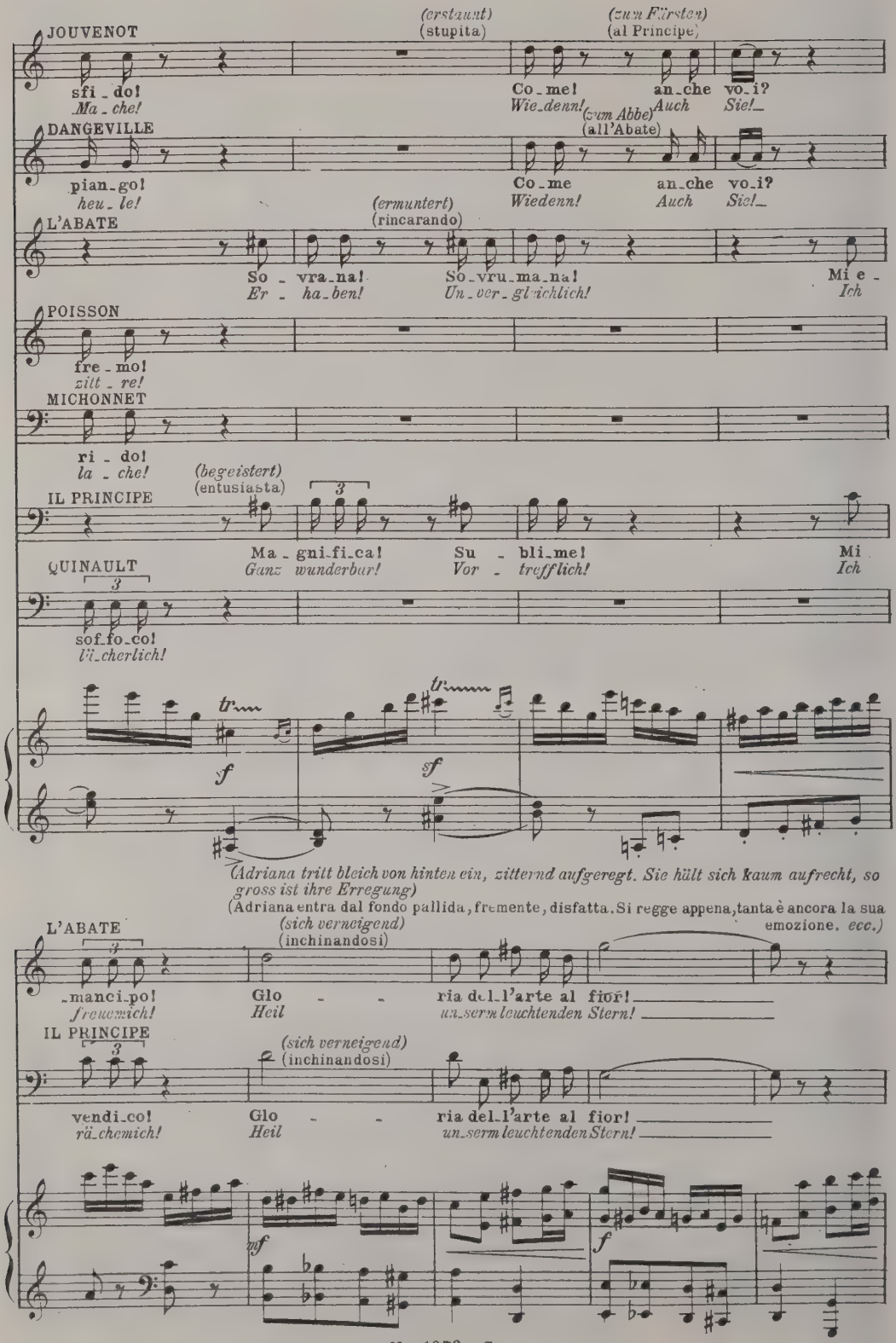
frit_ta!... Arm_ste!

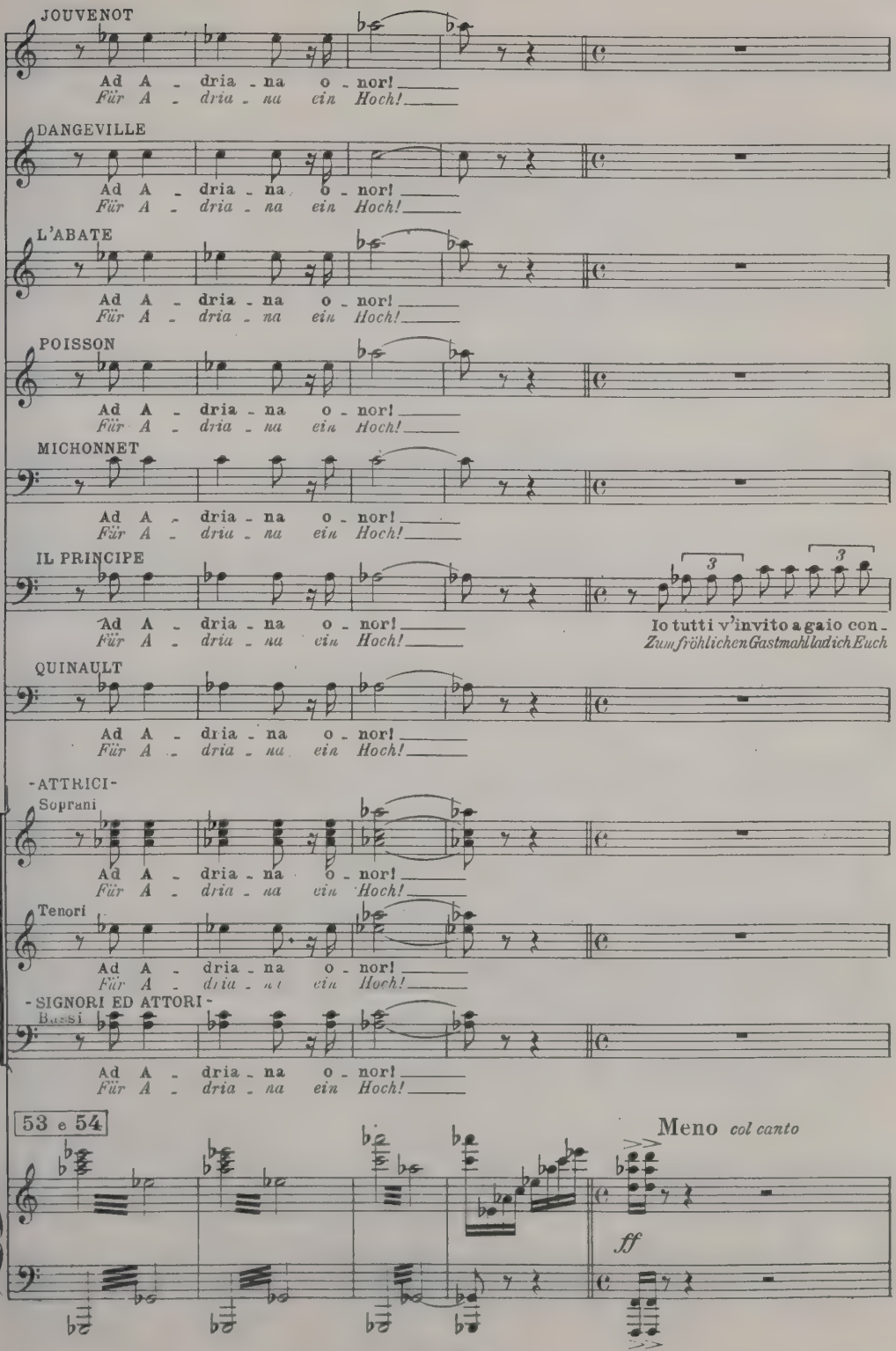
Presto (80 = 𝅗𝅥.)

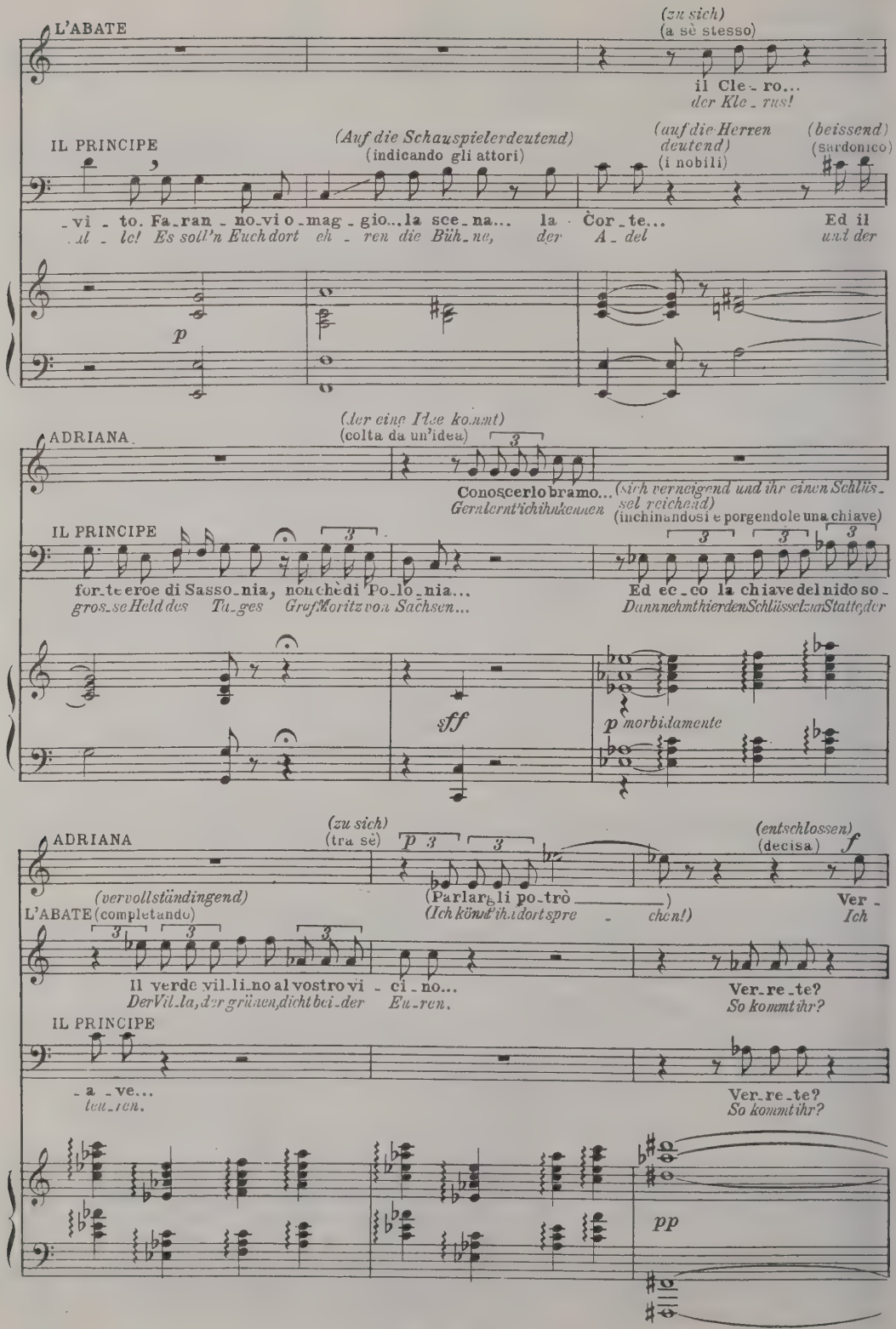

JOUVENOT
-net,
-net
la mia car-ta...
wo ist der Brief
per „Ros-sa-na"?
für „Ros-sa-na"? (auf dem Tisch zeigend)
(indicandole la tavola)
MICHONNET
È là...
Da liegt er!
JOVENOT
(aufstehend und der Schauspielerin das Pergament reichend)
(alzandosi e porgendo la pergamena all'attrice)
Gra-zie!
Danke!
MAURIZIO
Ma-da-mi-gel-la...
Bit-te, mein Fräu-lein!
(macht ihr ein Zeiche zu verschwinden)
(facendole cenno di sbrigarsi)
MICHONNET
Presto!
Schnell doch!
(befriedigt)
(fraseggiando)
MAURIZIO
A-driana avrà due mi-e pa-ro-
A-dria-na wird den Brief jetzt le-
MICHONNET
(guardando sempre verso il teatro)
(immer auf die Bühne der Comèdie blickend)
„Za-ti-ma" entra in i-
„Za-ti-ma" kommt auf die
51 Andante appassionato (63 = d)
p cresc.

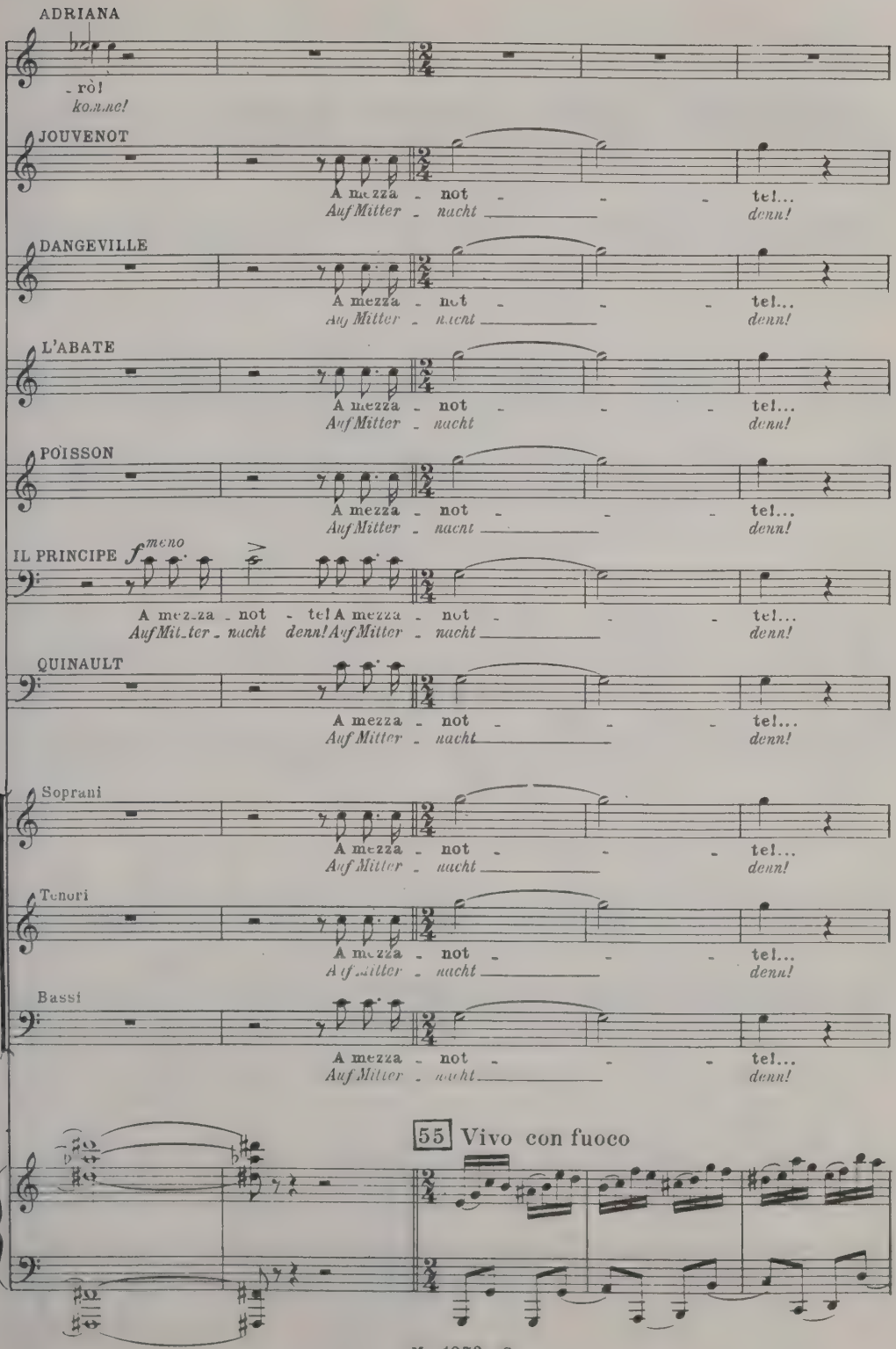
MAURIZIO
- le dal-la man di „Za - ti - ma..." Co-sì sa - prà che prima di do - man non
- sen, den ich e - ben ge - schrieben. So weiss sie bald, dass wir uns heu te nicht mehr
MICHONNET
- sce-na... Ma che! non ha il vi - glietto? Sì!... lo porge a, Ros-
Bühne. Was ist? Sie hat den Brief nicht? Doch! Sie reicht ihn A -
(mit einer Geste der Traurigkeit)
(con un gesto di sconforto)
MAURIZIO
pos - so... O gra - ma Cur - lan - dì - a, quan -
se - hen. O fer - nes Kur - land, Dir bring ich
MICHONNET
- sa - na..." Ciel! mal-grado il ros-set-to, im-pal-li -
- driana. Gott! Noch un-ter der Schminke er -
poco rall.
a tempo
MAURIZIO
- to mi co - - - stil...
die - ses Op - - - fer!
MICHONNET
- di-sce... fre-me... va-cil-la... Ar - te di - vi -
bleicht sie, zit-tert und taumelt! Un - ii - ber - treff -


MARIZIO
An - dia - mo chè l'al-tro è in a - go -
Die Für - stin darf ich nicht war - ten
MICHONNET
- na!... di - vi - na! ar - te di - vi - -
- lich! Die Kunst wird zur Öf - fen - ba - -
f
MARIZIO
- ni - a!...
las - sen!..
MICHONNET
- na!...
- rung!
52 Allegro vivo e deciso (168 = ♩)
ff
JOUVENOT (emport) (sdegnata)
Che fu - ro - re, che fu - ro - re! Io la sfi - do, io la
Dies - er Beifall, dieser Bei - fall! Diese Ma - che, diese
DANGEVILLE (verärget) (nauseta)
Che or - ro - re! I - o pian - go, i - o
POISSON (verärgert) (sprezzante)
Stu - pi - de! Ich heu - le, ich
Che pub - bli - co! I - o fre - mo, i - o
Das Pu - blikum! Ich zitt - re, Ich
MICHONNET asciugandosi gli occhi)
(sich die Augen trocknend)
I - o ri - do, i - o
Ich la - che, Ich
QUINAULT (wütend) (furibondo)
Un de - li - rio, un de - li - rio! I - o sof - fo - co, i - o
Ein De - li - rium, ein De - li - rium! Wie lächer - lich, wie
tr
tr
sf
sf
sf

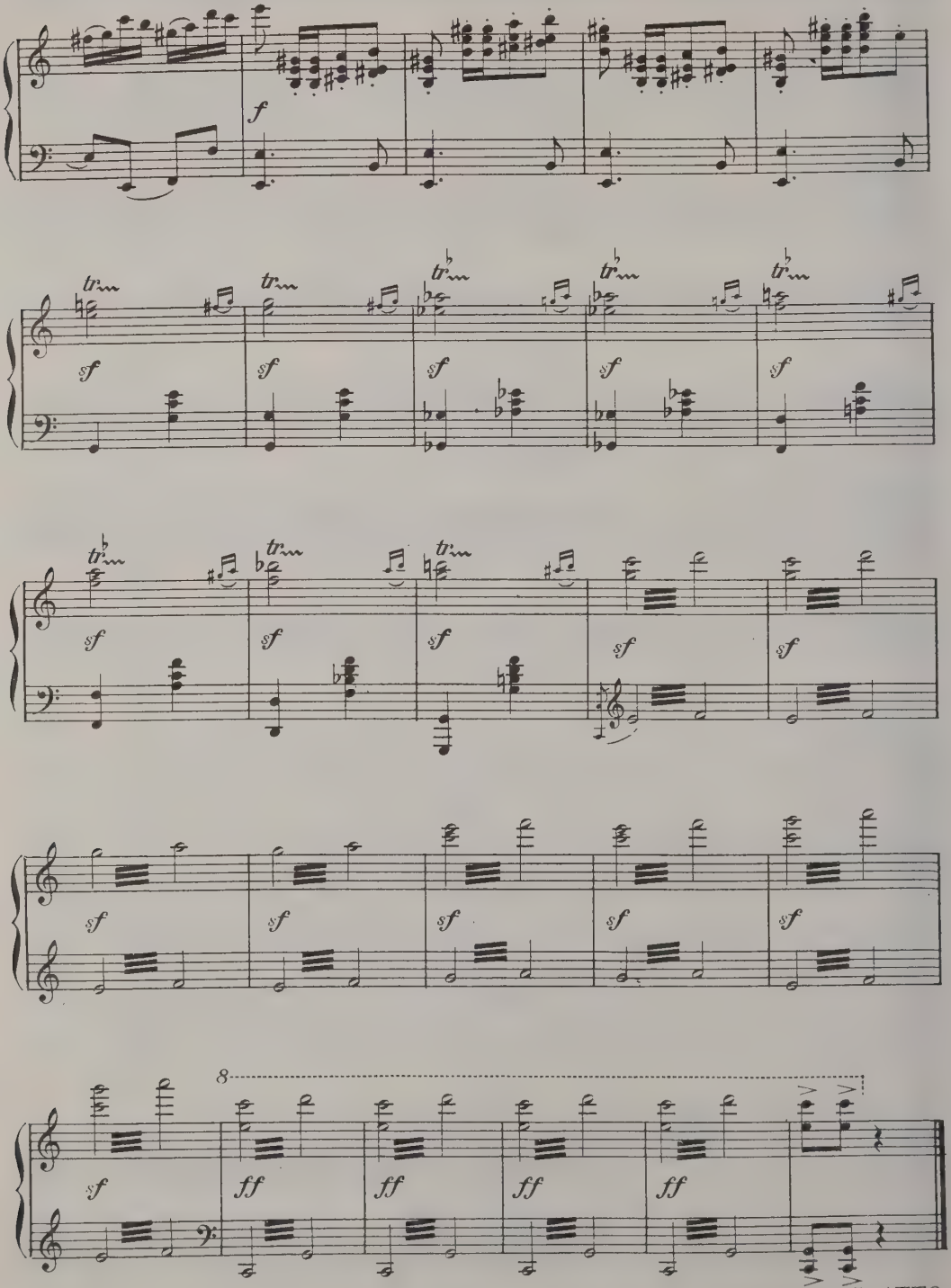

JOUVENOT
(erstaunt)
(stupita)
(zum Fürsten)
(al Principe)
sfi_do!
Ma_che!
Co_me!
Wie_denn!
an_che
Auch
vo_i?
Sie!
DANGEVILLE
(zum Abbe)
(all'Abate)
pian_go!
heu_le!
Co_me
Wiedenn!
an_che
Auch
vo_i?
Sie!
L'ABATE
(ermuntert)
(rincarando)
So_vra_na!
Er_ha_ben!
So_vru_ma_na!
Un_ver_gl'ichlich!
Mi e_
Ich
POISSON
fre_mo!
zitt_re!
MICHONNET
ri_do!
la_che!
(begeistert)
(entusiasta)
IL PRINCIPE
Ma_gni_fi_ca!
Ganz wunderbar!
Su_bli_me!
Vor_trefflich!
Mi
Ich
QUINAULT
sof_fo_co!
lï_cherlich!
tr
f
sf
(Adriana tritt bleich von hinten ein, zitternd aufgeregt. Sie hält sich kaum aufrecht, so gross ist ihre Erregung)
(Adriana entra dal fondo pallida, fremente, disfatta. Si regge appena, tanta è ancora la sua emozione. ecc.)
L'ABATE
(sich verneigend)
(inchinandosi)
_manci_po!
frenewich!
Glo_ria del_l'arte al fior!
Heil
un_serm leuchtenden Stern!
IL PRINCIPE
(sich verneigend)
(inchinandosi)
vendi_co!
rä_chemich!
Glo_ria del_l'arte al fior!
Heil
un_serm leuchtenden Stern!
mf
f


JOUVENOT
Ad A - dria - na o - nor!
Für A - dria - na ein Hoch!
DANGEVILLE
Ad A - dria - na o - nor!
Für A - dria - na ein Hoch!
L'ABATE
Ad A - dria - na o - nor!
Für A - dria - na ein Hoch!
POISSON
Ad A - dria - na o - nor!
Für A - dria - na ein Hoch!
MICHONNET
Ad A - dria - na o - nor!
Für A - dria - na ein Hoch!
IL PRINCIPE
Ad A - dria - na o - nor!
Für A - dria - na ein Hoch!
Io tutti v'invito a gaio con -
Zum fröhlichen Gastmahl lad ich Euch
QUINAULT
Ad A - dria - na o - nor!
Für A - dria - na ein Hoch!
-ATTRICI-
Soprani
Ad A - dria - na o - nor!
Für A - dria - na ein Hoch!
Tenori
Ad A - dria - na o - nor!
Für A - dria - na ein Hoch!
-SIGNORI ED ATTORI-
Bassi
Ad A - dria - na o - nor!
Für A - dria - na ein Hoch!
CORO
53 e 54
Meno col canto
ff


L'ABATE
(zu sich)
(a sè stesso)
il Cle_ro...
der Kle_rus!
IL PRINCIPE
(Auf die Schauspielerdeutend)
(indicando gli attori)
(auf die Herren deutend)
(i nobili)
(beissend)
(sardonico)
_vi_to. Fa_ran_no_vi o_mag_gio...la sce_na... la Cor_te... Ed il
_il_lo! Es soll'n Euch dort eh_ren die Büh_ne, der A_del und der
p
ADRIANA
(der eine Idee kommt)
(colta da un'idea)
Conoscerlo bramo...
Gernerntichihnkennen
(sich verneigend und ihr einen Schlüssel reichend)
(inchinandosi e porgendole una chiave)
IL PRINCIPE
for_te eroe di Sasso_nia, nonchè di Po_lo_nia...
gros_se Held des Tu_ges Graf Moritz von Sachsen...
Ed ec_co la chiave del nido so_
Dann nehmt hier den Schlüssel zum Statt, der
sff
p morbidamente
ADRIANA
(zu sich)
(tra sè)
p
(entschlossen)
(decisa)
f
(Parlar_gli po_trò _____)
(Ich könnt' ihn dort spre_chen!)
Ver_
Ich
L'ABATE (vervollständingend)
(completando)
Il verde vil_li_no al vostro vi_ci_no...
Der Vil_la, der grünen, dicht bei_der Eu_ren.
Ver_re_te?
So kommt ihr?
IL PRINCIPE
_a_ve...
teu_ren.
Ver_re_te?
So kommt ihr?
pp


ADRIANA
- rò!
komme!
JOUVENOT
A mezza - not - - - te!...
Auf Mitter - nacht _____ denn!
DANGEVILLE
A mezza - not - - - te!...
Auf Mitter - nacht _____ denn!
L'ABATE
A mezza - not - - - te!...
Auf Mitter - nacht denn!
POISSON
A mezza - not - - - te!...
Auf Mitter - nacht _____ denn!
IL PRINCIPE
f meno
A mezza - not - te! A mezza - not - - - te!...
Auf Mit-ter - nacht denn! Auf Mitter - nacht _____ denn!
QUINAULT
A mezza - not - - - te!...
Auf Mitter - nacht _____ denn!
CORO
Soprani
A mezza - not - - - te!...
Auf Mitter - nacht _____ denn!
Tenori
A mezza - not - - - te!...
Auf Mitter - nacht _____ denn!
Bassi
A mezza - not - - - te!...
Auf Mitter - nacht _____ denn!
55 Vivo con fuoco

(Adriana, geht am Arm Michonnet langsam hinten ab unter lebhaften Grüssen und Beifallskundgebungen der Anwesenden)
(Adriana, a braccio di Michonnet, risale lentamente al fondo, in mezzo ai grandi saluti ed applausi dei compagni.)



FINE DEL I. ATTO
ENDE DES I. AKTES

ATTO SECONDO

Il nido della Grange Batelière

Salotto esagonale, semplice ma elegante, nella villetta della attrice Duclos alla Grange-Batelière.

In fondo e più in alto gran porta a vetri, che dà su una loggia da cui per ampia gradinata marmorea si scende in giardino. Vedesi di scorcio il viale che conduce al cancello e il parapetto a balaustra, sotto il quale scorre la Senna. La luna nuova diffonde il suo timido pallore sulle piante ancor quasi nude e sulle statue allineate secondo lo stile euritmico dell'epoca. A sinistra una porta dà nell'interno dell'appartamento.

Ogni parete ha un uscio: quello del primo lato a destra reca in un gabinetto. Di fianco a questo, mascherata dalle tappezzerie, una porticina segreta. Quello di sinistra dà alla sala da pranzo. Nel mezzo, verso dritta, un tavolino con sopra un candelabro a due rami con le candele accese: presso il tavolino una poltrona, più in là un canapè a sgabelli.

A sinistra un'alta specchiera mobile: più in fondo un altro tavoliere con altri candelabri.

ZWEITER AKT

Das Nest der Grange Batelière

Einfach, aber elegant möblierter Salon in der Villa der Schauspielerin Duclos an der « Grange Batelière ».

Im Intergrund etwas erhöht eine grosse Glastür, die auf eine Terrasse führt, von der aus breite Marmorstufen in den Garten gehen. Man sieht die Allèe, welche zum Tor führt und die Brüstung, hinter der die Seine fliesst.

Der Neumond verbreitet sein bleiches Licht auf die Pflanzen, die noch ziemlich kahl sind und auf die Statuen, die im Stile der Zeit im Garten aufgestellt sind. Links eine Tür, die zu den Innenräumen führt.

Jede Wand hat einen Ausgang. Derjenige rechts führt zu einem Kabinett. An seiner Seite, durch Vorhänge verdeckt, eine Geheimtür. Der Ausgang links verbindet mit dem Speisezimmer. In der Mitte, nach rechts zu, ein Tischchen, au dem ein zweiarmiger Leuchter mit brennenden Kerzen steht. Neben dem Tisch ein Sessel, in der Nähe ein Kanapee und Hocker.

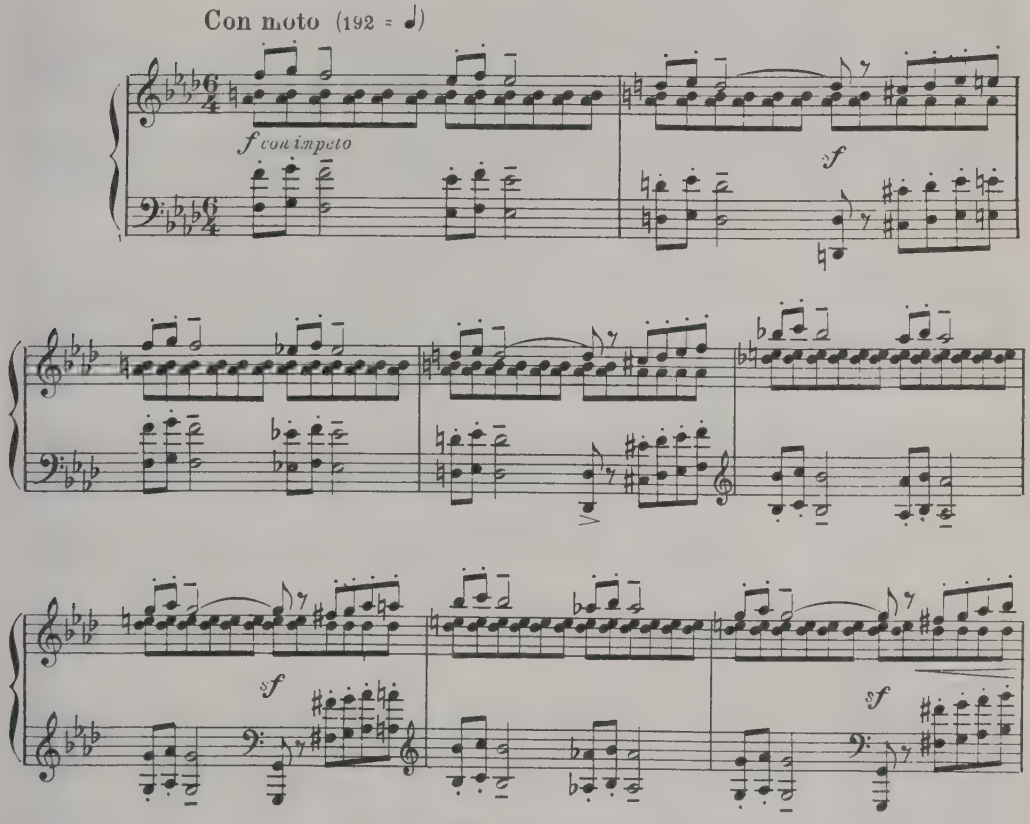
Links ein hoher beweglicher Spiegel. Mehr nach hinten ein anderer Tisch mit Leuchtern.

ATTO SECONDO

Il nido della Grange Batelière

ZWEITER AKT

Das Nest der Grange Batelière



(Die Fürstin von Bouillon sitzt in wartender Haltung neben dem Tischchen und horcht auf die Geräusche der Nacht)
(La Principessa di Bouillon è seduta presso il tavolino in atto di attesa, ascoltando nel silenzio le misteriose voci

(schmerzlich)
(dolorosamente)

LA PRINCIPESSA

A - cer - ba vo - lut - tà, dol - ce tor - tu - ra, len -
O Qual, o Lei - denschaft, wohl - lust - vol - le Mar - ter, o

1 **Allegro** (160 = ♩)

f *p*

LA PRINCIPESSA

- tis - sima a - go - ni - a, ra - pi - da of - fe - sa,
To - desfurcht und Schrecken, end - los lan - ges Bun - gen,

ff *p*

LA PRINCIPESSA

vam - pa, ge - lo, tre - mor, sma - nia, pa -
Hoff - nung, Ben - ben, Ent - täuschung Furcht und

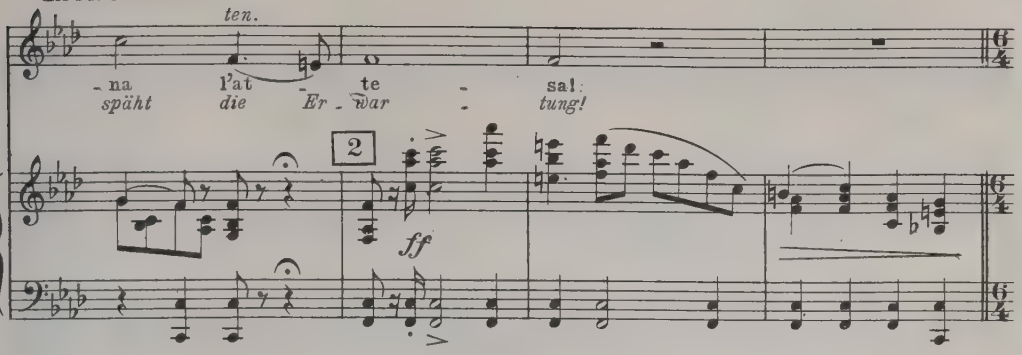
f *f*

LA PRINCIPESSA

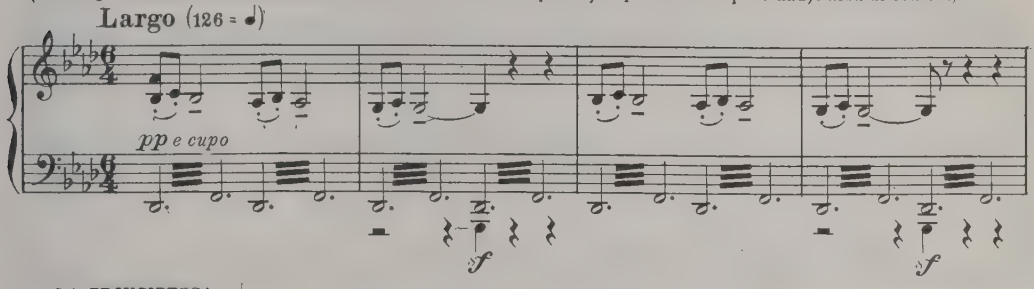
- u - ra, ad a - mo - ro - so sen — tor -
Zit - tern, nach ei - nem Lie - bes - zei - chen —

f *dim.*

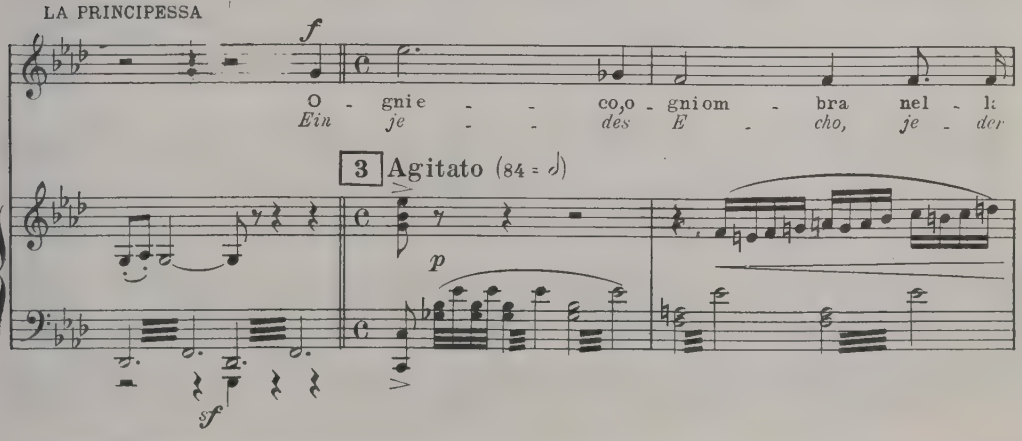
LA PRINCIPESSA



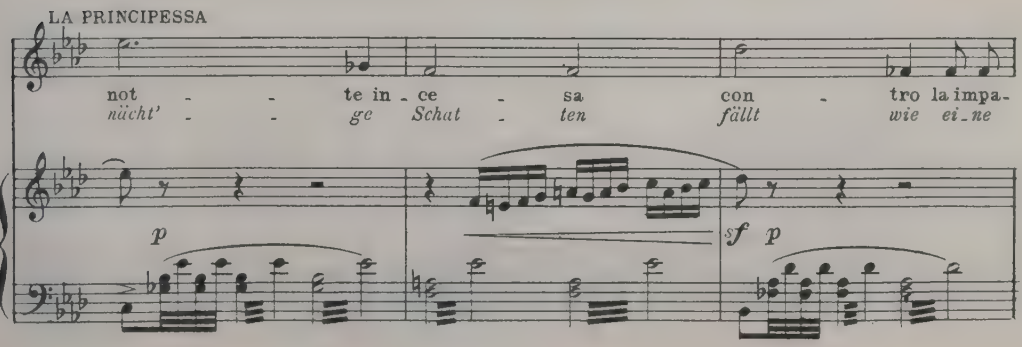
(Die Uhr einer fernen Turmes schlügt elf. Die Fürstin springt ungeduldig auf)
(L'orologio d'una torre lontana suona undici tocchi. La Principessa, sospinta dall'impazienza, s'alza di scatto.)

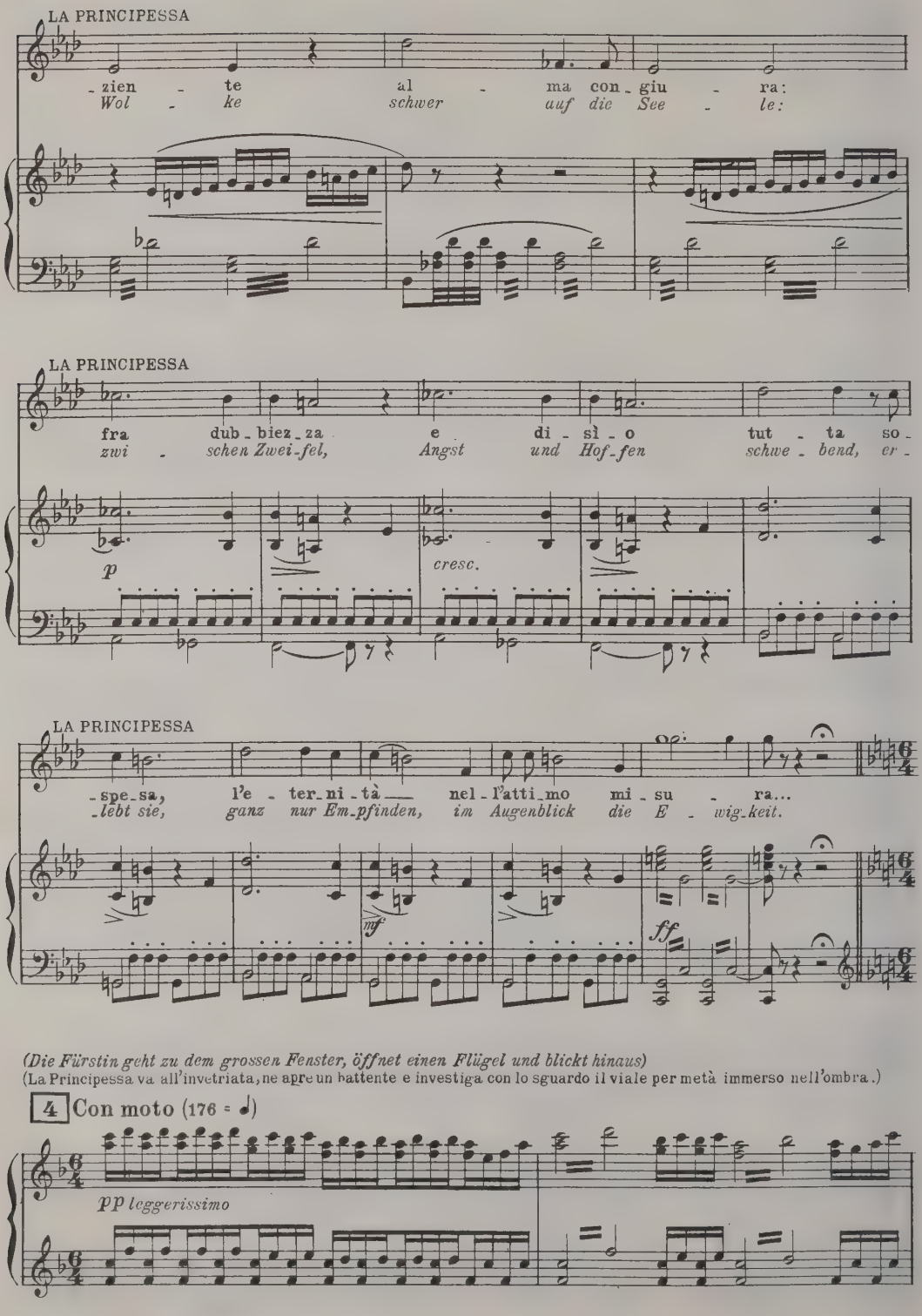


LA PRINCIPESSA



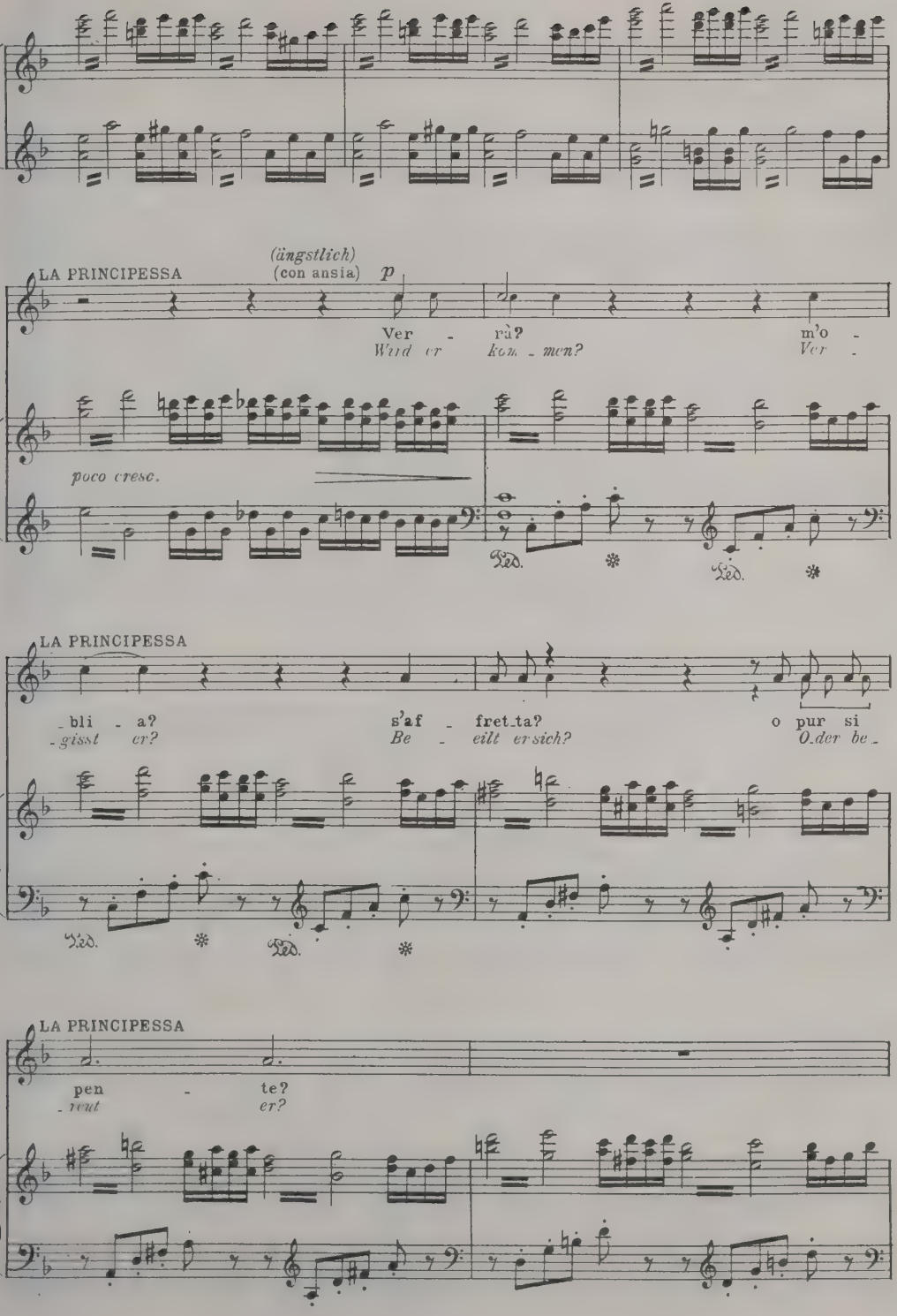
LA PRINCIPESSA




LA PRINCIPESSA
-zien - te al - ma con - giu - ra:
Wol - ke schwer auf die See - le:
LA PRINCIPESSA
fra dub - biez - za e di - sì - o tut - ta so -
zwi - schen Zwei-fel, Angst und Hof - fen schwe - bend, er -
p
cresc.
LA PRINCIPESSA
-spe - sa, l'e - ter - ni - tà nel - l'atti - mo mi - su - ra...
-lebt sie, ganz nur Em - pfinden, im Augenblick die E - wig - keit.
mf
ff

(Die Fürstin geht zu dem grossen Fenster, öffnet einen Flügel und blickt hinaus)
(La Principessa va all'invetriata, ne apre un battente e investiga con lo sguardo il viale per metà immerso nell'ombra.)

4 **Con moto** (176 = 𝅗𝅥)


LA PRINCIPESSA
(ängstlich)
(con ansia)
p
Ver - rà? m'o -
Wird er kom - men? Ver -
poco cresc.
Ped.
Ped.
LA PRINCIPESSA
- bli - a? s'af - fret_ta? o pur si
- gisst er? Be - eilt er sich? Oder be -
Ped.
Ped.
LA PRINCIPESSA
pen - te?
- reut er?

(freudig)
(con gioia)

LA PRINCIPESSA

f

Ec_co, e_gli giunge!...
Doch jetzt kommter!

(traurig)
(dolente)

p

No, del fiu_me è il
Nein, es ist nur das

5

tr *tr* *tr* *tr*

LA PRINCIPESSA

ten.dim.

ver_so, mi_sto al so_spir d'un ar_bo_re dor_men_te...
ew'_ge Rau_schen des Flus_ses und der Bäu_me Seuf_zen.

rall.

tr *tr* *tr* *tr*

sf *mf* *p* *più p* *pp*

(Die Augen zum gestirnten Himmel erhebend)
(sospira in dolce ansia amorosa)

LA PRINCIPESSA

O va_ga_bon_da stel_la d'O_ri_en_te,
O stil_ler Wand'_rer, hel_ler Stern des O_stens,

Sostenuto (69 = ♩)

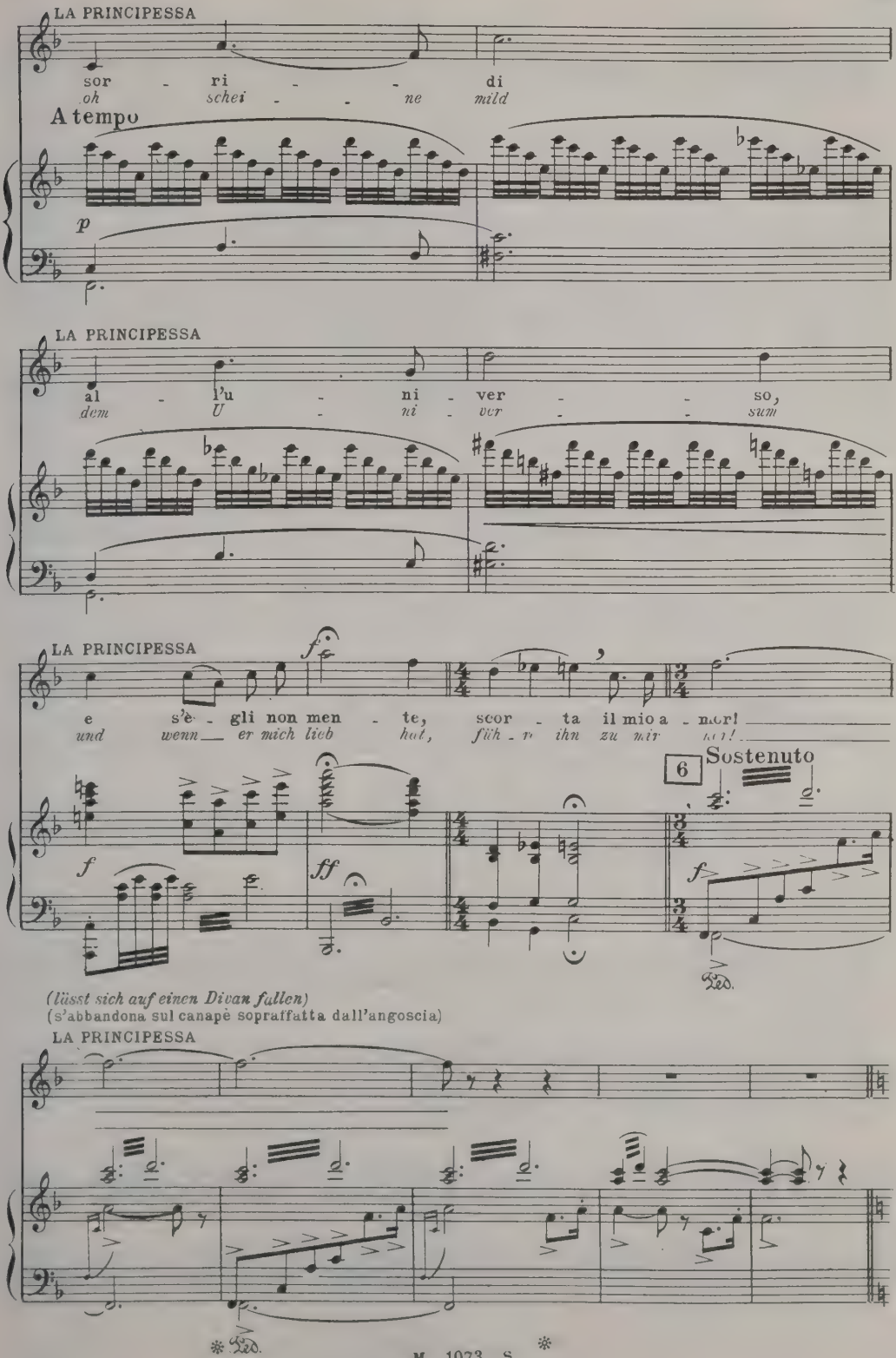
p

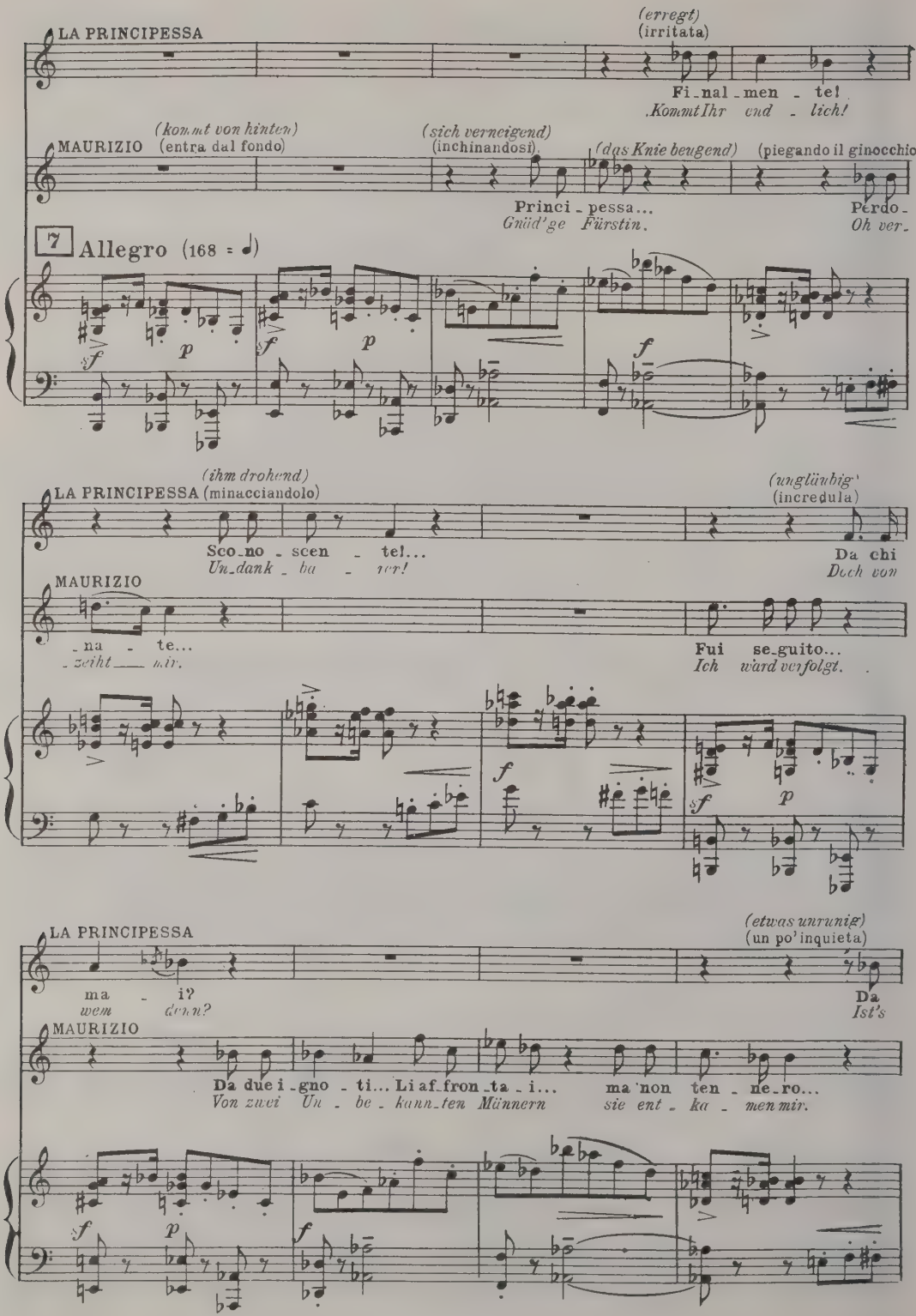
LA PRINCIPESSA

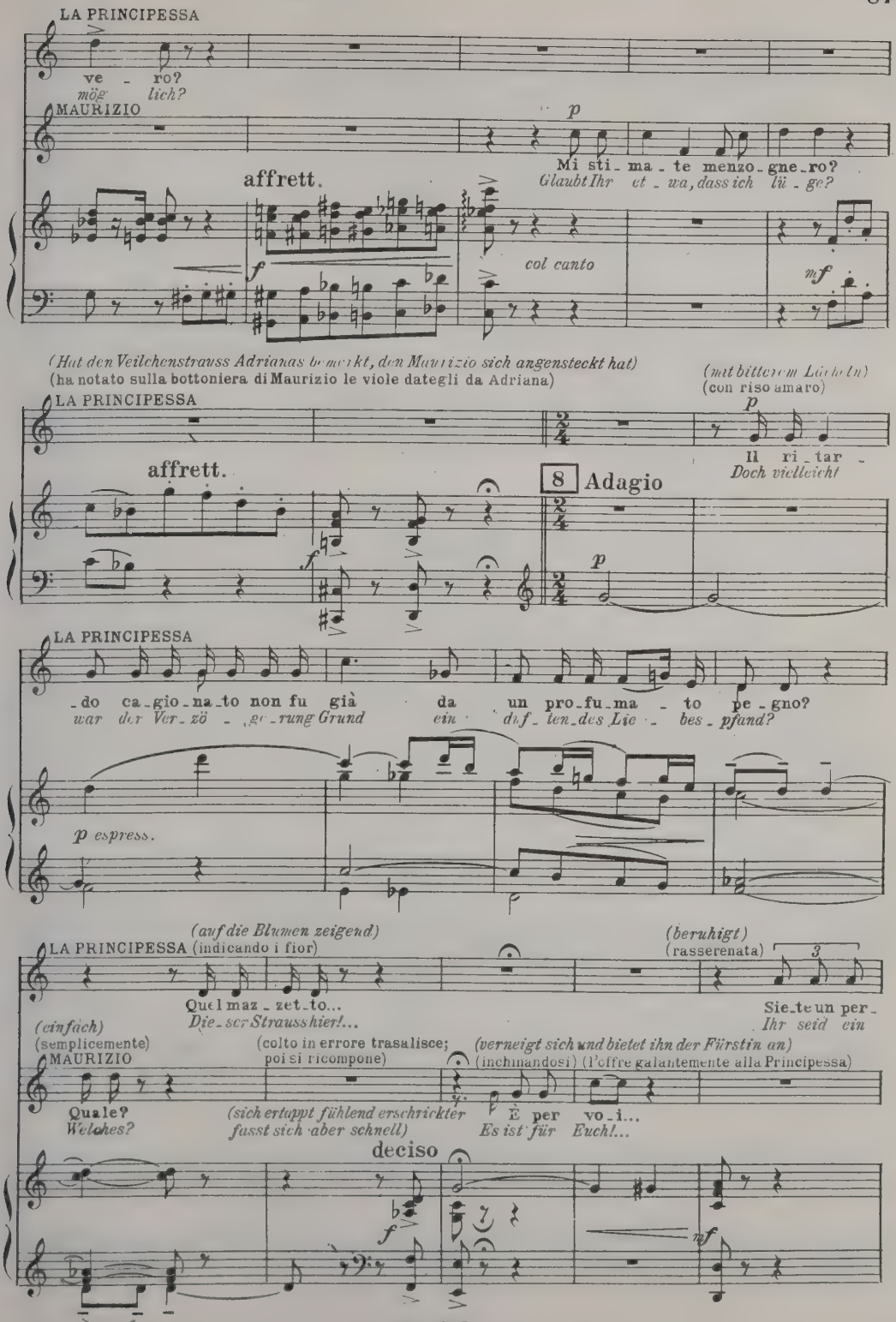
non tra_mon_tar, non tra_mon_tar:
geh' jetzt nicht fort, geh' jetzt nicht fort;

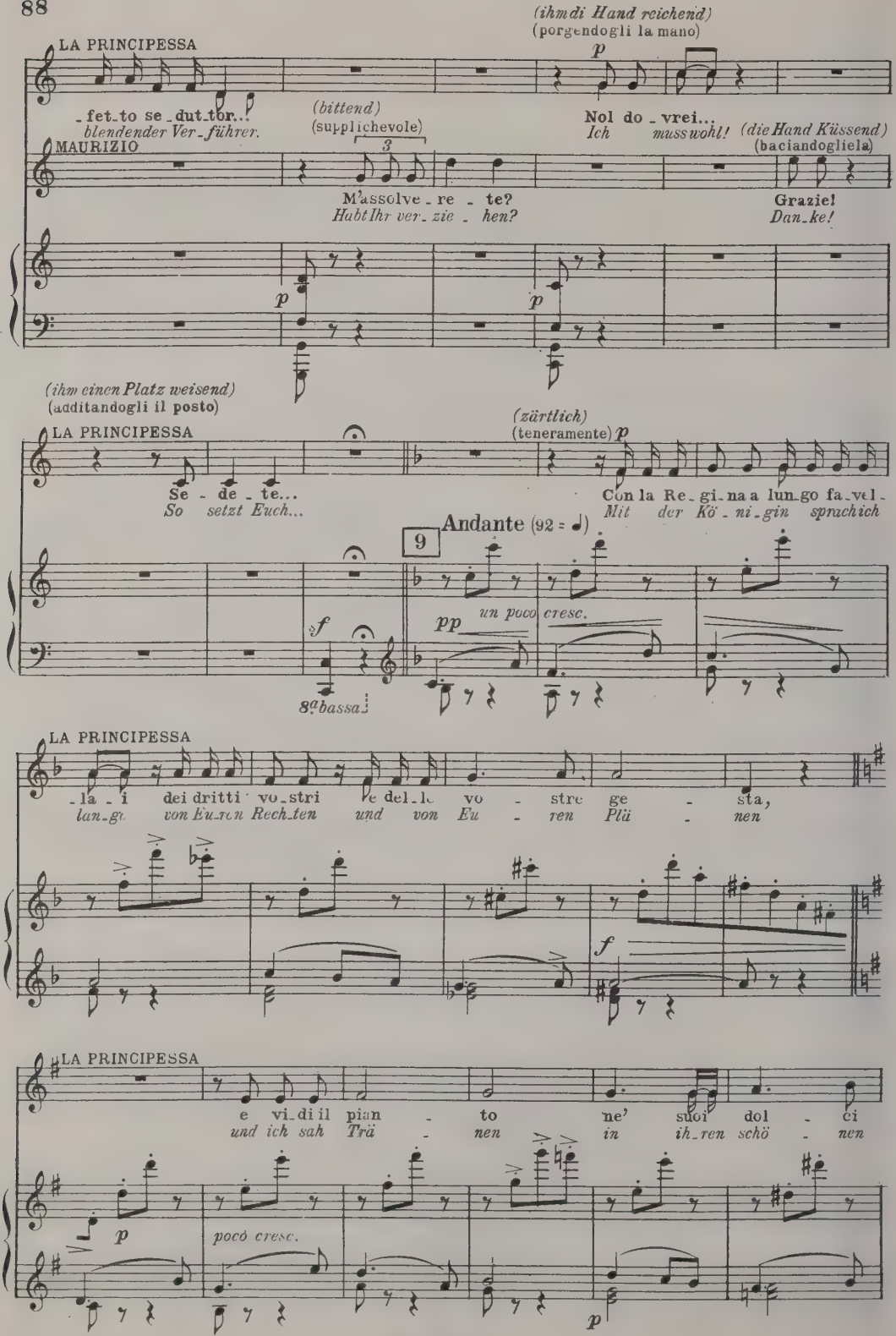
rall.

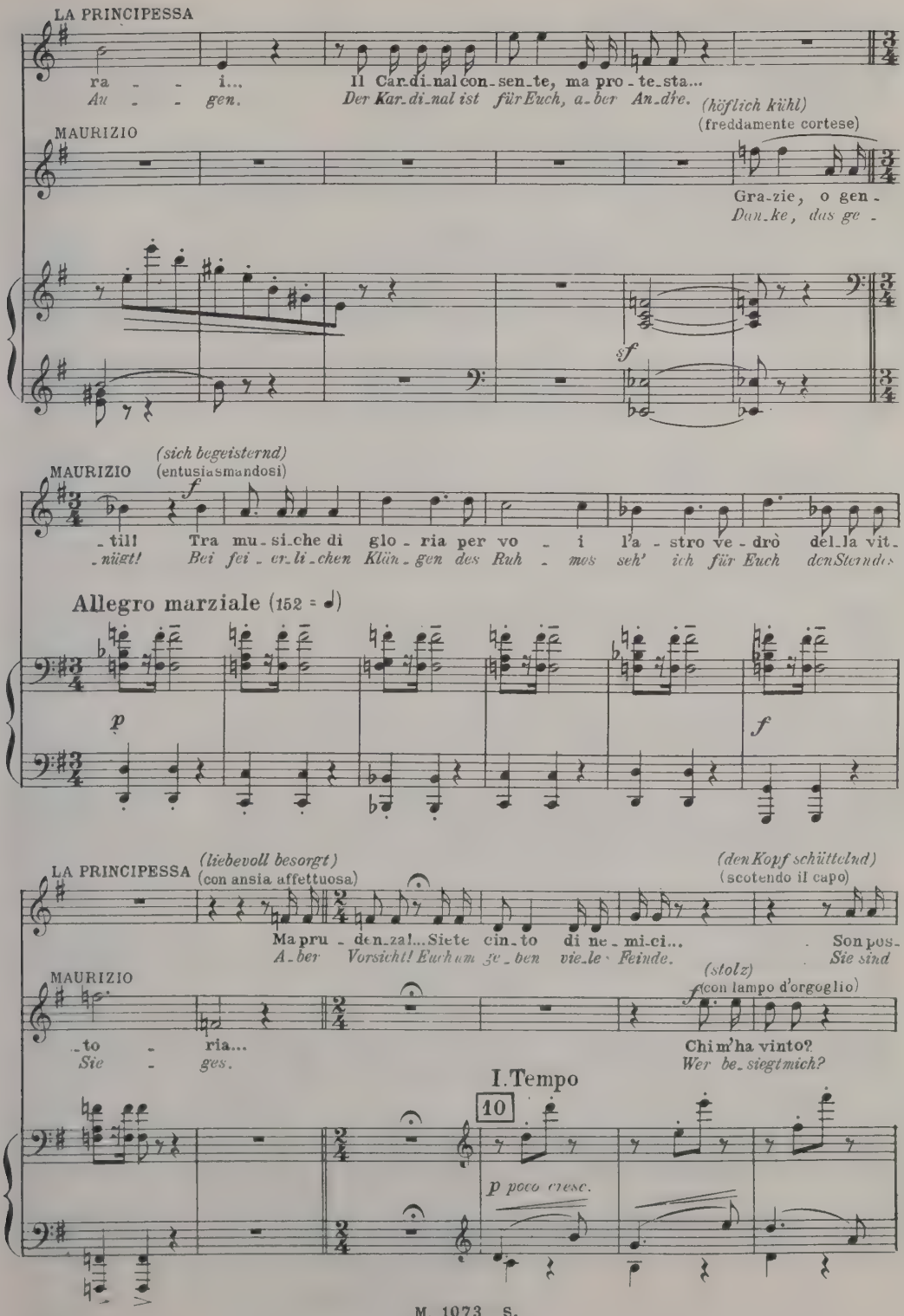
f

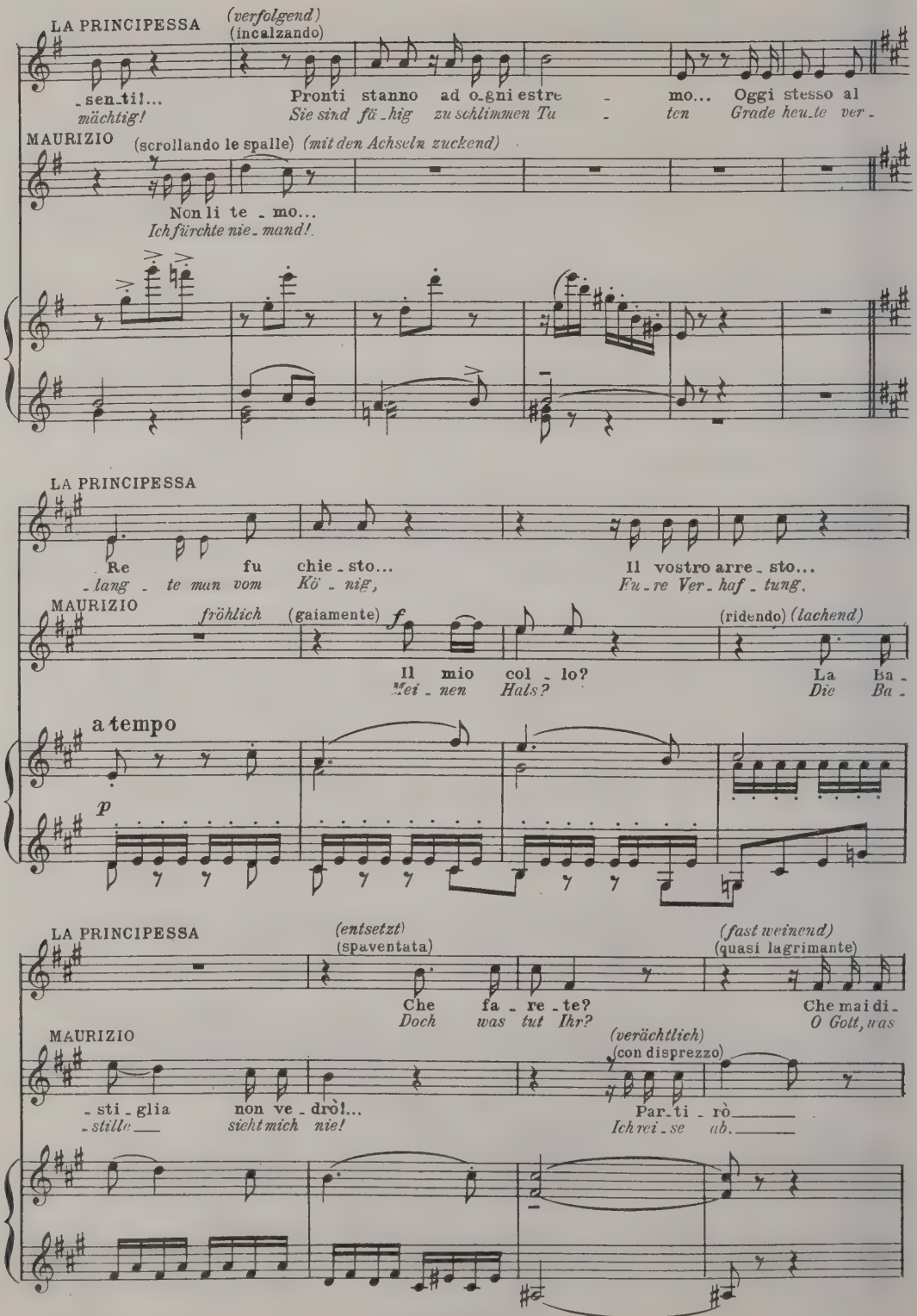

LA PRINCIPESSA
sor - ri - - di
oh schei - - ne mild
A tempo
p
LA PRINCIPESSA
al - l'u - ni - ver - - so,
dem U - ni - ver - - sum
LA PRINCIPESSA
f
e s'è - gli non men - te, scor - ta il mio a - mor!
und wenn er mich lieb hat, führ - e ihn zu mir her!
6
Sostenuto
f
ff
f
(lässt sich auf einen Divan fallen)
(s'abbandona sul canapè sopraffatta dall'angoscia)
LA PRINCIPESSA

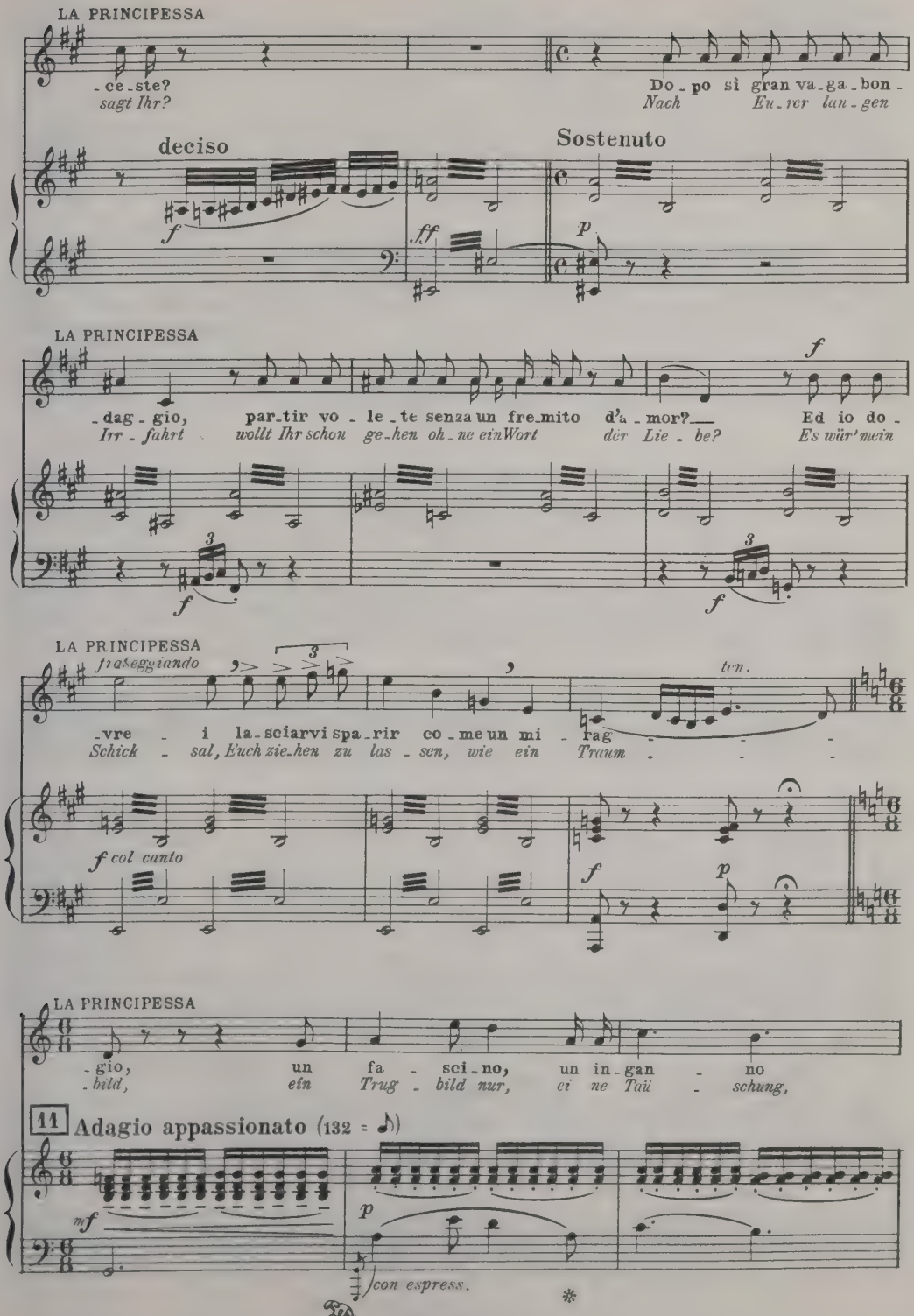

LA PRINCIPESSA
(erregt)
(irritata)
Fi_nal_men_te!
Kommt Ihr end_lich!
MAURIZIO
(kommt von hinten)
(entra dal fondo)
(sich verneigend)
(inchinandosi)
(das Knie beugend)
(piegando il ginocchio)
Princi_pessa...
Gnüd'ge Fürstin.
Perdo_
Oh ver_
7
Allegro (168 = ♩)
LA PRINCIPESSA
(ihm drohend)
(minacciandolo)
Sco_no_scen_te!...
Un_dank_ba_ter!
(ungläubig)
(incredula)
Da chi
Doch von
MAURIZIO
_na_te...
_zeiht mir.
Fui se_guito...
Ich ward verfolgt.
LA PRINCIPESSA
(etwas unruhig)
(un po' inquieta)
ma_i?
wem denn?
Da
Ist's
MAURIZIO
Da due i_gno_ti... Li af_fron_ta_i...
Von zwei Un_be_kann_ten Männern
ma non ten_ne_ro...
sie ent_ka_men mir.

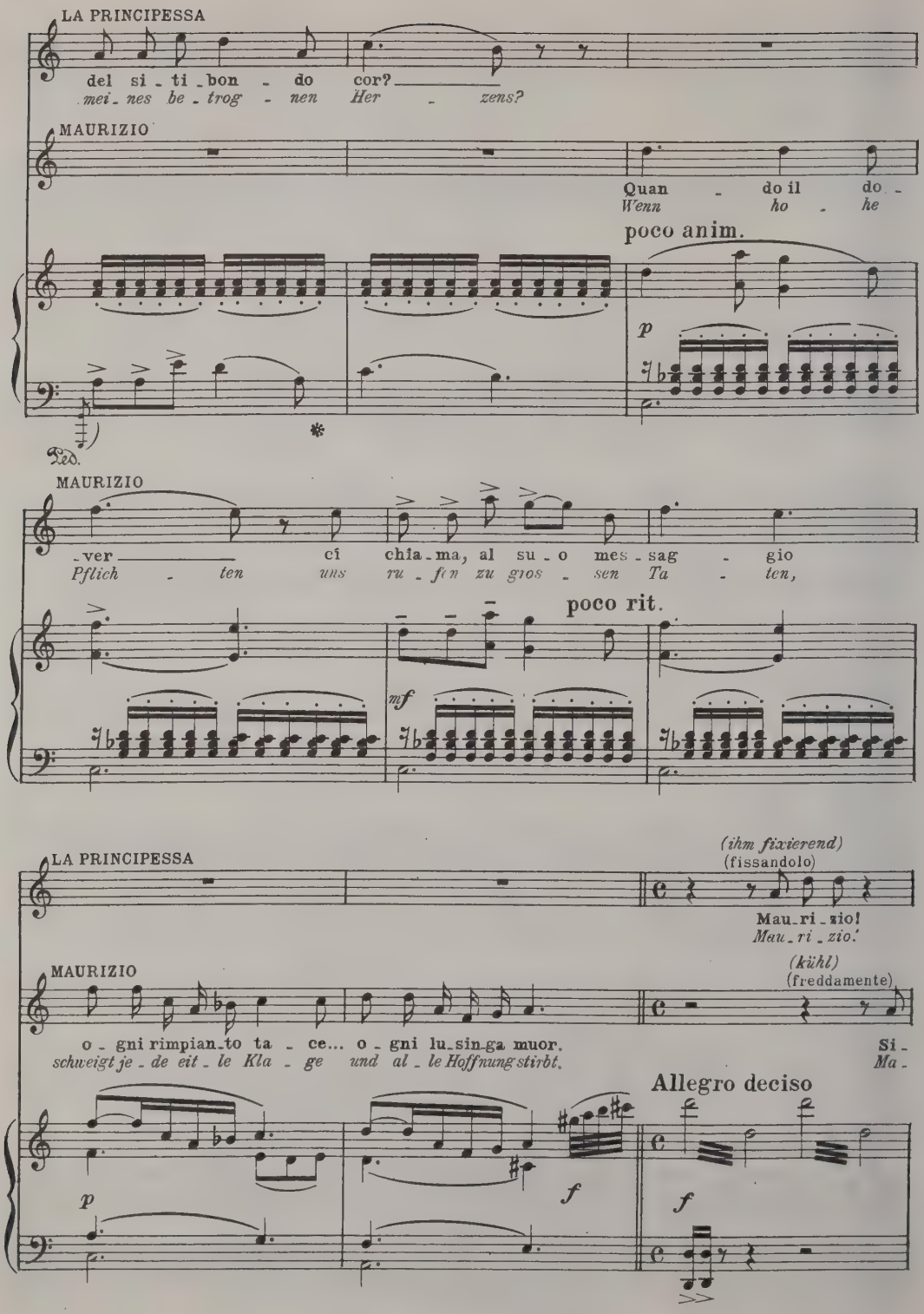

LA PRINCIPESSA
ve - ro?
mög - lich?
MAURIZIO
p
Mi sti - ma - te menzo - gne - ro?
Glaubt Ihr et - wa, dass ich lü - ge?
affrett.
f
col canto
mf
(Hat den Veilchenstrauss Adrianas bemerkt, den Maurizio sich angesteckt hat)
(ha notato sulla bottoniera di Maurizio le viole dategli da Adriana)
(mit bitterem Lächeln)
(con riso amaro)
LA PRINCIPESSA
p
Il ri - tar -
Doch vielleicht
affrett.
8 Adagio
f
p
LA PRINCIPESSA
- do ca - gio - na - to non fu già da un pro - fu - ma - to pe - gno?
war der Ver - zö - ge - rung Grund ein duf - ten - des Lie - bes - pfand?
p espress.
(auf die Blumen zeigend)
LA PRINCIPESSA (indicando i fior)
(beruhigt)
(rasserenata)
3
Quel maz - zet - to...
Die - ser Strauss hier!...
Sie - te un per -
Ihr seid ein
(einfach)
(semplicemente)
(colto in errore trasalisce; poi si ricompone)
(verneigt sich und bietet ihn der Fürstin an)
(inchinandosi) (l'offre galantemente alla Principessa)
MAURIZIO
Quale?
Welches?
(sich ertappt fühlend erschrickt fasst sich aber schnell)
È per vo - i...
Es ist für Euch!...
deciso
f
mf

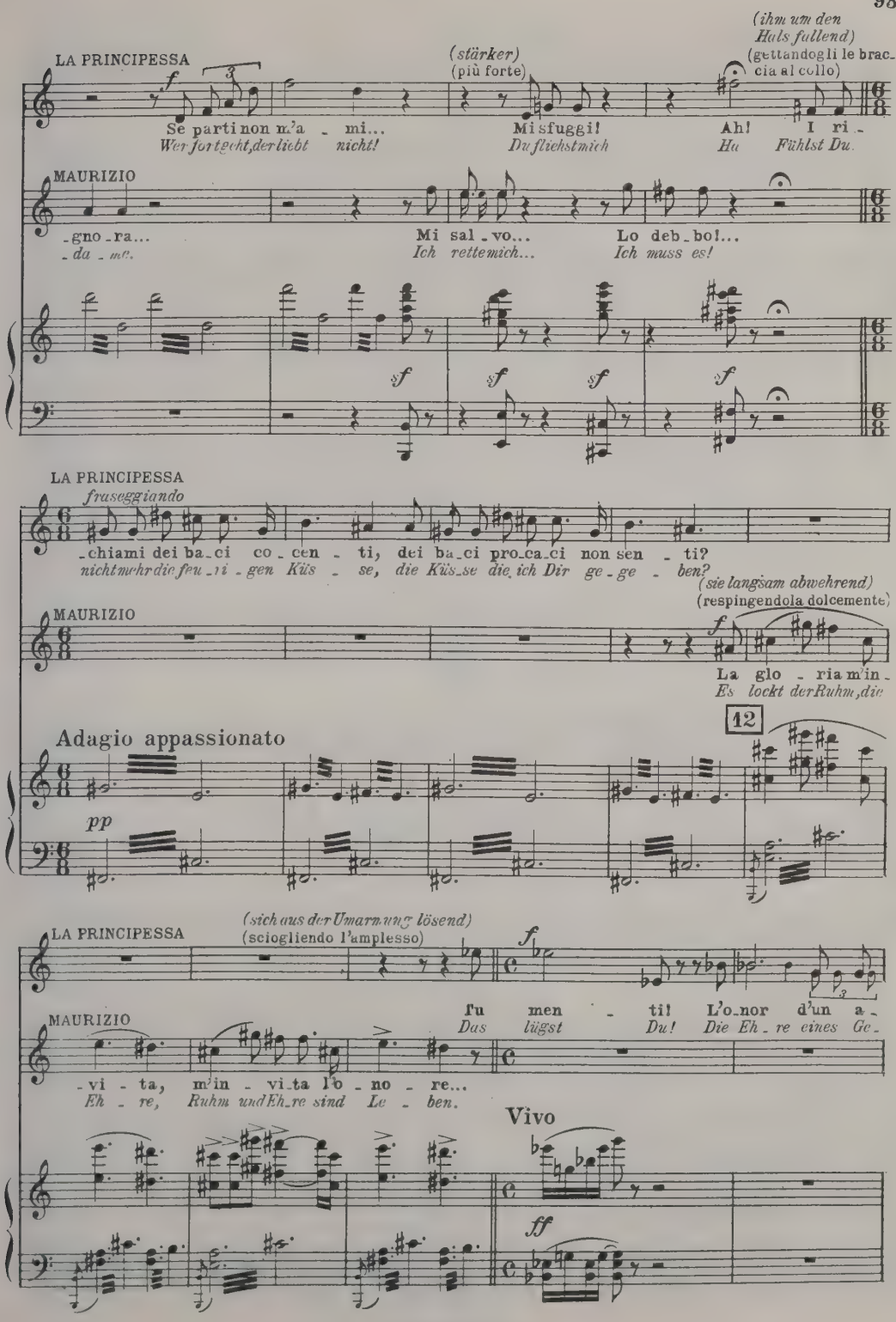

(ihm di Hand reichend)
(porgendogli la mano)
LA PRINCIPESSA
p
- fet - to se - dut - tor...
blendender Ver - führer.
(bittend)
(supplichevole)
3
Nol do - vrei...
Ich muss wohl!
(die Hand Küssend)
(baciandogliela)
MAURIZIO
M'assolve - re - te?
Habt Ihr ver - zie - hen?
Grazie!
Dan - ke!
p
p
(ihm einen Platz weisend)
(additandogli il posto)
(zärtlich)
(teneramente) p
LA PRINCIPESSA
Se - de - te...
So setzt Euch...
Con la Re - gi - na a lun - go fa - vel -
Mit der Kö - ni - gin sprach ich
Andante (92 = ♩)
9
f
pp
un poco cresc.
8ª bassa
LA PRINCIPESSA
- la - i dei dritti vo - stri e del - le vo - stre ge - sta,
lan - ge von Eu - ren Rech - ten und von Eu - ren Plä - nen
f
LA PRINCIPESSA
e vi - di il pian - to ne' suoi dol - ci
und ich sah Trä - nen in ih - ren schö - nen
p
poco cresc.
p

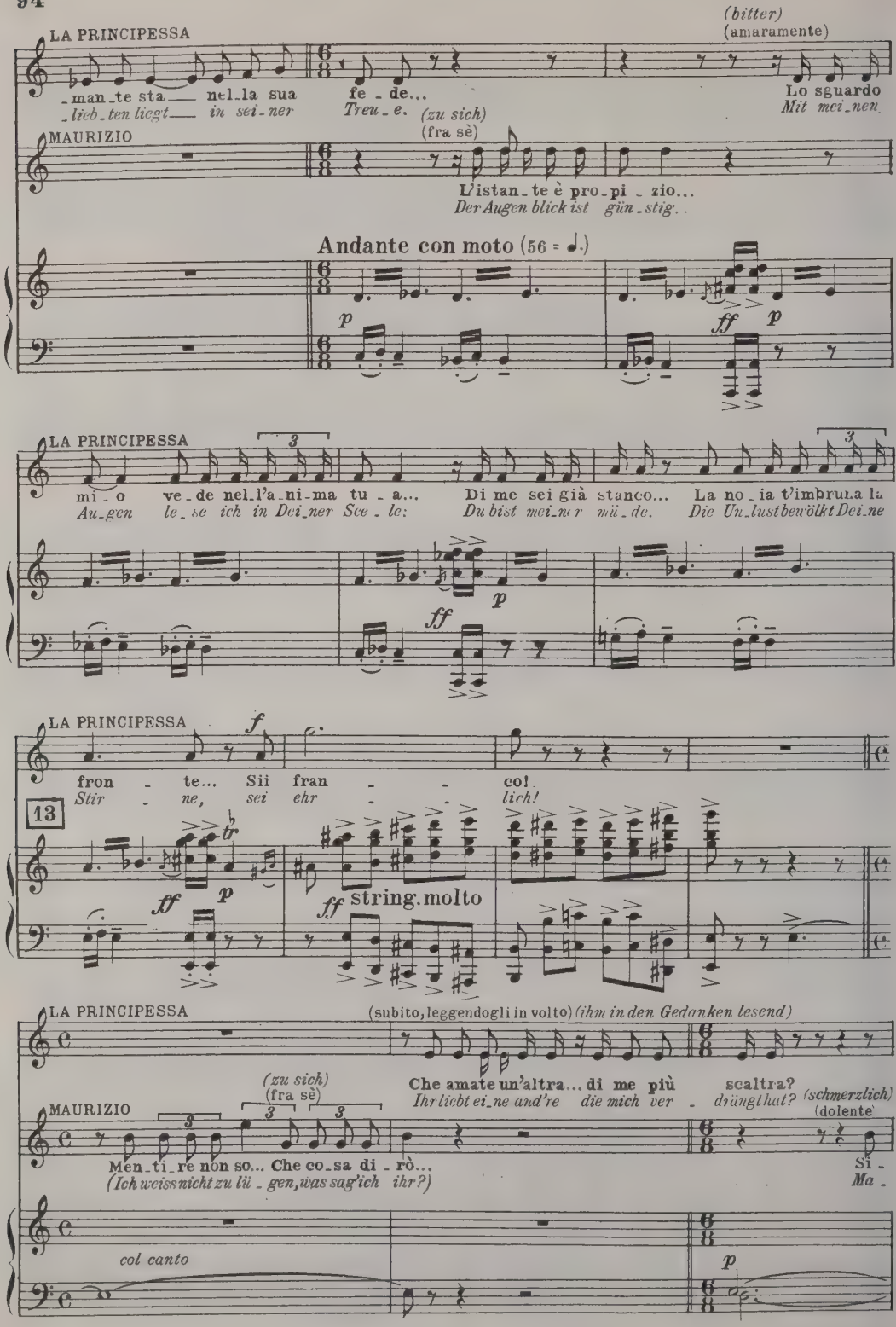

LA PRINCIPESSA
ra - - i...
Au - - gen.
Il Car-di-nal con-sen-te, ma pro-te-sta...
Der Kar-di-nal ist für Euch, a-ber An-dre.
(höflich kühl)
(freddamente cortese)
MAURIZIO
Gra-zie, o gen-
Dan-ke, das ge-
sf
(sich begeisternd)
(entusiasmandosi)
MAURIZIO
f
-till
-nügt!
Tra mu-si-che di glo-ria per vo-i l'a-stro ve-drò del-la vit-
Bei fei-er-li-chen Klän-gen des Ruh-mes seh' ich für Euch den Sternes
Allegro marziale (152 = ♩)
p
f
(liebevoll besorgt)
(con ansia affettuosa)
LA PRINCIPESSA
(den Kopf schüttelnd)
(scotendo il capo)
Ma pru-den-za!... Siete cin-to di ne-mi-ci...
A-ber Vorsicht! Euch um ge-ben vie-le Feinde.
Son pos-
Sie sind
MAURIZIO
(stolz)
(con lampo d'orgoglio)
f
-to - ria...
Sie - ges.
Chi m'ha vinto?
Wer be-siegt mich?
I. Tempo
10
p poco cresc.

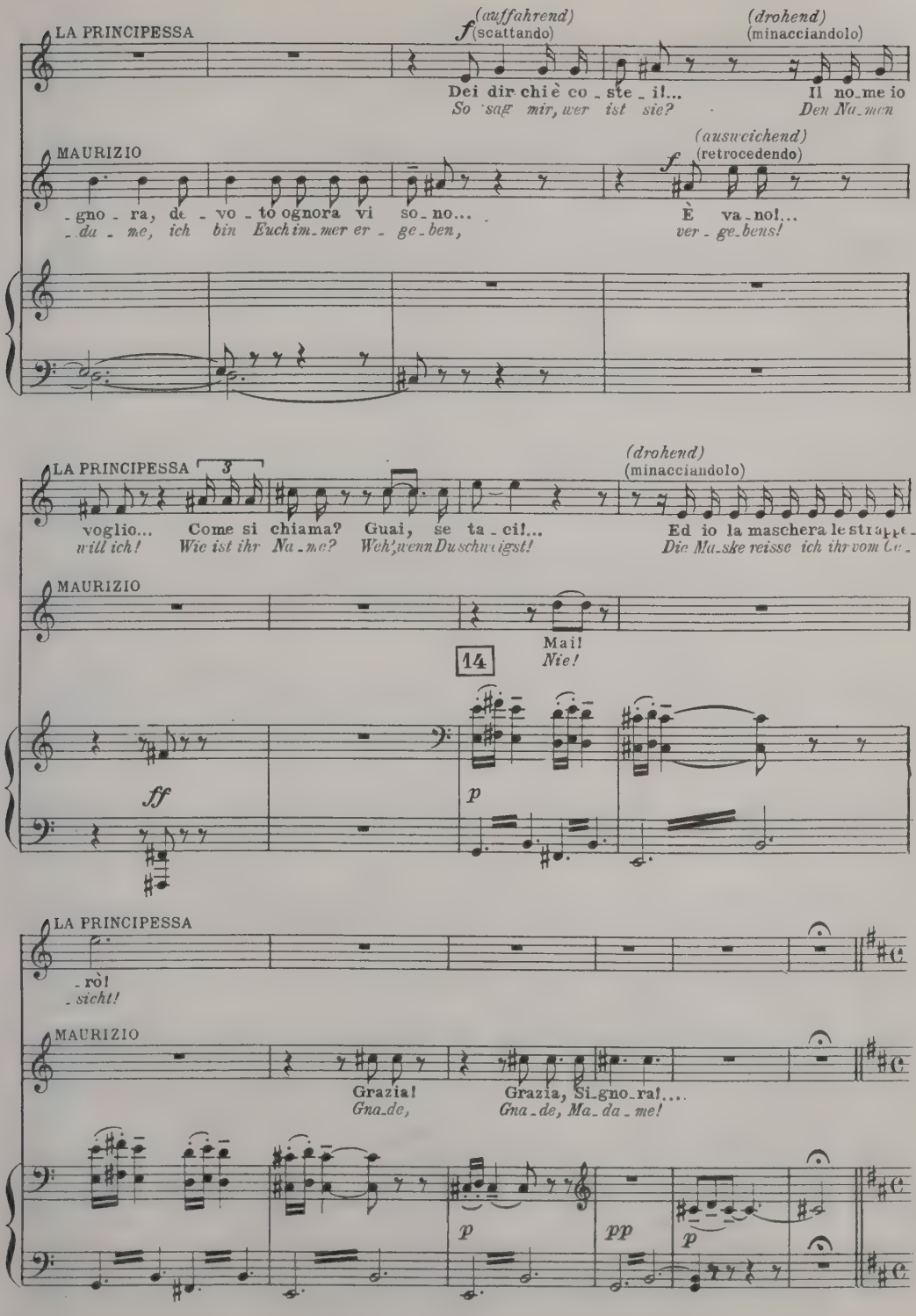

LA PRINCIPESSA
(verfolgend)
(incalzando)
_ sen_ti!...
mächtig!
Pronti stanno ad o_gni estre _ mo... Oggi stesso al
Sie sind fü_hig zu schlimmen Tu _ ten Grade heu_te ver_
MAURIZIO
(scrollando le spalle) (mit den Achseln zuckend)
Non li te _ mo...
Ich fürchte nie_mand!
LA PRINCIPESSA
Re fu chie_sto... Il vostro arre_sto...
_lang _ te mun vom Kö _ nig, Fu_re Ver_haf_tung.
MAURIZIO
fröhlich
(gaiamente) f
(ridendo) (lachend)
Il mio col _ lo? La Ba_
Mei _ nen Hals? Die Ba_
a tempo
p
LA PRINCIPESSA
(entsetzt)
(spaventata)
(fast weinend)
(quasi lagrimante)
Che fa _ re _ te? Che mai di_
Doch was tut Ihr? O Gott, was
MAURIZIO
(verächtlich)
(con disprezzo)
_ sti _ glia non ve _ drò!... Par_ti _ rò
_ stille sieht mich nie! Ich rei_se ab.

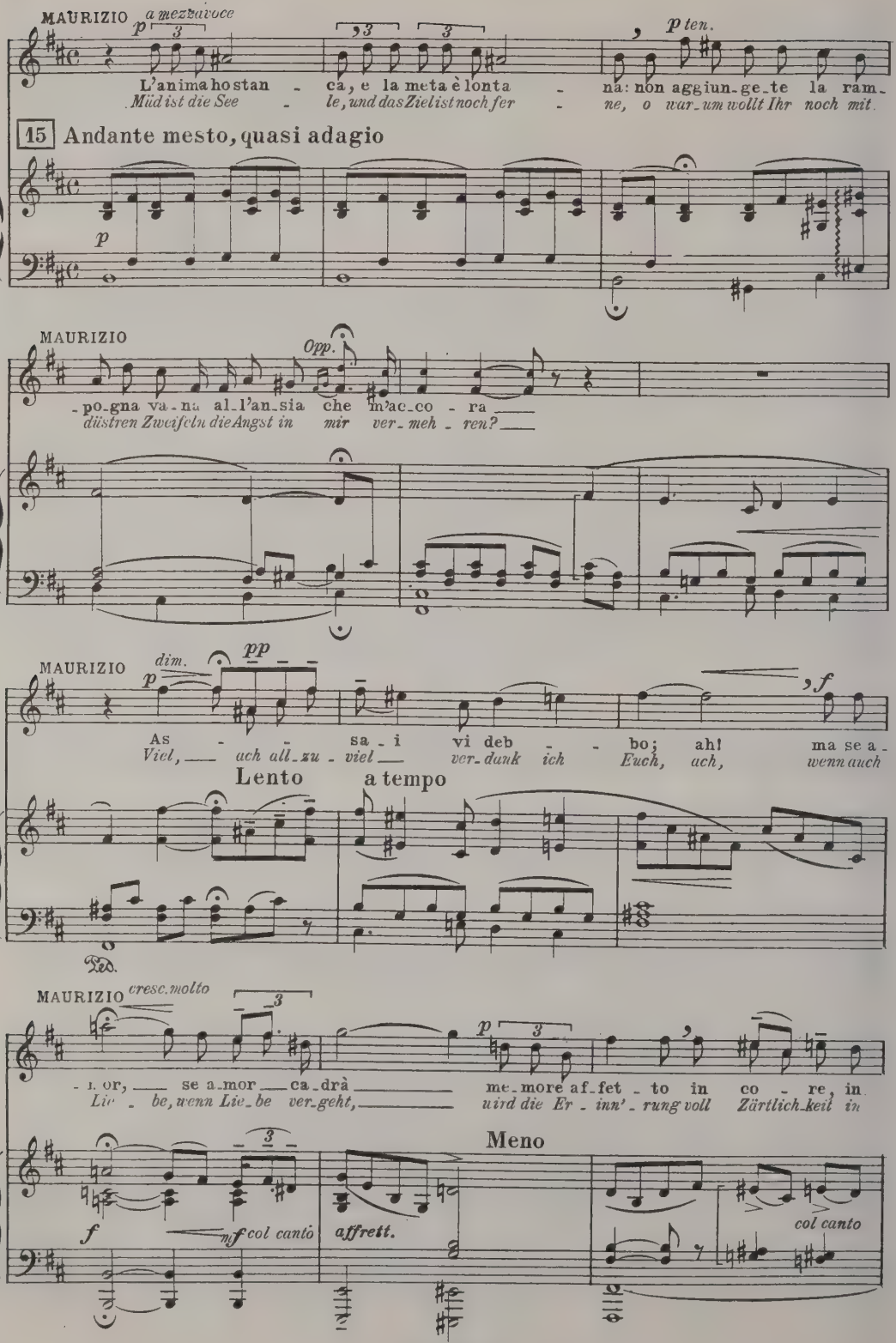

LA PRINCIPESSA
-ce-ste?
sagt Ihr?
Do-po sì gran va-ga-bon-
Nach Eu-rer lan-gen
deciso
Sostenuto
LA PRINCIPESSA
-dag-gio, par-tir vo-le-te senza un fre-mito d'a-mor?
Irr-fahrt wollt Ihr schon ge-hen oh-ne ein Wort der Lie-be?
Ed io do-
Es wär' mein
LA PRINCIPESSA
-vre-i la-sciarvi spa-rir co-me un mi-rag-
Schick-sal, Euch zie-hen zu las-sen, wie ein Traum-
LA PRINCIPESSA
-gio, un fa-sci-no, un in-gan-no
-bild, ein Trug-bild nur, ei-ne Täu-schung,
11 Adagio appassionato (132 = ♪)
con espress.

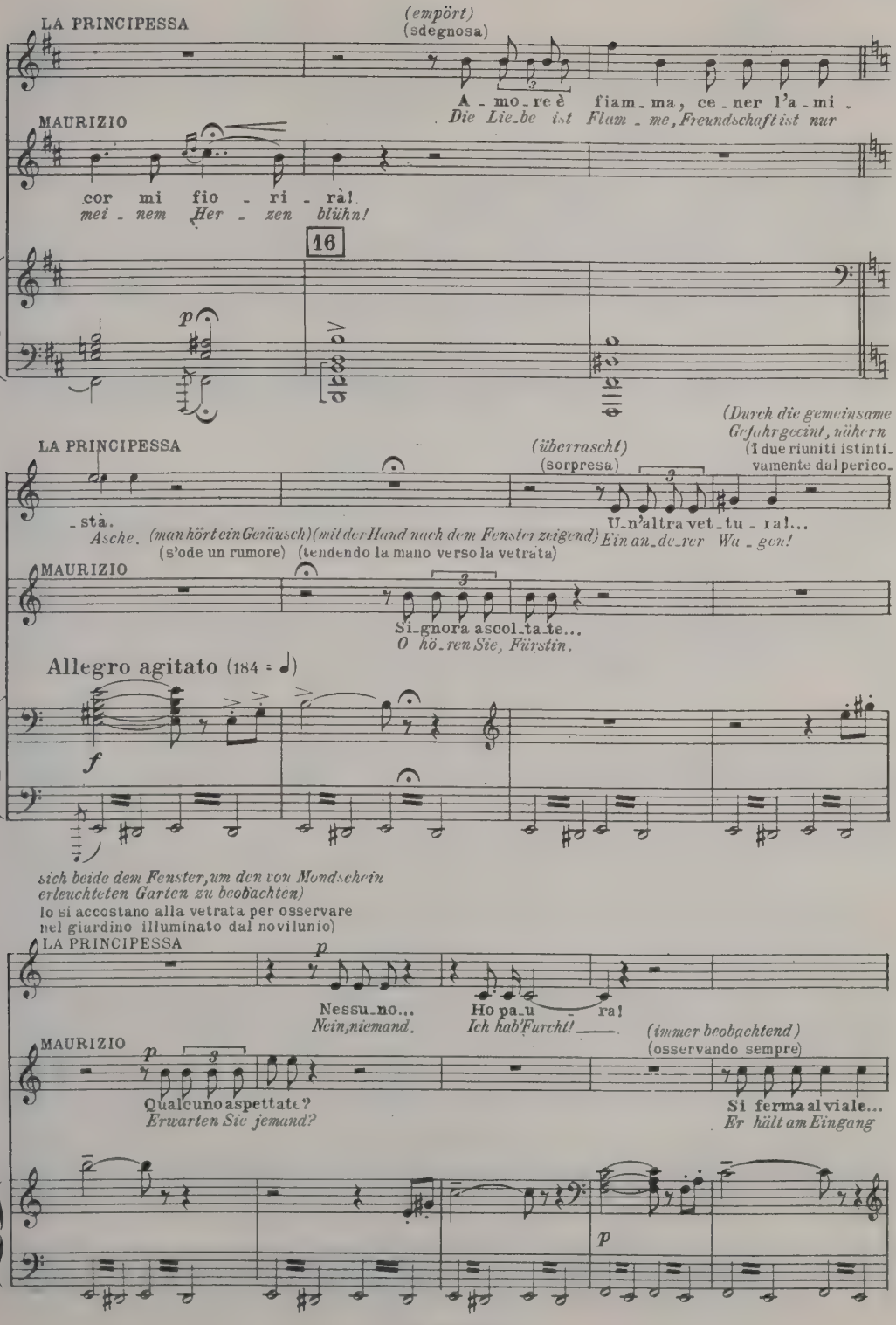

LA PRINCIPESSA
del si - ti - bon - do cor?
meines betrogenen Herzens?
MAURIZIO
Quan - do il do -
Wenn ich he
poco anim.
p
Ped.
*
MAURIZIO
- ver ci chia - ma, al su - o mes - sag - gio
Pflichten uns rufen zu gros - sen Ta - ten,
poco rit.
mf
LA PRINCIPESSA
(ihm fixierend)
(fissandolo)
Mau - ri - zio!
Mau - ri - zio!
MAURIZIO
(kühl)
(freddamente)
o - gni rimpian - to ta - ce... o - gni lu - sin - ga muor.
schweigt jede eitle Klage und alle Hoffnung stirbt.
Si -
Ma -
Allegro deciso
p
f
f

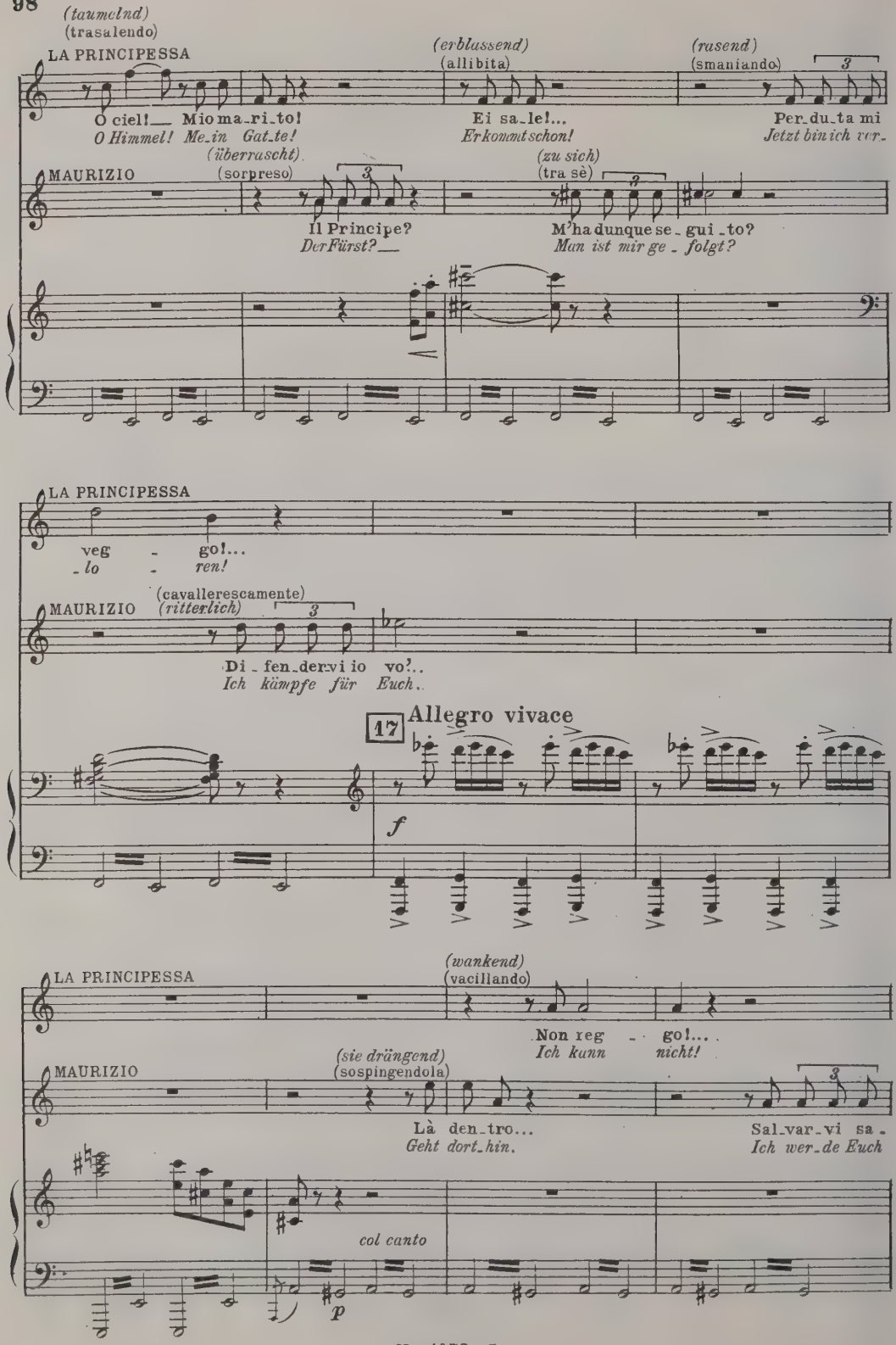

LA PRINCIPESSA
(stärker)
(più forte)
(ihm um den Hals fallend)
(gettandogli le braccia al collo)
Se parti non m'a - mi...
Wer fortgeht, der liebt nicht!
Mi sfuggi!
Du fliehst mich
Ah! I ri -
Ha Fühlst Du
MAURIZIO
-gno -ra...
- da - me.
Mi sal - vo...
Ich rette mich...
Lo deb - bo!...
Ich muss es!
sf
LA PRINCIPESSA
fraseggiando
-chiami dei ba - ci co - cen - ti, dei ba - ci pro - ca - ci non sen - ti?
nicht mehr die feu - ri - gen Küs - se, die Küs - se die ich Dir ge - ge - ben?
(sie langsam abwehrend)
(respingendola dolcemente)
MAURIZIO
La glo - ria m'in -
Es lockt der Ruhm, die
12
Adagio appassionato
pp
(sich aus der Umarmung lösend)
(sciogliendo l'amplesso)
LA PRINCIPESSA
f
Tu men - ti! L'o - nor d'un a -
Das lügst Du! Die Eh - re eines Ge -
MAURIZIO
- vi - ta, m'in - vi - ta l'o - no - re...
Eh - re, Ruhm und Eh - re sind Le - ben.
Vivo
ff


LA PRINCIPESSA
(bitter)
(amaramente)
man te sta nel la sua fe de...
lieb ten liegt in sei ner Treu e.
Lo sguardo
Mit mei nen
(zu sich)
(fra sè)
MAURIZIO
L'istan te è pro pi zio...
Der Augen blick ist gün stig..
Andante con moto (56 = ♩.)
p
ff
p
LA PRINCIPESSA
3
mi o ve de nel l'a ni ma tu a...
Au gen le se ich in Dei ner See le:
Di me sei già stanco...
Du bist mei ner mü de.
La no ia t'imbru.a la
Die Un lust bewölkt Dei ne
p
ff
LA PRINCIPESSA
f
fron te... Sii fran col
Stir ne, sei ehr lich!
13
ff
p
ff string.molto
LA PRINCIPESSA
(subito, leggendogli in volto)
(ihm in den Gedanken lesend)
(zu sich)
(fra sè)
MAURIZIO
Che amate un'altra... di me più
Ihr liebt ei ne and're die mich ver
scaltra?
drängt hat?
(schmerzlich)
(dolente)
Men ti re non so... Che co sa di rò...
(Ich weiss nicht zu lü gen, was sag' ich ihr?)
Sì -
Ma
col canto
p


LA PRINCIPESSA
f (auffahrend)
(scattando)
Dei dir chi è co_ste_i!...
So sag mir, wer ist sie?
(drohend)
(minacciandolo)
Il no_me io
Den Na_men
MAURIZIO
(ausweichend)
(retrocedendo)
f
_gno_ra, de_vo_to ognora vi so_no...
_du_me, ich bin Euch im_mer er_ge_ben,
È va_no!...
ver_ge_bens!
LA PRINCIPESSA
3
(drohend)
(minacciandolo)
voglio... Come si chiama? Guai, se ta_ci!...
will ich! Wie ist ihr Na_me? Weh', wenn Du schweigst!
Ed io la maschera le strappe_
Die Ma_ske reisse ich ihr vom Ge_
MAURIZIO
Mai!
Nie!
14
ff
p
LA PRINCIPESSA
_rò!
_sicht!
MAURIZIO
Grazia!
Gna_de,
Grazia, Si_gno_ra!...
Gna_de, Ma_da_me!
p
pp
p


MAURIZIO
a mezzavoce
p
L'anima ho stan - ca, e la meta è lonta - na: non aggiun-ge-te la ram-
Müd ist die See - le, und das Ziel ist noch fer - ne, o war-um wollt Ihr noch mit
p ten.
15 Andante mesto, quasi adagio
p
MAURIZIO
Opp.
-po-gna va-na al-l'an-sia che m'ac-co - ra
düstren Zweifeln die Angst in mir ver-meh - ren?
MAURIZIO
dim.
pp
p
As - - sa - i vi deb - - bo; ah! ma se a-
Viel, ach all-zu - viel ver-dank ich Euch, ach, wenn auch
,f
Lento a tempo
Ped.
MAURIZIO
cresc. molto
p
- r, se a-mor ca-drà me-more af-fet - to in co - re, in
Lie - be, wenn Lie-be ver-geht, wird die Er - inn' - rung voll Zärtlich-keit in
Meno
f
mf col canto
affrett.
col canto


LA PRINCIPESSA
(empört)
(sdegnosa)
A - mo - re è fiam - ma, ce - ner l'a - mi -
Die Lie - be ist Flam - me, Freundschaft ist nur
MAURIZIO
cor mi fio - ri - rà!
mei - nem Her - zen blühn!
16
p
(Durch die gemeinsame Gefahr geeint, nähern
(I due riuniti istinti-
vamente dal perico-
LA PRINCIPESSA
(überrascht)
(sorpresa)
- stà.
Asche.
(man hört ein Geräusch) (mit der Hand nach dem Fenster zeigend)
(s'ode un rumore) (tendendo la mano verso la vetrata)
U - n'altra vet - tu - ra!...
Ein an - de - rer Wa - gen!
MAURIZIO
Si - gnora ascol - ta - te...
O hö - ren Sie, Fürstin.
Allegro agitato (184 = ♩)
f
sich beide dem Fenster, um den von Mondschein
erleuchteten Garten zu beobachten)
lo si accostano alla vetrata per osservare
nel giardino illuminato dal novilunio)
LA PRINCIPESSA
p
Nessu - no...
Nein, niemand.
Ho pa - u - ra!
Ich hab' Furcht!
MAURIZIO
p
(immer beobachtend)
(osservando sempre)
Qualcuno aspettate?
Erwarten Sie jemand?
Si ferma al viale...
Er hält am Eingang
p


(taumelnd)
(trasalendo)
LA PRINCIPESSA
O ciel! Mio ma_ri_to!
O Himmel! Mein Gat_te!
(erblassend)
(allibita)
Ei sa_le!...
Erkommtschon!
(rasend)
(smaniando)
Per_du_ta mi
Jetzt bin ich ver_
(überrascht)
(sorpreso)
MAURIZIO
Il Principe?
Der Fürst?
(zu sich)
(tra sè)
M'ha dunque se_gui_to?
Nun ist mir ge_folgt?
LA PRINCIPESSA
veg_go!...
_lo_ren!
(cavallerescamente)
(ritterlich)
MAURIZIO
Di_fen_der vi io vo?..
Ich kämpfe für Euch.
17
Allegro vivace
f
LA PRINCIPESSA
(wankend)
(vacillando)
Non reg_go!...
Ich kann nicht!
(sie drängend)
(sospingendola)
MAURIZIO
Là den_tro...
Geht dort_hin.
Sal_var_vi sa_
Ich wer_de Euch
col canto
p

(Die Fürstin geht in das Kabinett. Maurizio schliesst die Tür.)
(La Principessa entra nel gabinetto, Maurizio ne richiude l'uscio)

MAURIZIO

-prò...
ret - ten!

Vivo

f

f

(Der Fürst und der Abbé haben die Glas tür geöffnet und stecken neugierig den Kopf durch die Tür)
(Il Principe e l'Abate, sospinti i battenti dell'invetriata, sporgono insieme il capo, l'uno a destra, l'altro a manca)

ff

rall.

MAURIZIO

(Überraschung heuchelnd)
(fingendo sorpresa)

Voi, Si -
Sie, meine

L'ABATE

(mit welt männischer Unbefangenheit)
(con disinvoltura elegante)

In flagrante!...
In flagranti!

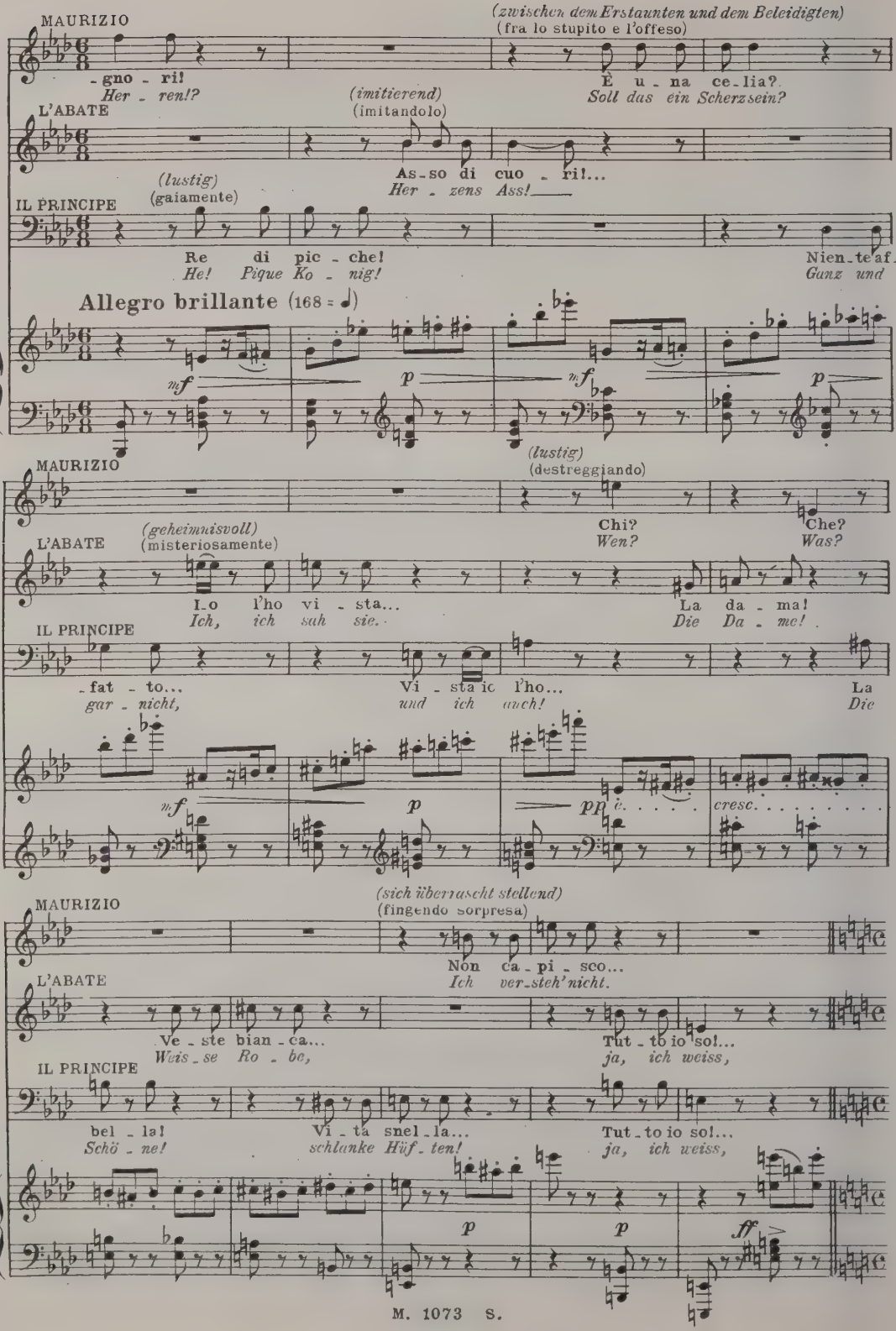
IL PRINCIPE

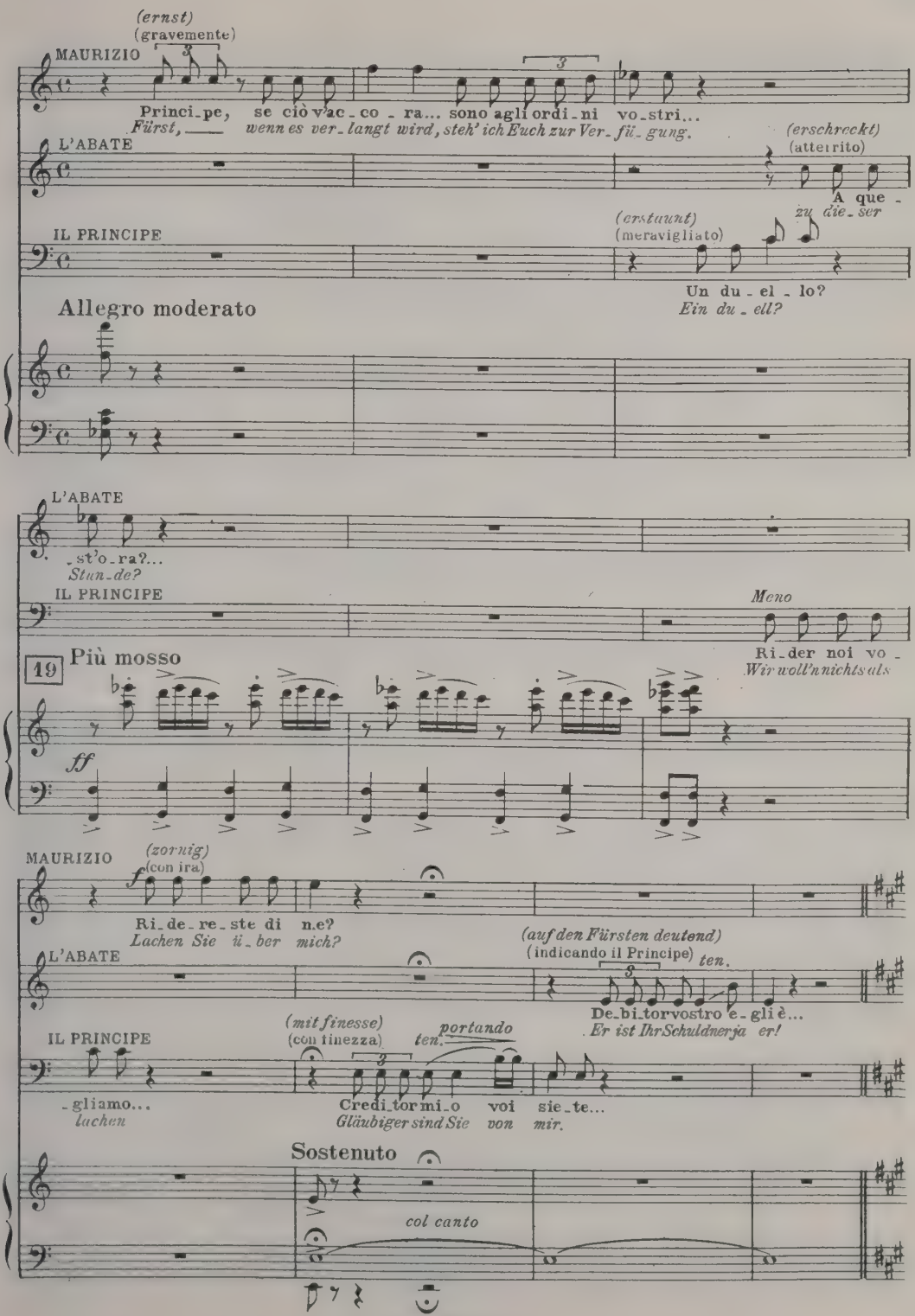
Vi cogliam, Con-te, sul fatto...
Sie sind ertappt lie-ber Graf, auf frischer Tat.

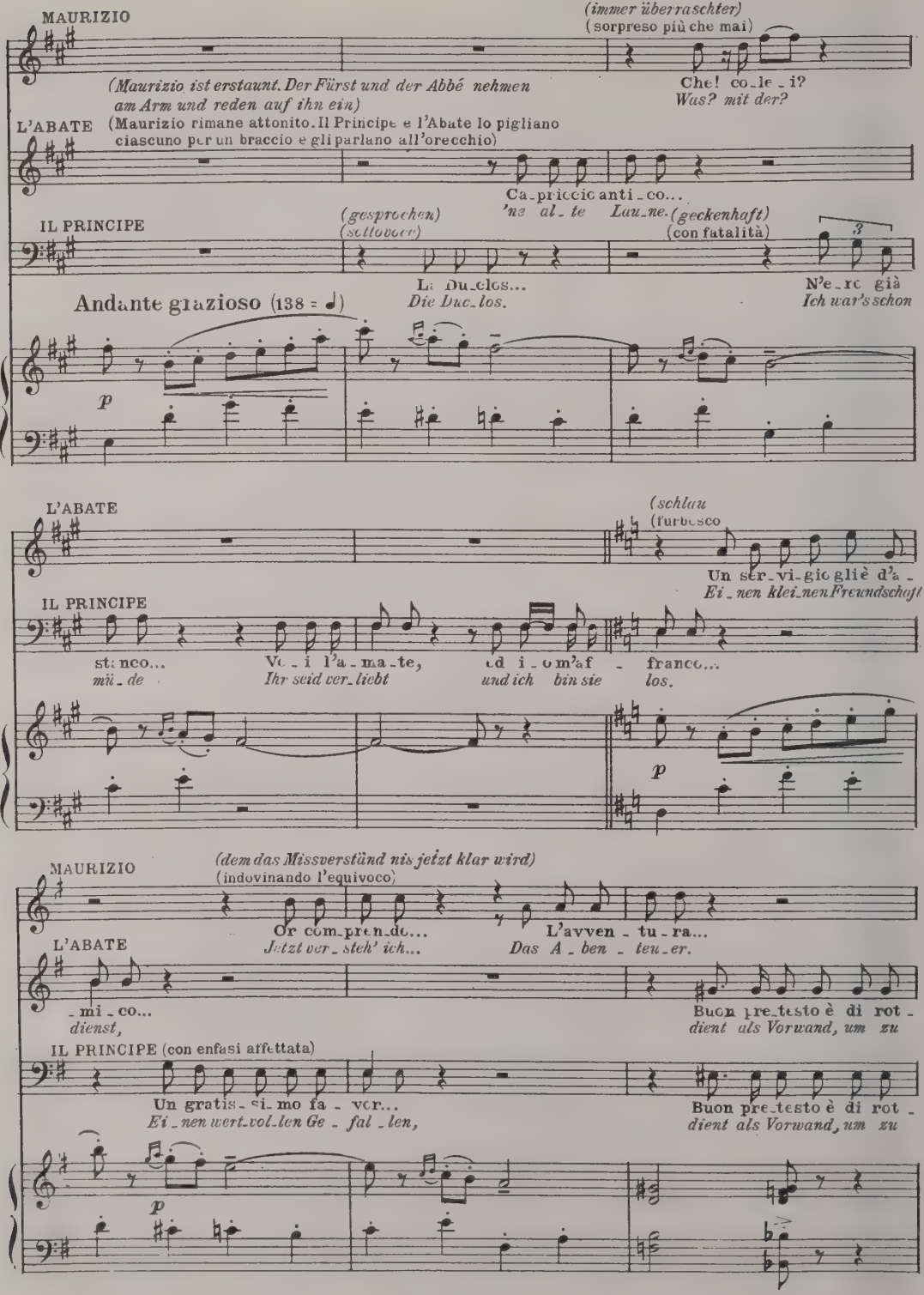
18 Allegro mosso

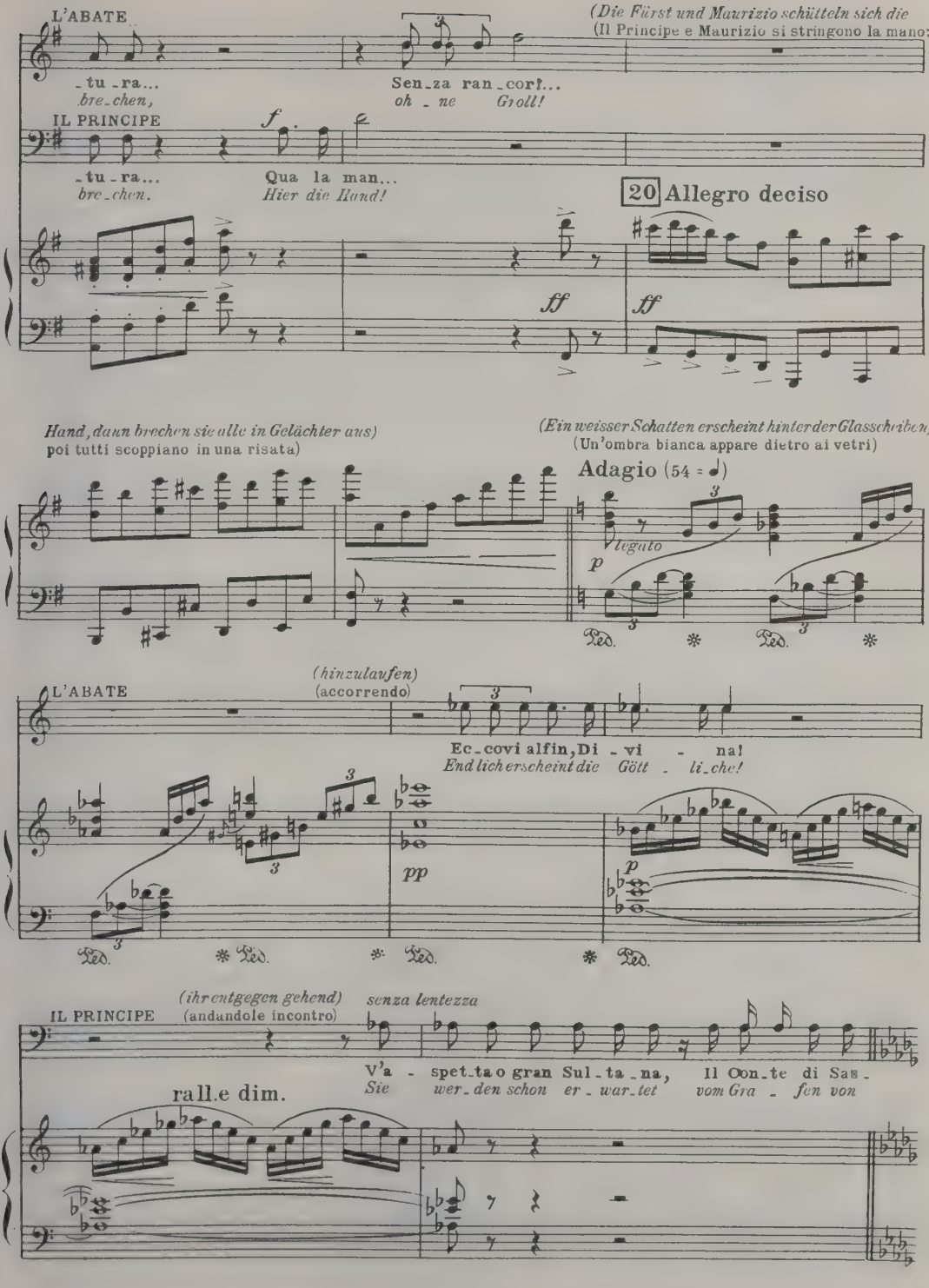
p

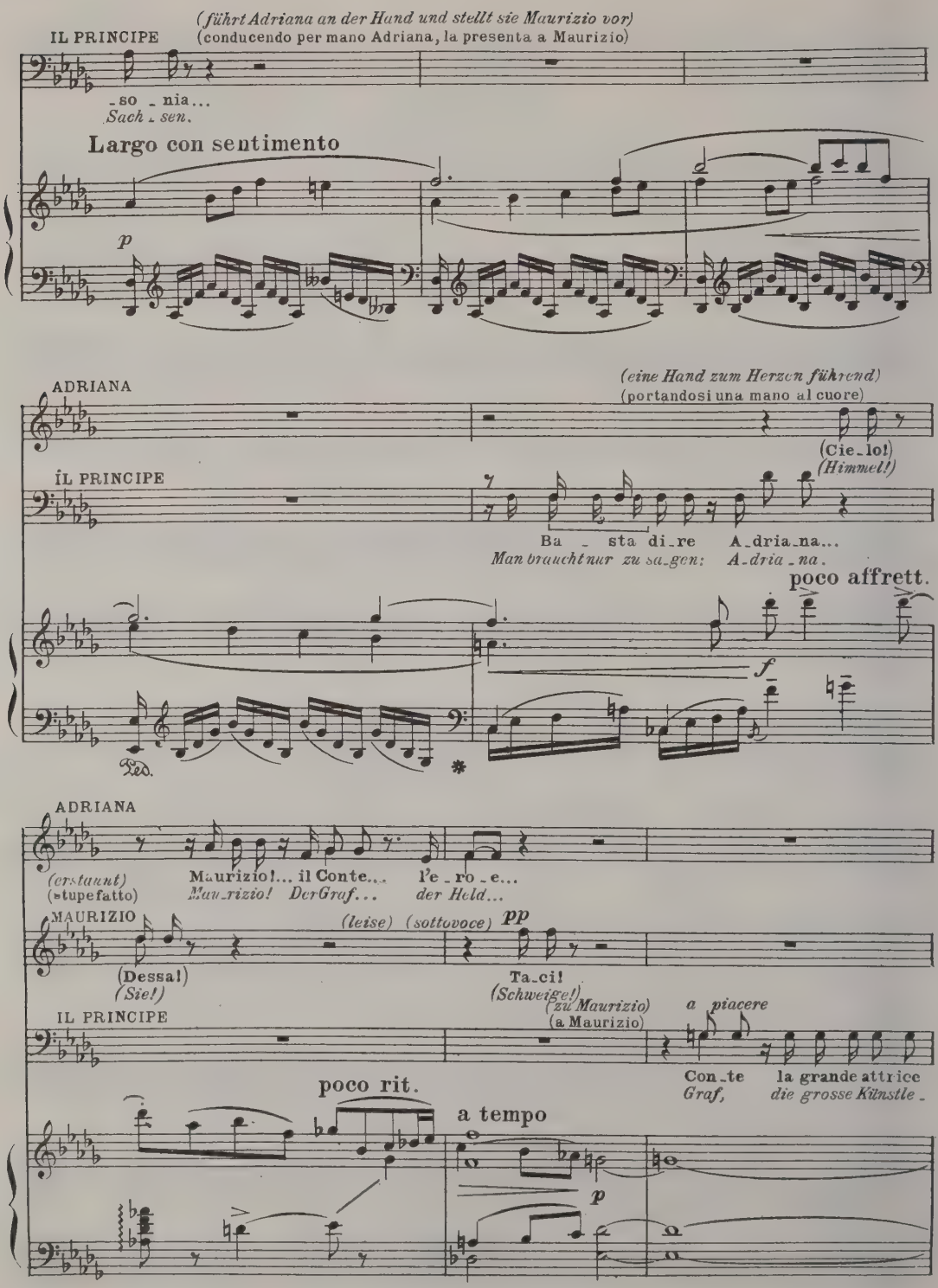
p

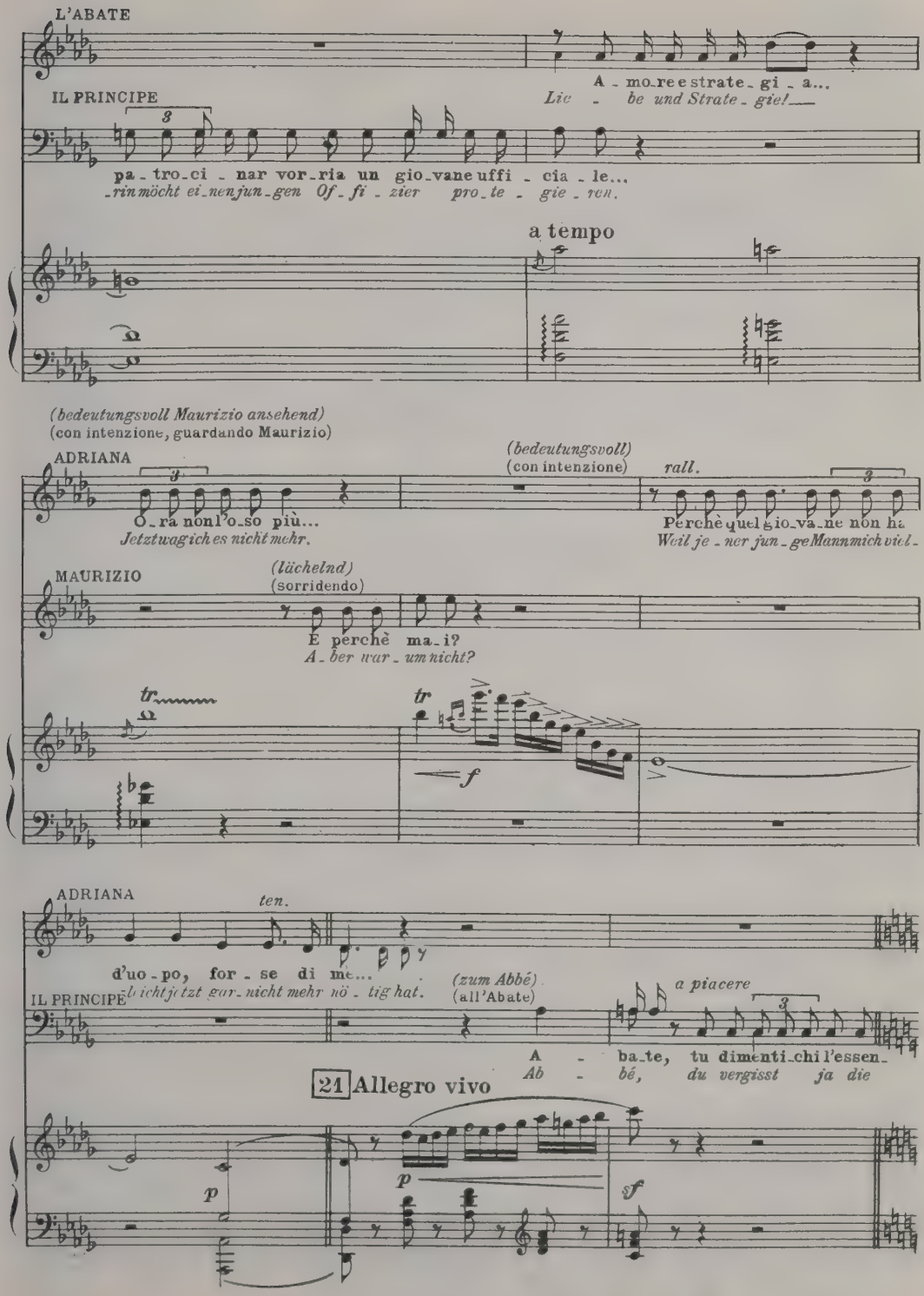

MAURIZIO
(zwischen dem Erstaunten und dem Beleidigten)
(fra lo stupito e l'offeso)
-gno - ri!
Her - ren!?
È u - na ce - lia?
Soll das ein Scherzsein?
L'ABATE
(imitierend)
(imitandolo)
As - so di cuo - ri!...
Her - zens Ass!
IL PRINCIPE
(lustig)
(gaiamente)
Re di pic - che!
He! Pique Ko - nig!
Nien - te af -
Ganz und
Allegro brillante (168 = ♩)
MAURIZIO
(lustig)
(destreggiando)
Chi?
Wen?
Che?
Was?
L'ABATE
(geheimnisvoll)
(misteriosamente)
Lo l'ho vi - sta...
Ich, ich sah sie.
La da - ma!
Die Da - me!
IL PRINCIPE
- fat - to...
gar - nicht,
Vi - sta ic l'ho...
und ich auch!
La
Die
cresc.
MAURIZIO
(sich überrascht stellend)
(fingendo sorpresa)
Non ca - pi - sco...
Ich ver - steh' nicht.
L'ABATE
Ve - ste bian - ca...
Weis - se Ro - be,
Tut - to io so!...
ja, ich weiss,
IL PRINCIPE
bel - la!
Schö - ne!
Vi - ta snel - la...
schlanke Hüf - ten!
Tut - to io so!...
ja, ich weiss,

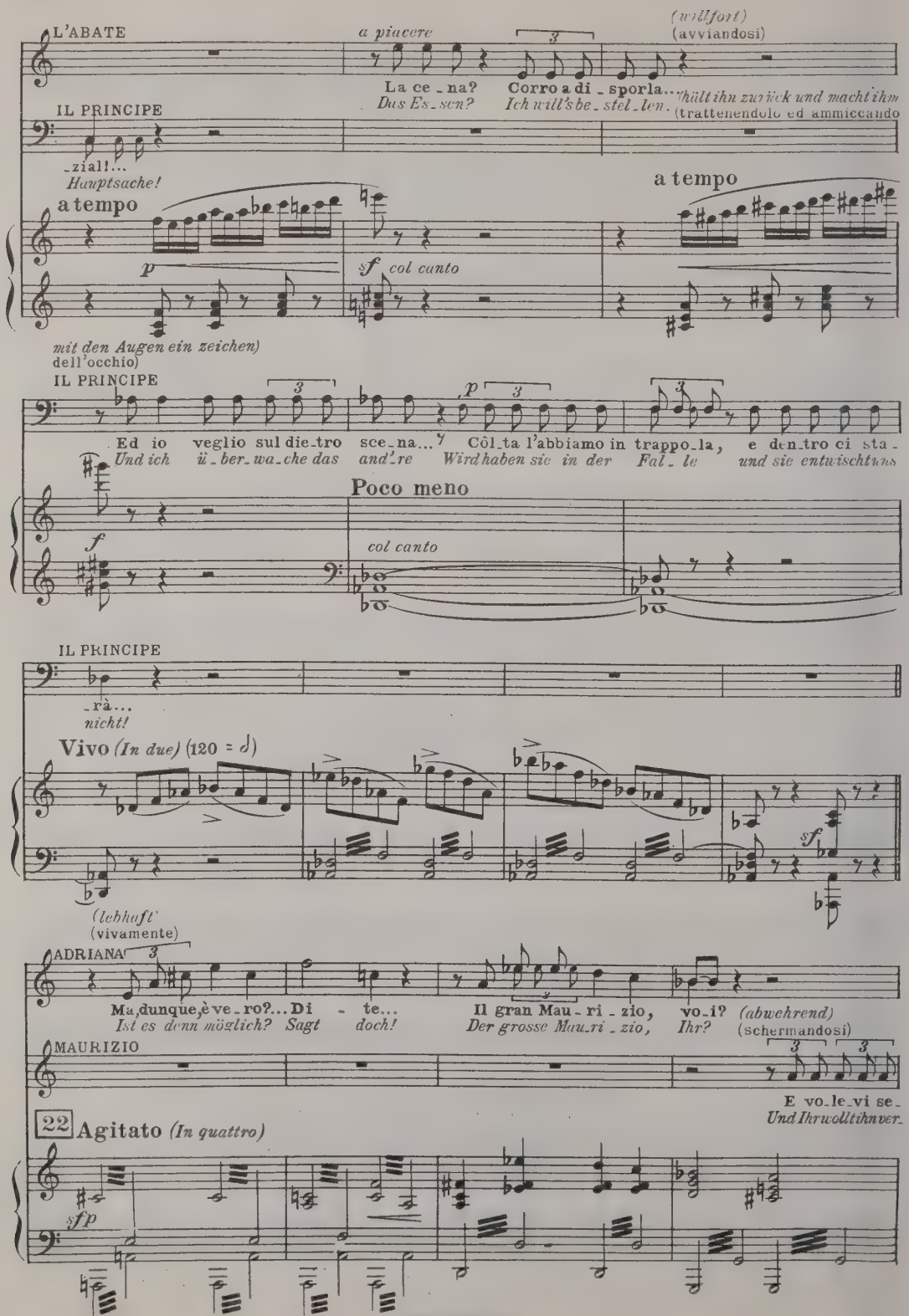

(ernst)
(gravemente)
MAURIZIO
Princi_pe, se ciò v'ac_co_ra... sono agli ordi_ni vo_stri...
Fürst, wenn es ver_langt wird, steh' ich Euch zur Ver_fü_gung.
L'ABATE
(erschreckt)
(atterrito)
A que_
zu die_ser
IL PRINCIPE
(erstaunt)
(meravigliato)
Un du_el_lo?
Ein du_ell?
Allegro moderato
L'ABATE
_st'o_ra?...
Stun_de?
IL PRINCIPE
Meno
Ri_der noi vo_
Wir woll'n nichts als
19
Più mosso
ff
MAURIZIO
(zornig)
(con ira)
Ri_de_re_ste di n.e?
Lachen Sie ü_ber mich?
L'ABATE
(auf den Fürsten deutend)
(indicando il Principe)
ten.
De_bi_tor vostro è_gli è...
Er ist Ihr Schuldner ja er!
IL PRINCIPE
(mit finesse)
(con finezza)
portando
ten.
_gliamo...
lachen
Credi_tor mi_o voi sie_te...
Gläubiger sind Sie von mir.
Sostenuto
col canto

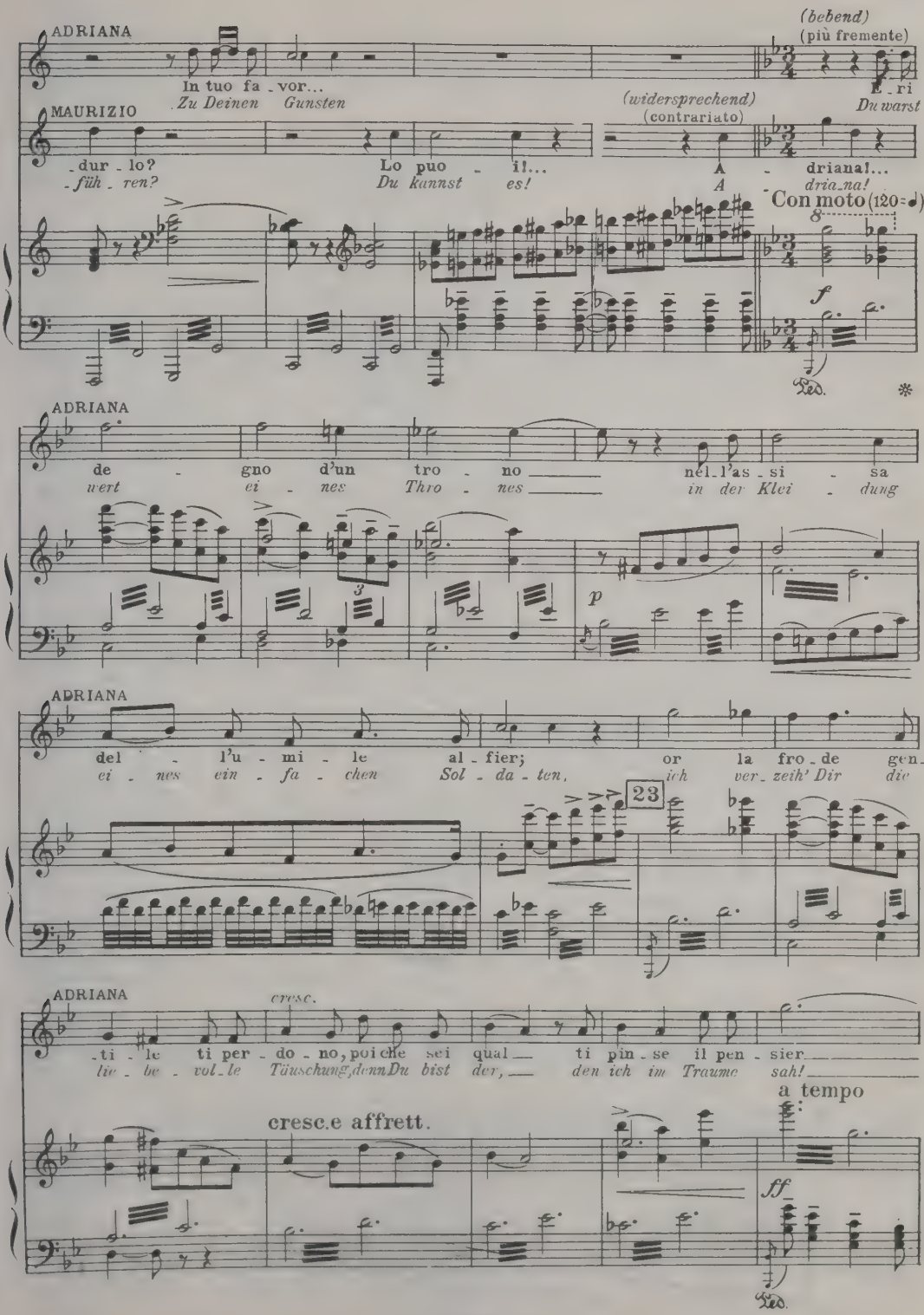

MAURIZIO
(immer überraschter)
(sorpreso più che mai)
(Maurizio ist erstaunt. Der Fürst und der Abbé nehmen am Arm und reden auf ihn ein)
Che! co_le_i?
Was? mit der?
L'ABATE
(Maurizio rimane attonito. Il Principe e l'Abate lo pigliano ciascuno per un braccio e gli parlano all'orecchio)
Ca_pricciosanti_co...
'ne al_te Lau_ne.
IL PRINCIPE
(gesprochen)
(sottovoce)
(geckenhaft)
(con fatalità)
3
La Du_clos...
Die Duc_los.
N'e_ro già
Ich war's schon
Andante grazioso (138 = ♩)
p
L'ABATE
(schlau)
(furbesco)
Un ser_vi_gio gliè d'a_
Ei_nen klei_nen Freundschaft
IL PRINCIPE
st: nco...
mü_de
Ve_i l'a_ma_te,
Ihr seid ver_liebt
ed i_o m'af_franco...
und ich bin sie los.
p
MAURIZIO
(dem das Missverständnis jetzt klar wird)
(indovinando l'equivoco)
Or com_pren_do...
Jetzt ver_steh' ich...
L'avven_tu_ra...
Das A_ben_teu_er.
L'ABATE
_mi_co...
dienst,
Buon pre_testo è di rot_
dient als Vorwand, um zu
IL PRINCIPE (con enfasi affettata)
Un gratis_si_mo fa_vor...
Ei_nen wert_vol_len Ge_fal_len,
Buon pre_testo è di rot_
dient als Vorwand, um zu
p

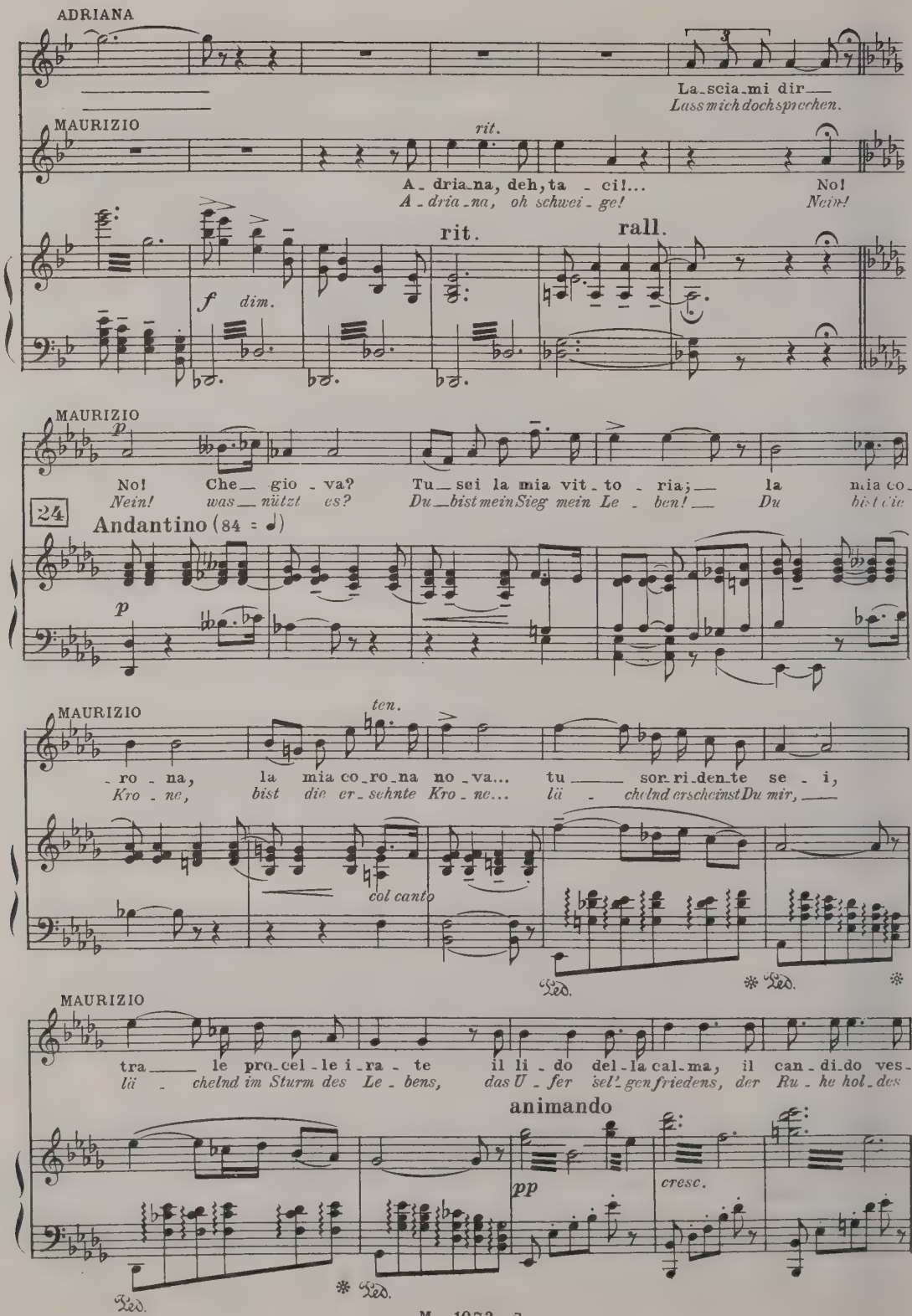

L'ABATE
(Die Fürst und Maurizio schütteln sich die
(Il Principe e Maurizio si stringono la mano:
-tu-ra...
bre-chen,
Sen-za ran-cor!...
oh-ne Groll!
IL PRINCIPE
f
-tu-ra...
bre-chen.
Qua la man...
Hier die Hand!
20 Allegro deciso
ff
ff
Hand, dann brechen sie alle in Gelächter aus)
poi tutti scoppiano in una risata)
(Ein weisser Schatten erscheint hinter der Glasscheiben)
(Un'ombra bianca appare dietro ai vetri)
Adagio (54 = ♩)
legato
p
(hinzulaufen)
(accorrendo)
L'ABATE
Ec-co vi alfin, Di-vi-na!
End lich erscheint die Gött-li-che!
pp
p
IL PRINCIPE
(ihr entgegen gehend)
(andandole incontro)
senza lentezza
V'a-spet-ta o gran Sul-ta-na,
Sie wer-den schon er-war-tet
Il Con-te di Sas-
vom Gra-fen von
rall.e dim.

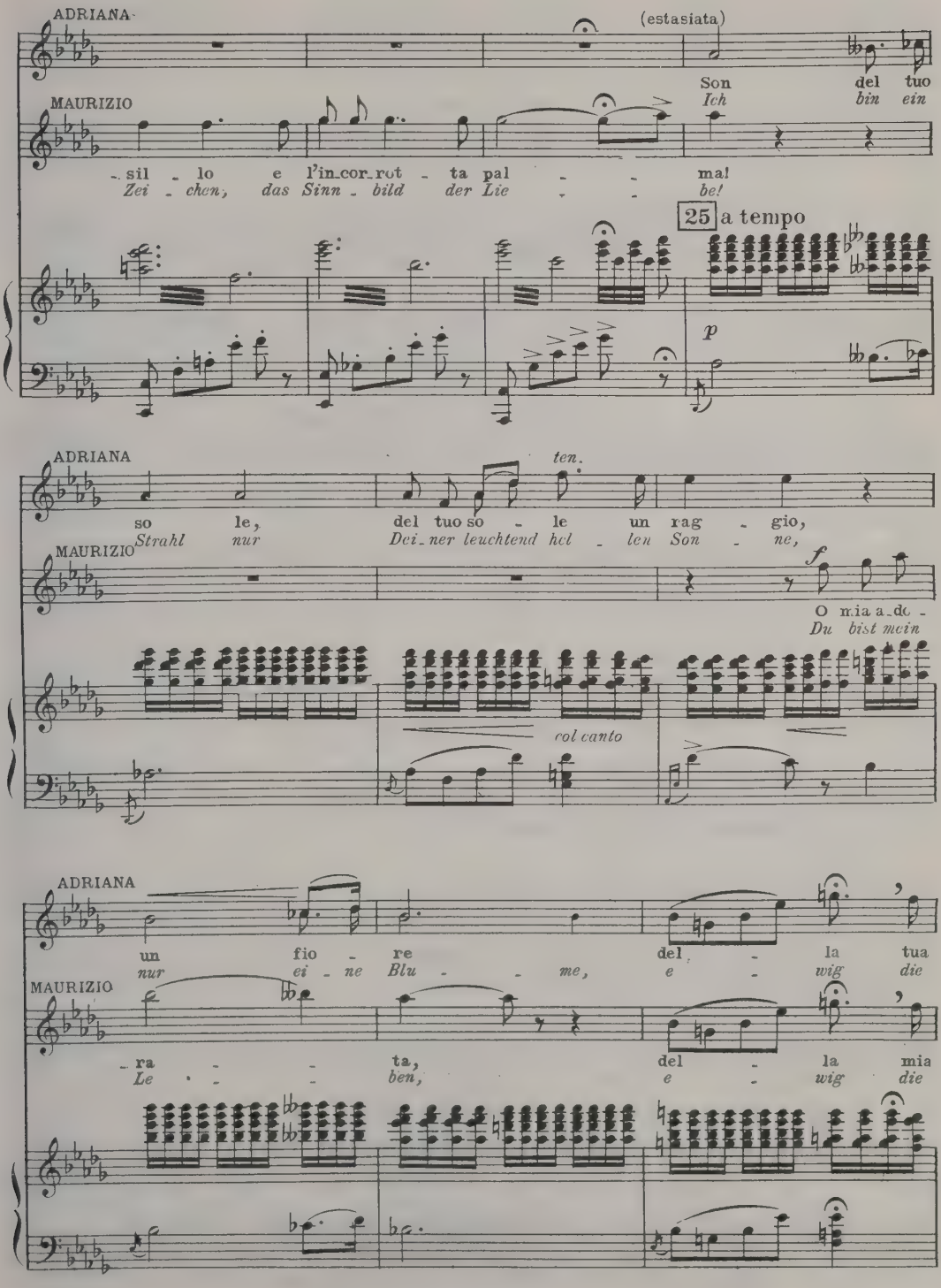

(führt Adriana an der Hand und stellt sie Maurizio vor)
(conducendo per mano Adriana, la presenta a Maurizio)
IL PRINCIPE
-so -nia...
Sach-sen.
Largo con sentimento
p
ADRIANA
(eine Hand zum Herzen führend)
(portandosi una mano al cuore)
(Cie-lo!)
(Himmel!)
IL PRINCIPE
Ba - sta di-re A-dria-na...
Man braucht nur zu sa-gen: A-dria-na.
poco affrett.
f
Ped.
ADRIANA
(erstaunt)
(stupefatto)
Maurizio!... il Conte... l'e-ro-e...
Mau-rizio! Der Graf... der Held...
MAURIZIO
(leise) (sottovoce)
pp
(Dessa!)
(Sie!)
Ta-ci!
(Schweige!)
(zu Maurizio)
(a Maurizio)
IL PRINCIPE
a piacere
Con-te la grande attrice
Graf, die grosse Künstle-
poco rit.
a tempo
p

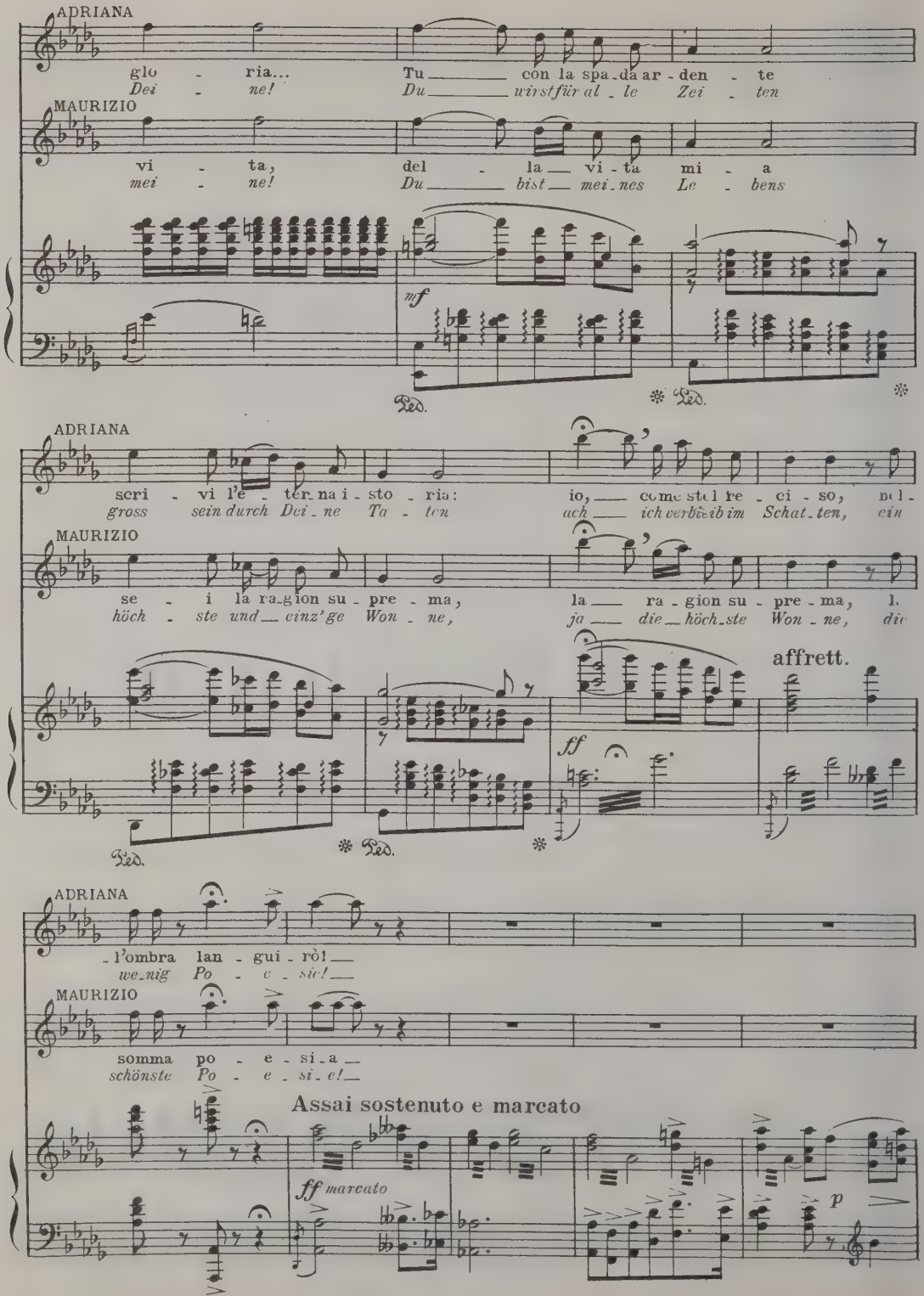

L'ABATE
A - mo - re e strate - gi - a...
Lie - be und Strate - gie!
IL PRINCIPE
pa - tro - ci - nar vor - ria un gio - vane uffi - cia - le...
- rin möcht ei - nen jun - gen Of - fi - zier pro - te - gie - ren.
a tempo
(bedeutungsvoll Maurizio ansehend)
(con intenzione, guardando Maurizio)
ADRIANA
(bedeutungsvoll)
(con intenzione)
rall.
O - ra non l'o - so più...
Jetzt wag ich es nicht mehr.
Perchè quel gio - va - ne non ha
Weil je - ner jun - ge Mann mich viel -
MAURIZIO
(lächelnd)
(sorridendo)
E perchè ma - i?
A - ber war - um nicht?
tr
tr
f
ADRIANA
ten.
d'uo - po, for - se di me...
- leicht jetzt gar - nicht mehr nö - tig hat.
IL PRINCIPE
(zum Abbé)
(all'Abate)
a piacere
A - ba - te, tu dimenti - chi l'essen -
Ab - bé, du vergisst ja die
21 Allegro vivo
p
p
sf

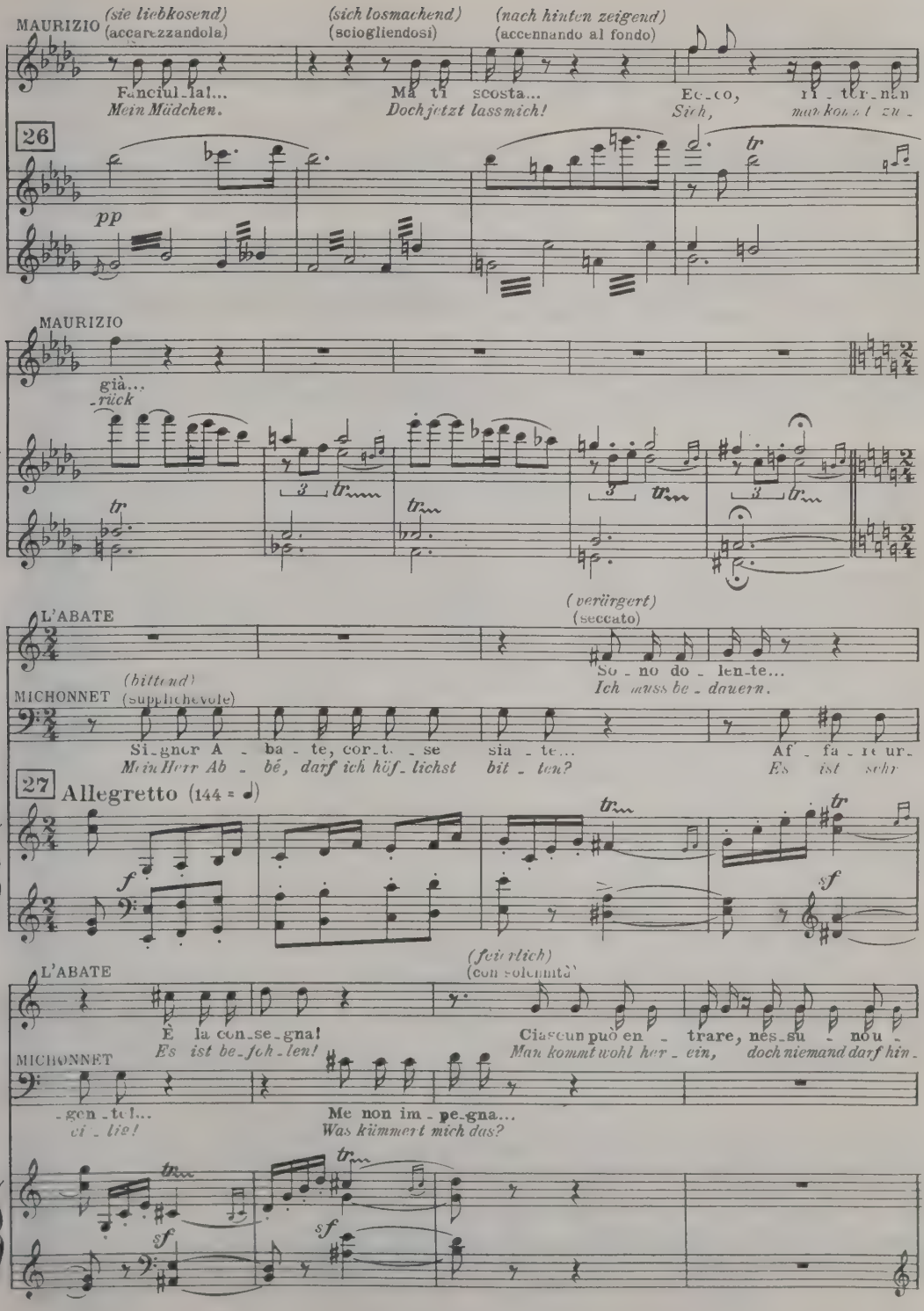

L'ABATE
a piacere
(willfort)
(avviandosi)
La ce_na? Corro a di_sporla...
Das Es_sen? Ich will's be_stel_len.
hält ihn zurück und macht ihm
(trattenendolo ed ammiccando
IL PRINCIPE
_zial!...
Hauptsache!
a tempo
a tempo
p
sf col canto
mit den Augen ein zeichen)
dell'occhio)
IL PRINCIPE
p
Ed io veglio sul die_tro sce_na... Côl_ta l'abbiamo in trappo_la, e den_tro ci sta_
Und ich ü_ber_wa_che das and're Wir haben sie in der Fal_le und sie entwischt uns
Poco meno
f
col canto
IL PRINCIPE
_rà...
nicht!
Vivo (In due) (120 = ♩)
sf
(lebhaft
(vivamente)
ADRIANA
Ma, dunque, è ve_ro?... Di_te... Il gran Mau_ri_zio, vo_i? (abwehrend)
Ist es denn möglich? Sagt doch! Der grosse Mau_ri_zio, Ihr? (schermandosi)
MAURIZIO
E vo_le_vi se_
Und Ihr wolltihn ver_
22 Agitato (In quattro)
sfp

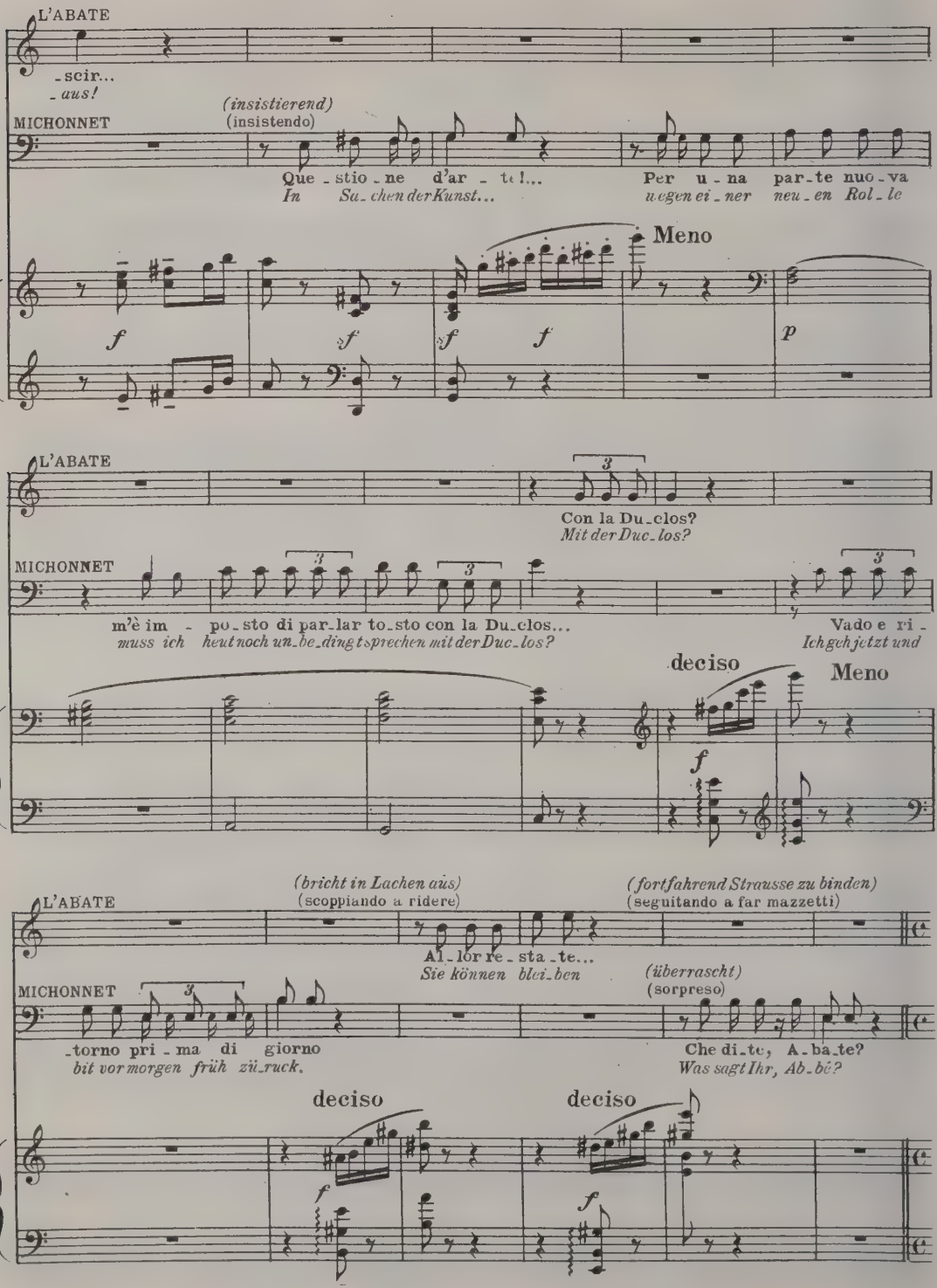

ADRIANA
(bebend)
(più fremente)
In tuo fa - vor...
Zu Deinen Gunsten
E - ri
Du warst
MAURIZIO
(widersprechend)
(contrariato)
- dur - lo?
- füh - ren?
Lo puo - il!...
Du kannst es!
A - drianа!...
A - dria_na!
Con moto (120)
f
ADRIANA
de - gno d'un tro - no nel l'as - si - sa
wert ei - nes Thro - nes in der Klei - dung
p
ADRIANA
del - l'u - mi - le al - fier; or la fro - de gen -
ei - nes ein - fa - chen Sol - da - ten, ich ver - zeih' Dir die
23
ADRIANA
cresc.
- ti - le ti per - do - no, poi che sei qual ti pin - se il pen - sier
lie - be - voll - le Täuschung, denn Du bist der, den ich im Traume sah!
cresc.e affrett.
a tempo
ff

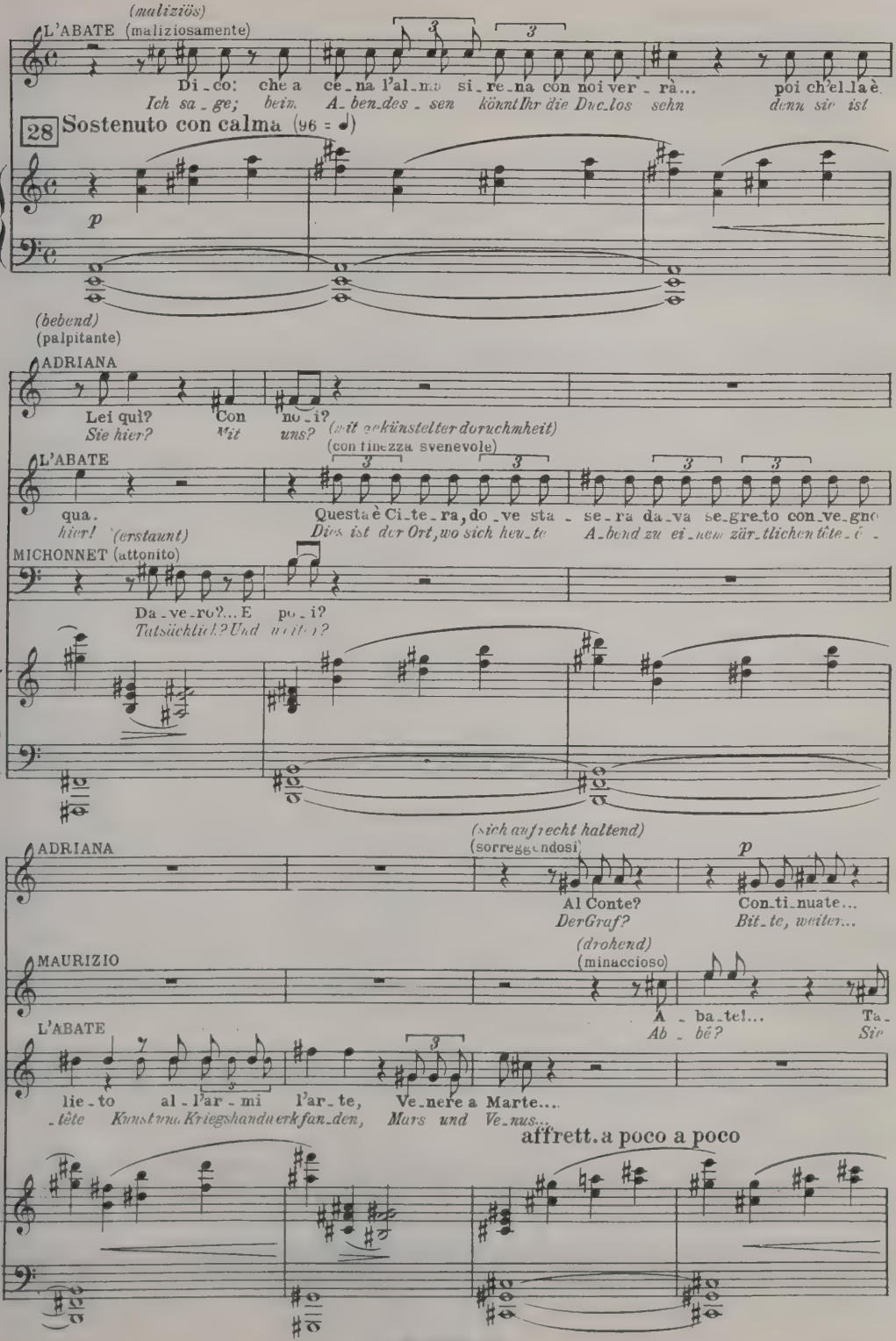

ADRIANA
La_scia_mi dir_
Lass mich doch sprechen.
MAURIZIO
rit.
A_dria_na, deh, ta_ci!...
A_dria_na, oh schwei_ge!
No!
Nein!
rit.
rall.
f
dim.
MAURIZIO
p
No! Che_ gio_va? Tu_sei la mia vit_to_ria; la mia co_
Nein! was_nützt es? Du_bist mein Sieg mein Le_ben! Du bist die
24
Andantino (84 = ♩)
p
MAURIZIO
ten.
_ro_na, la mia co_ro_na no_va... tu_ sor_ri_den_te se_i,
Kro_ne, bist die er_sehnte Kro_ne... lä_chelnd erscheinst Du mir,
col canto
Ped.
Ped.
MAURIZIO
tra_le pro_cel_le i_ra_te il li_do del_la cal_ma, il can_di_do ves_
lä_chelnd im Sturm des Le_bens, das U_fer sel'_gen friedens, der Ru_he hol_des
animando
pp
cresc.
Ped.
Ped.

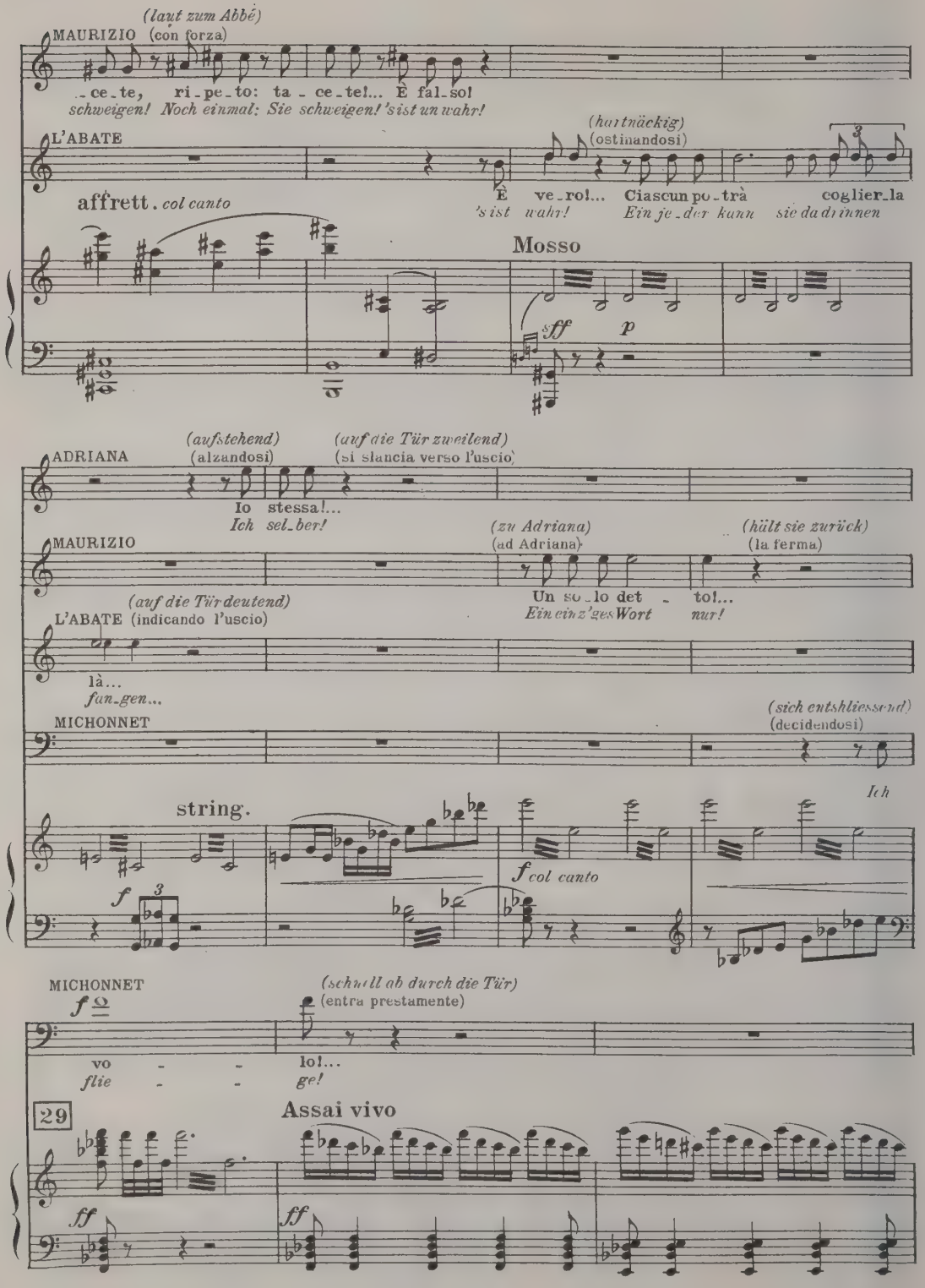

ADRIANA
(estasiata)
Son del tuo
Ich bin ein
MAURIZIO
-sil - lo e l'in-cor-rot - ta pal - - mal
Zei - chen, das Sinn - bild der Lie - - bel
25 a tempo
p
ADRIANA
ten.
so le, del tuo so - le un rag - gio,
Strahl nur Dei-ner leuchtend hel - len Son - ne,
MAURIZIO
f
O mia a-do -
Du bist mein
col canto
ADRIANA
un fio - re del - la tua
nur ei - ne Blu - - me, e - wig die
MAURIZIO
- ra - - ta, del - la mia
Le - - - ben, e - wig die

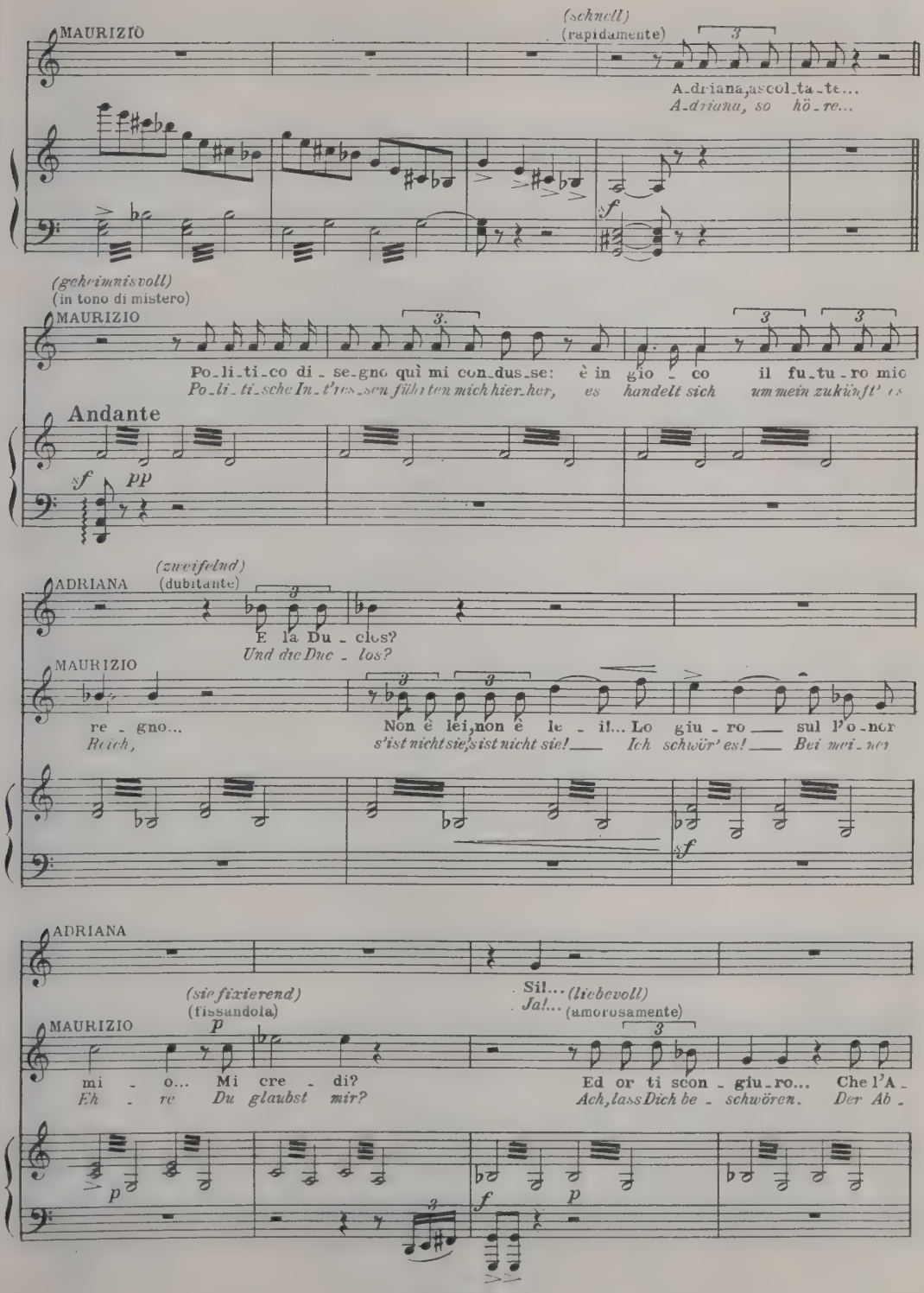

ADRIANA
glo - ria... Tu con la spa-da ar-den - te
Dei - ne! Du wirstfür al - le Zei - ten
MAURIZIO
vi - ta, del - la vi-ta mi - a
mei - ne! Du bist mei-nes Le - bens
mf
Ped.
ADRIANA
scri - vi l'e - ter-na i-sto - ria: io, come stel re - ci - so, nel-
gross sein durch Dei-ne Ta - ten ich verbleib im Schat-ten, ein
MAURIZIO
se - i la ra-gion su - pre - ma, la ra - gion su - pre - ma, la
höch - ste und einz'ge Won - ne, ja die höch-ste Won - ne, die
affrett.
ff
Ped.
ADRIANA
-l'ombra lan - gui - rò!
we-nig Po - e - sie!
MAURIZIO
somma po - e - si-a
schönste Po - e - si-e!
Assai sostenuto e marcato
ff marcato
p

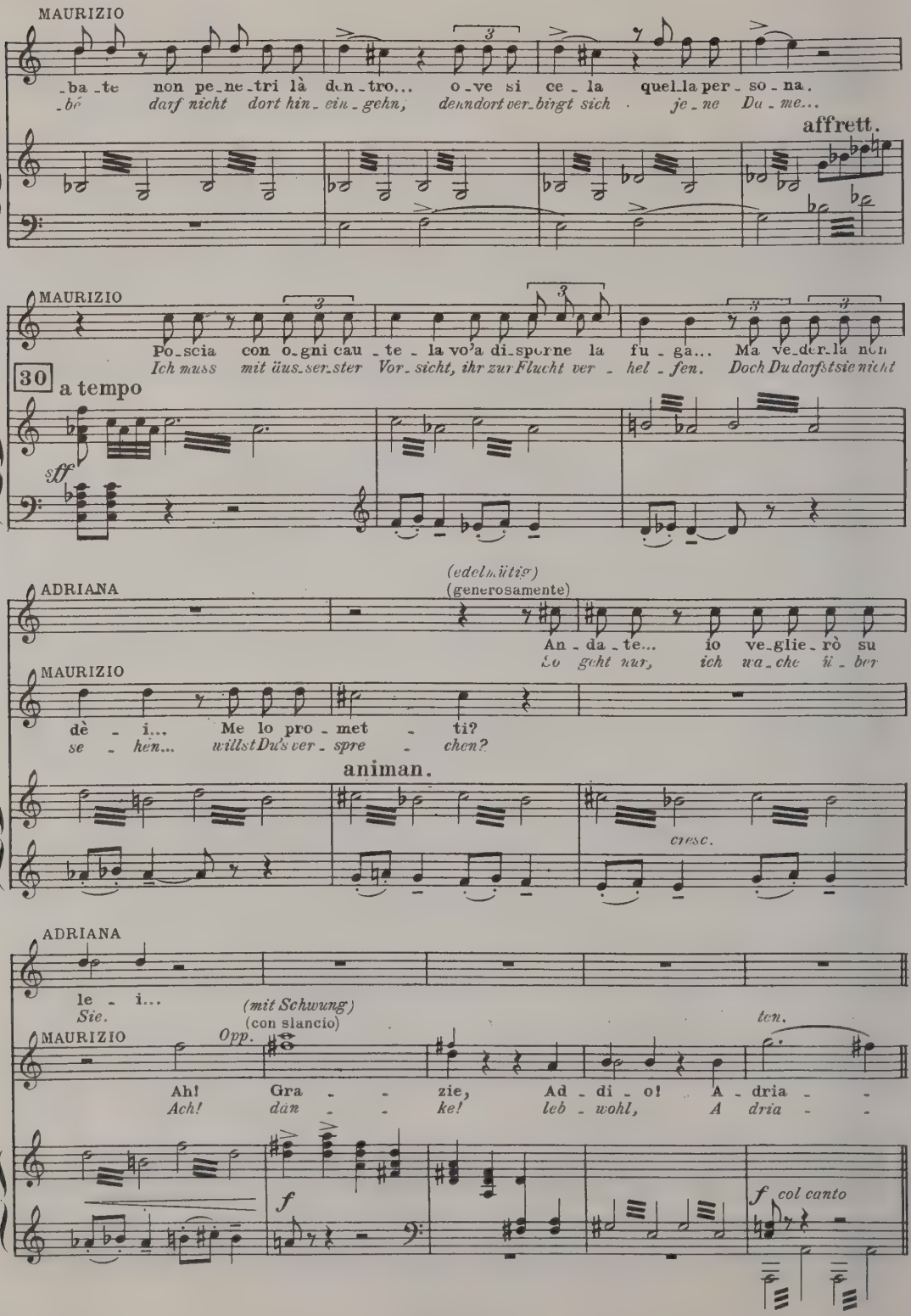

MAURIZIO
(sie liebkosend)
(accarezzandola)
(sich losmachend)
(sciogliendosi)
(nach hinten zeigend)
(accennando al fondo)
Fanciul-la!...
Mein Mädchen.
Ma ti scosta...
Doch jetzt lass mich!
Ec-co,
Sieh,
ri-tor-nan
26
pp
MAURIZIO
già...
rück
L'ABATE
(verürgert)
(seccato)
So-no do-len-te...
Ich muss be-dauern.
MICHONNET
(bittend)
(supplichevole)
Si-gnor A-ba-te, cor-te-se
Mein Herr Ab-bé, darf ich höf-lichst
sia-te...
bit-ten?
Af-fa-re ur-
Es ist sehr
27
Allegretto (144 = ♩)
f
sf
L'ABATE
(feierlich)
(con solennità)
È la con-se-gna!
Es ist be-foh-len!
Ciascun può en-trare, nes-su-no
Man kommt wohl her-ein, doch niemand darf hin-
MICHONNET
-gen-til...
ci-lie!
Me non im-pe-gna...
Was kümmert mich das?
sf
sf

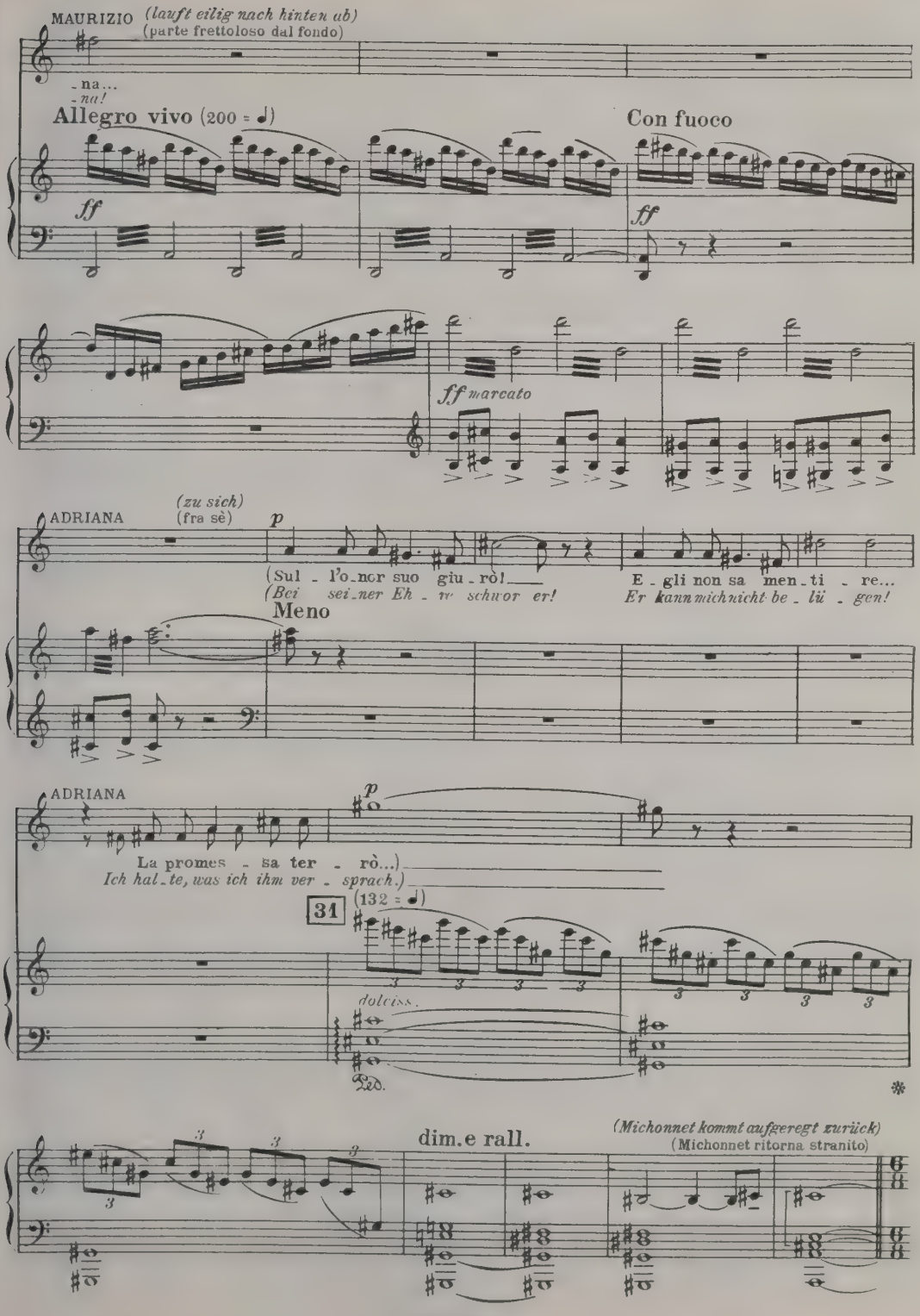

L'ABATE
-scir...
-aus!
(insistierend)
(insistendo)
MICHONNET
Que-stio-ne d'ar-te!...
In Su-chen der Kunst...
Per u-na par-te nuo-va
uegen ei-ner neu-en Rol-le
Meno
f
sf
sf
f
p
L'ABATE
Con la Du-clos?
Mit der Duc-los?
MICHONNET
m'è im-po-sto di par-lar to-sto con la Du-clos...
muss ich heut noch un-be-dingt sprechen mit der Duc-los?
Vado e ri-
Ich geh jetzt und
deciso
Meno
f
(bricht in Lachen aus)
(scoppiando a ridere)
(fortfahrend Strausse zu binden)
(seguitando a far mazzetti)
L'ABATE
Al-lor re-sta-te...
Sie können blei-ben
MICHONNET
(überrascht)
(sorpreso)
-torno pri-ma di giorno
bit vor morgen früh zü-ruck.
Che di-te, A-ba-te?
Was sagt Ihr, Ab-bé?
deciso
deciso
f
f

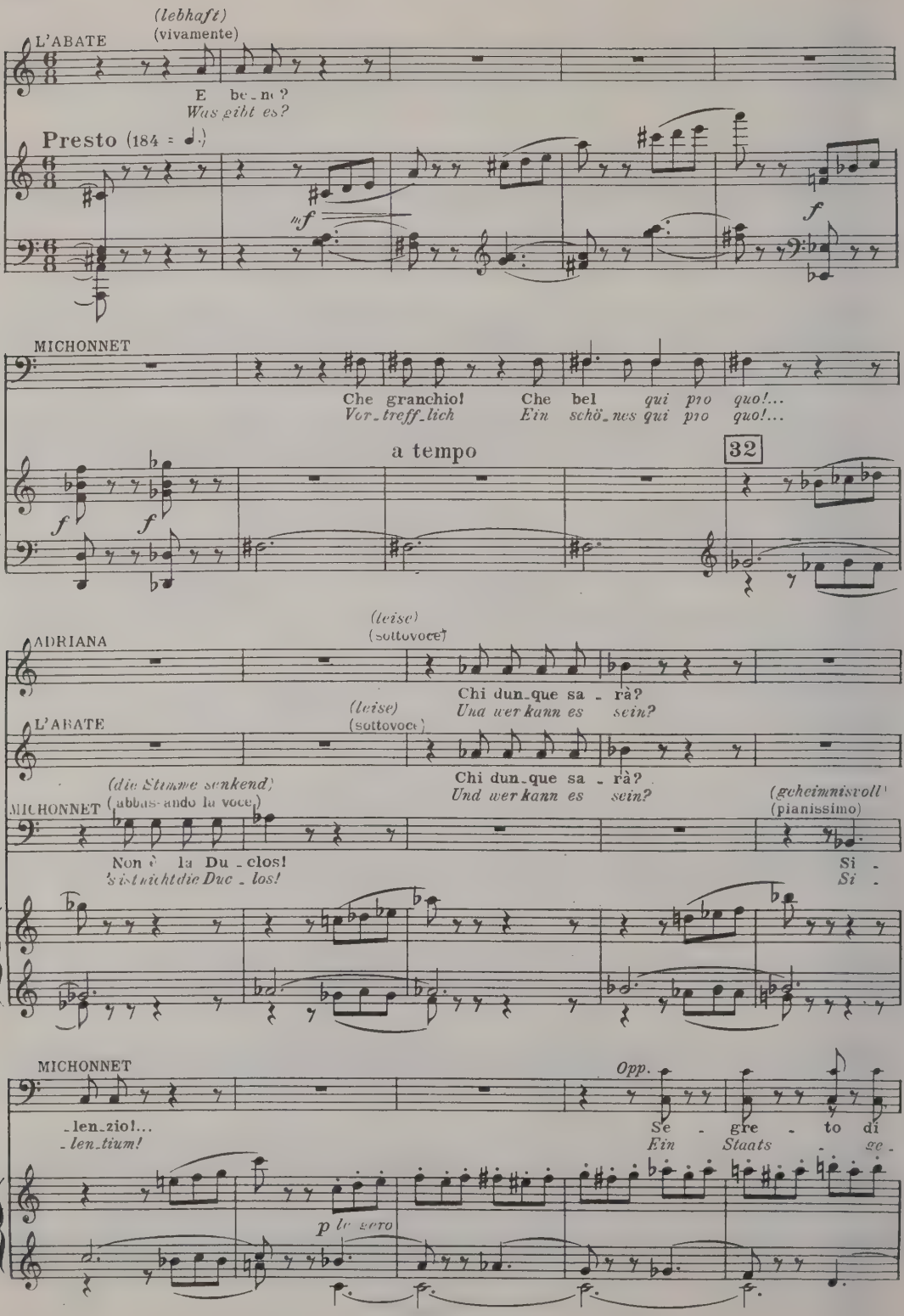

(maliziös)
L'ABATE (maliziosamente)
Di_co: che a ce_na l'al_ma si_re_na con noi ver_rà... poi ch'el_la è
Ich sa_ge; beim A_ben_des_sen könnt Ihr die Duc_los sehn denn sie ist
28 Sostenuto con calma (96 = ♩)
p
(bebend)
(palpitante)
ADRIANA
Lei quì? Con no_i? (mit gekünstelter Zuruchmheit)
Sie hier? Mit uns?
(con finezza svenevole)
L'ABATE
qua. Questa è Ci_te_ra, do_ve sta_se_ra da_vа se_gre_to con_ve_gno
hier! (erstaunt) Dies ist der Ort, wo sich heu_te A_bend zu ei_nem zär_tlichen tête_à_
MICHONNET (attonito)
Da_ve_ro?... E po_i?
Tatsächlich? Und weiter?
(sich aufrecht haltend)
(sorreggendosi)
ADRIANA
p
Al Conte? Con_ti_nuate...
Der Graf? Bit_te, weiter...
(drohend)
(minaccioso)
MAURIZIO
A_ba_te!... Ta_
Ab_bé? Sie
L'ABATE
lie_to al_l'ar_mi l'ar_te, Ve_nere a Marte....
_tête Kunst um Kriegshandwerk fan_den, Mars und Ve_nus...
affrett. a poco a poco

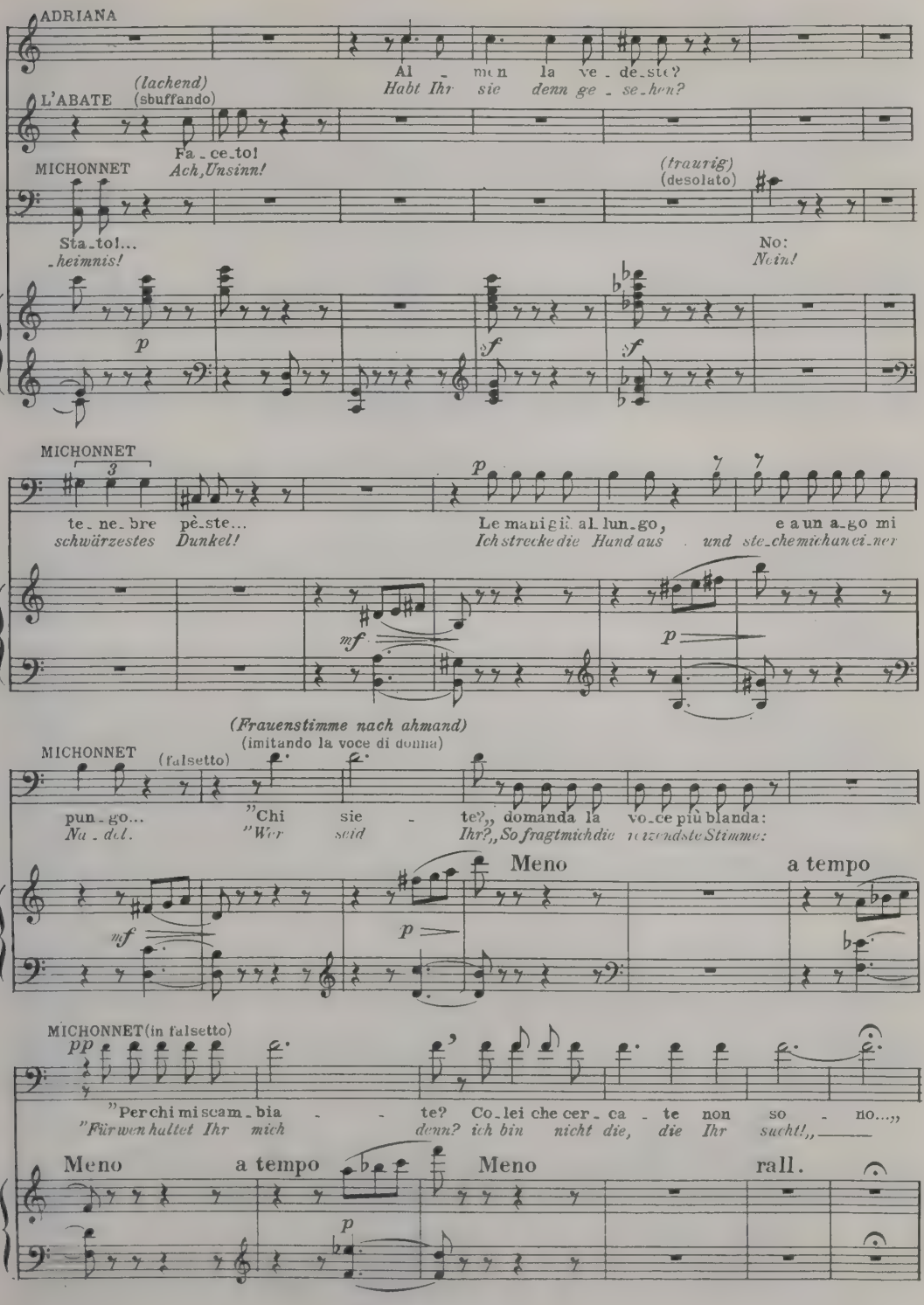

(laut zum Abbé)
MAURIZIO (con forza)
_ce_te, ri_pe_to: ta_ce_te!... È fal_so!
schweigen! Noch einmal: Sie schweigen! 's ist unwahr!
(hartnäckig)
(ostinandosi)
L'ABATE
affrett. col canto
È ve_ro!... Ciascun po_trà coglier_la
's ist wahr! Ein je_der kann sie da drinnen
Mosso
sff
p
(aufstehend)
(alzandosi)
(auf die Tür zweifelnd)
(si slancia verso l'uscio)
ADRIANA
Io stessa!...
Ich sel_ber!
(zu Adriana)
(ad Adriana)
(hält sie zurück)
(la ferma)
MAURIZIO
Un so_lo det_to!...
Ein ein_z'ges Wort nur!
(auf die Tür deutend)
L'ABATE (indicando l'uscio)
là...
fan_gen...
MICHONNET
(sich entschliessend)
(decidendosi)
Ich
string.
f
f col canto
MICHONNET
f
(schnell ab durch die Tür)
(entra prestamente)
vo_ _ _
flie_ _ _
lo!...
ge!
29
Assai vivo
ff
ff

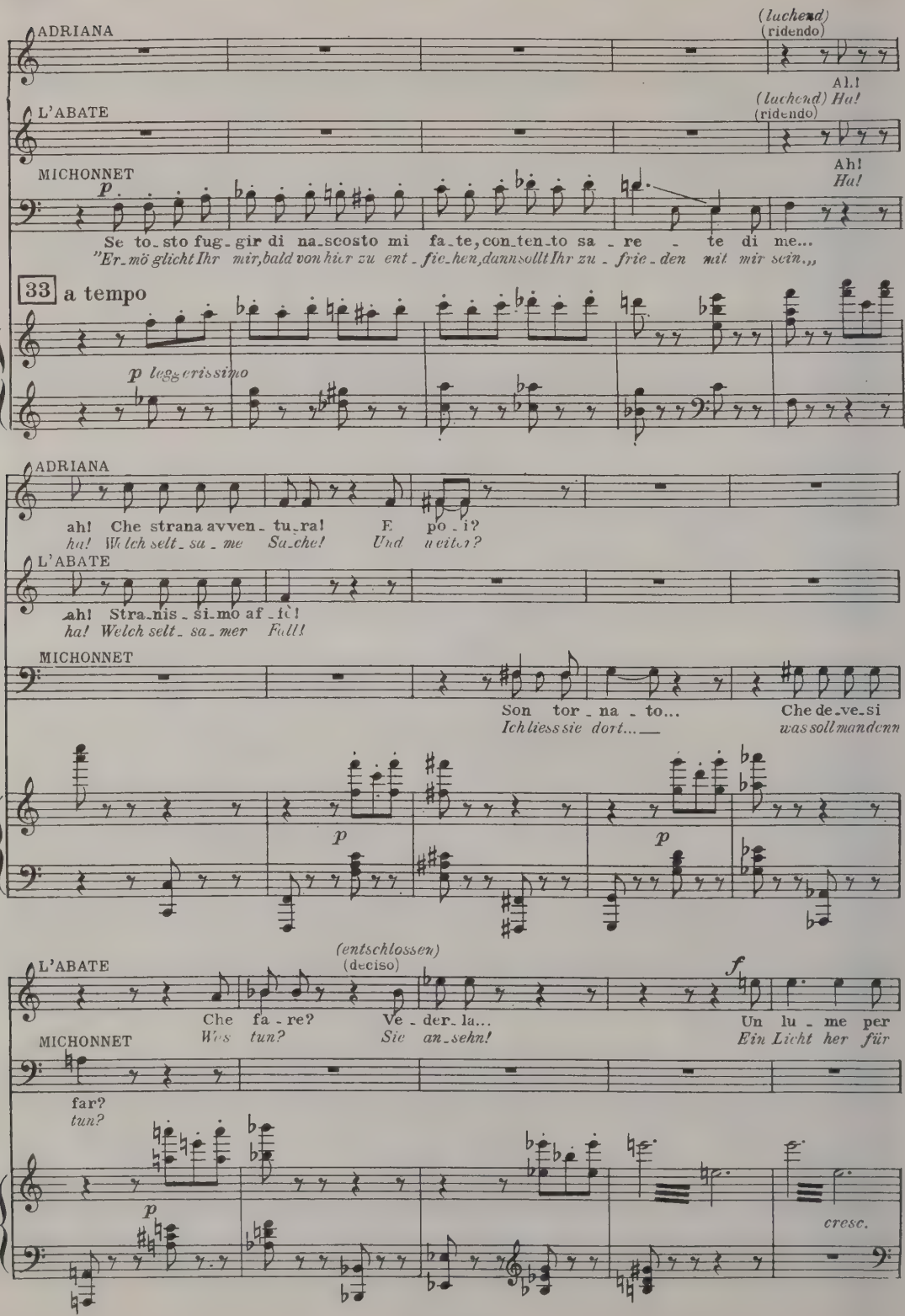

MAURIZIO
(schnell)
(rapidamente)
A-driana, ascol-ta-te...
A-driana, so hö-re...
(geheimnisvoll)
(in tono di mistero)
MAURIZIO
Po-li-ti-co di-se-gno quì mi con-dus-se: è in gio-co il fu-tu-ro mio
Po-li-ti-sche In-t'res-sen führ-ten mich hier-her, es handelt sich um mein zukünft-ig
Andante
sf
pp
(zweifelnd)
(dubitante)
ADRIANA
E la Du-clos?
Und die Duc-los?
MAURIZIO
re-gno...
Reich,
Non è lei, non è le-i!... Lo giu-ro sul l'o-nor
s'ist nicht sie, s'ist nicht sie! Ich schwör' es! Bei mei-ner
sf
ADRIANA
Sil... (liebevoll)
Ja!... (amorosamente)
(sie fixierend)
(fissandola)
MAURIZIO
p
mi-o... Mi cre-di?
Eh-re Du glaubst mir?
Ed or ti scon-giu-ro... Che l'A-
Ach, lass Dich be-schwören. Der Ab-
p
f
p

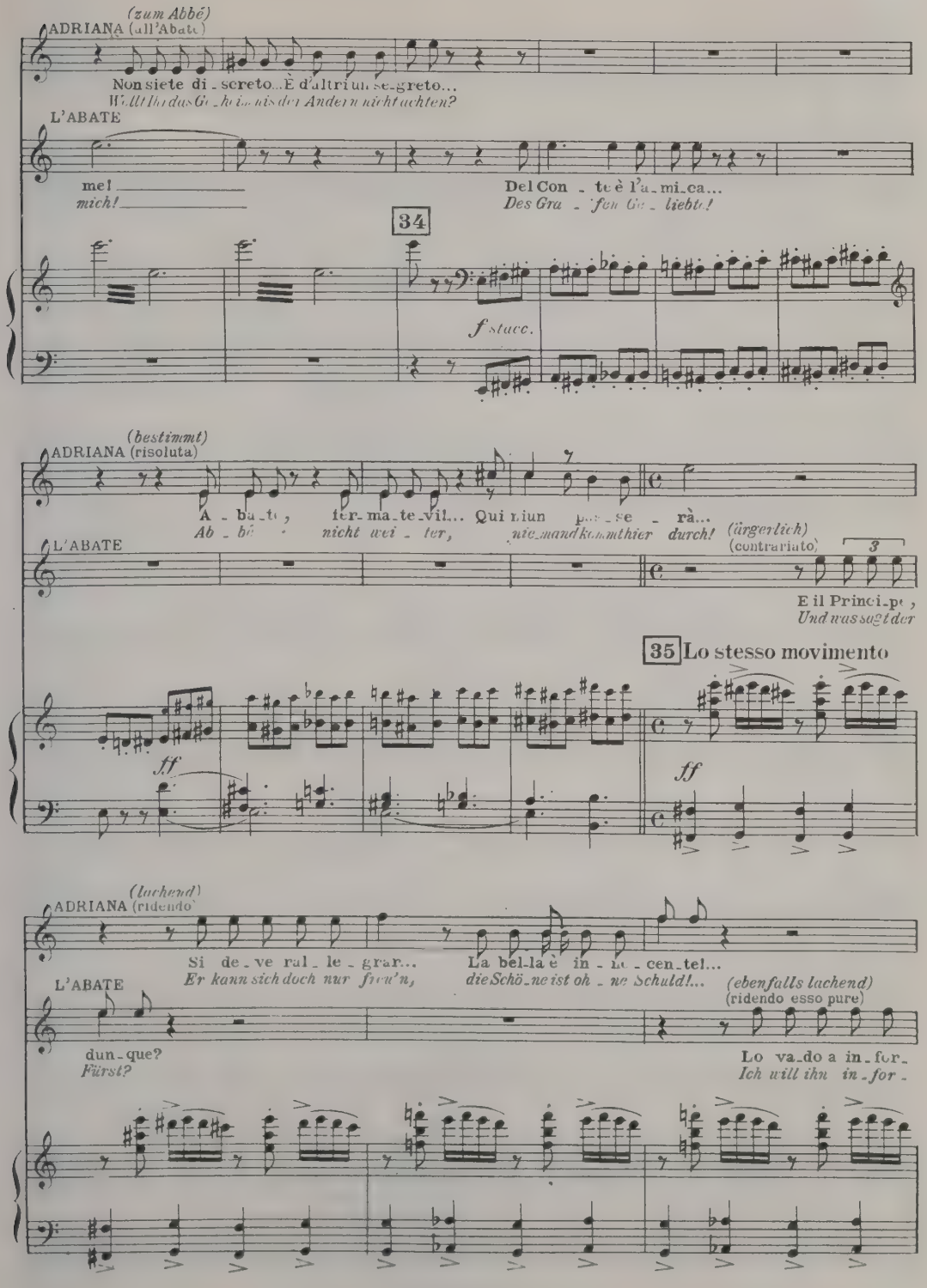

MAURIZIO
ba - te non pe - ne - tri là dn - tro... o - ve si ce - la quel - la per - so - na.
bé darf nicht dort hin - ein - gehn, denndort ver - birgt sich je - ne Da - me...
affrett.
MAURIZIO
Po - scia con o - gni cau - te - la vo'a di - sporne la fu - ga... Ma ve - der - la non
Ich muss mit üus - ser - ster Vor - sicht, ihr zur Flucht ver - hel - fen. Doch Du darfstsie nicht
30
a tempo
sff
ADRIANA
(edelmütig)
(generosamente)
An - da - te... io ve - glie - rò su
Lo geht nur, ich wa - che ü - ber
MAURIZIO
dè - i... Me lo pro - met - ti?
se - hen... willst Du's ver - spre - chen?
animan.
cresc.
ADRIANA
le - i...
Sie.
(mit Schwung)
(con slancio)
Opp.
MAURIZIO
ten.
Ah! Gra - - zie, Ad - di - o! A - dria - -
Ach! dan - - ke! leb - wohl, A dria - -
f
f col canto

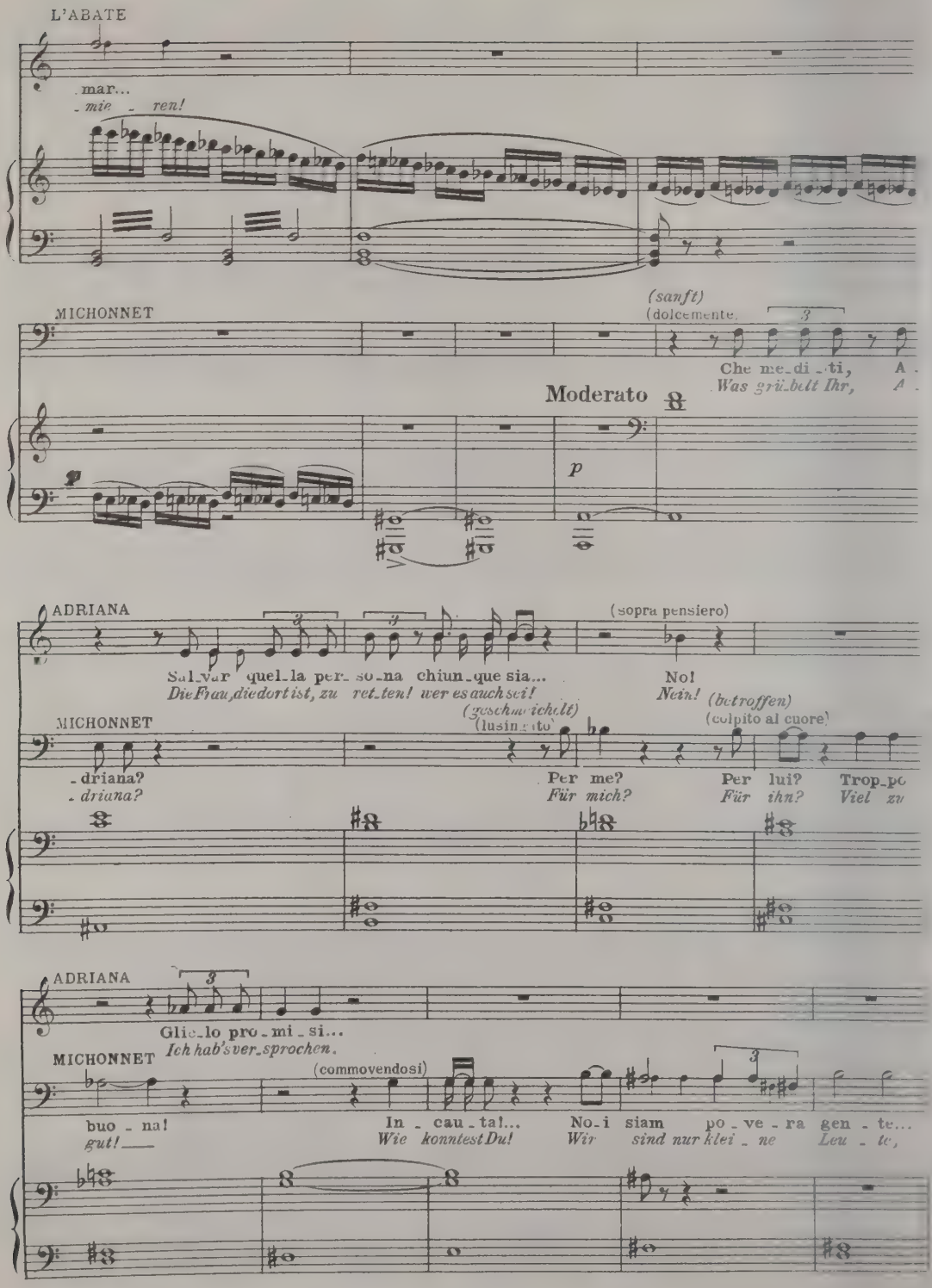

MAURIZIO (lauft eilig nach hinten ab)
(parte frettoloso dal fondo)
-na...
-na!
Allegro vivo (200 = ♩)
Con fuoco
ff
ff
ff marcato
ADRIANA (zu sich)
(fra sè)
p
(Sul - l'o-nor suo giu-rò!
(Bei sei-ner Eh - re schwor er!
E - gli non sa men-ti - re...
Er kann mich nicht be - lü - gen!
Meno
ADRIANA
p
La promes - sa ter - rò...)
Ich hal-te, was ich ihm ver - sprach.)
31
(132 = ♩)
dolciss.
Ped.
*
dim.e rall.
(Michonnet kommt aufgeregt zurück)
(Michonnet ritorna stranito)

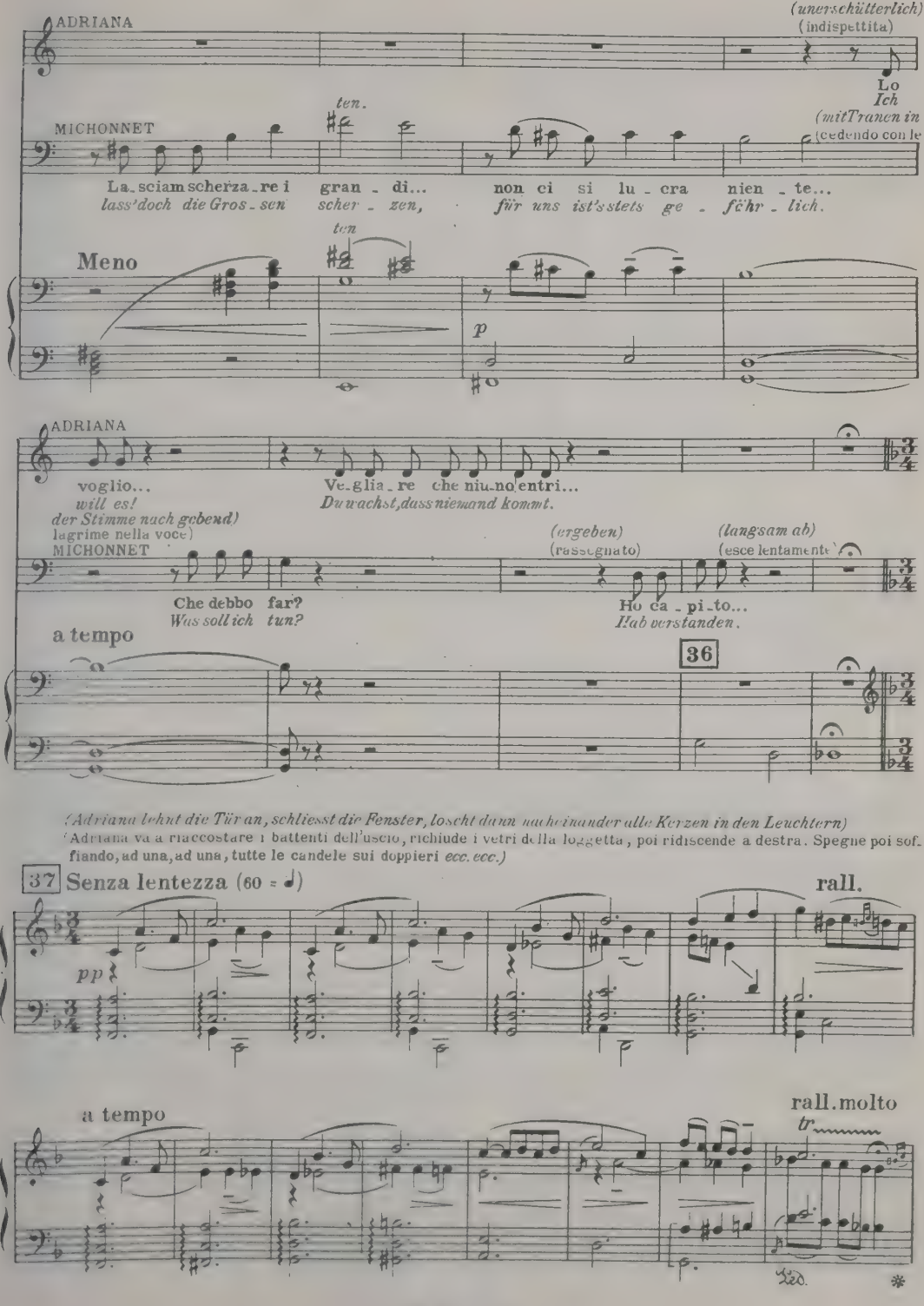

(lebhaft)
(vivamente)
L'ABATE
E be_ne?
Was gibt es?
Presto (184 = ♩.)
mf
f
MICHONNET
Che granchio! Che bel qui pro quo!...
Vor_treff_lich Ein schö_nes qui pro quo!...
a tempo
32
f
f
(leise)
(sottovoce)
ADRIANA
Chi dun_que sa_rà?
Una wer kann es sein?
(leise)
(sottovoce)
L'ABATE
Chi dun_que sa_rà?
Und wer kann es sein?
(die Stimme senkend)
(abbas_sando la voce)
MICHONNET
Non è la Du_clos!
's ist nicht die Duc_los!
(geheimnisvoll)
(pianissimo)
Si_
Si_
MICHONNET
Opp.
_len_zio!...
_len_tium!
Se_gre_to di
Ein Staats_ge_
p le gero

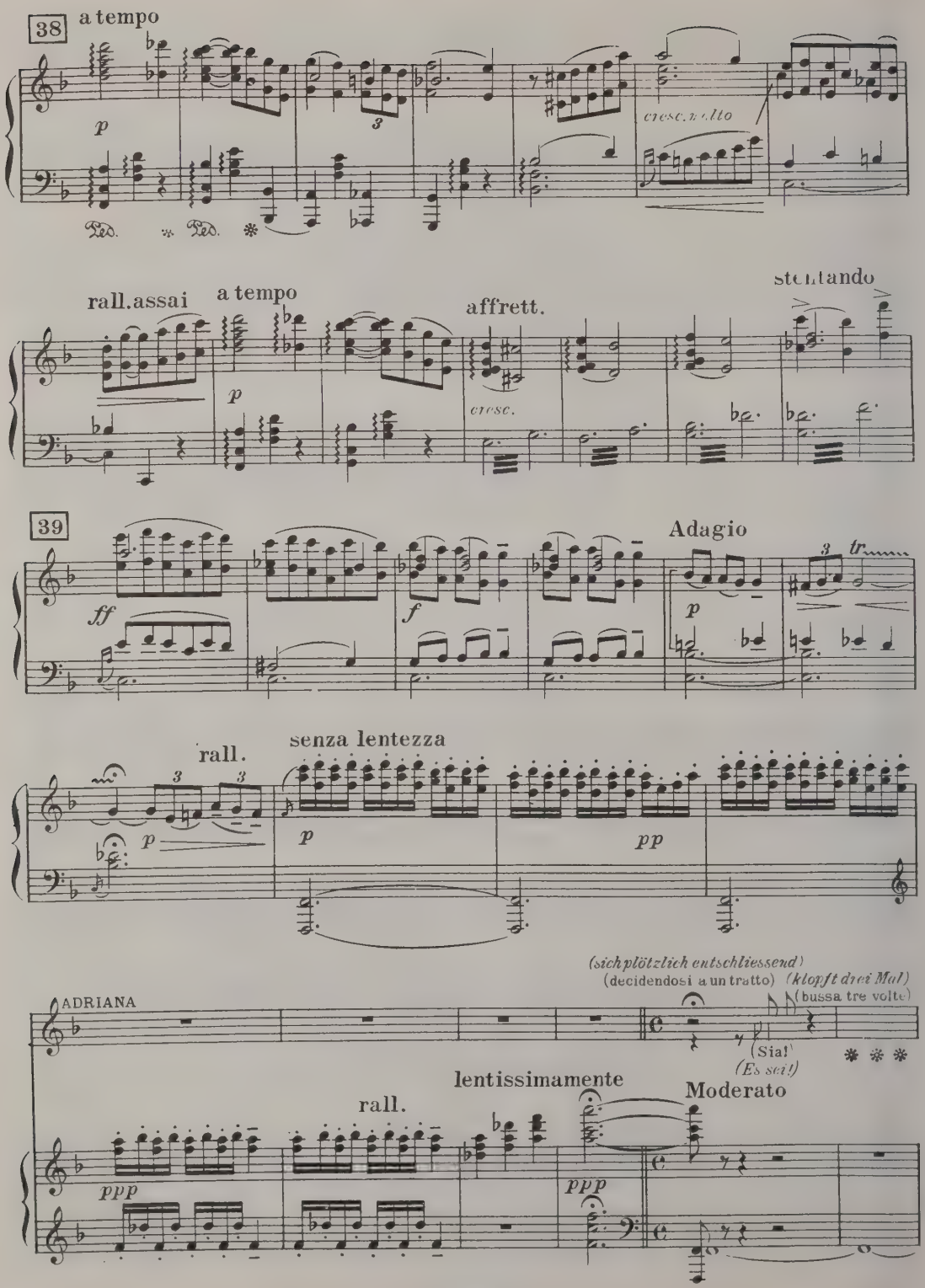

ADRIANA
Al - men la ve - de-ste?
Habt Ihr sie denn ge - se-hen?
L'ABATE (lachend) (sbuffando)
Fa - ce-to!
Ach, Unsinn!
MICHONNET
(traurig) (desolato)
Sta-to!... -heimnis!
No: Nein!
p
f
f
MICHONNET
te-ne-bre pè-ste... schwärzestes Dunkel!
Le manigli al lun-go, Ich strecke die Hand aus
e a un a-go mi und ste-che mich an ei-ner
mf
p
(Frauenstimme nach ahmand)
(imitando la voce di donna)
MICHONNET (falsetto)
pun-go... Na-del.
"Chi sie - te?„ domanda la "Wer seid
vo-ce più blanda: Ihr?„ So fragt mich die zärtlichste Stimme:
Meno a tempo
mf
p
MICHONNET (in falsetto)
pp
"Per chi mi scam-bia - - te? Co-lei che cer-ca - te non so - no...„
"Für wen haltet Ihr mich denn? ich bin nicht die, die Ihr sucht!„
Meno a tempo Meno rall.
p

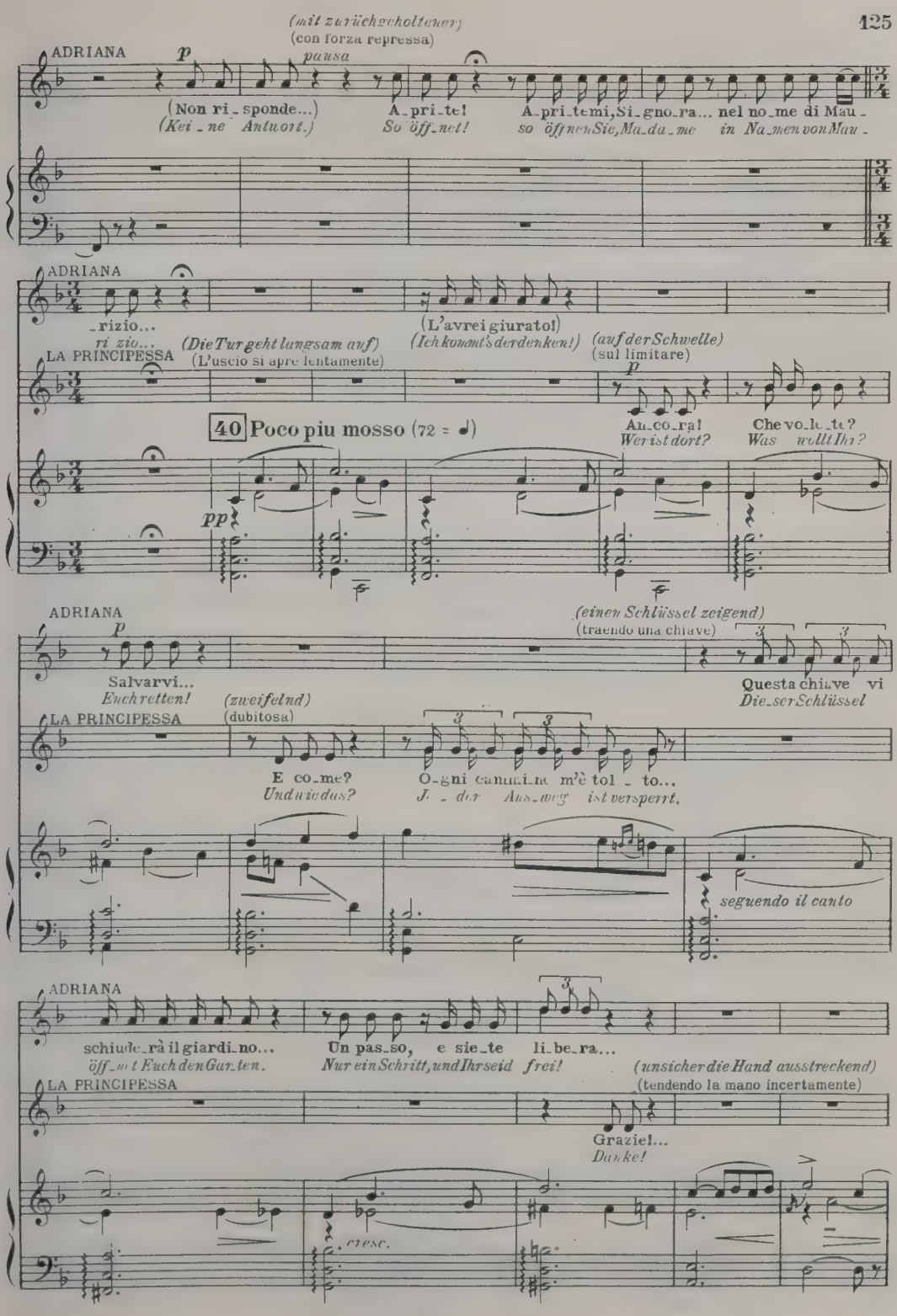

ADRIANA
(lachend)
(ridendo)
Ah!
L'ABATE
(lachend) Ha!
(ridendo)
MICHONNET
Ah!
Ha!
p
Se to_sto fug_gir di na_scosto mi fa_te, con_ten_to sa_re_te di me...
"Er_mö glicht Ihr mir, bald von hier zu ent_fie_hen, dann sollt Ihr zu_frie_den mit mir sein.„
33 a tempo
p leggerissimo
ADRIANA
ah! Che strana avven_tu_ra! E po_i?
ha! Welch selt_sa_me Sa_che! Und weiter?
L'ABATE
ah! Stra_nis_si_mo af_fe!
ha! Welch selt_sa_mer Fall!
MICHONNET
Son tor_na_to... Che de_ve_si
Ich liess sie dort... was soll man denn
p
p
(entschlossen)
(deciso)
L'ABATE
f
Che fa_re? Ve_der_la... Un lu_me per
Was tun? Sie an_sehn! Ein Licht her für
MICHONNET
far?
tun?
p
cresc.


(zum Abbé)
ADRIANA (all'Abate)
Non siete di_screto... È d'altri un se_greto...
Wollt Ihr das Ge_heimnis der Andern nicht achten?
L'ABATE
mel
mich!
Del Con_te è l'a_mi_ca...
Des Gra_fen Ge_liebte!
34
f stacc.
(bestimmt)
ADRIANA (risoluta)
A_ba_te, fer_ma_te_vil... Qui niun pas_se_rà...
Ab_bé nicht wei_ter, niemand kommt hier durch!
L'ABATE
(ärgerlich)
(contrariato)
3
E il Princi_pe,
Und was sagt der
35 Lo stesso movimento
ff
ff
(lachend)
ADRIANA (ridendo)
Si de_ve ral_le_gra... La bel_la è in_no_cen_te!...
Er kann sich doch nur freu'n, die Schö_ne ist oh_ne Schuld!...
L'ABATE
(ebenfalls lachend)
(ridendo esso pure)
dun_que?
Fürst?
Lo va_do a in_for_
Ich will ihn in_for_


L'ABATE
mar...
mie - ren!
MICHONNET
(sanft)
(dolcemente)
Che me_di_ti, A.
Was grü_belt Ihr, A.
Moderato
p
ADRIANA
(sopra pensiero)
Sal_var quel_la per_so_na chiun_que sia...
Die Frau, die dort ist, zu ret_ten! wer es auch sei!
No!
Nein!
(betroffen)
(colpito al cuore)
MICHONNET
(geschmeichelt)
(lusingato)
_driana?
_driana?
Per me?
Für mich?
Per lui?
Für ihn?
Trop_po
Viel zu
ADRIANA
Glie_lo pro_mi_si...
Ich hab's ver_sprochen.
MICHONNET
(commovendosi)
buo_na!
gut!
In_cau_ta!...
Wie konntest Du!
No_i siam po_ve_ra gen_te...
Wir sind nur klei_ne Leu_te,


ADRIANA
(unerschütterlich)
(indispettita)
Lo
Ich
MICHONNET
ten.
(mitTranen in
(cedendo con le
La_sciam scherza_re i gran_di... non ci si lu_cra nien_te...
lass'doch die Gros_sen scher_zen, für uns ist's stets ge_fähr_lich.
ten
Meno
p
ADRIANA
vo_glio... Ve_glia_re che niu_no entri...
will es! Du wachst, dass niemand kommt.
der Stimme nach gebend)
lagrime nella voce)
MICHONNET
(ergeben)
(rassegnato)
(langsam ab)
(esce lentamente)
Che debbo far?
Was soll ich tun?
Ho ca_pi_to...
Hab verstanden.
a tempo
36
(Adriana lehnt die Tür an, schliesst die Fenster, löscht dann nacheinander alle Kerzen in den Leuchtern)
(Adriana va a riaccostare i battenti dell'uscio, richiude i vetri della loggetta, poi ridiscende a destra. Spegne poi soffiando, ad una, ad una, tutte le candele sui doppieri ecc. ecc.)
37 Senza lentezza (60 = ♩)
rall.
pp
a tempo
rall. molto
tr
Ped.
*


38
a tempo
p
cresc. molto
rall. assai
a tempo
p
affrett.
cresc.
stentando
39
ff
f
Adagio
p
tr
rall.
senza lentezza
p
p
pp
(sich plötzlich entschliessend)
(decidendosi a un tratto)
(klopft drei Mal)
(bussa tre volte)
ADRIANA
(Sia!)
(Es sei!)
lentissimamente
Moderato
rall.
ppp
ppp


(mit zurückgehaltener)
(con forza repressa)
ADRIANA
p
pausa
(Non ri_sponde...)
(Kei_ne Antwort.)
A_pri_te!
So öff_net!
A_pri_temi, Si_gno_ra... nel no_me di Mau_
so öffnen Sie, Ma_da_me in Na_men von Mau_
ADRIANA
_rizio...
ri_zio...
(L'avrei giurato!)
(Ich kommt's derdenken!)
(Die Tur geht langsam auf)
(L'uscio si apre lentamente)
LA PRINCIPESSA
(auf der Schwelle)
(sul limitare)
p
40 Poco piu mosso (72 = ♩)
An_co_ra!
Wer ist dort?
Che vo_le_te?
Was wollt Ihr?
pp
ADRIANA
p
(einen Schlüssel zeigend)
(traendo una chiave)
Salvarvi...
Euch retten!
Questa chia_ve vi
Dies_er Schlüssel
(zweifelnd)
(dubitosa)
LA PRINCIPESSA
E co_me?
Und wie das?
O_gni cammi_no m'è tol_to...
Je_der Aus_weg ist versperrt.
seguendo il canto
ADRIANA
schiude_rà il giardi_no...
öff_net Euch den Gar_ten.
Un pas_so, e sie_te li_be_ra...
Nur ein Schritt, und Ihr seid frei!
(unsicher die Hand ausstreckend)
(tendendo la mano incertamente)
LA PRINCIPESSA
Grazie!...
Danke!
cresc.

(die Hand der Anderen suchend)
(cercando la mano dell'altra)

ADRIANA (sottovoce)

M'u-di-ste be-ne? Ma scende-re non vi-sta vi con-vie-ne...
Habt Ihr verstanden? Doch un-ge-seh-en müsst Ihr von hier fort-geh'n.

(den Schlüssel ergreifend)
(afferrando la chiave)

LA PRINCIPESSA

Da-te, da-te...
Gebt doch her!

I. Tempo

ADRIANA

M'è que-sta ca-sa i-gno-ta... il mio con-si-glio è incer-to...
Dies Haus ist mir un-be-kannt... ich kann Euch da nicht ra-ten.

41 Con moto (176 = ♩)

pp

(freudig)
(con gioia)

LA PRINCIPESSA

(an der Wand tastend)
(tastando sulla parete)

Io la co-nosco... Un u-scio segre-to è
Ich kenn's gut. Hier ist ein ge-hei-mer

f

(sie hebt eine Wandverklei-dung und findet ihn)
(sollevando la tappezzeria lo-scopre e lo spinge)

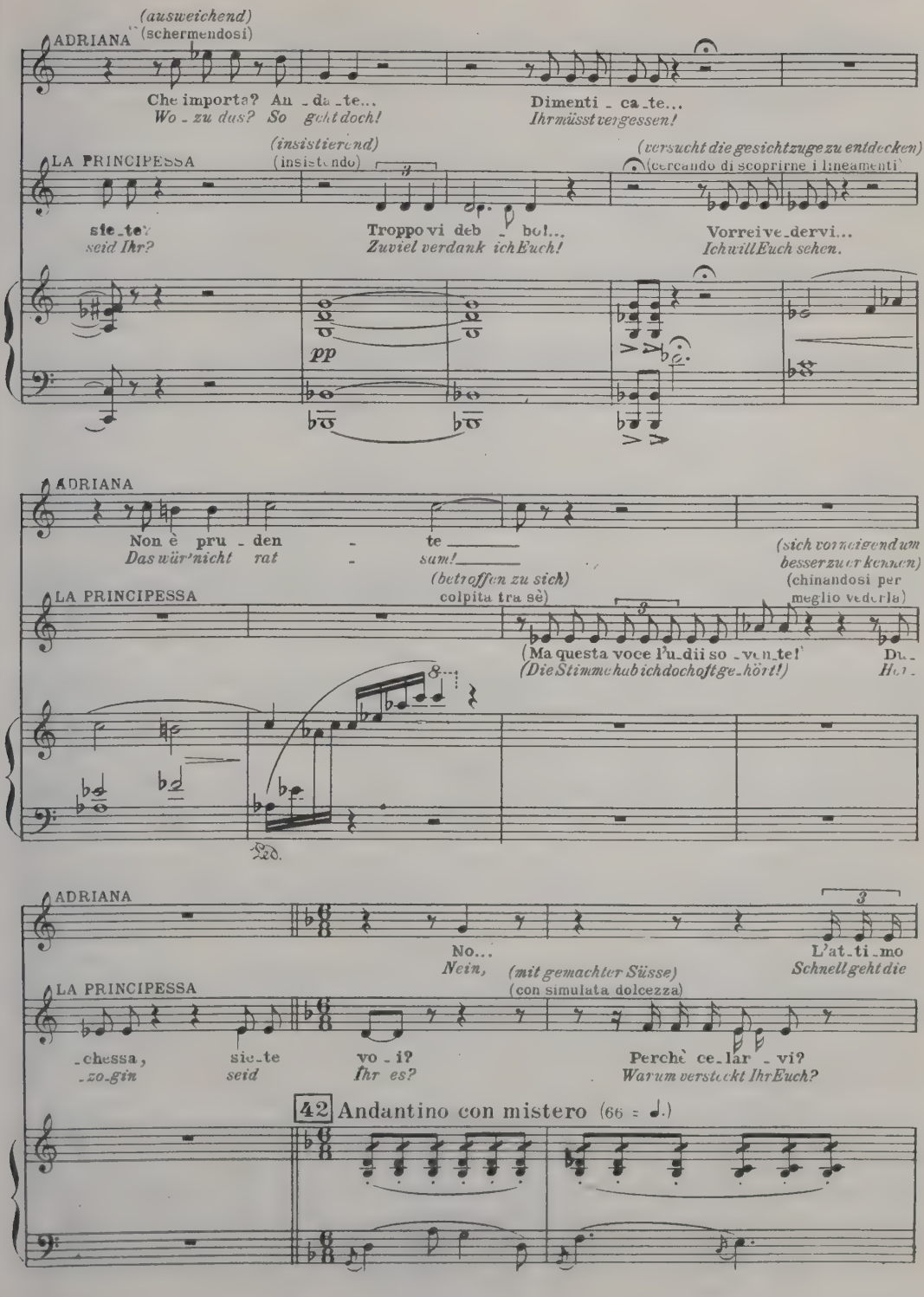
(die Hand Adrianas ergreifend)
(cogliendo la mano di Adriana)

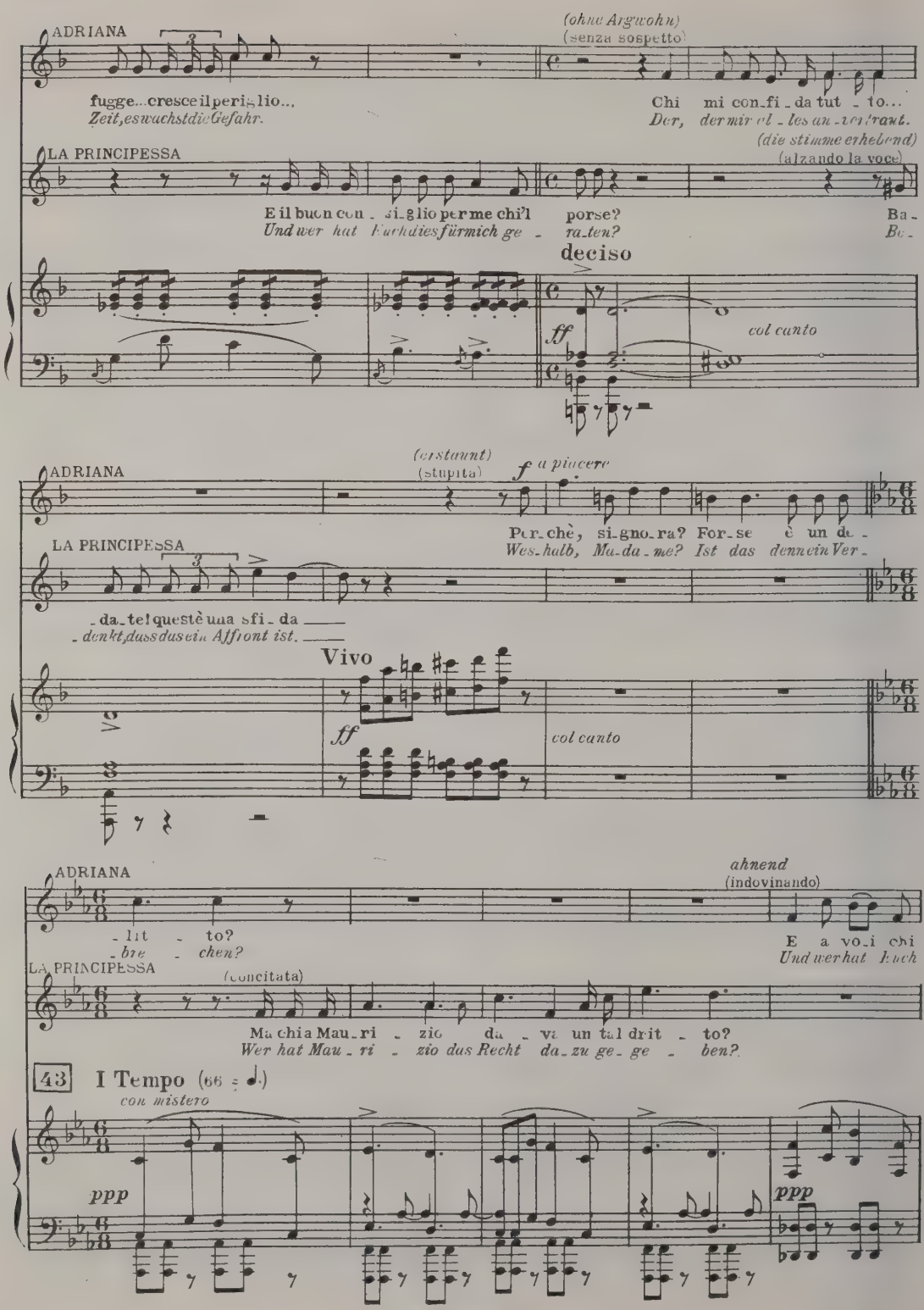
LA PRINCIPESSA

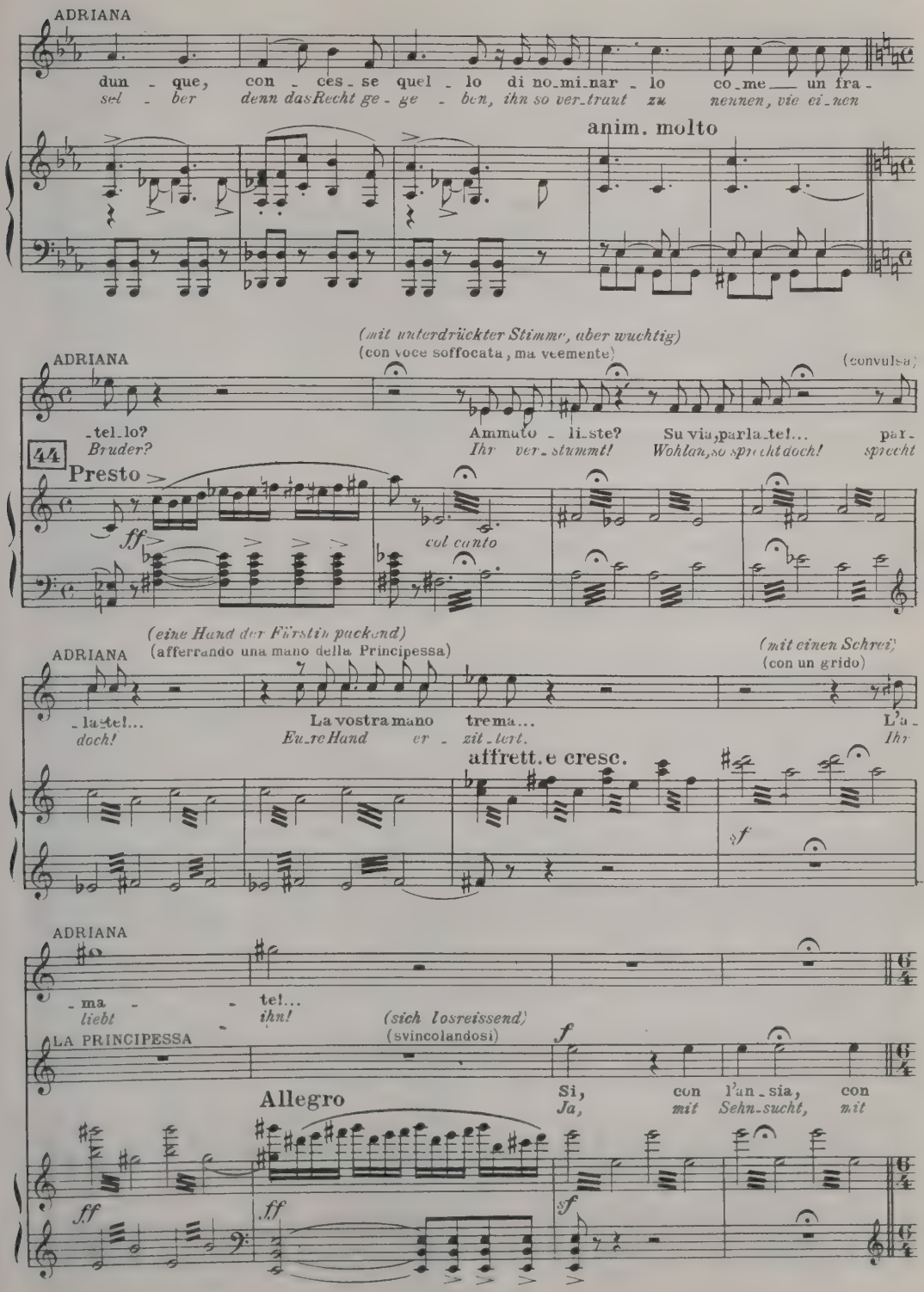
qui... Ec-colo aper-to!... Ma voi, chi
Ausgang. Das würd' gefun-den! Doch Ihr, wer-

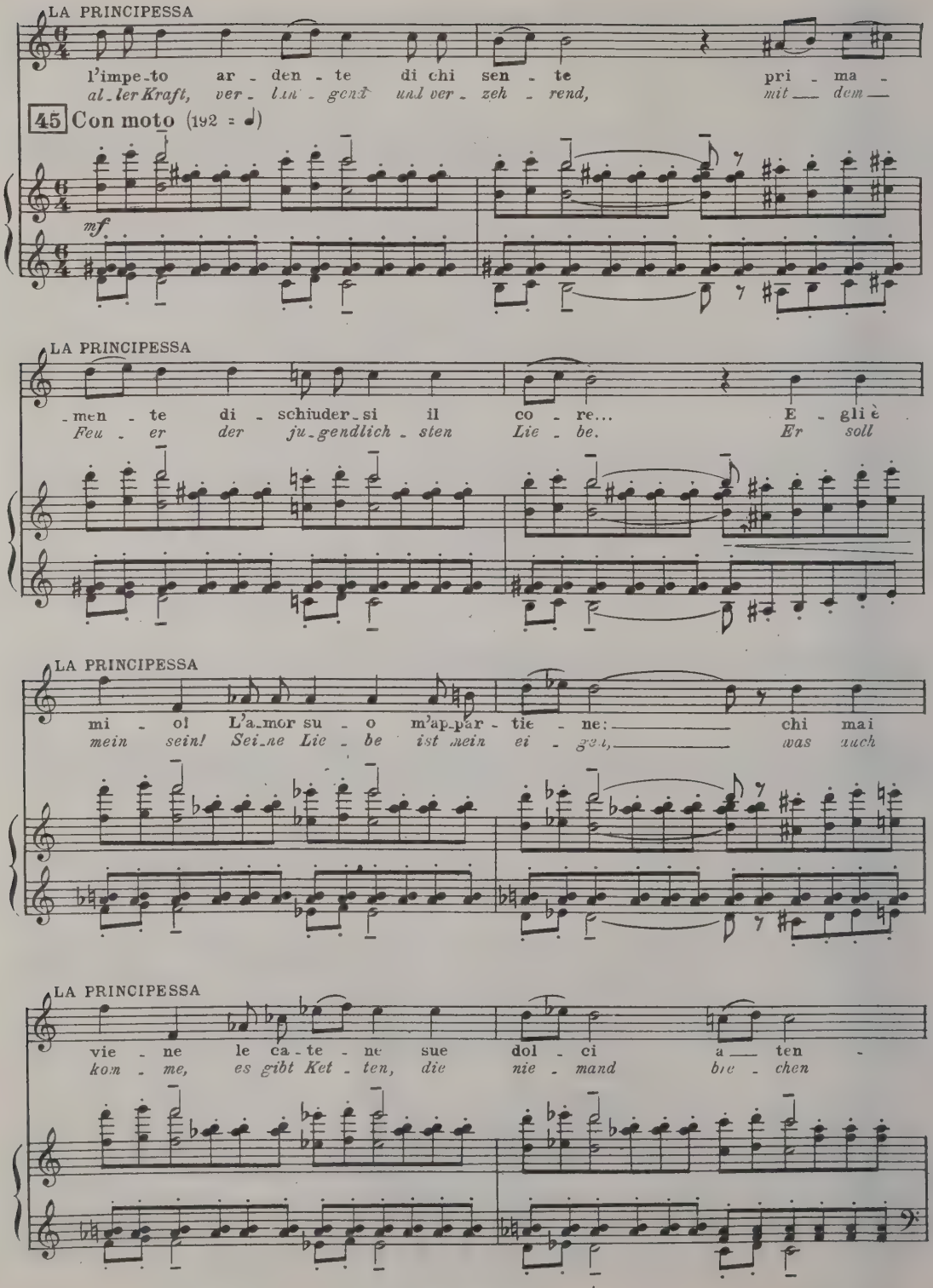
affrett. **Andante**

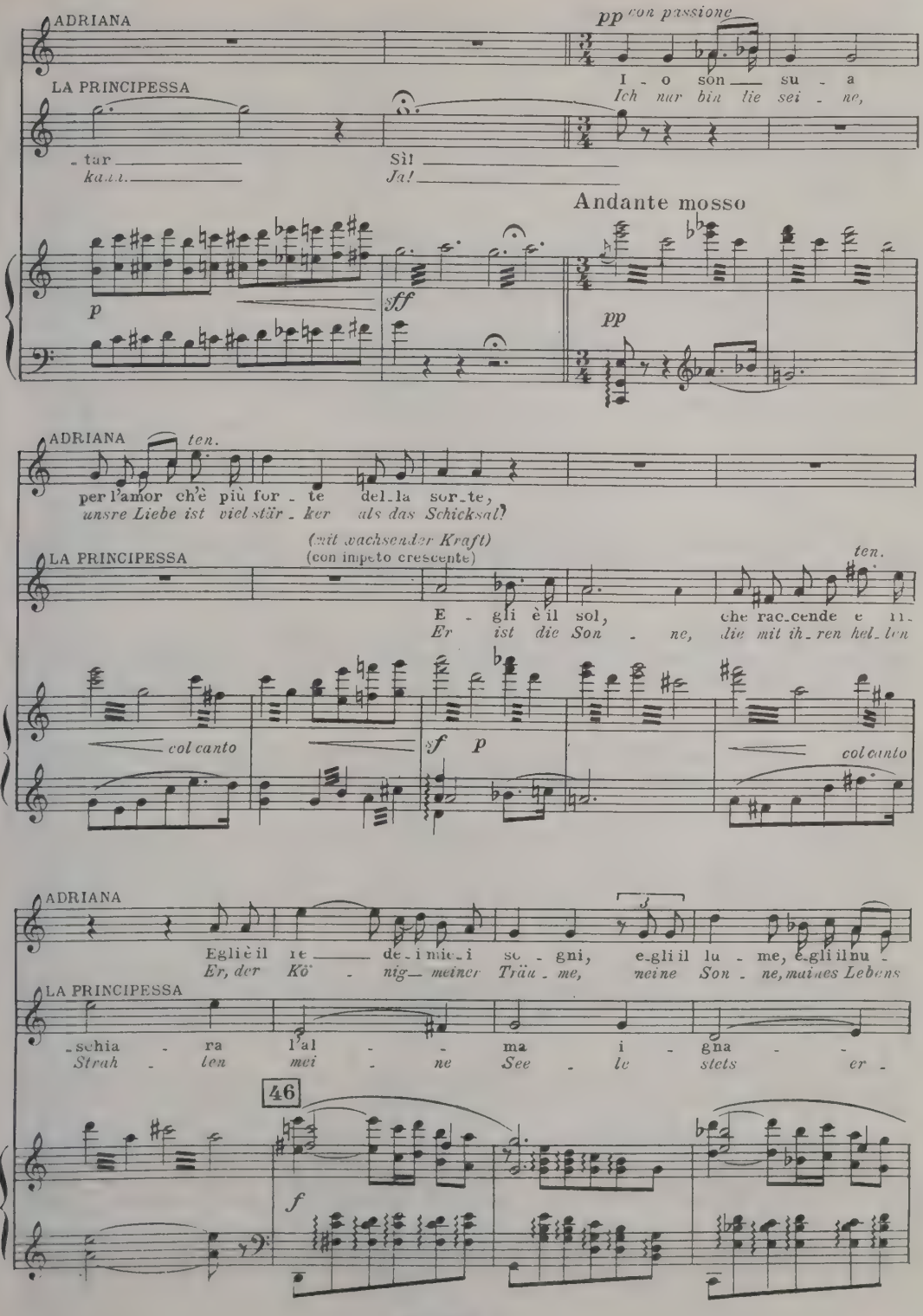
p *f*


(ausweichend)
(schermendosi)
ADRIANA
Che importa? An _ da _ te...
Wo _ zu das? So geht doch!
Dimenti _ ca _ te...
Ihr müsst vergessen!
(insistierend)
(insistendo)
LA PRINCIPESSA
(versucht die Gesichtszüge zu entdecken)
(cercando di scoprirne i lineamenti)
sie _ te?
seid Ihr?
Troppo vi deb _ bo!...
Zuviel verdank ich Euch!
Vorrei ve _ dervi...
Ich will Euch sehen.
pp
ADRIANA
Non è pru _ den _ te
Das wär' nicht rat _ sam!
(betroffen zu sich)
colpita tra sè)
(sich vorneigend um besser zu erkennen)
(chinandosi per meglio vederla)
LA PRINCIPESSA
(Ma questa voce l'u _ dii so _ ven _ te!
(Die Stimme hab ich doch oft ge _ hört!)
Du _
Ho _
Ped.
ADRIANA
No...
Nein,
(mit gemachter Süsse)
(con simulata dolcezza)
L'at _ ti _ mo
Schnell geht die
LA PRINCIPESSA
_ chessa,
_ zo _ gin
sie _ te
seid
vo _ i?
Ihr es?
Perchè ce _ lar _ vi?
Warum versteckt Ihr Euch?
42 Andantino con mistero (66 = ♩.)


ADRIANA
fugge... cresce il perig lio...
Zeit, es wachst die Gefahr.
(ohne Argwohn)
(senza sospetto)
Chi mi con fi da tut to...
Der, der mir ver trauet.
LA PRINCIPESSA
E il buon con si glio per me chi'l porse?
Und wer hat ihn dies für mich ge ra ten?
(die stimme erhebend)
(alzando la voce)
Ba
Be
deciso
ff
col canto
ADRIANA
(erstaunt)
(stupita)
f a piacere
Per chè, si gno ra? For se è un de
Wes halb, Mu da me? Ist das denn ein Ver
LA PRINCIPESSA
da tel questè una sfi da
denkt, dass das ein Affront ist.
Vivo
ff
col canto
ADRIANA
ahnend
(indovinando)
lit to?
bre chen?
E a voi chi
Und wer hat Euch
LA PRINCIPESSA
(concitata)
Ma chia Mau ri zio da vi un tal drit to?
Wer hat Mau ri zio das Recht da zu ge ge ben?
43
I Tempo (66 = ♩.)
con mistero
ppp
ppp

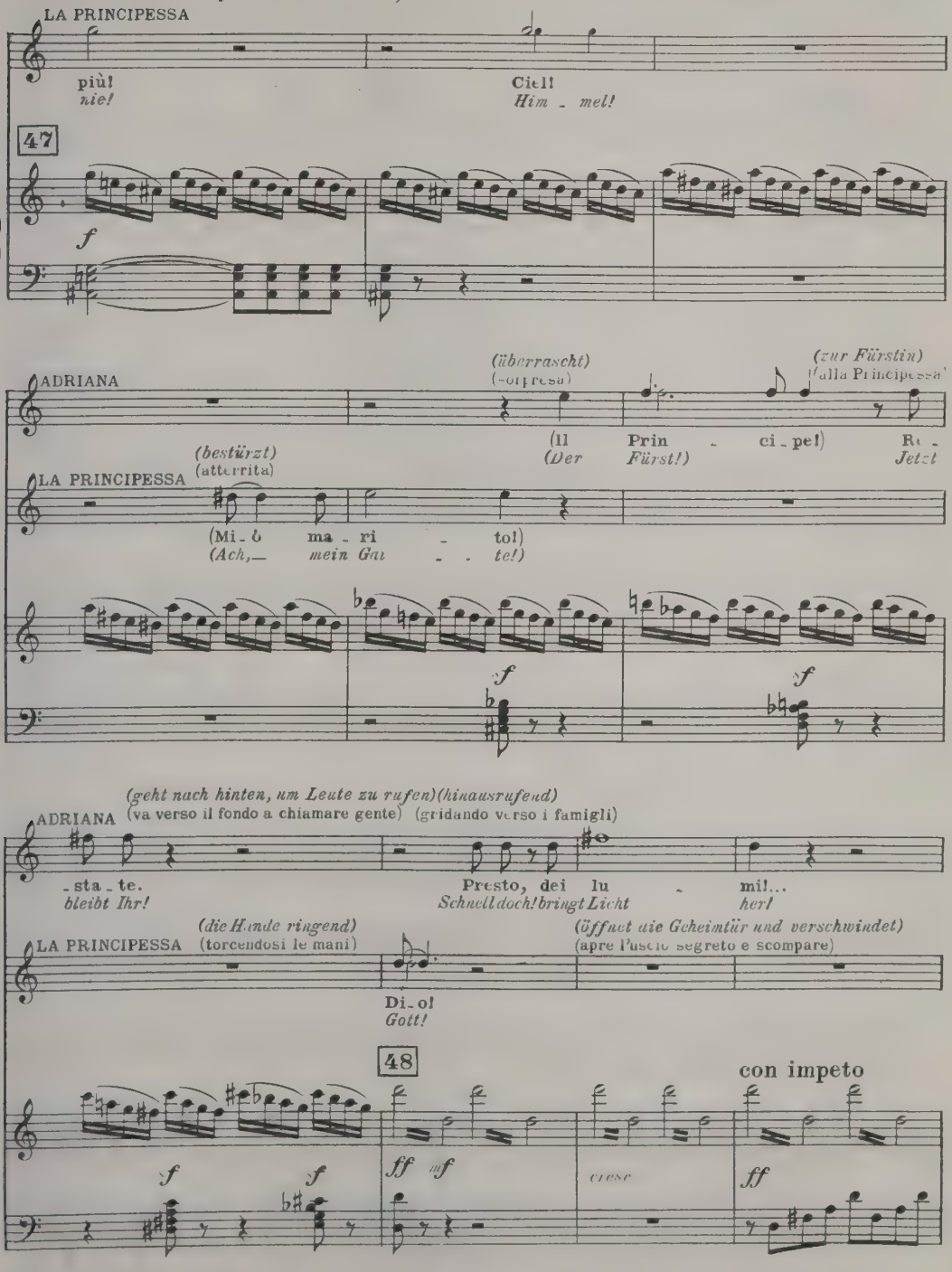

ADRIANA
dun - que, con - ces - se quel - lo di no - mi - nar - lo co - me un fra -
sel - ber denn das Recht ge - ge - ben, ihn so ver - traut zu nennen, wie ei - nen
anim. molto
(mit unterdrückter Stimme, aber wuchtig)
(con voce soffocata, ma veemente)
ADRIANA
(convulsa)
- tel - lo? Ammuto - li - ste? Su via, parla - te!... par -
Bruder? Ihr ver - stummt! Wohlan, so sprecht doch! sprecht
44
Presto
ff
col canto
(eine Hand der Fürstin packend)
(afferrando una mano della Principessa)
ADRIANA
(mit einen Schrei)
(con un grido)
- la - te!... La vostra mano trema... L'a -
doch! Eu - re Hand er - zit - tert. Ihr
affrett. e cresc.
sf
ADRIANA
- ma - - te!...
liebt ihn!
(sich losreissend)
(svincolandosi)
LA PRINCIPESSA
f
Si, con l'an - sia, con
Ja, mit Sehn - sucht, mit
Allegro
ff
ff
sf

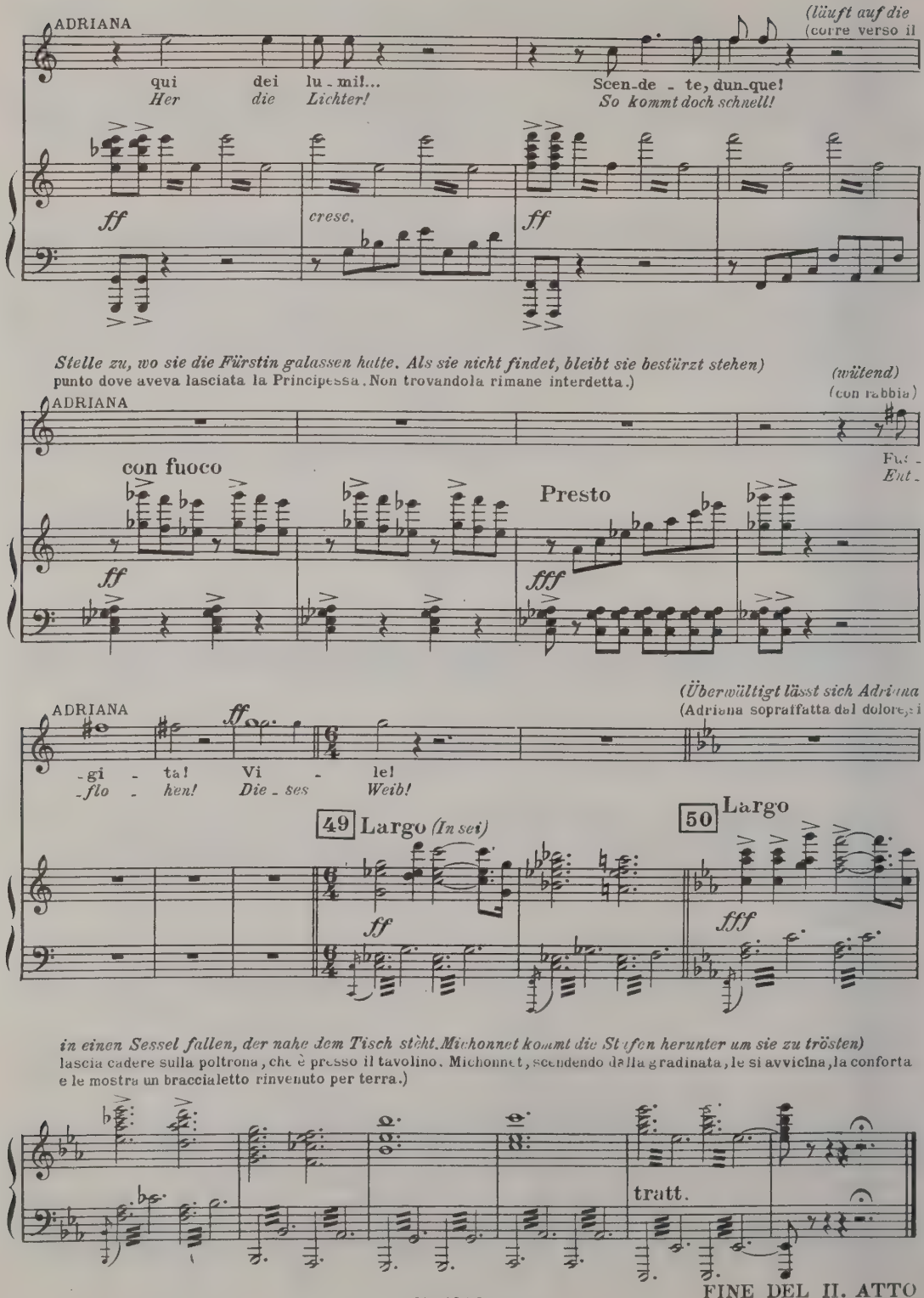

LA PRINCIPESSA
l'impe-to ar-den-te di chi sen-te pri-ma-
al-ler Kraft, ver-lan-gend und ver-zeh-rend, mit dem
45 Con moto (192 = 𝅗𝅥)
mf
LA PRINCIPESSA
-men-te di-schiuder-si il co-re... E-gli è
Feu-er der ju-gendlich-sten Lie-be. Er soll
LA PRINCIPESSA
mi-o! L'a-mor su-o m'ap-par-tie-ne: chi mai
mein sein! Sei-ne Lie-be ist mein ei-gen, was auch
LA PRINCIPESSA
vie-ne le ca-te-ne sue dol-ci a-ten-
kom-me, es gibt Ket-ten, die nie-mand bre-chen


ADRIANA
pp con passione
I - o son su - a
Ich nur bin die sei - ne,
LA PRINCIPESSA
- tar
kam.
Sì!
Ja!
Andante mosso
p
sff
pp
ADRIANA
ten.
per l'amor ch'è più for - te del la sor te,
unsre Liebe ist viel stär - ker als das Schicksal!
(mit wachsender Kraft)
(con impeto crescente)
LA PRINCIPESSA
ten.
E - gli è il sol, che rac cende e il -
Er ist die Son - ne, die mit ih - ren hel - len
col canto
sf p
col canto
ADRIANA
Egli è il re de i miei so - gni, e gli il lu - me, e gli il nu -
Er, der Kö - nig meiner Träu - me, meine Son - ne, mein es Lebens
LA PRINCIPESSA
- schia - ra l'al - ma i - gna -
Strah - len mei - ne See - le stets er -
46
f

ADRIANA
-me, che ni as su me nel l'ul ti mo Cie
Licht, ja, mei ne Won ne, das Licht meines Le
LA PRINCIPESSA
-ra, ne l'a ma ra sua not te crude
hellt, ja, lie Son ne das Licht meines Le
poco affrett.
ADRIANA
(sich beherrschend)
(padroneggiandosi)
(verächtlich)
(sprezzante)
-lo!... Vo i chi sie te? No! te
-bens! Ha! wer seid ihr? Nein! Ihr
LA PRINCIPESSA
(scoprendosi)
(scoprendo)
(wütend)
(furente)
-le!... Ah! ti scopro... Son pos sen te!
-bens! Ich entlarve Dich! Ich bin mächtig!
Molto agitato (120 = 𝅗𝅥)
ADRIANA
(überlegen ironisch)
(con superba ironia)
-me te! Vi sal vo...
zit tert! Ich ret te Euch!
LA PRINCIPESSA
(hasserfüllt)
(con odio profondo)
(wütend)
(furibonda)
Ti di sprezzo... ti cal po stol... Non
Ich ver achte Dich! Ich zer tre te Dich! Nein,

(viele Diener mit Fackeln und Kerzen erscheinen hinter den Glasscheiben. Der Fürst der Abbè kommen ebenfalls vorbei)
(molti staffieri recanti torcie e candelabri accesi passano dietro le vetrate. Il Principe e l'Abate passano anch'essi *ecc.)*





FINE DEL II. ATTO
ENDE DES II. AKTES

M. 1073 S.

ATTO TERZO

Il palazzo Bouillon

La galleria dei ricevimenti in ricco stile barocco. Porta grande di mezzo e due grandi arcate di fianco colle tende calate.

A sinistra, un rialto dov'è un teatrino col velario chiuso.

Due usci a destra e due a sinistra. Grandi ritratti e grandi specchiere nei riquadri delle pareti.

Diagonalmente, a destra, un duplice ordine di canapè, poltrone e sgabelli dell'epoca. A sinistra altre poltrone e sedie.

E' prima sera.

DRITTER AKT

Im Palais Bouillon

Empfangsgalerie im Barockstil. Grosse Mitteltür und zwei grosse Seitenarkaden mit herabgelassenen Vorhängen.

Links ein Podium, auf dem sich eine kleine Bühne mit herabgelassenem Vorhang befindet.

Zwei Ausgänge rechts und links. Grosse Gemälde und Spiegel an den Wänden.

Rechts eine Doppelreihe von Kanapees, Sesseln und Hockern. Links Sessel und Stühle.

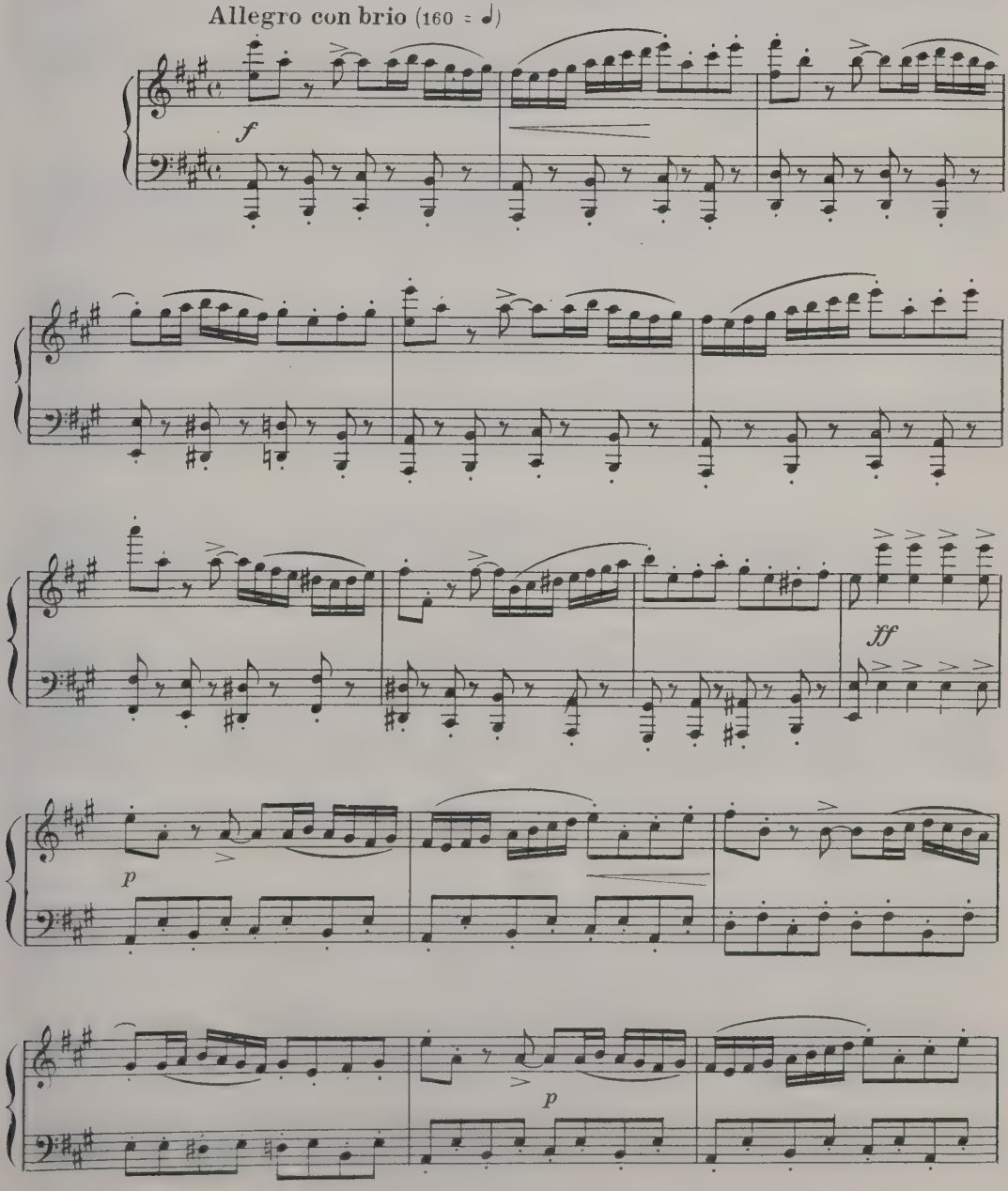
Abend.

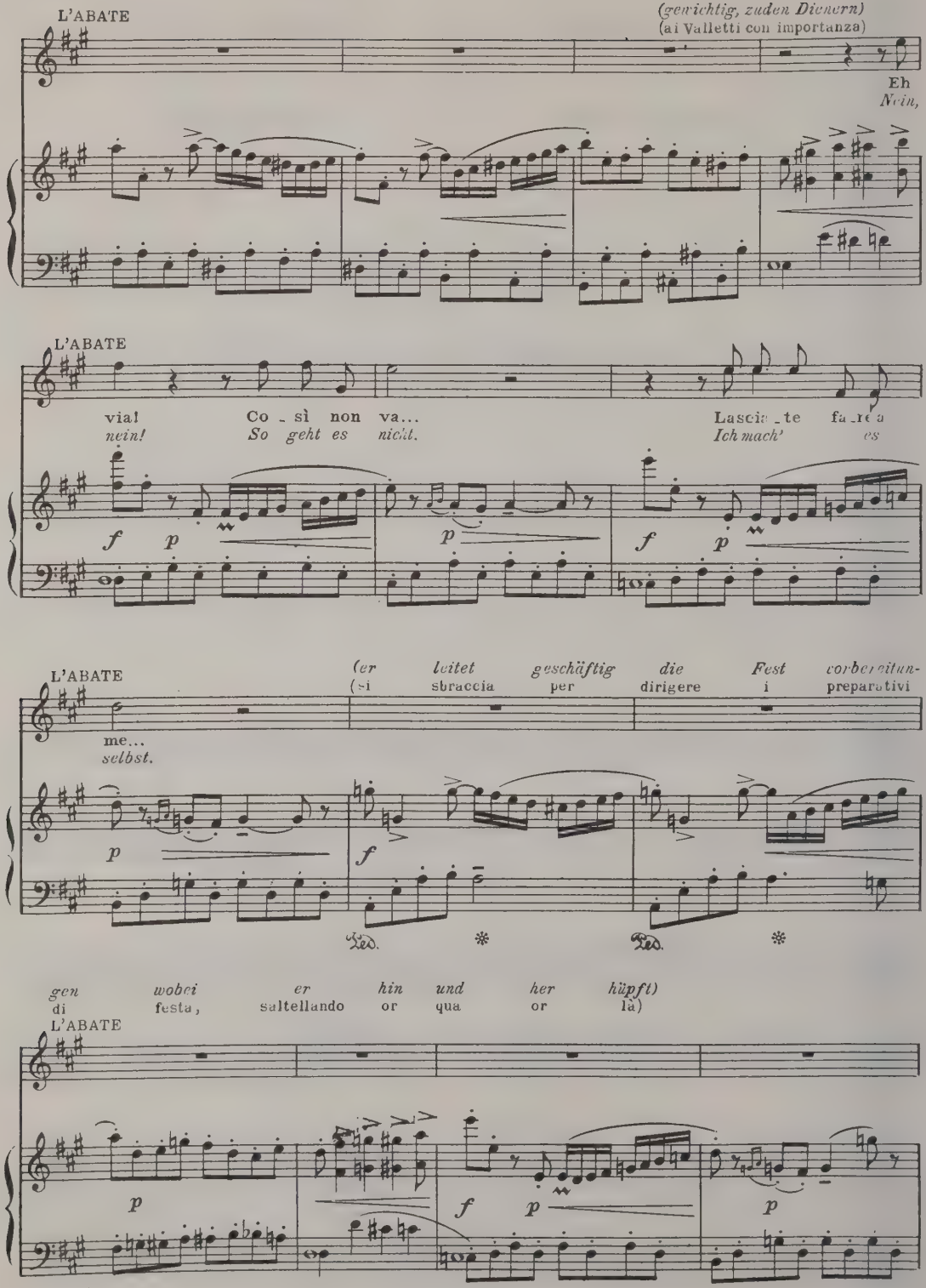
ATTO TERZO

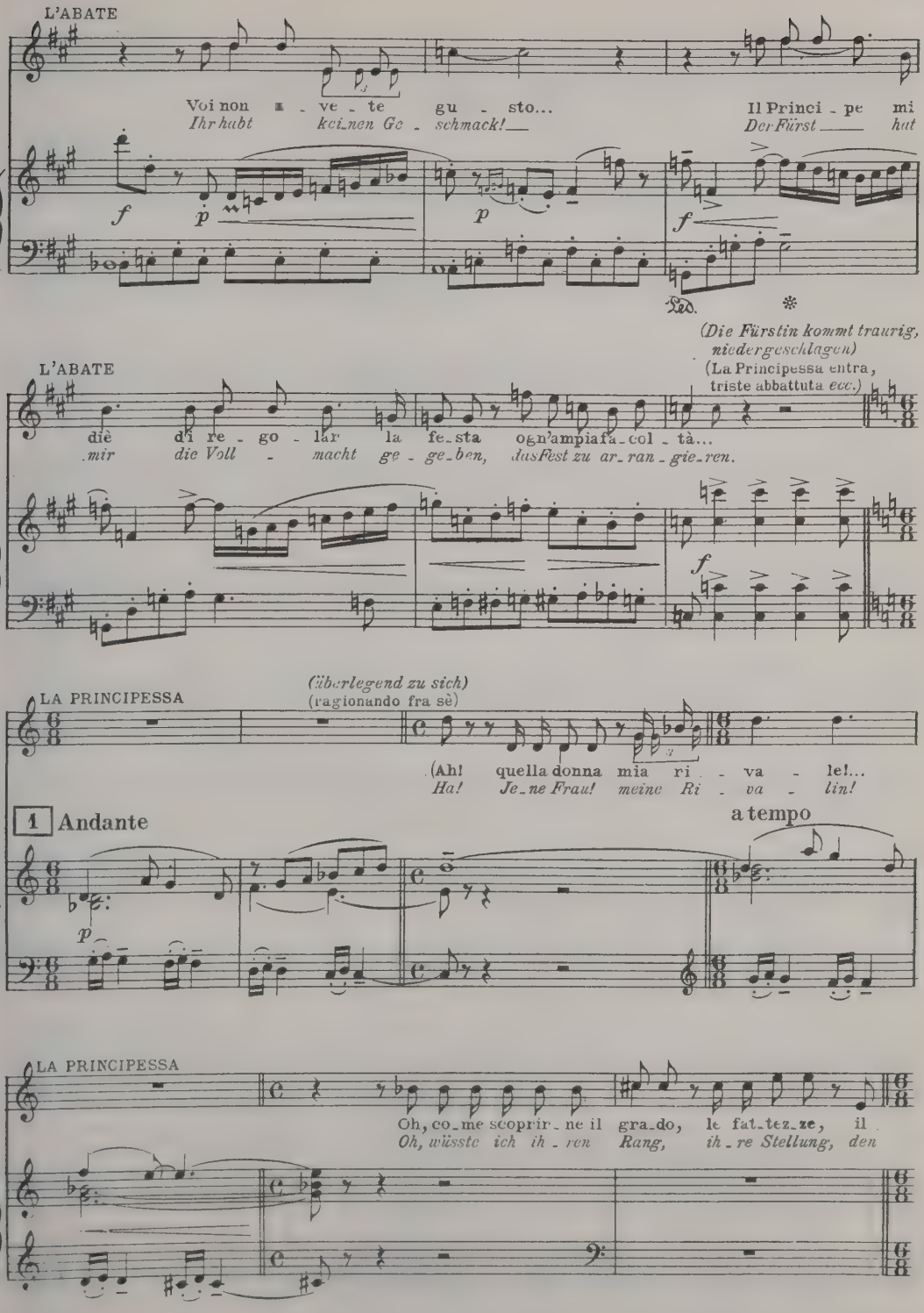
Il palazzo Bouillon

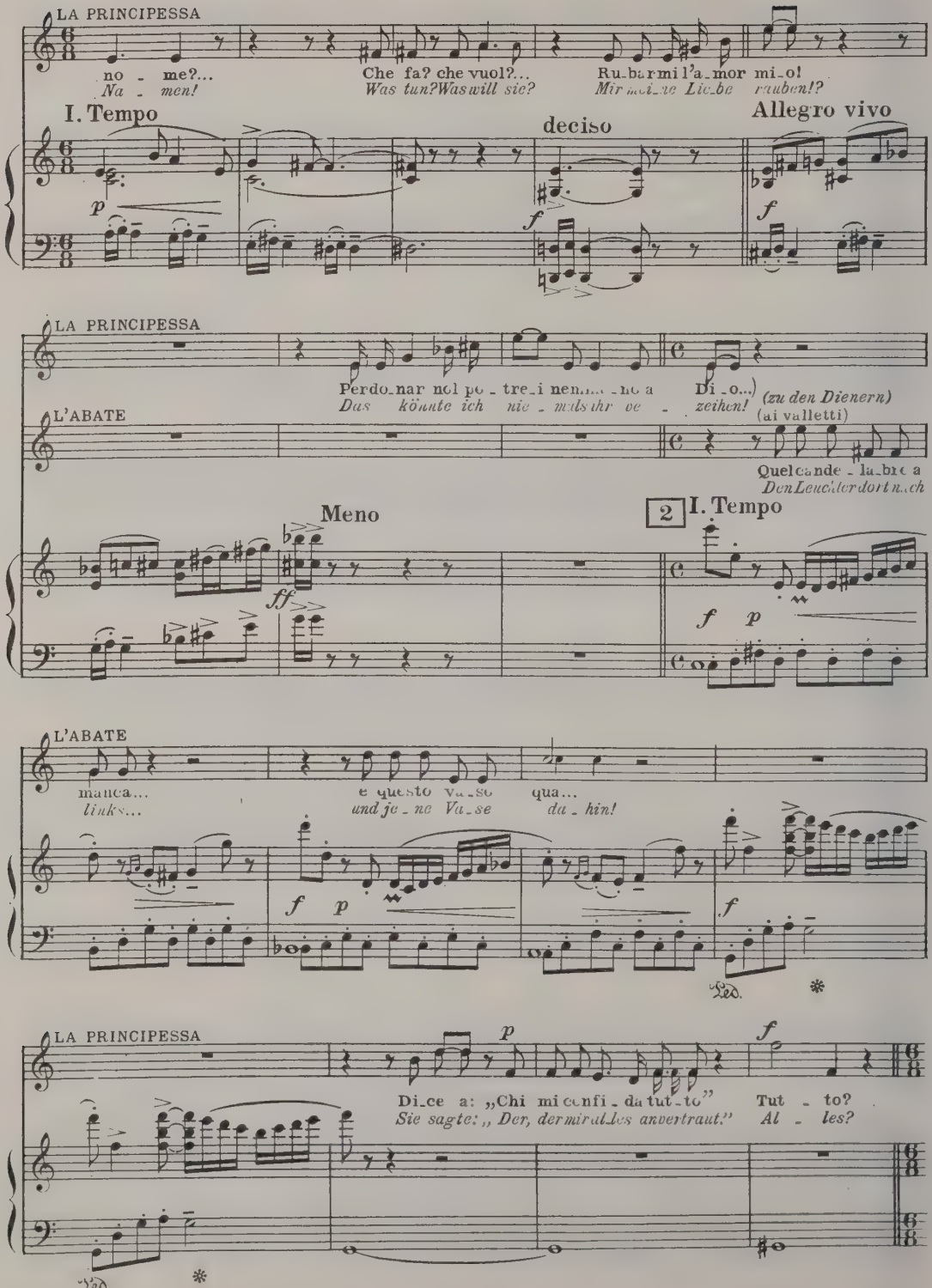
DRITTER AKT

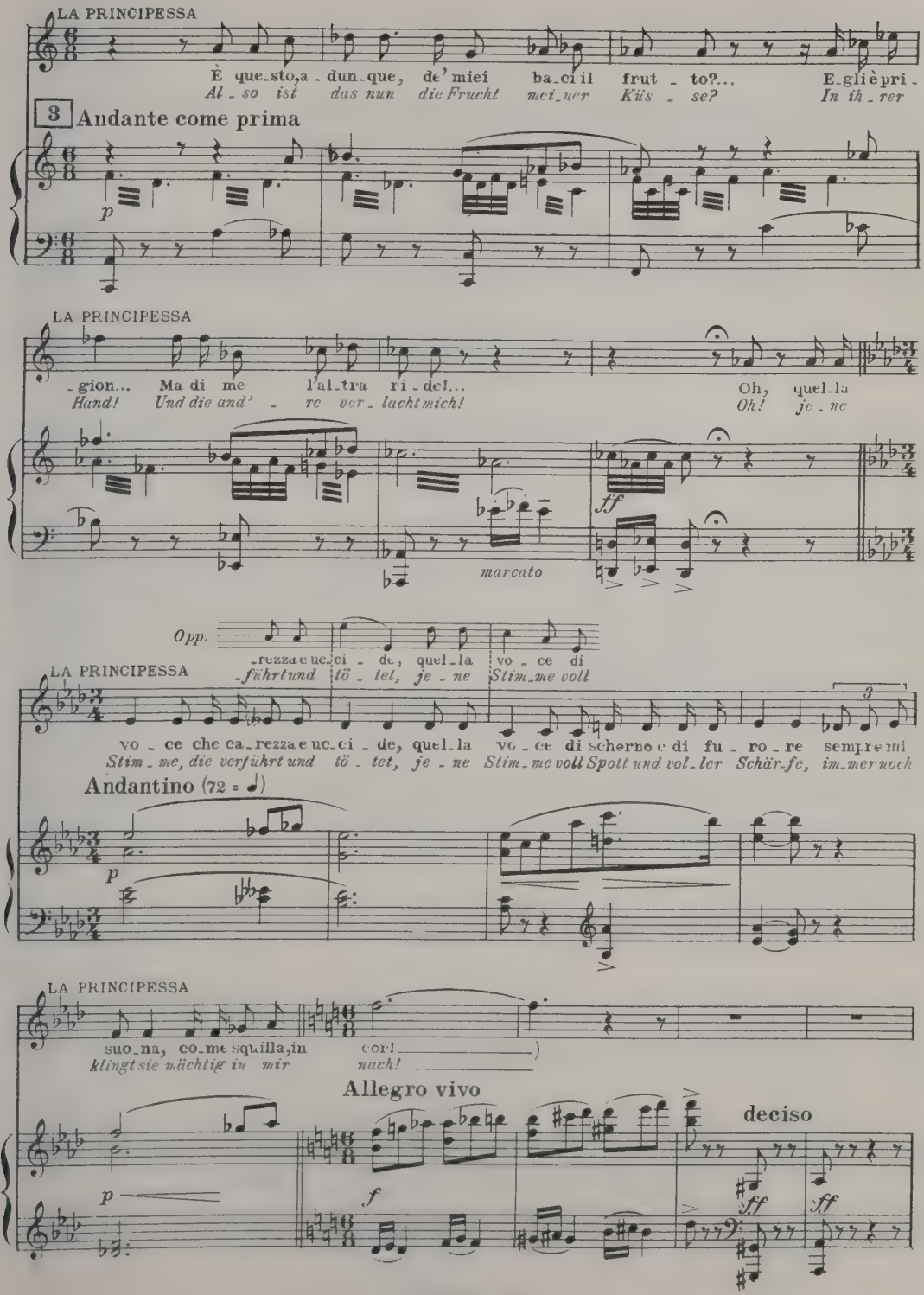
Im Palais Bouillon

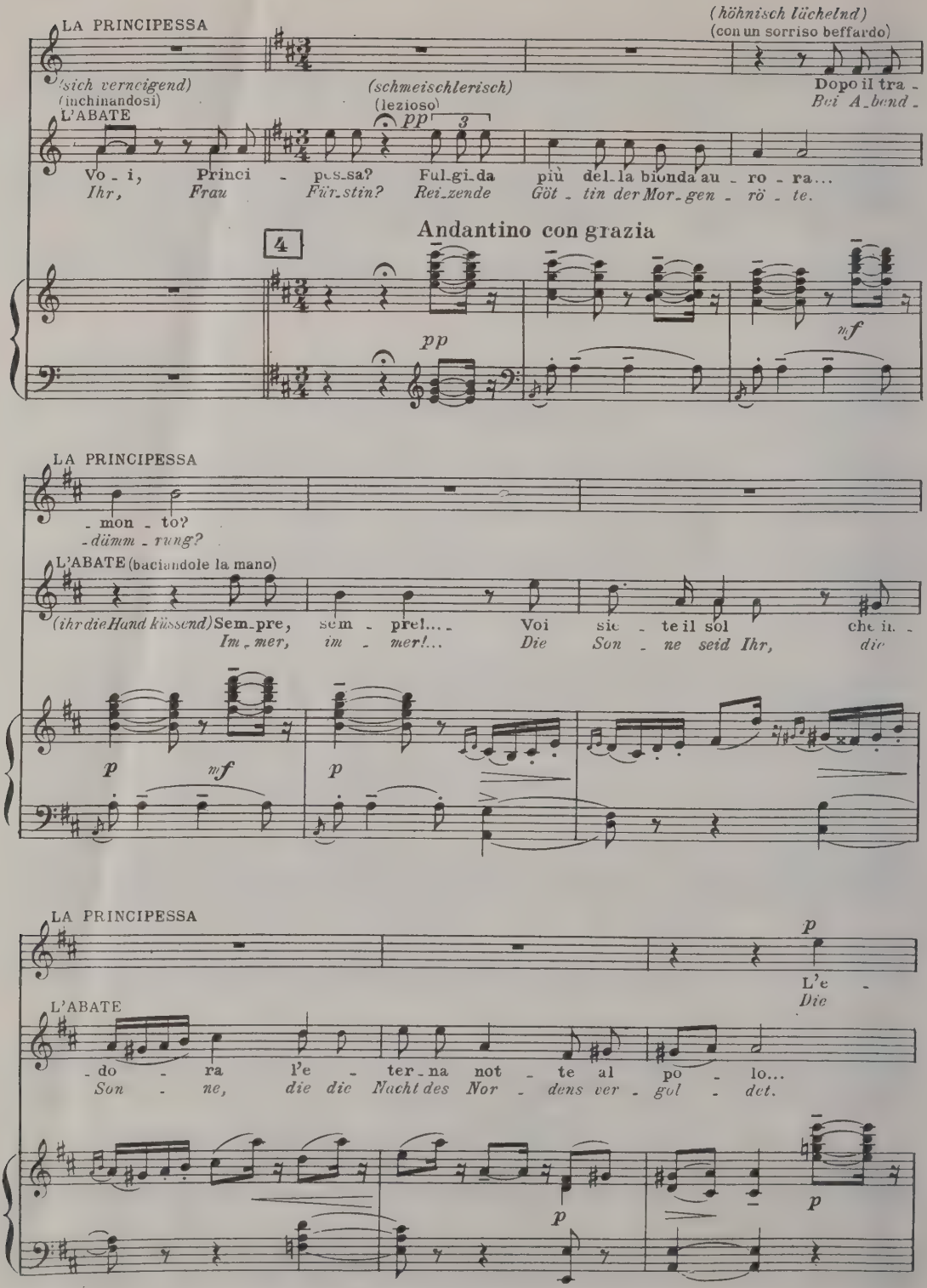


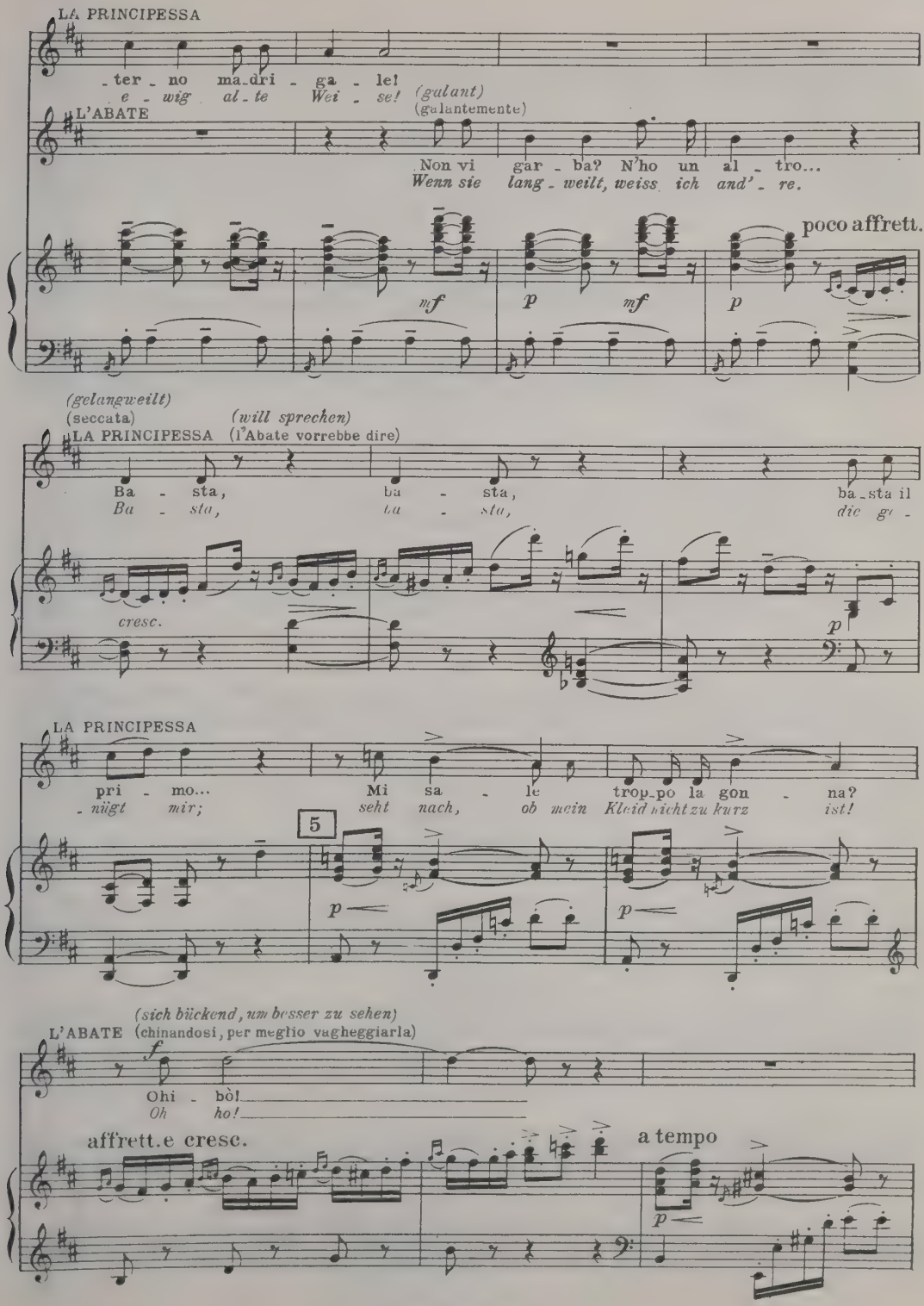

L'ABATE
(gewichtig, zu den Dienern)
(ai Valletti con importanza)
Eh
Nein,
L'ABATE
via!
nein!
Co _ sì non va...
So geht es nicht.
Lascia _ te fa _ re a
Ich mach' es
f p
p
f p
L'ABATE
(er leitet geschäftig die Fest vorbereitun-
(si sbraccia per dirigere i preparativi
me...
selbst.
p
f
Ped. * Ped. *
gen wobei er hin und her hüpft)
di festa, saltellando or qua or là)
L'ABATE
p
f p
p

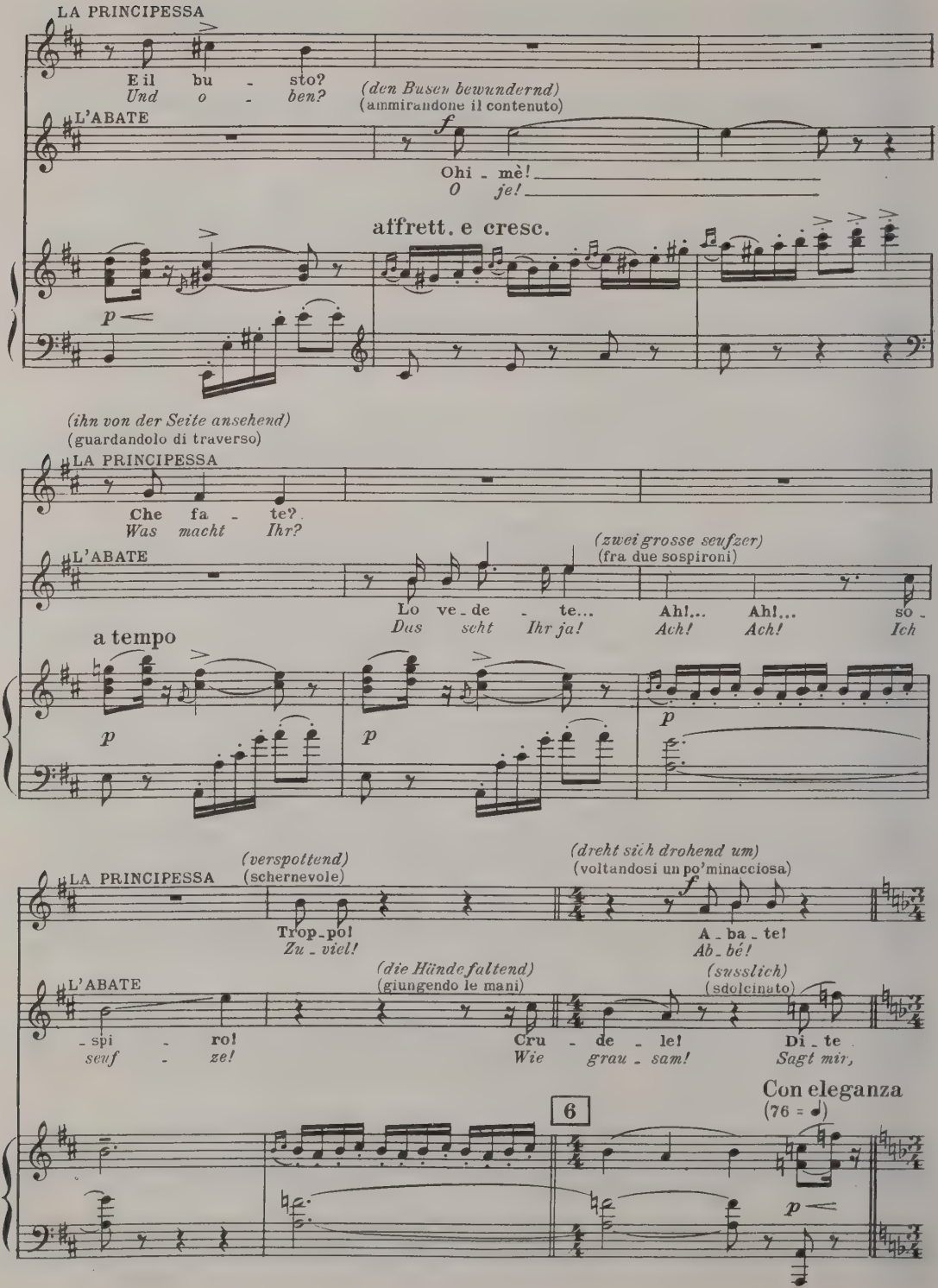

L'ABATE
Voi non ha - ve - te gu - sto...
Ihr habt kei_nen Ge - schmack!
Il Princi - pe mi
Der Fürst hat
(Die Fürstin kommt traurig, niedergeschlagen)
(La Principessa entra, triste abbattuta ecc.)
L'ABATE
die di re - go - lar la fe_sta ogn'ampiafa_col - tà...
mir die Voll - macht ge - ge_ben, das Fest zu ar_ran - gie_ren.
LA PRINCIPESSA
(überlegend zu sich)
(ragionando fra sè)
(Ah! quella donna mia ri - va - le!...
Ha! Je_ne Frau! meine Ri - va - lin!
1 Andante
a tempo
LA PRINCIPESSA
Oh, co_me scoprir_ne il gra_do, le fat_tez_ze, il
Oh, wüsste ich ih_ren Rang, ih_re Stellung, den

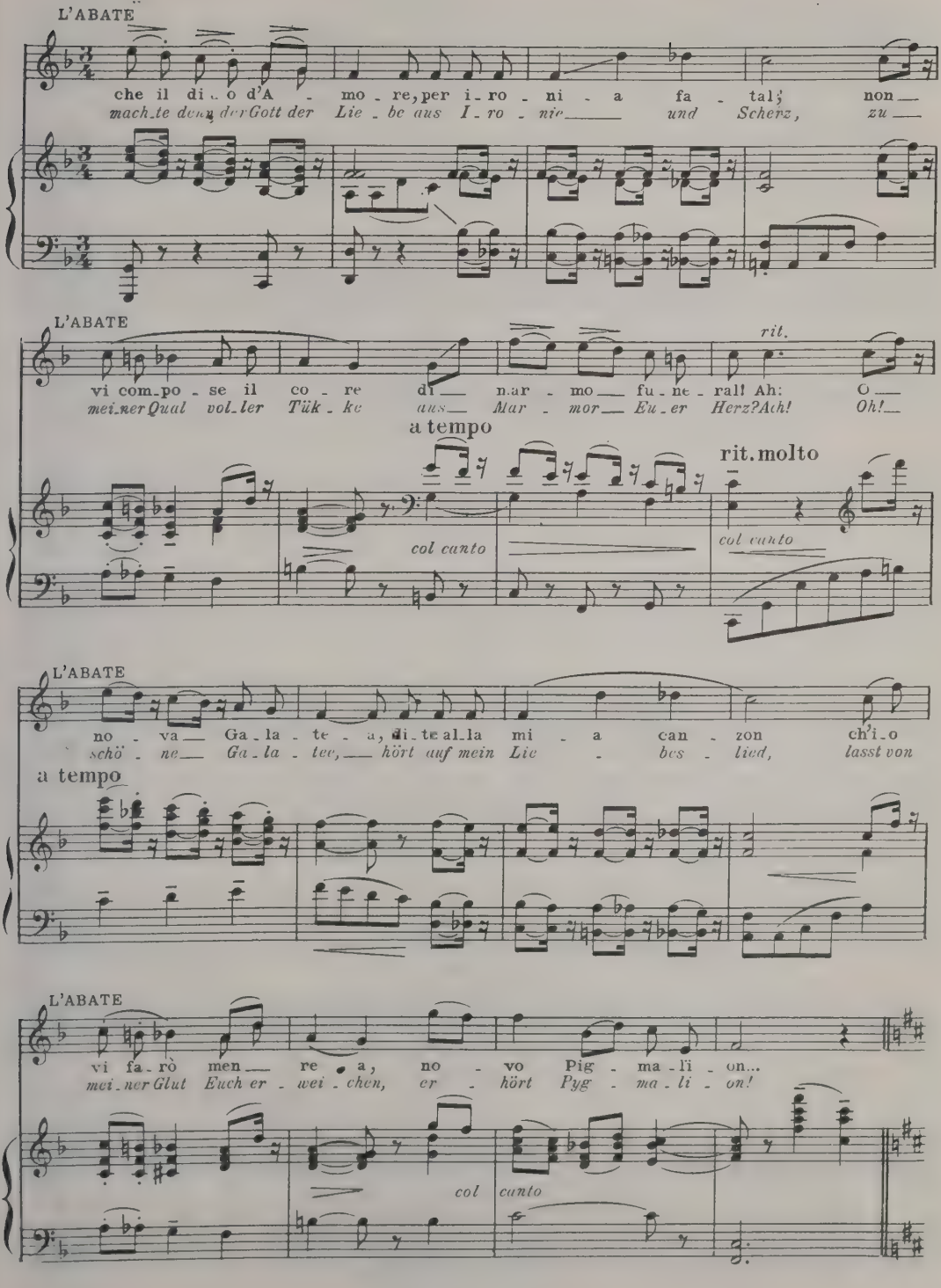

LA PRINCIPESSA
no - me?... Che fa? che vuol?... Ru-bar mi l'a-mor mi-o!
Na - men! Was tun? Was will sie? Mir mei-ne Lie-be rauben!?
I. Tempo
deciso
Allegro vivo
LA PRINCIPESSA
Perdo-nar nol po - tre-i nem... -no a Di -o...) (zu den Dienern)
Das könnte ich nie - mals ihr ver - zeihen! (ai valletti)
L'ABATE
Quel cande - la-bro a
Den Leuchter dort nach
Meno
2 I. Tempo
L'ABATE
manca... e questo va-so qua...
links... und je - ne Va-se da - hin!
Ped.
LA PRINCIPESSA
Di-ce a: „Chi mi confi - da tut - to" Tut - to?
Sie sagte: „Der, der mir alles anvertraut." Al - les?
Ped.

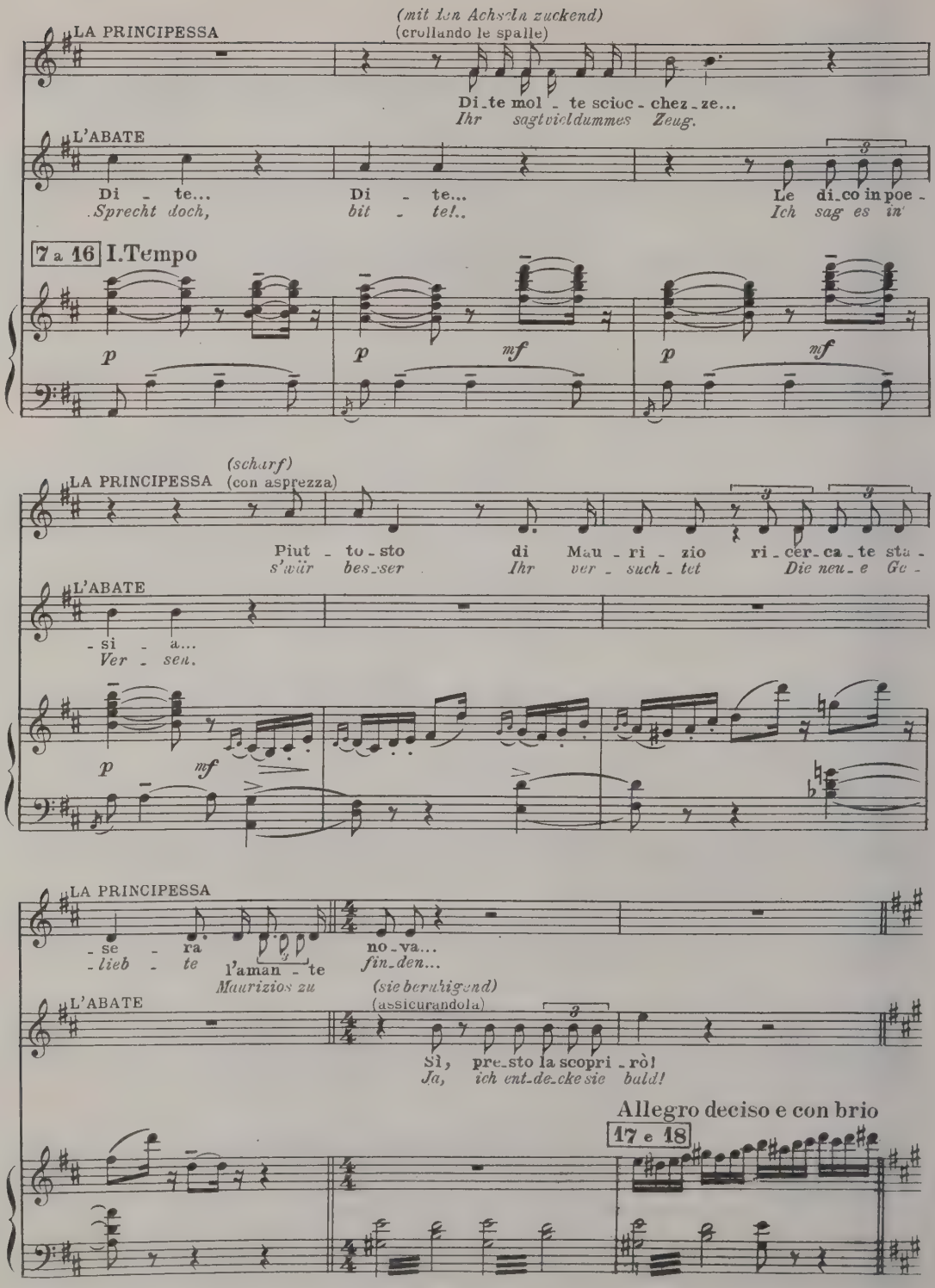

LA PRINCIPESSA
È que_sto, a_dun_que, de' miei ba_ci il frut_to?... E_gli è pri_
Al_so ist das nun die Frucht mei_ner Küs_se? In ih_rer
3 Andante come prima
p
LA PRINCIPESSA
_gion... Ma di me l'al_tra ri_de!...
Hand! Und die and'_re ver_lacht mich!
Oh, quel_la
Oh! je_ne
ff
marcato
Opp.
_rezza e uc_ci_de, quel_la vo_ce di
_führt und tö_tet, je_ne Stim_me voll
LA PRINCIPESSA
vo_ce che ca_rezza e uc_ci_de, quel_la vo_ce di scherno e di fu_ro_re sempre mi
Stim_me, die verführt und tö_tet, je_ne Stim_me voll Spott und vol_ler Schär_fe, im_mer noch
Andantino (72 = ♩)
p
LA PRINCIPESSA
suo_na, co_me squilla, in cor!)
klingt sie mächtig in mir nach!
Allegro vivo
deciso
p
f
ff
ff


LA PRINCIPESSA
(höhnisch lächelnd)
(con un sorriso beffardo)
(sich verneigend)
(inchinandosi)
L'ABATE
(schmeichlerisch)
(lezioso)
pp
3
Vo - i, Princi - pessa? Ful-gi-da più del-la bionda au - ro - ra...
Ihr, Frau Für-stin? Rei-zende Göt - tin der Mor-gen - rö - te.
Dopo il tra -
Bei A-bend -
Andantino con grazia
4
pp
mf
LA PRINCIPESSA
- mon - to?
- dümm - rung?
L'ABATE (baciandole la mano)
(ihr die Hand küssend) Sem-pre, sem - pre!... Voi sie - te il sol che in. -
Im-mer, im - mer!... Die Son - ne seid Ihr, die
p
mf
p
LA PRINCIPESSA
p
L'e -
Die
L'ABATE
- do - ra l'e - ter-na not - te al pò - lo...
Son - ne, die die Nacht des Nor - dens ver - gol - det.
p
p

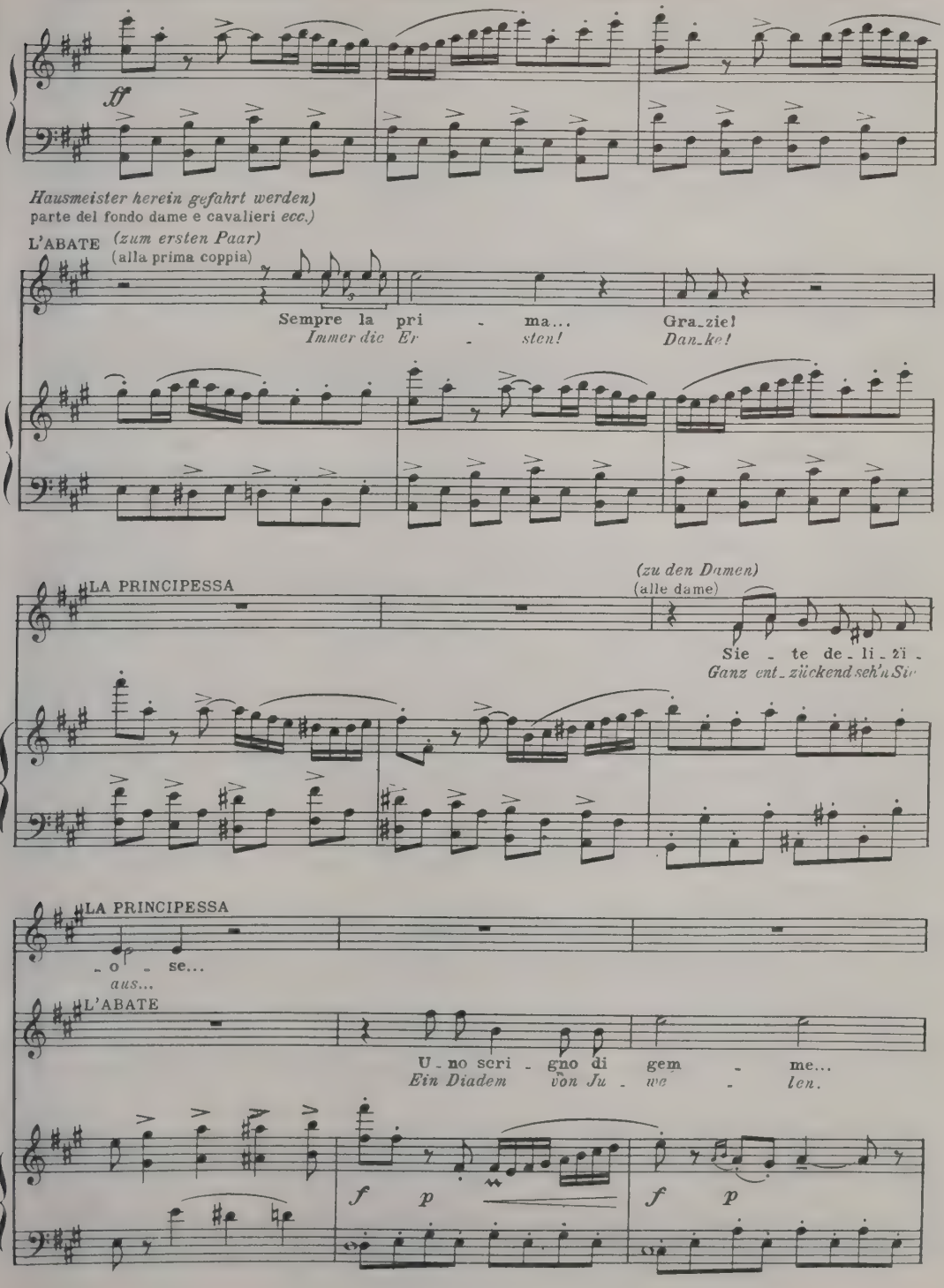

LA PRINCIPESSA
-ter-no ma-dri-ga-le!
e-wig al-te Wei-se!
(galant)
(galantemente)
L'ABATE
Non vi gar-ba? N'ho un al-tro...
Wenn sie lang-weilt, weiss ich and'-re.
poco affrett.
mf p mf p
(gelangweilt)
(seccata)
(will sprechen)
LA PRINCIPESSA (l'Abate vorrebbe dire)
Ba-sta, ba-sta, ba-sta il
Ba-sta, ba-sta, die ge-
cresc.
p
LA PRINCIPESSA
pri-mo... Mi sa-le trop-po la gon-na?
-nügt mir; seht nach, ob mein Kleid nicht zu kurz ist!
5
p p
(sich bückend, um besser zu sehen)
L'ABATE (chinandosi, per meglio vagheggiarla)
f
Ohi-bò!
Oh ho!
affrett.e cresc.
a tempo
p

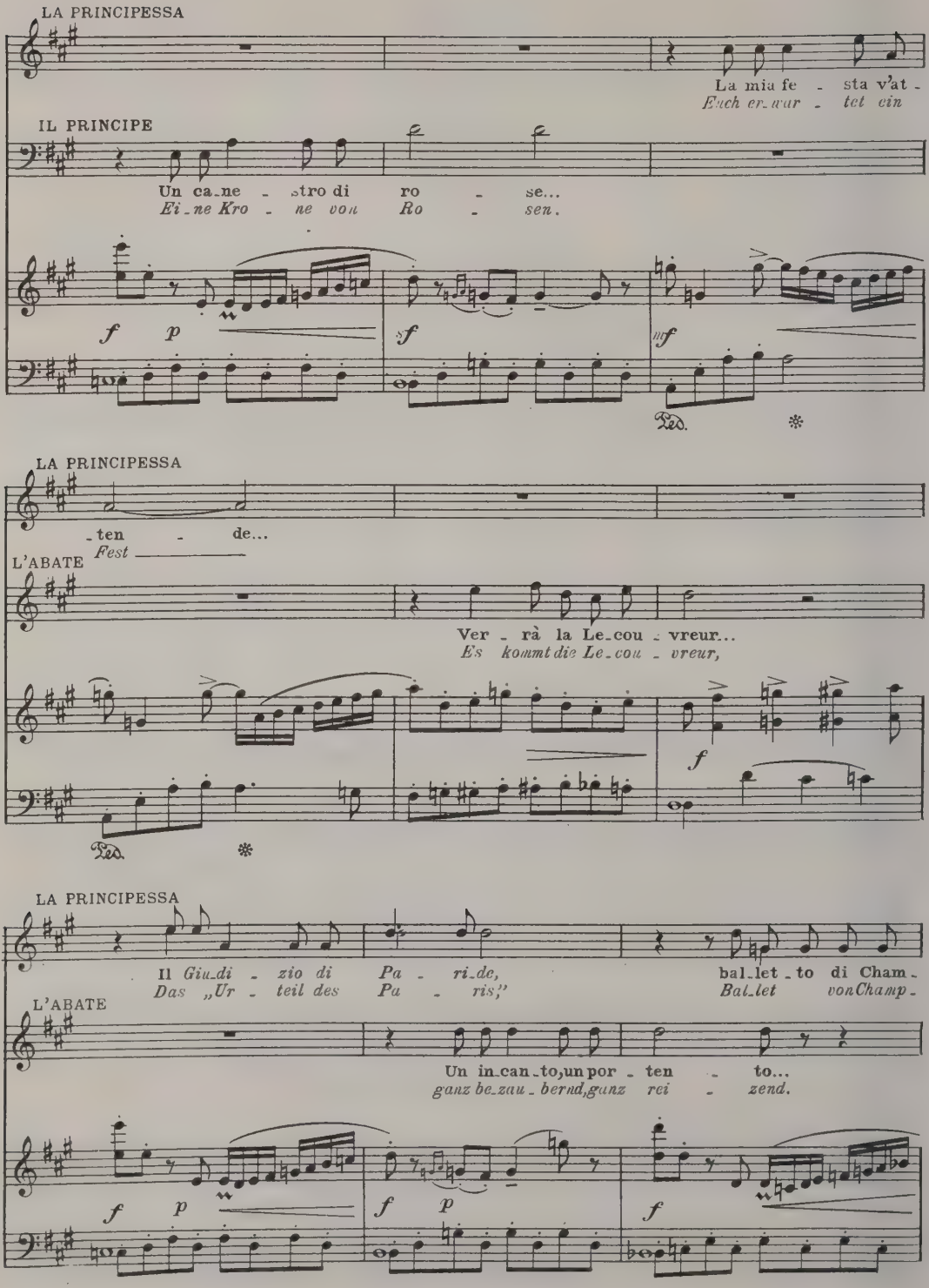

LA PRINCIPESSA
E il bu - sto?
Und o - ben?
(den Busen bewundernd)
(ammirandone il contenuto)
L'ABATE
f
Ohi - mè!
O je!
affrett. e cresc.
p
(ihn von der Seite ansehend)
(guardandolo di traverso)
LA PRINCIPESSA
Che fa - te?
Was macht Ihr?
L'ABATE
(zwei grosse seufzer)
(fra due sospironi)
Lo ve - de - te...
Das seht Ihr ja!
Ah!... Ah!... so -
Ach! Ach! Ich
a tempo
p
p
p
LA PRINCIPESSA
(verspottend)
(schernevole)
Trop - po!
Zu - viel!
(dreht sich drohend um)
(voltandosi un po'minacciosa)
f
A - ba - te!
Ab - bé!
L'ABATE
(die Hände faltend)
(giungendo le mani)
(susslich)
(sdolcinato)
- spi - ro!
seuf - ze!
Cru - de - le!
Wie grau - sam!
Di - te
Sagt mir,
6
Con eleganza
(76 = ♩)
p

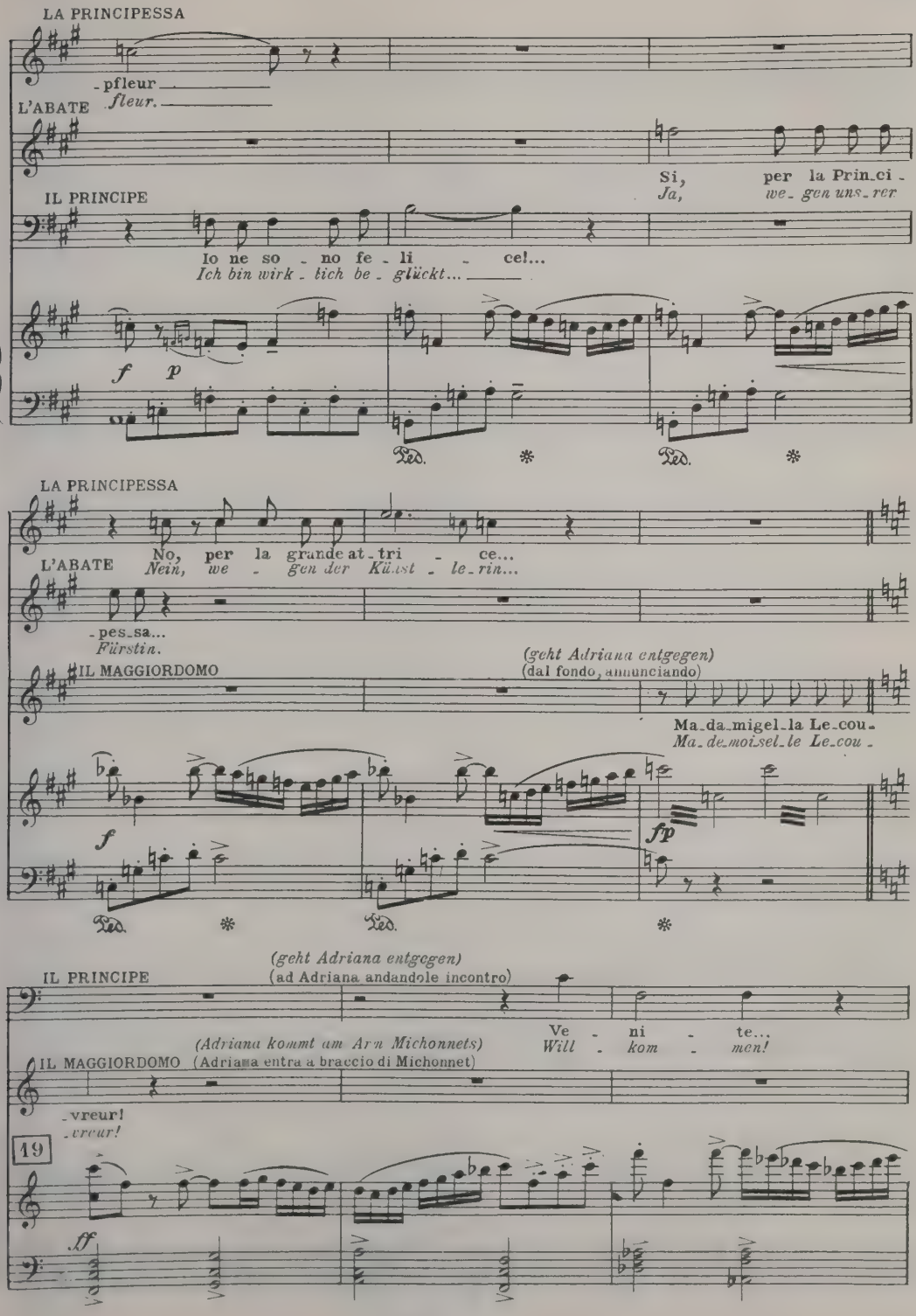

L'ABATE
che il di_o d'A - mo_re, per i_ro - ni_a fa - tal; non
mach_te denn der Gott der Lie_be aus I_ro_nie und Scherz, zu
L'ABATE
rit.
vi com_po - se il co - re di_ nar - mo_ fu_ne_ral! Ah: O_
mei_ner Qual vol_ler Tük_ke aus_ Mar - mor_ Eu_er Herz? Ach! Oh!_
a tempo
rit. molto
col canto
col canto
L'ABATE
no - va_ Ga_la_te_a, di_te al_la mi_a can_zon ch'i_o
schö_ne_ Ga_la_tee,_ hört auf mein Lie_bes_lied, lasst von
a tempo
L'ABATE
vi fa_rò men_re_a, no - vo Pig_ma_li_on...
mei_ner Glut Euch er_wei_chen, er_hört Pyg_ma_li_on!
col canto

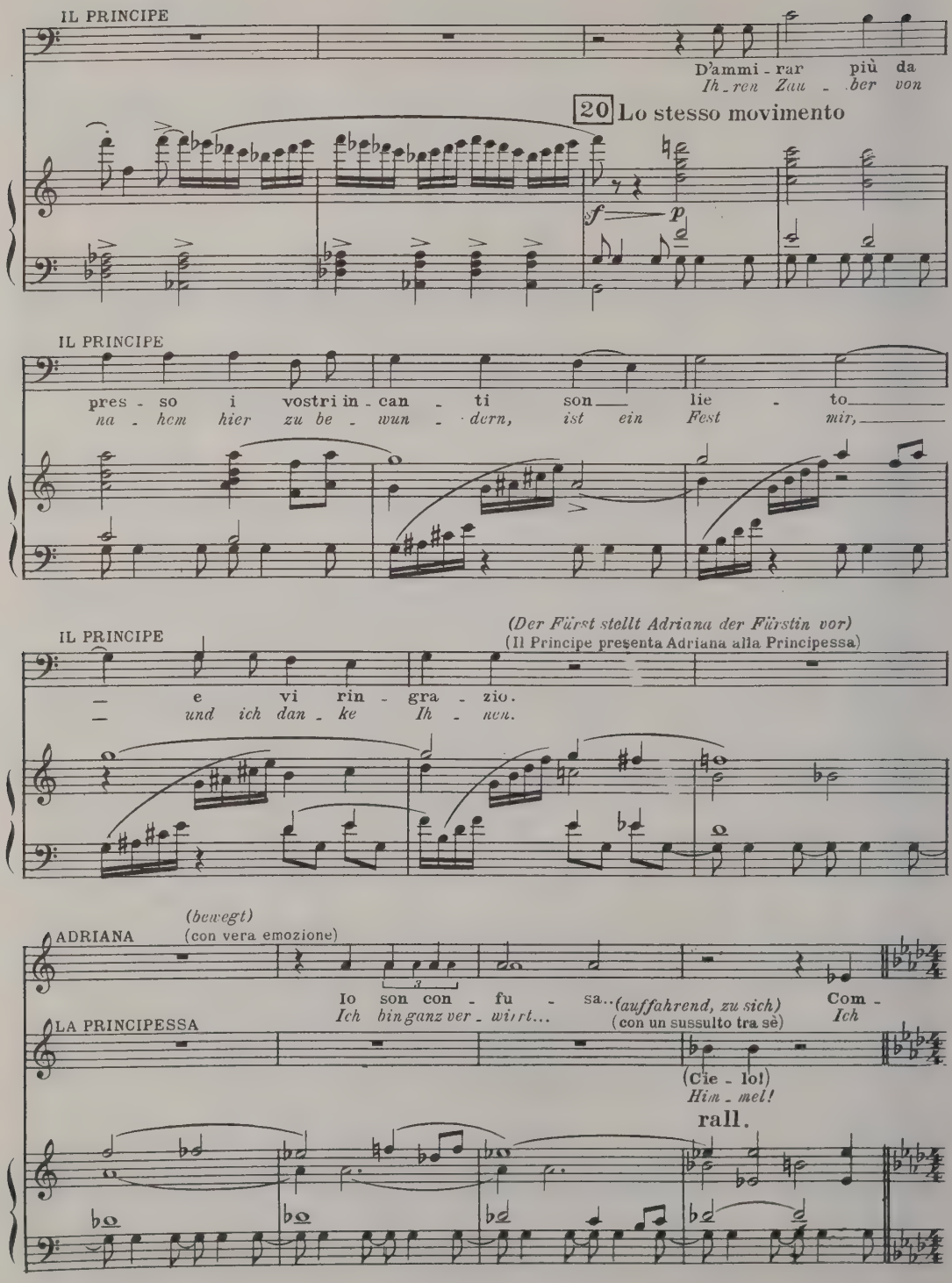

LA PRINCIPESSA
(mit den Achseln zuckend)
(crollando le spalle)
Di_te mol_te scioc_chez_ze...
Ihr sagtvieldummes Zeug.
L'ABATE
Di_te... Di_te... Le di_co in poe_
Sprecht doch, bit_te!.. Ich sag es in
7 a 16 I.Tempo
p p mf p mf
(scharf)
LA PRINCIPESSA (con asprezza)
Piut_to_sto di Mau_ri_zio ri_cer_ca_te sta_
s'wär bes_ser Ihr ver_such_tet Die neu_e Ge_
L'ABATE
_si_a...
Ver_sen.
p mf
LA PRINCIPESSA
_se_ra no_va...
_lieb_te l'aman_te fin_den...
Maurizios zu
(sie beruhigend)
(assicurandola)
L'ABATE
Sì, pre_sto la scopri_rò!
Ja, ich ent_de_cke sie bald!
Allegro deciso e con brio
17 e 18

(Der Fürst, im Staatskleid, kommt von links, während von hinten nacheinander die Güste, Damen und Herren vom
(Il Principe, in abito da cerimonia, entra dalla sinista, mentre, introdotti dal Maggiordomo, entrano successivamente dalla

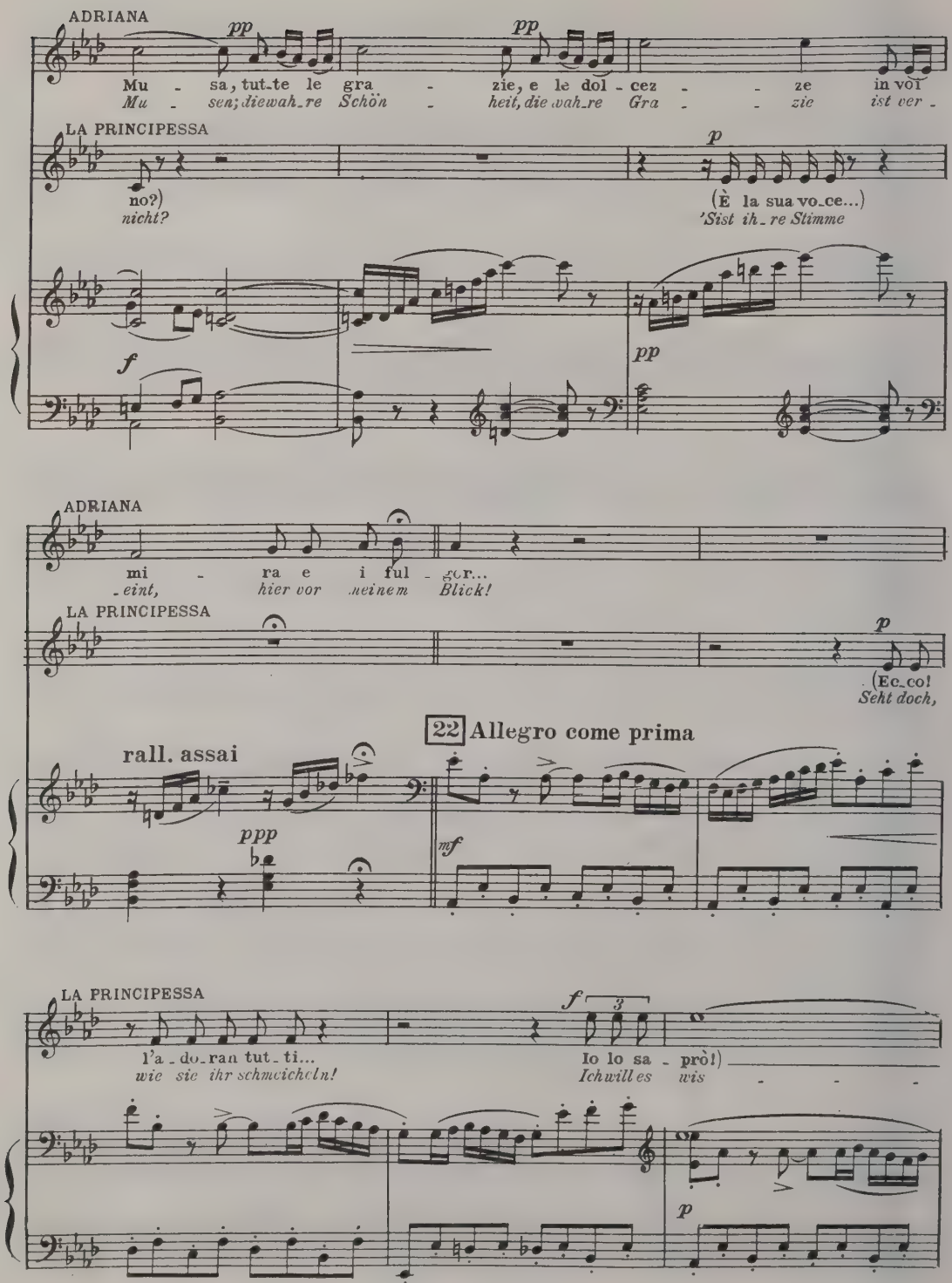


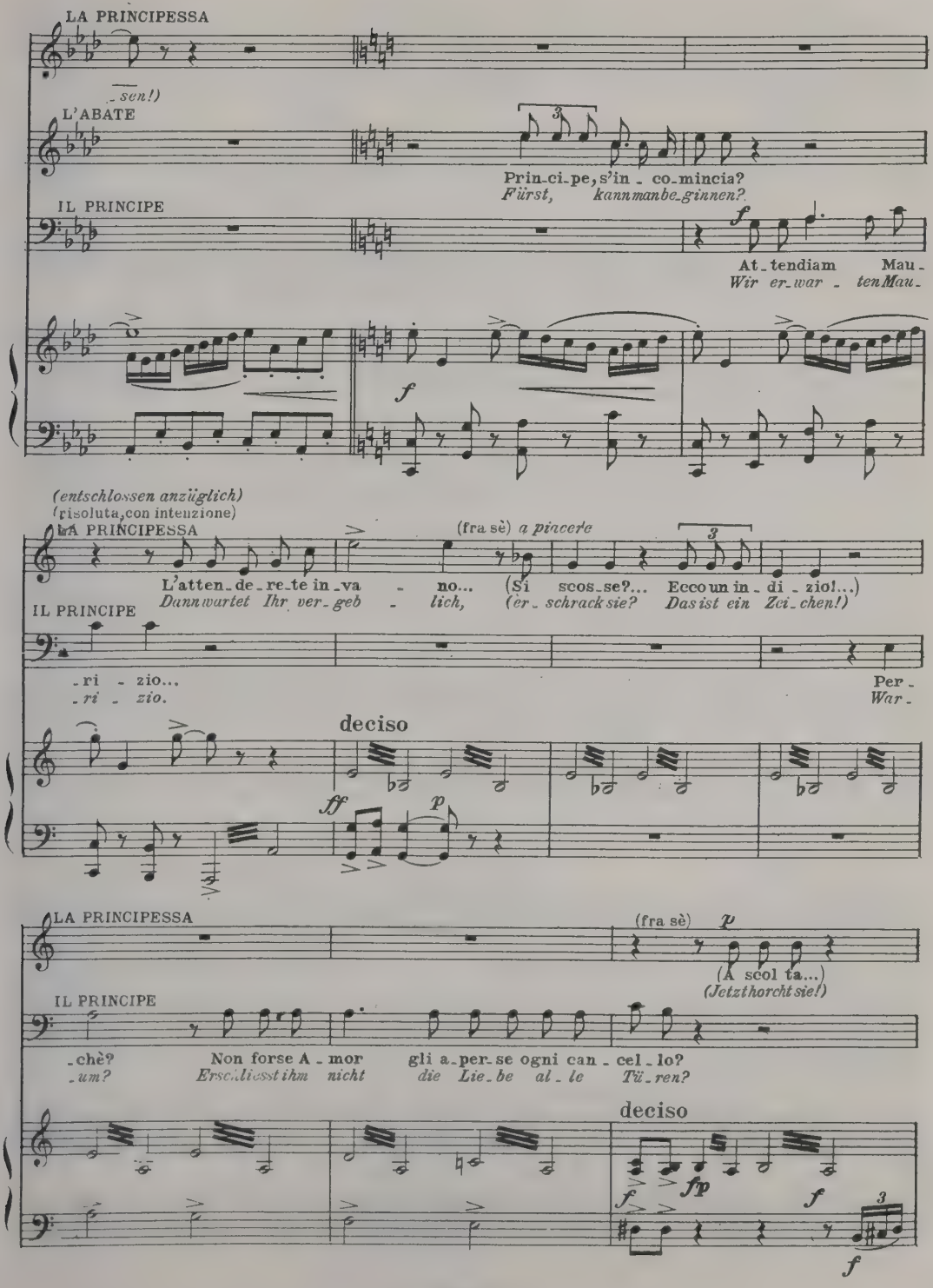

LA PRINCIPESSA
La mia fe - sta v'at -
Euch er-war - tet ein
IL PRINCIPE
Un ca-ne - stro di ro - se...
Ei-ne Kro - ne von Ro - sen.
f p
sf
mf
Ped.
LA PRINCIPESSA
-ten - de...
Fest
L'ABATE
Ver - rà la Le-cou-vreur...
Es kommt die Le-cou-vreur,
f
Ped.
LA PRINCIPESSA
Il Giu-di - zio di Pa - ri-de,
Das „Ur - teil des Pa - ris,"
bal-let-to di Cham-
Bal-let von Champ-
L'ABATE
Un in-can-to, un por - ten - to...
ganz be-zau-bernd, ganz rei - zend.
f p
f p
f

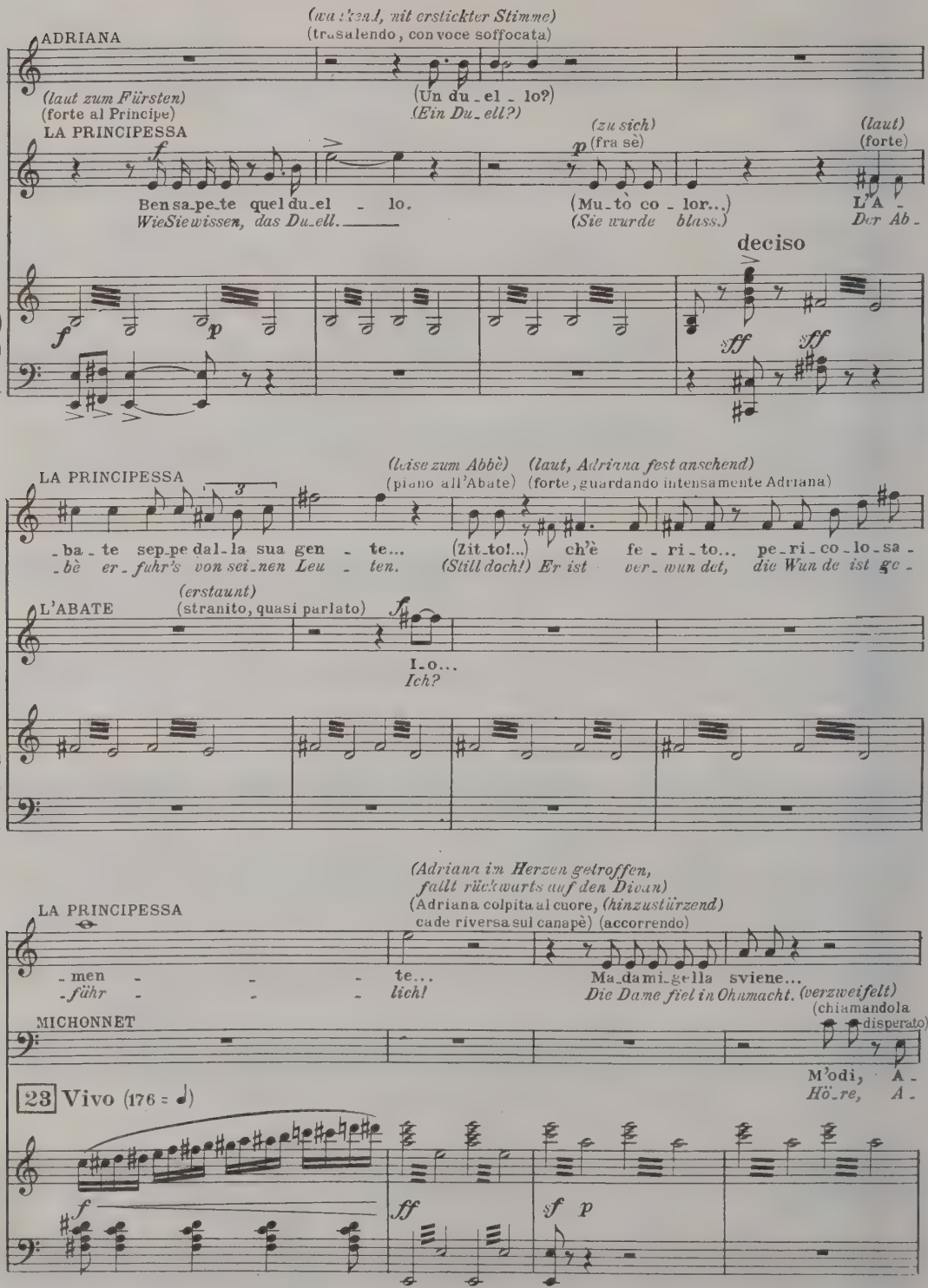

LA PRINCIPESSA
-pfleur
L'ABATE fleur.
Si, per la Prin-ci-
Ja, we-gen uns-rer
IL PRINCIPE
Io ne so - no fe - li - ce!...
Ich bin wirk-lich be-glückt...
f p
Ped. * Ped. *
LA PRINCIPESSA
No, per la grande at-tri - ce...
L'ABATE Nein, we - gen der Künst-le-rin...
-pes-sa...
Fürstin.
(geht Adriana entgegen)
IL MAGGIORDOMO (dal fondo, annunciando)
Ma-da-migel-la Le-cou-
Ma-de-moi-sel-le Le-cou-
f fp
Ped. * Ped. *
(geht Adriana entgegen)
IL PRINCIPE (ad Adriana andandole incontro)
Ve - ni - te...
Will - kom - men!
(Adriana kommt am Arm Michonnets)
IL MAGGIORDOMO (Adriana entra a braccio di Michonnet)
-vreur!
-vreur!
19
ff

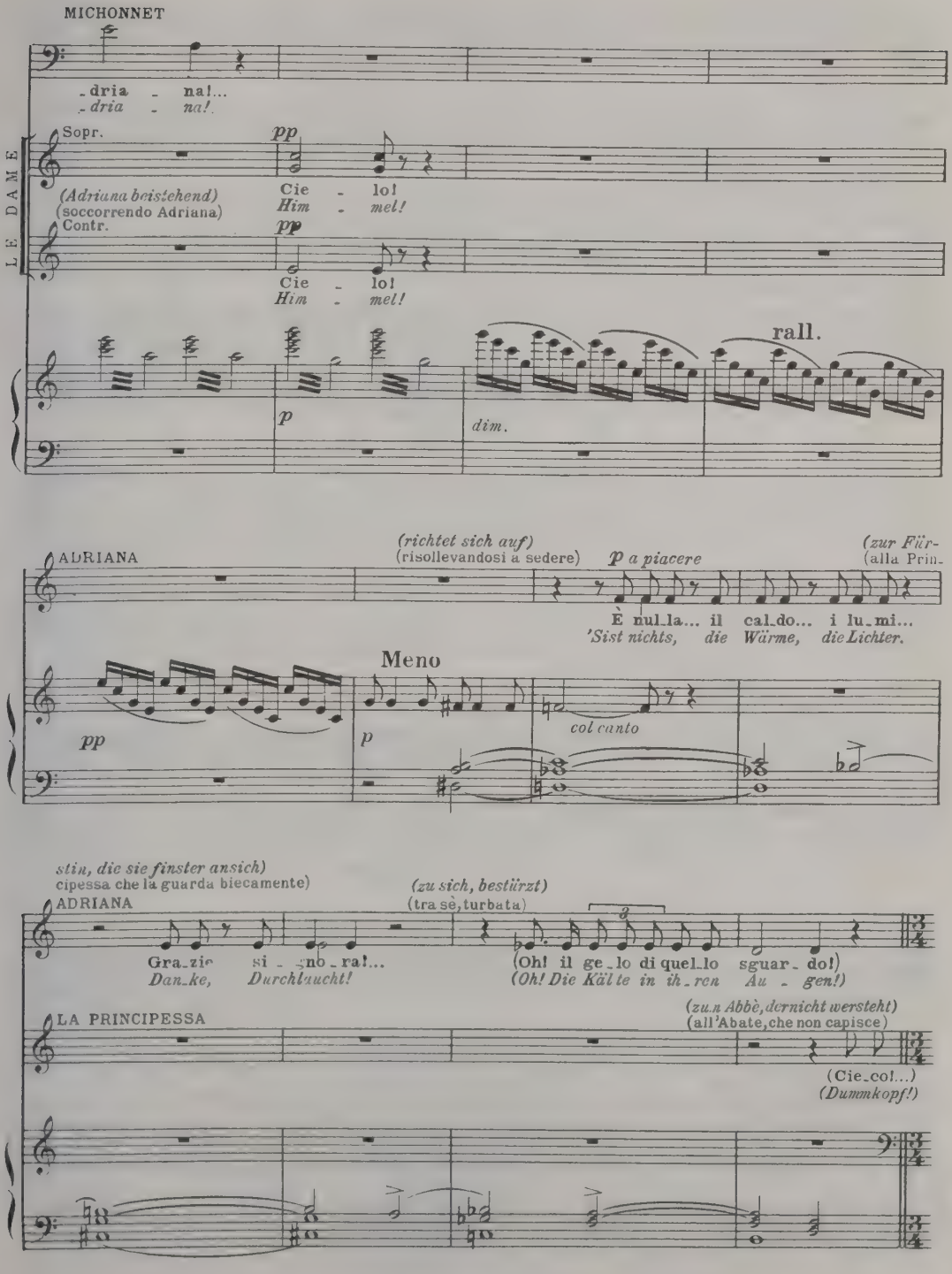

IL PRINCIPE
D'ammi - rar più da
Ih - ren Zau - ber von
20 Lo stesso movimento
f p
IL PRINCIPE
pres - so i vostri in - can - ti son lie - to
na - hem hier zu be - wun - dern, ist ein Fest mir,
IL PRINCIPE
(Der Fürst stellt Adriana der Fürstin vor)
(Il Principe presenta Adriana alla Principessa)
e vi rin - gra - zio.
und ich dan - ke Ih - nen.
(bewegt)
ADRIANA
(con vera emozione)
Io son con - fu - sa...
Ich bin ganz ver - wirrt...
(auffahrend, zu sich)
(con un sussulto tra sè)
Com -
Ich
LA PRINCIPESSA
(Cie - lo!)
Him - mel!
rall.

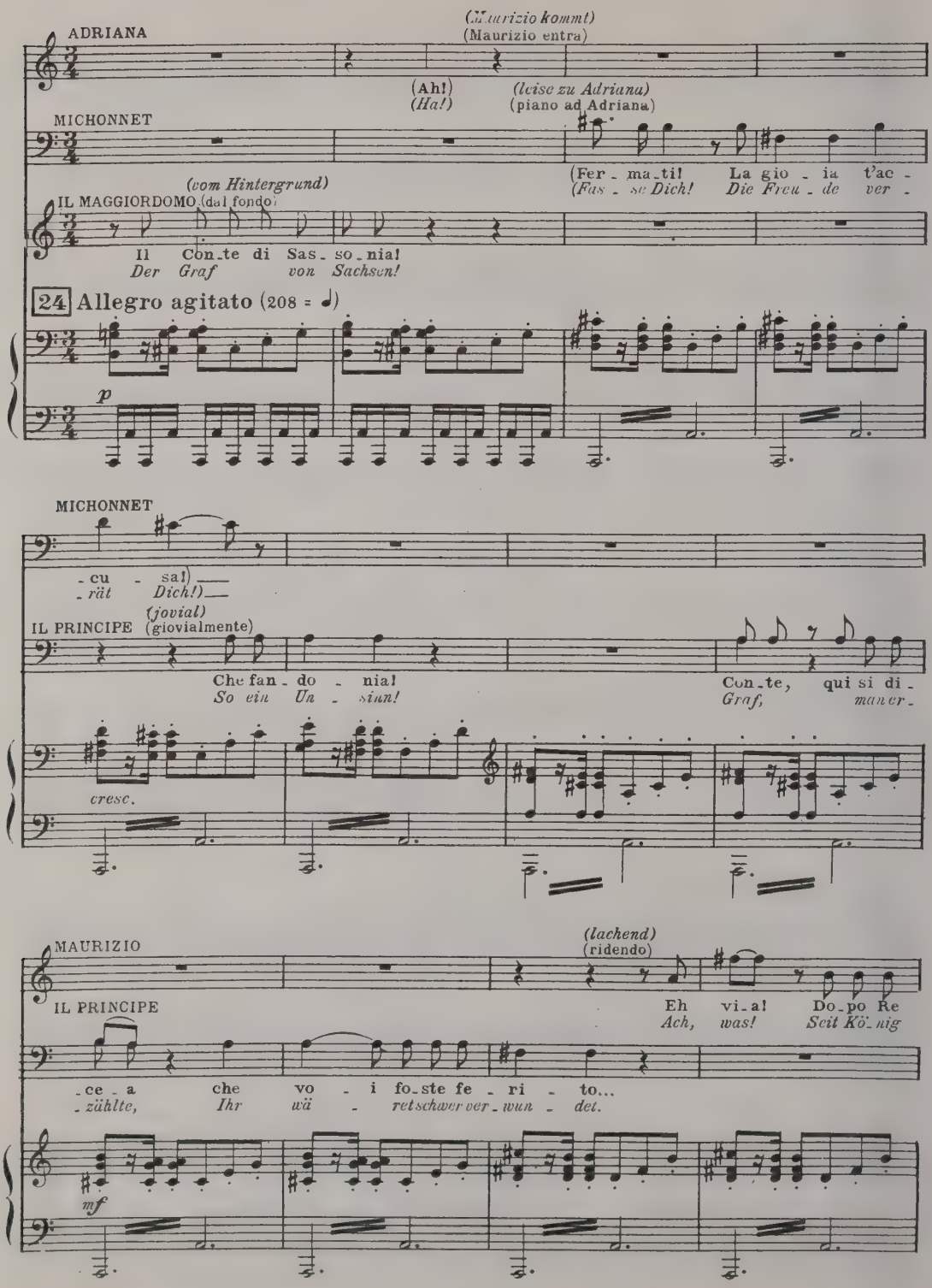
ADRIANA
-mos - sa io so - - no per
füh - le mich ganz ver - le - gen, die
LA PRINCIPESSA
(fra sè) (zu sich)
(Oh! quel la vo - ce!...
(Oh! Die - se Stim - me!..)
21 Adagio con sentimento (il doppio del movimento precedente)
ADRIANA
sì gran de o - nor... L'ar -
Eh - - - re ist zu gross... wie
LA PRINCIPESSA
Fos - se mai? Non o - so pur pen - sar - lo...
Wär es mög - lich? Ich wag' es kaum zu den - ken.
ADRIANA
- ti - - sta, an - cel - la del - la
je - de wah - - - re Künst - le - rin dien' ich den
LA PRINCIPESSA
Un'at - tri - ce? E perchè no, per - chè no? perchè
Ei - ne Schauspielerin? Un wa - rum nicht? Wa - rum nicht? Wa - rum
poco rit.

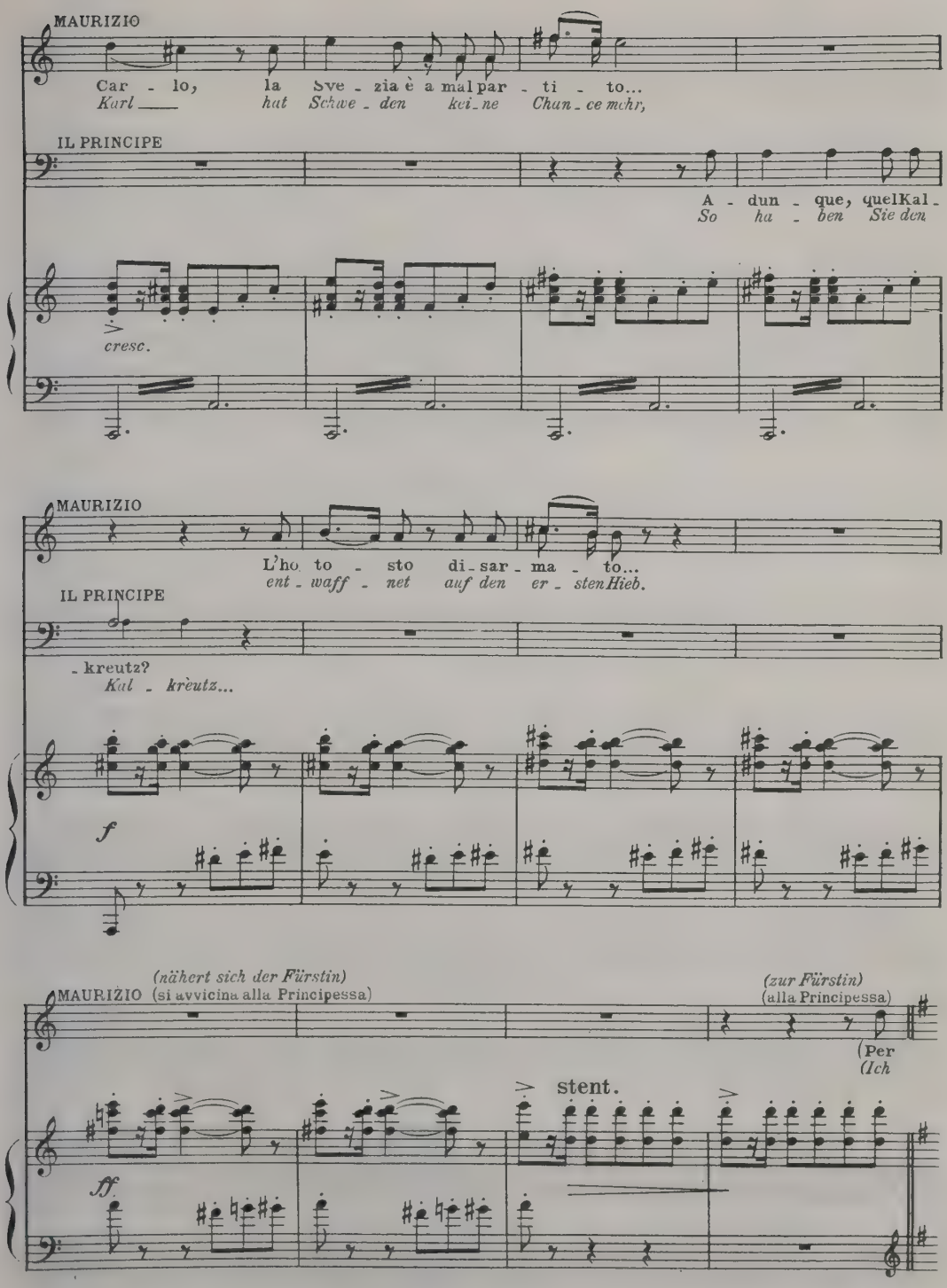

ADRIANA
pp
pp
Mu - sa, tut-te le gra - zie, e le dol - cez - - ze in voi
Mu - sen; die wah-re Schön - heit, die wah-re Gra - - zie ist ver -
LA PRINCIPESSA
p
no?)
nicht?
(È la sua vo-ce...)
'Sist ih-re Stimme
f
pp
ADRIANA
mi - ra e i ful - gor...
- eint, hier vor meinem Blick!
LA PRINCIPESSA
p
(Ec-co!
Seht doch,
22 Allegro come prima
rall. assai
ppp
mf
LA PRINCIPESSA
f
3
l'a-do-ran tut-ti...
wie sie ihr schmeicheln!
Io lo sa - prò!)
Ich will es wis - - -
p

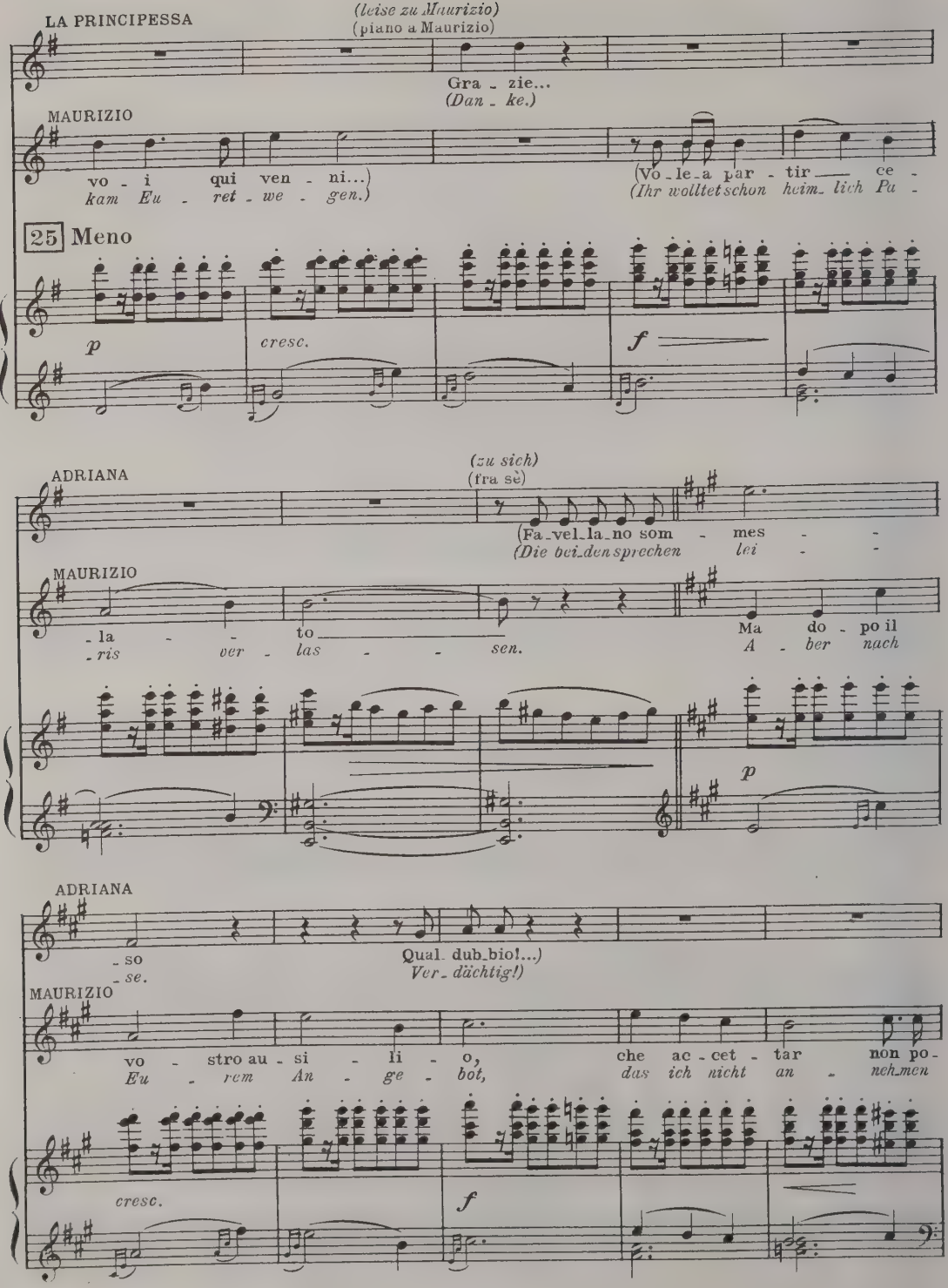

LA PRINCIPESSA
_sen!)
L'ABATE
Prin_ci_pe, s'in _ co_mincia?
Fürst, kannmanbe_ginnen?
IL PRINCIPE
At_tendiam Mau_
Wir er_war _ tenMau_
(entschlossen anzüglich)
(risoluta, con intenzione)
LA PRINCIPESSA
(fra sè) a pincere
L'atten_de_re_te in_va _ no... (Si scos_se?... Eccoun in_di _ zio!...)
Dannwartet Ihr ver_geb _ lich, (er_schracksie? Dasist ein Zei_chen!)
IL PRINCIPE
_ri _ zio...
_ri _ zio.
Per_
War_
deciso
ff
p
LA PRINCIPESSA
(fra sè) p
(A scol ta...)
(Jetzthorchtsie!)
IL PRINCIPE
_chè? Non forse A _ mor gli a_per_se ogni can _ cel _ lo?
_um? Erschliesstihm nicht die Lie_be al _ le Tü_ren?
deciso
fp
f
f
f

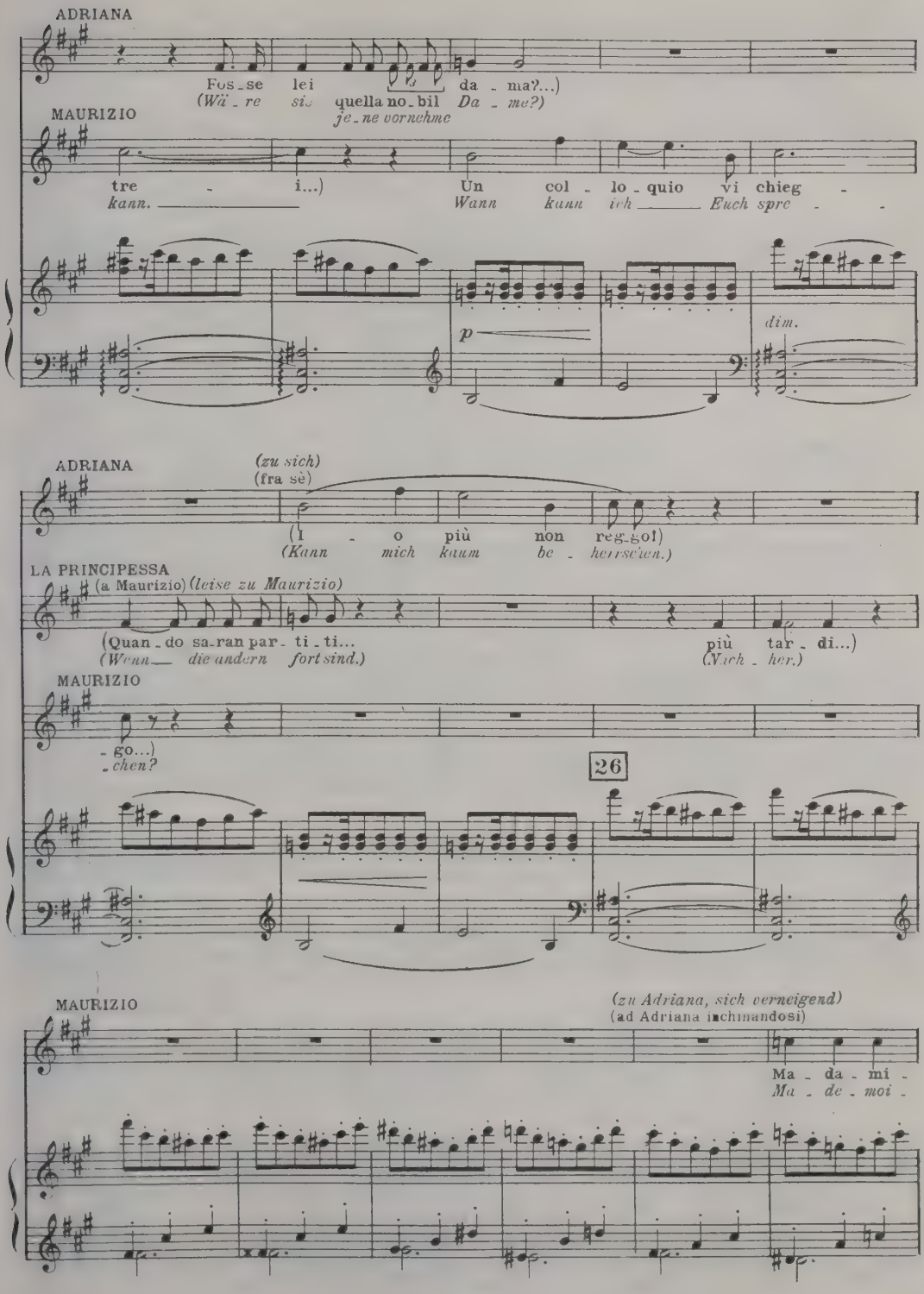

(wankend, mit erstickter Stimme)
(trasalendo, con voce soffocata)
ADRIANA
(Un du_el_lo?)
(Ein Du_ell?)
(laut zum Fürsten)
(forte al Principe)
LA PRINCIPESSA
(zu sich)
(fra sè)
(laut)
(forte)
Ben sa_pe_te quel du_el_lo.
WieSiewissen, das Du_ell.
(Mu_tò co_lor...)
(Sie wurde blass.)
L'A_
Der Ab_
deciso
LA PRINCIPESSA
(leise zum Abbè)
(piano all'Abate)
(laut, Adriana fest ansehend)
(forte, guardando intensamente Adriana)
_ba_te sep_pe dal_la sua gen_te...
_bè er_fuhr's von sei_nen Leu_ten.
(Zit_to!...)
(Still doch!)
ch'è fe_ri_to...
Er ist ver_wun det,
pe_ri_co_lo_sa_
die Wun de ist ge_
L'ABATE
(erstaunt)
(stranito, quasi parlato)
I_o...
Ich?
(Adriana in Herzen getroffen, fällt rückwärts auf den Divan)
LA PRINCIPESSA
(Adriana colpita al cuore, (hinzustürzend) cade riversa sul canapè) (accorrendo)
_men_te...
_führ_lich!
Ma_dami_gella sviene...
Die Dame fiel in Ohnmacht. (verzweifelt)
MICHONNET
(chiamandola disperato)
M'odi, A_
Hö_re, A_
23 Vivo (176 = ♩)

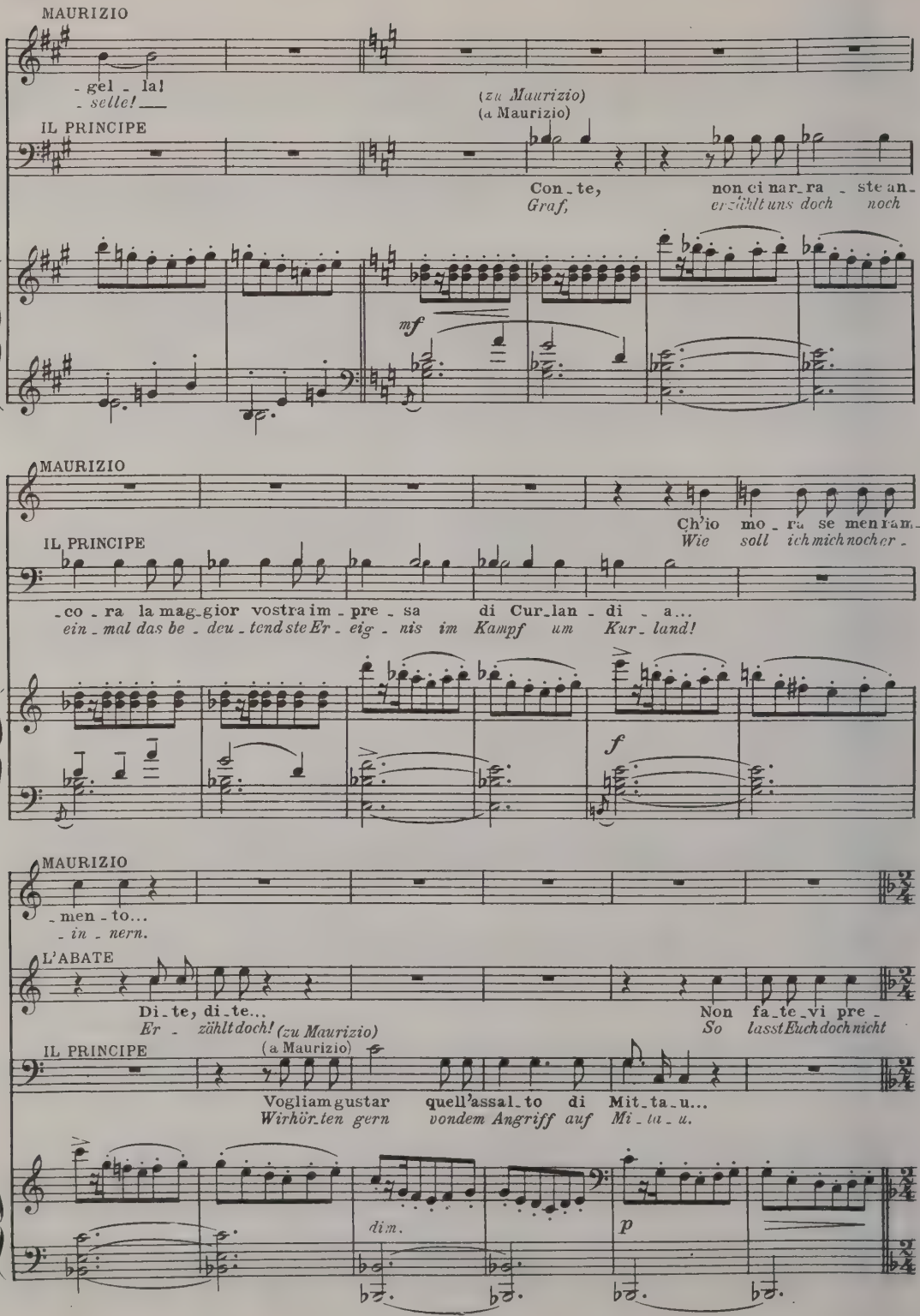

MICHONNET
-dria - na!...
-dria - na!
LE DAME
Sopr.
pp
(Adriana beistehend)
(soccorrendo Adriana)
Cie - lo!
Him - mel!
Contr.
pp
Cie - lo!
Him - mel!
p
dim.
rall.
ADRIANA
(richtet sich auf)
(risollevandosi a sedere)
p a piacere
(zur Für-
(alla Prin-
È nul-la... il cal-do... i lu-mi...
'Sist nichts, die Würme, die Lichter.
Meno
pp
p
col canto
stin, die sie finster ansich)
cipessa che la guarda biecamente)
ADRIANA
(zu sich, bestürzt)
(tra sè, turbata)
Gra-zie si - gnò-ra!...
Dan-ke, Durchlaucht!
(Oh! il ge-lo di quel-lo sguar-do!)
(Oh! Die Käl te in ih-ren Au - gen!)
LA PRINCIPESSA
(zu n Abbè, der nicht versteht)
(all'Abate, che non capisce)
(Cie-co!...)
(Dummkopf!)

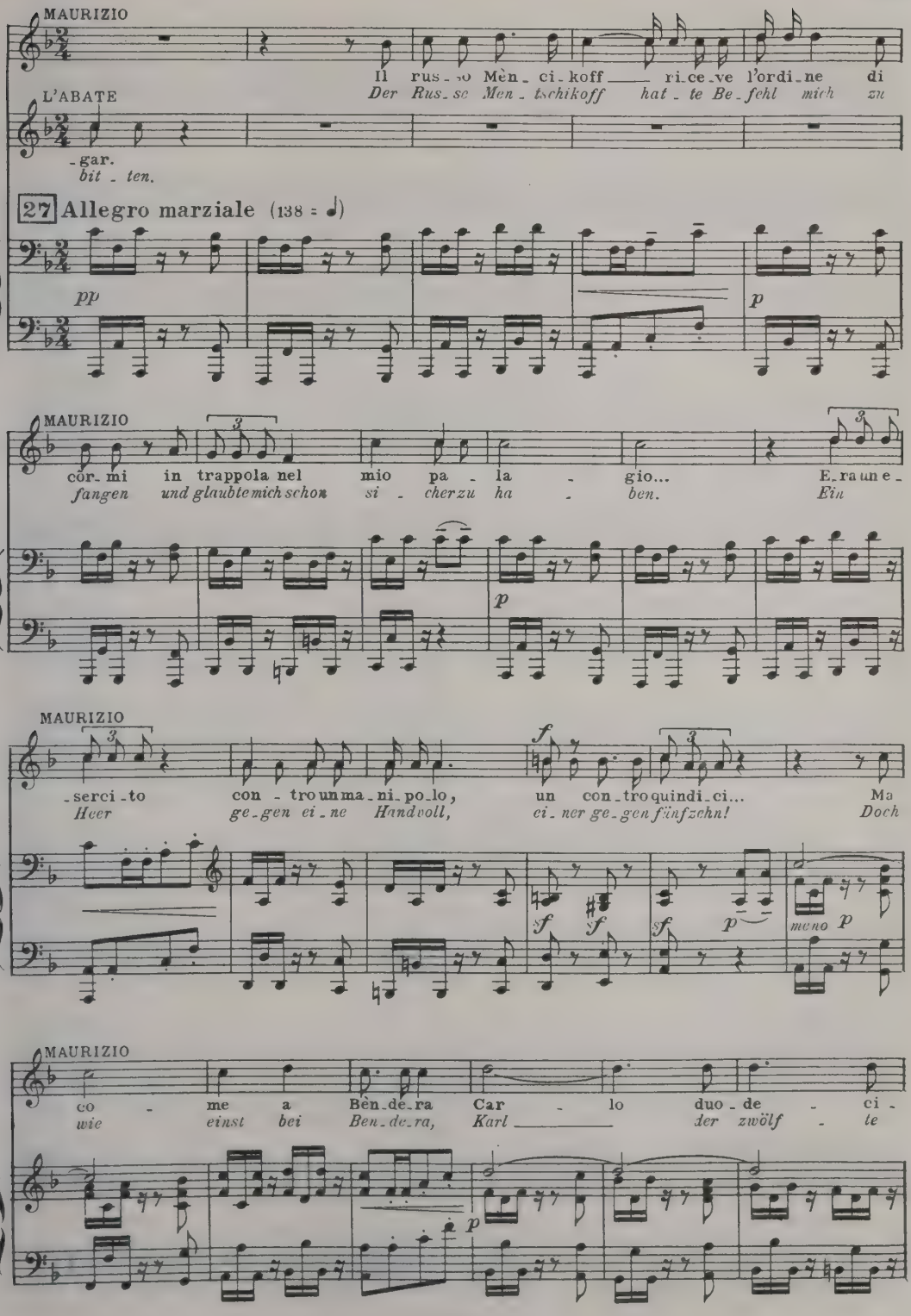

ADRIANA
(Maurizio kommt)
(Maurizio entra)
(Ah!)
(Ha!)
(leise zu Adriana)
(piano ad Adriana)
MICHONNET
(Fer - ma - ti! La gio - ia t'ac -
(Fas - se Dich! Die Freu - de ver -
(vom Hintergrund)
IL MAGGIORDOMO (dal fondo)
Il Con - te di Sas - so - nia!
Der Graf von Sachsen!
24 Allegro agitato (208 = ♩)
p
MICHONNET
- cu - sa!)
- rät Dich!)
(jovial)
IL PRINCIPE (giovialmente)
Che fan - do - nia!
So ein Un - sinn!
Con - te, qui si di -
Graf, manier -
cresc.
MAURIZIO
(lachend)
(ridendo)
IL PRINCIPE
Eh vi - a! Do - po Re
Ach, was! Seit Kö - nig
- ce - a che vo - i fo - ste fe - ri - to...
- zählte, Ihr wä - retschwer ver - wun - det.
mf

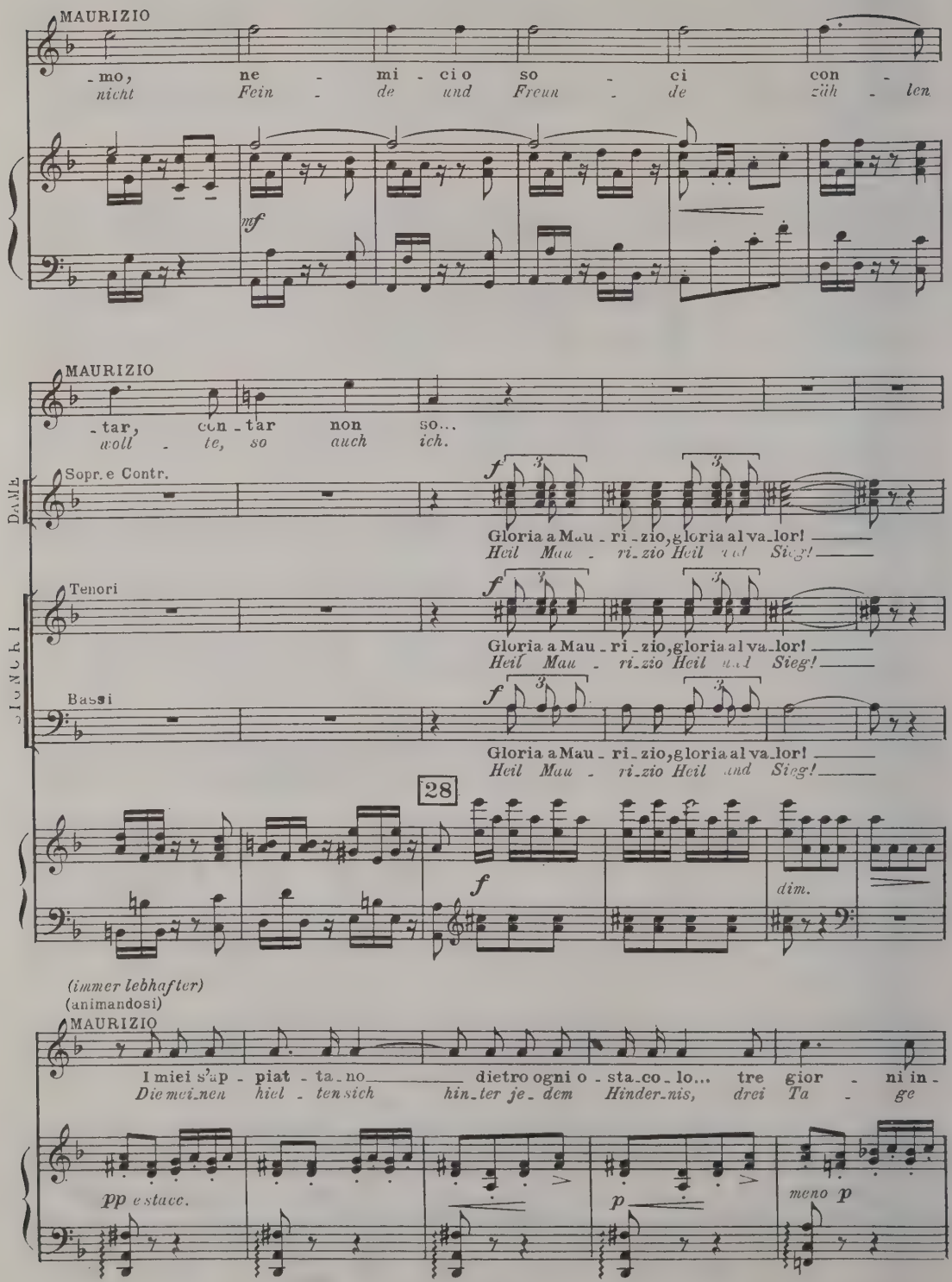

MAURIZIO
Car - lo, la Sve - zia è a mal par - ti - to...
Karl hat Schwe - den kei - ne Chun - ce mehr,
IL PRINCIPE
A - dun - que, quel Kal -
So ha - ben Sie den
cresc.
MAURIZIO
L'ho to - sto di - sar - ma - to...
ent - waff - net auf den er - sten Hieb.
IL PRINCIPE
- kreutz?
Kal - krèutz...
f
(nähert sich der Fürstin)
MAURIZIO (si avvicina alla Principessa)
(zur Fürstin)
(alla Principessa)
(Per
(Ich
stent.
ff

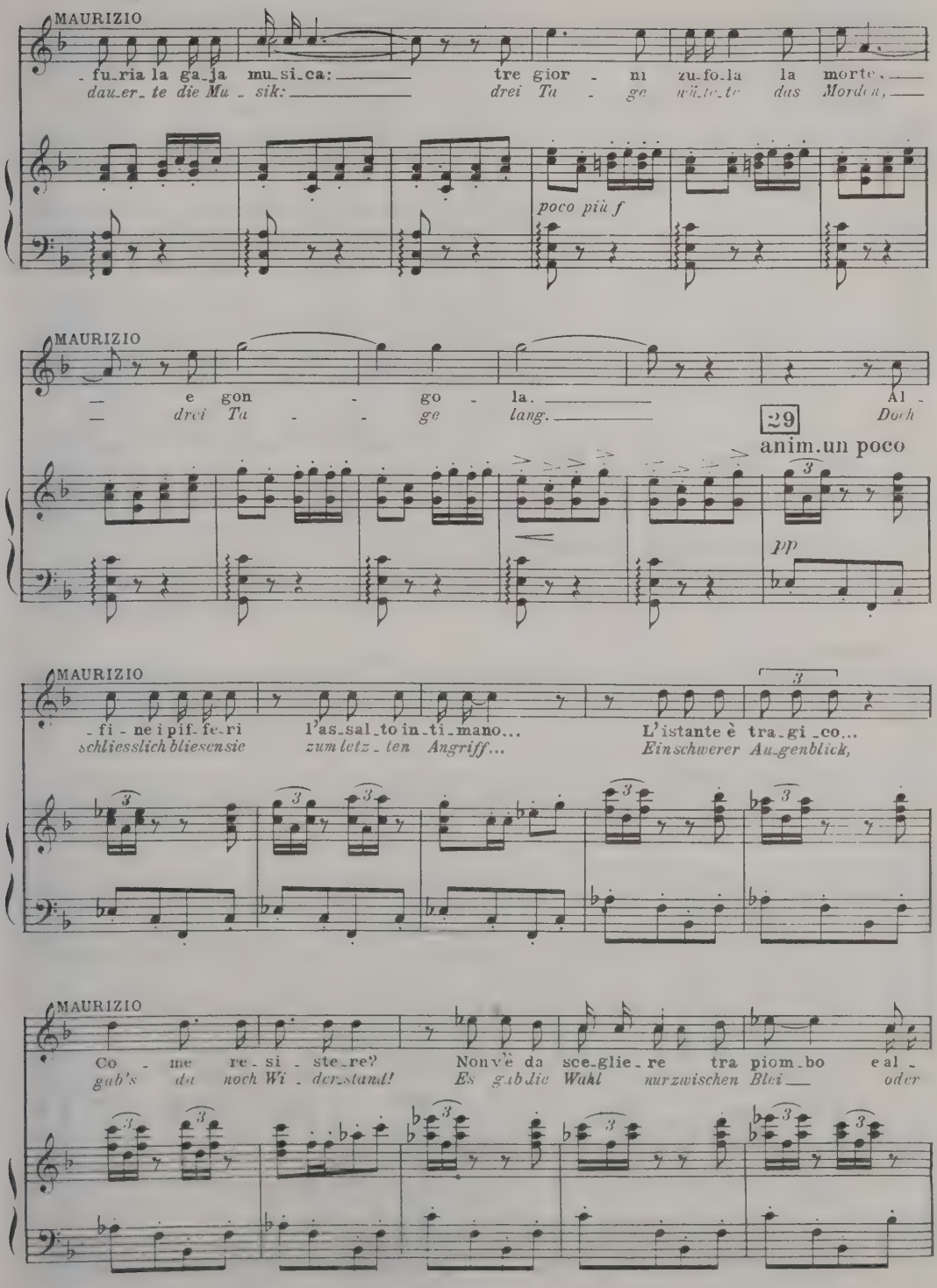

LA PRINCIPESSA
(leise zu Maurizio)
(piano a Maurizio)
Gra - zie...
(Dan - ke.)
MAURIZIO
vo - i qui ven - ni...)
kam Eu - ret - we - gen.)
(Vo - le - a par - tir — ce -
(Ihr wolltet schon heim - lich Pa -
25 Meno
p
cresc.
f
ADRIANA
(zu sich)
(fra sè)
(Fa - vel - la - no som - mes - -
(Die bei - den sprechen lei - -
MAURIZIO
- la - - to —
- ris ver - las - - sen.
Ma do - po il
A - ber nach
p
ADRIANA
- so
- se.
Qual dub - bio!...)
Ver - dächtig!)
MAURIZIO
vo - stro au - si - li - o,
Eu - rem An - ge - bot,
che ac - cet - tar non po -
das ich nicht an - nehmen
cresc.
f

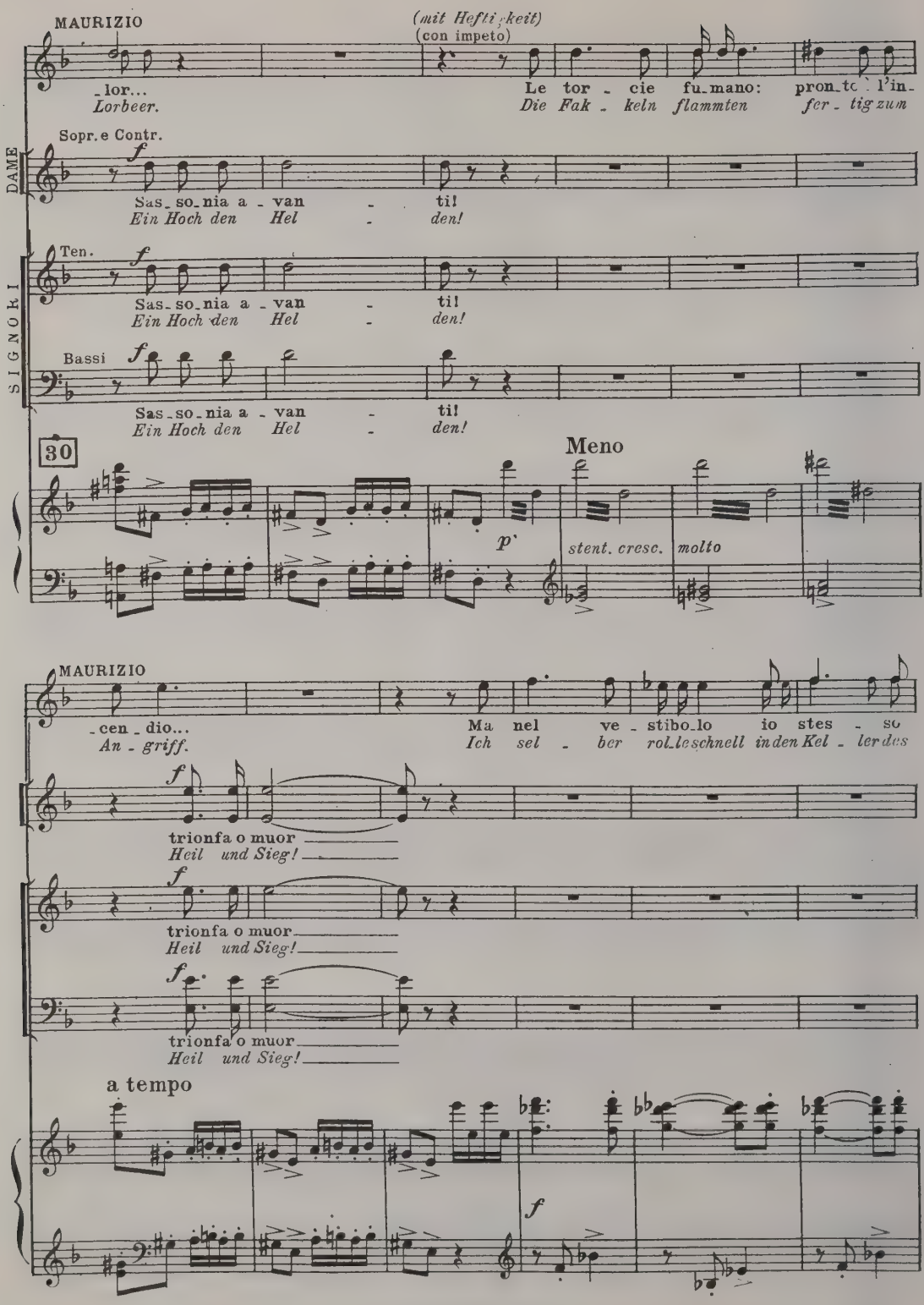

ADRIANA
Fos_se lei da_ma?...)
(Wä_re sie quella no_bil Da_me?)
jene vornehme
MAURIZIO
tre_i...) Un col_lo_quio vi chieg_
kann. Wann kann ich Euch spre_
p
dim.
ADRIANA
(zu sich)
(fra sè)
(I_o più non reg_go!)
(Kann mich kaum be_herrschen.)
LA PRINCIPESSA
(a Maurizio) (leise zu Maurizio)
(Quan_do sa_ran par_ti_ti... più tar_di...)
(Wenn die andern fort sind.) (Nach_her.)
MAURIZIO
_go...)
_chen?
26
MAURIZIO
(zu Adriana, sich verneigend)
(ad Adriana inchinandosi)
Ma_da_mi_
Ma_de_moi_

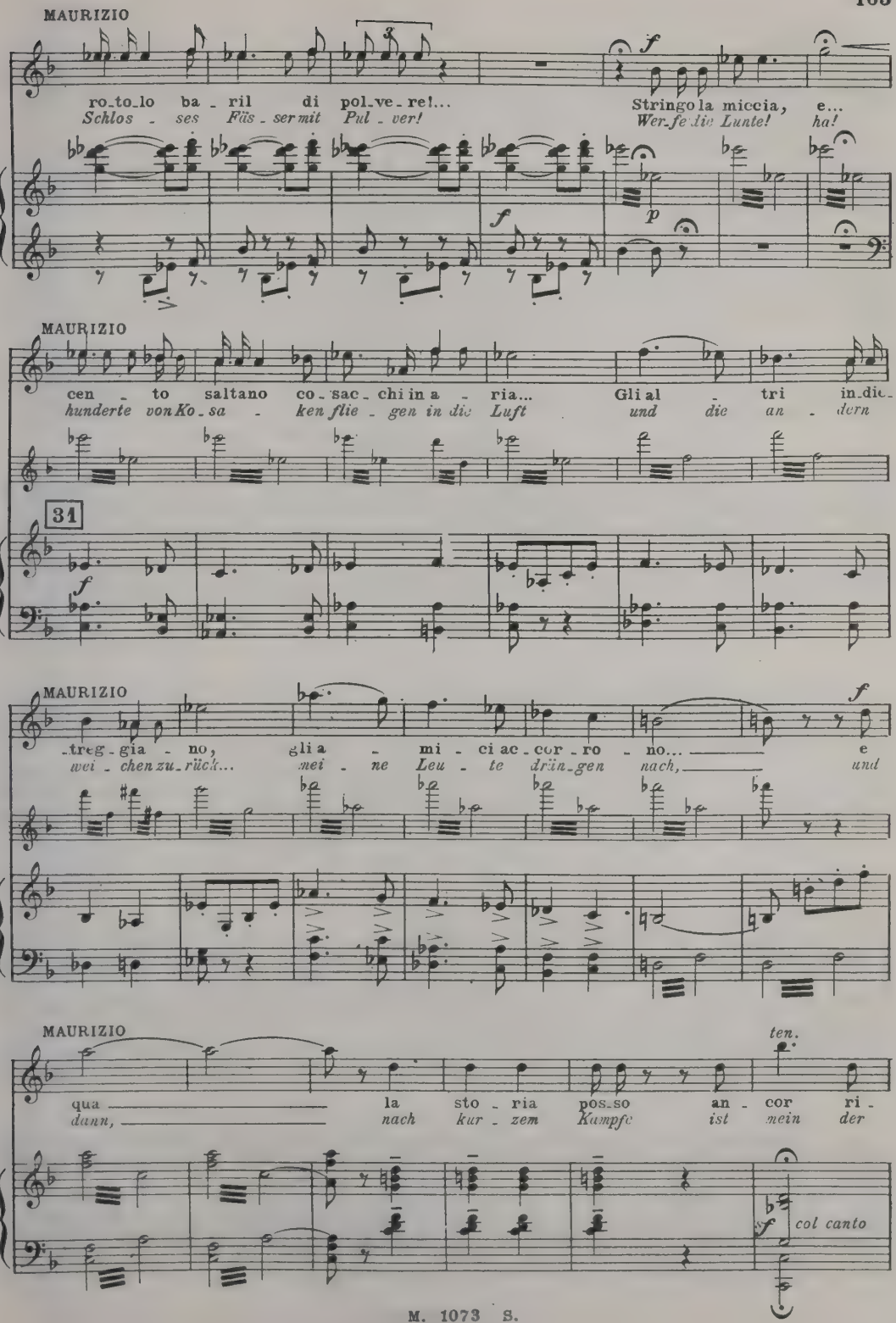

MAURIZIO
- gel - la!
- selle!
IL PRINCIPE
(zu Maurizio)
(a Maurizio)
Con - te, non ci nar - ra - ste an -
Graf, erzählt uns doch noch
mf
MAURIZIO
Ch'io mo - ra se men ram -
Wie soll ich mich noch er -
IL PRINCIPE
- co - ra la mag - gior vostra im - pre - sa di Cur - lan - di - a...
ein - mal das be - deu - tend ste Er - eig - nis im Kampf um Kur - land!
f
MAURIZIO
- men - to...
- in - nern.
L'ABATE
Di - te, di - te...
Er - zählt doch! (zu Maurizio)
Non fa - te - vi pre -
So lasst Euch doch nicht
IL PRINCIPE
(a Maurizio)
Vogliam gustar quell'assal - to di Mit - ta - u...
Wirhör - ten gern vondem Angriff auf Mi - ta - u.
dim.
p

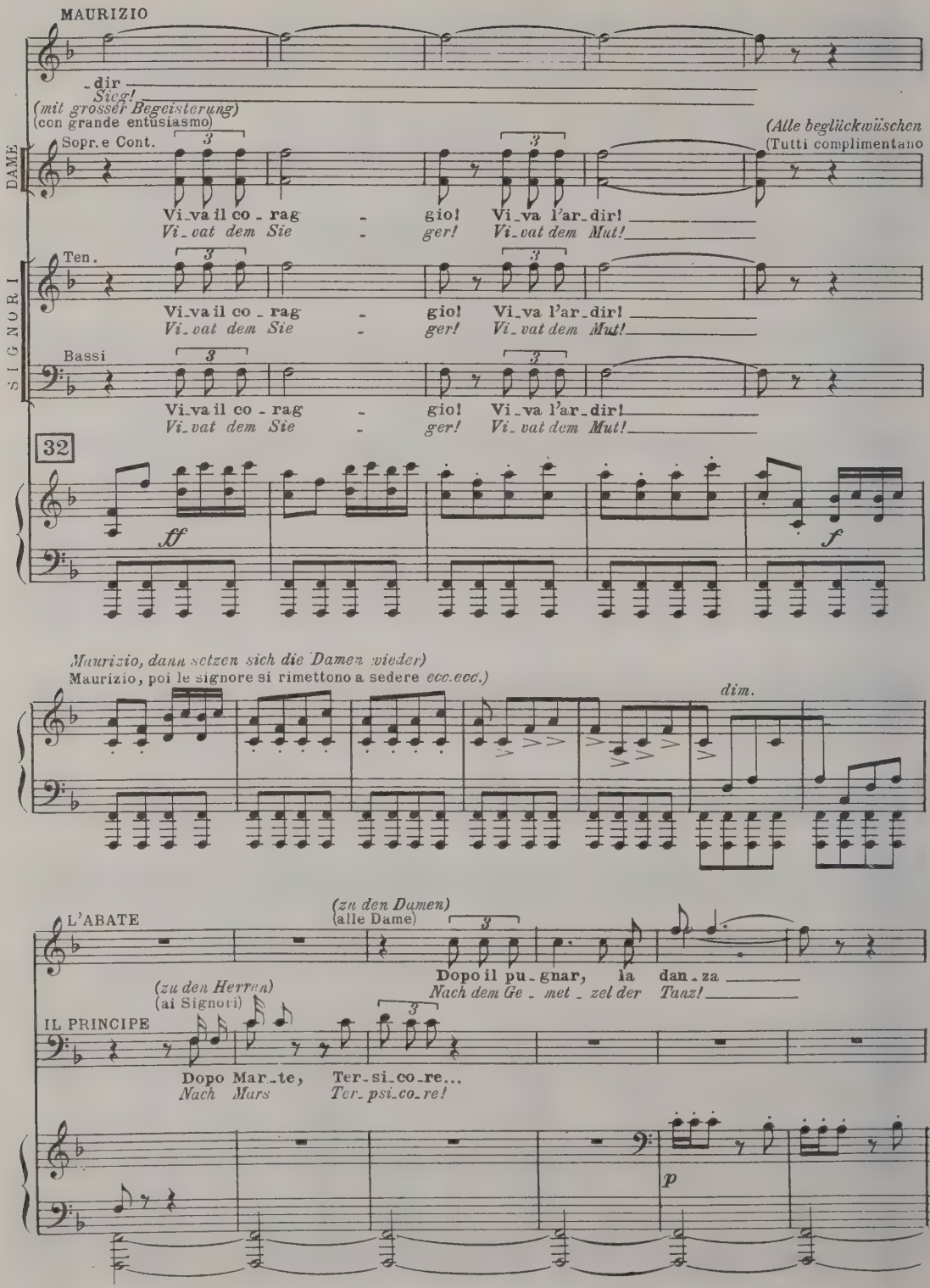

MAURIZIO
Il rus-so Mèn-ci-koff ri-ce-ve l'ordi-ne di
L'ABATE
Der Rus-se Men-tschikoff hat-te Be-fehl mich zu
-gar.
bit-ten.
27 Allegro marziale (138 = ♩)
pp
p
MAURIZIO
cor-mi in trappola nel mio pa-la-gio... E-raun e-
fangen und glaubte mich schon si-cherzu ha-ben. Ein
p
MAURIZIO
-serci-to con-tro un ma-ni-po-lo, un con-tro quindi-ci... Ma
Heer ge-gen ei-ne Handvoll, ei-ner ge-gen fünfzehn! Doch
f
sf sf sf p
meno p
MAURIZIO
co-me a Ben-de-ra Car-lo duo-de-ci-
wie einst bei Ben-de-ra, Karl der zwölf-te
p

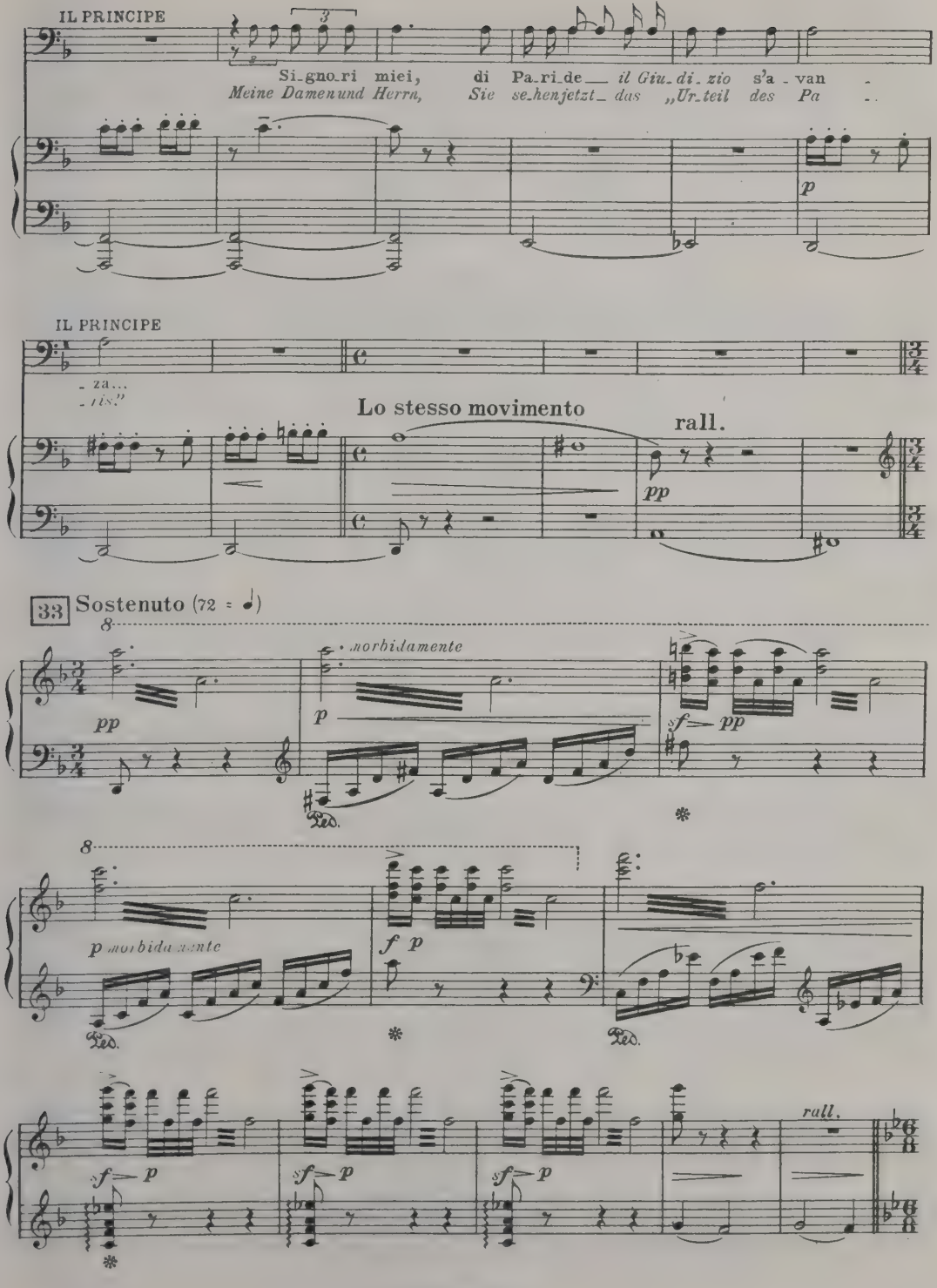

MAURIZIO
-mo, ne - mi - ci o so - ci con -
nicht Fein - de und Freun - de zäh - len
mf
MAURIZIO
-tar, con - tar non so...
woll - te, so auch ich.
DAME
Sopr. e Contr.
f
Gloria a Mau - ri - zio, gloria al va - lor!
Heil Mau - ri - zio Heil und Sieg!
Tenori
Gloria a Mau - ri - zio, gloria al va - lor!
Heil Mau - ri - zio Heil und Sieg!
HERREN
Bassi
Gloria a Mau - ri - zio, gloria al va - lor!
Heil Mau - ri - zio Heil und Sieg!
28
f
dim.
(immer lebhafter)
(animandosi)
MAURIZIO
I miei s'ap - piat - ta - no dietro ogni o - sta - co - lo... tre gior - ni in -
Die mei - nen hiel - ten sich hin - ter je - dem Hinder - nis, drei Ta - ge
pp e stacc.
p
meno p


MAURIZIO
- fu-ria la ga-ja mu-si-ca: tre gior - ni zu-fo-la la morte.
dau-er-te die Mu - sik: drei Ta - ge wü-te-te das Morden,
poco più f
MAURIZIO
— e gon - go - la. Al -
— drei Ta - - ge lang. Doch
29
anim.un poco
pp
MAURIZIO
- fi - ne i pif-fe-ri l'as-sal-to in-ti-mano... L'istante è tra-gi-co...
schliesslich bliesensie zum letz-ten Angriff... Ein schwerer Au-genblick,
MAURIZIO
Co - me re-si - ste-re? Non è da sce-glie-re tra piom-bo e al -
gab's du noch Wi - derstand! Es gibt die Wahl zwischen Blei oder


MAURIZIO
(mit Heftigkeit)
(con impeto)
-lor...
Lorbeer.
Le tor - cie fu-mano: pron-to l'in-
Die Fak - keln flammten fer - tig zum
Sopr. e Contr.
DAME
Sas-so-nia a - van - ti!
Ein Hoch den Hel - den!
Ten.
SIGNORI
Sas-so-nia a - van - ti!
Ein Hoch den Hel - den!
Bassi
Sas-so-nia a - van - ti!
Ein Hoch den Hel - den!
30
Meno
p
stent. cresc.
molto
MAURIZIO
-cen-dio...
An - griff.
Ma nel ve - stibo-lo io stes - so
Ich sel - ber rol-le schnell in den Kel - ler das
trionfa o muor
Heil und Sieg!
trionfa o muor
Heil und Sieg!
trionfa o muor
Heil und Sieg!
a tempo
f


MAURIZIO
ro_to_lo ba_ril di pol_ve_re!...
Schlos_ses Fäs_ser mit Pul_ver!
Stringo la miccia, e...
Wer_fe die Lunte! ha!
MAURIZIO
cen_to saltano co_sac_chi in a_ria... Gli al_tri in_die_
hunderte von Ko_sa_ken flie_gen in die Luft und die an_dern
31
MAURIZIO
_treg_gia_no, gli a_mi_ci ac_cor_ro_no... e
wei_chen zu_rück... mei_ne Leu_te drän_gen nach, und
MAURIZIO
ten.
qua la sto_ria pos_so an_cor ri_
dann, nach kur_zem Kampfe ist mein der
col canto


MAURIZIO
-dir
Sieg!
(mit grosser Begeisterung)
(con grande entusiasmo)
DAME
Sopr. e Cont.
(Alle beglückwüschen
(Tutti complimentano
Vi-va il co-rag-gio! Vi-va l'ar-dir!
Vi-vat dem Sie-ger! Vi-vat dem Mut!
SIGNORI
Ten.
Vi-va il co-rag-gio! Vi-va l'ar-dir!
Vi-vat dem Sie-ger! Vi-vat dem Mut!
Bassi
Vi-va il co-rag-gio! Vi-va l'ar-dir!
Vi-vat dem Sie-ger! Vi-vat dem Mut!
32
ff
f
(Maurizio, dann setzen sich die Damen wieder)
Maurizio, poi le signore si rimettono a sedere ecc.ecc.)
dim.
L'ABATE
(zu den Damen)
(alle Dame)
Dopo il pu-gnar, la dan-za
Nach dem Ge-met-zel der Tanz!
(zu den Herren)
(ai Signori)
IL PRINCIPE
Dopo Mar-te, Ter-si-co-re...
Nach Mars Ter-psi-co-re!
p


IL PRINCIPE
Si_gno_ri miei, di Pa_ri_de il Giu_di_zio s'a_van_
Meine Damen und Herrn, Sie se_hen jetzt das „Ur_teil des Pa_
p
IL PRINCIPE
- za...
- ris!"
Lo stesso movimento
rall.
pp
33 Sostenuto (72 = ♩)
pp
p morbidamente
p
sf pp
p morbidamente
f p
sf p
sf p
sf p
rall.

(PARIS in Hintenkleidung ruht ausgestreckt...)
(PARIDE in abito di pastor frigio, riposa adagiato sopra un poggetto *ecc.*)
-DANZA D'AMORINI-

34 **Poco andante e pastorale** (152 = ♪)

pp

pp con leggerezza

pp

poco rall.

dim.

VOCI LONTANE

Sopr. Dor_mi, dor_mi, o pa_sto_rel_lo! È l'a_mor dol_ce rui_na

Contr. *Schlafe, schlafe, lieb_li_cher Knabe, Lie_be naht Dir zärtlich, lei_se,*

Dor_mi, dor_mi, o pa_sto_rel_lo! È l'a_mor dol_ce rui_na

Schlafe, schlafe, lieb_li_cher Knabe, Lie_be naht Dir zärtlich, lei_se,

35 **A tempo sostenuto**

p

cresc.

dim.

cresc.

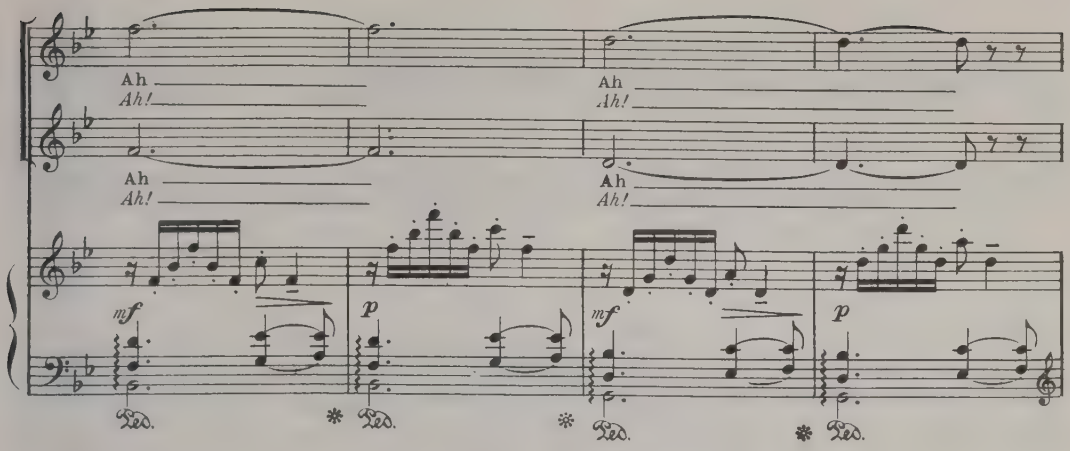
Al su_o re_gno ti de_sti_na: Dor_mi pur, non ti de_star!

Ih_rem Dienste sollst Du le_ben, schla_fe ru_hig Hir_ten_kna_be.

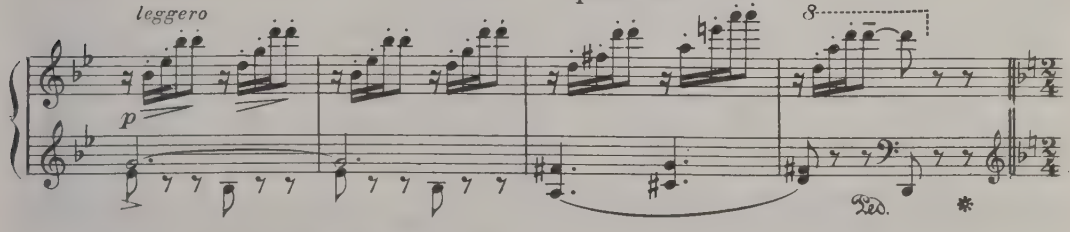
Al su_o re_gno ti de_sti_na: Dor_mi pur, non ti de_star!

Ih_rem Dienste sollst Du le_ben, schla_fe ru_hig Hir_ten_kna_be.

cresc.

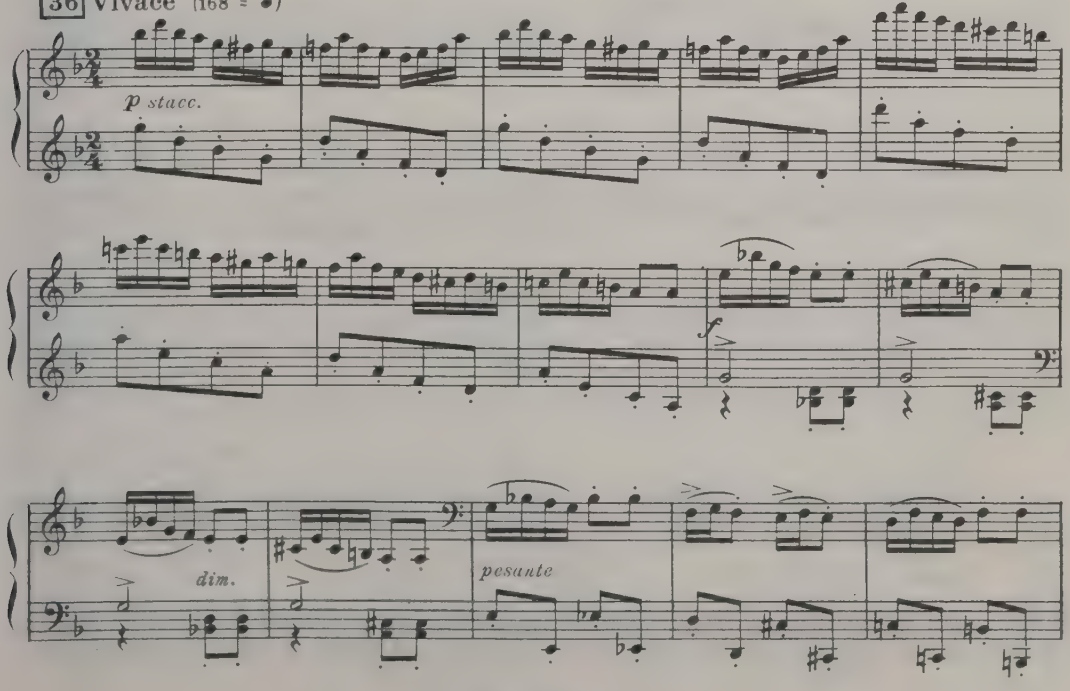


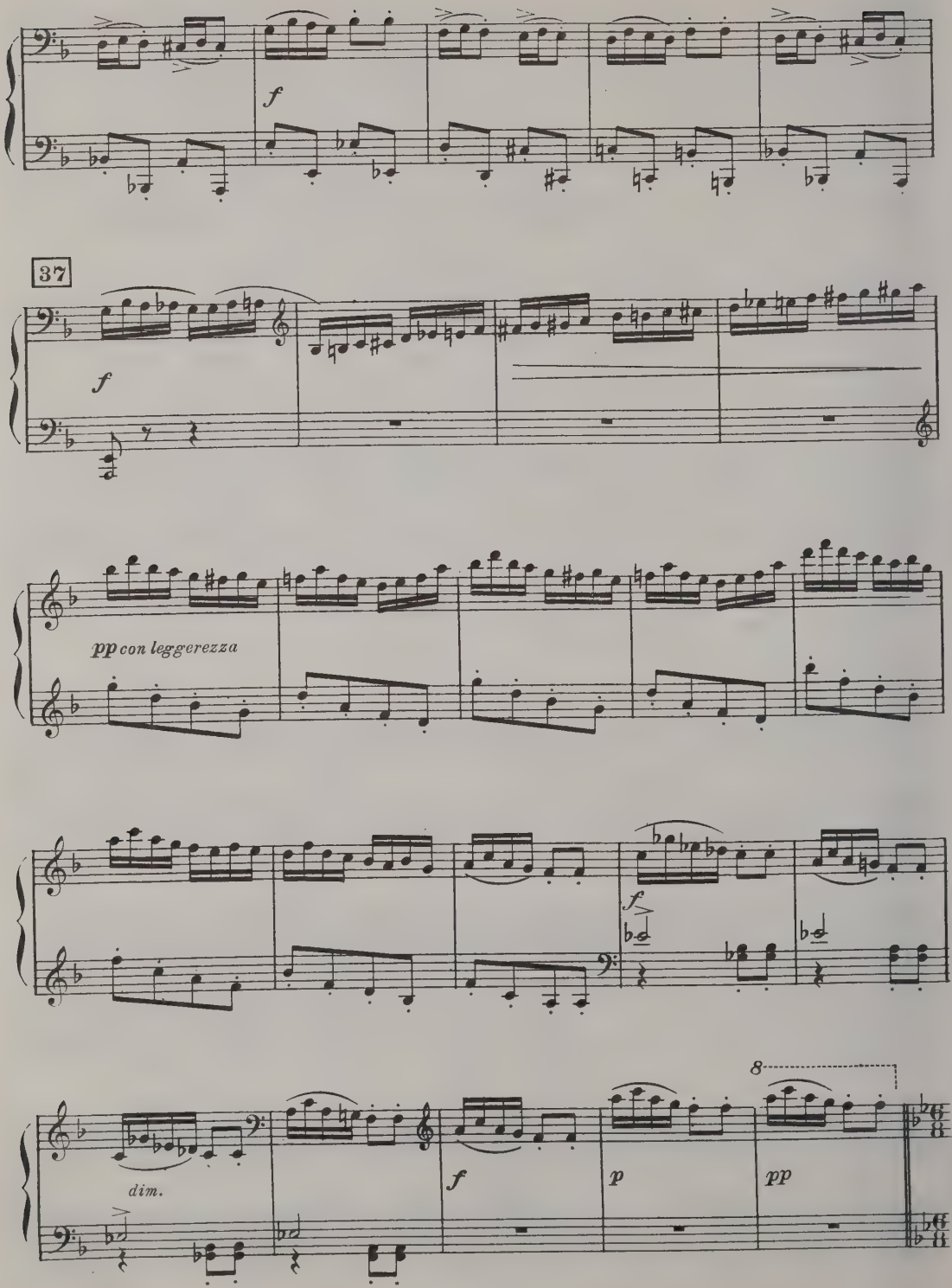
poco rall.

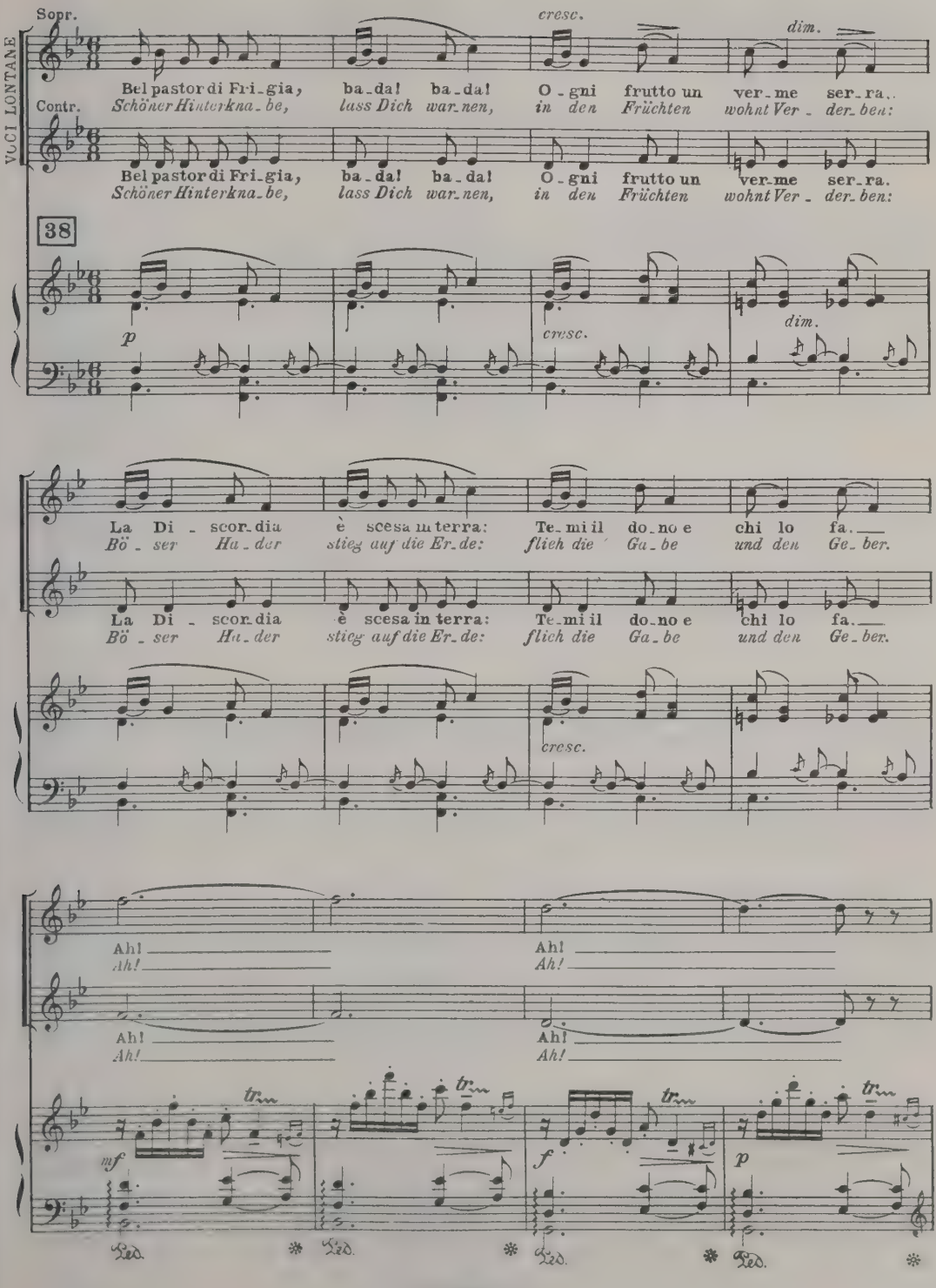


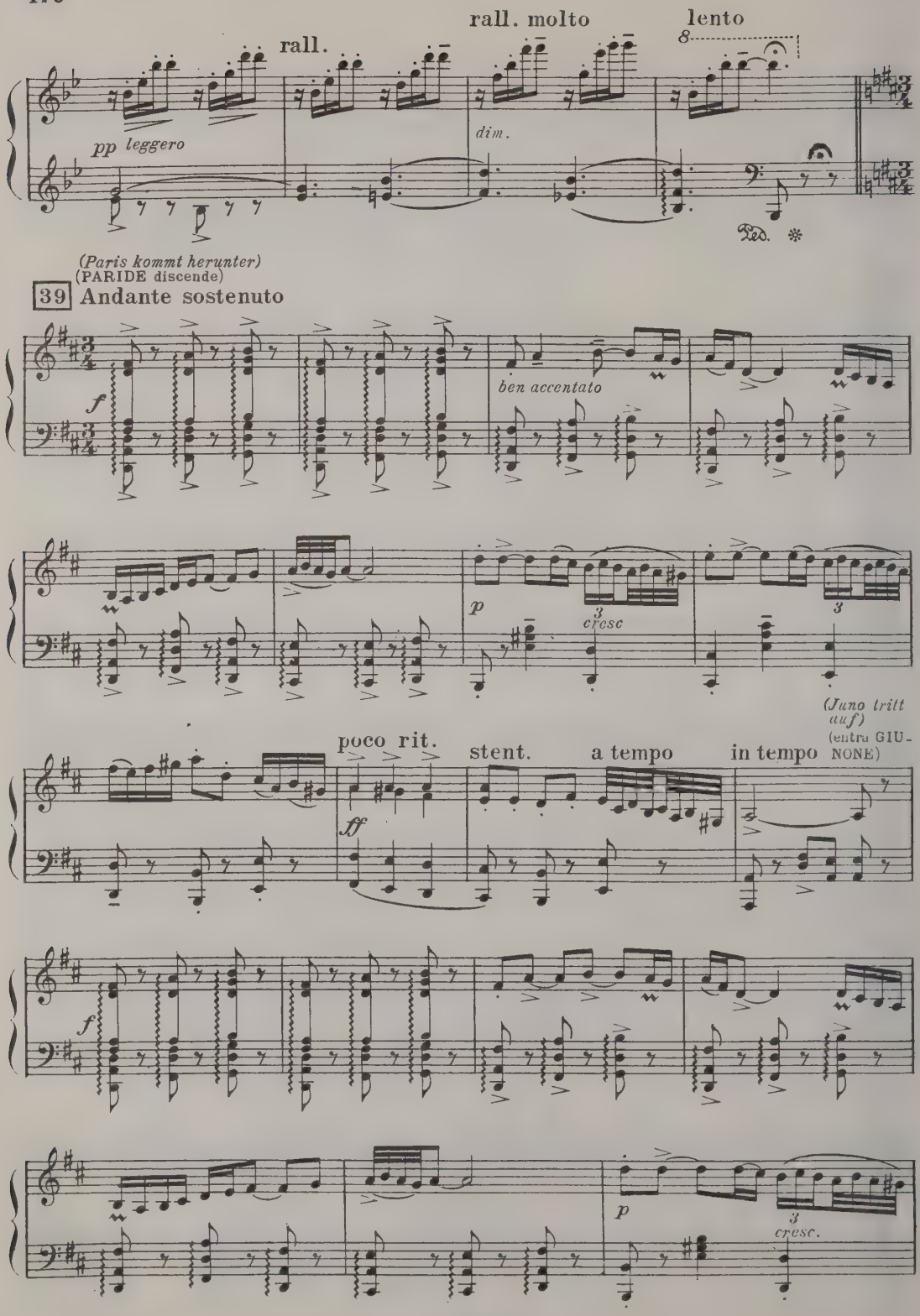
(MERKUR tritt ein, und erweckt Paris auf)
(MERCURIO entra e desta il Priamide)

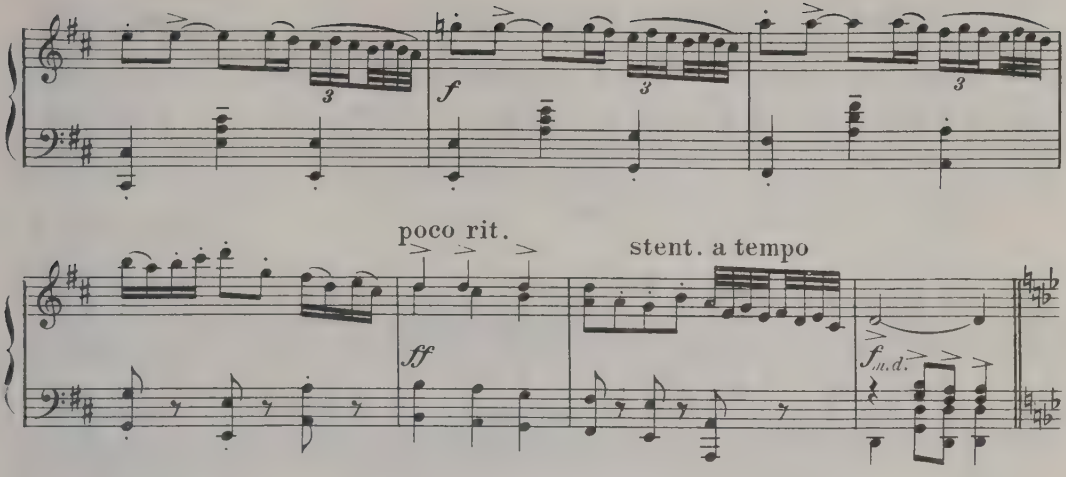
36 Vivace (168 = ♩)




f
37
f
pp con leggerezza
f
dim.
f
p
pp
8

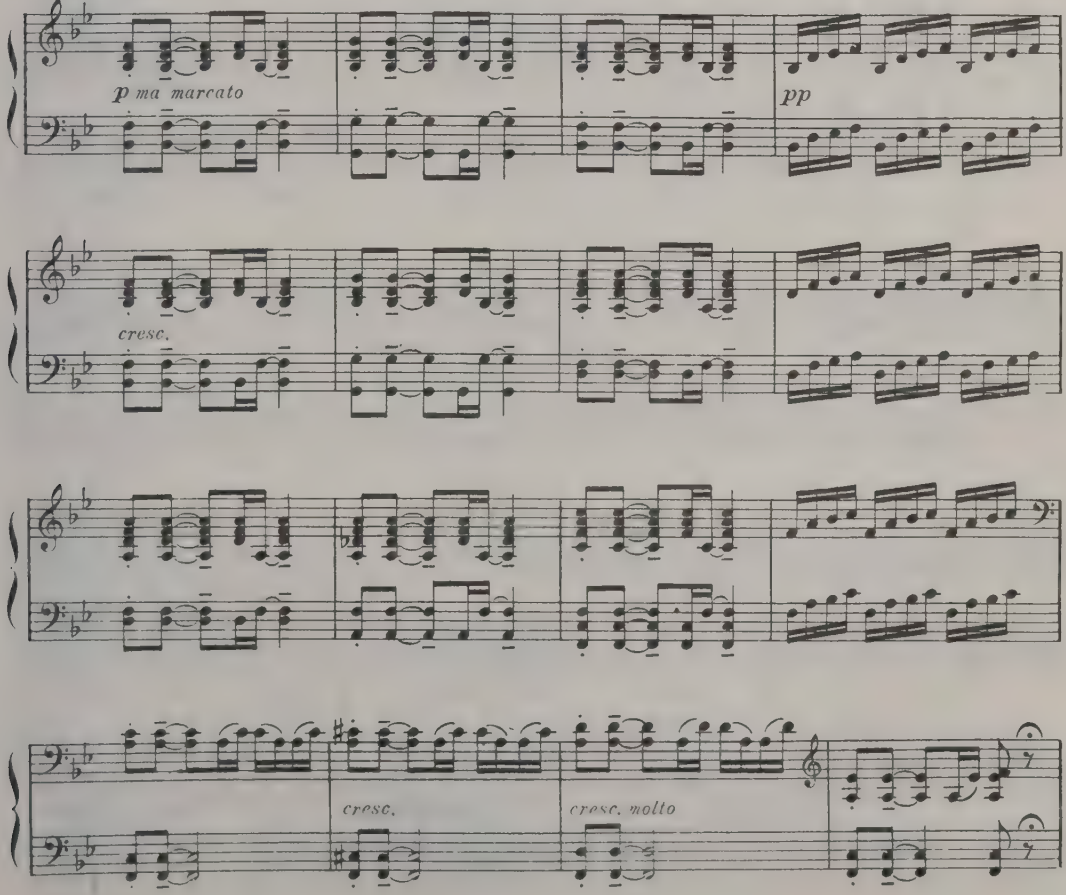

VOCI LONTANE
Sopr.
Contr.
Bel pastor di Fri_gia, ba_da! ba_da! O_gni frutto un ver_me ser_ra..
Schöner Hinterkna_be, lass Dich war_nen, in den Früchten wohnt Ver_der_ben:
cresc.
dim.
38
p
La Di_scor_dia è scesa in terra: Te_mi il do_no e chi lo fa.
Bö_ser Ha_der stieg auf die Er_de: flieh die Ga_be und den Ge_ber.
Ah!
mf
f
p
Ped.


rall.
rall. molto
lento
8
pp leggero
dim.
(Paris kommt herunter)
(PARIDE discende)
39 Andante sostenuto
f
ben accentato
p
3
cresc
3
(Juno tritt auf)
(entra GIUNONE)
poco rit.
stent.
a tempo
in tempo
ff
f
p
3
cresc.

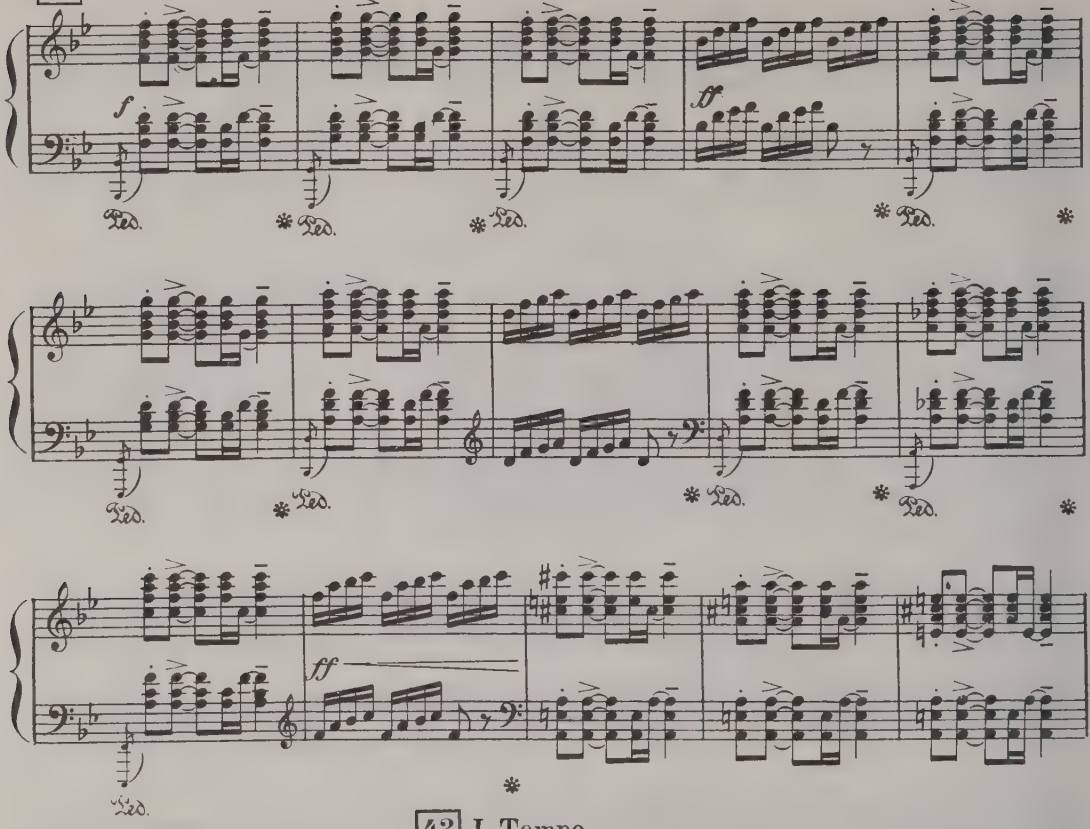


(Von bewaffneten Amazonen begleitet kommt PALLAS)
(Preceduta da focose Amazzoni armate, sorviene **PALLADE** *ecc.)*

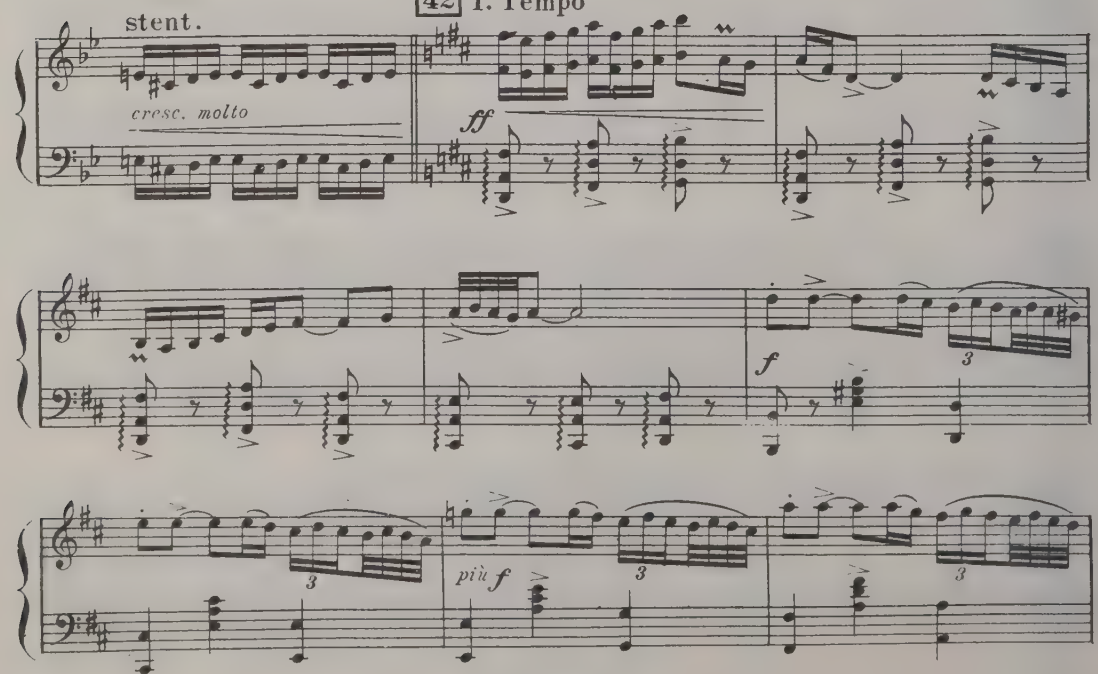
40 **Mosso** (152 = ♩)

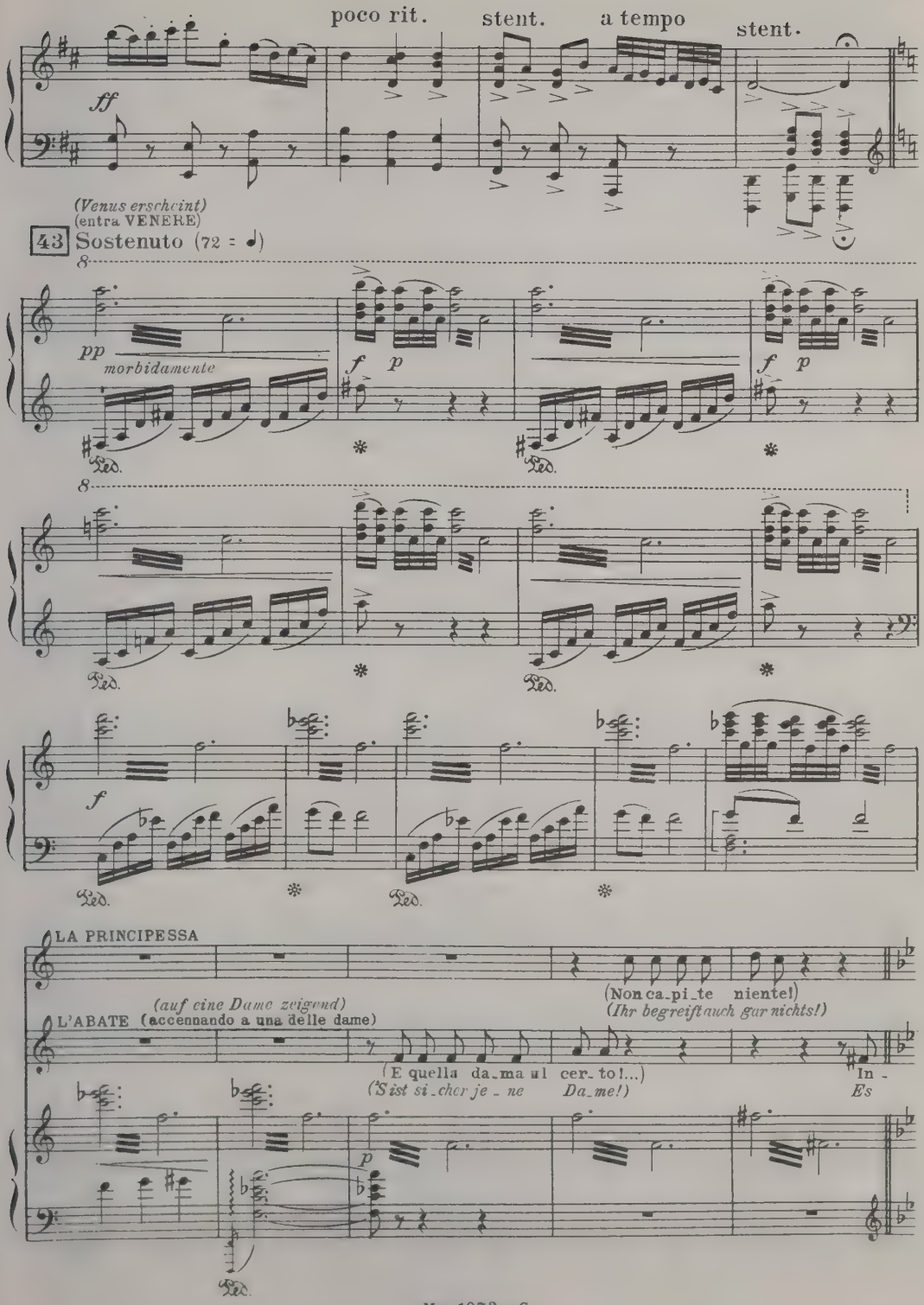


41 *DANZA AMAZZONI*



42 I. Tempo




poco rit.
stent.
a tempo
stent.
ff
(Venus erscheint)
(entra VENERE)
43 Sostenuto (72 = ♩)
pp
morbidamente
f
p
Red.
LA PRINCIPESSA
(Non ca_pi_te niente!)
(Ihr begreift auch gar nichts!)
(auf eine Dame zeigend)
L'ABATE (accennando a una delle dame)
(E quella da_ma ul cer_to!...)
(Sist si_cher je_ne Da_me!)
In_
Es

(Der erstaunte PARIS kommt in die Mitte, um die drei Grazien bessert bewachten zu können)
(PARIDE meravigliato e commosso scende nel mezzo per meglio considerare le tre Dee)

- PASSO D'AZIONE -

LA PRINCIPESSA — *(sich an Adriana wendend)* (rivolgendosi ad Adriana)

La bel - la del Con - te... non i -
Die Schö - ne des Gra - fen, Made_moi-

L'ABATE

- fat - ti...
scheint so.

44 **Allegro** (56 = 𝅗𝅥.)

pp con grazia

ADRIANA — *(auffahrend)* (di soprassalto)

I - o?
Mir?

LA PRINCIPESSA — *(ironisch)* (con ironia)

- gno_ta, for - se, a ma_da_mi - gel - la... Si par_la_va a
- sel - le, ist Ih - nen vielleicht nicht un bekannt? Man sprach bei

f *p*

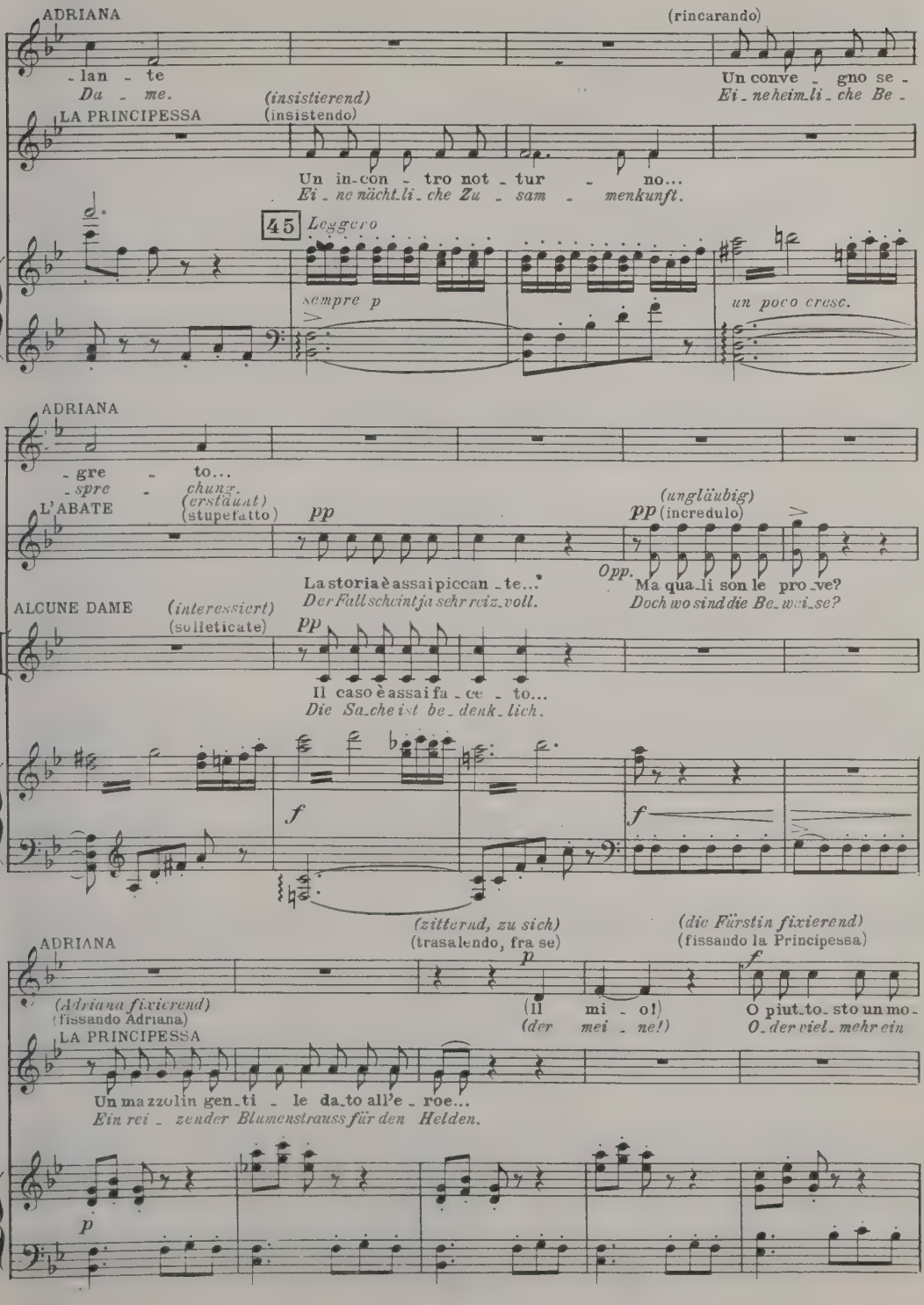
ADRIANA — *(zu Antwort)* (di rimando)

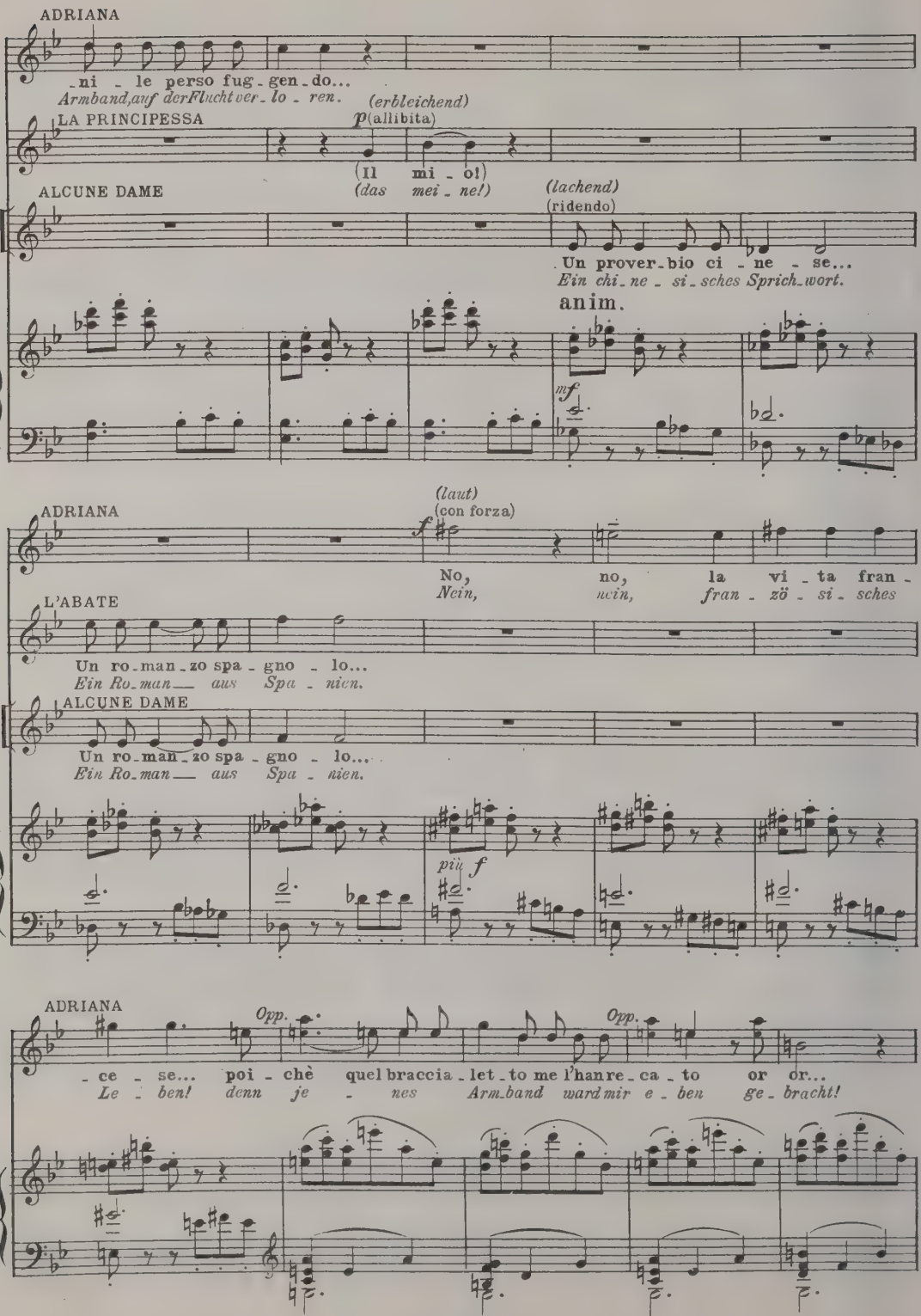
Ed a tea - tro in_ve - ce d'u_na da - ma ga -
Und im The - a - ter sprach man von einer galanten

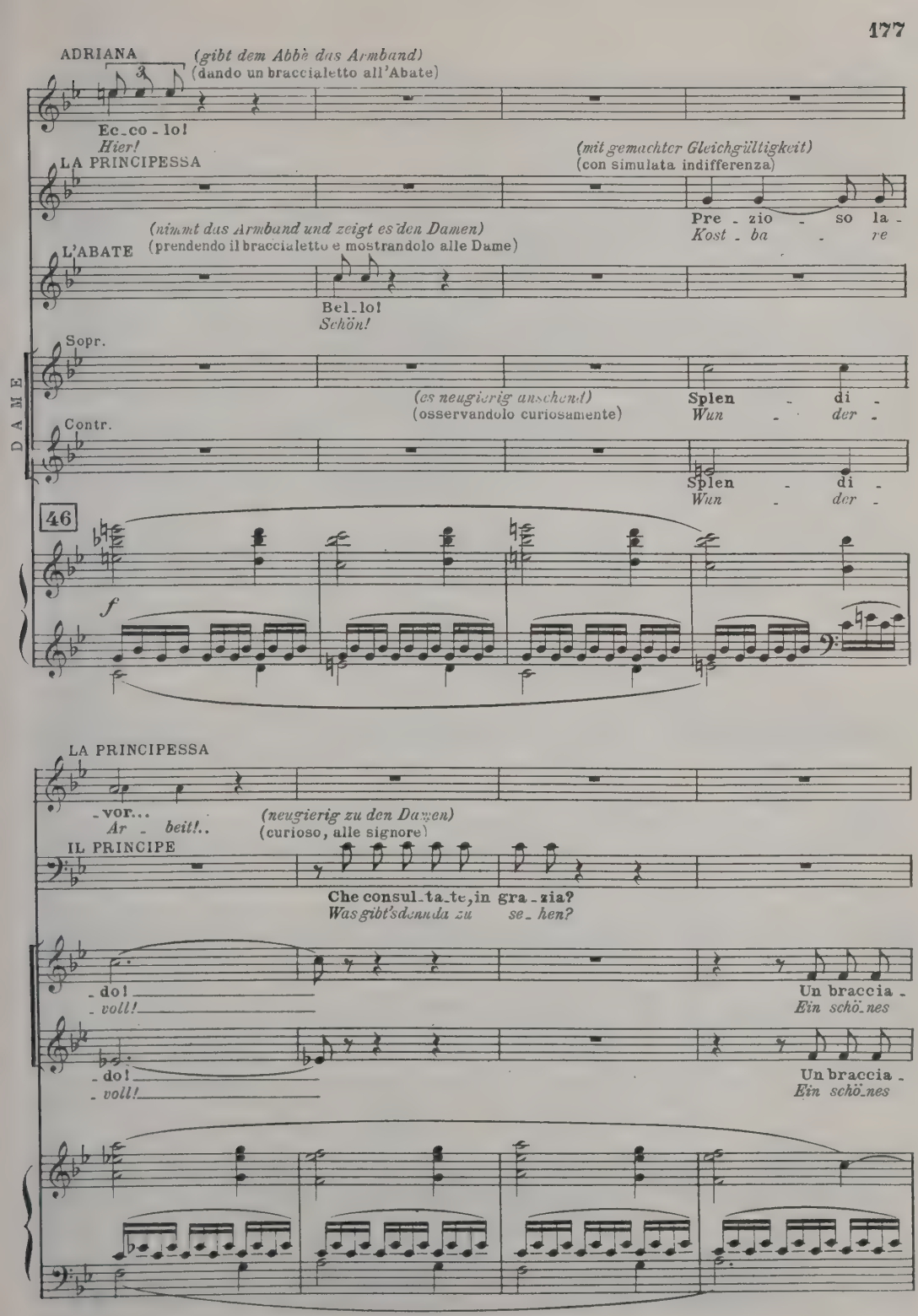
LA PRINCIPESSA

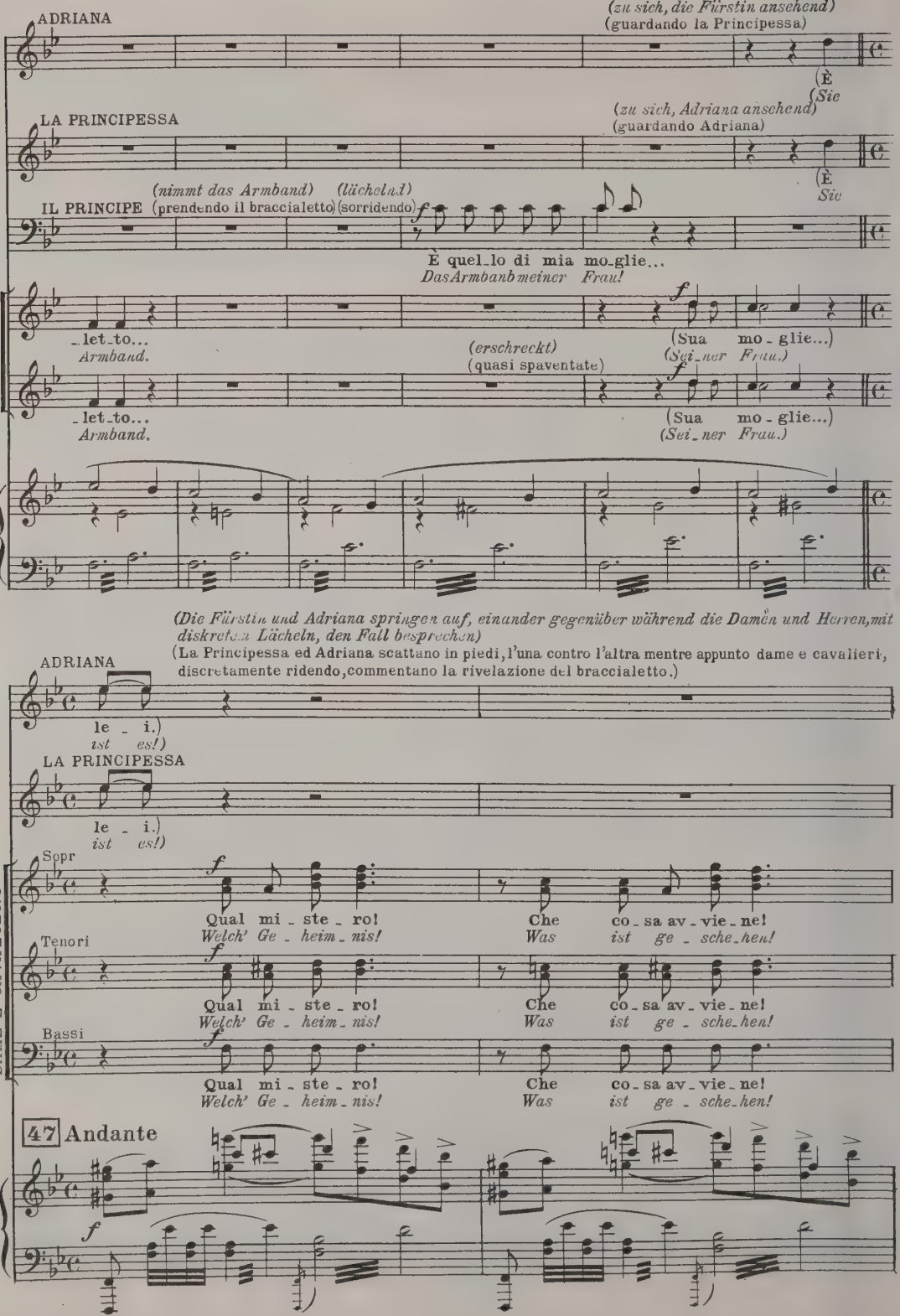
Cor - te d'u - na com_me_di - an - te....
Ho fe von ei - ner Ko_mö - dian_tin.

mf


ADRIANA
(rincarando)
-lan - te
Du - me.
Un conve - gno se -
Ei - neheim.li - che Be -
(insistierend)
(insistendo)
LA PRINCIPESSA
Un in-con - tro not - tur - no...
Ei - ne nächt.li - che Zu - sam - menkunft.
45 Leggero
sempre p
un poco cresc.
ADRIANA
- gre - to...
- spre - chung.
L'ABATE
(erstaunt)
(stupefatto)
pp
(ungläubig)
pp (incredulo)
La storia è assai piccan - te...
Der Fall scheint ja sehr reiz.voll.
Opp.
Ma qua.li son le pro.ve?
Doch wo sind die Be.wei.se?
ALCUNE DAME
(interessiert)
(solleticate)
pp
Il caso è assai fa - ce - to...
Die Sa.che ist be.denk.lich.
f
f
(zitternd, zu sich)
(trasalendo, fra se)
(die Fürstin fixierend)
(fissando la Principessa)
ADRIANA
p
f
(Adriana fixierend)
(fissando Adriana)
(Il mi - o!)
(der mei - ne!)
O piut.to.sto un mo -
O der viel.mehr ein
LA PRINCIPESSA
Un mazzolin gen.ti - le da.to all'e - roe...
Ein rei - zender Blumenstrauss für den Helden.
p


ADRIANA
-ni - le perso fug-gen-do...
Armband, auf der Flucht ver-lo-ren.
(erbleichend)
LA PRINCIPESSA
p (allibita)
(Il mi-o!)
(das mei-ne!)
ALCUNE DAME
(lachend)
(ridendo)
Un prover-bio ci-ne-se...
Ein chi-ne-si-sches Sprich-wort.
anim.
mf
ADRIANA
(laut)
(con forza)
f
No, no, la vi-ta fran-
Nein, nein, fran-zö-si-sches
L'ABATE
Un ro-man-zo spa-gno-lo...
Ein Ro-man— aus Spa-nien.
ALCUNE DAME
Un ro-man-zo spa-gno-lo...
Ein Ro-man— aus Spa-nien.
più f
ADRIANA
Opp.
Opp.
-ce-se... poi-chè quel braccia-let-to me l'han re-ca-to or or...
Le-ben! denn je-nes Arm-band ward mir e-ben ge-bracht!


ADRIANA
(gibt dem Abbè das Armband)
(dando un braccialetto all'Abate)
Ec_co - lo!
Hier!
LA PRINCIPESSA
(mit gemachter Gleichgültigkeit)
(con simulata indifferenza)
Pre_zio - so la -
Kost - ba - re
(nimmt das Armband und zeigt es den Damen)
(prendendo il braccialetto e mostrandolo alle Dame)
L'ABATE
Bel_lo!
Schön!
DAME
Sopr.
(es neugierig anschaut)
(osservandolo curiosamente)
Splen - di -
Wun - der -
Contr.
Splen - di -
Wun - der -
46
f
LA PRINCIPESSA
-vor...
Ar - beit!..
(neugierig zu den Damen)
(curioso, alle signore)
IL PRINCIPE
Che consul_ta_te, in gra_zia?
Was gibt's denn da zu se_hen?
-do!
-voll!
Un braccia -
Ein schö_nes
-do!
-voll!
Un braccia -
Ein schö_nes


ADRIANA
(zu sich, die Fürstin ansehend)
(guardando la Principessa)
È
Sie
LA PRINCIPESSA
(zu sich, Adriana ansehend)
(guardando Adriana)
È
Sie
IL PRINCIPE
(nimmt das Armband)
(prendendo il braccialetto)
(lächelnd)
(sorridendo)
È quel_lo di mia mo_glie...
Das Armband meiner Frau!
_let_to...
Armband.
(erschreckt)
(quasi spaventato)
(Sua mo_glie...)
(Sei_ner Frau.)
(Die Fürstin und Adriana springen auf, einander gegenüber während die Damen und Herren, mit diskretem Lächeln, den Fall besprechen)
(La Principessa ed Adriana scattano in piedi, l'una contro l'altra mentre appunto dame e cavalieri, discretamente ridendo, commentano la rivelazione del braccialetto.)
ADRIANA
le_i.)
ist es!)
LA PRINCIPESSA
le_i.)
ist es!)
DAME E CAVALIERI
Sopr
Tenori
Bassi
Qual mi_ste_ro!
Welch' Ge_heim_nis!
Che co_sa av_vie_ne!
Was ist ge_sche_hen!
47 Andante

(Paris überreicht der Fürstin den Apfel)
(Paride consegna alla Principessa il pomo delle Esperidi, piegando il ginocchio)

C'è un mi_ste_ro fra le due da_me. Dàn ba_le_ni al par_____
*Ein Ge_heimnis ist zwi_schen ih_nen, und aus ih_ren Au_*

C'è un mi_ste_ro fra le due da_me. Dàn ba_le_ni al par_____
*Ein Ge_heimnis ist zwi_schen ih_nen, und aus ih_ren Au_*

C'è un mi_ste_ro fra le due da_me. Dàn ba_le_ni al par al
*Ein Ge_heimnis ist zwi_schen ih_nen, und aus ih_ren Au_*

8 8 ff

(Die Fürstin beherrscht sich, lächelt und wendet sich mit gemachter Liebenswürdigkeit an Adriana)
(La Principessa che ha ricevuto da Paride il pomo si sforza di sorridere, poi rivolta ad Adriana con grazia affettata)

LA PRINCIPESSA

In_
*Ver_*

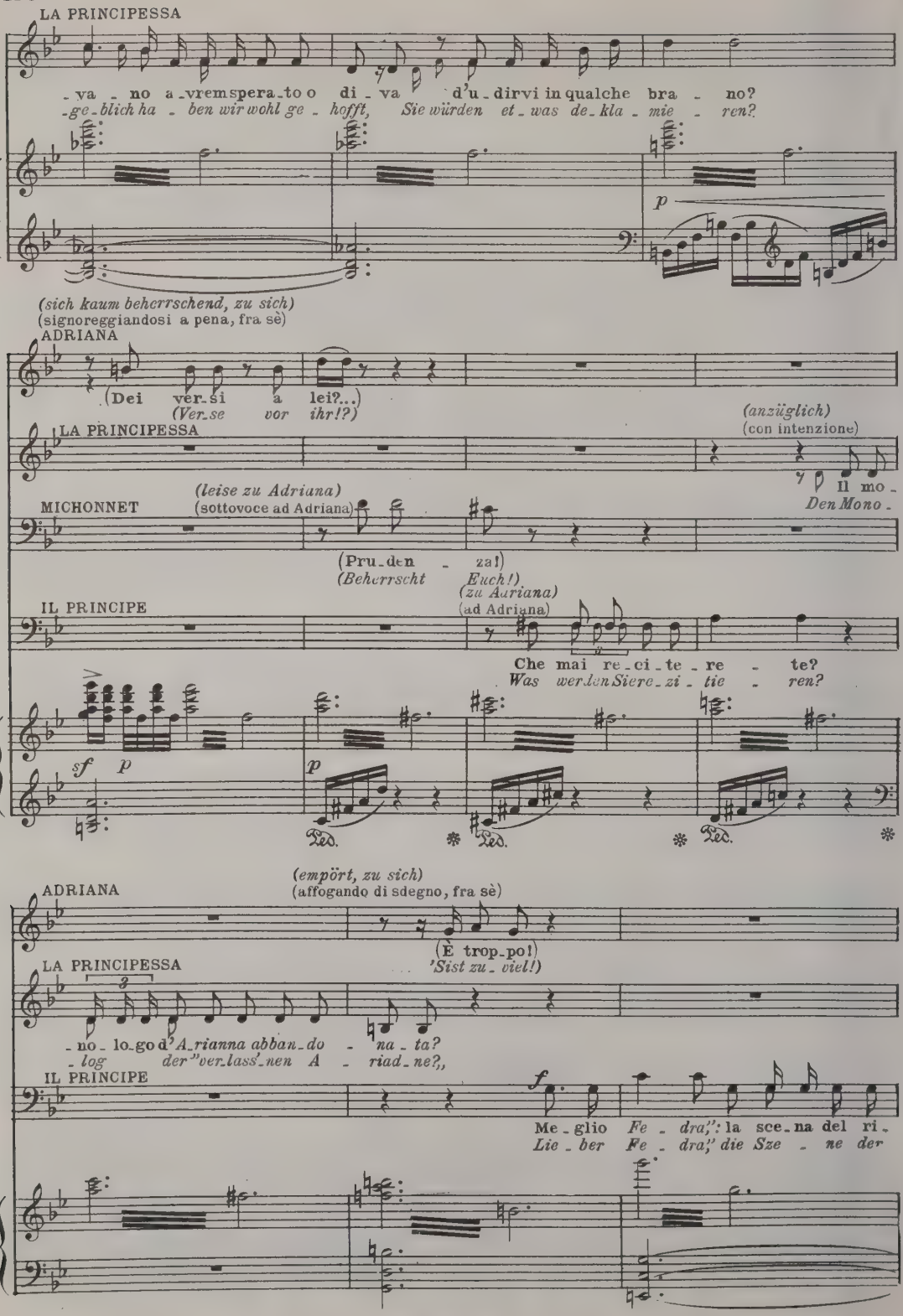
di la_me gli oc_chi lor, sen_za pie_tà!
_genleuchtet Blitz auf Blitz, oh_ne Par_don!

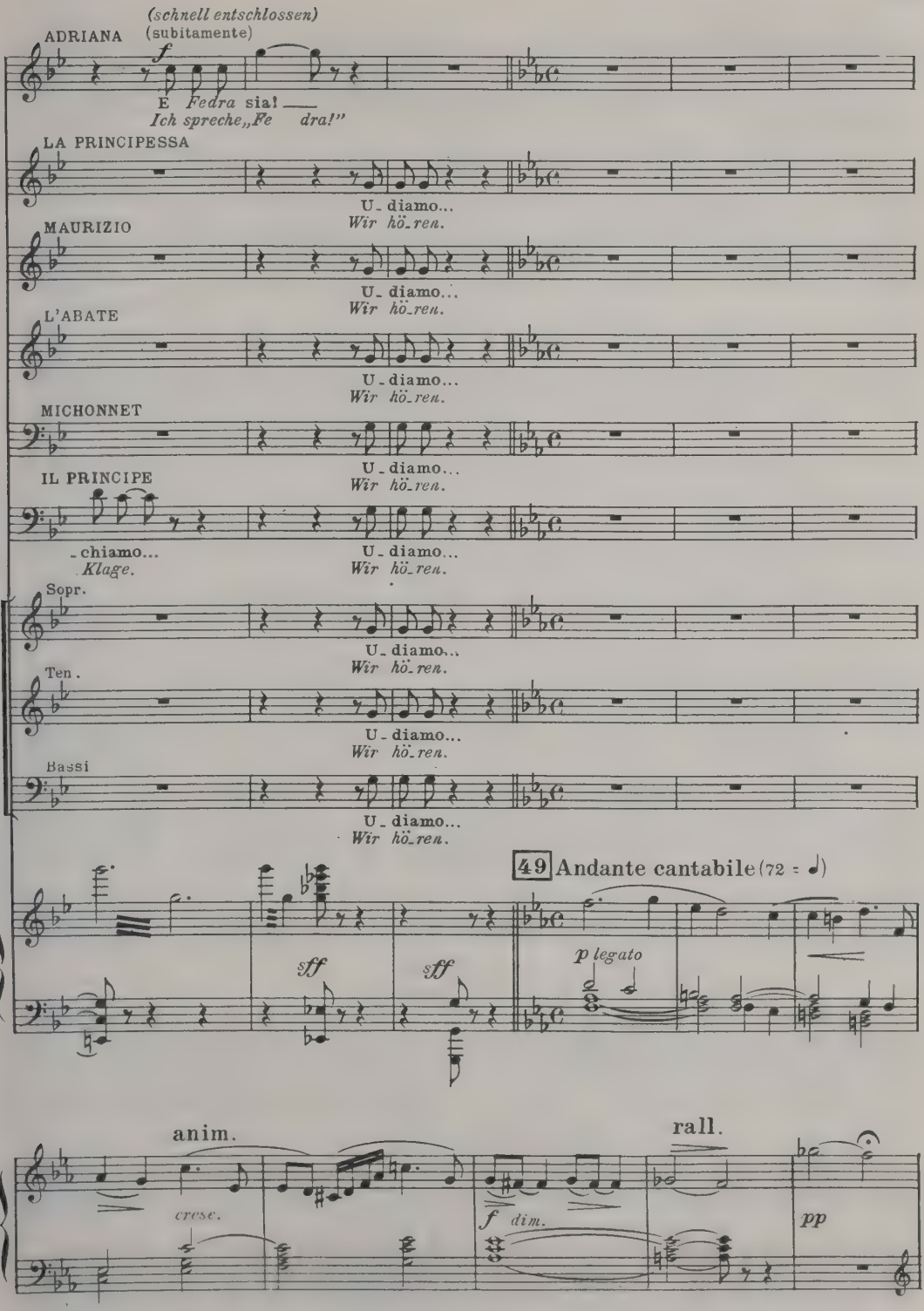
di la_me gli oc_chi lor, sen_za pie_tà!
_genleuchtet Blitz auf Blitz, oh_ne Par_don!

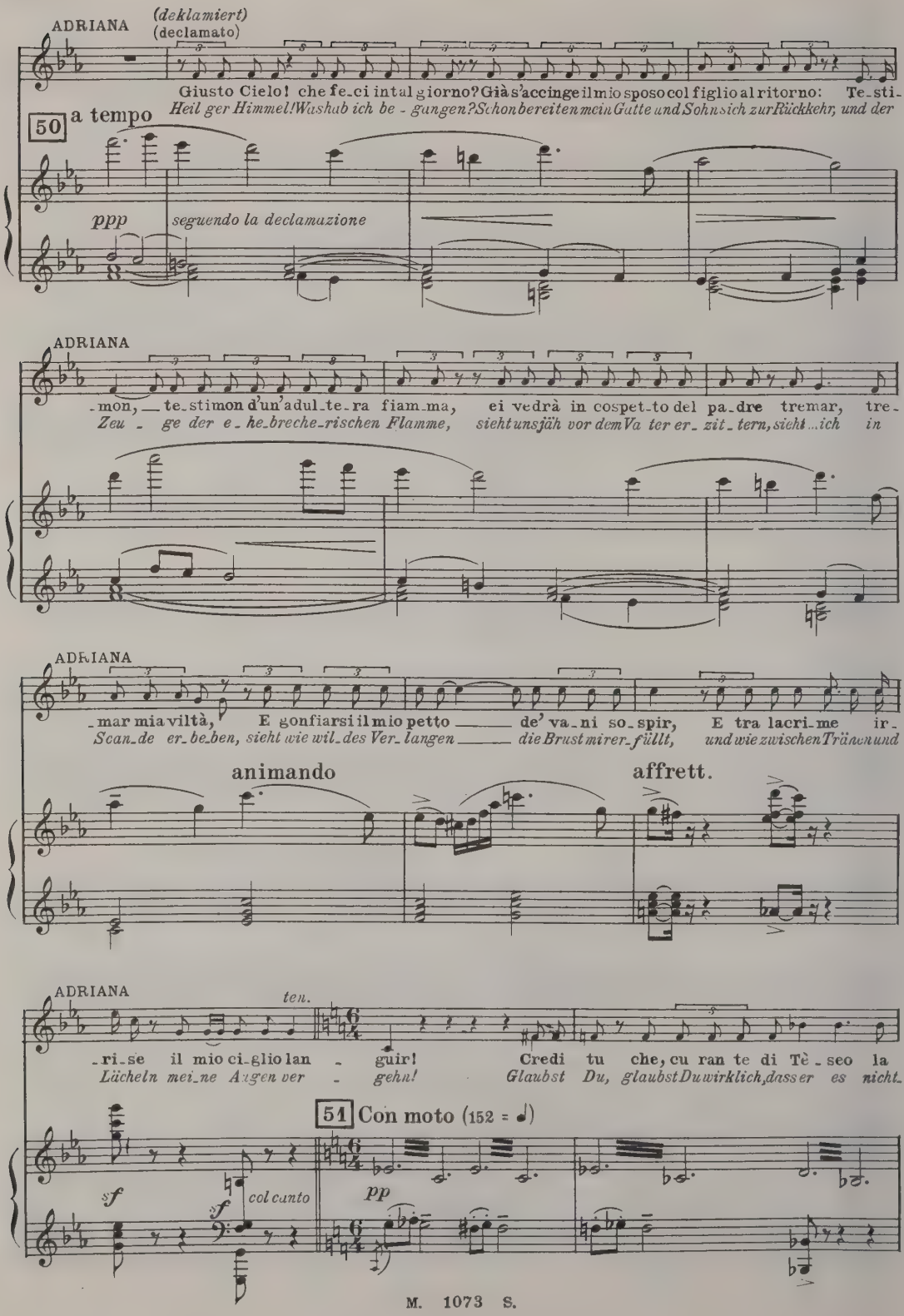
par di la_me gli oc_chi lor, sen_za pie_tà!
_genleuchtet Blitz auf Blitz, oh_ne Par_don!

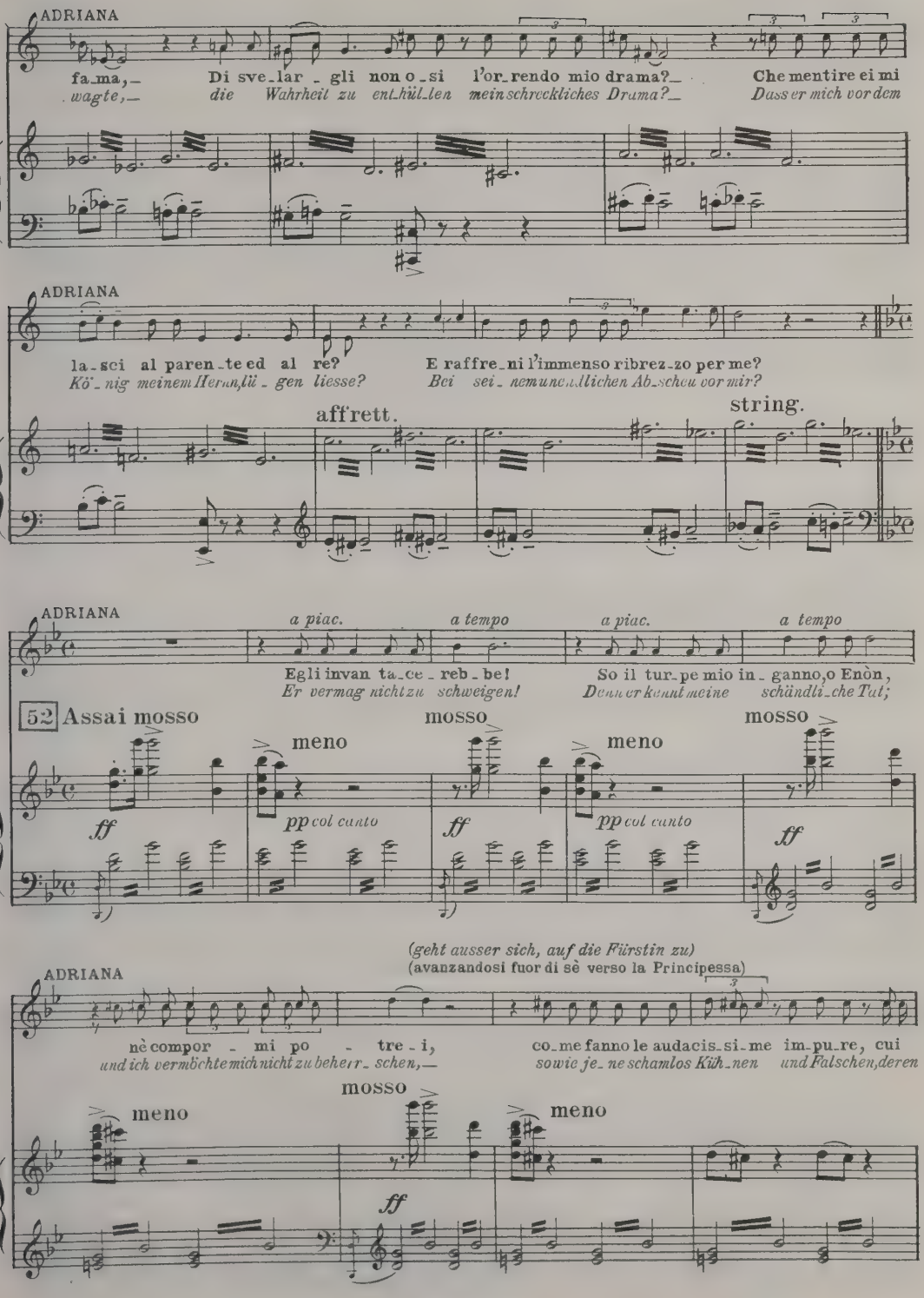
stent. stent. molto 48 Andante

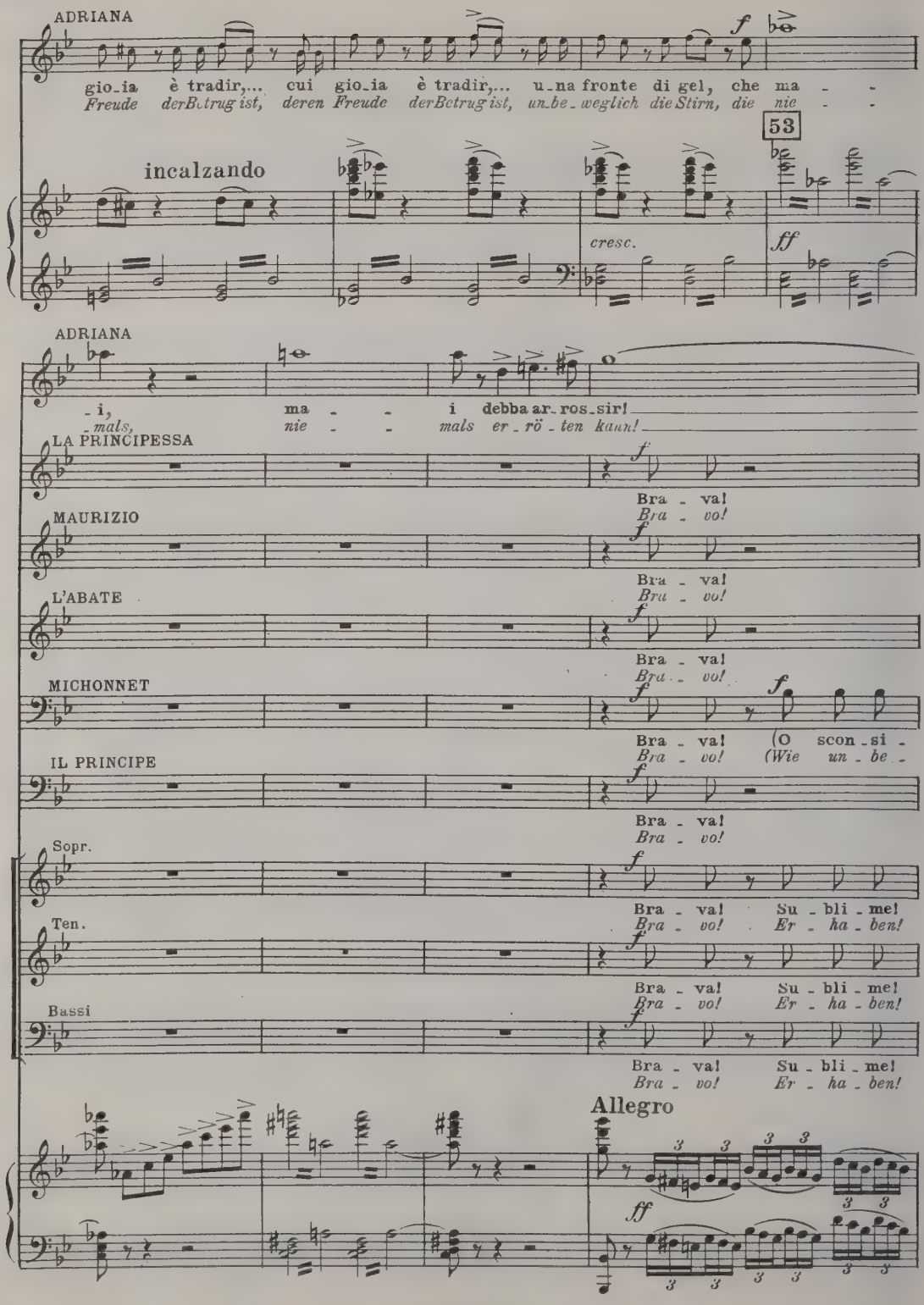
8 p sf>p


LA PRINCIPESSA
va no a vrem spera to o di va d'u dirvi in qualche bra no?
ge blich ha ben wir wohl ge hofft, Sie würden et was de kla mie ren?
p
(sich kaum beherrschend, zu sich)
(signoreggiandosi a pena, fra sè)
ADRIANA
(Dei ver si a lei?...)
(Ver se vor ihr!?)
LA PRINCIPESSA
(anzüglich)
(con intenzione)
Il mo
Den Mono
MICHONNET
(leise zu Adriana)
(sottovoce ad Adriana)
(Pru den za!)
(Beherrscht Euch!)
IL PRINCIPE
(zu Adriana)
(ad Adriana)
Che mai re ci te re te?
Was werden Siere zi tie ren?
sf p
p
Ped.
Ped.
Ped.
(empört, zu sich)
(affogando di sdegno, fra sè)
ADRIANA
(È trop po!)
'Sist zu viel!)
LA PRINCIPESSA
3
no lo go d'A rianna abban do na ta?
log der "ver lass nen A riad ne?„
IL PRINCIPE
f
Me glio Fe dra;": la sce na del ri
Lie ber Fe dra," die Sze ne der


(schnell entschlossen)
(subitamente)
ADRIANA
f
E Fedra sia! —
Ich spreche „Fe dra!"
LA PRINCIPESSA
U - diamo...
Wir hö - ren.
MAURIZIO
U - diamo...
Wir hö - ren.
L'ABATE
U - diamo...
Wir hö - ren.
MICHONNET
U - diamo...
Wir hö - ren.
IL PRINCIPE
- chiamo...
Klage.
U - diamo...
Wir hö - ren.
Sopr.
U - diamo...
Wir hö - ren.
Ten.
U - diamo...
Wir hö - ren.
Bassi
U - diamo...
Wir hö - ren.
49 Andante cantabile (72 = ♩)
sff
sff
p legato
anim.
cresc.
f dim.
rall.
pp


ADRIANA
(deklamiert)
(declamato)
Giusto Cielo! che fe_ci in tal giorno? Già s'accinge il mio sposo col figlio al ritorno: Te_sti_
Heil ger Himmel! Was hab ich be_gungen? Schon bereiten mein Gatte und Sohn sich zur Rückkehr, und der
50 a tempo
ppp
seguendo la declamazione
ADRIANA
_mon, te_stimon d'un'adul_te_ra fiam_ma, ei vedrà in cospet_to del pa_dre tremar, tre_
Zeu_ge der e_he_breche_rischen Flamme, sieht uns jäh vor dem Va ter er_zit_tern, sieht ich in
ADRIANA
_mar mia viltà, E gonfiarsi il mio petto de' va_ni so_spir, E tra lacri_me ir_
Scan_de er_be_ben, sieht wie wil_des Ver_langen die Brust mir er_füllt, und wie zwischen Tränen und
animando
affrett.
ADRIANA
ten.
_ri_se il mio ci_glio lan_guir! Credi tu che, cu ran te di Tè_seo la
Lächeln mei_ne Augen ver_gehn! Glaubst Du, glaubst Du wirklich, dass er es nicht
51 Con moto (152 = 𝅗𝅥)
sf
sf
col canto
pp


ADRIANA
fa_ma,_ Di sve_lar_gli non o_si l'or_rendo mio drama?_ Che mentire ei mi
wagte,_ die Wahrheit zu ent_hül_len mein schreckliches Drama?_ Dass er mich vor dem
ADRIANA
la_sci al paren_te ed al re? E raffre_ni l'immenso ribrez_zo per me?
Kö_nig meinem Herrn,lie_gen liesse? Bei sei_nem unendlichen Ab_scheu vor mir?
affrett.
string.
ADRIANA
a piac. a tempo a piac. a tempo
Egli invan ta_ce_reb_be! So il tur_pe mio in_ganno,o Enòn,
Er vermag nicht zu schweigen! Dennerkennt meine schändli_che Tat;
52 Assai mosso
mosso
mosso
meno
meno
ff
pp col canto
ff
pp col canto
ff
(geht ausser sich, auf die Fürstin zu)
(avanzandosi fuor di sè verso la Principessa)
ADRIANA
nè compor_mi po_tre_i, co_me fanno le audacis_si_me im_pu_re, cui
und ich vermöchte mich nicht zu beher_schen,_ sowie je_ne schamlos Küh_nen und Falschen,deren
mosso
meno
meno
ff


ADRIANA
gio_ia è tradir,... cui gio_ia è tradir,... u_na fronte di gel, che ma - -
Freude derBetrug ist, deren Freude derBetrug ist, un_be_weglich die Stirn, die nie - -
f
53
incalzando
cresc.
ff
ADRIANA
- i, ma - - i debba ar_ros_sir!
- mals, nie - - mals er_rö_ten kann!
LA PRINCIPESSA
Bra - va!
Bra - vo!
MAURIZIO
Bra - va!
Bra - vo!
L'ABATE
Bra - va!
Bra - vo!
MICHONNET
Bra - va! (O scon_si -
Bra - vo! (Wie un_be_
IL PRINCIPE
Bra - va!
Bra - vo!
Sopr.
Bra - va! Su - bli - me!
Bra - vo! Er - ha - ben!
Ten.
Bra - va! Su - bli - me!
Bra - vo! Er - ha - ben!
Bassi
Bra - va! Su - bli - me!
Bra - vo! Er - ha - ben!
Allegro
ff

ADRIANA (mit Heftigkeit) (con impeto)

(Son ven_di_ / (Ich bin ge_

LA PRINCIPESSA

MAURIZIO

L'ABATE

MICHONNET

IL PRINCIPE

Bra_va! Su_bli_me! Su_bli_me!
Bra_vo! Er_ha_ben! Er_ha_ben!

glia ta, che mai fa_ce_sti?)
son nen! Was für ein Leicht_sinn!

Meno

ff col canto pp

ADRIANA (zum Fürsten) (al Principe) a piac.

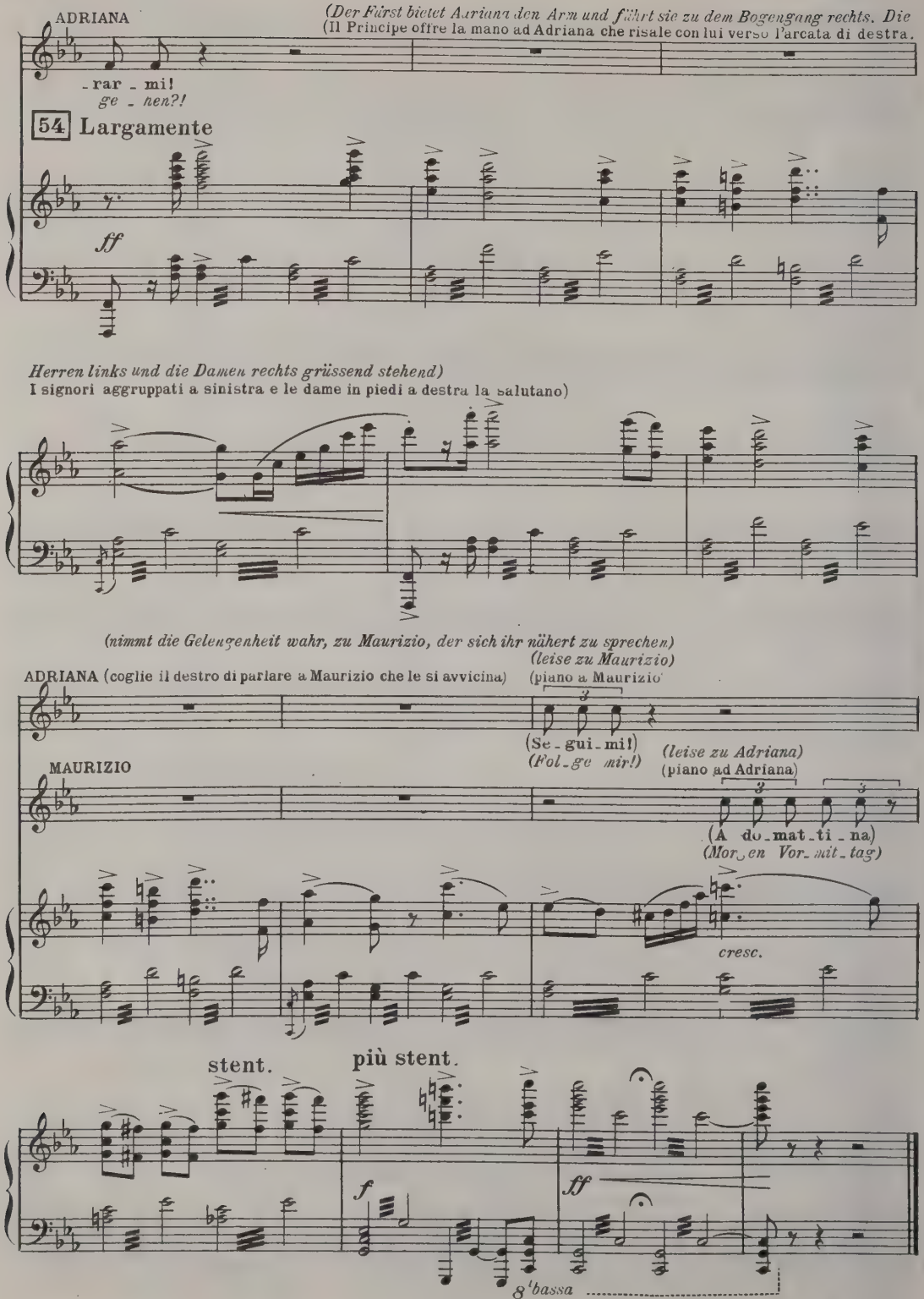
_ca_ta! / _racht!

(schnell zu Maurizio) (rapidamente a Maurizio)

Chiedo in bon_tà di ri_ti_ / Durchlaucht ges_tat_ten mir zu

LA PRINCIPESSA (fra sè) (zu sich)

(Un ta_le in_sul_to! Lo scon_te_rà!) (Re_sta_te!)
(Wie skan_da_lös Das zahl ich ihr heim! Ihr bleibt noch!)


ADRIANA
(Der Fürst bietet Adriana den Arm und führt sie zu dem Bogengang rechts. Die
(Il Principe offre la mano ad Adriana che risale con lui verso l'arcata di destra.
-rar - mi!
ge - nen?!
54 Largamente
ff
Herren links und die Damen rechts grüssend stehend)
I signori aggruppati a sinistra e le dame in piedi a destra la salutano)
(nimmt die Gelegenheit wahr, zu Maurizio, der sich ihr nähert zu sprechen)
ADRIANA (coglie il destro di parlare a Maurizio che le si avvicina)
(leise zu Maurizio)
(piano a Maurizio)
(Se - gui - mi!)
(Fol - ge mir!)
MAURIZIO
(leise zu Adriana)
(piano ad Adriana)
(A do - mat - ti - na)
(Mor - gen Vor - mit - tag)
cresc.
stent.
più stent.
f
ff
8va bassa

FINE DEL III. ATTO
ENDE DES III. AKTES

ATTO QUARTO

La casa di Adriana

Salottino elegante pieno di ninnoli graziosi.

Nel fondo, un uscio chiuso e una finestra: l'uscio è quello della camera da letto: la finestra dà sul giardino, i cui alberi appena cominciano a rivestirsi di fronde.

Due usci laterali: quello di sinistra reca alla sala da pranzo, e l'altro nell'anticamera.

A sinistra un caminetto col fuoco acceso, presso al quale sono una piccola scrivania e una piccola poltrona; più innanzi una sedia a sdrajo. A destra un' « étagère » e un'altra poltroncina, sulla quale è gettato uno scialle. Più in là un cavalletto con trofei artistici della celebre attrice.

Pomeriggio di marzo, verso il tramonto.

VIERTER AKT

Im Hause Adrianas

Eleganter Salon angefüllt mit hübschen Möbeln und Sachen.

Im Hintergrund eine geschlossene Tür und ein Fenster. Die Tür führt zum Schlafzimmer. Der Fenster geht auf den Garten, dessen Bäume kaum anfagen zu grünen.

Zwei Seitentüren. Die links führt zum Speisezimmer, die andere ins Vorzimmer.

Links ein Kamin mit Feuer, dicht daneben ein kleiner Schreibtisch und ein Sessel. Weiter nach vorn ein Liegesthul. Rechts eine étagère und ein anderer Sessel, auf dem ein Schal liegt. Ueberall Trophäen der berühmten Künstlerin.

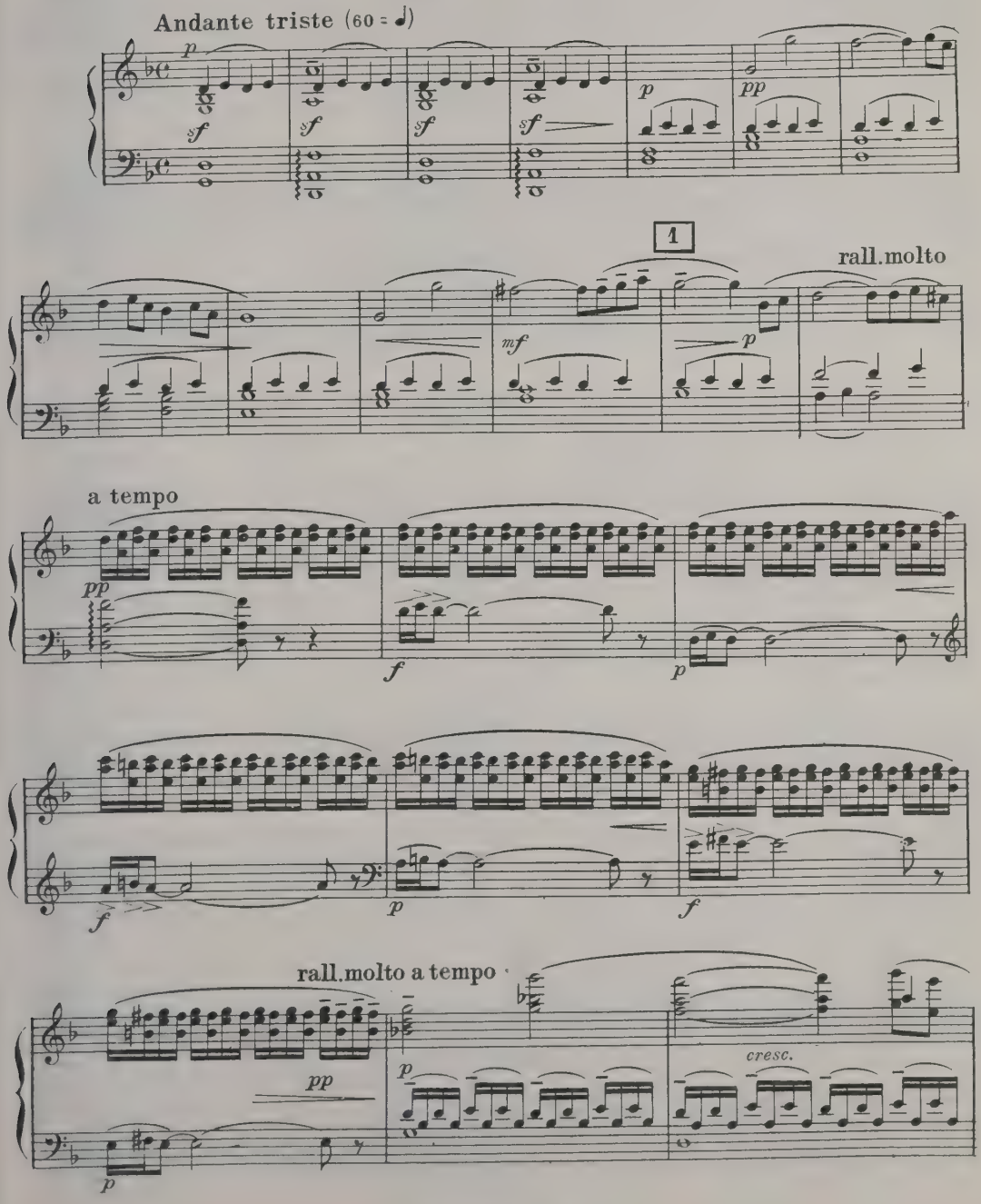
Märznachmittag, gegen Dämmerung.

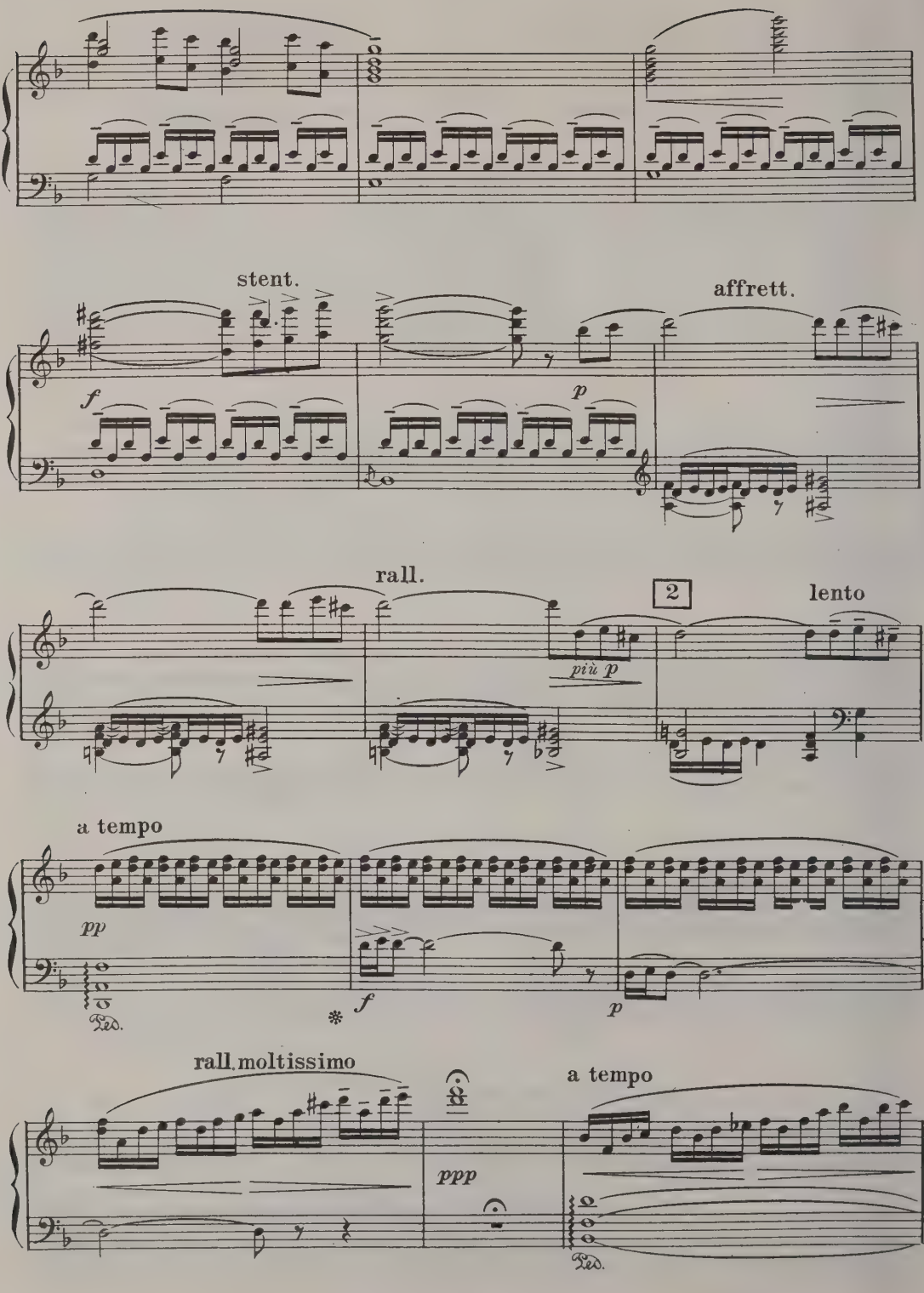
ATTO QUARTO

La casa di Adriana

VIERTER AKT

Im Hause Adrianas




stent.
affrett.
f
p
rall.
2
lento
più p
a tempo
pp
f
p
Ped.
rall. moltissimo
a tempo
ppp
Ped.

(zu dem Dienstmädchen, um sie zu beruhigen)
(alla cameriera, in atto di rassicurarla)

MICHONNET

So ch'el_la dor_me... Non sarebbe attri_ce, se non dor_mis_se, quando il mondo è
Ich weiss dass sie schlaft, — sie wa_re kei_ne Künstlerin, wenn sie nicht schliefe, wenn die andren

MICHONNET

de_sto... Ma, se si sve_glia, di_te_le ch'io re_sto ad aspet_tar_la, d'a_spet_tar fe_
wa_chen; doch wie sie auf_wacht, sagt Ihr ihr, dass ich sie hier er_war_te, dass ich auf sie

(Die Zofe geht zur Mitteltür, öffnet sie und schlüsst sie hinter sich)
(La cameriera si dirige verso l'uscio di mezzo, lo apre e lo richiude dietro a sè)

MICHONNET

_li_ce...
war_te.

CAMPANELLO INTERNO

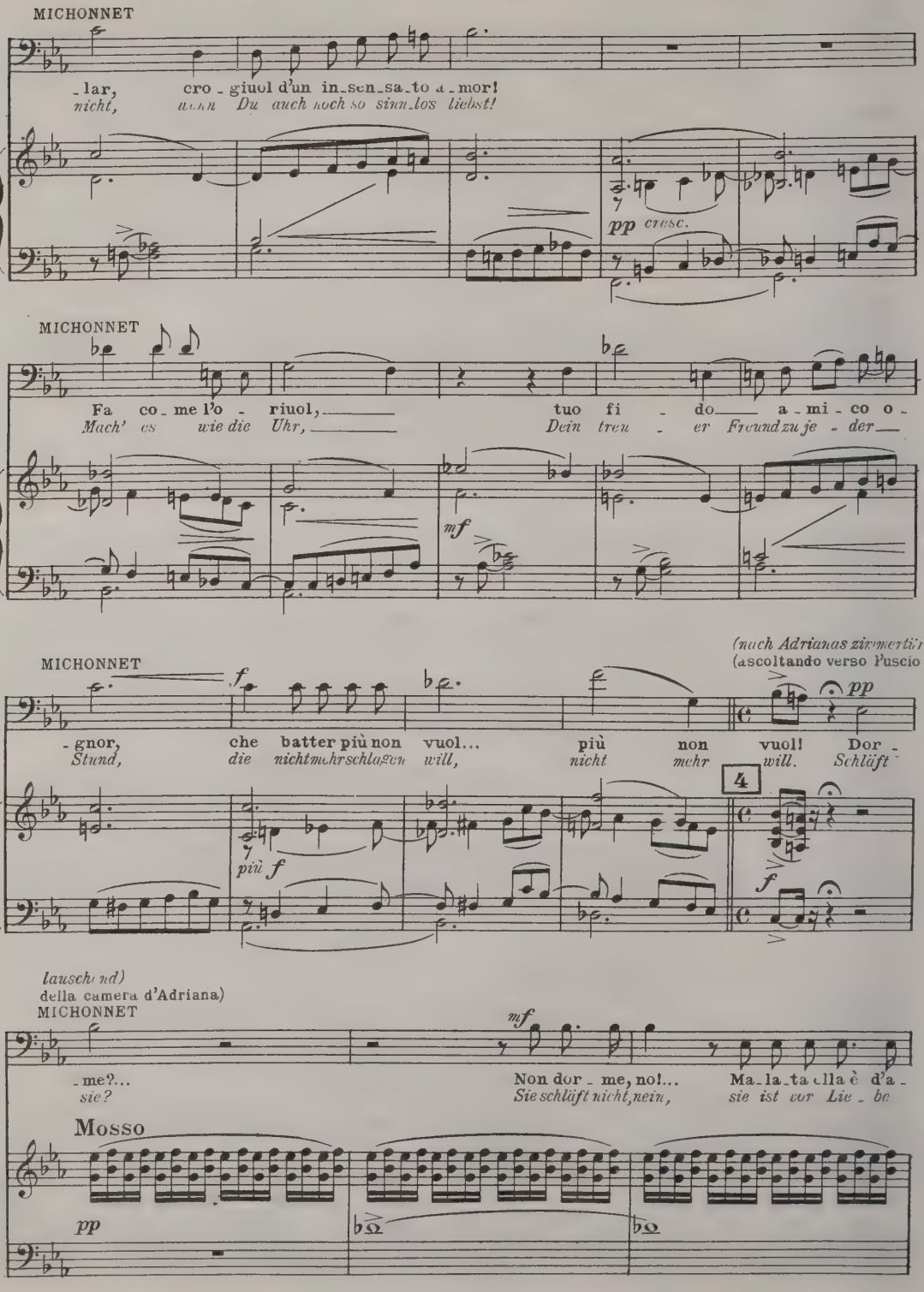
pp con moto

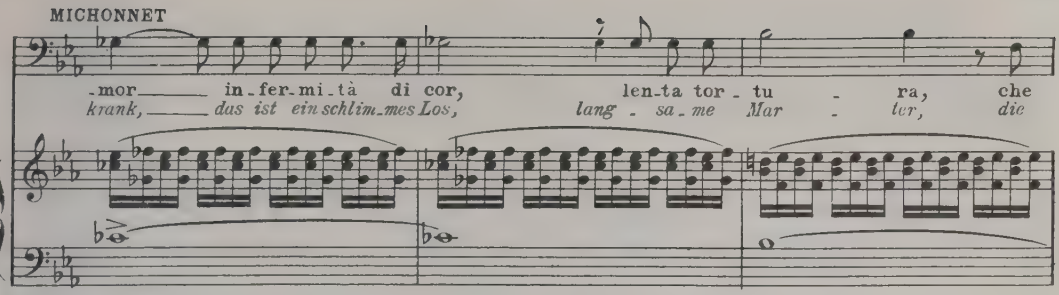
(sich an die Brust fassend)
(premendosi il petto)

MICHONNET

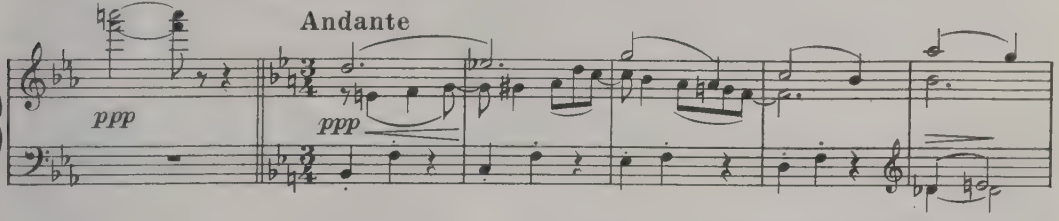
Ta_ci mio vecchio cuor! — Non bronto_
Schwei_ge mein al_tes Herz! — Und nur re

3 Andante con moto

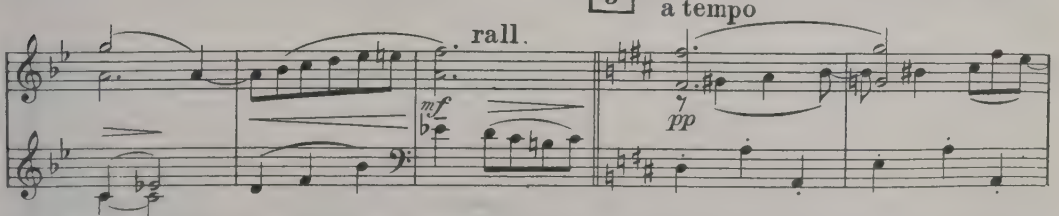

MICHONNET
-lar, cro-giuol d'un in-sen-sa-to a-mor!
nicht, wenn Du auch noch so sinnlos liebst!
pp cresc.
MICHONNET
Fa co-me l'o-riuol, tuo fi-do a-mi-co o-
Mach' es wie die Uhr, Dein treu-er Freund zu je-der
mf
(nach Adrianas zimmertür
(ascoltando verso l'uscio
MICHONNET
f
pp
-gnor, che batter più non vuol... più non vuol! Dor-
Stund, die nicht mehr schlagen will, nicht mehr will. Schläft
4
più f
f
(lauschend)
della camera d'Adriana)
MICHONNET
mf
-me?... Non dor-me, no!... Ma la ta-lla è d'a-
sie? Sie schläft nicht, nein, sie ist vor Lie-be
Mosso
pp



(Michonnet setzt sich an den Schreibtisch, überlegt dann entschliesst er sich zu schreiben)
(Michonnet siede alla scrivania, tituba alquanto, indi si decide a scrivere)



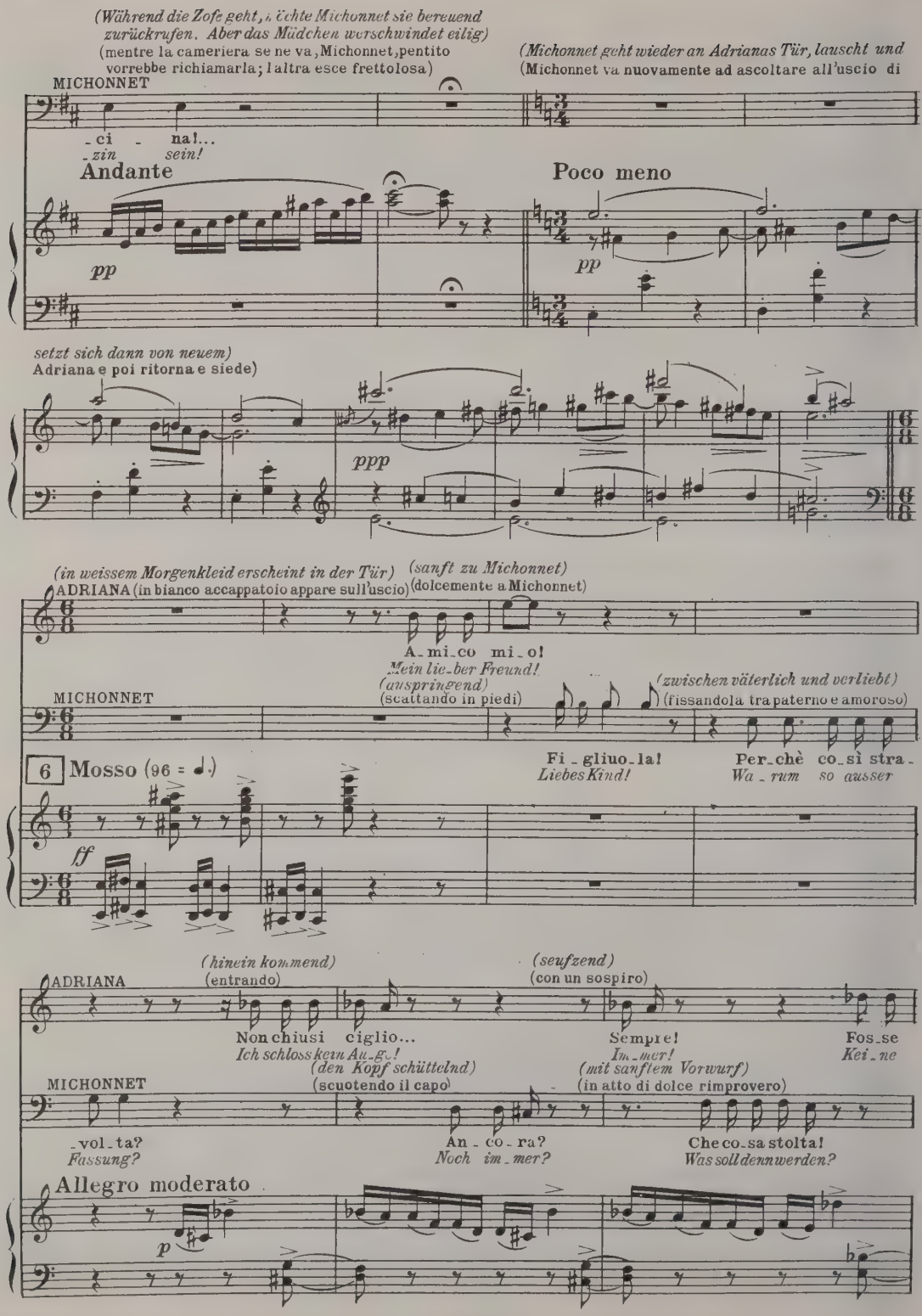
(Die Zofe kommt und macht Michonnet ein Zeichen,
(La cameriera ritorna ed accenna a Michonnet che

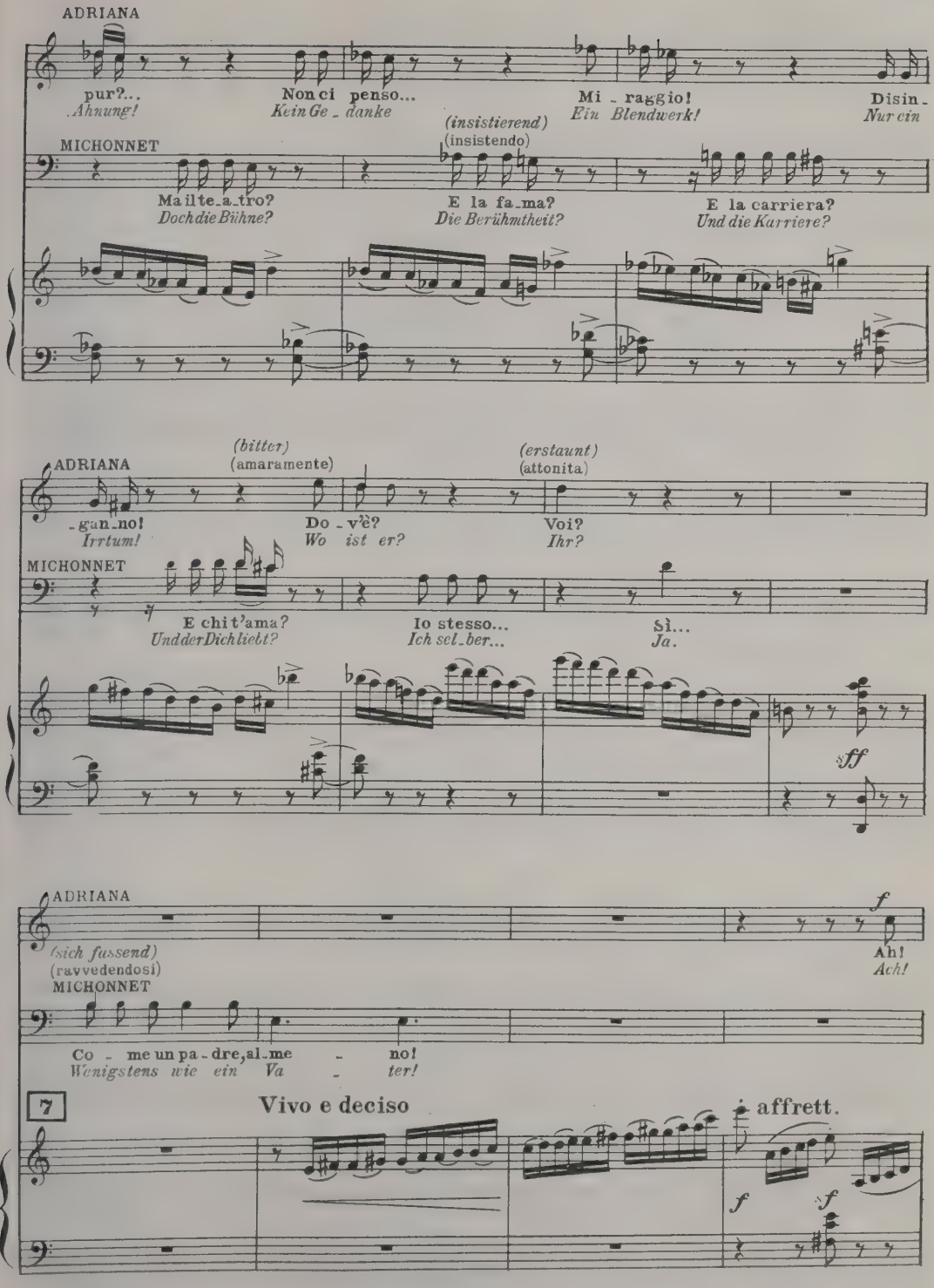


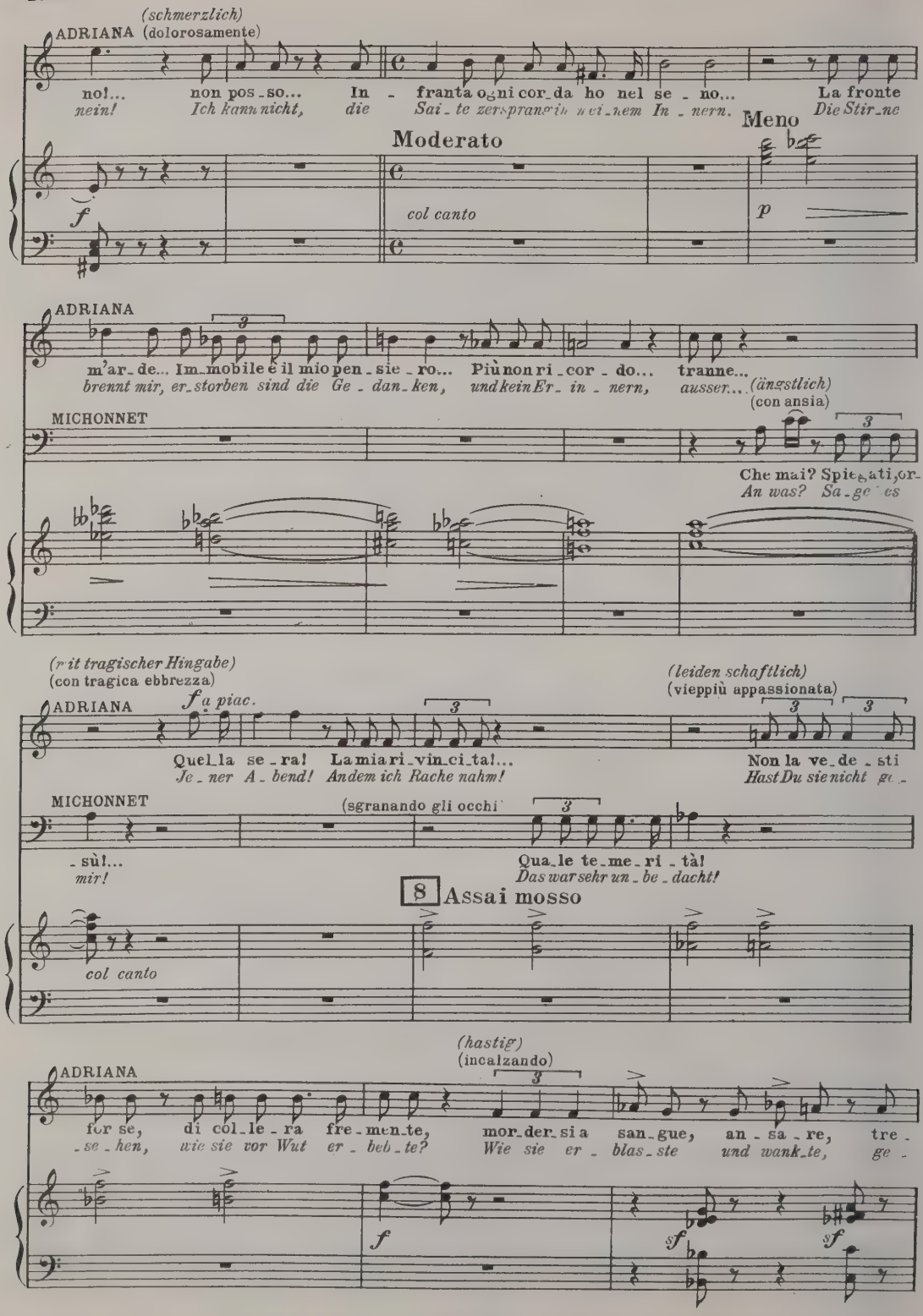
dass Adriana komme; dann geht sie nach rechts.
Er ruf sie zurück)
Adriana sta per entrare, poi si dirige a destra.

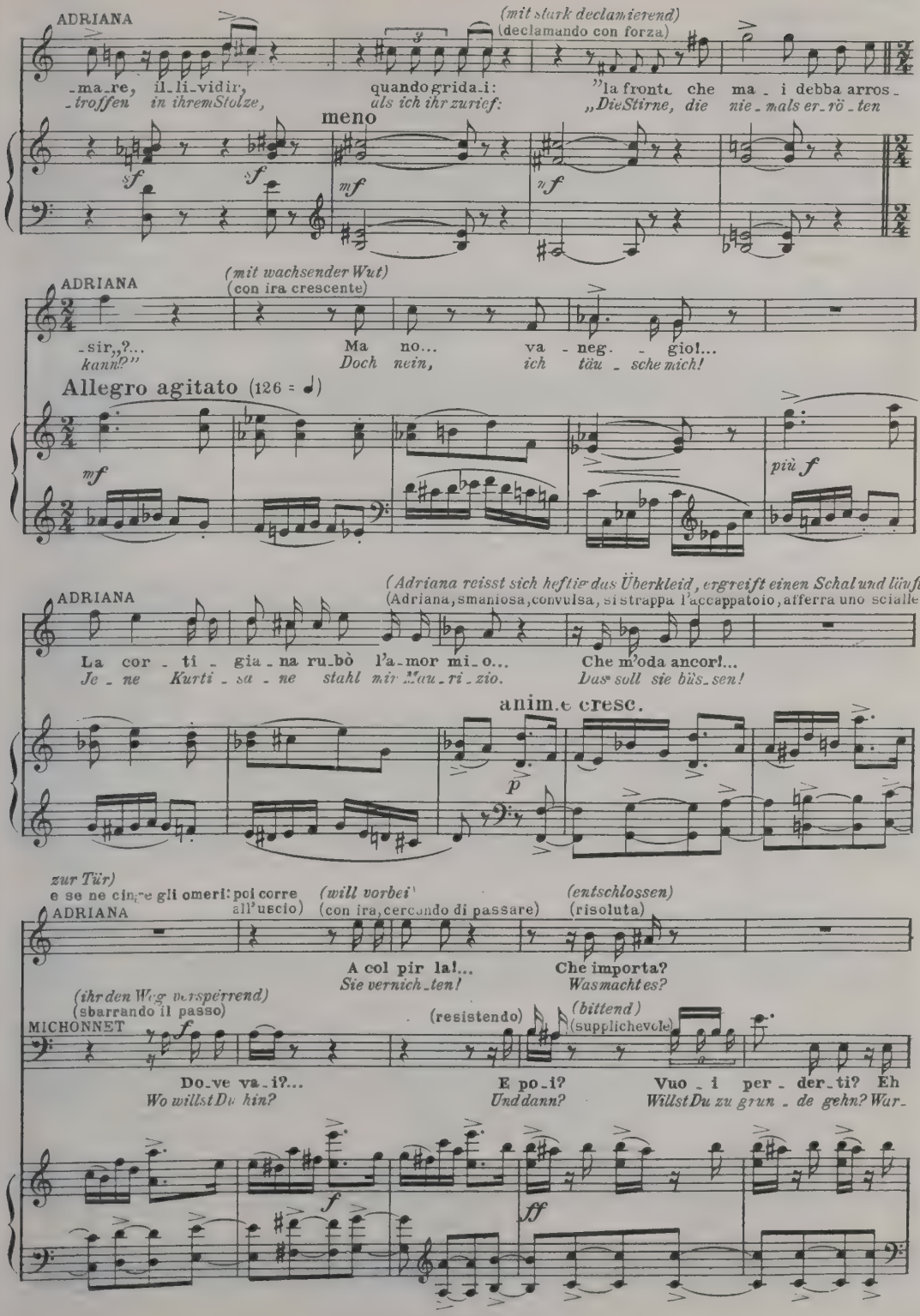
(den Brief ihr reichend)
(porgendole la lettera)

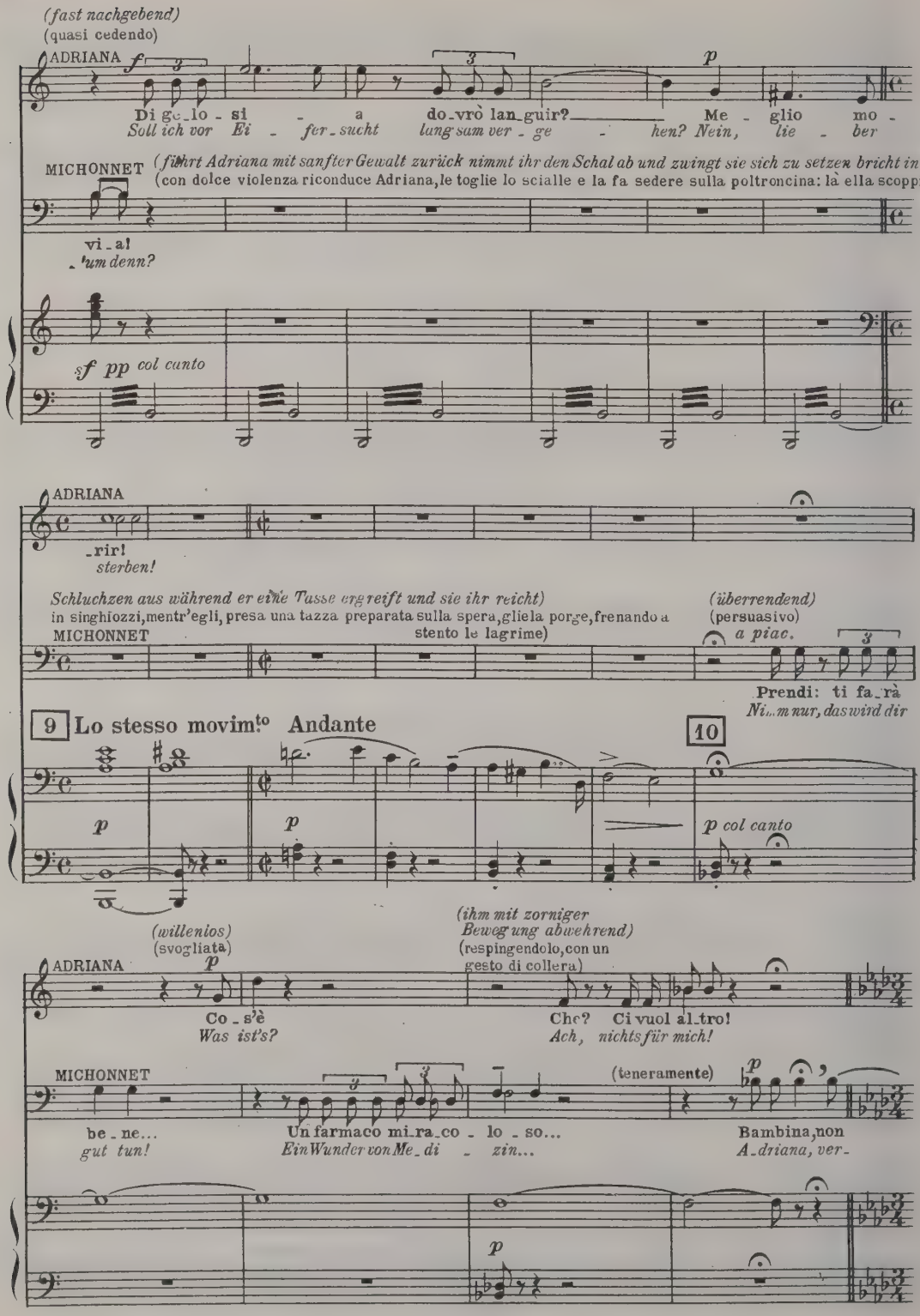
MICHONNET Egli la richiama)
F..te mandar, pic-ci-na... Quest'è la ne-ce-
Der Brief ist sofort zu be-sor-gen! Das wird die Me-di-
mf
col canto

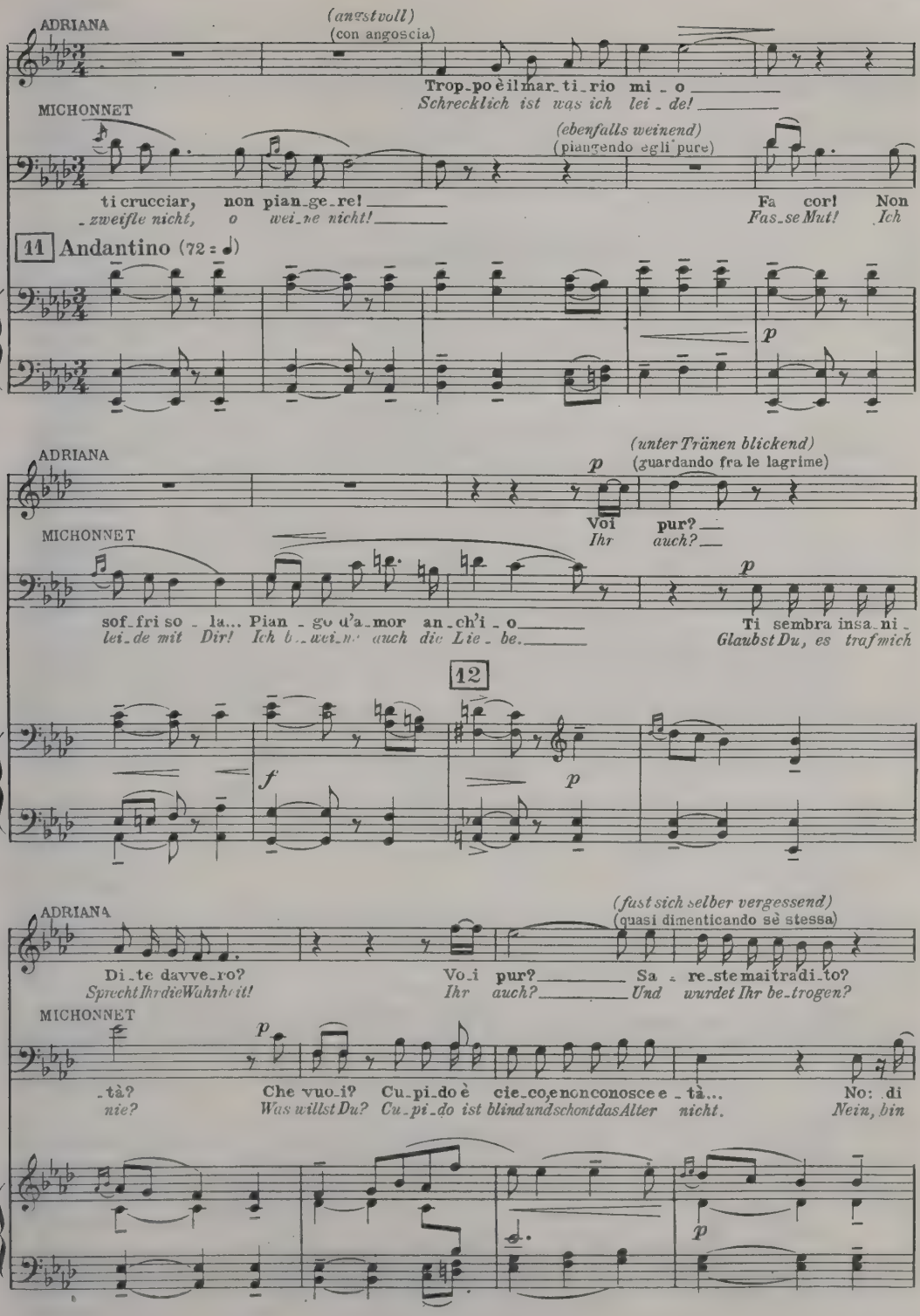

(Während die Zofe geht, rüchte Michonnet sie bereuend zurückrufen. Aber das Mädchen verschwindet eilig)
(mentre la cameriera se ne va, Michonnet, pentito vorrebbe richiamarla; l'altra esce frettolosa)
(Michonnet geht wieder an Adrianas Tür, lauscht und
(Michonnet va nuovamente ad ascoltare all'uscio di
MICHONNET
-ci - na!...
-zin sein!
Andante
Poco meno
pp
pp
setzt sich dann von neuem)
Adriana e poi ritorna e siede)
ppp
(in weissem Morgenkleid erscheint in der Tür)
(sanft zu Michonnet)
ADRIANA (in bianco accappatoio appare sull'uscio)
(dolcemente a Michonnet)
A-mi-co mi-o!
Mein lie-ber Freund!
(ausspringend)
(scattando in piedi)
MICHONNET
(zwischen väterlich und verliebt)
(fissandola tra paterno e amoroso)
6 Mosso (96 = ♩.)
Fi-gliuo-la!
Liebes Kind!
Per-chè co-sì stra-
Wa-rum so ausser
ff
(hinein kommend)
(entrando)
(seufzend)
(con un sospiro)
ADRIANA
Non chiusi ciglio...
Ich schloss kein Au-ge!
Sempre!
Im-mer!
Fos-se
Kei-ne
(den Kopf schüttelnd)
(scuotendo il capo)
(mit sanftem Vorwurf)
(in atto di dolce rimprovero)
MICHONNET
-vol-ta?
Fassung?
An-co-ra?
Noch im-mer?
Che co-sa stolta!
Was soll denn werden?
Allegro moderato
p

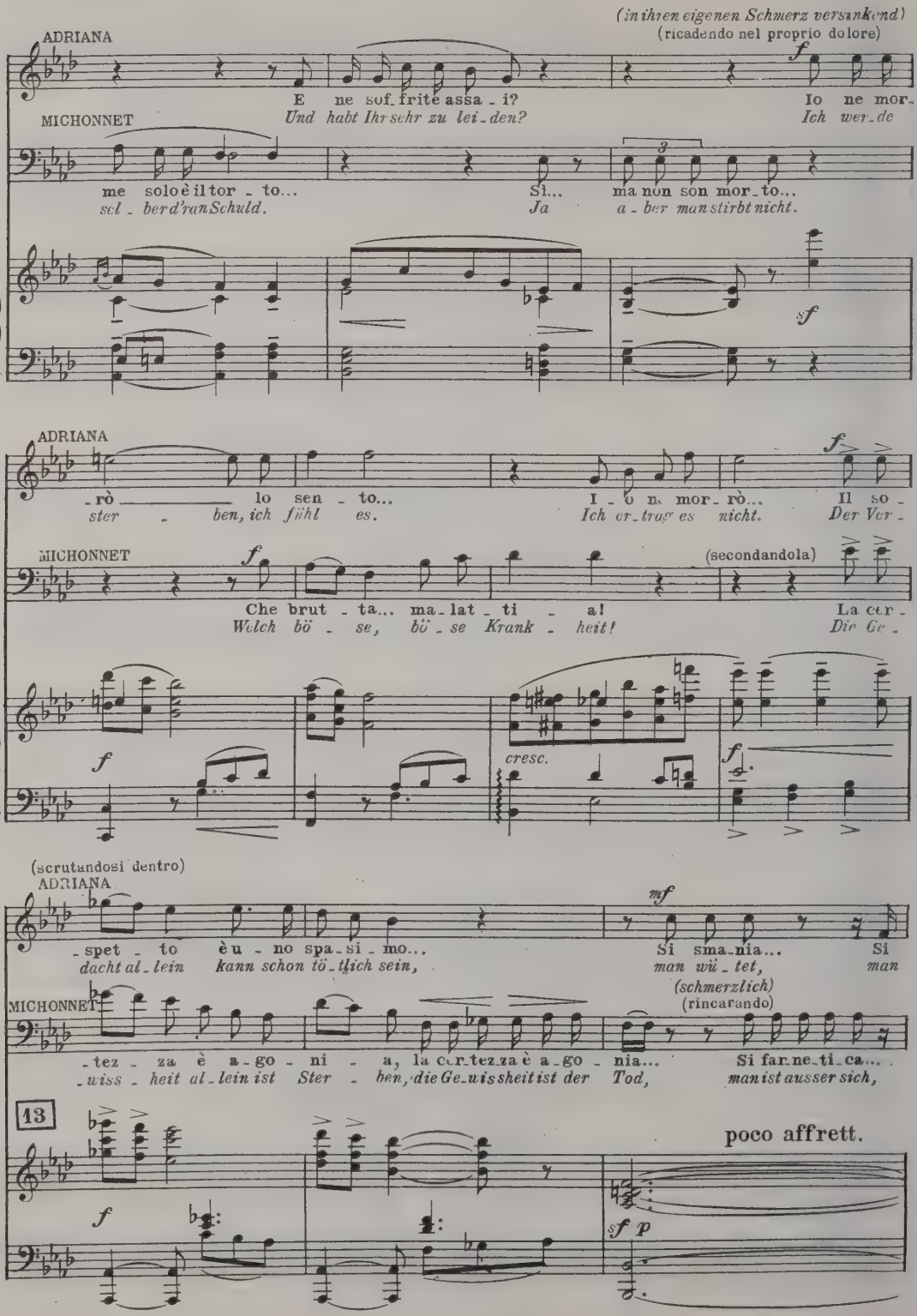

ADRIANA
pur?... Non ci penso... Mi - raggio! Disin -
Ahnung! Kein Ge - danke Ein Blendwerk! Nur ein
(insistierend)
(insistendo)
MICHONNET
Ma il te_a_tro? E la fa_ma? E la carriera?
Doch die Bühne? Die Berühmtheit? Und die Karriere?
(bitter)
(amaramente)
(erstaunt)
(attonita)
ADRIANA
-gan_no! Do - v'è? Voi?
Irrtum! Wo ist er? Ihr?
MICHONNET
E chit'ama? Io stesso... Sì...
Und der Dich liebt? Ich sel_ber... Ja.
sff
ADRIANA
f
(sich fassend)
(ravvedendosi)
Ah!
Ach!
MICHONNET
Co - me un pa - dre, al_me - no!
Wenigstens wie ein Va - ter!
7
Vivo e deciso
affrett.
f
sf

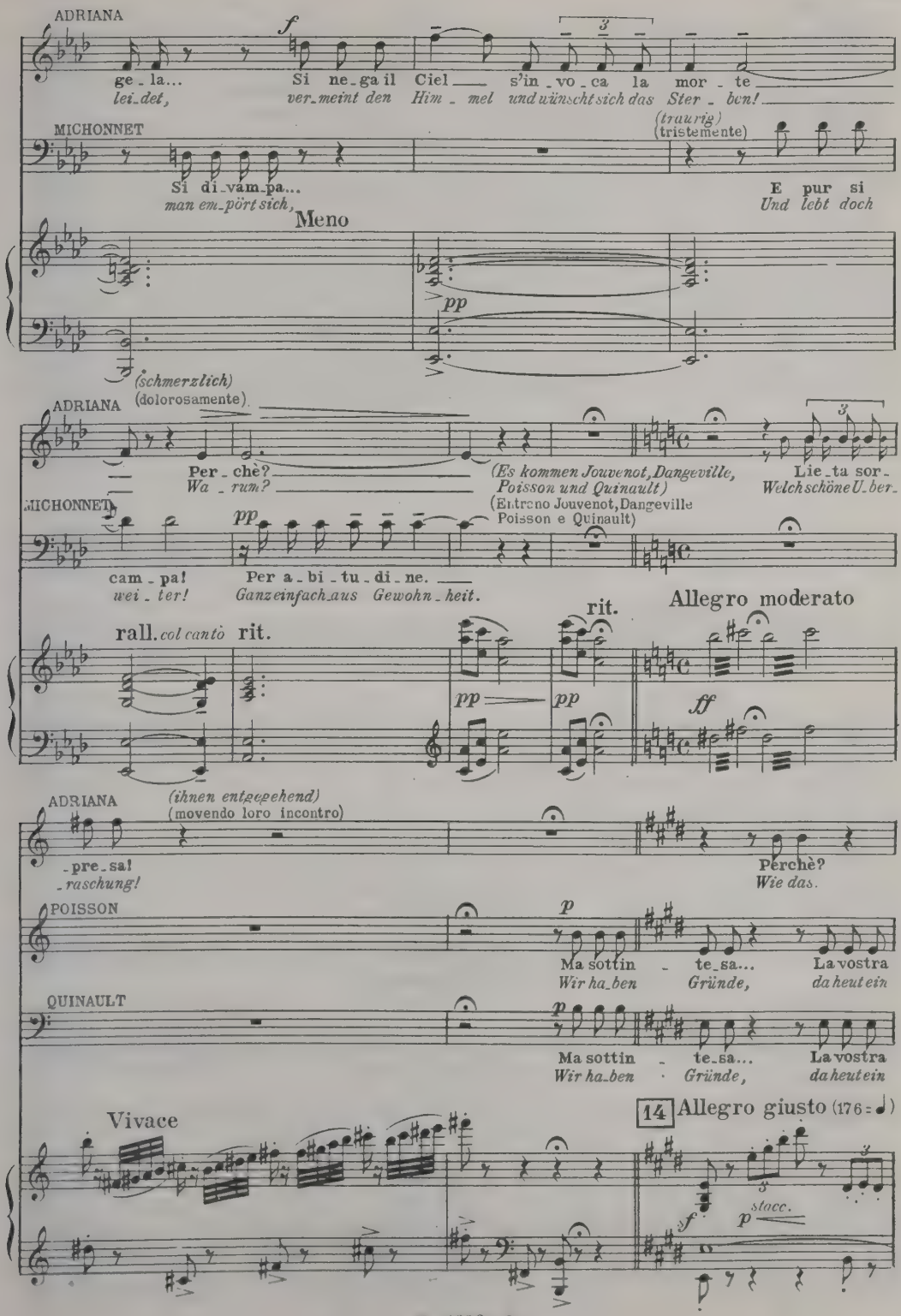

(schmerzlich)
ADRIANA (dolorosamente)
no!... non pos_so... In - franta o_gni cor_da ho nel se_no... La fronte
nein! Ich kann nicht, die Sai_te zerspran_gen in_nem In_nern. Die Stir_ne
Moderato
Meno
f
col canto
p
ADRIANA
m'ar_de... Im_mobile è il mio pen_sie_ro... Più non ri_cor_do... tranne...
brennt mir, er_storben sind die Ge_dan_ken, und kein Er_in_nern, ausser...
(ängstlich)
(con ansia)
MICHONNET
Che mai? Spie_gati, or_
An was? Sa_ge es
(mit tragischer Hingabe)
(con tragica ebbrezza)
ADRIANA
f a piac.
Quel_la se_ra! La mia ri_vin_ci_ta!...
Je_ner A_bend! An dem ich Rache nahm!
(leidenschaftlich)
(vieppiù appassionata)
Non la ve_de_sti
Hast Du sie nicht ge_
MICHONNET
(sgranando gli occhi)
_sù!...
mir!
Qua_le te_me_ri_tà!
Das war sehr un_be_dacht!
8 Assai mosso
col canto
(hastig)
(incalzando)
ADRIANA
for se, di col_le_ra fre_men_te, mor_der_si a san_gue, an_sa_re, tre_
_se_hen, wie sie vor Wut er_beb_te? Wie sie er_blas_ste und wank_te, ge_
f
sf
sf

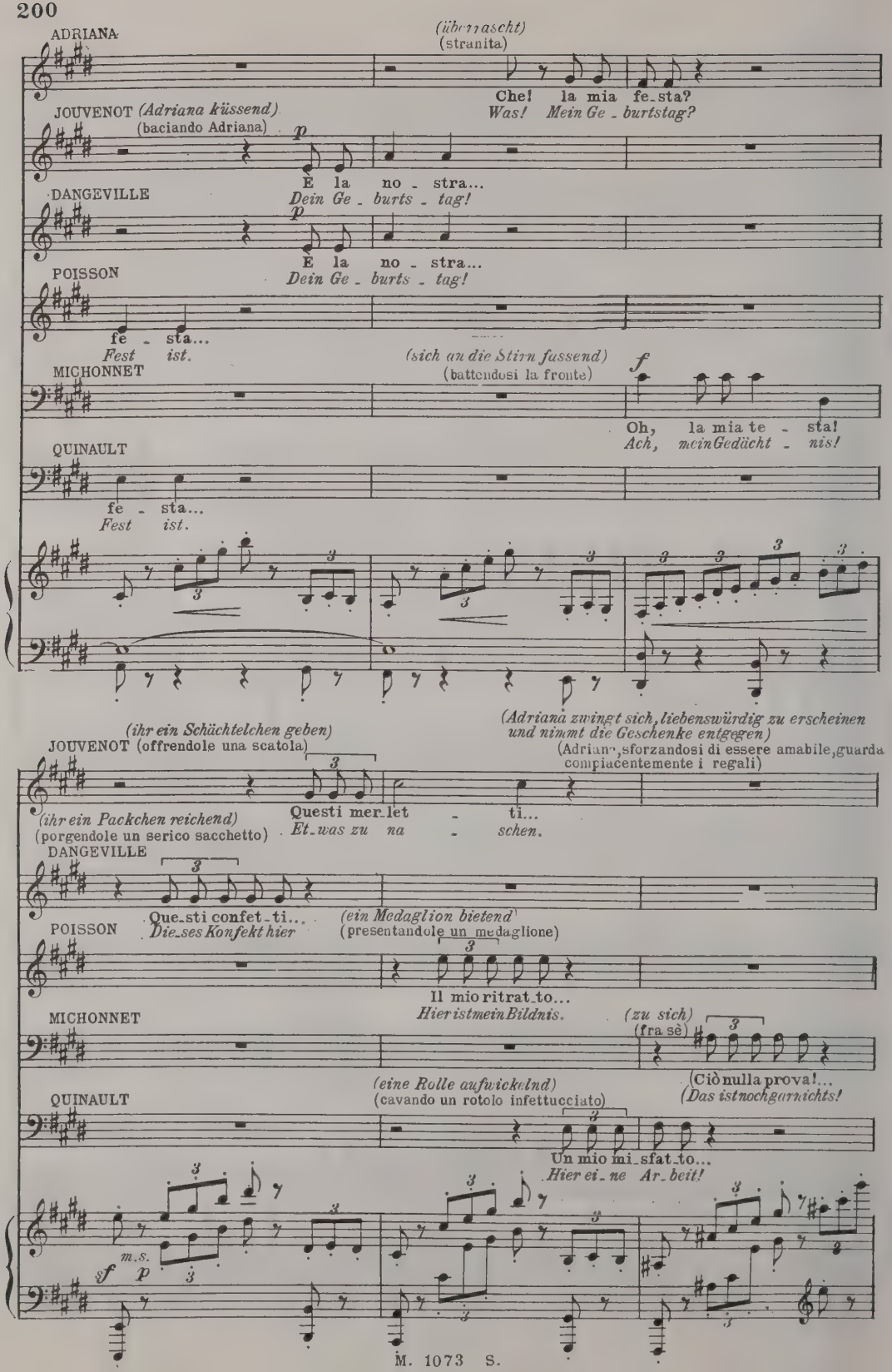

ADRIANA
(mit stark declamierend)
(declamando con forza)
-ma-re, il-li-vidir, quando grida-i: "la fronte che ma-i debba arros-
-troffen in ihrem Stolze, als ich ihr zurief: „Die Stirne, die nie-mals er-rö-ten
meno
ADRIANA
(mit wachsender Wut)
(con ira crescente)
-sir„?... Ma no... va-neg--gio!...
kann?" Doch nein, ich täu-sche mich!
Allegro agitato (126 = ♩)
più f
(Adriana reisst sich heftig das Überkleid, ergreift einen Schal und läuft
ADRIANA
(Adriana, smaniosa, convulsa, si strappa l'accappatoio, afferra uno scialle
La cor-ti-gia-na ru-bò l'a-mor mi-o... Che m'oda ancor!...
Je-ne Kurti-sa-ne stahl mir Mau-ri-zio. Das soll sie büs-sen!
anim.e cresc.
zur Tür)
e se ne cinge gli omeri: poi corre all'uscio)
(will vorbei)
(con ira, cercando di passare)
(entschlossen)
(risoluta)
ADRIANA
A col pir la!... Che importa?
Sie vernich-ten! Was macht es?
(ihr den Weg versperrend)
(sbarrando il passo)
MICHONNET
(resistendo)
(bittend)
(supplichevole)
Do-ve va-i?... E po-i? Vuo-i per-der-ti? Eh
Wo willst Du hin? Und dann? Willst Du zu grun-de gehn? War-

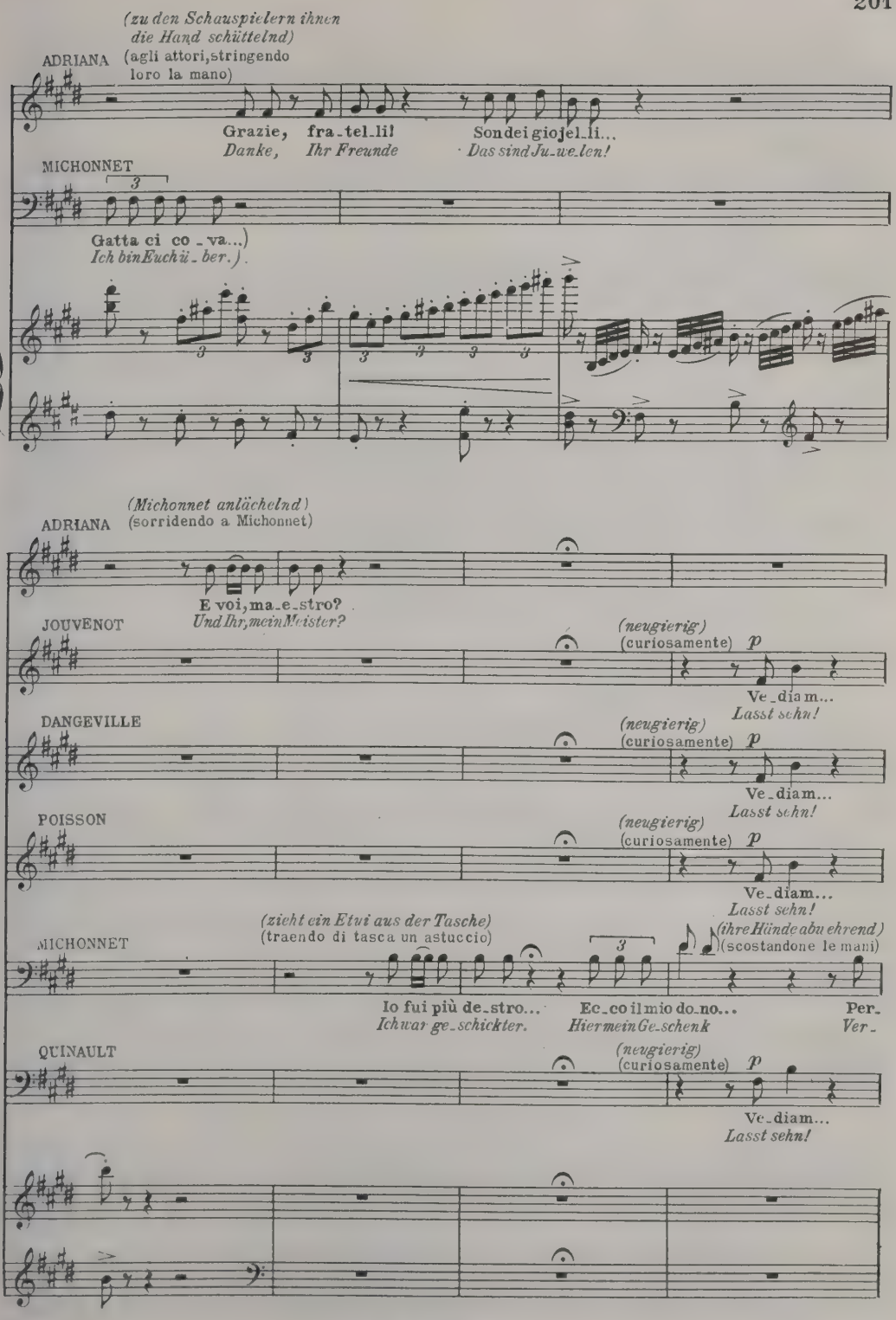

(fast nachgebend)
(quasi cedendo)
ADRIANA
Di ge_lo - si - a do_vrò lan_guir? Me - glio mo -
Soll ich vor Ei - fer_sucht lang_sam ver - ge - hen? Nein, lie - ber
MICHONNET (führt Adriana mit sanfter Gewalt zurück nimmt ihr den Schal ab und zwingt sie sich zu setzen bricht in
(con dolce violenza riconduce Adriana, le toglie lo scialle e la fa sedere sulla poltroncina: là ella scoppia
vi_a!
_'um denn?
col canto
ADRIANA
_rir!
sterben!
Schluchzen aus während er eine Tasse ergreift und sie ihr reicht)
in singhiozzi, mentr'egli, presa una tazza preparata sulla spera, gliela porge, frenando a stento le lagrime)
(überrendend)
(persuasivo)
MICHONNET
a piac.
Prendi: ti fa_rà
Nim_m nur, das wird dir
9 Lo stesso movim.to Andante
10
col canto
(willenios)
(svogliata)
(ihm mit zorniger Bewegung abwehrend)
(respingendolo, con un gesto di collera)
ADRIANA
Co_s'è
Was ist's?
Che? Ci vuol al_tro!
Ach, nichts für mich!
MICHONNET
(teneramente)
be_ne...
gut tun!
Un farmaco mi_ra_co_lo_so...
Ein Wunder von Me_di_zin...
Bambina, non
A_driana, ver-

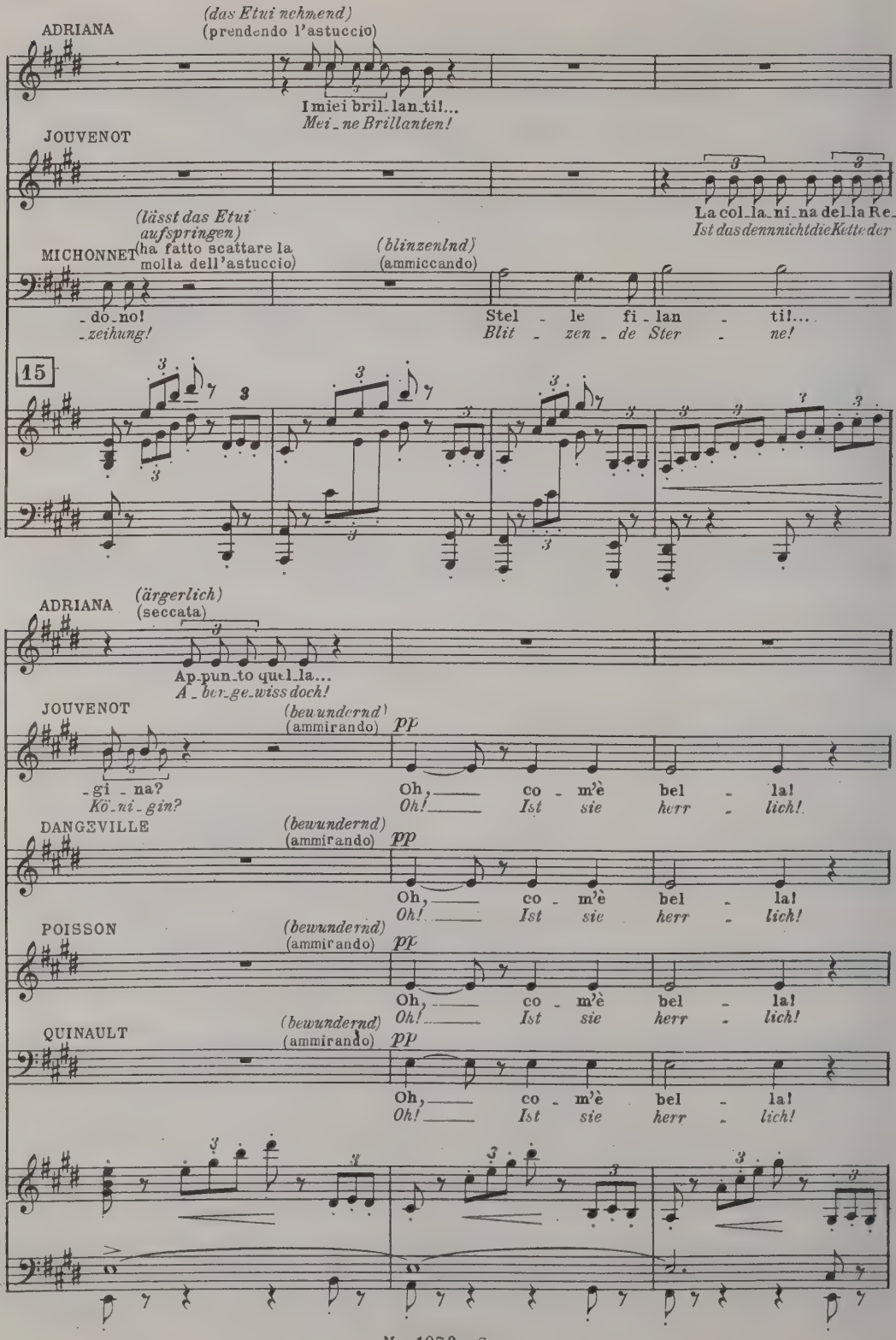

ADRIANA
(angstvoll)
(con angoscia)
Trop_po è il mar_ti_rio mi _ o
Schrecklich ist was ich lei _ de!
MICHONNET
(ebenfalls weinend)
(piangendo egli pure)
ti crucciar, non pian_ge_re!
_zweifle nicht, o wei_ne nicht!
Fa cor! Non
Fas_se Mut! Ich
11 Andantino (72 = ♩)
ADRIANA
(unter Tränen blickend)
(guardando fra le lagrime)
Voi pur?
Ihr auch?
MICHONNET
sof_fri so _ la... Pian _ go u'a_mor an_ch'i _ o
lei_de mit Dir! Ich b_wei_ne auch die Lie _ be.
Ti sembra insa_ni _
Glaubst Du, es traf mich
12
ADRIANA
(fast sich selber vergessend)
(quasi dimenticando sè stessa)
Di_te davve_ro?
Sprecht Ihr die Wahrheit!
Voi pur? Sa _ re_ste mai tradi_to?
Ihr auch? Und wurdet Ihr be_trogen?
MICHONNET
_tà?
nie?
Che vuo_i? Cu_pi_do è cie_co, e non conosce e _ tà... No: di
Was willst Du? Cu_pi_do ist blind und schont das Alter nicht. Nein, bin

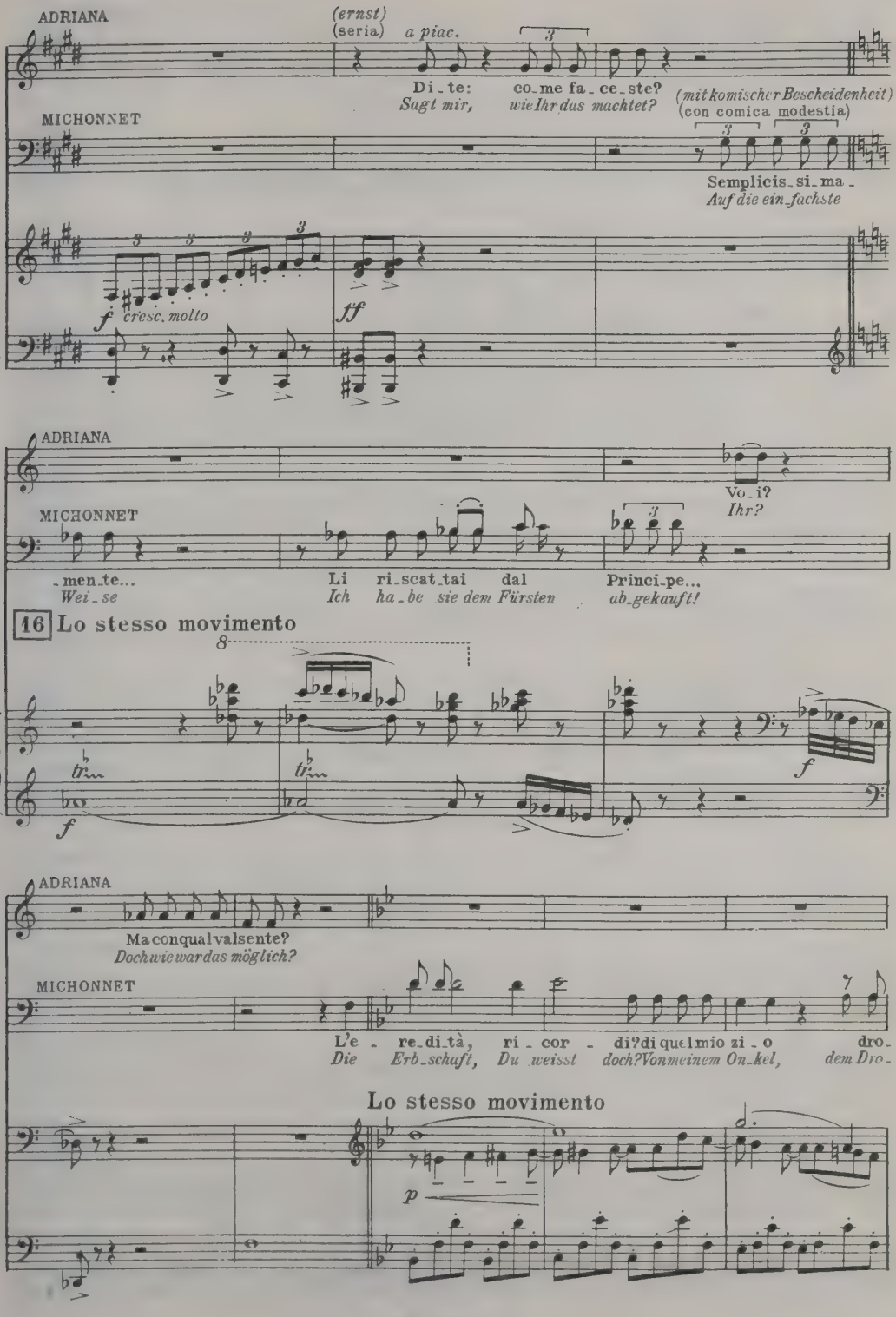

(in ihren eigenen Schmerz versankend)
(ricadendo nel proprio dolore)
ADRIANA
E ne sof_frite assa_i?
Und habt Ihr sehr zu lei_den?
Io ne mor_
Ich wer_de
MICHONNET
me solo è il tor_to...
sol_ber d'ran Schuld.
Sì...
Ja
ma non son mor_to...
a_ber man stirbt nicht.
ADRIANA
_rò lo sen_to...
ster_ben, ich fühl es.
I_o n. mor_rò...
Ich er_trag es nicht.
Il so_
Der Ver_
MICHONNET
(secondandola)
Che brut_ta... ma_lat_ti_a!
Welch bö_se, bö_se Krank_heit!
La cer_
Die Ge_
cresc.
(scrutandosi dentro)
ADRIANA
_spet_to è u_no spa_si_mo...
dacht al_lein kann schon tö_dlich sein,
Sì sma_nia... Sì
man wü_tet, man
MICHONNET
(schmerzlich)
(rincarando)
_tez_za è a_go_ni_a, la cer_tezza è a_go_nia...
_wiss_heit al_lein ist Ster_ben, die Ge_wissheit ist der Tod,
Si far_ne_ti_ca...
man ist ausser sich,
13
poco affrett.

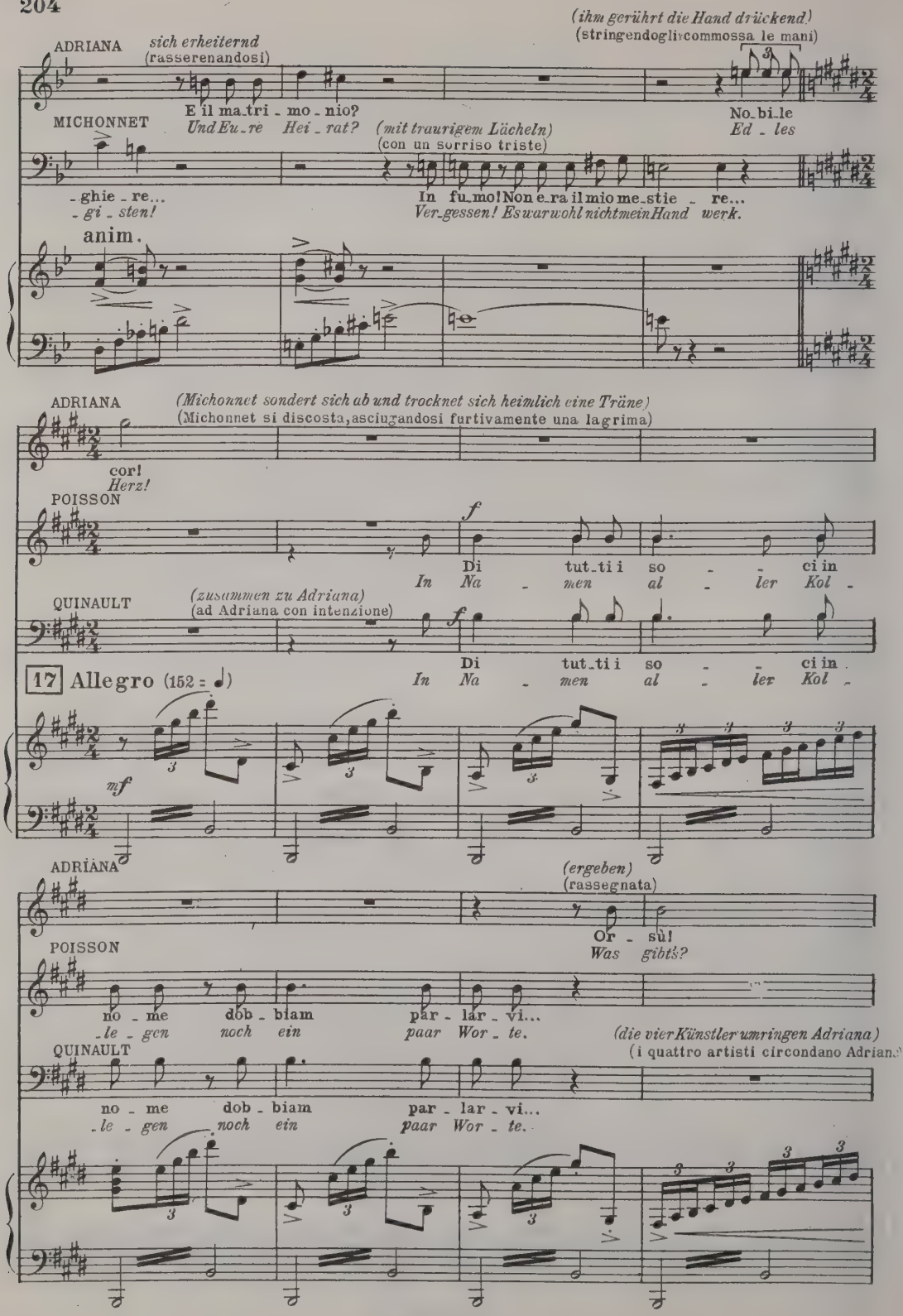

ADRIANA
ge_la...
lei_det,
Si ne_ga il Ciel s'in_vo_ca la mor_te
ver_meint den Him_mel und wünscht sich das Ster_ben!
MICHONNET
(traurig)
(tristemente)
Si di_vam_pa...
man em_pört sich,
E pur si
Und lebt doch
Meno
(schmerzlich)
(dolorosamente)
ADRIANA
Per_chè?
Wa_rum?
(Es kommen Jouvenot, Dangeville, Poisson und Quinault)
(Entrano Jouvenot, Dangeville Poisson e Quinault)
Lie_ta sor_
Welch schöne U_ber_
MICHONNET
cam_pa!
wei_ter!
Per a_bi_tu_di_ne.
Ganz einfach aus Gewohn_heit.
rall. col canto
rit.
rit.
Allegro moderato
ADRIANA
(ihnen entgegehend)
(movendo loro incontro)
_pre_sa!
_raschung!
Perchè?
Wie das.
POISSON
Ma sottin_te_sa...
Wir ha_ben Gründe,
La vostra
da heut ein
QUINAULT
Ma sottin_te_sa...
Wir ha_ben Gründe,
La vostra
da heut ein
Vivace
14 Allegro giusto (176 = ♩)
stacc.

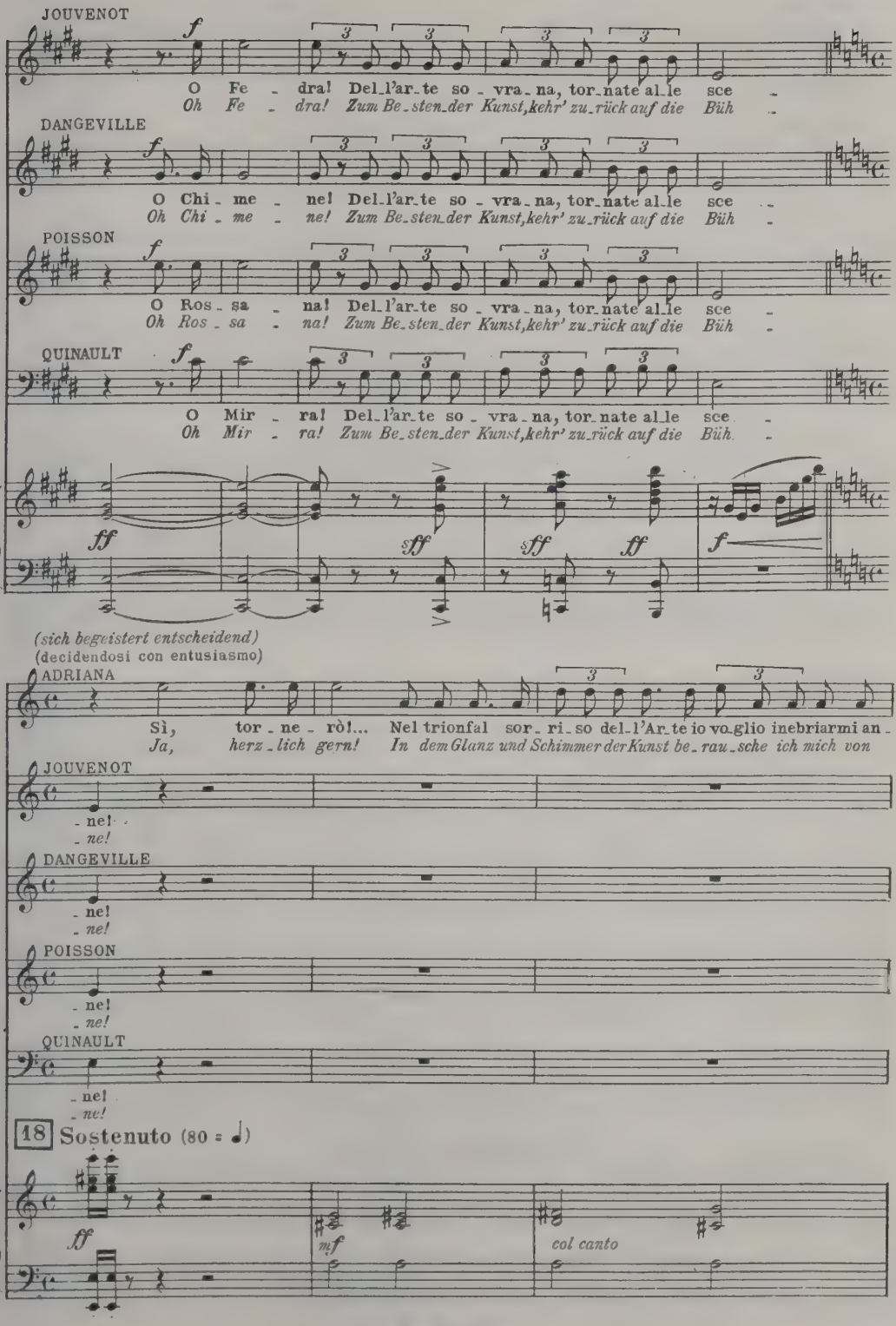

ADRIANA
(überrascht)
(stranita)
Che! la mia fe_sta?
Was! Mein Ge_burtstag?
JOUVENOT (Adriana küssend)
(baciando Adriana)
p
È la no_stra...
Dein Ge_burts_tag!
DANGEVILLE
p
È la no_stra...
Dein Ge_burts_tag!
POISSON
fe_sta...
Fest ist.
(sich an die Stirn fassend)
(battendosi la fronte)
f
MICHONNET
Oh, la mia te_sta!
Ach, mein Gedächt_nis!
QUINAULT
fe_sta...
Fest ist.
(ihr ein Schächtelchen geben)
(Adriana zwingt sich, liebenswürdig zu erscheinen und nimmt die Geschenke entgegen)
(Adriana, sforzandosi di essere amabile, guarda compiacentemente i regali)
JOUVENOT (offrendole una scatola)
(ihr ein Packchen reichend)
(porgendole un serico sacchetto)
Questi mer_let_ti...
Et_was zu na_schen.
DANGEVILLE
Que_sti confet_ti...
Die_ses Konfekt hier
(ein Medaglion bietend)
(presentandole un medaglione)
POISSON
Il mio ritrat_to...
Hier ist mein Bildnis.
(zu sich)
(fra sè)
MICHONNET
(Ciò nulla prova!...
(Das ist noch garnichts!
(eine Rolle aufwickelnd)
(cavando un rotolo infettucciato)
QUINAULT
Un mio mi_sfat_to...
Hier ei_ne Ar_beit!
m.s.
sf
p

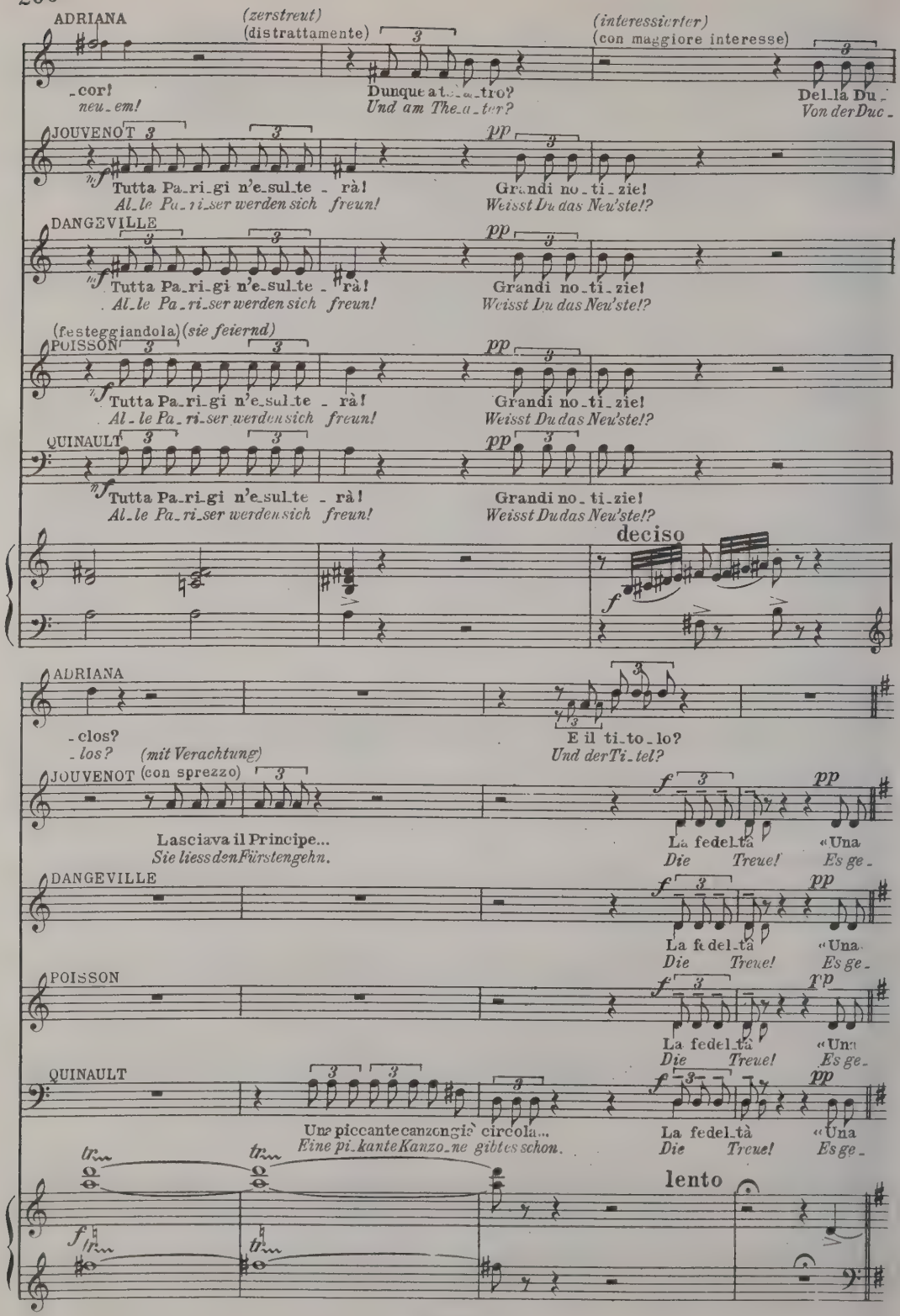

(zu den Schauspielern ihnen die Hand schüttelnd)
ADRIANA (agli attori, stringendo loro la mano)
Grazie, fra-tel-li! Sondei giojel-li...
Danke, Ihr Freunde Das sind Ju-we-len!
MICHONNET
Gatta ci co-va...)
Ich bin Euch ü-ber.)
(Michonnet anlächelnd)
ADRIANA (sorridendo a Michonnet)
E voi, ma-e-stro?
Und Ihr, mein Meister?
JOUVENOT
(neugierig)
(curiosamente) p
Ve-diam...
Lasst sehn!
DANGEVILLE
(neugierig)
(curiosamente) p
Ve-diam...
Lasst sehn!
POISSON
(neugierig)
(curiosamente) p
Ve-diam...
Lasst sehn!
(zieht ein Etui aus der Tasche)
(traendo di tasca un astuccio)
MICHONNET
(ihre Hände abu ehrend)
(scostandone le mani)
Io fui più de-stro...
Ich war ge-schickter.
Ec-co il mio do-no...
Hier mein Ge-schenk
Per-
Ver-
QUINAULT
(neugierig)
(curiosamente) p
Ve-diam...
Lasst sehn!

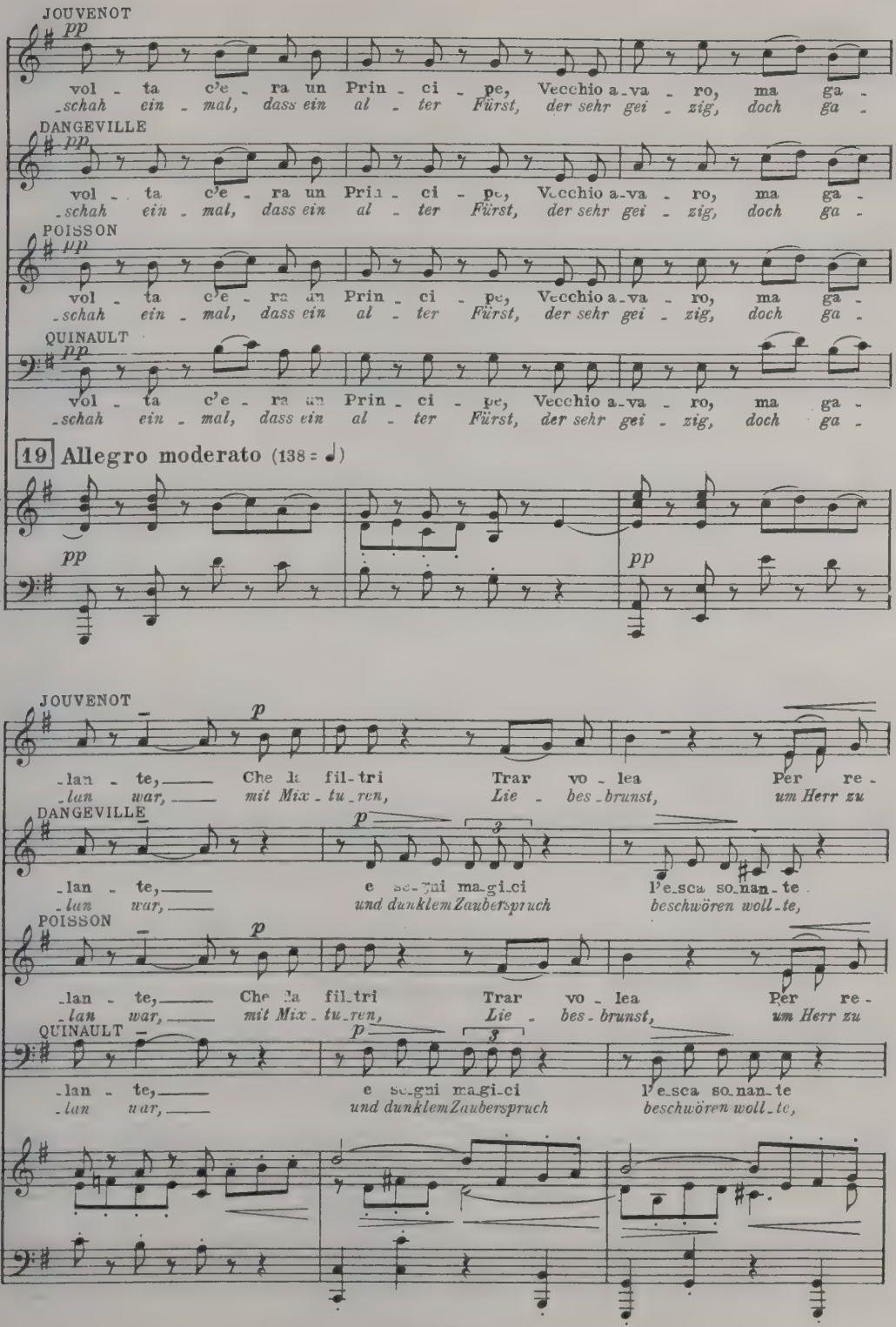

ADRIANA
(das Etui nehmend)
(prendendo l'astuccio)
I miei bril_lan_ti!...
Mei_ne Brillanten!
JOUVENOT
La col_la_ni_na del_la Re_
Ist das denn nicht die Kette der
(lässt das Etui aufspringen)
MICHONNET
(ha fatto scattare la molla dell'astuccio)
(blinzelnd)
(ammiccando)
_do_no!
_zeihung!
Stel_le fi_lan_ti!...
Blit_zen_de Ster_ne!
15
ADRIANA
(ärgerlich)
(seccata)
Ap_pun_to quel_la...
A_ber_ge_wiss doch!
JOUVENOT
(bewundernd)
(ammirando)
pp
_gi_na?
Kö_ni_gin?
Oh, co_m'è bel_la!
Oh! Ist sie herr_lich!
DANGEVILLE
(bewundernd)
(ammirando)
pp
Oh, co_m'è bel_la!
Oh! Ist sie herr_lich!
POISSON
(bewundernd)
(ammirando)
pp
Oh, co_m'è bel_la!
Oh! Ist sie herr_lich!
QUINAULT
(bewundernd)
(ammirando)
pp
Oh, co_m'è bel_la!
Oh! Ist sie herr_lich!

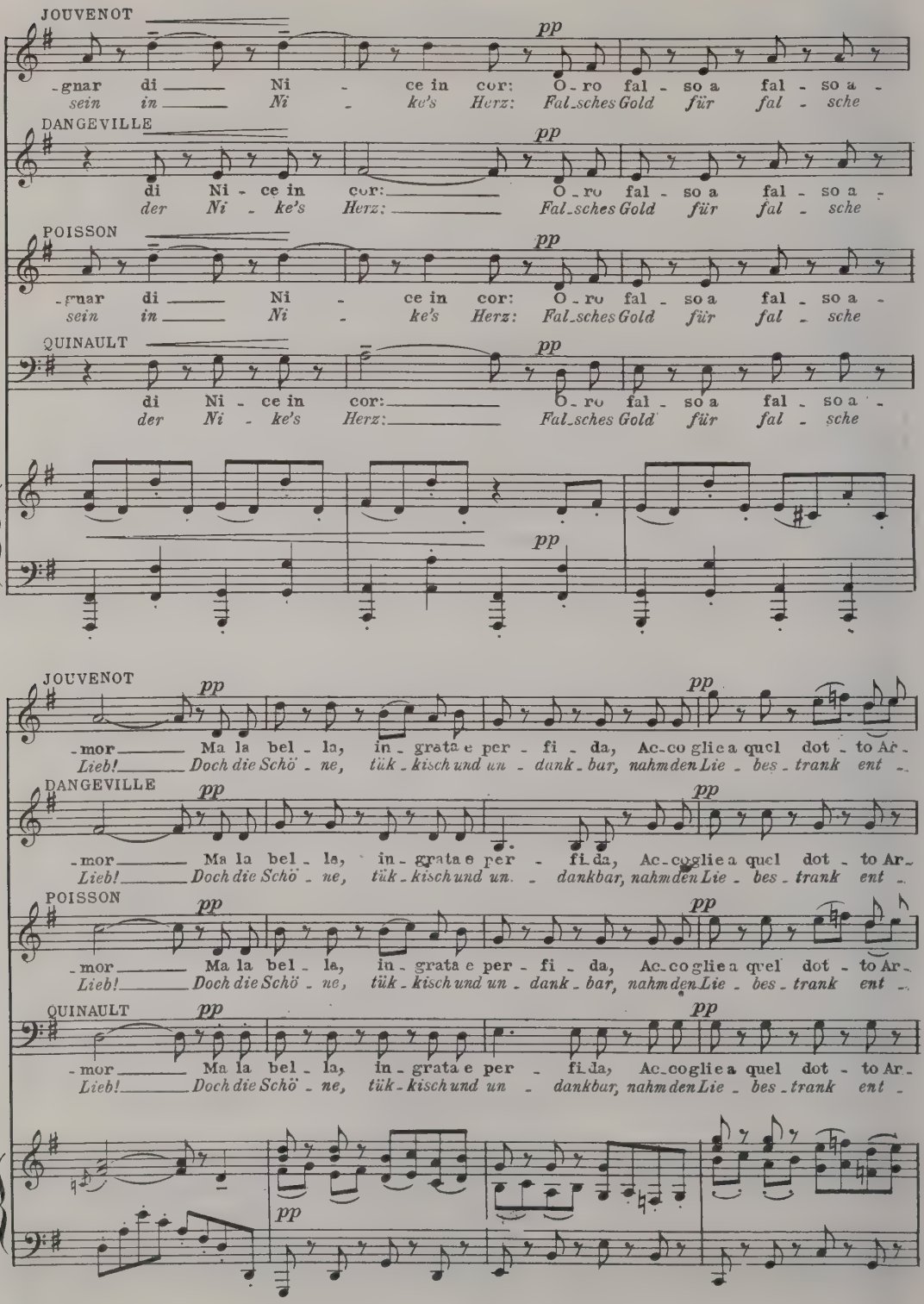

ADRIANA
(ernst)
(seria)
a piac.
Di_te: co_me fa_ce_ste?
Sagt mir, wie Ihr das machtet?
(mit komischer Bescheidenheit)
(con comica modestia)
MICHONNET
Semplicis_si_ma_
Auf die ein_fachste
f cresc. molto
ff
ADRIANA
Vo_i?
Ihr?
MICHONNET
_men_te...
Wei_se
Li ri_scat_tai dal Princi_pe...
Ich ha_be sie dem Fürsten ab_gekauft!
16 Lo stesso movimento
f
ADRIANA
Ma con qual valsente?
Doch wie war das möglich?
MICHONNET
L'e_re_di_tà, ri_cor_di? di quel mio zi_o dro_
Die Erb_schaft, Du weisst doch? Von meinem On_kel, dem Dro_
Lo stesso movimento
p

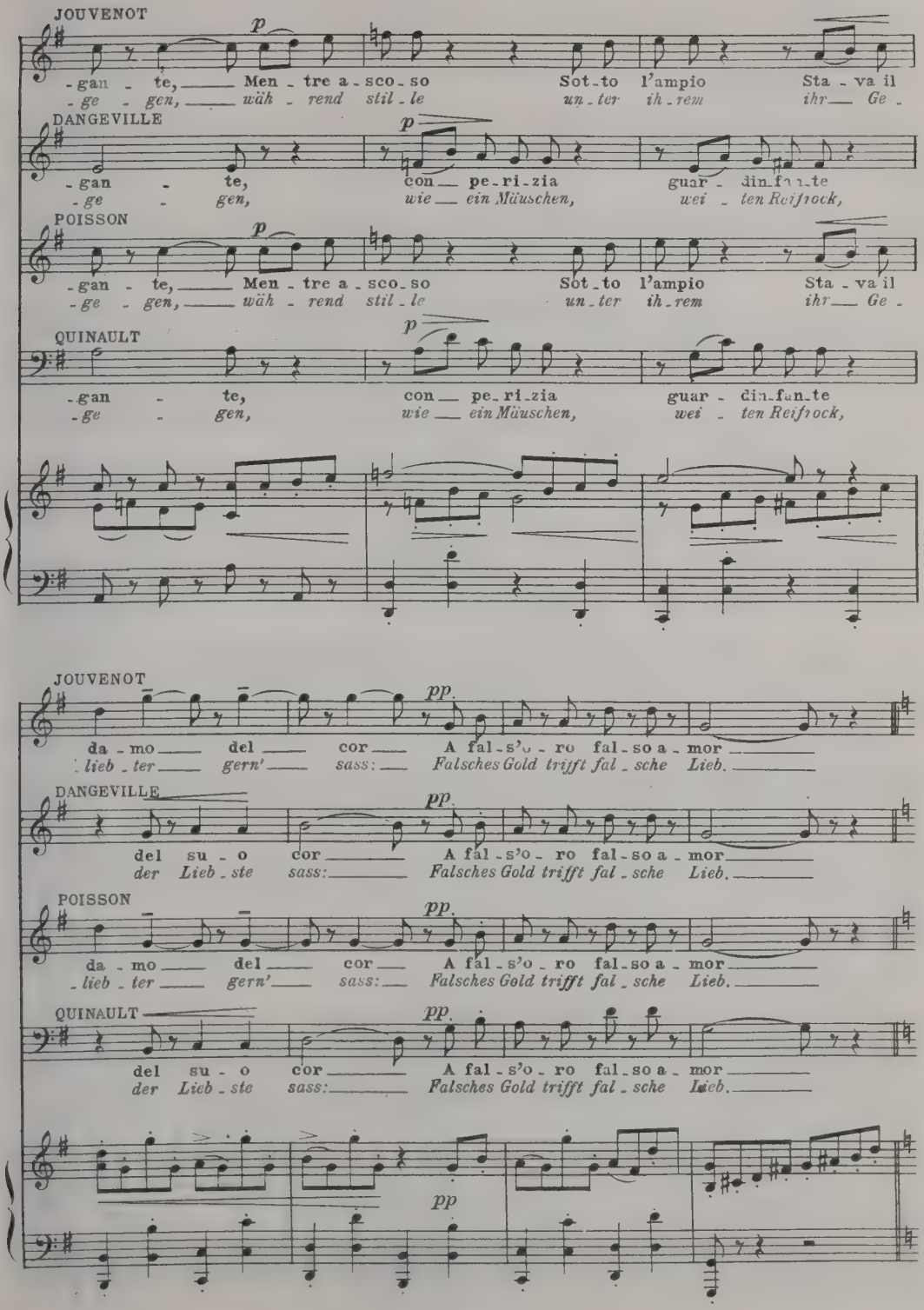

(ihm gerührt die Hand drückend)
(stringendoglicommossa le mani)
ADRIANA
sich erheiternd
(rasserenandosi)
E il ma_tri_mo_nio?
Und Eu_re Hei_rat?
MICHONNET
(mit traurigem Lächeln)
(con un sorriso triste)
No_bi_le
Ed_les
_ghie_re...
_gi_sten!
In fu_mo! Non e_ra il mio me_stie_re...
Ver_gessen! Es war wohl nicht mein Hand werk.
anim.
ADRIANA
(Michonnet sondert sich ab und trocknet sich heimlich eine Träne)
(Michonnet si discosta, asciugandosi furtivamente una lagrima)
cor!
Herz!
POISSON
Di tut_ti i so_ci in
In Na_men al_ler Kol_
QUINAULT
(zusammen zu Adriana)
(ad Adriana con intenzione)
Di tut_ti i so_ci in
In Na_men al_ler Kol_
17 Allegro (152 = ♩)
mf
ADRIANA
(ergeben)
(rassegnata)
Or_sù!
Was gibts?
POISSON
no_me dob_biam par_lar_vi...
_le_gen noch ein paar Wor_te.
QUINAULT
(die vier Künstler umringen Adriana)
(i quattro artisti circondano Adriana)
no_me dob_biam par_lar_vi...
_le_gen noch ein paar Wor_te.


JOUVENOT
O Fe - dra! Del_l'ar_te so - vra_na, tor_nate al_le sce -
Oh Fe - dra! Zum Be_sten_der Kunst, kehr' zu_rück auf die Büh -
DANGEVILLE
O Chi_me - ne! Del_l'ar_te so - vra_na, tor_nate al_le sce -
Oh Chi_me - ne! Zum Be_sten_der Kunst, kehr' zu_rück auf die Büh -
POISSON
O Ros_sa - na! Del_l'ar_te so - vra_na, tor_nate al_le sce -
Oh Ros_sa - na! Zum Be_sten_der Kunst, kehr' zu_rück auf die Büh -
QUINAULT
O Mir_ra! Del_l'ar_te so - vra_na, tor_nate al_le sce -
Oh Mir_ra! Zum Be_sten_der Kunst, kehr' zu_rück auf die Büh -
(sich begeistert entscheidend)
(decidendosi con entusiasmo)
ADRIANA
Sì, tor - ne - rò!... Nel trionfal sor_ri_so del_l'Ar_te io vo_glio inebriarmi an -
Ja, herz_lich gern! In dem Glanz und Schimmer der Kunst be_rau_sche ich mich von
JOUVENOT
- ne!
- ne!
DANGEVILLE
- ne!
- ne!
POISSON
- ne!
- ne!
QUINAULT
- ne!
- ne!
18 Sostenuto (80 = ♩)
col canto


ADRIANA
(zerstreut)
(distrattamente)
(interessierter)
(con maggiore interesse)
-cor!
neu-em!
Dunque a t...tro?
Und am The-a-ter?
Del-la Du-
Von der Duc-
JOUVENOT
DANGEVILLE
POISSON
QUINAULT
Tutta Pa-ri-gi n'e-sul-te - rà!
Al-le Pa-ri-ser werden sich freun!
Grandi no-ti-zie!
Weisst Du das Neu'ste!?
(festeggiandola)
(sie feiernd)
deciso
-clos?
-los?
(mit Verachtung)
E il ti-to-lo?
Und der Ti-tel?
(con sprezzo)
Lasciava il Principe...
Sie liess den Fürsten gehn.
La fedeltà
Die Treue!
«Una
Es ge-
Una piccante canzonciè circola...
Eine pi-kante Kanzo-ne gibt es schon.
lento


JOUVENOT
pp
vol - ta c'e - ra un Prin - ci - pe, Vecchio a - va - ro, ma ga -
schah ein - mal, dass ein al - ter Fürst, der sehr gei - zig, doch ga -
DANGEVILLE
pp
vol - ta c'e - ra un Prin - ci - pe, Vecchio a - va - ro, ma ga -
schah ein - mal, dass ein al - ter Fürst, der sehr gei - zig, doch ga -
POISSON
pp
vol - ta c'e - ra un Prin - ci - pe, Vecchio a - va - ro, ma ga -
schah ein - mal, dass ein al - ter Fürst, der sehr gei - zig, doch ga -
QUINAULT
pp
vol - ta c'e - ra un Prin - ci - pe, Vecchio a - va - ro, ma ga -
schah ein - mal, dass ein al - ter Fürst, der sehr gei - zig, doch ga -
19 Allegro moderato (138 = ♩)
pp
pp
JOUVENOT
p
lan - te, Che la fil - tri Trar vo - lea Per re -
lan war, mit Mix - tu - ren, Lie - bes - brunst, um Herr zu
DANGEVILLE
p
3
lan - te, e se - gni ma - gi - ci l'e - sca so - nan - te
lan war, und dunklem Zauberspruch beschwören woll - te,
POISSON
p
lan - te, Che la fil - tri Trar vo - lea Per re -
lan war, mit Mix - tu - ren, Lie - bes - brunst, um Herr zu
QUINAULT
p
3
lan - te, e se - gni ma - gi - ci l'e - sca so - nan - te
lan war, und dunklem Zauberspruch beschwören woll - te,


JOUVENOT
pp
-gnar di Ni - ce in cor: O - ro fal - so a fal - so a -
sein in Ni - ke's Herz: Fal_sches Gold für fal - sche
DANGEVILLE
pp
di Ni - ce in cor: O - ro fal - so a fal - so a -
der Ni - ke's Herz: Fal_sches Gold für fal - sche
POISSON
pp
-gnar di Ni - ce in cor: O - ro fal - so a fal - so a -
sein in Ni - ke's Herz: Fal_sches Gold für fal - sche
QUINAULT
pp
di Ni - ce in cor: O - ro fal - so a fal - so a -
der Ni - ke's Herz: Fal_sches Gold für fal - sche
pp
JOUVENOT
pp
pp
-mor Ma la bel - la, in - grata e per - fi - da, Ac-co glie a quel dot - to Ar-
Lieb! Doch die Schö - ne, tük - kisch und un - dank - bar, nahm den Lie - bes - trank ent -
DANGEVILLE
pp
pp
-mor Ma la bel - la, in - grata e per - fi - da, Ac-co glie a quel dot - to Ar-
Lieb! Doch die Schö - ne, tük - kisch und un - dankbar, nahm den Lie - bes - trank ent -
POISSON
pp
pp
-mor Ma la bel - la, in - grata e per - fi - da, Ac-co glie a quel dot - to Ar-
Lieb! Doch die Schö - ne, tük - kisch und un - dank - bar, nahm den Lie - bes - trank ent -
QUINAULT
pp
pp
-mor Ma la bel - la, in - grata e per - fi - da, Ac-co glie a quel dot - to Ar-
Lieb! Doch die Schö - ne, tük - kisch und un - dankbar, nahm den Lie - bes - trank ent -
pp


JOUVENOT
p
-gan - te, Men - tre a - sco - so Sot - to l'ampio Sta - va il
-ge - gen, wäh - rend stil - le un - ter ih - rem ihr Ge -
DANGEVILLE
p
-gan - te, con pe - ri - zia guar - din - fan - te
-ge - gen, wie ein Mäuschen, wei - ten Reifrock,
POISSON
p
-gan - te, Men - tre a - sco - so Sot - to l'ampio Sta - va il
-ge - gen, wäh - rend stil - le un - ter ih - rem ihr Ge -
QUINAULT
p
-gan - te, con pe - ri - zia guar - din - fan - te
-ge - gen, wie ein Mäuschen, wei - ten Reifrock,
JOUVENOT
pp
da - mo del cor A fal - s'o - ro fal - so a - mor
lieb - ter gern' sass: Falsches Gold trifft fal - sche Lieb.
DANGEVILLE
pp
del su - o cor A fal - s'o - ro fal - so a - mor
der Lieb - ste sass: Falsches Gold trifft fal - sche Lieb.
POISSON
pp
da - mo del cor A fal - s'o - ro fal - so a - mor
lieb - ter gern' sass: Falsches Gold trifft fal - sche Lieb.
QUINAULT
pp
del su - o cor A fal - s'o - ro fal - so a - mor
der Lieb - ste sass: Falsches Gold trifft fal - sche Lieb.
pp

(Alle sind vergnügt. Die Zofe kommt und bringt auf einem Tablett ein Kästchen, das mit rotem Samt bedeckt ist und an das ein Brief geheftet ist.)
(Tutti si abbandonano a gaiezza. - La cameriera rientra dalla dritta recando un vassoio sopra il quale è un cofanetto ricoperto di velluto cremisi, cui è rilegato un biglietto.)

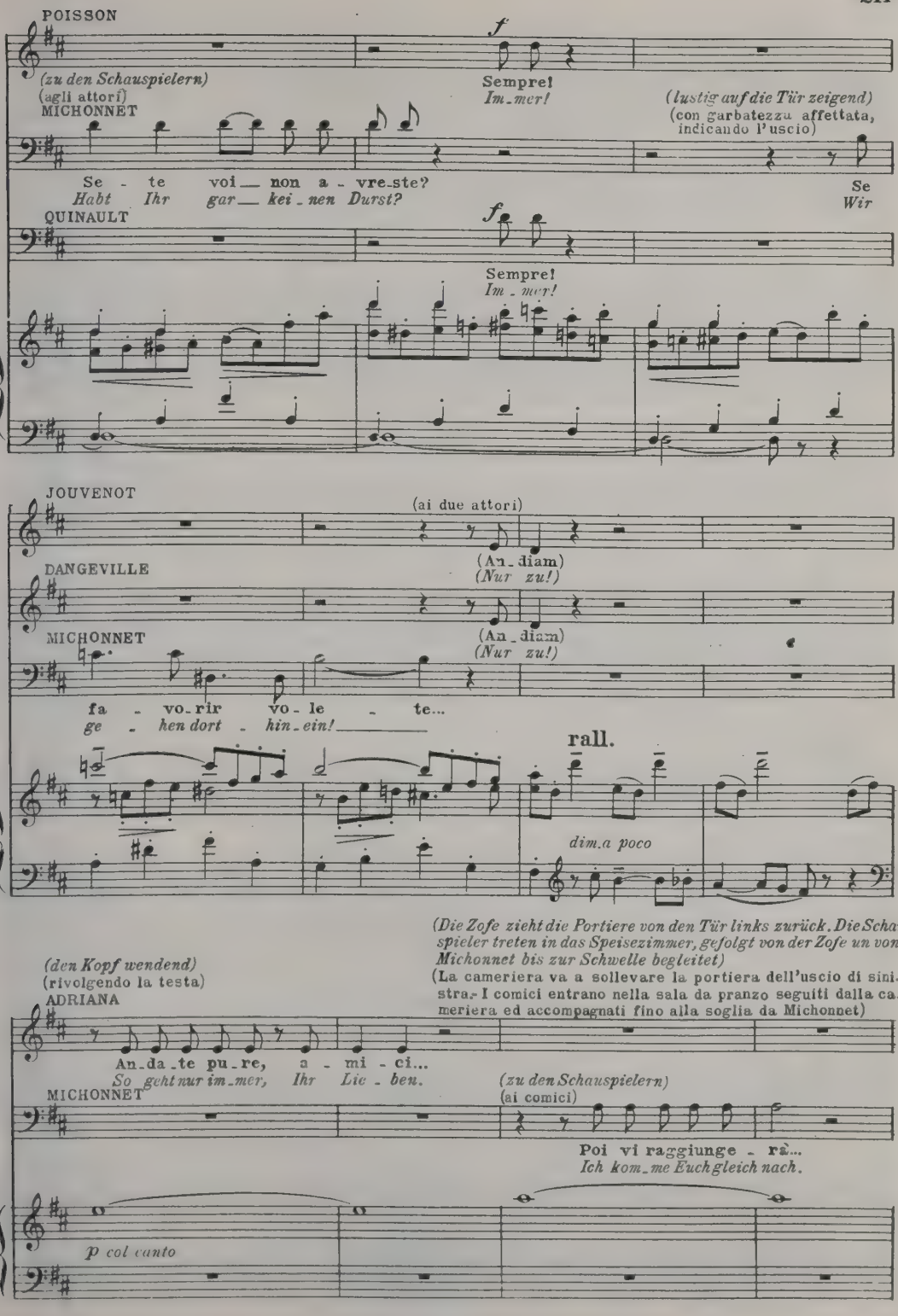
20 **Lo stesso tempo**

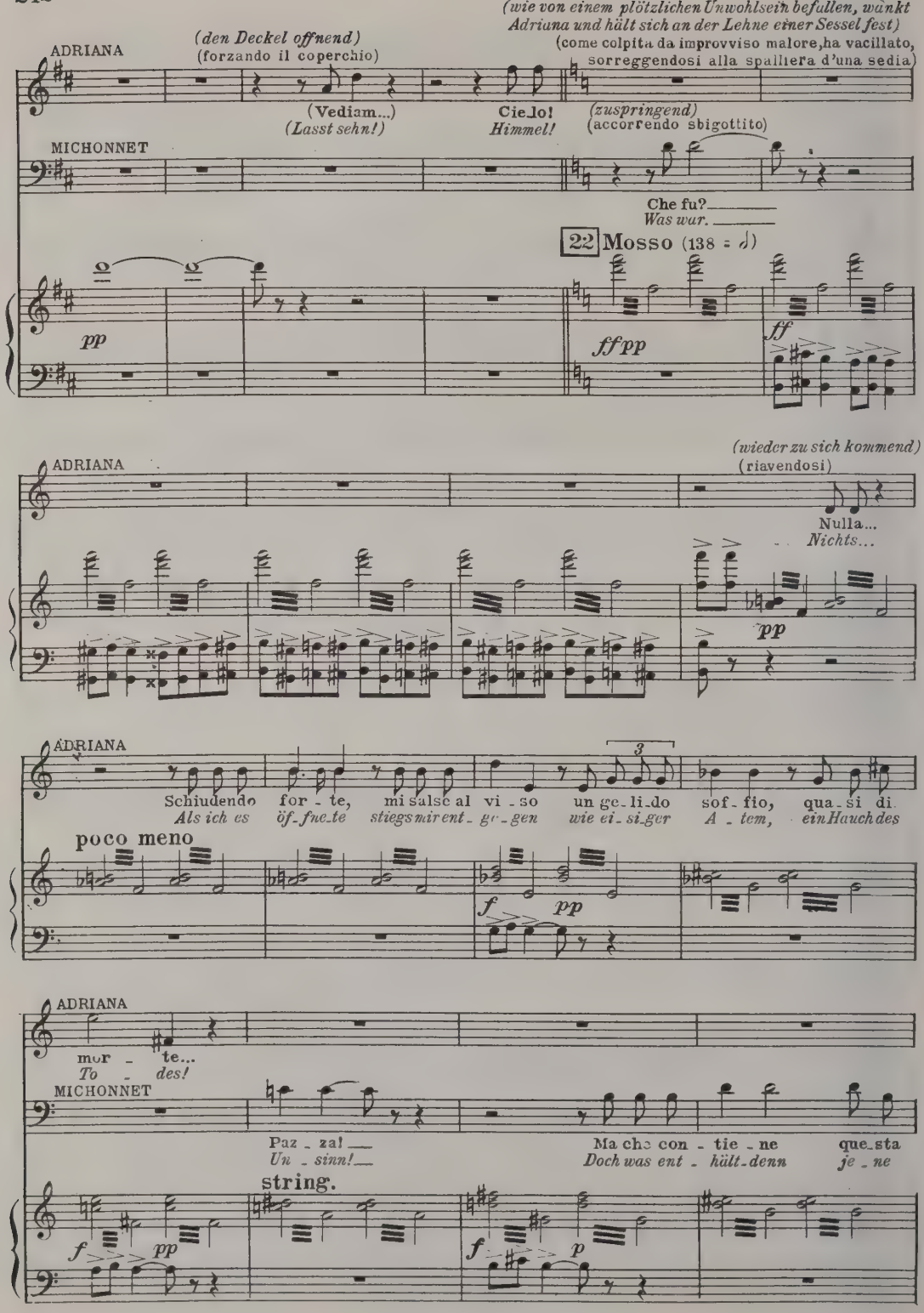
ff

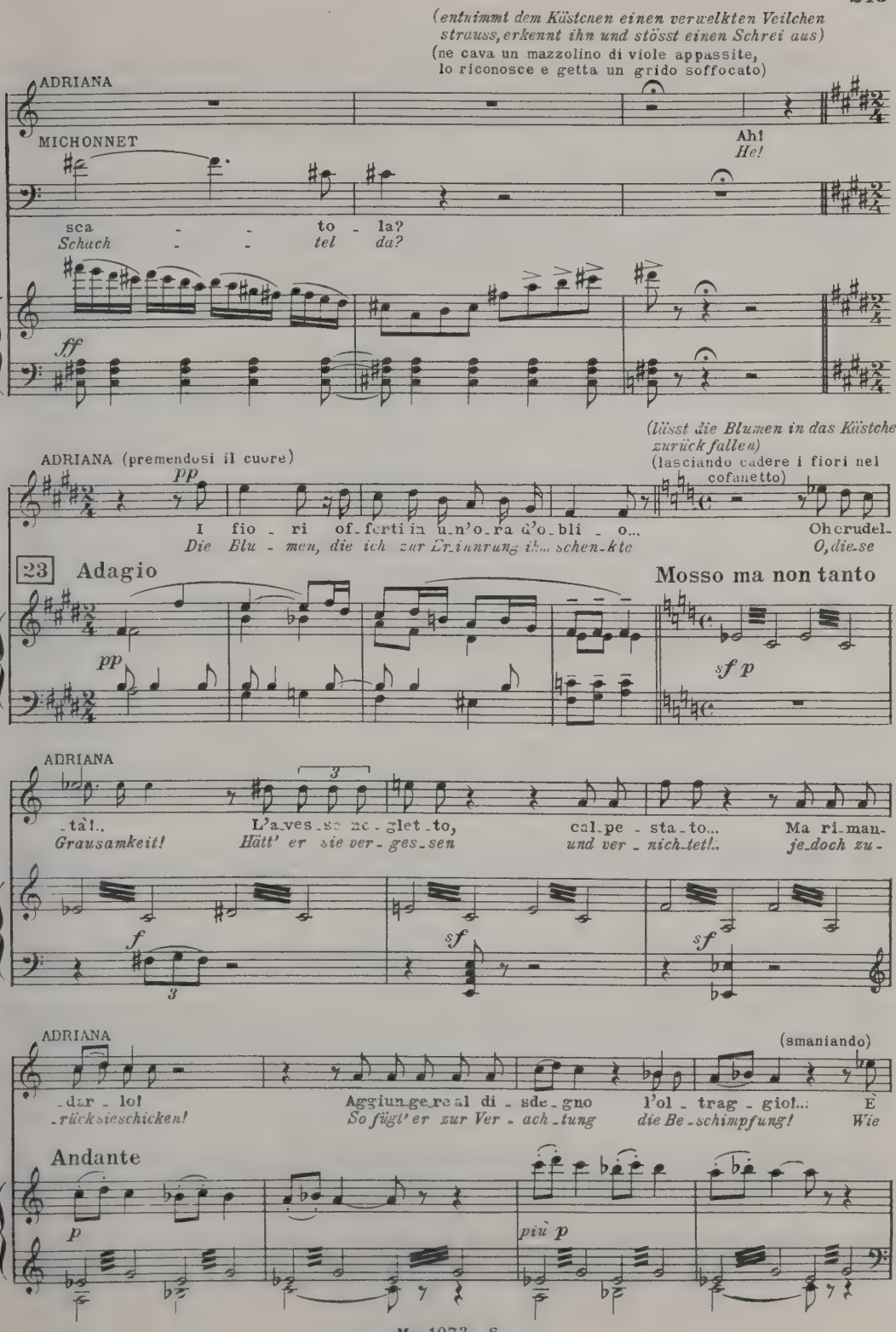
(steht auf und nimmt es)
ADRIANA (si alza e va a prenderlo)
(Michonnet folgt Adriana langsam)
(Michonnet segue lentamente Adriana)
(erstaunt)
(stupita)
p
(zu den Freunden)
(agli amici)
Un co-fa-net-to?
Ein Kästchen?
Scu-sa - te...
Ent schuldigt mich!
col canto

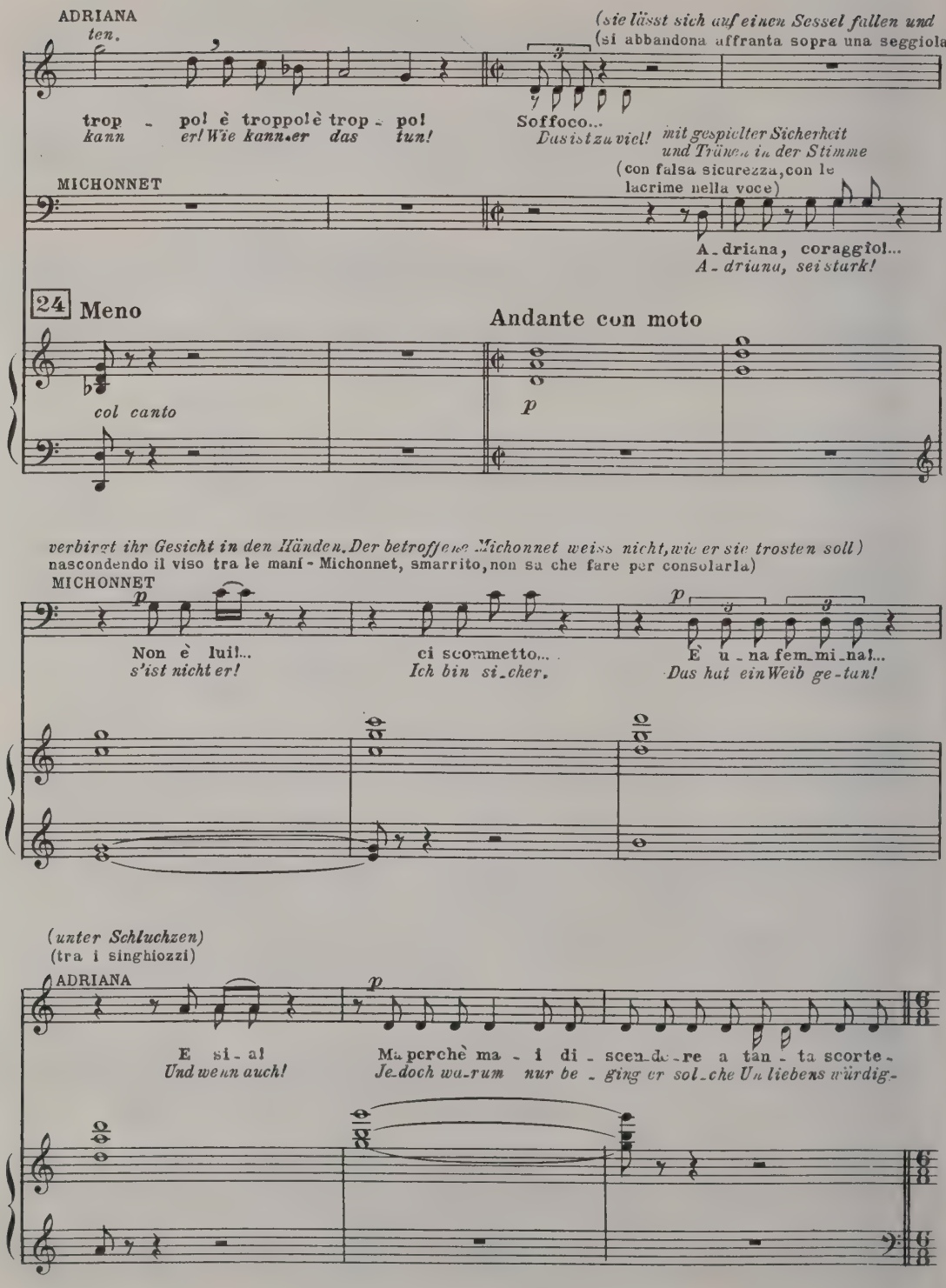
(eine Hand zum Herzen führend)
(portandosi una mano al cuore)
ADRIANA
(beiseite)
(in disparte) *p*
(nimmt den Brief und liest)
(aprendo e leggendo)
(zu den Schauspielern)
(ai comici)
(E un vi-glie-tto...)
(Und ein Briefchen.)
(„Da par-te di Mauri-zio,,) (Un mes-
(Von Sei-ten Mau-ri-zios.) (Ei-ne
MICHONNET
For-se qualche altro o-mag-gio...
Wahrschein-lich ein Ge-schenk!
p

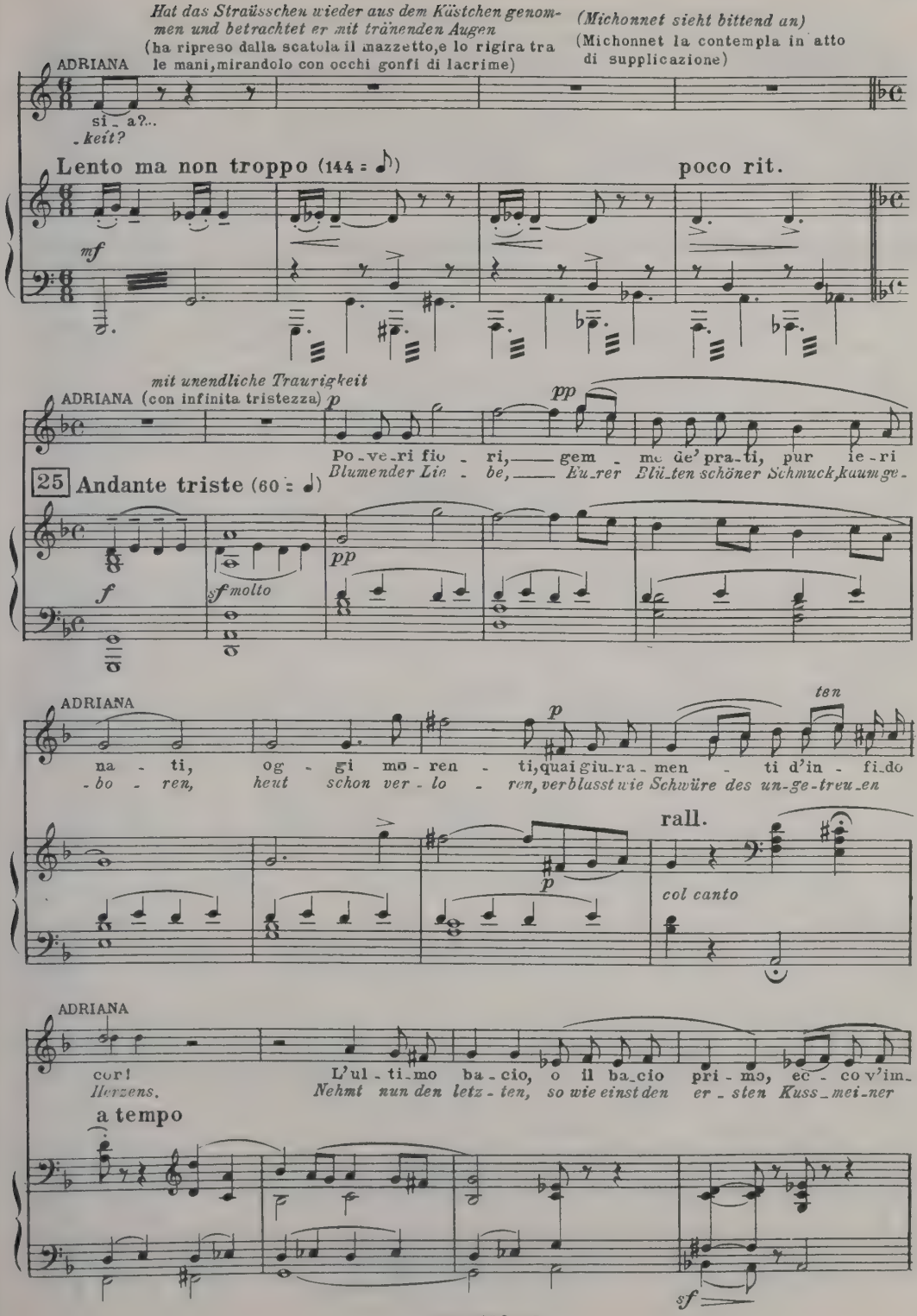
ADRIANA
(halblaut zu Michonnet)
(sottovoce a Michonnet)
3
3
-saggio di lui!)
Botschaft von ihm!)
(Michon-net,
(Mi-chon-net,
li-be-ra-te-mi...)
schafft die andern fort!)
21 **Con vivacità**
f

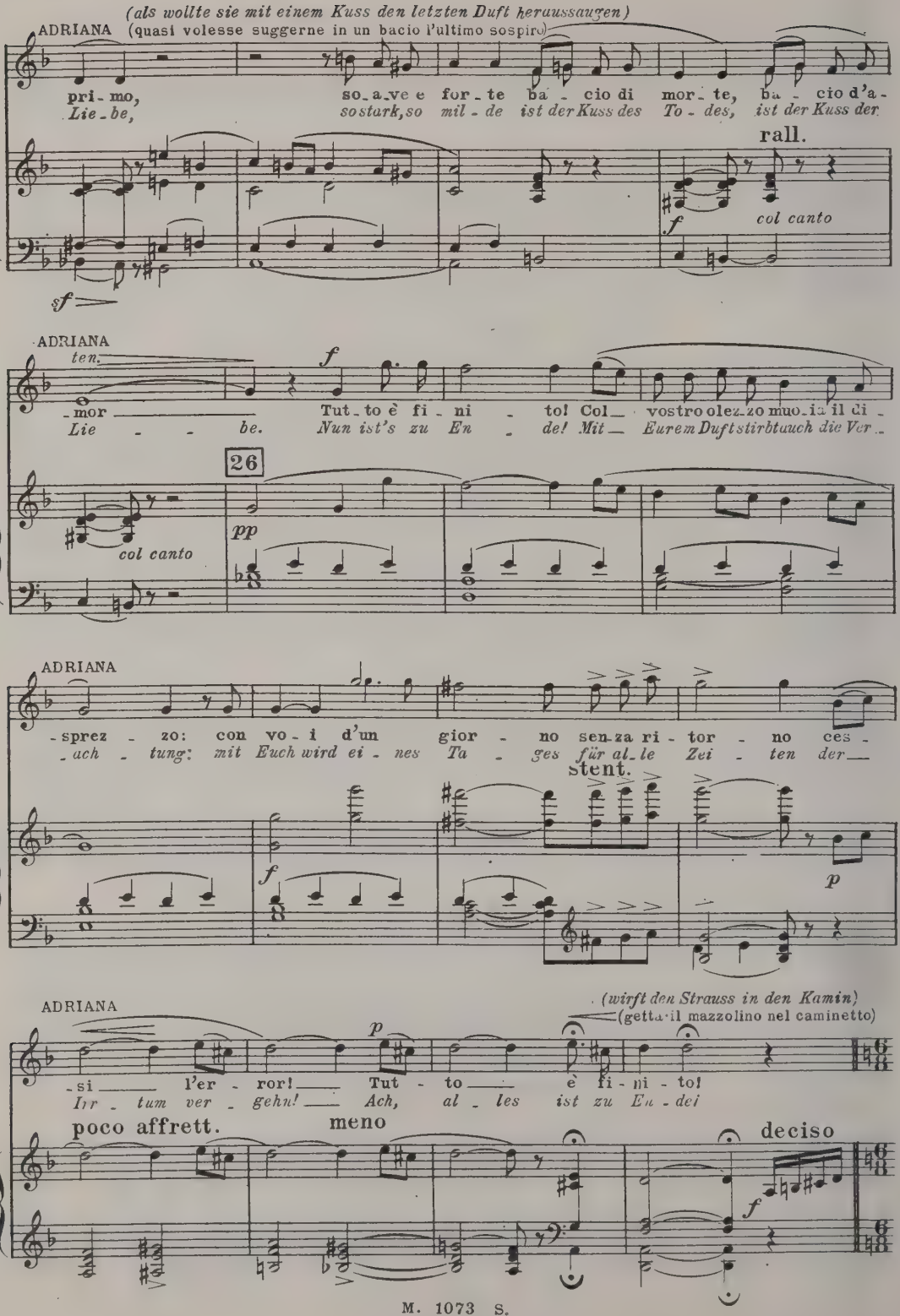

POISSON
(zu den Schauspielern)
(agli attori)
MICHONNET
Se - te voi non a - vre-ste?
Habt Ihr gar kei - nen Durst?
Sempre!
Im - mer!
(lustig auf die Tür zeigend)
(con garbatezza affettata, indicando l'uscio)
Se
Wir
QUINAULT
Sempre!
Im - mer!
JOUVENOT
(ai due attori)
(An - diam)
(Nur zu!)
DANGEVILLE
(An - diam)
(Nur zu!)
MICHONNET
fa - vo-rir vo - le - te...
ge - hen dort - hin-ein!
rall.
dim.a poco
(Die Zofe zieht die Portiere von den Tür links zurück. Die Schauspieler treten in das Speisezimmer, gefolgt von der Zofe und von Michonnet bis zur Schwelle begleitet)
(La cameriera va a sollevare la portiera dell'uscio di sinistra. I comici entrano nella sala da pranzo seguiti dalla cameriera ed accompagnati fino alla soglia da Michonnet)
(den Kopf wendend)
(rivolgendo la testa)
ADRIANA
An-da-te pu-re, a - mi - ci...
So geht nur im-mer, Ihr Lie - ben.
MICHONNET
(zu den Schauspielern)
(ai comici)
Poi vi raggiunge - rò...
Ich kom-me Euch gleich nach.
p col canto

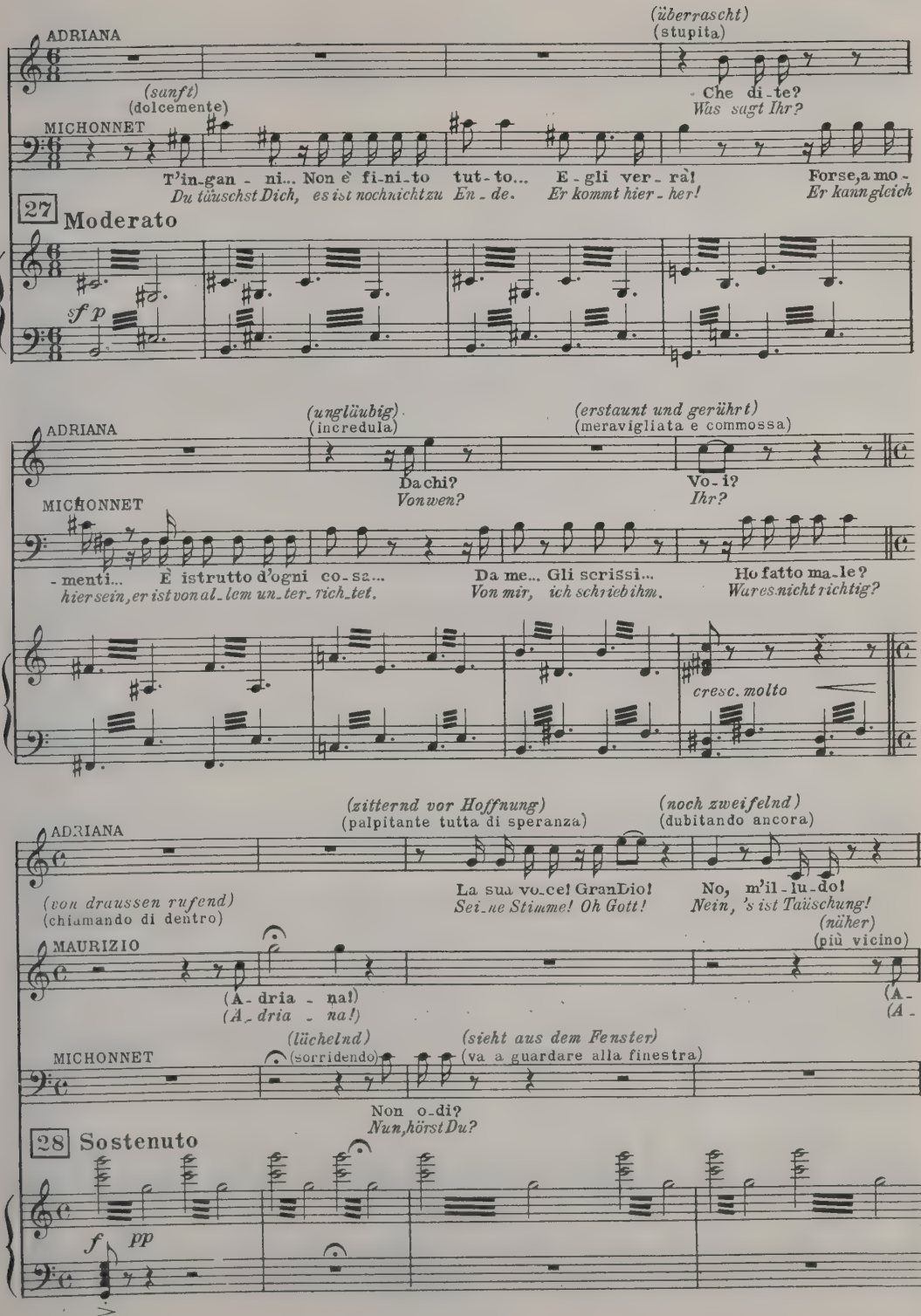

(wie von einem plötzlichen Unwohlsein befallen, wankt Adriana und hält sich an der Lehne einer Sessel fest)
(come colpita da improvviso malore, ha vacillato, sorreggendosi alla spalliera d'una sedia)
ADRIANA
(den Deckel offnend)
(forzando il coperchio)
(Vediam...)
(Lasst sehn!)
Cielo!
Himmel!
(zuspringend)
(accorrendo sbigottito)
MICHONNET
Che fu?
Was war.
22 Mosso (138 = ♩)
pp
ff pp
ff
(wieder zu sich kommend)
(riavendosi)
ADRIANA
Nulla...
Nichts...
pp
ADRIANA
Schiudendo for - te, mi salse al vi - so un ge - li - do sof - fio, qua - si di
Als ich es öf - fne - te stiegs mir ent - ge - gen wie ei - si - ger A - tem, ein Hauch des
3
poco meno
f
pp
ADRIANA
mor - te...
To - des!
MICHONNET
Paz - za! —
Un - sinn! —
Ma che con - tie - ne que - sta
Doch was ent - hält denn je - ne
string.
f
pp
f
p

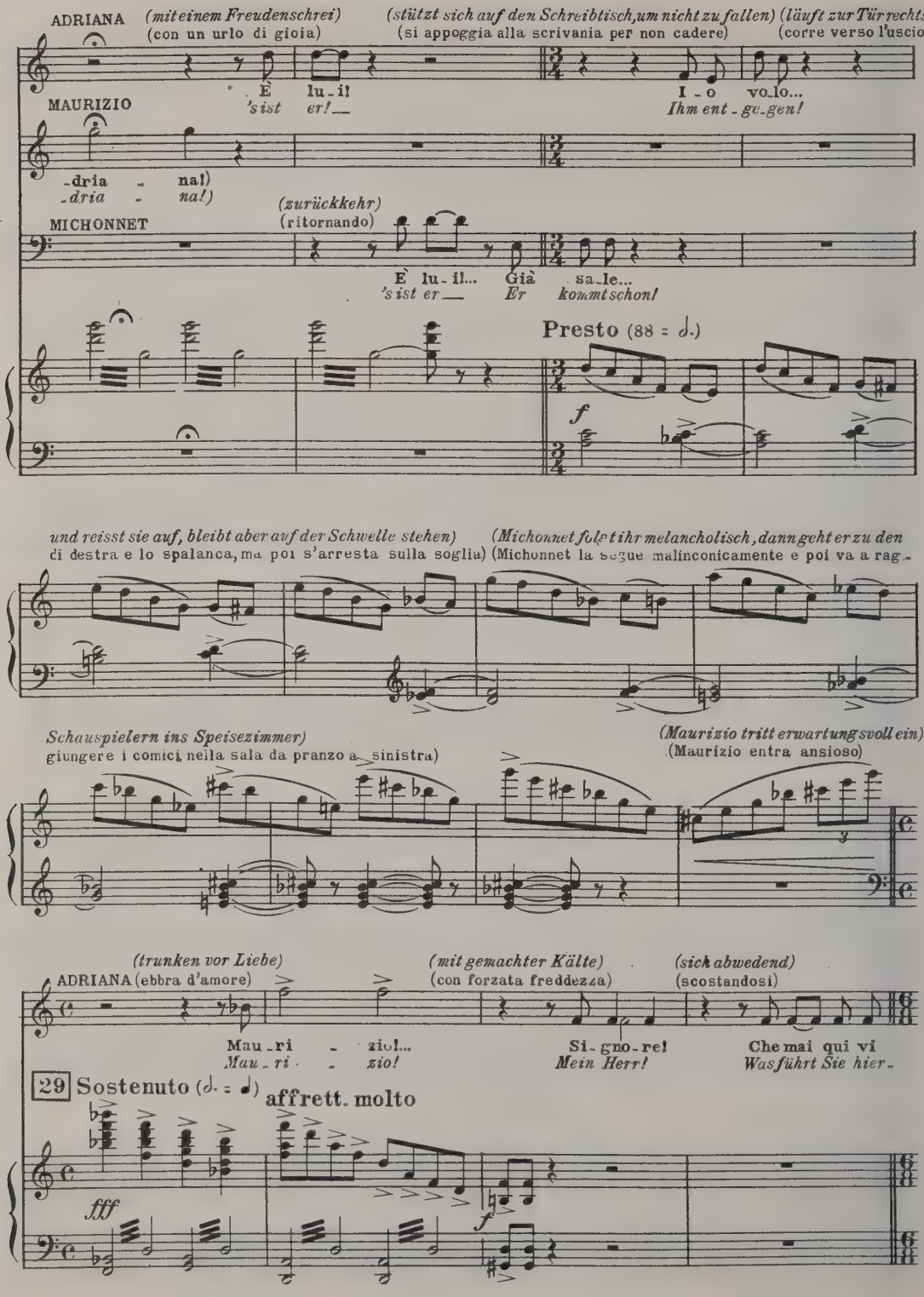

(entnimmt dem Küstchen einen verwelkten Veilchen strauss, erkennt ihn und stösst einen Schrei aus)
(ne cava un mazzolino di viole appassite, lo riconosce e getta un grido soffocato)
ADRIANA
MICHONNET
Ah!
He!
sca - - to - la?
Schach - - tel da?
ff
(lässt die Blumen in das Küstchen zurück fallen)
(lasciando cadere i fiori nel cofanetto)
ADRIANA (premendosi il cuore)
pp
I fio - ri of-ferti in u-n'o-ra d'o-bli - o...
Die Blu - men, die ich zur Erinnrung ihm schen-kte
Oh crudel-
O, die-se
23 Adagio
Mosso ma non tanto
pp
sf p
ADRIANA
3
-tà!..
Grausamkeit!
L'a-ves-se ne-glet-to,
Hätt' er sie ver-ges-sen
cal-pe - sta-to...
und ver - nich-tet!..
Ma ri-man-je-doch zu-
f
sf
sf
3
ADRIANA
(smaniando)
-dar - lo!
-rücksieschicken!
Aggiun-ge-re al di - sde-gno
So fügt' er zur Ver - ach-tung
l'ol - trag - gio!..
die Be-schimpfung!
È
Wie
Andante
p
più p

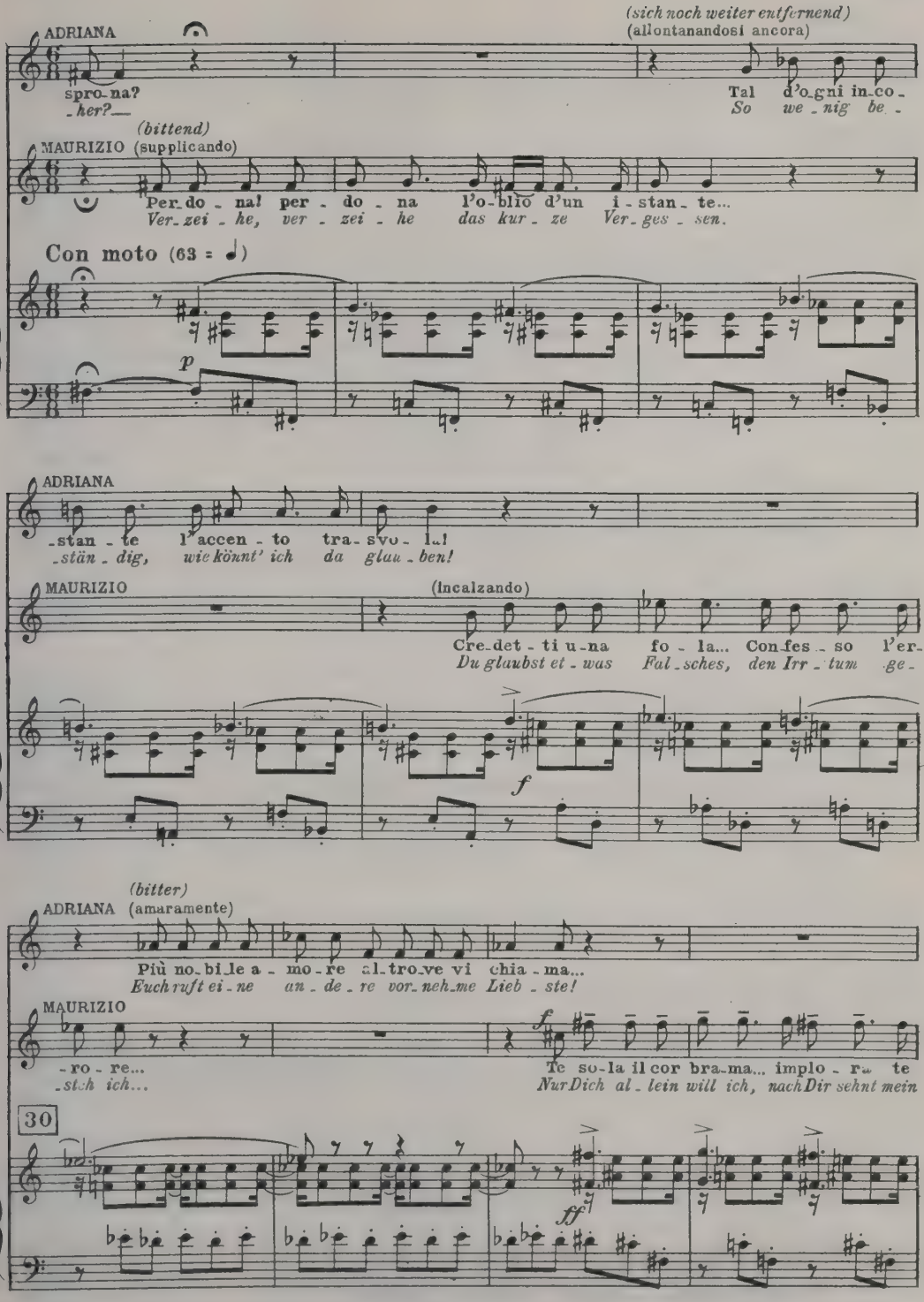

ADRIANA
ten.
(sie lässt sich auf einen Sessel fallen und
(si abbandona affranta sopra una seggiola,
trop - po! è troppo! è trop - po!
kann er! Wie kann er das tun!
Soffoco...
Das ist zu viel!
mit gespielter Sicherheit
und Tränen in der Stimme
(con falsa sicurezza, con le
lacrime nella voce)
MICHONNET
A - driana, coraggio!...
A - driana, sei stark!
24
Meno
Andante con moto
col canto
p
verbirgt ihr Gesicht in den Händen. Der betroffene Michonnet weiss nicht, wie er sie trosten soll)
nascondendo il viso tra le mani - Michonnet, smarrito, non sa che fare per consolarla)
MICHONNET
p
Non è lui!...
s'ist nicht er!
ci scommetto...
Ich bin si - cher.
p
È u - na fem - mi - na!...
Das hat ein Weib ge - tan!
(unter Schluchzen)
(tra i singhiozzi)
ADRIANA
p
E si - a!
Und wenn auch!
Ma perchè ma - i di - scen - de - re a tan - ta scorte -
Je - doch wa - rum nur be - ging er sol - che Un liebens würdig -

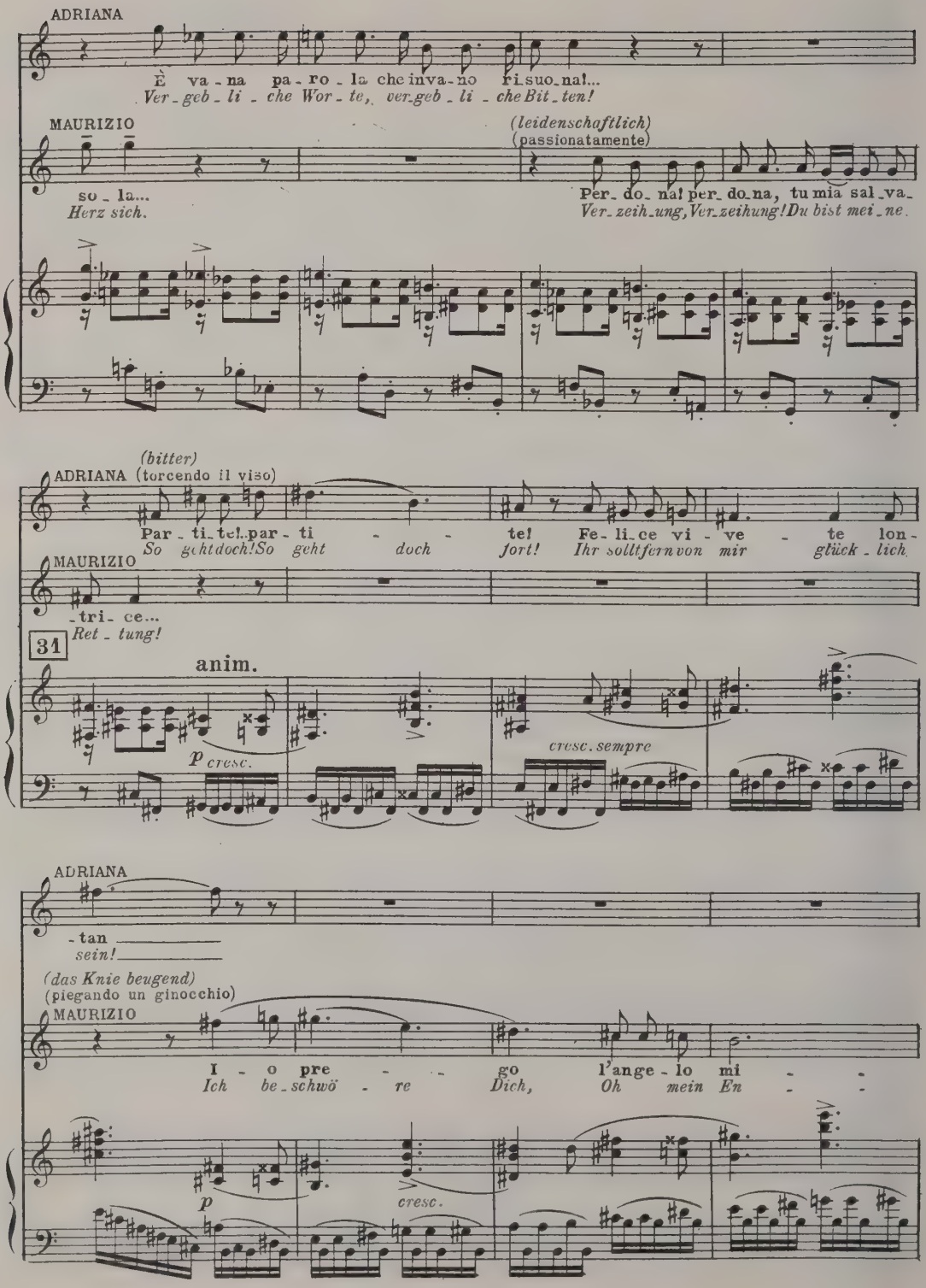

Hat das Straüsschen wieder aus dem Küstchen genommen und betrachtet er mit tränenden Augen
(ha ripreso dalla scatola il mazzetto,e lo rigira tra le mani,mirandolo con occhi gonfi di lacrime)
(Michonnet sieht bittend an)
(Michonnet la contempla in atto di supplicazione)
ADRIANA
si_a?..
-keit?
Lento ma non troppo (144 = ♪)
poco rit.
mf
mit unendliche Traurigkeit
ADRIANA (con infinita tristezza)
p
pp
Po-ve-ri fio-ri, gem-me de' pra-ti, pur ie-ri
Blumender Lie-be, Eu-rer Blü-ten schöner Schmuck,kaum ge-
25 Andante triste (60 = ♩)
f
sf molto
pp
ADRIANA
p
ten
na-ti, og-gi mo-ren-ti,quai giu-ra-men-ti d'in-fi-do
-bo-ren, heut schon ver-lo-ren,verblasst wie Schwüre des un-ge-treu-en
rall.
p
col canto
ADRIANA
cor!
Herzens.
L'ul-ti-mo ba-cio, o il ba-cio pri-mo, ec-co v'im-
Nehmt nun den letz-ten, so wie einst den er-sten Kuss mei-ner
a tempo
sf

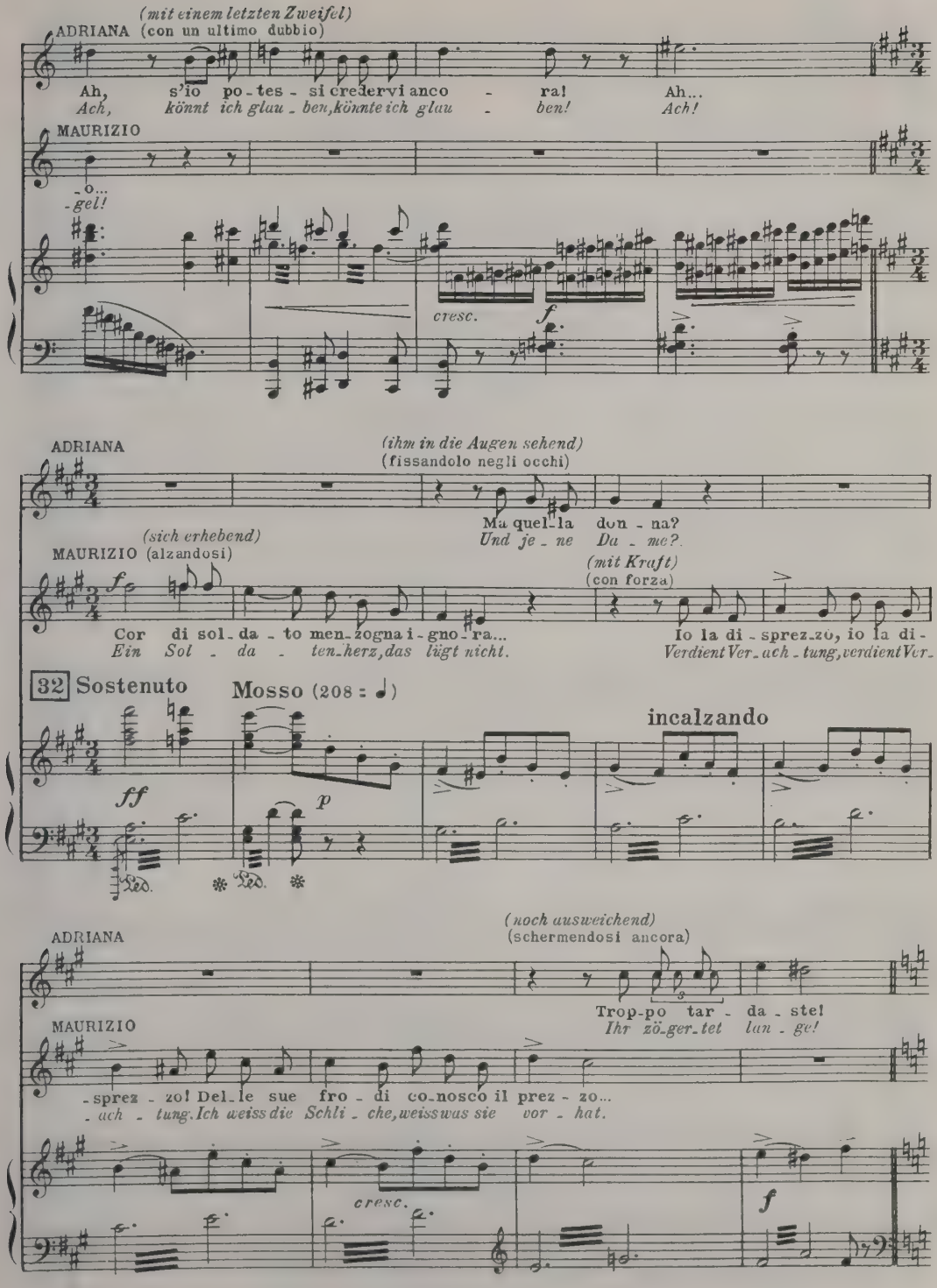

(als wollte sie mit einem Kuss den letzten Duft heraussaugen)
ADRIANA (quasi volesse suggerne in un bacio l'ultimo sospiro)
pri - mo, so - a - ve e for - te ba - cio di mor - te, ba - cio d'a -
Lie - be, so stark, so mil - de ist der Kuss des To - des, ist der Kuss der
rall.
col canto
sf
ADRIANA
ten.
- mor Tut - to è fi - ni - to! Col vostro olez - zo muo - ia il di -
Lie - be. Nun ist's zu En - de! Mit Eurem Duft stirbt auch die Ver -
26
pp
col canto
ADRIANA
- sprez - zo: con vo - i d'un gior - no sen - za ri - tor - no ces -
- ach - tung: mit Euch wird ei - nes Ta - ges für al - le Zei - ten der
stent.
f
p
ADRIANA
(wirft den Strauss in den Kamin)
(getta il mazzolino nel caminetto)
p
- si l'er - ror! Tut - to è fi - ni - to!
Ihr - tum ver - gehn! Ach, al - les ist zu En - de!
poco affrett.
meno
deciso
f

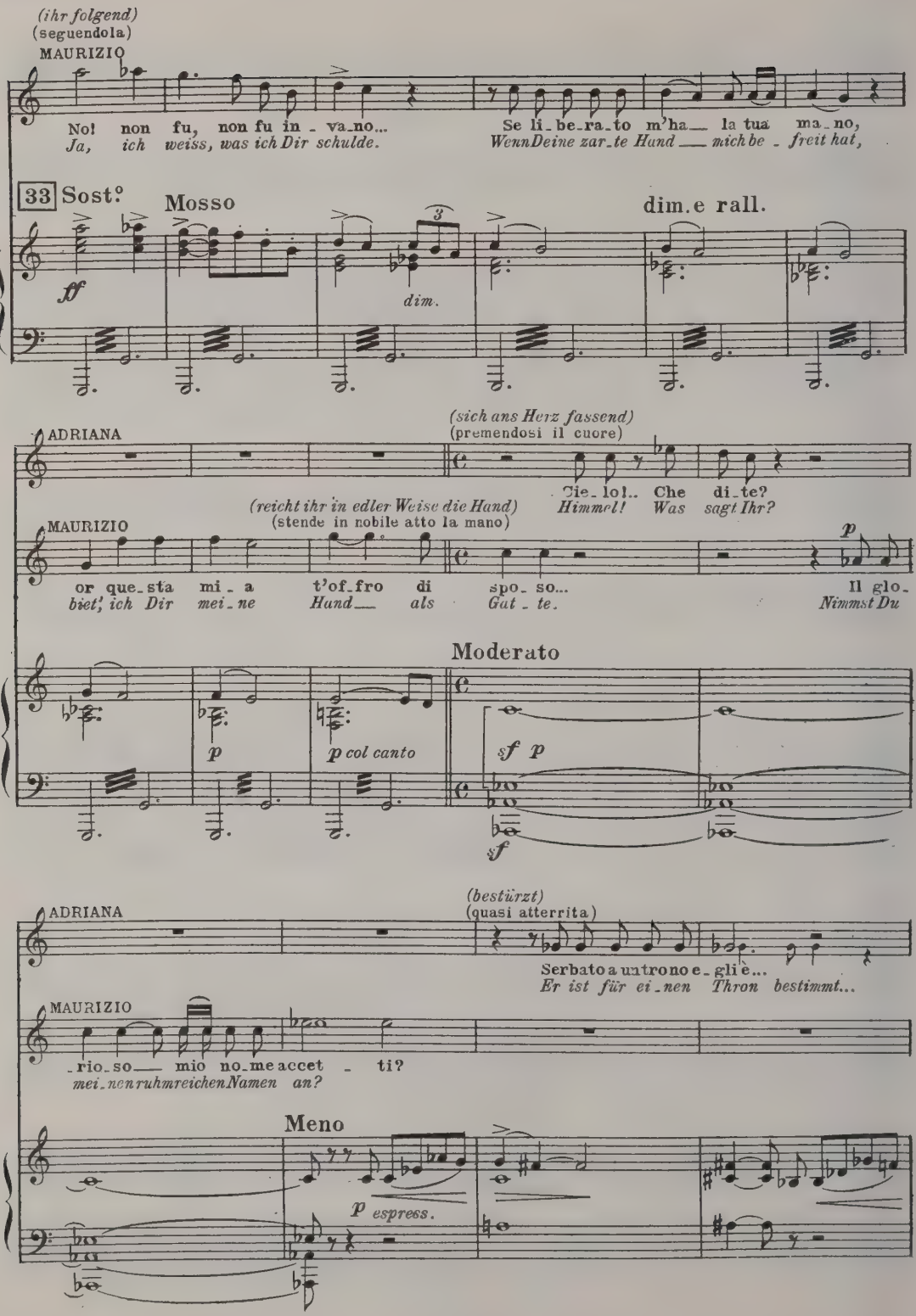

ADRIANA
(überrascht)
(stupita)
Che di-te?
Was sagt Ihr?
(sanft)
(dolcemente)
MICHONNET
T'in-gan-ni... Non è fi-ni-to tut-to... E-gli ver-rà! Forse, a mo-
Du täuschst Dich, es ist noch nicht zu En-de. Er kommt hier-her! Er kann gleich
27 Moderato
sf p
ADRIANA
(unglaübig)
(incredula)
(erstaunt und gerührt)
(meravigliata e commossa)
Da chi?
Von wem?
Vo-i?
Ihr?
MICHONNET
-menti... È istrutto d'ogni co-sa... Da me... Gli scrissi... Ho fatto ma-le?
hier sein, er ist von al-lem un-ter-rich-tet. Von mir, ich schrieb ihm. War es nicht richtig?
cresc. molto
ADRIANA
(zitternd vor Hoffnung)
(palpitante tutta di speranza)
(noch zweifelnd)
(dubitando ancora)
La sua vo-ce! Gran Dio! No, m'il-lu-do!
Sei-ne Stimme! Oh Gott! Nein, 's ist Täuschung!
(von draussen rufend)
(chiamando di dentro)
(näher)
(più vicino)
MAURIZIO
(A-dria-na!)
(A-dria-na!)
(A-
(A-
(lächelnd)
(sorridendo)
(sieht aus dem Fenster)
(va a guardare alla finestra)
MICHONNET
Non o-di?
Nun, hörst Du?
28 Sostenuto
f pp

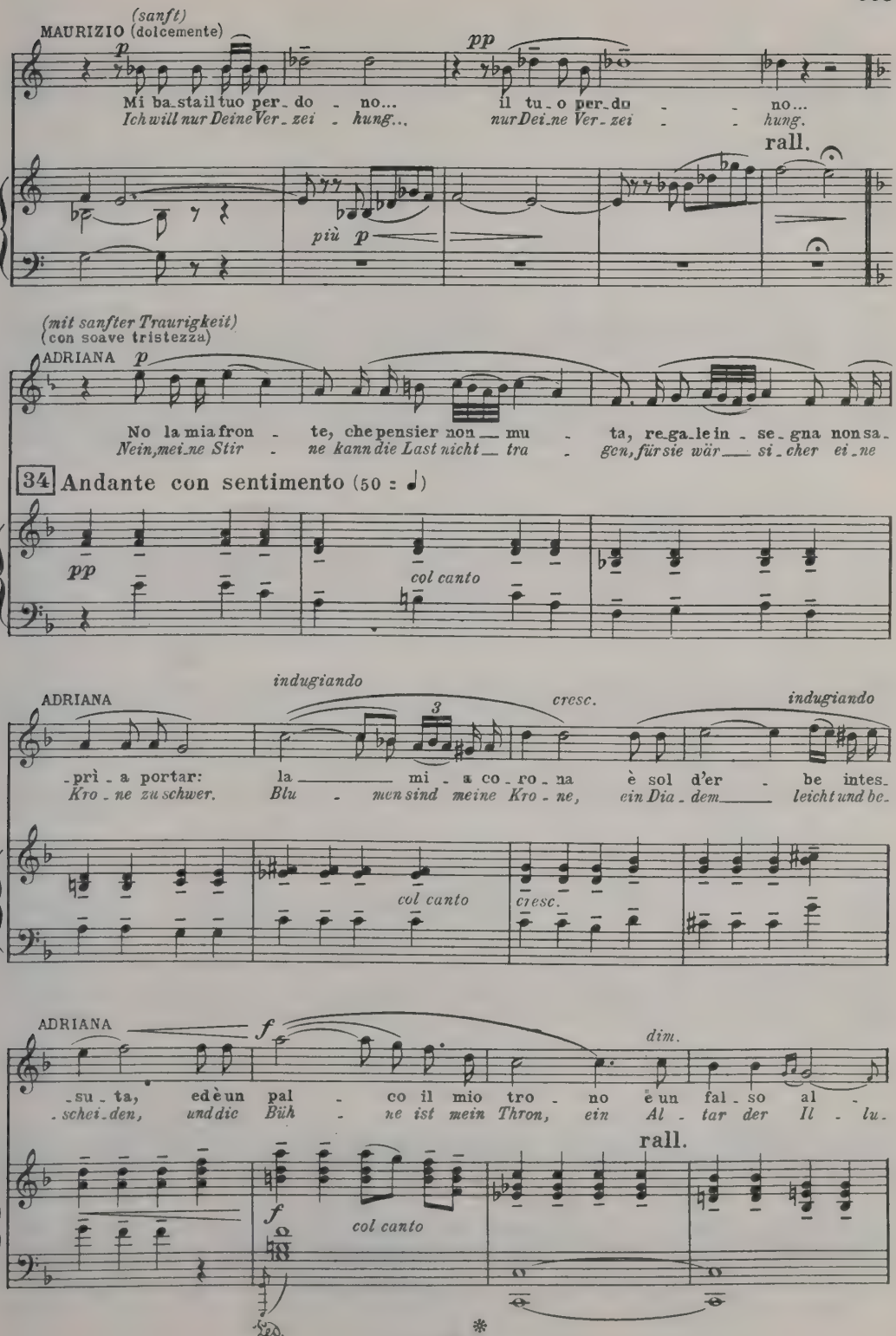

ADRIANA
(mit einem Freudenschrei)
(con un urlo di gioia)
(stützt sich auf den Schreibtisch, um nicht zu fallen)
(si appoggia alla scrivania per non cadere)
(läuft zur Tür rechts
(corre verso l'uscio
È lu-il!
'sist er!
I-o vo-lo...
Ihm ent-ge-gen!
MAURIZIO
-dria - na!)
-dria - na!)
(zurückkehr)
(ritornando)
MICHONNET
È lu-il... Già sa-le...
'sist er Er kommt schon!
Presto (88 = 𝅗𝅥.)
f
und reisst sie auf, bleibt aber auf der Schwelle stehen)
di destra e lo spalanca, ma poi s'arresta sulla soglia)
(Michonnet folgt ihr melancholisch, dann geht er zu den
(Michonnet la segue malinconicamente e poi va a rag-
Schauspielern ins Speisezimmer)
giungere i comici nella sala da pranzo a sinistra)
(Maurizio tritt erwartungsvoll ein)
(Maurizio entra ansioso)
(trunken vor Liebe)
ADRIANA (ebbra d'amore)
(mit gemachter Kälte)
(con forzata freddezza)
(sich abwendend)
(scostandosi)
Mau-ri - zio!...
Mau-ri - zio!
Si-gno-re!
Mein Herr!
Che mai qui vi
Was führt Sie hier-
29 Sostenuto (𝅗𝅥. = 𝅗𝅥)
affrett. molto
fff
f

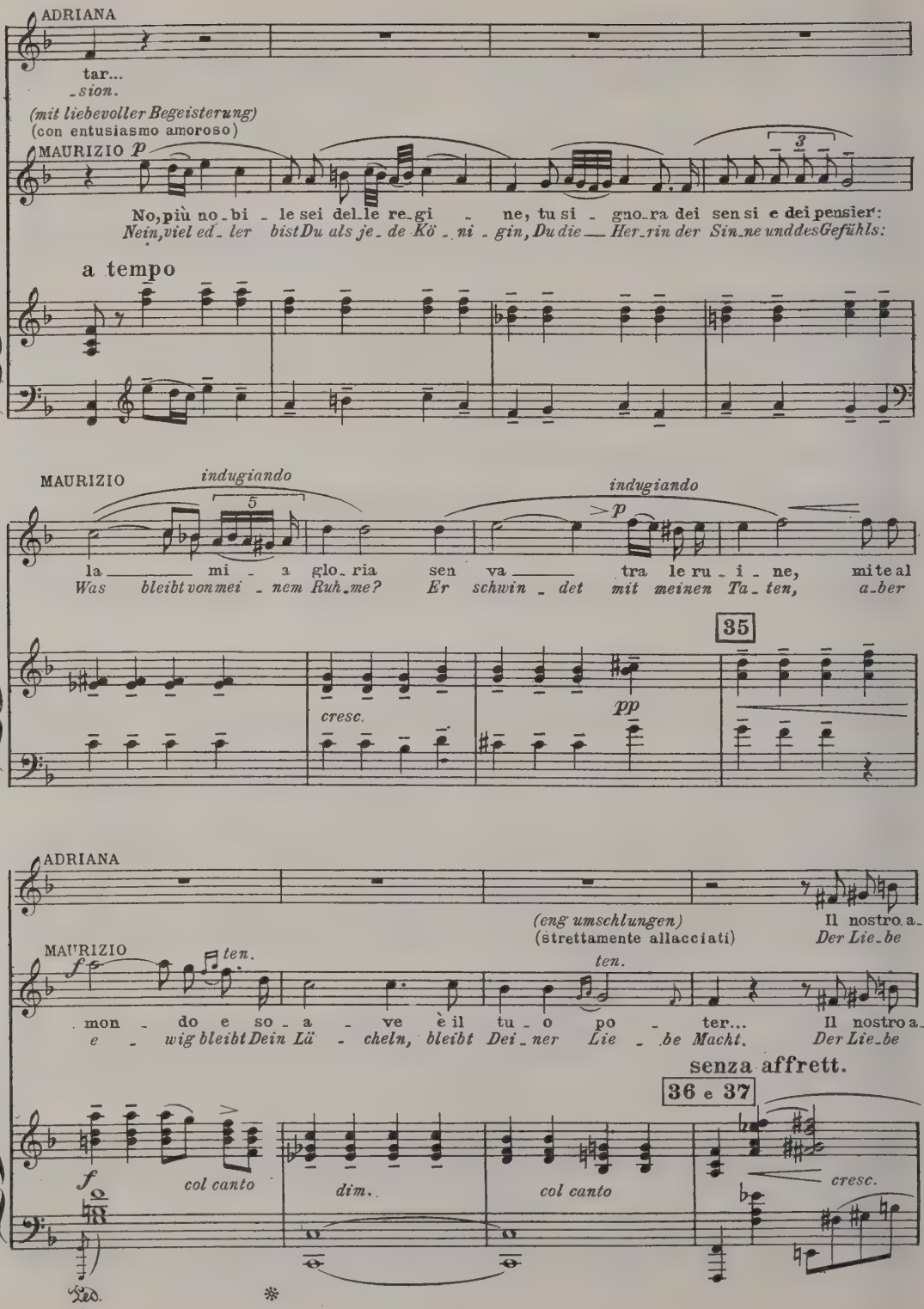

(sich noch weiter entfernend)
(allontanandosi ancora)
ADRIANA
spro-na?
-her?—
Tal d'o-gni in-co-
So we-nig be-
(bittend)
MAURIZIO (supplicando)
Per-do-na! per-do-na l'o-blio d'un i-stan-te...
Ver-zei-he, ver-zei-he das kur-ze Ver-ges-sen.
Con moto (63 = ♩)
p
ADRIANA
-stan-te l'accen-to tra-svo-la!
-stän-dig, wie könnt' ich da glau-ben!
MAURIZIO
(incalzando)
Cre-det-ti u-na fo-la... Con-fes-so l'er-
Du glaubst et-was Fal-sches, den Irr-tum ge-
f
(bitter)
ADRIANA (amaramente)
Più no-bile a-mo-re al-tro-ve vi chia-ma...
Euch ruft ei-ne an-de-re vor-neh-me Lieb-ste!
MAURIZIO
-ro-re...
-sch ich...
f
Te so-la il cor bra-ma... implo-ra te
Nur Dich al-lein will ich, nach Dir sehnt mein
30
ff

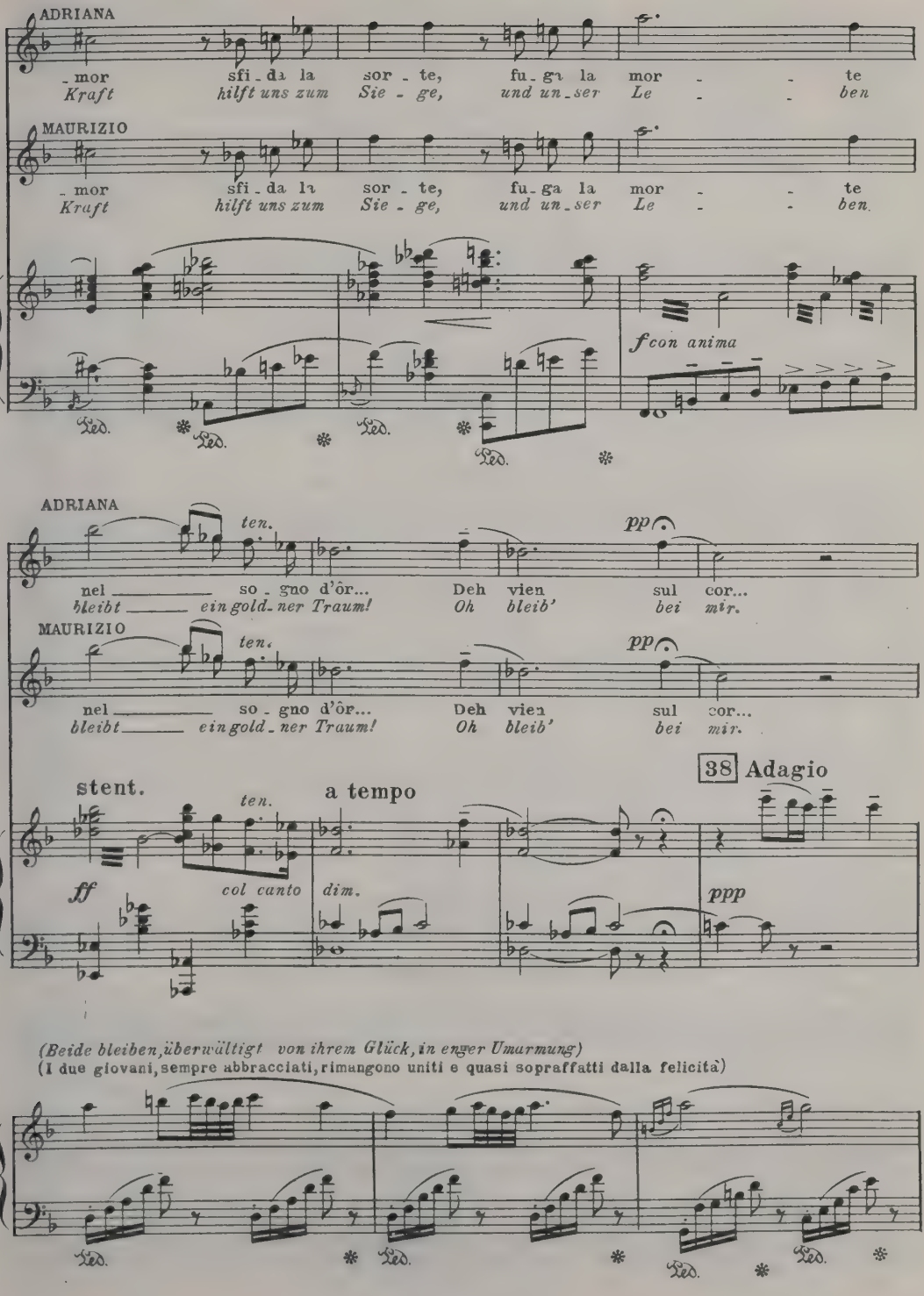

ADRIANA
È va - na pa - ro - la che inva - no ri suo - nal...
Ver - geb - li - che Wor - te, ver - geb - li - che Bit - ten!
MAURIZIO
(leidenschaftlich)
(passionatamente)
so - la...
Herz sich.
Per - do - na! per - do - na, tu mia sal - va -
Ver - zeih - ung, Ver - zeihung! Du bist mei - ne.
(bitter)
ADRIANA (torcendo il viso)
Par - ti - te! par - ti - te! Fe - li - ce vi - ve - te lon -
So geht doch! So geht doch fort! Ihr sollt fern von mir glück - lich.
MAURIZIO
- tri - ce...
Ret - tung!
31
anim.
p cresc.
cresc. sempre
ADRIANA
- tan
sein!
(das Knie beugend)
(piegando un ginocchio)
MAURIZIO
I - o pre - go l'ange - lo mi -
Ich be - schwö - re Dich, Oh mein En -
p
cresc.

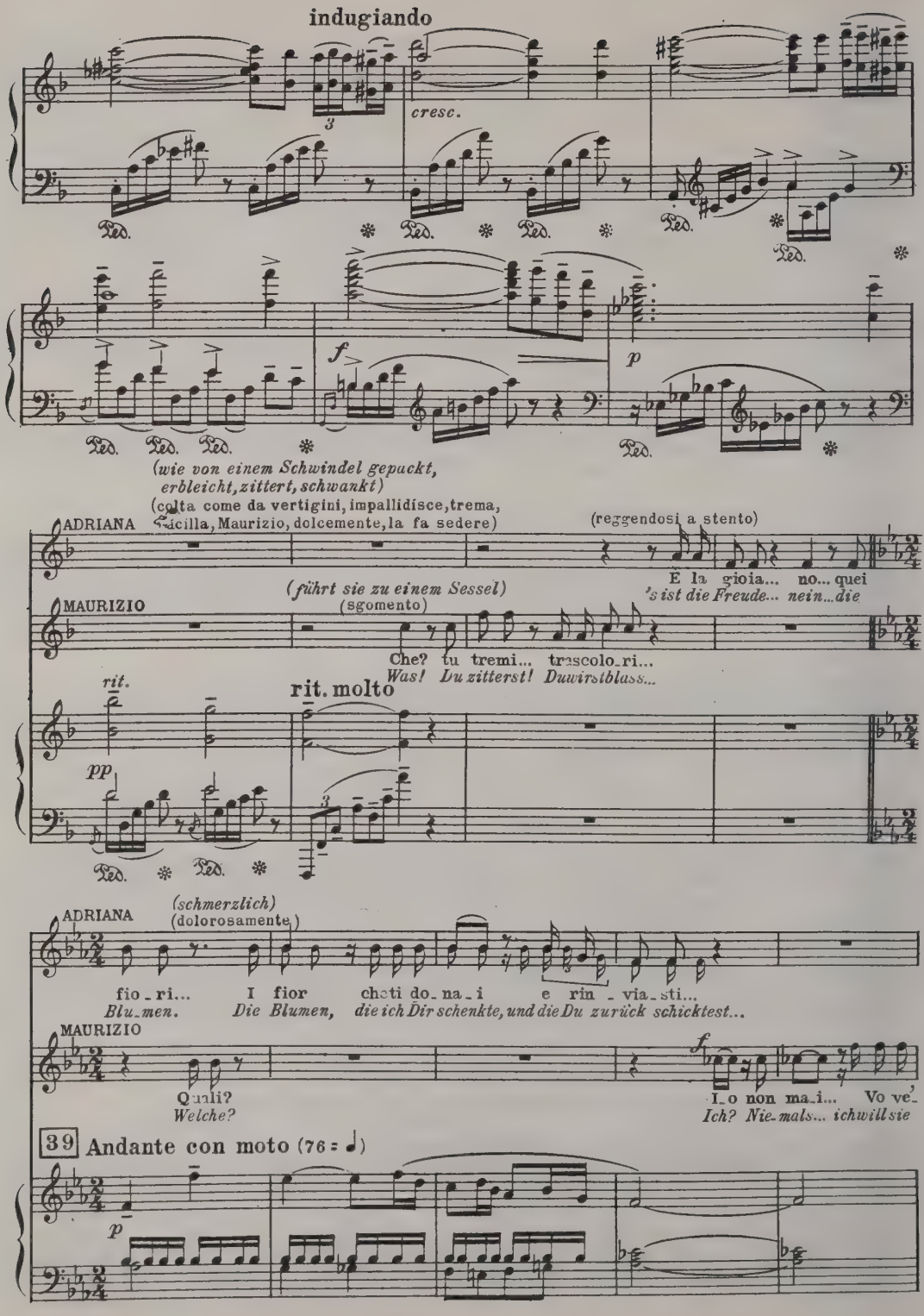

(mit einem letzten Zweifel)
ADRIANA (con un ultimo dubbio)
Ah, s'io po-tes-si credervi anco-ra! Ah...
Ach, könnt ich glau-ben, könnte ich glau-ben! Ach!
MAURIZIO
-o...
-gel!
cresc.
f
ADRIANA
(ihm in die Augen sehend)
(fissandolo negli occhi)
Ma quel-la don-na?
Und je-ne Da-me?
(sich erhebend)
MAURIZIO (alzandosi)
(mit Kraft)
(con forza)
Cor di sol-da-to men-zogna i-gno-ra...
Ein Sol-da-ten-herz, das lügt nicht.
Io la di-sprez-zo, io la di-
Ver dient Ver-ach-tung, ver dient Ver-
32 Sostenuto
Mosso (208 : ♩)
incalzando
ff
p
ADRIANA
(noch ausweichend)
(schermendosi ancora)
Trop-po tar-da-ste!
Ihr zö-ger-tet lan-ge!
MAURIZIO
-sprez-zo! Del-le sue fro-di co-nosco il prez-zo...
-ach-tung! Ich weiss die Schli-che, weiss was sie vor-hat.
cresc.
f


(ihr folgend)
(seguendola)
MAURIZIO
No! non fu, non fu in - va_no...
Ja, ich weiss, was ich Dir schulde.
Se li_be_ra_to m'ha_ la tua ma_no,
Wenn Deine zar_te Hand mich be - freit hat,
33 Sost.°
Mosso
dim.e rall.
ff
dim.
(sich ans Herz fassend)
(premendosi il cuore)
ADRIANA
Cie_lo!.. Che di_te?
Himmel! Was sagt Ihr?
(reicht ihr in edler Weise die Hand)
(stende in nobile atto la mano)
MAURIZIO
or que_sta mi_a t'of_fro di spo_so...
biet' ich Dir mei_ne Hand als Gat_te.
Il glo_
Nimmst Du
p
Moderato
p
p col canto
sf p
sf
(bestürzt)
(quasi atterrita)
ADRIANA
Serbato a un trono e_gli è...
Er ist für ei_nen Thron bestimmt...
MAURIZIO
_rio_so mio no_me accet_ti?
mei_nen ruhmreichen Namen an?
Meno
p espress.


(sanft)
MAURIZIO (dolcemente)
p
pp
Mi ba_sta il tuo per_do_no...
Ich will nur Deine Ver_zei_hung...
il tu_o per_do_no...
nur Dei_ne Ver_zei_hung.
rall.
più p
(mit sanfter Traurigkeit)
(con soave tristezza)
ADRIANA p
No la mia fron_te, che pensier non_mu_ta, re_ga_le in_se_gna non sa_
Nein, mei_ne Stir_ne kann die Last nicht_tra_gen, für sie wär_si_cher ei_ne
34 Andante con sentimento (50 : ♩)
pp
col canto
ADRIANA
indugiando
cresc.
indugiando
_prì_a portar: la_mi_a co_ro_na è sol d'er_be intes_
_Kro_ne zu schwer. Blu_men sind meine Kro_ne, ein Dia_dem_leicht und be_
col canto
cresc.
ADRIANA
f
dim.
_su_ta, ed è un pal_co il mio tro_no è un fal_so al_
_schei_den, und die Büh_ne ist mein Thron, ein Al_tar der Il_lu_
rall.
f
col canto


ADRIANA
tar...
sion.
(mit liebevoller Begeisterung)
(con entusiasmo amoroso)
MAURIZIO p
No, più no bi le sei del le re gi ne, tu si gno ra dei sen si e dei pensier:
Nein, viel ed ler bist Du als je de Kö ni gin, Du die Her rin der Sin ne und des Gefühls:
a tempo
MAURIZIO
indugiando
la mi a glo ria sen va tra le ru i ne, mi te al
Was bleibt von mei nem Ruh me? Er schwin det mit meinen Ta ten, a ber
indugiando
p
cresc.
pp
35
ADRIANA
(eng umschlungen)
(strettamente allacciati)
Il nostro a
Der Lie be
MAURIZIO
ten.
f
ten.
mon do e so a ve è il tu o po ter... Il nostro a
e wig bleibt Dein Lä cheln, bleibt Dei ner Lie be Macht. Der Lie be
senza affrett.
36 e 37
f
col canto
dim.
col canto
cresc.
Ped.
*


ADRIANA
-mor sfi-da la sor-te, fu-ga la mor-te
Kraft hilft uns zum Sie-ge, und un-ser Le-ben
MAURIZIO
-mor sfi-da la sor-te, fu-ga la mor-te
Kraft hilft uns zum Sie-ge, und un-ser Le-ben.
f con anima
Ped.
ADRIANA
ten.
pp
nel ___ so-gno d'ôr... Deh vien sul cor...
bleibt ___ ein gold-ner Traum! Oh bleib' bei mir.
MAURIZIO
ten.
pp
nel ___ so-gno d'ôr... Deh vien sul cor...
bleibt ___ ein gold-ner Traum! Oh bleib' bei mir.
stent.
ten.
a tempo
38 Adagio
ff
col canto
dim.
ppp
(Beide bleiben, überwältigt von ihrem Glück, in enger Umarmung)
(I due giovani, sempre abbracciati, rimangono uniti e quasi sopraffatti dalla felicità)
Ped.


indugiando
cresc.
f
p
(wie von einem Schwindel gepackt, erbleicht, zittert, schwankt)
(colta come da vertigini, impallidisce, trema, vacilla, Maurizio, dolcemente, la fa sedere)
ADRIANA
(reggendosi a stento)
È la gioia... no... quei
's ist die Freude... nein... die
(führt sie zu einem Sessel)
(sgomento)
MAURIZIO
Che? tu tremi... trascolo_ri...
Was! Du zitterst! Du wirst blass...
rit.
rit. molto
pp
ADRIANA
(schmerzlich)
(dolorosamente)
fio_ri... I fior che ti do_na_i e rin_via_sti...
Blu_men. Die Blumen, die ich Dir schenkte, und die Du zurück schicktest...
MAURIZIO
Quali?
Welche?
f
Io non ma_i... Vo ve'_
Ich? Nie_mals... ich will sie
39 Andante con moto (76 = ♩)
p

(mühsam den Arm hebend, um nach dem Schreibtisch zu zeigen)
(sollevando pesantemente il braccio per indicare la scrivania)

ADRIANA (con voce fievole)

p 3

E - ra - no là... Poi nel fo - co... o cru - del - tà!.. li get -
Sie wa - ren dort, und ich warf sie in meinem Schmerz in das

MAURIZIO

- der - li...
se - hen...

Meno

col canto

ADRIANA

pp

(windet sich unter Schmerzen)
(si torce sotto la stretta del dolore)

- ta - i... Nei dolci fior mi pa - re - a mor - to il tuo a - mor...
Feu - er. In diesen Blu - men, erschien mir Deiner Lie - be Tod! erschreckt zu ihr stürzend
(ritornando a lei spaventato)

MAURIZIO

f

Ma tu
A - ber

Adagio

ppp

ff

(nach einer Pause ist sie fast verwandelt: das gesicht verzerrt, die Augen starr, die Hände verkrampft, alle Glieder von einem inneren Feuer ergriffen)
(dopo una pausa è quasi trasfigurata: il volto terreo, le pupille sbarrate, le mani contratte, tutte le membra agitate come da un'intima fiamma)

(sich fassend)
(ricomponendosi)

ADRIANA

p

Non più...
Nicht mehr?

MAURIZIO *ten.*

(ängstlich)
(con ansia, guardandola atterrito)

p

soffri a - mor mi - o?...
Liebste sag, Du lei - dest?

Per - chè co - sì mi fis - si?
Wa - rum siehst Du mich so starr an?

- col - canto

pp

(entsetzt um sich blickend)
(guardandosi intorno atterrita)

ADRIANA *p*

O - ve, dun - que, son i - o? Che di - ce - vi?.. Che dis - si?..
Ach, wo bin ich, wo bin ich? Und was sagte ich? Was sagtest Du?

40

sf *sf*

(Maurizio fixierend, ohne ihn erkennen)
(fissando Maurizio senza riconoscerlo)

ADRIANA

(ihn wieder abwehrend)
(respingendolo ancora)

f

E chi sei tu?.. Men-zo-gna!.. Men-
Und Du, wer bist Du? Das lügst Du! Das

(sich ihr zärtlich nähernd)
MAURIZIO (raccostandosele teneramente)

Mau - ri - zio, lo spo-so tuo di - let-to...
Mau - ri - zio. Dein Gat-te der Dich liebt.

Agitato
a tempo

sf p *sf p* *sf p cresc.*

(ins Leere blickend und zeigend)
(guardando e mostrando nel vuoto)

ADRIANA

(als wenn sie das Theater sähe)
(come se vedesse il teatro)

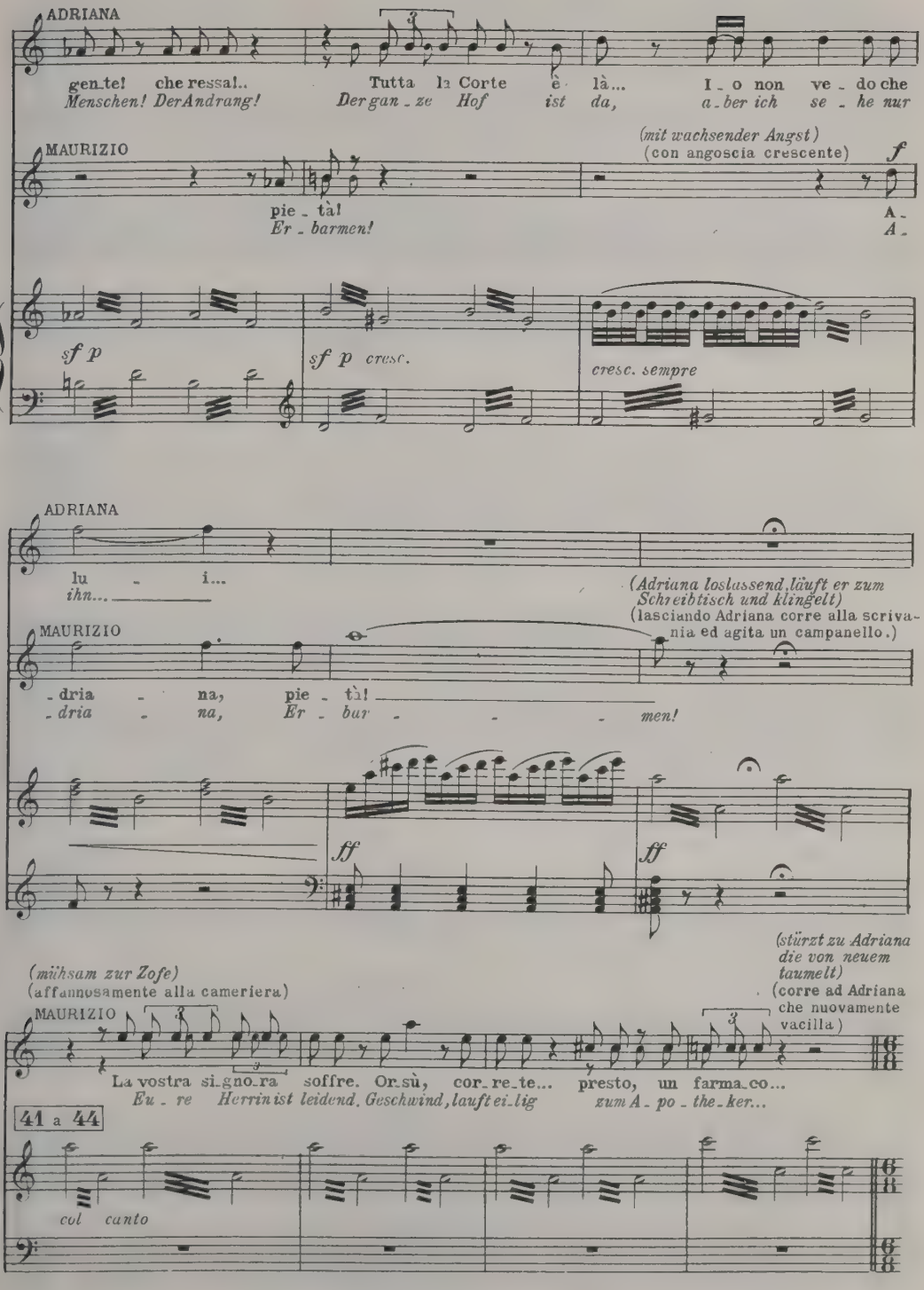
-zo - gna! Non lo ve-di?.. È la-giù, nel pal - chetto... Quanta
lügst Du! So sie doch! Er ist dort in der Lo-ge! Wie viel

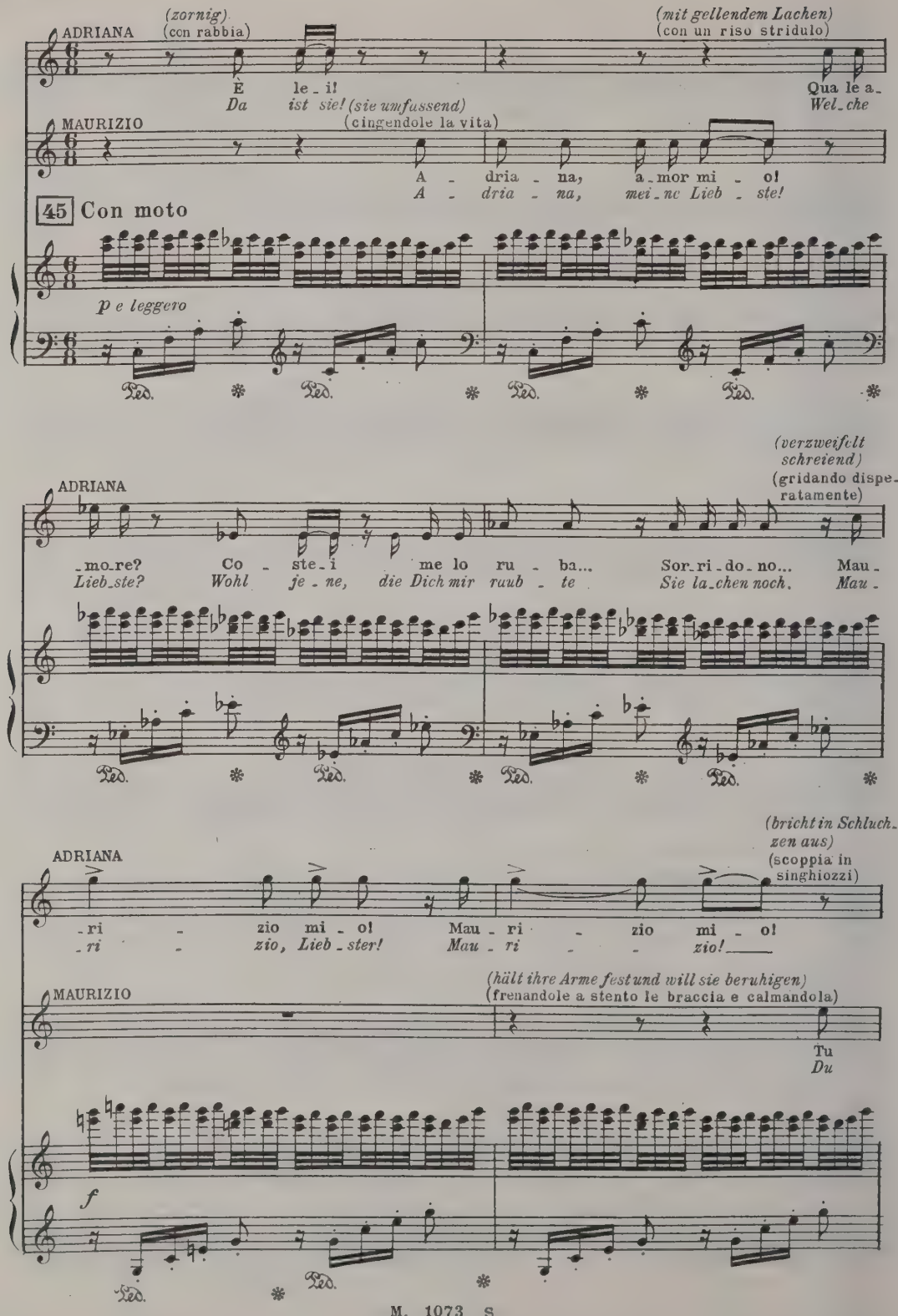
(mit Angst)
(con angoscia)

MAURIZIO

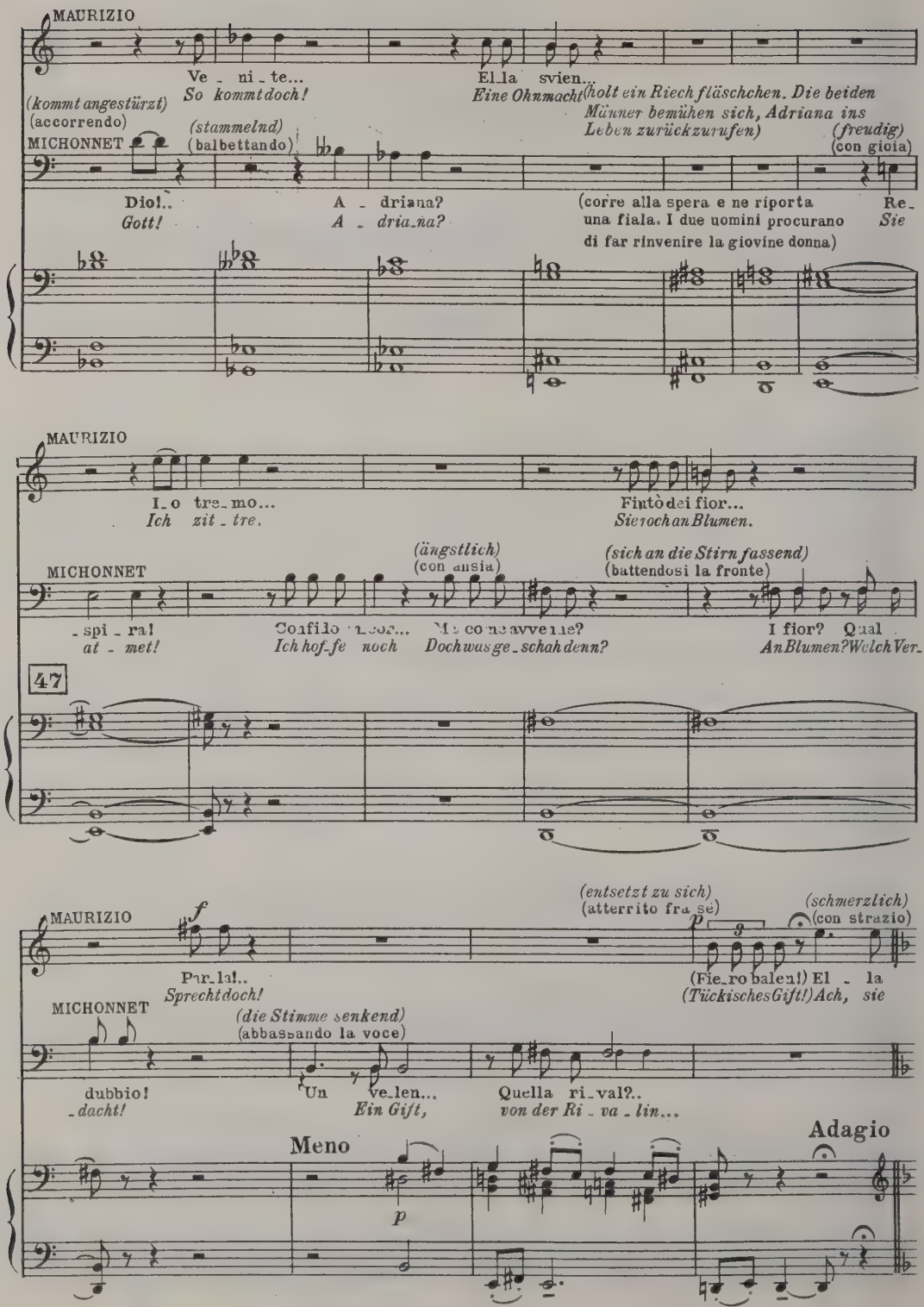
A-dria-na,
A-dria-na!

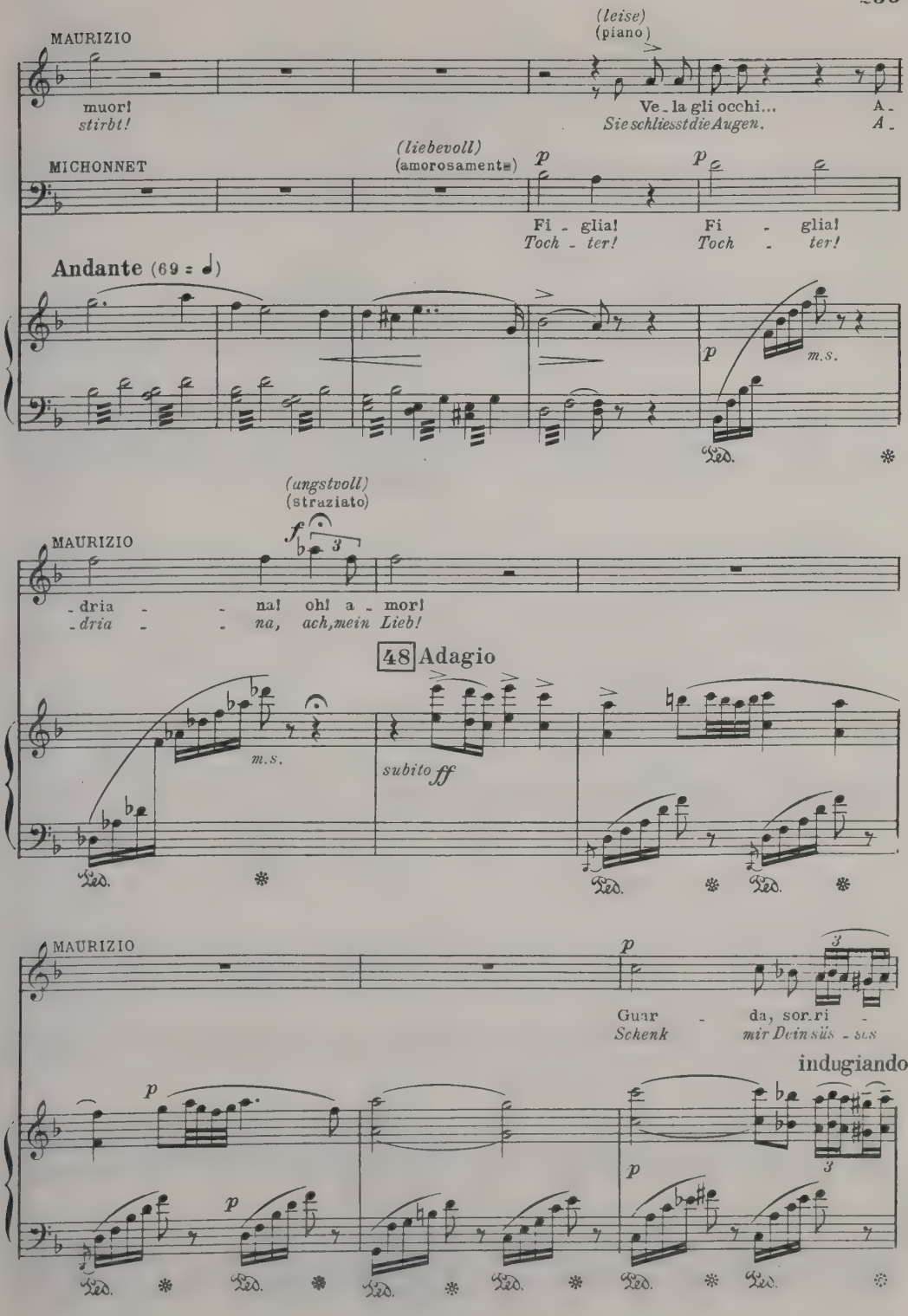
sf *sf p* *sf p*

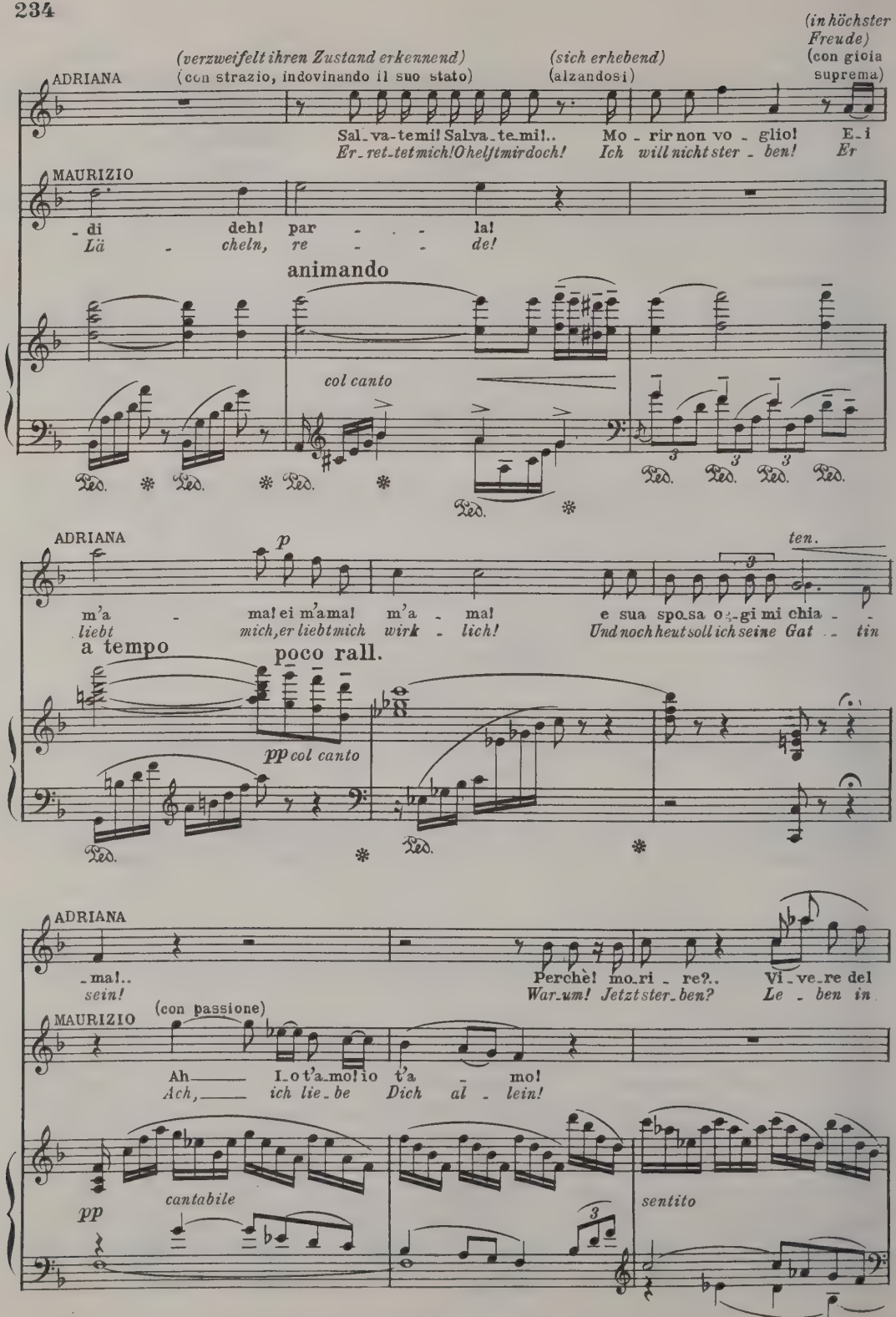

ADRIANA
gen_te! che ressa!.. Tutta la Corte è là... I_o non ve_do che
Menschen! Der Andrang! Der gan_ze Hof ist da, a_ber ich se_he nur
MAURIZIO
(mit wachsender Angst)
(con angoscia crescente)
f
pie_tà! A_
Er_barmen! A_
sf p
sf p cresc.
cresc. sempre
ADRIANA
lu_i...
ihn...
(Adriana loslassend, läuft er zum Schreibtisch und klingelt)
(lasciando Adriana corre alla scrivania ed agita un campanello.)
MAURIZIO
_dria_na, pie_tà!
_dria_na, Er_bar_men!
ff
ff
(mühsam zur Zofe)
(affannosamente alla cameriera)
(stürzt zu Adriana die von neuem taumelt)
(corre ad Adriana che nuovamente vacilla)
MAURIZIO
La vostra si_gno_ra soffre. Or_sù, cor_re_te... presto, un farma_co...
Eu_re Herrin ist leidend. Geschwind, lauft ei_lig zum A_po_the_ker...
41 a 44
col canto

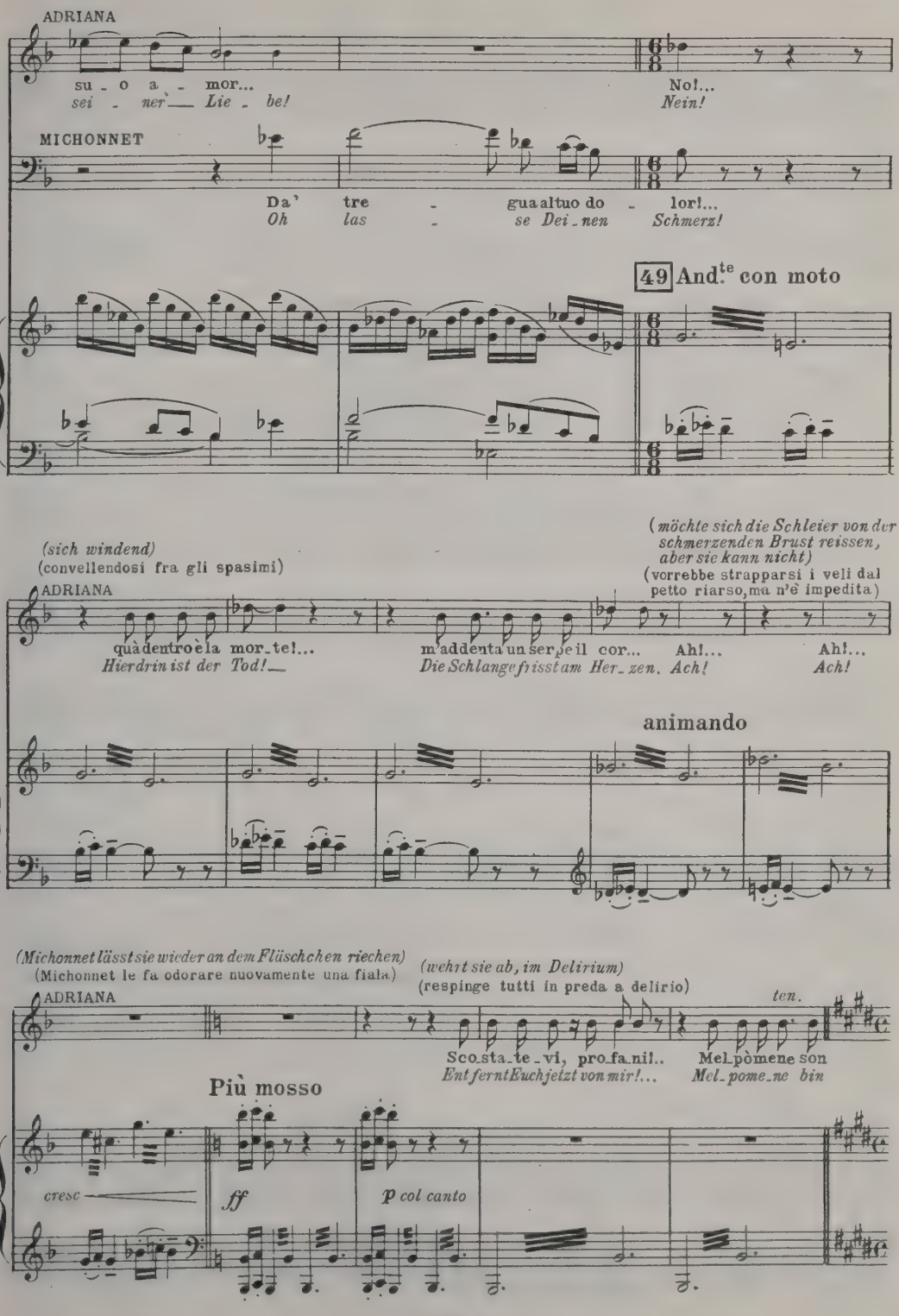

ADRIANA
(zornig)
(con rabbia)
È le_i!
Da ist sie! (sie umfassend)
(cingendole la vita)
(mit gellendem Lachen)
(con un riso stridulo)
Qua le a_
Wel_che
MAURIZIO
A_dria_na, a_mor mi_o!
A_dria_na, mei_ne Lieb_ste!
45 Con moto
p e leggero
Ped.
ADRIANA
(verzweifelt schreiend)
(gridando dispe_ratamente)
_mo_re? Co_ste_i me lo ru_ba... Sor_ri_do_no... Mau_
Lieb_ste? Wohl je_ne, die Dich mir raub_te Sie la_chen noch. Mau_
ADRIANA
(bricht in Schluch_zen aus)
(scoppia in singhiozzi)
_ri_zio mi_o! Mau_ri_zio mi_o!
_ri_zio, Lieb_ster! Mau_ri_zio!
MAURIZIO
(hält ihre Arme fest und will sie beruhigen)
(frenandole a stento le braccia e calmandola)
Tu
Du
f

ADRIANA
(sich losreissend, schrill)
(divincolandosi, con voce stridula)
Va
Geh
via
fort!
Va
Geh
MAURIZIO
(ihren Kopf zu sich drehend)
(facendole volgere il capo)
se_i fra le sue brac_cia...
ruhst in mei_nen Ar_men.
Guar_da_mi be_ne...
Sieh mich doch an...
rav_vi_sa_mi,
erkennst Du mich nicht?
Meno
f
pp cresc.
(erkennt ihn, schreit auf)
ADRIANA
(riconoscendolo con un grido)
via!
fort!
Ah!
Ah!
Mau_ri_zio mi_o!
Mau_ri_zio mein!
MAURIZIO
Adria_na!
A_dria_na!
Ah!
A_dria_na!
A_dria_na!
Ah!
A_dria_na mi_a!
A_dria_na mein!
Adagio, con passione
rit.
stentato
fff
ADRIANA
(fällt in Ohnmacht)
(cade in deliquio)
Mau_ri_zio mi_o!
Mau_ri_zio mein!
MAURIZIO
(rufend)
(gridando)
a piacere
(streckt sich auf einem Divan aus)
(l'adagio sulla sedia a sdraio)
A_dria_na mi_a!
A_dria_na mein!
Soccor_so!
Zu Hil_fe!
soccor_so!..
zu Hil_fe!
46
sf p col canto


MAURIZIO
Ve - ni - te...
So kommt doch!
Ella svien...
Eine Ohnmacht
(holt ein Riech fläschchen. Die beiden Männer bemühen sich, Adriana ins Leben zurückzurufen)
(kommt angestürzt)
(accorrendo)
MICHONNET
(stammelnd)
(balbettando)
(freudig)
(con gioia)
Dio!..
Gott!
A - driana?
A - driana?
(corre alla spera e ne riporta una fiala. I due uomini procurano di far rinvenire la giovine donna)
Re-
Sie
MAURIZIO
I - o tre - mo...
Ich zit - tre.
Fintò dei fior...
Sie roch an Blumen.
(ängstlich)
(con ansia)
(sich an die Stirn fassend)
(battendosi la fronte)
MICHONNET
- spi - ra!
at - met!
Confido ancor...
Ich hof - fe noch
Ma come avvenne?
Doch was ge - schah denn?
I fior? Qual
An Blumen? Welch Ver-
47
MAURIZIO
(entsetzt zu sich)
(atterrito fra sè)
(schmerzlich)
(con strazio)
Par - la!..
Sprecht doch!
(Fie - ro balen!) El - la
(Tückisches Gift!) Ach, sie
MICHONNET
(die Stimme senkend)
(abbassando la voce)
dubbio!
- dacht!
Un ve - len...
Ein Gift,
Quella ri - val?..
von der Ri - va - lin...
Meno
Adagio

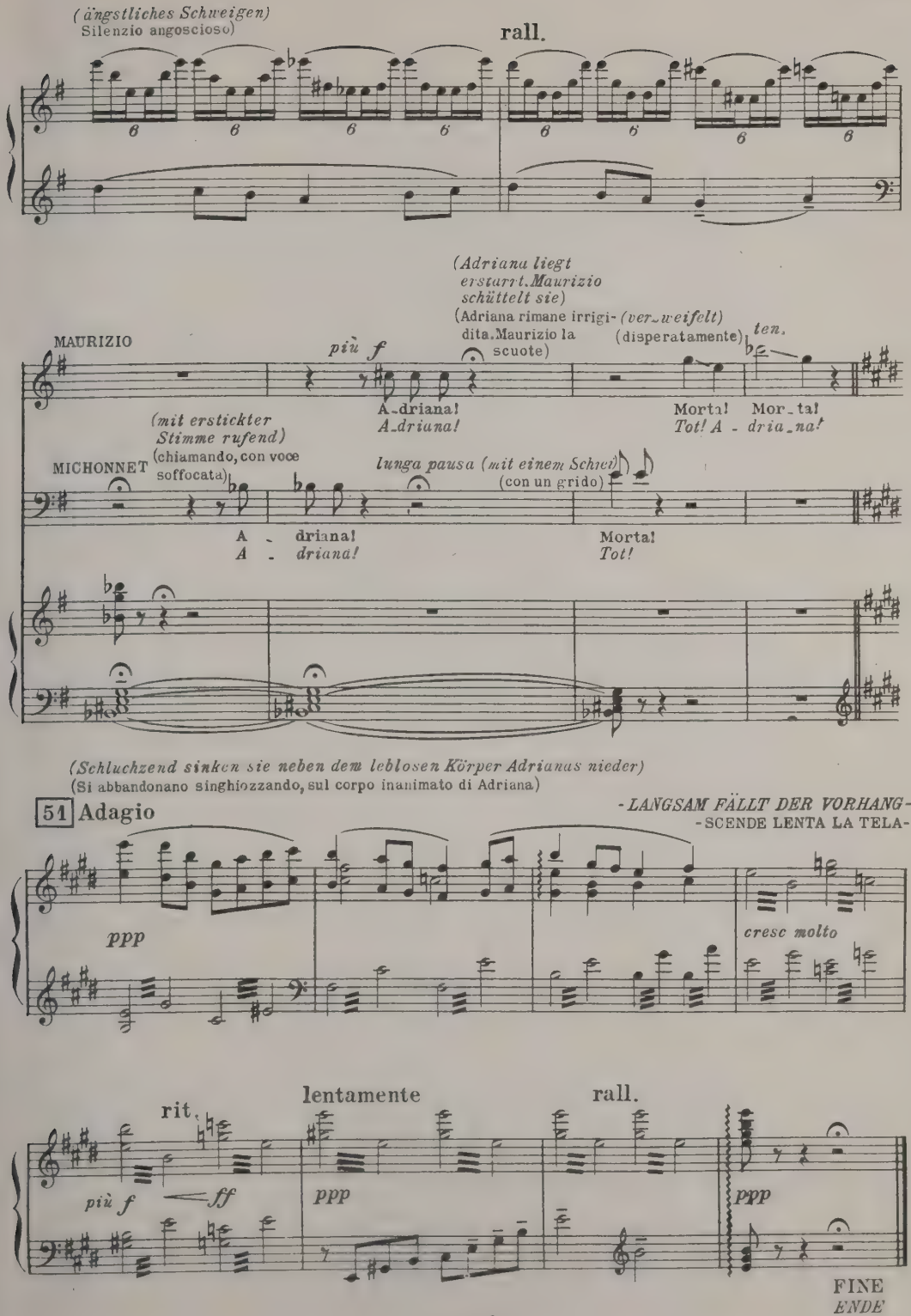

MAURIZIO
(leise)
(piano)
muor!
stirbt!
Ve - la gli occhi...
Sie schliesst die Augen.
A -
A -
MICHONNET
(liebevoll)
(amorosamente)
p
p
Fi - glia!
Toch - ter!
Fi - glia!
Toch - ter!
Andante (69 = ♩)
p
m.s.
Ped.
(ungstvoll)
(straziato)
f
3
MAURIZIO
- dria - - na! oh! a - mor!
- dria - - na, ach, mein Lieb!
48 Adagio
m.s.
subito ff
Ped.
Ped.
Ped.
MAURIZIO
p
3
Guar - da, sor - ri -
Schenk - mir Dein süs - ses
indugiando
p
p
p
3
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.


(verzweifelt ihren Zustand erkennend)
(con strazio, indovinando il suo stato)
(sich erhebend)
(alzandosi)
(in höchster Freude)
(con gioia suprema)
ADRIANA
Sal-va-temi! Salva-te-mi!..
Er-ret-tet mich! O helft mir doch!
Mo-rir non vo-glio!
Ich will nicht ster-ben!
E-i
Er
MAURIZIO
-di deh! par - - - la!
Lä-cheln, re - - - de!
animando
col canto
Ped.
ADRIANA
p
m'a - ma! ei m'ama! m'a - ma!
liebt mich, er liebt mich wirk-lich!
e sua spo-sa o-gi mi chia - -
Und noch heut soll ich seine Gat - - tin
ten.
a tempo
poco rall.
pp col canto
ADRIANA
-ma!..
sein!
Perchè! mo-ri-re?..
War-um! Jetzt ster-ben?
Vi-ve-re del
Le-ben in
(con passione)
MAURIZIO
Ah — I-o t'a-mo! io t'a - mo!
Ach, — ich lie-be Dich al - lein!
pp
cantabile
sentito


ADRIANA
su - o a - mor...
sei - ner — Lie - be!
No!...
Nein!
MICHONNET
Da' tre - gua al tuo do - lor!...
Oh las - se Dei - nen Schmerz!
49 And.te con moto
(sich windend)
(convellendosi fra gli spasimi)
(möchte sich die Schleier von der schmerzenden Brust reissen, aber sie kann nicht)
(vorrebbe strapparsi i veli dal petto riarso, ma n'è impedita)
ADRIANA
quà dentro è la mor_te!...
Hier drin ist der Tod! —
m'addenta un serpe il cor...
Die Schlange frisst am Her_zen.
Ah!...
Ach!
Ah!...
Ach!
animando
(Michonnet lässt sie wieder an dem Fläschchen riechen)
(Michonnet le fa odorare nuovamente una fiala)
(wehrt sie ab, im Delirium)
(respinge tutti in preda a delirio)
ADRIANA
ten.
Sco_sta_te_vi, pro_fa_ni!..
Ent_fernt Euch jetzt von mir!...
Mel_pòmene son
Mel_pome_ne bin
Più mosso
cresc
ff
p col canto

(Plötzlich verklärt sich ihr Gesicht, sie lächelt wie von einer fernen Erleuchtung beglücht, die Hand nach etwas Unsichtbarem aus streck)
(ad un tratto il volto d'Adriana si rischiara e sorride a una dolce visione lontana)

ADRIANA
(tendendo le mani all'invisibile)
p
3
Io! —
ich! —
Ec - co la Lu - ce, che mi se -
Dort ist das Licht, das mein Herzer -
50 Lento
rall.
a tempo
mf
dim.
pp
ADRIANA
- du - ce, che mi su - bli - ma, ul - ti - ma e prima lu - ce d'a - mor...
- füllet, das mich ver - klärt er - ster und letzter Zauberstruhl der Lie - be.
ADRIANA
Sciol - ta dal duo - lo io vo - lo, io vo - lo, co - me u - na bianca co - lom - ba
Frei al - ler Schmerzen kann ich fliegen, wie ei - ne un - schuldig weis - se
pp
(Mit einem tiefen Röcheln fällt sie plötzlich in die Arme von Maurizio und Michonnet, sie betten sie liebevoll)
(Con un rantolo lungo cade a un tratto fra le braccia di Mau - rizio e Michonnet. Essi la riadagiano amorosamente.)
ADRIANA
stanca, al su - o chia - - ror...
Taube in das hel - le Licht...
rall.
a tempo
6
pp


(ängstliches Schweigen)
Silenzio angoscioso)
rall.
(Adriana liegt erstarrt. Maurizio schüttelt sie)
(Adriana rimane irrigidita. Maurizio la scuote)
(verzweifelt)
(disperatamente)
ten.
MAURIZIO
più f
A-driana!
A-driana!
Morta!
Tot!
Mor-ta!
A-dria-na!
(mit erstickter Stimme rufend)
(chiamando, con voce soffocata)
MICHONNET
lunga pausa (mit einem Schrei)
(con un grido)
A - driana!
A - driana!
Morta!
Tot!
(Schluchzend sinken sie neben dem leblosen Körper Adrianas nieder)
(Si abbandonano singhiozzando, sul corpo inanimato di Adriana)
51 Adagio
-LANGSAM FÄLLT DER VORHANG-
-SCENDE LENTA LA TELA-
ppp
cresc molto
rit.
lentamente
rall.
più f
ff
ppp
ppp
FINE
ENDE

Tip.-Lit. "LA MUSICA MODERNA„ S.p.A. - Milano - 1977

Property of

Ernest Galamy

Baritone